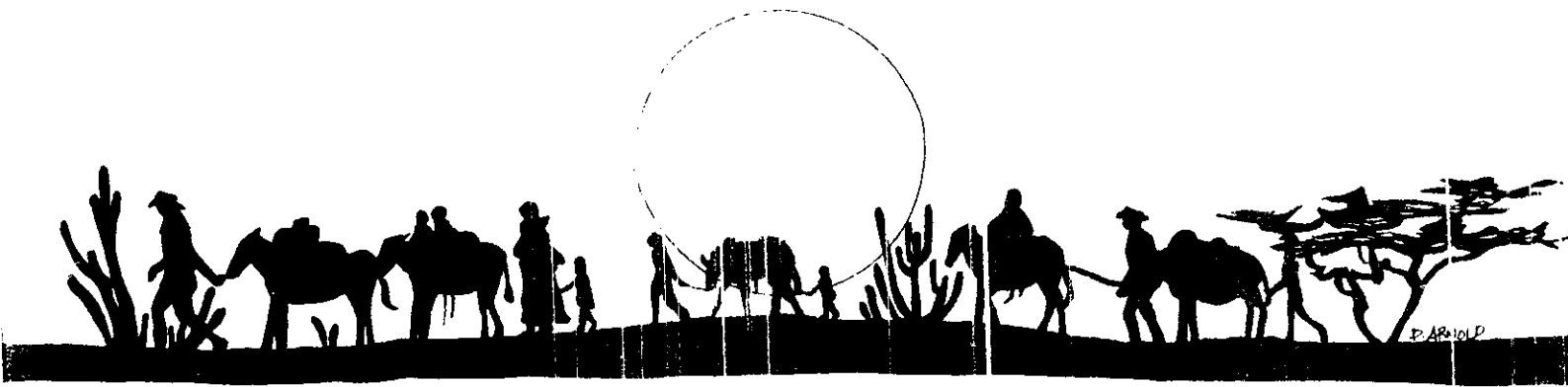
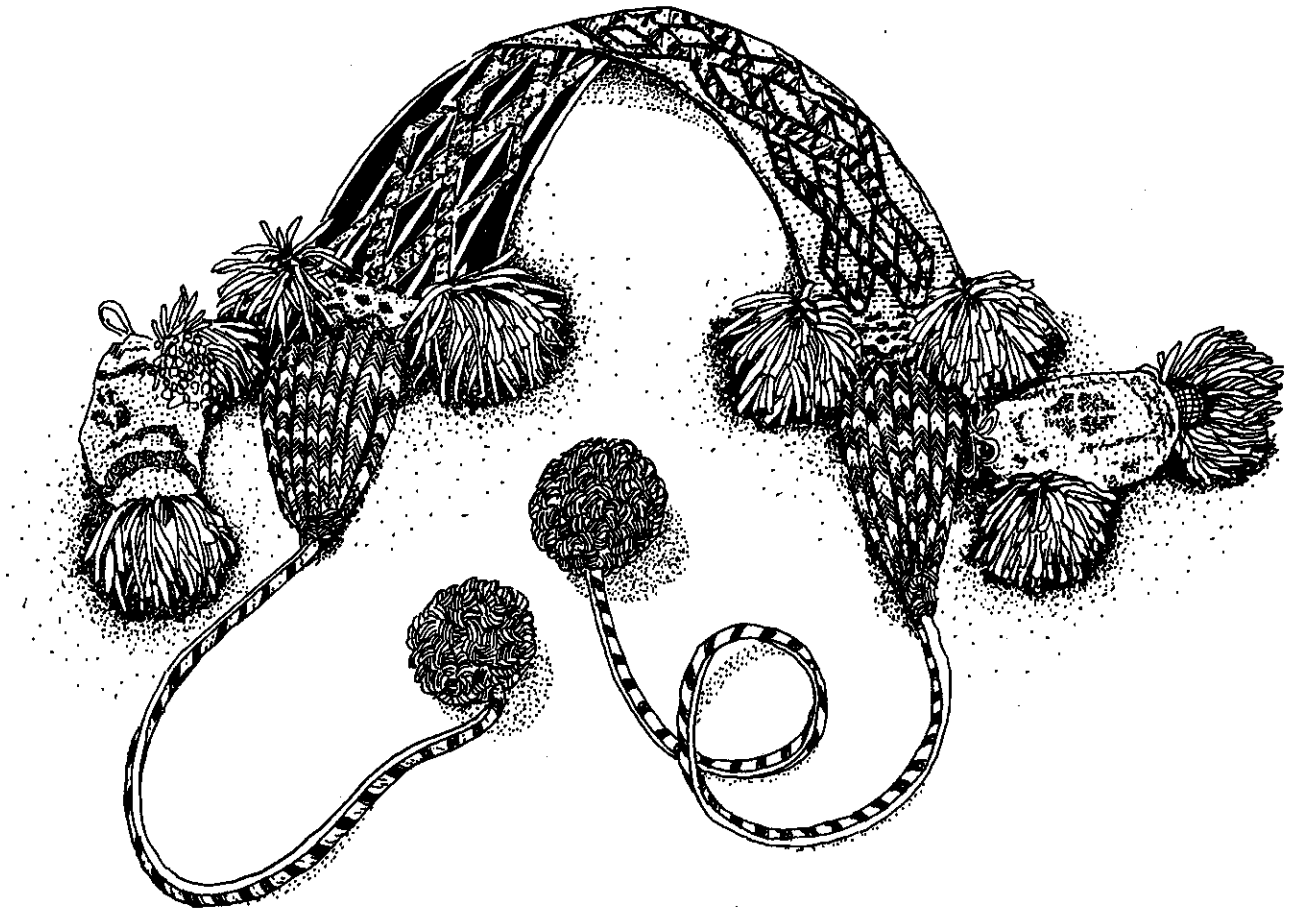


APRENDAMOS GUAJIRO



Karis B. Mansen

Richard A. Mansen



Aprendamos Guajiro

***Gramática Pedagógica de
Guajiro***

Artistas: David Arnold: páginas 2, 32, 76, 130, 198, 298, 376,
448, 496, 536.

Ronald Rustin: página ii.

Rebecca Beverly: página vi.

Fotografías: John Chao: páginas 47, 102, 114, 218, 224, 234, 244,
280, 390, 428, 586, 600, 670.

Richard Mansen: Las demás.

Es propiedad © 1984 Bogotá
Richard Mansen

edición 1
ISBN 0-88312-228-6

Ninguna parte de esta publicación, ilustraciones inclusive, puede ser
reproducida total o parcialmente sin autorización escrita del
propietario.

Impreso en Colombia
Editorial Townsend
1984 CCC

Dedicatoria

A nuestros queridos amigos y vecinos guajiros con quienes tuvimos la oportunidad de vivir y quienes pacientemente nos enseñaron su idioma, y nos permitieron llegar a formar parte de sus vidas, mientras que al mismo tiempo ellos llegaron a ser parte de la nuestra.

A todos aquellos que deseen aprender a hablar este hermoso y expresivo idioma.



Agradecimientos

Sería imposible mencionar los nombres de todas las personas que nos han colaborado, ya sea de una forma directa o indirecta, para realizar esta obra. Sin embargo, queremos expresar nuestro aprecio a algunas de ellas.

En primer lugar, a aquellos guajiros con los cuales hemos tenido la oportunidad de vivir, por su aceptación, y la forma paciente en que nos enseñaron su idioma. Muchos de ellos colaboraron en esta gramática y quisiéramos mencionarlos: Guillermo Estrada Uliana, Octisa Epinayuu, Ricaurte Henríquez Uliana, Isabel Pushaina, José Henríquez Uliana, Celina Epinayuu, Humberto González, y Ricaurte Henríquez Uliana, Jr.

También deseamos expresar nuestro agradecimiento a aquellos que ayudaron en la traducción y la revisión del español: José Bogarín Benavides, Olga Alicia Bonilla Villalobos, Ruth Monterroso A., y Sussy Orozco G.

A todos estos y a muchos otros que nos dieron su valioso aporte en esta publicación, queremos decirles, "muchas gracias".



Introducción

El guajiro es la lengua básica de unos 100.000 habitantes que viven en la desértica península del nor-orienté Colombiano y en gran parte del estado de Zulia en Venezuela. Este pueblo orgulloso e independiente, conocido como los indios guajiros, es pastoril y seminómada. Su economía depende de sus animales. (Para más información en cuanto a los aspectos de la cultura guajira, véase Instituto Geográfico "AGUSTIN CODAZZI", 1977, y Mansen, 1973.)

La lengua guajira pertenece a la familia lingüística arahuaca. Hay algunas diferencias dialectales entre los guajiros que viven en la parte superior de la península (La Alta Guajira) y los que viven en la parte central o inferior. Sin embargo, estas diferencias son mínimas, y un guajiro de cualquier parte de la península se puede comunicar, sin problema alguno, con un guajiro de cualquier otra parte. El dialecto específico que constituye la base de esta gramática pedagógica es el que se habla en la región alrededor de Uribia en la parte central de la península.

El propósito de esta gramática es enseñar guajiro a un hablante que no sea nativo. Está escrita básicamente para la persona común, aunque no tenga conocimiento lingüístico, y por eso, muchos de los detalles lingüísticos no se explican en una manera muy técnica.

Esta gramática contiene doce capítulos. El primer capítulo es introductorio (incluye información acerca del alfabeto y la ortografía, así como ejercicios de pronunciación, etc.)

Los capítulos dos al diez contienen las principales enseñanzas. Cada uno comienza con un diálogo y contiene de cinco a doce lecciones basadas en ejemplos tomados del diálogo. Estos diálogos reflejan diferentes aspectos de la cultura guajira y han sido diseñados para enseñar aspectos particulares de la gramática que hay en cada lección de ese capítulo.

La mayoría de las lecciones incluye ejercicios para que el estudiante practique lo aprendido. Al final de los capítulos aparecen las respuestas correspondientes a los diversos ejercicios.

Los capítulos once y doce contienen un resumen de ayuda para el lector: el capítulo once tiene una lista de las palabras usadas en la gramática y un inventario de los morfemas enseñados (para diccionarios más completos del guajiro, ver Hildebrandt, 1963; Jusayú, 1977; y Jusayú y Olza Zubiri, 1981); y el capítulo doce es un apéndice que enumera los modelos de las varias formas gramaticales enseñadas.

Si bien es cierto que esta gramática incluye mucho material de las estructuras del guajiro, en ninguna manera pretendemos abarcarlo todo, ya que hay muchas cosas que quedan sin incluir. Se ha intentado dar un esbozo de la gramática, para que una vez que el estudiante la haya aprendido, pueda continuar adquiriendo más fluidez. Y aunque una gramática como esta es útil, debe recordarse que es más fácil aprender otra lengua viviendo con la gente, y comunicándose con ella en su ambiente cotidiano.

Esta gramática es, pues, apenas el primer paso hacia el aprendizaje del guajiro. Esperamos que sea útil y sirva de guía para quienes sinceramente desean aprender este bello e interesante idioma.

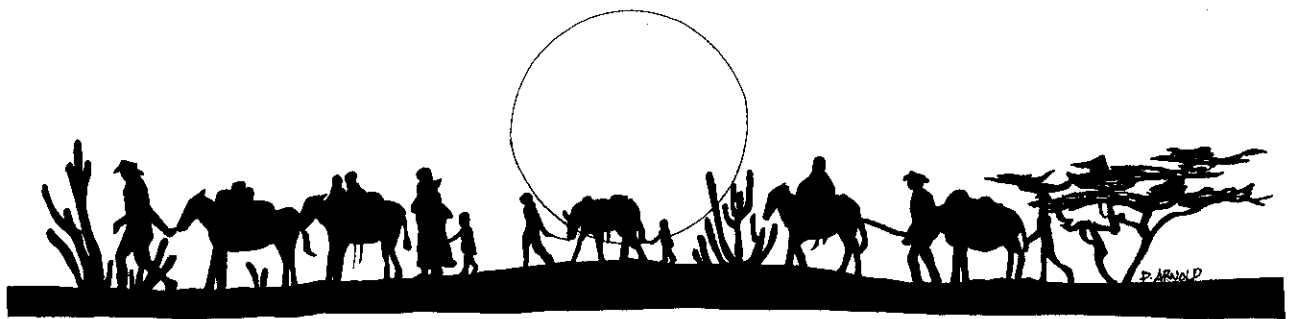
Mayo de 1984

Karis B. Mansen
Richard A. Mansen

Capítulo

I

El alfabeto y la ortografía
Acento y nasalización
Ejercicios de pronunciación
El sistema verbal
Glosario de términos y símbolos
Lista de abreviaturas
Bibliografía mencionada



1. El alfabeto y la ortografía

El guajiro, como toda lengua, tiene su propio sistema fonológico y consecuentemente su propio alfabeto. Para el alfabeto guajiro, hemos usado una ortografía práctica que intenta ser paralela a la ortografía tradicional del español en lo posible.

La ortografía guajira está constituida por 20 letras, 14 consonantes y 6 vocales.

1.1 Las letras guajiras

A continuación aparece la lista de las letras del guajiro con su descripción correspondiente.

1.1.1 Consonantes

/p/	oclusiva bilabial sorda
/t/	oclusiva dental sorda
/k/	oclusiva velar sorda
/'/	oclusiva glotal sorda
/ch/	africada acanalada palatal sorda
/s/	fricativa acanalada alveolar sorda
/sh/	fricativa acanalada palatal sorda
/j/	fricativa glotal sorda
/m/	nasal bilabial sonora
/n/	nasal alveodental sonora
/l/	vibrante lateral alveolar sonora
/r/	vibrante fricativa alveolar sonora
/w/	semivocal labiovelar sonora
/y/	semivocal palatal sonora

1.1.2 Vocales

/i/	vocal alta anterior no redondeada sonora
/ū/	vocal alta central no redondeada sonora
/u/	vocal alta posterior redondeada sonora
/e/	vocal baja anterior no redondeada sonora
/a/	vocal baja central no redondeada sonora
/o/	vocal baja posterior redondeada sonora

1.2 Letras con pronunciación distinta

Algunas letras de la ortografía del guajiro se pronuncian de manera distinta que en español. También hay otras letras que el español no tiene porque esos sonidos en el guajiro no existen en español. A continuación se da una lista de esas diferencias con la pronunciación fonética entre corchetes ([]).

1.2.1 La a

La vocal a en una sílaba acentuada cuando precede a una s, sh, o ch se pronuncia [ə].

anasū	[a 'nəs]	'es buena, está bien'
jalashi	[ha 'ʃəs]	'¿dónde está él?'
kasachiki	[ka 'sə tʃik ^h]	'¿qué hay de nuevo?'

1.2.2 La ū

La vocal ū se pronuncia en forma parecida a la 'u', pero sin redondear los labios.

ekūshi	[e 'küş]	'él come'
tūtūshi	[tū 'tüş]	'él es astuto'

1.2.3 La '

La letra ' es una oclusiva glotal. Se da entre vocales iguales o vocales diferentes. La secuencia V'V (vocal-glotal-vocal) representa una sola sílaba para el patrón de acento que se explicará en 2.1.

ja'ishi	[ha 'ʔiʃ]	'está caliente (Masc)'
jaishi	[ha 'iʃ]	'batata'
sa'aka	[saʔa 'kah]	'entre ella'
saakajūin	['sa ka hūiñ]	'ella lo sacó'
jo'u	[ho 'ʔuh]	'sus ojos (de Uds.)'
jou	[ho 'uh]	'¿cuándo?'

1.2.4 La l

La letra l es muy similar a la 'r' del español. Es una vibrante simple y a un hablante de español le suena más como la 'r' que la 'l'. Sin embargo, un guajiro bilingüe asocia este sonido más con la 'l' en español que con la 'r'. Se hace con la lengua ligeramente en posición más lateral y ligeramente más hacia atrás que la 'r'.

alama	[a 'ʃa ma]	'pasto'
laa	[ʃa-]	'laguna'
samulu	[sa 'mu ʃu]	'gallinazo'
alijuna	[a 'ʃi hu na]	'persona que no es indígena'

1.2.5 La n

La letra n se pronuncia como la 'n' del español en posición inicial y en posición intermedia entre vocales.

naya	[na 'ya]	'ellos'
anuu	[a 'nu]	'aquí está ella'

En posición final después de una i o e se pronuncia como la 'ñ'.

nīkūin	[ni 'kūiñ]	'él se lo comió'
wūin	[wūiñ]	'agua'
tepichichen	[te 'pi tʃi tʃeñ]	'niños'

En posición final después de una **a**, **o**, o **u** se pronuncia como la 'ng' en inglés.

uwon	[u 'woŋ]	'sombrero'
pan	[paŋ]	'pan'

También en una sílaba acentuada en posición final después de una **a**, **o**, o **u** y antes de una **k** o **j** se pronuncia como la 'ng' en inglés.

atuunkūshi	[a 'tu·ŋ kūš]	'él está durmiendo'
onjulaashi	['oŋ hu řa·š]	'él está perdido'

1.2.6 La r

La letra **r** se pronuncia como la 'rr', pero con un poco de fricción en la posición inicial y media.

irama	[i 'řa ma]	'venado'
jarai	[ha 'řa i]	'cinco'
rūi	[řū 'i]	'cuchillo'

En la posición final de palabra, o en una palabra que termina en **ū** (-**rū**), es sorda y se pronuncia con un poco más de fricción.

jierū	[hi 'eR]	'mujer'
anneerū	['an ne·R]	'oveja'

1.2.7 La sh

La letra **sh** se pronuncia como la 'ch' sin obstruir la salida del aire. También, la lengua se sostiene más atrás en la boca que para la 's'.

kashi	[ka 'ših]	'luna'
nūsha	[nū 'šah]	'la sangre de él'
shikūin	[šküiñ]	'ella lo comió'

1.3 La longitud

La longitud de las letras es muy importante en el guajiro. Toda vocal y algunas consonantes tienen una forma corta y una más larga. Esta longitud se indica para cada vocal y para algunas de las consonantes (**p**, **t**, **k**, **m**, y **n**) mediante la duplicación de las letras (letras geminadas).

1.3.1 Vocales

Todas las vocales pueden ser vocales geminadas.

maa	[ma·]	'contigo'
ma	[mah]	'tierra, mundo'
jo'ūu	[ho 'ʔu·]	'niño de brazos'
jo'ū	[ho 'ʔuh]	'sus ojos (de Uds.)'

1.3.2 Consonantes

De las consonantes, solo las oclusivas (p, t, k) y las nasales (m, n) pueden ser geminadas.

aikkawaa	['aik ka wa·]	'estar vendiendo'
ekawaa	[e 'ka wa·]	'estar comiendo'
aippa'a	['aip paʔa]	'de noche'
apa'a	[a 'paʔa]	'superficie'
watta'a	['wat taʔa]	'mañana'
wata	[wa 'tah]	'nuestra piel'
piammūin	[pi 'am müiñ]	'más dos (en los números)'
piama	[pi 'am a]	'dos'
anneerū	['an ne·R]	'oveja'
aneerū	[a 'ne·R]	'será bueno'

2. Acento y nasalización

2.1 Acento

Por lo general, en el guajiro el patrón del acento es predecible. En palabras de dos o más sílabas, el acento fuerte se dará en una de las siguientes: (1) la primera sílaba; (2) la segunda sílaba; o (3) alguna otra sílaba.

2.1.1 En la primera sílaba

Las palabras en las cuales el acento recae en la primera sílaba comienzan con una vocal geminada (VV), con una consonante y vocal geminada (CVV), o con una sílaba cerrada (VC o CVC).

<u>mi</u> chi	['mi· tʃi]	'casa'
<u>aapu</u> ushi	['a· pu·ʃ]	'él tiene fiebre'
<u>ta</u> ata	['ta· ta]	'papá (vocativo)'
<u>an</u> taa	['an ta·]	'llegar'
<u>jok</u> taí	['jok ta i]	'viento'
<u>an</u> neerū	['an ne·R]	'oveja'
<u>wat</u> ta'a	['wat taʔa]	'mañana'

2.1.2 En la segunda sílaba

En el guajiro la mayoría de las palabras tiene acento fuerte en la segunda sílaba. A menos que el acento aparezca en la primera sílaba (como se mencionó anteriormente), y a menos que se señale con una tilde (´), el acento cae en la segunda sílaba.

<u>ta</u> ya	[ta 'ya]	'yo'
<u>ka</u> shi	[ka 'ʃih]	'luna'
<u>ma</u> pusashi	[ma 'pu saʃ]	'él está cansado'
<u>si</u> ruma	[si 'ru ma]	'nube'
<u>ka</u> sachiki	[ka 'sə tʃik ^h]	'¿qué hay de nuevo?'

Nota: Tomando en cuenta que el acento normal recae sobre la segunda sílaba, las vocales que aparecen al comienzo de la palabra separadas por una oclusiva glotal (V'V) se consideran como una sola vocal.

<u>a</u> 'atapajaa	[aʔa 'ta pa ha·]	'esperar'
<u>o</u> 'unaa	[oʔu 'na·]	'ir'

2.1.3 En otra sílaba

Las palabras que no se ajustan al patrón indicado se escriben con tilde (`) sobre la sílaba acentuada.

aya tā waa	[a ya 'ta wa·]	'trabajar'
nōjotsū	['no hots]	'no hay'
eit tā waa	[eit 'ta wa·]	'poner, apostar'

Hay algunos casos en los cuales el acento no sigue un patrón y ocasiona un cambio en el significado. Compárese:

aya l ajaa	[a 'ya řa ha·]	'comprar'
aya lā jaa	[a ya 'řa ha·]	'llorar'
eit t waa	['eit ta wa·]	'volver'
eit tā waa	[eit 'ta wa·]	'poner, apostar'

2.2 Nasalización

La nasalización es común en guajiro, pero las palabras no cambian de significado cuando se enuncian con nasalización o sin ella. Sin embargo, hay ciertas palabras que siempre se pronuncian con vocal nasalizada.

aa	[ã·]	'sí'
ma'i	[mã 'ʔi]	'muy'
eeju	['ẽ· hũ]	'olor'

Nota: Todas las palabras derivadas de **eeju**, 'olor', también se pronuncian con nasalización.

meeju w aa	['mẽ· hũ wã·]	'no tener olor'
keebu w aa	['kẽ· hũ wã·]	'tener olor'
eeju l aa	['ẽ· hũ řã·]	'oler'
eeju t naa	['ẽ· hũt nã·]	'ser olido'

3. Ejercicios de pronunciación

3.1 Vocales que no se pronuncian

En el guajiro hay algunos vocales que, cuando aparecen en cierta parte de la palabra o con ciertas consonantes, no se pronuncian en la conversación normal o rápida. Aunque estas vocales pueden estar ausentes fonéticamente, en esta gramática sí las escribimos, porque pueden ocurrir en la conversación lenta y cuidadosa, y porque realmente existen en ciertas estructuras gramaticales.

Otra razón por la cual hemos escrito cada vocal, ya sea que se pronuncia o no, es para que el aprendizaje de la lectura en el guajiro sea más fácil.

Esto sucede con mucha frecuencia en el guajiro. En la lista de abajo hay algunos ejemplos específicos que demuestran lo anterior. Practique la pronunciación de cada palabra, omitiendo la vocal indicada. La pronunciación fonética está incluida en corchetes ([]).

3.1.1 La ū final después de la s

La ū final después de la s generalmente no se pronuncia.

1. antūsū	['an tūs]	'ella vino'
2. anasū	[a 'nəs]	'es buena, está bien'
3. asūsū	[a 'sūs]	'ella toma'
4. ekūsū	[e 'kūs]	'ella come'
5. ishosū	[i 'šos]	'es roja'
6. jalasū	[ha 'řəs]	'¿dónde está ella?'
7. ishīsū	[i 'šis]	'es amarga'
8. jawatsū	[ha 'wats]	'es pesada'

3.1.2 La *i* final después de la *sh* o la *ch*

La *i* final después de la *sh* o la *ch* generalmente no se pronuncia.

1. asūshi	[a 'süš]	'él toma'
2. ayatāashi	[a ya 'ta·š]	'él está trabajando'
3. o'unūshi	[oʔu 'nüš]	'él se fue'
4. ekūshi	[e 'küš]	'él come'
5. anteechi	['an te·tš]	'él vendrá'
6. seechi	[se·tš]	'él ya viene'
7. jawatshi	[ha 'watš]	'es pesado'
8. yaajachi	['ya· hatš]	'él quedó aquí'

3.1.3 La *ū* final después de la *r*

La *ū* final después de la *r* no se pronuncia y la *r* es sorda.

1. anteerū	['an te·R]	'ella vendrá'
2. neerū	[ne·R]	'dinero'
3. jierū	[hi 'eR]	'mujer'
4. aseerū	[a 'se·R]	'ella tomará'
5. washiirū	[wa 'ši·R]	'rica'
6. anneerū	['an ne·R]	'oveja'
7. o'uneerū	[oʔu 'ne·R]	'ella irá'
8. seerū	[se·R]	'ella ya viene'

3.1.4 Vocal final después de una oclusiva sorda

Una vocal final después de una oclusiva sorda frecuentemente no se pronuncia y la oclusiva se aspira.

1. tajapū	[ta 'hap ^h]	'mi mano'
2. nūpanapa	[nü 'pa nap ^h]	'su encuentro (de él)'
3. pūliiki	[pū 'li k ^h]	'burro'
4. nūsapū	[nü 'sap ^h]	'su espalda (de él)'

5. o'unajatū	[oʔu 'na hat ^h]	'ella va a ir'
6. sūntapa	['sūn tap ^h]	'cuando ella viene'
7. to'unapa	[toʔu 'nap ^h]	'cuando yo voy'
8. yaajatū	['ya· hat ^h]	'ella quedó aquí'

3.1.5 Vocal alta en la sílaba inicial

En guajiro, las vocales se clasifican como altas o bajas y como anteriores, centrales y posteriores.

	anterior	central	posterior
alta	i	ū	u
baja	e	a	o

Una vocal alta en la sílaba inicial que se da entre una fricativa acanalada (s o sh) y una oclusiva o africada (p, t, k, ts, o ch) generalmente no se pronuncia.

1. sūka	[skah]	'porque'
2. sūpūla	['spū řa]	'para ella'
3. sūtūma	['stū ma]	'por ella'
4. siki	[skih]	'fuego, leña'
5. suchon	[stšon]	'su hijo de ella'
6. shikūin	[škūiñ]	'ella lo comió'
7. shitūsū	[štūs]	'está hinchada'

3.2 Vocales que se pronuncian con una j

Cuando una palabra termina en una vocal simple acentuada, se pronuncia una j [h] después de la vocal. La calidad vocálica de la j está determinada por la vocal anterior.

1. ma	[mah]	'tierra'
2. ama	[a 'mah]	'caballo'
3. erū	[e 'řüh]	'perro'
4. sūta	[stah]	'su piel (de ella)'
5. siki	[skih]	'fuego, leña'
6. sūka	[skah]	'porque'
7. na	[nah]	'¡tómelo!'

4. El sistema verbal

4.1 Introducción

Se diseñó esta sección para explicar ciertas formas del verbo que aparecen en la gramática y también para mencionar ciertos aspectos que no han sido enseñados.

El sistema de verbos en guajiro es a la vez rico y expresivo. Es además complejo tanto en su nivel morfológico (esto es, las varias formas en que se puede expresar el verbo en sí mismo), como en su nivel sintáctico (esto es, dentro de la frase), y a nivel de párrafo (esto es, las varias formas en que se puede presentar el verbo dentro del párrafo o en un texto más largo). Esta gramática hace énfasis solo en los niveles morfológico y sintáctico (para más información en cuanto al nivel párrafo en guajiro, ver Mansen, 1979).

Para formar un verbo en guajiro, se debe comenzar con la raíz del verbo. En esta gramática la definición de raíz verbal es "la parte del verbo a la cual se le agregan afijos para obtener una palabra completa".

raíz verbal + afijos = verbo

4.2 El infinitivo

Siempre que se haga mención de un verbo, sin indicar el tiempo o persona, es porque se encuentra en su forma infinitiva. Esta es la forma que llevan también en el vocabulario. El infinitivo resulta por añadir un sufijo infinitivo a la raíz verbal.

raíz verbal + sufijo infinitivo = infinitivo

Para los fines de esta gramática se hace una distinción entre las dos formas gramaticales del verbo infinitivo: "Infinitivos clase 1" (Inf 1) e "Infinitivos clase 2" (Inf 2). Es importante conocer a qué clase pertenece cada verbo, para así saber qué afijos se le pueden agregar a la raíz.

Para los verbos Inf 1, el sufijo infinitivo es una vocal geminada (-VV):

asaa
opoTojoo

'tomar'
'hervir' (transitivo)

Para los verbos Inf 2, el sufijo infinitivo es una vocal simple, seguida de **-waa**. (**-Vwaa**)

ayatawaa	'trabajar'
o'otowaa	'montarse'

Algunos verbos del Inf 2 tienen una forma correspondiente en Inf 1, de la cual se derivan:

Inf 1		Inf 2	
ekaa	'comer'	ekawaa	'estar comiendo'
aikkaa	'vender'	aikkawaa	'estar vendiendo'
o'otoo	'montar' (tr)	o'otowaa	'montarse'
atuunkaa	'dormir'	atuunkawaa	'pasar la noche fuera de la casa'

Aunque hay una relación semántica entre estos verbos del Inf 1 y 2, la relación no es la misma en cada caso, así que no se pretende dar una definición para esto en esta gramática. Además, cada verbo, ya sea que tenga su correspondiente o no, se analiza por separado y tiene su propio significado en particular.

Algunos verbos Inf 2 aparentemente no tienen su correspondiente en la forma Inf 1:

ayatāwaa	'trabajar'
aluwatawaa	'enviar'
eewaa	'ser/estar/haber'

No hay una regla específica para determinar por qué algunos verbos del Inf 2 tienen su correspondiente y otros no, ni tampoco para determinar cuándo un verbo es Inf 2 o cuándo es Inf 1.

4.3 La raíz verbal y el proceso de derivación

Como ya se mencionó, la raíz verbal es "la parte del verbo a la cual se le agregan afijos para obtener una palabra completa".

raíz verbal + afijos = verbo

En guajiro, la raíz verbal puede ser simple o compuesta. La simple consta de un solo morfema (morfema es la menor parte de una palabra con sentido completo, ya sea una palabra en sí misma, una raíz o cualquier afijo). Y la compuesta contiene dos o más morfemas.

Algunas raíces verbales compuestas se derivan de su correspondiente raíz verbal simple:

<u>asaa</u>	'tomar'
<u>asūnaa</u>	'ser tomado'
<u>o'otowaa</u>	'montarse'
<u>o'ote'eraa</u>	'obligar a montarse'

Algunas raíces verbales compuestas se derivan de otras raíces verbales también compuestas (con las cuales corresponden), y de allí resulta una raíz verbal derivada, para lo cual se da el siguiente ejemplo:

ekaa, 'comer'			
raíz verbal	+ morfema (causativa) -ir	+ morfema (pasiva) -n	+ afijo (sufijo infinitivo)
raíz verbal simple: ek-			
nueva raíz verbal compuesta: ekir-			
nueva raíz verbal compuesta: *ekitn-			
palabra: <u>ekitnaa</u> , 'ser obligado a comer'			

*En guajiro, la r cambia a t cuando va antes de otra consonante.

A continuación se presentan algunos ejemplos de derivación (la parte subrayada es la raíz verbal):

<u>asaa</u>	'tomar'
<u>asūnaa</u>	'ser tomado'
<u>asitnaa</u>	'ser obligado tomar'
<u>o'otowaa</u>	'montarse'
<u>o'ote'eraa</u>	'hacer montarse'
<u>eittāwaa</u>	'poner'
<u>eitte'eraa</u>	'hacer poner'
<u>eitte'etnaa</u>	'ser obligado a poner'

Note que este proceso de derivación de raíces verbales afecta tanto las raíces de los verbos Inf 1 como las de Inf 2.

En esta gramática, no se hace distinción entre la raíz verbal "simple" y la "compuesta". Pero en cambio, se considera cada raíz verbal como una nueva raíz, a la cual se le da un nombre, ya sea "raíz verbal posesiva" o "raíz verbal pasiva", etc.

4.4 Las categorías de derivación

También hay varias categorías de derivación (tanto para los verbos Inf 1 como para los Inf 2). Todos los ejemplos que se dieron anteriormente se aplican a la primera categoría, en la cual la raíz verbal compuesta se formó en un principio tomando una raíz verbal simple. Esta primera categoría es la que se usa y se reconoce en esta gramática.

Hay otra categoría de derivación que también se reconoce, pero no se pretende definir. Se trata de los verbos cuya raíz lleva el morfema *-aj* (con sus formas alternativas: *-oj* o *-ej* para que haya armonía vocálica), el cual se añade a la raíz verbal simple, dando como resultado una raíz verbal compuesta.

<u>asaa</u>	'tomar'
<u>asajaa</u>	'tomar a sorbos'
<u>o'unaa</u>	'ir'
<u>o'unajaa</u>	'huir, desertar'

Algunas raíces verbales con *-aj* aparentemente no tienen su correspondiente raíz verbal simple.

<u>ashajaa</u>	'escribir'
<u>a'anapajaa</u>	'pedir prestado'
<u>alumajaa</u>	'domar, amansar'

Se considera a estos, por lo tanto, como una unidad y se identifican como raíces verbales simples, aunque gramaticalmente sean compuestas.

La misma clase de derivación que ocurrió en la primera categoría, que ya se mencionó, también ocurre en las raíces verbales que llevan *-aj*.

alumajaa, 'amansar, domar'

raíz verbal (con <i>-aj</i>)	+ morfema (causativa) <i>-ir</i>	+ morfema (pasiva) <i>-n</i>	+ afijo (sufijo infinitivo)
raíz verbal compuesta: <u>alumaj-</u>			
nueva raíz verbal compuesta: <u>alumajir-</u>			
nueva raíz verbal compuesta: <u>*alumajitn-</u>			
palabra: <u>alumajitnaa</u> , 'ser obligado a domar'			

*En guajiro, la *r* cambia a *t* cuando va antes de otra consonante.

Ejemplos de esta clase de derivación:

<u>asajaa</u>	'estar tomando a sorbos'
<u>asajiraa</u>	'hacer tomar a sorbos'
<u>asajitnaa</u>	'ser obligado a tomar a sorbos'

En seguida, se hace una comparación entre las dos categorías de derivación:

Categoría 1: cuando comienza con una raíz verbal simple.

<u>asaa</u>	'tomar'
<u>asiraa</u>	'hacer tomar'
<u>asūnaa</u>	'ser tomado, absorbido'
<u>asitnaa</u>	'ser obligado a tomar'

Categoría 2: cuando comienza con una raíz verbal que lleva -aj.

<u>asajaa</u>	'tomar a sorbos'
<u>asajiraa</u>	'hacer tomar a sorbos'
<u>asajūnaa</u>	'ser tomado a sorbos'
<u>asajitnaa</u>	'ser obligado a tomar a sorbos'

Hay también verbos Inf 2 que llevan raíz verbal con -aj. Algunos de estos se derivan de su correspondiente Inf 1.

o'unajaa	'huir'
o'unajawaa	'salir de viaje'
ekajaa	'estar comiendo, mordiendo'
ekajawaa	'pastar'

Otros aparentemente no tienen su correspondiente en Inf 1.

achajawaa	'buscar'

Cada verbo que lleve -aj, ya sea que tenga o no su correspondiente raíz verbal simple, se considera como un verbo aparte, con su propio significado en particular.

En esta gramática, no se hace diferenciación para los verbos que tienen raíz verbal con **-aj**, porque no hay regla aparente que determine por qué algunas raíces verbales con **-aj** tienen su correspondiente raíz verbal simple, y por qué otros no tienen. Además, el significado semántico de **-aj** no es consistente. Así que es muy difícil para alguien que esté aprendiendo a hablar guajiro usar **-aj** en la construcción de palabras.

Es precisamente este complejo sistema de derivación lo que hace del guajiro una lengua tan expresiva. Aunque hay una relación semántica entre las formas derivadas correspondientes, cada nuevo verbo que se forma de una raíz verbal compuesta llega a ser un verbo completo en sí mismo, y con un significado diferente.

5. Glosario de términos y símbolos

- +** Indica uso obligatorio (se usa en las fórmulas).
- ±** Indica uso opcional (se usa en las fórmulas).
- /** Indica una alternativa (a ejemplo, 'ser/estar', lo cual indica 'ser' o 'estar').
- Indica que el morfema que le acompaña nunca ocurre solo, sino que siempre se debe anexar a otro, ya sea como prefijo (cuando va después del morfema como en t-, prefijo personal), como sufijo (cuando va antes, como en -kat, artículo definido), o como raíz de una palabra (como en ant-, raíz del verbo antaa, 'llegar')

- A -

- afijo** Un término colectivo para prefijos o sufijos.
- antecedente** Una palabra que aparece en la oración y a la cual se refiere más adelante.
- apositivo** La presencia de una palabra o frase que va paralela a otra.
- auxiliar** Una palabra que por sí sola no tiene significado completo y se usa sólo en combinación con otra palabra que sí tiene significado propio.

- C -

- causativo** Lo que expresa causa o se comporta como agente.
- cláusula subordinada** Una cláusula que no es una oración con sentido completo, sino que sólo usa unida a otra cláusula independiente.
- condicional** Que expresa condición.
- consonante geminada** La repetición de una consonante para indicar longitud

- D -

- derivación** El proceso de formación de una nueva palabra partiendo de una palabra o de una raíz ya existente y añadiéndole un prefijo o sufijo.
- derivado** La nueva palabra que resultó al añadirle un prefijo o sufijo. Es decir, es el producto de la derivación.
- desiderativo** Un modo o forma verbal que expresa deseo.
- diminutivo** Un sufijo que conlleva la noción de disminución.

- F -

- flexión** El proceso de añadir ciertas terminaciones a la raíz de una palabra para expresar ciertas relaciones y funciones gramaticales.
- flexionado** La nueva forma que adquiere la palabra después de añadirle los afijos; es decir, el producto de la flexión.
- futuro de intención** El tiempo futuro del verbo que indica intención.

- G -

- geminada** Véase "consonante geminada" o "vocal geminada"
- género y número** La forma que reciben las palabras para indicar el sexo (masculino o no-masculino) y el número (singular o plural).

- I -

- imperativo** El modo de un verbo que expresa una orden.
- imperativo indirecto** La expresión que indica mandato pero de una manera indirecta (a ejemplo 'deberías...' o 'sería bueno...').
- infinitivo** La forma del verbo que expresa acción o estado, sin indicar la persona ni el número.
- infinitivo tipo 1** La clase de verbos cuyo sufijo de infinitivo es una vocal geminada (a ejemplo, ekaa, 'comer').
- infinitivo tipo 2** La clase de verbo cuyo sufijo de infinitivo es una sola vocal seguida de -waa (a ejemplo, ayatāwaa, 'trabajar').
- interrogativo** Una palabra que indica, expresa, o introduce una pregunta directa.
- intransitivo** Un verbo que no lleva complemento directo.

- L -

locativo tipo 1 Una lista limitada de relacionadores locativos para indicar ubicación.

locativo tipo 2 Una lista limitada de relacionadores locativos para indicar movimiento.

- M -

modificador nominal Una palabra, frase o cláusula entera que modifica el sustantivo o pronombre.

morfema Cualquier palabra o parte de ella, como afijo o raíz, que tiene significado.

morfofonémico Un cambio que ocurre en ciertas letras de una palabra o afijo cuando se le agregan otros morfemas.

- N -

no-masculino El género que indica los objetos que no son masculinos.

- O -

oración ecuacional Una oración sin verbo en la cual uno de los componentes de la oración se equivale a otro con el verbo 'ser/estar' sobreentendido.

- P -

partícula Una palabra que no se conjuga, que es invariable y que se usa para indicar relaciones sintácticas.

prefijo Una partícula que se agrega al principio de una palabra para modificar su significado o formar un nuevo derivado.

prefijo negativo El prefijo que se le adiciona a ciertas verbos, sustantivos o relacionadores locativos y que una vez unido, estos se transforman en verbos con sentido negativo.

prefijo personal Un prefijo que indica la persona.

prefijo posesivo El prefijo que se le adiciona a ciertos sustantivos, o relacionadores y que los transforma en verbos que indican posesión

- R -

- raíz del sustantivo** La parte del sustantivo a la cual se le pueden agregar prefijos y sufijos.
- raíz posesiva del sustantivo** Una raíz del sustantivo que se formó añadiendo un sufijo de posesión, y a la cual se le pueden agregar prefijos y otros sufijos.
- raíz plural del sustantivo** Una raíz del sustantivo que se formó añadiendo un sufijo plural, y a la cual se le pueden agregar otros sufijos.
- raíz verbal** La parte del verbo a la cual se le agregan afijos (prefijos o sufijos) para obtener una palabra completa.
- raíz verbal causativa** Una raíz verbal que se formó añadiendo el sufijo causativo, y a la cual se le pueden agregar otros afijos.
- raíz verbal causativa-pasiva** Una raíz verbal que se formó añadiendo el sufijo pasivo a la raíz verbal causativa, y a la cual se le pueden agregar otros afijos.
- raíz verbal con prefijo-negativo** Una raíz verbal que se formó añadiendo el prefijo negativo a ciertos verbos, sustantivos o relacionadores, y a la cual se le pueden agregar otros sufijos.
- raíz verbal desiderativa** Una raíz verbal que se formó añadiendo el sufijo desiderativo, y a la cual se le pueden agregar otros afijos.
- raíz verbal desiderativa con prefijo negativo** Una raíz verbal que se formó añadiendo el sufijo desiderativo a una raíz verbal con prefijo negativo, y a la cual se le pueden agregar otros sufijos.
- raíz verbal pasiva** Una raíz verbal que se formó añadiendo el sufijo pasivo, y a la cual se le pueden agregar otros afijos.
- raíz verbal posesiva** Una raíz verbal que se formó añadiendo el prefijo posesivo a unos sustantivos y relacionadores, y a la cual se le pueden agregar sufijos.
- referente** La cosa o persona a la cual se refiere algo (puede ser cosas, lugares o personas)
- relacionador** Una palabra que sirve para relacionar una cosa a otra, ya sea que se refiera a localización, (relacionador locativo), tiempo (relacionador temporal), o asociación (relacionador asociativo).
- relativo** Una palabra que sirve para introducir una cláusula que se relaciona con la cláusula que le precede.

- S -

- subordinante** Un sufijo que se agrega a verbos, sustantivos o relacionadores en varias construcciones para transformarlos en verbos subordinados.
- sufijo** Una partícula que se agrega al final de una palabra para modificar su significado o formar un nuevo derivado.
- sufijo de posesión** Un sufijo que se le agrega a la raíz de ciertos sustantivos para formar la raíz posesiva del sustantivo.
- sustantivador** Un sufijo que se agrega a algunos verbos para transformarlos en sustantivos.
- sustantivo subordinado** Una forma del sustantivo que no se usa independientemente, sino que siempre ocurre dentro de una oración; por lo general se da con una palabra interrogativa.
- sustantivo verbal** Un sustantivo que se deriva de un verbo añadiendo ciertos afijos al verbo.

- T -

- tiempo general** El tiempo de la acción que puede darse ya sea en presente o en un pasado no específico.
- transitivo** Un verbo que puede llevar complemento directo.

- V -

- verbo activo** Un verbo en que el sujeto es el actor.
- verbo de acción** La clase de verbos que se refiere a una acción y no a un estado.
- verbo de estado** La clase de verbos que se refiere a un estado y no a una acción.
- verbo pasivo** Un verbo en que el sujeto recibe la acción.
- verbo posesivo** Un verbo que indica posesión y se forma añadiendo el prefijo posesivo a ciertos sustantivos o relacionadores.
- verbo sustantivado** Un verbo al cual se le añaden cierto sufijo para convertirle en sustantivo.
- verbo subordinado** Una forma del verbo que no ocurre sola, sino que debe ir con otra forma ya sea con el verbo negativo, con un relativo o con otro verbo.
- vocal estructural** Una vocal que hace la transición entre la raíz verbal y el sufijo que le sigue, y que puede ser diferente de, o igual a la vocal inicial que aparece en el sufijo infinitivo.

vocal geminada La repetición de una vocal para indicar longitud.

vocal infinitiva Una vocal que hace la transición entre la raíz verbal y el sufijo que le sigue, y es igual a la vocal inicial que aparece en el sufijo infinitivo.

vocativo La forma que toma la palabra cuando habla directamente a una persona.

voz pasiva La forma del verbo en la cual el sujeto gramatical recibe la acción.

6. Lista de abreviaturas**- A -**

Adj	adjetivo
Art	artículo
Aux	auxiliar

- C -

C	consonante
Caus	causativo
Caus-Pas	causativo-pasivo
Compl	complemento
Compl Dir	complemento directo
Compl Indir	complemento indirecto
Cond	condicional
Conj	conjunción

- D -

Def	definido
Dem	demostrativo
Desid	desiderativo

- E -

Estruct	estructural
etc.	etcétera
Exclam	exclamación

- F -		
Fut		futuro
- G -		
Gn-Núm		género y número
- I -		
Impv		imperativo
Indep		independiente
Inf		infinitivo
Inf 1		infinitivo tipo 1
Inf 2		infinitivo tipo 2
Inmed		inmediato
Inten		de intención
Interr		interrogativo
- L -		
Lit		literal
Loc		locativo
Loc 1		locativo tipo 1
Loc 2		locativo tipo 2
- M -		
Masc		masculino
Mod		modificador
- N -		
Neg		negativo
No-Masc		no-masculino
Nomin		nominal
Núm		número

- P -

P	predicado
Part	partícula
Pas	pasivo
Pers	personal
Pl	plural
Posd	poseído
Poses	posesivo
Pref	prefijo
Pron	pronombre
Prop	propósito
Psdo	pasado

- R -

R	raíz
Ref	referente
Relac	relacionador
Relat	relativo

- S -

S	sujeto
Subdo	subordinado
Subte	subordinante
Suf	sufijo
Sust	sustantivo

- T -

Temp	temporal

- V -

V	vocal
Vb	verbo
Vb de Acc	verbo de acción
Vb de Estad	verbo de estado
Vbl	verbal

7. Bibliografía mencionada

Hildebrandt, Martha

1963 Diccionario Guajiro-Español.
Lenguas Indígenas de Venezuela 2.
Comisión Indigenista. Caracas.

Instituto Geográfico "AGUSTIN CODAZZI"

1977 Estudio Social Aplicado de La Alta y Media Guajira.
Segunda Edición. Bogotá.

Jusayú, Miguel Angel

1977 Diccionario de la Lengua Guajira,
Guajiro Castellano.
Lenguas Indígenas de Venezuela 18.
Universidad Católica Andrés Bello.
Centro de Lenguas Indígenas. Caracas.

Jusayú, Miguel Angel, y Jesús Olza Zubiri

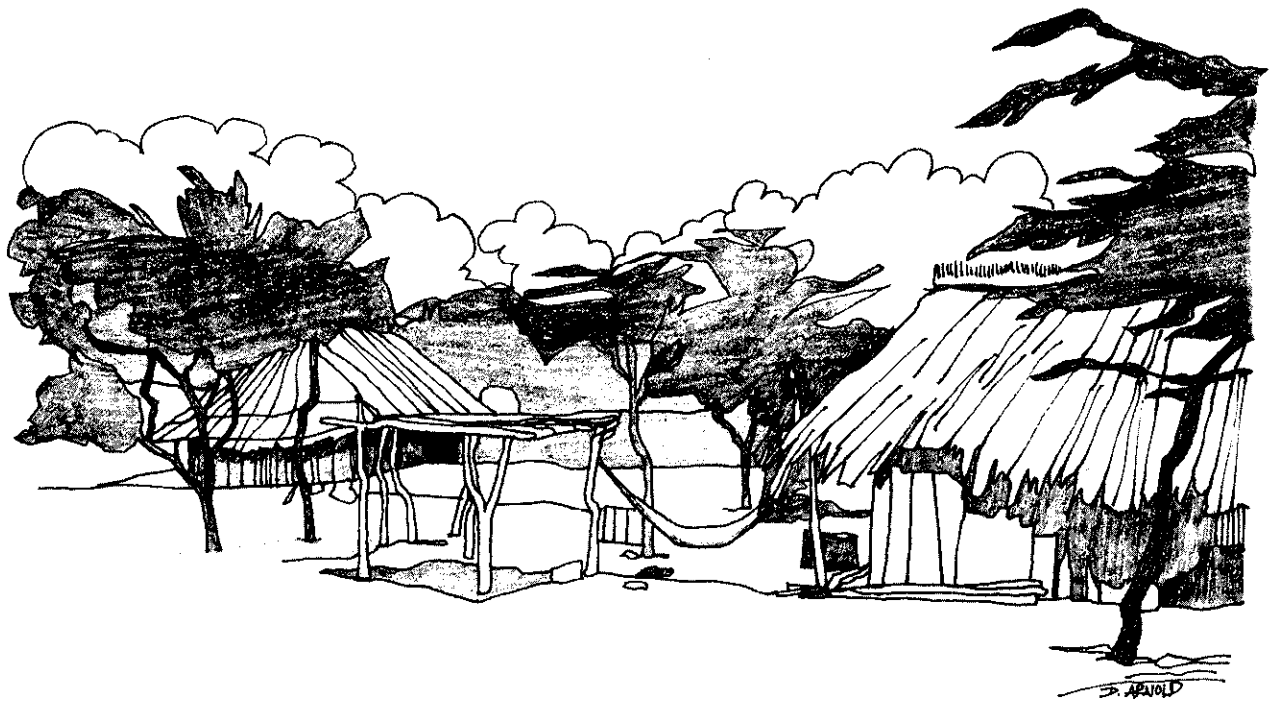
1981 Diccionario de la Lengua Guajira,
Castellano Guajiro.
Universidad Católica Andrés Bello.
Centro de Lenguas Indígenas. Caracas.

Mansen, Richard

1973 Guajiro.
Aspectos de la Cultura Material de Grupos Etnicos
de Colombia, Tomo I, pp. 227-246.
Instituto Lingüístico de Verano.
Lomalinda (Meta).

Mansen, Richard, y Karis Mansen

1979 La Estructura de la Oración y del Párrafo
en el Discurso Narrativo del Guajiro.
Estudios en Guajiro, Serie Sintáctica 10.
Instituto Lingüístico de Verano.
Lomalinda (Meta).



Capítulo

II

Diálogo: La visita
Notas culturales
Vocabulario
Lecciones 1-5
Respuestas

Diálogo

La visita

A- Ana
J- Josefa

- (1) A- **Antūsū pia, Josefa.**
Has llegado, Josefa.
- (2) J- **Aa. Antūsū taya.**
Sí, he llegado.
- (3) A- **¿Kasachiki?**
¿Qué hay de nuevo?
- (4) J- **Nójotsū kasachiki. Waraittūsū nee.**
Nada. Estoy caminando no más.
- (5) A- **¿Anayasūje pia?**
¿Cómo estás?
- (6) J- **Anasū taya. ¿Jama piakat?**
Estoy bien. ¿Y tú?
- (7) A- **Anasū taya. ¿Jalashi puwayuuse?**
Estoy bien. ¿Dónde está tu esposo?

(8) J- ¿Niakai? Isa'aya. Makatūshi mīchīpa'a.

¿El? Ahí. Se quedó en la casa.

(9) A- ¿Jama puchon? ¿Jalasū shia?

¿Y tu hija? ¿Dónde está?

(10) J- O'unūsū apalaalajūin Uribiamūin. Aikkūsū shia kaa'ulo'uta.

Se fue caminando para Uribia. Anda vendiendo cueros de chivo.

(11) A- ¿O'unūsū wayuu wainma?

¿Fue mucha gente?

(12) J- Aa. Je chā'aya, ayalajūshii naya ekūülū.

Sí. Están comprando comida allá.

(13) J- Otta tayakat, ajulijaasū taya suukala. Opoolojūsū taya kepein.

En cuanto a mí, ando pidiendo azúcar. Estoy haciendo café. (Lit: 'Estoy hirviendo café.')

(14) A- Eesū tama'ana suukala palitchon.

Solo tengo un poco de azúcar. (Lit: 'Es en mi posesión...')

(15) J- Anasū tia. Keraasū.

Está bien. Ya. (Lit: 'Eso es todo.' o 'Es listo.')

(16) A- ¡Mai ¡Atak! Ajalajaasū. Shiairia nee.

¡Aquí está, ten! ¡Hm! Se acabó. Nada más.

(17) J- O'unūsū taya.

Ya me voy.

(18) A- Anakaja. ¿Jouja pia?

Bien. ¿Cuándo regresas? (Lit: '¿Cuándo tú?')

(19) J- Matta'a.

Mañana.

Notas culturales

Los guajiros van al pueblo con frecuencia a comprar comida y a vender sus animales y los cueros de los animales. Su economía se basa en la compra y venta de cosas, y no tanto en lo que cosechan. Según la costumbre guajira, se debe conversar primero sobre otros temas antes de exponer el propósito de la visita.

En la cultura guajira, pedir cosas prestadas es una costumbre común. Si uno necesita algo, se lo pide al vecino sin preocuparse. Se lo devuelve después. Al vecino tampoco le preocupa prestar algo, aún si eso es todo lo que tiene. El sabe que lo puede pedir prestado a otra persona si lo necesita.

Vocabulario (diálogo: La visita)

Los verbos que aparecen en la lista se dan con la forma infinitiva seguida por el sufijo masculino del tiempo general (véase la lección 2, 2.4.2). Por lo general, los sustantivos y los pronombres personales van seguidos por el artículo definido (véase la lección 1, 1.2.2). El guión indica que la forma que le sigue es un sufijo que no ocurre solo, sino que agrega a la raíz de la palabra.

- A -

aa

sí

achon, -kai/-kot

hijo/hija, diminutivo; el/la

aikkaa, -ūshi

vender

ajalaj(awaa), -aashi

terminar, expirar

ajulij(awaa), -aashi

estar pidiendo, rogando

ama'ana

en posesión de, en lugar de

amūin

a, hacia

anaa, -ashi

estar bien, ser bueno

anakaja

bien, sería bueno

anayasūje

¿cómo estás? (no-masculino)

antaa, -ūshi
llegar, venir

apa'a
superficie, en, sobre

apalaalajaa, -ūshi
caminar, dar un paseo (con el propósito de hacer compras)

apalaalajūin
caminando (forma subordinada de **apalaalajaa**, 'caminar, dar un paseo')

atak
¡Ay!, ¡Hm!, ¡Oh! (Exclamación de sorpresa)

ayalajaa, -ūshi
comprar

- Ch -

chā'aya
allá

- E -

ee(waa), eeshi
ser, estar

ekūūlū, ekūūtkat
comida, la comida

- I -

isa'aya
allí, ahí (más cercano que **chā'aya**)

- J -

jalaa, -ashi
¿dónde estar? ¿dónde haber?

jama
¿cómo?, ¿acerca de qué?, ¿y qué hay de?

je
y

jia, -kana
ustedes, vosotros

jou, jouja
¿cuándo?

- K -

kaa'ulo'uta, -kat
cuero de chivo

-kai
el (artículo definido masculino)

-kana
los (artículo definido plural)

kasachiki
¿qué hay de nuevo? (saludo)

-kat
la o el (artículo definido no-masculino)

kepein
café

ker(awaa), -aashi
ser/estar terminado, acabado

- M -

makataa, -ūshi
quedarse

miichi, -kat
casa, la

miichipa'a
en la casa (de **miichi**, 'casa'; y **apa'a**, 'en')

-mūin
a, hacia (de **amūin**, 'a, hacia')

- N -

na
¡aquí!, ¡tómalo!

naya, -kana
ellos

nee
solamente

nia, -kai
él

nōjolaa, nōjoishi
no ser/estar/haber

nōjotsū
no hay (no-masculino) (de **nōjolaa**, 'no haber')

- O -

o'unaa, -ūshi
ir

opoolojoo, -ūshi
hervir

otta
y, pero, en cuanto

- P -

-pa'a
en, sobre (de **apa'a**, 'en, sobre')

palitchon
pocos, poco

pia, -kai/-kat
tú, usted

puchon
tu hijo (forma poseída de **achon**, 'hijo/hija')

puwayuuse
tu esposo/esposa (forma poseída de **wayuu**, 'persona que es indígena')

- S -

suukala, -kat
azúcar, el

- Sh -

shia, -kat
ella

shiairia
eso es todo, nada más

- T -

tama'ana
en mi posesión (de **ama'ana**, 'en posesión de')

taya, -kai/-kat
yo

tia
aquella(o) (no-masculino)

- U -

Uribiamüin
hacia Uribia

- W -

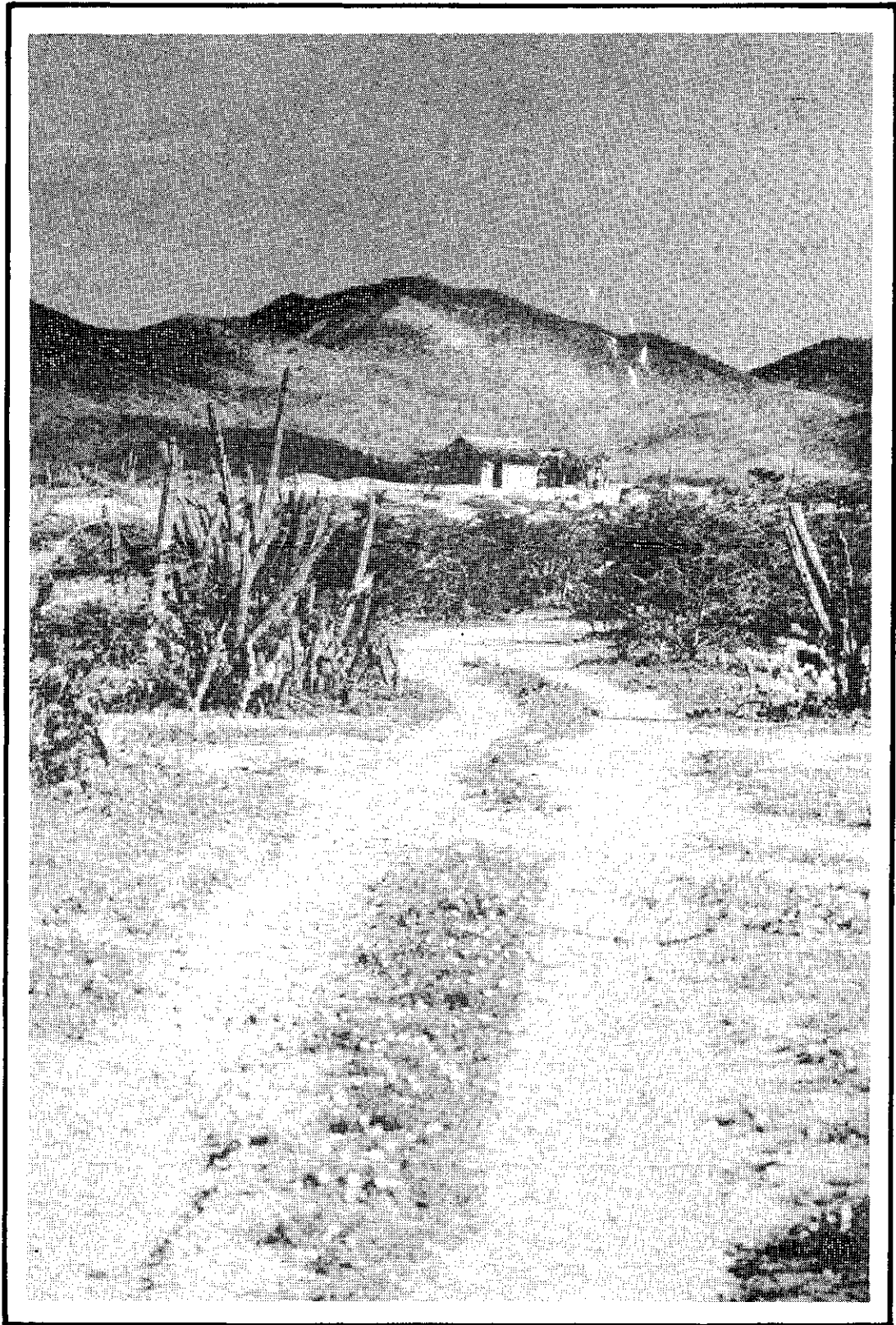
wainma
mucho, muchos/muchas

waraittaa, -üshi
estar caminando

watta'a
mañana, en la mañana

waya, -kana
nosotros

wayuu, -kai/-kat/-kana
persona que es indígena; esposo/esposa (en forma poseída); el/la/los



Lección 1

Los pronombres personales y el artículo definido

1.1 Ejemplos

(El número entre paréntesis se refiere al renglón correspondiente en el diálogo al principio de este capítulo.)

1. (1) **Antūsū pia.**

Has llegado (tú).

2. (5) **¿Anayasūje pia?**

¿Cómo estás (tú)?

3. (18) **¿Jouja pia?**

¿Cuándo regresas (tú)?

4. (6) **Anasū taya. ¿Jama pia?**

(Yo) estoy bien. ¿Y tú?

5. (2) **Antūsū taya.**

(Yo) he llegado.

6. (17) **O'unūsū taya.**

Ya me voy.

7. (13) **Otta tayakat, ajulijaasū taya suukala.**

En cuanto a mí, (yo) ando pidiendo azúcar.

8. (9) ¿Jalasū shia?¿Dónde está (ella)?9. (10) Aikkūsū shia kaa'ulo'uta.

(Ella) anda vendiendo cueros de chivo.

10. (8) ¿Miakai?

¿El?

11. (12) Je chā'aya, ayalajūshí naya ekūülū.Ellos están comprando comida allá.

1.2 Diagramas

Las abreviaturas se usan principalmente en los diagramas. Se da una lista completa de las abreviaturas de esta gramática en el Capítulo 1, 6. Las abreviaturas de esta lección son:

Art Def	artículo definido
Pron Pers	pronombre personal

1.2.1 Los pronombres personales

En el guajiro, hay siete pronombres personales, cuatro singulares y tres plurales. El género y número del pronombre personal se hacen evidentes solo en la tercera persona singular "él" y "ella". En la tercera persona plural no se capta esta diferencia, y se usa la misma palabra para referirse a "ellos" o "ellas".

Los pronombres personales en guajiro son los siguientes:

Singular	Plural
taya yo	waya nosotros
pia tú, Ud.	jia ustedes, vosotros
nia él	naya ellos (as)
shia ella	

1.2.2 El artículo definido

El español se clasifican todos los sustantivos de acuerdo a su género, ya sea masculino o femenino, aunque el criterio para establecer el género del sustantivo no sea muy claro. Por lo general, la selección se hace tomando en cuenta la forma en que termina la palabra, o más específicamente la forma del artículo definido (el o la). Cuando existe alguna duda para determinar el género, se usa normalmente la forma masculina; y también se usa en frases coordinadas donde se presentan tanto el masculino como el femenino.

En el guajiro también se clasifican los sustantivos y los pronombres de acuerdo al género; y lo mismo que en español, se indican con el artículo definido que se agrega al final de la palabra como sufijo (y no como una palabra aparte). Además, el género masculino tiene un uso más restringido en el guajiro que en español, porque se usa mayormente para referirse a cosas que son expresamente masculinas. Solo en ciertas ocasiones se aplica a otros objetos.

Siendo que en el guajiro la mayoría de objetos se clasifican con un género diferente al masculino, estamos usando el término "no-masculino" para definir este género que en español exigiría uno de los dos. Esta diferenciación entre masculino y no-masculino solamente ocurre en la forma singular.

	Singular	Plural
Masculino	-kai	-kana
No-Masculino	-kat	

1.2.3 La construcción

La construcción de los pronombres personales es la siguiente:

Ejemplos: taya 'yo'
jia 'ustedes'

*+ Pron Pers	*+ Art Def
taya	-kai
tayakai 'yo'	
jia	
jia 'ustedes'	

*La + indica uso obligatorio; la + indica uso opcional.

1.3 Ejercicios

Traduzca los siguientes pronombres personales de español a guajiro, primero sin el artículo definido, y después con él. Pronuncie cada pronombre personal después de escribirlo.

1.3.1

1. yo (Masc) (taya, tayakai)	
2. él	6. ustedes
3. nosotros	7. yo (No-Masc)
4. ella	8. ellos
5. tú (No-Masc)	9. tú (Masc)

1.3.2

1. él	6. nosotros
2. tú (Masc)	7. tú (Mo-Masc)
3. ellos	8. ustedes
4. ella	9. yo (No-Masc)
5. yo (Masc)	

1.4 Explicación

1.4.1 El Pronombre personal

El pronombre personal es obligatorio en expresiones comunes tales como los saludos.

Antūsū **taya.**

vengo-(No-Masc) yo

Yo he llegado.

En la oración, se usa con frecuencia aunque no es obligatorio; también se puede omitir cuando se sabe a quién se refiere.

O'unūsū Uribiamūin.

va-(No-Masc) hacia-Uribia

(Ella) se fue a Uribia.

Makatūshi miichipa'a.

queda-Masc en-la-casa

(El) se quedó en la casa.

No existe para la segunda persona una forma familiar o cortés como en español.

La selección del pronombre personal no sólo depende del género y número de la persona o grupo de personas, sino que está determinado por la manera como el hablante considera a esa persona o a ese grupo de personas.

Ayalajūshii naya ekūülū.

compran-Pl ellos comida

Ellos están comprando comida.
(considerados como plural: "personas")

Ayalajūsū shia ekūülū.

compra-(No-Masc) ella comida

Ellos están comprando comida.
(considerados como singular no-masculino: "gente")

1.4.2 El artículo definido

Aunque el artículo definido se puede usar con los pronombres personales, no es muy común. Se usa solamente con el fin de dar claridad al contexto o cuando se desea dar énfasis al pronombre.

¿Niakai? Makatūshi miichipa'a.

él-el(Art-Def) queda-Masc en-la-casa

¿El? Se quedó en la casa.

Otta tayakat, ajulijaasū taya suukala.
 en-cuanto a-mí-la(Art-Def) pido-(No-Masc) yo azúcar
 En cuanto a mí, (yo) ando pidiendo azúcar.

El artículo definido siempre va de acuerdo al género y número del pronombre.

<u>niakai</u>	'él'
<u>tayakat</u>	'yo (No-Masc)'

La forma singular no-masculina del artículo definido -kat se puede variar a -kot; esta última se da con sustantivos en los cuales la vocal final es posterior (u, o).

<u>wayuu</u>	'persona' (indígena)
<u>wayuukot</u>	'la persona, la mujer'
<u>puchon</u>	'tu hijo, tu hija'
<u>puchonkot</u>	'tu hija'

Lección 2

El tiempo general: la forma sin prefijo

2.1 Ejemplos

(El número entre paréntesis se refiere al renglón correspondiente en el diálogo al principio de este capítulo.)

1. (1) **Antūsū pia.**

Has llegado. (de **antaa**, 'llegar')

2. (4) **Waraittūsū nee.**

Estoy caminando no más. (de **waraittaa**, 'estar caminando')

3. (6) **Anasū taya.**

Estoy bien. (de **anaa**, 'ser/estar bien')

4. (8) **Makatūshi miichipa'a.**

Se quedó en casa. (de **makataa**, 'quedarse')

5. (10) **O'unūsū Uribiamūin.**

(Ella) se fue a Uribia. (de **o'unaa**, 'ir')

6. (10) **Aikkūsū shia kaa'uloūta.**

(Ella) anda vendiendo cueros de chivo. (de **aikkaa**, 'vender')

7. (12) **...ayalajūshii naya ekūūlū.**

...(Ellos) están comprando comida. (de **ayalajaa**, 'comprar')

8. (13) **Ajulijaasū taya suukala.**

Yo ando pidiendo azúcar. (de **ajulijawaa**, 'estar pidiendo')

9. (13) **Opoolojūsū taya kepein.**

Estoy haciendo café. (Lit: 'Estoy hirviendo...') (de **opoolojoo**, 'hervir')

10. (14) **Eesū tama'ana suukala...**

Tengo solo un poco de azúcar... (Lit: 'Es en mi posesión...')
(de **eewaa**, 'ser/estar/haber')

11. (15) **Keraasū.**

¡Ya! (Lit: 'Eso es todo' o 'es listo') (de **kerawaa**, 'ser/estar listo, terminado')

12. (16) **Ajalajaasū.**

Se acabó. (de **ajalajawaa**, 'terminar, acabar')

2.2 Diagrama

En esta lección los verbos están en el tiempo general y se presentan en la forma sin prefijo. Se usa el término "tiempo general" para describir la acción que ocurre ya sea en el presente o en el pasado no específico (o general).

Cuando un verbo va en el tiempo general en la forma sin prefijo, lleva un sufijo que denota género y número. En guajiro hay cuatro clases de sufijos para indicar género y número. La clase que se presenta aquí y que se usa en el tiempo general se denomina "general" para distinguirla de las otras tres clases que se presentarán más adelante en esta gramática.

Estos sufijos son:

	Singular	Plural
Masculino	*-shi	-shii
No-Masculino	*-sū	

*Recuerde que la vocal final -i (de -shi) y -ū (de -sū) no se pronuncia (véase Capítulo 1, 3.1.1 y 3.1.2).

2.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del verbo para que concuerde en género y número con el sujeto. Habrá que cambiar solamente el sufijo de género y número. Haga cada oración en forma completa. Se incluye el artículo definido para efectos de claridad, pero no tiene que expresarse.

2.3.1

1. **Antūsū** taya. He llegado. (de antaa, 'llegar')
2. _____ pia(kai).
3. _____ nia.
4. _____ waya.
5. _____ shia.
6. _____ taya(kat).
7. _____ naya.
8. _____ jia.
9. _____ pia(kat).
10. _____ taya(kai).

2.3.2

1. **Ayalajūshii** naya ekūūlū. Ellos están comprando comida. (de ayalajaa, 'comprar')
2. _____ waya ekūūlū.
3. _____ nia ekūūlū.
4. _____ shia ekūūlū.
5. _____ jia ekūūlū.
6. _____ taya(kai) ekūūlū.
7. _____ pia(kat) ekūūlū.
8. _____ taya(kat) ekūūlū.
9. _____ naya ekūūlū.

2.3.3

1. **Opoolojūsū** taya kepein. Estoy haciendo café. (de opoolojoo, 'hervir')
2. _____ nia kepein.
3. _____ jia kepein.
4. _____ waya kepein.
5. _____ shia kepein.
6. _____ pia(kat) kepein.
7. _____ naya kepein.

2.3.4

1. Aikkūsū shia kaa'ulo'uta. Ella está vendiendo cueros de chivo. (de aikkāa, 'vender')

2. _____ nia kaa'ulo'uta.
3. _____ taya(kat) kaa'ulo'uta.
4. _____ naya kaa'ulo'uta.
5. _____ waya kaa'ulo'uta.
6. _____ pia(kai) kaa'ulo'uta.
7. _____ jia kaa'ulo'uta.
8. _____ taya(kai) kaa'ulo'uta.

2.3.5

1. O'unūsū taya. Yo me voy. (de o'unāa, 'ir')

2. _____ shia.	
3. _____ jia.	7. _____ naya.
4. _____ nia.	8. _____ pia(kat).
5. _____ pia(kai).	9. _____ waya.
6. _____ taya(kai).	10. _____ taya(kat).

2.3.6

1. Otta tayakat, ajulijaasū taya suukala. En cuanto a mí, ando pidiendo azúcar. (de ajulijawaa, 'estar pidiendo, rogando')

2. Otta wayakana, _____ waya suukala.
3. Otta niakai, _____ nia suukala.
4. Otta piakat, _____ pia suukala.
5. Otta jiakana, _____ jia suukala.
6. Otta tayakai, _____ taya suukala.
7. Otta shiakat, _____ shia suukala.
8. Otta nayakana, _____ naya suukala.

2.4 Explicación

Las abreviaturas que se usan en esta lección son las siguientes (véase la lista completa en el Capítulo 1, 5):

Compl Dir	complemento directo
Gn-Núm	género y número
Inf 1	infinitivo tipo 1
Inf 2	infinitivo tipo 2
R Vb1	raíz verbal
S	sujeto
Suf Inf	sufijo infinitivo
Vb	verbo

2.4.1 El orden del verbo

Al construir una oración en guajiro, el verbo por lo general aparece primero seguido del sujeto y del complemento directo.

Vb	S	Compl Dir
Aikkūsū	shia	kaa'ulo'uta
vende-(No-Masc)	ella	cuero-de-chivo

Ella está vendiendo cueros de chivo.

2.4.2 El tiempo general: la forma sin prefijo

El tiempo verbal que se usa para describir tanto las acciones en el presente como en el pasado no específico se conoce como "tiempo general". Cuando el tiempo general se presenta sin prefijo, predomina el género más que la persona.

Los verbos que no llevan prefijos se pueden usar como verbos intransitivos (sin complemento directo) y como verbos transitivos (con complemento directo). Sin embargo, cuando se usan como transitivos, el complemento debe aparecer en forma explícita.

Intransitivo

Vb	S	Compl Dir
antūsū	taya	
viene-(No-Masc)	yo	
He llegado.		

Transitivo

Vb	S	Compl Dir
ajulijaasū	taya	suukala
pide-(No-Masc)	yo	azúcar
Estoy pidiendo azúcar.		

El sufijo de género y número se refiere al sujeto de la oración. Igual que en el caso de los pronombres personales, la selección del género y número depende de cómo el hablante considera el sujeto--si lo considera como una unidad o como un grupo de personas.

Siempre debe haber concordancia entre el género y el número del verbo y el pronombre.

2.4.3 El verbo

2.4.3.1 El infinitivo

Los verbos aparecen en forma infinitiva en el vocabulario, y les sigue la terminación masculina del tiempo general.

antaa, -ūshi 'llegar'

Para los fines de esta gramática, se hace una distinción entre las dos formas gramaticales de infinitivos, y que se las nombrará "infinitivo clase 1" (Inf 1) e "infinitivo clase 2" (Inf 2). Es importante conocer a qué clase pertenece cada verbo para así saber qué afijos se le pueden agregar a la raíz.

Todos los infinitivos terminan en un sufijo que se le agrega a la raíz verbal, es decir, un "sufijo infinitivo". Recuerde que en esta gramática se entiende por raíz verbal la parte del verbo a la cual se le agregan afijos (prefijos o sufijos) para obtener una palabra completa.

El sufijo infinitivo de los verbos Inf 1 es una vocal geminada (-VV). Esta puede consistir en cualquiera de las seis vocales, pero -aa es la más común, y en segundo lugar -oo.

+ R Vb1	+ Suf Inf 1 (-VV)
ant-	-aa
antaa 'llegar'	

El sufijo infinitivo de los verbos Inf 2 es una vocal simple seguida de -waa (-Vwaa). La vocal que precede -waa puede ser cualquiera de las seis vocales, siendo a (-awaa) y o (-owaa) las más comunes.

+ R Vb1	+ Suf Inf 2 (-Vwaa)
ajulij-	-awaa
ajulijawaa 'estar pidiendo'	

2.4.3.2 La vocal estructural

En las formas flexionadas de los verbos, es decir, cuando se agregan varios sufijos (tal como el sufijo del tiempo general), puede aparecer una vocal que hace la transición entre la raíz verbal y el sufijo que le sigue. Esta vocal se denomina "vocal estructural" (V Estruct). No tiene ningún significado, y sólo tiene una función gramatical. La vocal estructural puede ser simple (Inf 1) o geminada (Inf 2).

Los verbos Inf 1 tienen una vocal estructural simple. Las vocales más comunes son -ū, -ā y -u.

Ejemplos: aikkaa 'vender'
anaa 'estar bien'

+ R Vb1	+ V Estruct	+ Gn-Núm General
aikk-	-ū	-sū
aikkūsū 'ella está vendiendo'		
an-	-a	-sū
anasū 'está bien'		

Por lo general, la selección de la vocal estructural es predecible, y la determina la vocal geminada del sufijo infinitivo. Si el infinitivo termina en -aa, la vocal estructural será -ū (la más común) o -a en la mayoría de los casos.

o'un<u>aa</u>	'ir'
o'un<u>ūsū</u>	'ella se va'
an<u>aa</u>	'estar bien'
an<u>asū</u>	'está bien'

Si el infinitivo termina en -oo, la vocal estructural será, por lo general, -u o -ū, las cuales se usan indistintamente.

opoolo<u>joo</u>	'hervir'
opoolo<u>jūsū</u>	'ella está hirviendo (algo)'
o	
opoolo<u>jusū</u>	

Por lo general, los verbos cuya raíz termina en -t (como **makataa**, 'quedarse') no tienen vocal estructural.

makat<u>aa</u>	'quedarse'
makat<u>sū</u>	'ella se queda'

Algunos verbos de Inf 1 son los siguientes:

aikkaa	'vender'
anaa	'estar bien'
antaa	'llegar'
ayalajaa	'comprar'
jalaa	'¿dónde estar?'
makataa	'quedarse'
o'unaa	'ir'
opoolojoo	'hervir'
waraittaa	'estar caminando'

Los verbos Inf 2 tienen una vocal estructural geminada que es la misma vocal que precede a **-waa**. Esto es, si el infinitivo termina en **-awaa**, la vocal estructural será **-aa**; si el infinitivo termina en **-owaa**, la vocal estructural será **-oo**.

Ejemplo: **ajulijawaa**, 'estar pidiendo'

+ R Vbl	+ Y Estruct	+ Gn-Núm General
ajulij-	-aa	-sū
ajulijaasū		
'yo (No-Masc) estoy pidiendo (algo)'		

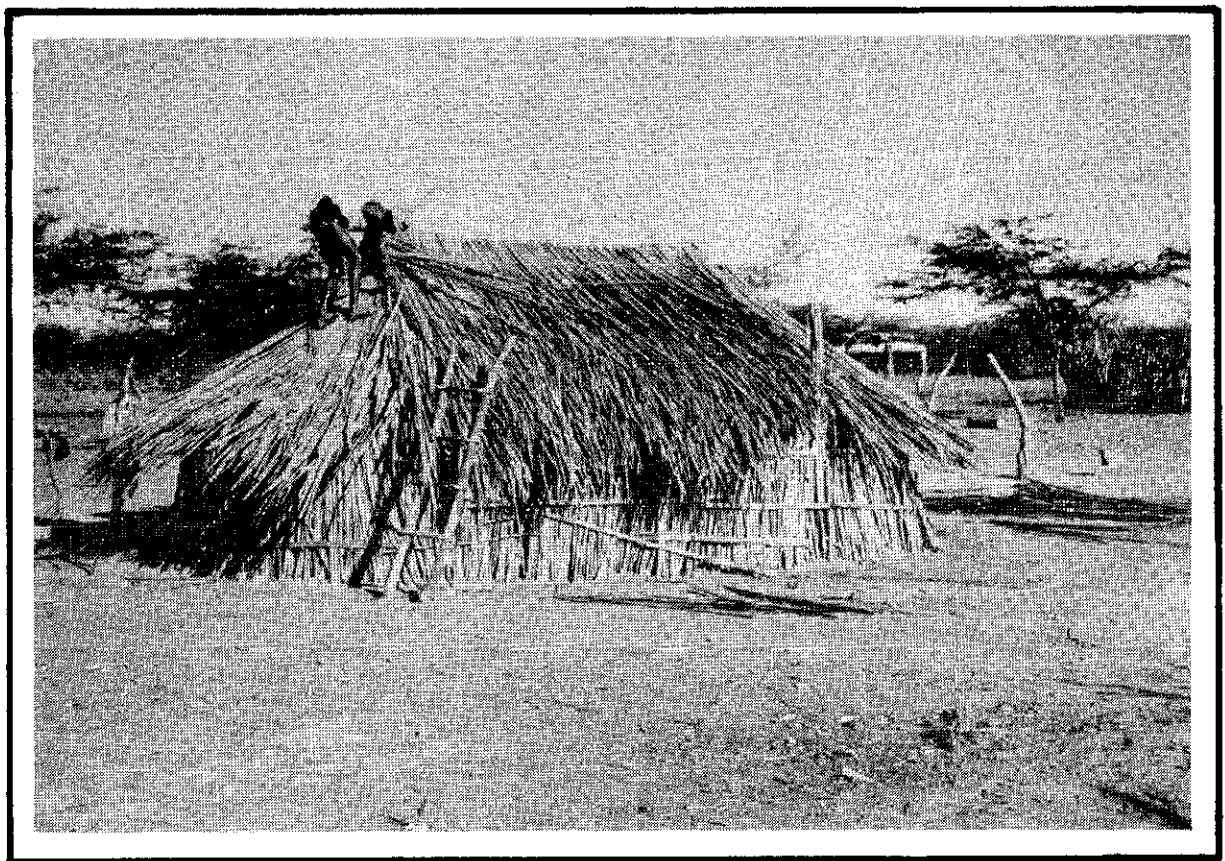
En el vocabulario que se da después de cada diálogo, los verbos Inf 2 aparecen con el sufijo **-Vwaa** entre paréntesis.

ajalaj(awaa), -aashi 'terminar'

Esto es para distinguirlos de los verbos Inf 1 que pueden terminar en **-waa**, tales como **wanaawaa** (forma del tiempo general masculino: **wanaawashi**), 'ser lo mismo, ser igual'.

Algunos verbos de Inf 2 son los siguientes:

ajalajawaa	'terminar, expirar'
ajulijawaa	'estar pidiendo, rogando'
eewaa	'ser/estar/haber'
kerawaa	'ser/estar listo, acabado'



Lección 3

Los saludos

3.1 Ejemplos

(El número entre paréntesis se refiere al renglón correspondiente en el diálogo al principio de este capítulo.)

1. (1) **Antūsū pia, Josefa.**

Has llegado, Josefa.

2. (2) **Aa, antūsū taya.**

Sí, he llegado.

3. (3) **¿Kasachiki?**

¿Qué hay de nuevo?

4. (4) **Nōjotsū kasachiki.**

Nada.

5. (5) **¿Anayasūje pia?**

¿Cómo estás?

6. (6) **Anasū taya. ¿Jama piakat?**

Estoy bien. ¿Y tú?

7. (7) **Anasū taya.**

Estoy bien.

8. (17) **O'unūsū taya.**

Ya me voy.

9. (18) **Anakaja. ¿Jouja pia?**

Bien. ¿Cuándo regresas?

10. (19) **Watta'a.**

Mañana.

3.2 Explicación

Los saludos desempeñan un papel importante en la cultura guajira. Cuando uno llega a la casa de otra persona, el saludo es obligatorio. Debe mencionarse que este saludo no es lo mismo que en español, "buenos días" o "buenas tardes". Ellos dicen "has llegado" (si la persona que habla es el anfitrión) o "he llegado" (si el que habla es el visitante). Cualquiera de los dos puede iniciar el saludo. No solamente es obligatorio saludar sino también responder al saludo. Si el que llega saluda diciendo 'he llegado', el anfitrión debe responder 'has llegado'. Si el anfitrión inicia el saludo con 'has llegado', el huésped puede responder simplemente aa, 'sí', o puede decir también 'he llegado'. En este caso, el anfitrión inicia el saludo.

A- **Antūsū pia, Josefa.** 'Has llegado, Josefa.'J- **Aa, antūsū taya.** 'Sí, he llegado.'

El segundo intercambio de saludo (ejemplos 3 y 4) no es obligatorio pero sí es muy común. Ante la pregunta ¿Kasachiki?, '¿Qué hay de nuevo?', por lo general responden Nójotsū, 'Nada', o Nójotsū kasachiki, 'No hay nada de nuevo'.

A- ¿Kasachiki? '¿Qué hay de nuevo?'

J- **Nojotsū kasachiki.** 'Nada.'
(Lit: 'No hay nada de nuevo.')

Un tercer saludo que incluye la pregunta '¿Cómo estás?' es también muy común, aunque no es obligatorio. Sin embargo es obligatorio responder a la pregunta. La forma de la pregunta varía de acuerdo al género y número que corresponda a la persona a quien va dirigida la pregunta.

¿Anayasūje pia? '¿Cómo estás tú (No-Masc)?'

¿Anayashije pia? '¿Cómo estás tú (Masc)?'

La respuesta más común es la forma en el tiempo general de anaa 'ser/estar bien' (anasū, anashi) aunque uno no lo esté.

También es muy común después de contestar la pregunta '¿Cómo estás?', hacer otra pregunta '¿y tú?', la cual también requiere una respuesta.

- A- ¿Anayasūje pia? '¿Cómo estás?'
- J- Anasū taya. ¿Jama piakat? 'Estoy bien, ¿y tú?'
- A- Anasū taya. 'Estoy bien.'

Cuando uno se va, es obligatorio decir 'adiós', que en realidad es 'ya me voy'. Por lo general, esto se dice individualmente a cada persona presente. La respuesta del anfitrión puede ser simplemente Aa, 'Sí', Anakaja, 'Bien', o la forma imperativa del verbo 'ir'. Frecuentemente el anfitrión puede responder también con ¿Jouja pia? '¿Cuándo vas a regresar?' (Lit: '¿Cuándo tú?'). La respuesta más común a esta pregunta es watta'a, 'mañana', sea o no cierto.

- J- O'unūsū taya. 'Ya me voy.'
- A- Anakaja. ¿Jouja pia? 'Bien, ¿Cuándo regresas?'
- J- Watta'a. 'Mañana.'



Lección 4

Los verbos de acción y los de estado

4.1 Ejemplos

Verbos de acción

1. (1) **Antūsū pia.**
Has llegado. (de antaa, 'llegar')
2. (10) **O'unūsū apalaalajūin Uribiamūin.**
Se fue caminando para Uribia. (de o'unaa, 'ir')
3. (10) **Aikkūsū shia kaa'ulo'uta.**
 Ella anda vendiendo cueros de chivo. (de aikkaa, 'vender')
4. (12) **Ayalajūshii naya ekūülū.**
 Ellos están comprando comida. (de ayalajaa, 'comprar')
5. (13) **Otta tayakat, ajulijaasū taya suukala.**
 En cuanto a mí, ando pidiendo azúcar. (de ajulijawaa, 'estar pidiendo')
6. (13) **Opoolojūsū taya kepein.**
Estoy haciendo café. (Lit: 'Estoy hirviendo...') (de opoolojoo, 'hervir (transitivo)')
7. (16) **Ajalajaasū.**
Se acabó. (de ajalajawaa, 'acabarse')

Verbos de estado

8. (4)
- Waraittūsū
- nee.

Estoy caminando, no más. (de waraittaa, 'estar caminando')

9. (6)
- Anasū
- taya.

Estoy bien. (de anaa, 'ser/estar bien')

10. (8)
- Makatūshi
- miichipa'a.

Se quedó en la casa. (de makataa, 'quedarse, permanecer')

11. (14)
- Eesū
- tama'ana suukala palí'ichon.

Sólo tengo un poco de azúcar. (Lit. 'Es en mi posesión...') (de eewaa, 'ser/estar')4.2 Diagrama

En guajiro, hay dos clases principales de verbos: los de acción (que denotan una acción) y los de estado (que denotan un estado).

Verbos de Acción	Verbos de Estado
Empiezan con: e/a/o	Por lo general empiezan con: i/ū/u o una consonante

4.3 Explicación

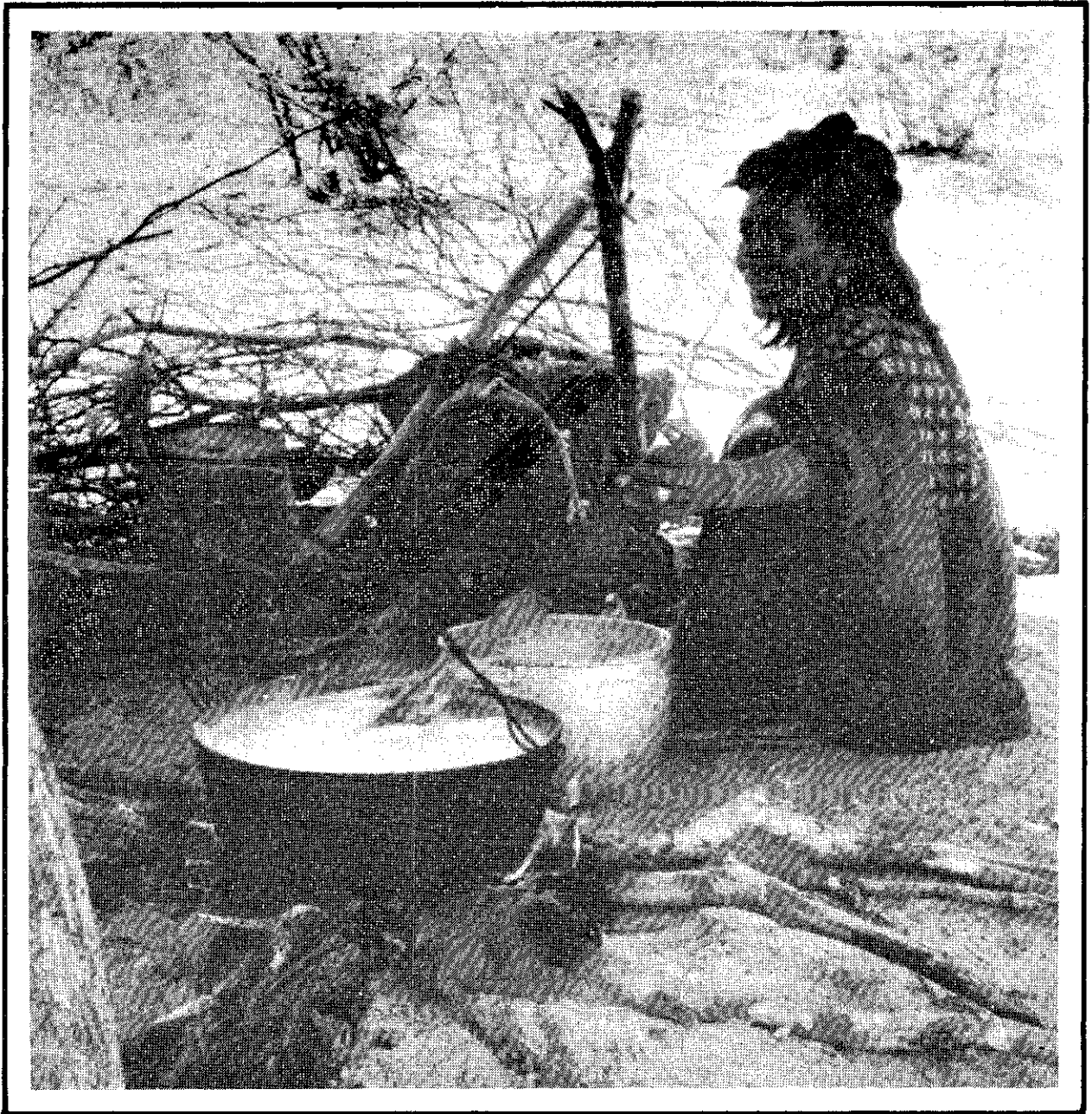
La mayoría de los verbos son de acción. Algunos verbos se pueden usar en la forma de acción como en la de estado. Algunos ejemplos son los siguientes:

Forma de acción	Forma de estado
awaralijaasū 'ella camina'	waraittūsū 'ella está en el estado de caminar'
ashawalaasū 'ella está de pie'	shawatsū 'ella está en el estado de estar de pie'
opoolojūsū 'ella está herviendo (algo)'	poolotsū '(algo) está en el estado de hervir'
aashichijaasū 'ella está enojada'	jashichisū 'ella está en el estado de enojo'
ashaanakajaasū 'ella está renqueando'	shankaatsū 'ella está renca (en el estado de renquear)'

Los verbos de estado nunca llevan prefijo, mientras que los verbos de acción sí pueden llevar prefijo (véase lección 6).

La mayoría de los verbos de estado empiezan con una consonante o con una vocal alta (i/ū/u). Sin embargo, hay algunos pocos que empiezan con una vocal baja (véase ejemplos 9 y 11), y pueden darse como una excepción a la regla; pero se pueden distinguir de los verbos de acción porque nunca aparecen con prefijo. Algunos de estos verbos de estado que empiezan con una vocal baja son los siguientes:

anaa	'estar bien'
eewaa	'ser/estar'
outtaa	'morir'
ulee	'estar limpio'
ayuulee	'estar enfermo'
aapuwaa	'estar con fiebre'



Lección 5

Las preguntas con '¿Dónde?' y '¿Qué hay?'

5.1 Ejemplos

1. (6) ¿Jama piakat?
¿Y tú? (¿Y qué hay de ti?)
2. (9) ¿Jama puchon?
¿Y tu hija? (¿Y qué hay de tu hija?)
3. (7) ¿Jalashi puwayuuse?
¿Dónde está tu esposo? (de jalaa, '¿dónde estar?')
4. (9) ¿Jalasū shia?
¿Dónde está (ella)? (de jalaa, '¿dónde estar?')

5.2 Diagrama

Las abreviaturas que se usan en esta lección son las siguientes:

Interr	interrogativo
Gn-Núm	género y número
Pron	pronombre
R Interr	raíz interrogativa
Sust	sustantivo
V Estruct	vocal estructural

En esta lección, se presentan las oraciones interrogativas que comienzan con las palabras interrogativas *jama*, '¿y qué hay de?', y *jalaa*, '¿dónde estar?'.

5.2.1 La construcción básica

La construcción básica de esta oración interrogativa es la siguiente:

+ Palabra Interr	+ Sust/Pron
jama	piakat
¿Jama piakat? '¿Y tú?' ('¿Y qué hay de ti?')	
jalashi	puwayuuse
¿Jalashi puwayuuse? '¿Dónde está tu esposo?'	

5.2.2 La palabra interrogativa jalaa, '¿dónde estar?'

La palabra interrogativa jalaa, '¿dónde estar?', es en realidad un verbo. La construcción es la siguiente:

+ R Interr	+ V Estruct	+ Gn-Núm General
jal-	-a	-shi
¿Jalashi? '¿Dónde está él?'		

Nota: La pregunta jama, '¿Qué?', '¿Qué hay de?', no se conjuga.

5.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta de **jalaa**, '¿dónde estar?', de modo que concuerde en género y número con el sujeto.

5.3.1

1. ¿**Jalasū** shia? '¿Dónde está ella?' (de **jalaa**, '¿dónde estar?')
2. ¿_____ nia?
3. ¿_____ naya?
4. ¿_____ pia(kai)?
5. ¿_____ taya(kat)?
6. ¿_____ jia?
7. ¿_____ pia(kat)?
8. ¿_____ waya?

5.3.2

1. ¿**Jalashi** puwayuuse? '¿Dónde está tu esposo?' (de **jalaa**, '¿dónde estar?')
2. ¿_____ jia?
3. ¿_____ nia?
4. ¿_____ shia?
5. ¿_____ naya?
6. ¿_____ pia(kai)?
7. ¿_____ waya?
8. ¿_____ taya(kat)?

5.3.3

Coloque la forma correcta de **jalaa**, '¿dónde estar?', y del verbo **o'unaa**, 'ir', de la respuesta, de modo que concuerde con el género y número del sujeto.

1. ¿**Jalasū** shia? **O'unūsū** Uribiamūin. '¿Dónde está ella? Se fue para Uribí.' (de **jalaa**, '¿dónde estar?'; y **o'unaa**, 'ir')
2. ¿_____ naya? _____ Uribiamūin.
3. ¿_____ nia? _____ Uribiamūin.
4. ¿_____ waya? _____ Uribiamūin.
5. ¿_____ shia? _____ Uribiamūin.

5.3.4

Coloque la forma correcta de **jālaa**, '¿dónde estar?', y la forma correcta del pronombre personal de modo que concuerde en género y número con el sujeto.

1. ¿**Jama puchon?** ¿**Jālasū shia?** '¿Y tu hija? ¿Dónde está ella?' (de **jālaa**, '¿dónde estar?')
2. ¿**Jama puwayuuse(kai)?** ¿_____?
3. ¿**Jama tū wayuukot?** ¿_____?
4. ¿**Jama puchonkai?** ¿_____?
5. ¿**Jama puwayuuse(kat)?** ¿_____?

5.4 Explicación

La palabra interrogativa **jālaa**, '¿dónde estar?', es un verbo en forma infinitiva, y se conjuga con la vocal estructural y los sufijos de género y número de la clase general.

¿**Jālasū shia?** '¿Dónde está (ella)?'

La palabra interrogativa **jama**, '¿Y qué hay de...?', no se conjuga. Funciona como verbo de la oración cuando se da con un sustantivo o pronombre.

¿**Jama puchon?** '¿Y tu hija?'
(¿Y qué hay de tu hija?)

Cuando se usa aisladamente, en respuesta a una pregunta con el significado de '¿Qué dijiste?', la forma puede ser **jaman**.

¿**Jalashi puwayuuse?** '¿Dónde está tu esposo?'

¿**Jaman?** '¿Cómo?'

Respuestas

Lección 1

1.3.1

1. taya, tayakai	6. jia, jiakana
2. nia, niakai	7. taya, tayakat
3. waya, wayakana	8. naya, nayakana
4. shia, shiakat	9. pia, piakai
5. pia, piakat	

1.3.2

1. nia, niakai	6. waya, wayakana
2. pia, piakai	7. pia, piakat
3. naya, nayakana	8. jia, jiakana
4. shia, shiakat	9. taya, tayakat
5. taya, tayakai	

Lección 2

2.3.1

1. <u>Antüsü</u> taya.	6. <u>Antüsü</u> taya(kat).
2. <u>Antüshi</u> pia(kai).	7. <u>Antüshii</u> naya.
3. <u>Antüshi</u> nia.	8. <u>Antüshii</u> jia.
4. <u>Antüshii</u> waya.	9. <u>Antüsü</u> pia(kat).
5. <u>Antüsü</u> shia.	10. <u>Antüshi</u> taya(kai).

2.3.2

1. Ayalajüşhi naya eküülü.
2. Ayalajüşhi waya eküülü.
3. Ayalajüşhi nia eküülü.
4. Ayalajüşü shia eküülü.
5. Ayalajüşhi jia eküülü.
6. Ayalajüşhi taya(kai) eküülü.
7. Ayalajüşü pia(kat) eküülü.
8. Ayalajüşü taya(kat) eküülü.
9. Ayalajüşhi naya eküülü.

2.3.3

1. Opoolojüşü taya kepein.
2. Opoolojüşhi nia kepein.
3. Opoolojüşhi jia kepein.
4. Opoolojüşhi waya kepein.
5. Opoolojüşü shia kepein.
6. Opoolojüşü pia(kat) kepein.
7. Opoolojüşhi naya kepein.

2.3.4

1. Aikküşü shia kaa'ulo'uta.
2. Aikküşhi nia kaa'ulo'uta.
3. Aikküşü taya(kat) kaa'ulo'uta.
4. Aikküşhi naya kaa'ulo'uta.
5. Aikküşhi waya kaa'ulo'uta.
6. Aikküşhi pia(kai) kaa'ulo'uta.
7. Aikküşhi jia kaa'ulo'uta.
8. Aikküşhi taya(kai) kaa'ulo'uta.

2.3.5

1. <u>O'unūsū</u> taya.	6. <u>O'unūshi</u> taya(kai).
2. <u>O'unūsū</u> shia.	7. <u>O'unūshii</u> naya.
3. <u>O'unūshii</u> jia.	8. <u>O'unūsū</u> pia(kat).
4. <u>O'unūshi</u> nia.	9. <u>O'unūshii</u> waya.
5. <u>O'unūshi</u> pia(kai).	10. <u>O'unūsū</u> taya(kat).

2.3.6

1. Otta tayakat, ajulijaasū taya suukala.
2. Otta wayakana, ajulijaashii waya suukala.
3. Otta niakai, ajulijaashi nia suukala.
4. Otta piakat, ajulijaasū pia suukala.
5. Otta jiakana, ajulijaashii jia suukala.
6. Otta tayakai, ajulijaashi taya suukala.
7. Otta shiakat, ajulijaasū shia suukala.
8. Otta nayakana, ajulijaashii naya suukala.

Lección 5

5.3.1

1. ¿ <u>Jalasū</u> shia?	5. ¿ <u>Jalasū</u> taya(kat)?
2. ¿ <u>Jalashi</u> nia?	6. ¿ <u>Jalashii</u> jia?
3. ¿ <u>Jalashii</u> naya?	7. ¿ <u>Jalasū</u> pia(kat)?
4. ¿ <u>Jalashi</u> pia(kai)?	8. ¿ <u>Jalashii</u> waya?

5.3.2

1. ¿ <u>Jalashi</u> puwayuuse?	5. ¿ <u>Jalashii</u> naya?
2. ¿ <u>Jalashii</u> jia?	6. ¿ <u>Jalashi</u> pia(kai)?
3. ¿ <u>Jalashi</u> nia?	7. ¿ <u>Jalashii</u> waya?
4. ¿ <u>Jalasū</u> shia?	8. ¿ <u>Jalasū</u> taya(kat)?

5.3.3

1. ¿Jalasü shia? O'unüsü Uribiamüin.
2. ¿Jalashii naya? O'unüshii Uribiamüin.
3. ¿Jalashi nia? O'unüshi Uribiamüin.
4. ¿Jalashii waya? O'unüshii Uribiamüin.
5. ¿Jalasü shia? O'unüsü Uribiamüin.

5.3.4

1. ¿Jama puchon? ¿Jalasü shia?
2. ¿Jama puwayuuse? ¿Jalashi nia?
3. ¿Jama tü wayuukot? ¿Jalasü shia?
4. ¿Jama puchonkai? ¿Jalashi nia?
5. ¿Jama puwayuuse? ¿Jalasü shia?



Capítulo

III

Diálogo: El radio robado
Notas culturales
Vocabulario
Lecciones 6-10
Respuestas

Diálogo

El radio robado

J- Julema
R- Rosa, su esposa

- (1) J- ¡Tajak! Aluwájünūsū tū taraawiasekat.
¡Ay! Se robaron (este) mi radio.
- (2) R- ¡Acha'acha! ¡Karuwāraisa chira wayuukai! Nūluwájūin pūraawiase.
¡Ay! ¡Qué cosa! ¡Ese hombre es un ladrón! El se robó tu radio.
- (3) J- Otta piakat, ¿pirūin nūchiiruajee chí wayuukai?
¿Y qué sabes tú? ¿Viste a dónde se fue ese hombre? (Lit: '¿Viste desde detrás de este hombre?')
- (4) R- Aa, terūin nia. Awataashi nia. O'otooshi saa'u tū na'amainkat.
Sí, lo vi. Iba corriendo. Se montó en (este) su caballo.
- (5) J- ¿Kasa nūlū'ūjaka pirūin?
¿Qué llevaba? (Lit: '¿Qué llevaba viste?')
- (6) R- ¿Niakai? Nūlū'ūjūin wane raawia terūin.
¿El? Vi que llevaba un radio.
- (7) J- ¡Atak! ¿Piraajūin nia?
¡Ay! ¿Lo conoces?

(8) R- **Nójoishi teraajūin. O'unūshi sa'akapūnaa mojuui.**

No lo conozco. Se fue al monte.

(9) J- **¿Jalajeesū pia?**

¿Pero tú, de dónde vienes?

(10) R- **Sejeesū taya eejee tei.**

Yo vengo de donde mi mamá.

(11) J- **¿Kasa paaínjaka isa'aya?**

¿Qué estabas haciendo allá?

(12) R- **Ayūūjasū taya maikki. Mojusū tū tamoliinasekat. Taapūin sooni'ira erū shipialu'u tei.**

Yo estaba moliendo maíz. Mi molino (de maíz) está dañado. Oí un perro ladrando en la casa de mi mamá. (Lit: 'Oí su ladrido un perro...')

(13) J- **¿Kasa píraká pūntaiwa'aya?**

¿Qué viste cuando llegaste?

(14) R- **Terūin chi wayuukai sūnain ajuittawaa.**

Vi a este hombre saliendo.

(15) J- **Antūshii nala tepichikana tanainmūin.**

Esos niños vinieron acá. (Lit: 'Esos niños vinieron a mí.')

(16) R- **Teluwataain pūnainmūin. ¿Kasa nakūjaka achiki mūin?**

Te los mandé. ¿Qué te dijeron?

(17) J- **Nakūjain nūchiki chi aluwājūshikai tamūin.**

Me dijeron lo del ladrón.

(18) R- **¿Kojutsū tūra pūraawiasekat pūpūleerua? ¿Jarat piyalajaka oulia?**

¿Era caro tu radio? ¿A quién se lo compraste?

- (19) J- **Aa, kojutsū ma'i tapūleerua. Tayalajūin Maícao.**
 Sí, era caro. Lo compré en Maícao.
- (20) R- **¿Jera sūlia pūpūleerua? ¿Jera paapūin saa'u?**
 ¿Cuánto costó? ¿Cuánto pagaste por él? (Lit: '¿Cuánto diste sobre éste (No-Masc)?')
- (21) J- **¿Jamūin? Motusū ta'in.**
 ¡Quién sabe! Se me olvidó.
- (22) R- **¿Jalajatū pūnaajūin?**
 ¿A dónde lo guardaste?
- (23) J- **Te'itaaín yaa paūlu'u sa'aka takorolo.**
 Lo puse aquí adentro entre mis posesiones.
- (24) R- **¿Jouja piyalajaka shí'irake?**
 ¿Cuándo vas a comprar otro? (Lit: '...comprar su repuesto')
- (25) J- **¡Jamūin! Nōjotsū tatūjain aa'u.**
 ¡Quién sabe! Yo no sé.
- (26) R- **Amūlouisū joolu'u pukorolo.**
 Estás perdiendo tus cosas.
- (27) J- **¡Aisha'a taya! Mūliashi taya sūchiki.**
 ¡Pobre de mí! Estoy sufriendo por eso.

Notas culturales

Los guajiros se preocupan mucho por sus posesiones materiales. El tener un radio se considera un símbolo de prestigio, y es con frecuencia una de las primeras cosas que un guajiro compra cuando tiene dinero. Los guajiros tienen su propio código de leyes, y aunque existe el robo, no es muy frecuente.

Ninguna mujer guajira puede desempeñarse bien sin un molino de maíz, ya que la chicha, una bebida que se hace con maíz, es un elemento básico en la dieta guajira. Es por esto que, cuando a Rosa se le descompuso el molino, fue a la casa de su madre para usar el de ella.

Es muy común en la cultura guajira preguntar el precio de todo lo que compran, y siempre están preguntando a los demás el precio de los que compran. Así que, no es nada fuera de lo común para Julema y Rosa conversar acerca del precio del radio que acaban de robar.

Vocabulario (diálogo: El radio robado)

- A -

aaínjaa, -ūshi

hacer, construir

aa'u

sobre

aapaa, -ūshi

oír

aapaa, -ūshi

dar, alcanzar (algo a alguien)

acha'acha

¡Ay, qué cosa!

achiirua

detrás de, en pos de

achiki

acerca de, después de (se refiere a un evento)

aisha'a

¡pobre de mí! (lamentación que solo usan los hombres)

ajuiitt(awaa), -aashi

salir, dejar, partir

akūjaa, -ūshi

contar, decir, relatar

a'aka

entre

alía

precio

alu'u

en

aluwájaa, -ūshi

robar

aluwājūnaa, -ūshi
ser robado (de aluwājaa, 'robar')

aluwājūshi, -kai
ladrón, el

aluwat(awaa), -aashi
enviar, mandar

alū'ūjaa, -ūshi
llevar, portar

ama, -kai/-kat
caballo, el

amūloulee, amūlouisū
estar perdido

anaajaa, -ūshi
guardar

anain
sobre, en

apūleerua
al frente de, delante de

apūnaa
ruta

atūjaa, -ashi
saber

atūjaa aa'u, -ashi
saber (acerca) de algo

awat(awaa), -aashi
correr

ayūūjaa, -ūshi
moler maíz

- Ch -

chi
este, esto, éste (masculino)

chía
aquel, aquello (masculino) (más lejos que chisa)

chira
ese, eso, ése (masculino)

chisa
aquel, aquello (masculino)

- E -

eejee

de donde

ei

madre

eitt(āwaa), -aashi

poner, apostar, guardar

é'iraka

repuesto, otro

eraa, -ūshi

ver

eraajaa, -ūshi

conocer, reconocer

erū, etkaí

perro, el

- J -

jalajatū

¿dónde? (que se refiere a eventos en el pasado)

jalajeesū

¿de dónde? (de jalaa, '¿dónde estar?'; y -jee, 'de')

jamūin

¿quién sabe!

jarai, jarat

¿quién? (masculino y no-masculino)

-jee

de, desde (procedencia)

jera

¿cuánto?

joolu'u

ahora

- K -

karuwārai

ladrón

karuwāraisa

ladrón (que se usa como una exclamación)

kasa

¿qué?

kojutaa, -shi
ser caro

korolo, -kot
cosas, posesiones

- M -

maikki, -kat
maíz, el

ma'i
muy

mojaa, -ushi
ser/estar malo

mojuui, -kat
monte, el

moliina, -kat
molino para maíz, el

motaa a'in, -usū
olvidar, no acordarse de

mūin
a tí (de **amūin**, 'a, hacia')

mūliaa, -ashi
sufrir

- N -

nakūjain
lo contaron (forma con prefijo de **akūjaa**, 'contar, relatar')

nakūjaka
forma interrogativa subordinada de **akūjaa**, 'contar, relatar')

na'amain, -kat
su caballo (forma poseída de **ama**, 'caballo')

na
estos(as)

nala
esos(as)

nasa
aquellos(as)

nūchiruajee
desde detrás de él (de **achirua**, 'detrás de'; y **-jee**, 'de')

nūchiki
acerca de él (de **achiki**, 'acerca de, después de')

nūluwājūinlo robó (forma con prefijo de **aluwājaa**, 'robar')**nūlū'ūjaka**forma interrogativa subordinada de **alū'ūjaa**, 'llevar, portar'**nūlū'ūjūin**lo llevó (forma con prefijo de **alū'ūjaa**, 'llevar, portar')**- O -****o'ot(owaa), -ooshi**

montarse

ooni'ira

ladrido

oulia

de

- P -**paainjaka**forma interrogativa subordinada de **aainja**, 'hacer, construir'**paapūin**lo diste (forma con prefijo de **aapaa**, 'dar')**paūlu'u**

adentro

piraajūinlo conoces (forma con prefijo de **eraajaa**, 'conocer')**piraka**forma interrogativa subordinada de **eraa**, 'ver'**pirūin**lo viste (forma con prefijo de **eraa**, 'ver')**piyalajaka**forma interrogativa subordinada de **ayalajaa**, 'comprar'**pukorolo**tus cosas, posesiones (forma poseída de **korolo**, 'cosas, posesiones')**pūnaajūin**lo guardaste, lo guardas (forma con prefijo de **anaajaa**, 'guardar')**pūnainmūin**hacia donde estás tú (de **anain**, 'en'; y **amūin**, 'hacia')**pūntaiwa'aya**cuando llegaste (de **antaa**, 'llegar')

pūpūleerua

delante de ti, en representación de ti (de **apūleerua**, 'delante de, en representación de')

pūraawīase, -kat

tu radio (forma poseída de **raawīa**, 'radio')

- R -

raawīa, -kat

radio, el

- S -

saa'u

sobre (ella) (de **aa'u**, 'sobre')

sa'aka

entre (ella) (de **a'aka**, 'entre')

sa'akapūnaa

por entre (ella) (de **a'aka**, 'entre'; y **apūnaa**, 'ruta')

sā'aya

ahí, allí (forma alternativa de **isa'aya**, 'allá')

sejee, sejeesū

de ahí, de allí

soonī'ira

su ladrido (forma poseída de **oonī'ira**, 'ladrido')

sūchiki

acerca de ella (de **achiki**, 'acerca de, después de')

sūlia

su precio (forma poseída de **alia**, 'precio')

sūnain

en ella (de **anain**, 'en')

- Sh -

shī'iraka

su repuesto (de ella) (forma poseída de **ē'iraka**, 'repuesto')

shipialu'u

en su casa (de ella) (forma poseída de **miichi**, 'casa'; y **alu'u**, 'en')

- T -

taapūinlo oí (forma con prefijo de **aapaa**, 'oír')**tajak**

¡Oh!, ¡Ay! (sorpresa)

ta'inmi corazón (forma poseída de **a'in**, 'corazón') (que se usa con el verbo **motaa a'in**, 'olvidar')**takorolo**mis cosas (forma poseída de **korolo**, 'cosas, posesiones')**taluwataain**lo mandé (forma con prefijo de **aluwatawaa**, 'mandar')**tamoliinase, -kat**mi molino (forma poseída de **molina**, 'molino')**tamūin**a mí, hacia mí (de **amūin**, 'a, hacia')**tanain**en mí, adherido a mí (de **anain**, 'en')**tanainmūin**hacia donde estoy yo (de **anain**, 'en'; y **amūin**, 'a, hacia')**tapūleerua**delante de mí (de **apūleerua**, 'delante de')**taraawiase**mi radio (forma poseída de **raawia**, 'radio')**tatūjain aa'u**lo sé (forma con prefijo de **atūjaa aa'u**, 'saber')**tayalajūin**lo compré, lo compro (forma con prefijo de **ayalajaa**, 'comprar')**tei**mi mamá (forma poseída de **ei**, 'madre')**te'itaaín**lo puse, lo guardé (forma con prefijo de **eittāwaa**, 'poner')**tepichi, -kana**

niños, los

teraajūinlo conozco (forma con prefijo de **eraajaa**, 'conocer')**terūin**lo ví, lo veo (forma con prefijo de **eraa**)**tū**

esta, esto, ésta (no-masculino)

tūra
esa, eso, ésa (no-masculino)

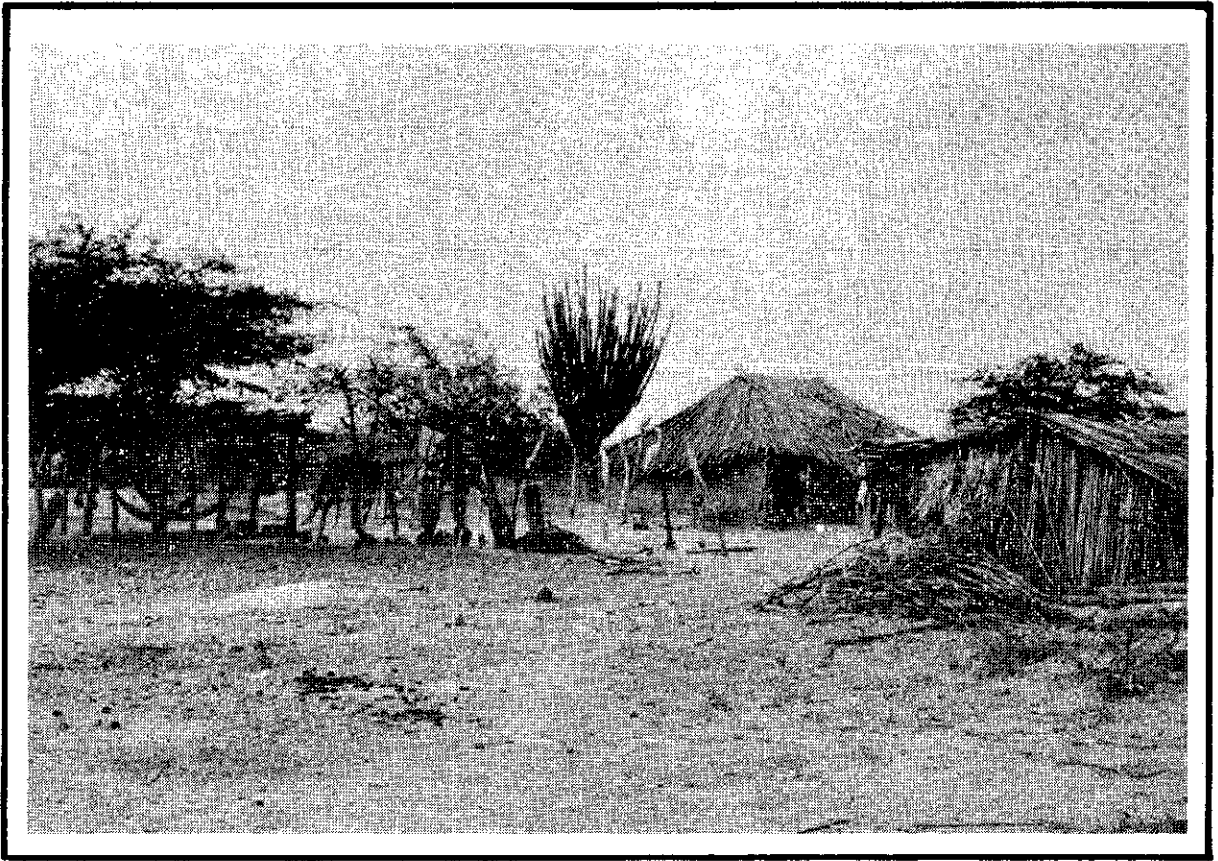
tūsa
aquella, aquello (no-masculino)

- W -

wane
uno, un, alguno

- Y -

yaa, yaaya, ya'aya
aquí



Lección 6

El tiempo general: la forma con prefijo personal

6.1 Ejemplos

1. (2) **Nūluwājūin pūraawiase.**

El se robó tu radio. (de **aluwājaa**, 'robar')

2. (3) **¿Pirūin nūchiiruajee chi wayuukai?**

¿Viste a dónde se fue ese hombre? (Lit: 'Viste desde detrás de este hombre') (de **eraa**, 'ver')

3. (4) **Terūin nia.**

Lo vi. (de **eraa**, 'ver')

4. (6) **Nūlū'ūjūin wane raawia terūin.**

Vi que llevaba un radio. (de **alū'ūjaa**, 'llevar'; y **eraa**, 'ver')

5. (7) **¿Piraajūin nia?**

Lo conoces? (de **eraajaa**, 'conocer')

6. (12) **Taapūin sooni'ira erū...**

Oí un perro ladrando... (de **aapaa**, 'oír')

7. (17) **Nakūjain nūchiki chi aluwājūshikai...**

Me dijeron lo del ladrón... (de **akūjaa**, 'decir, contar')

8. (16) **Taluwataain pūnaainmūin.**

Te los mandé. (de **aluwatawaa**, 'mandar')

9. (19) **Tayalajūin Maicao.**

Lo compré en Maicao. (de **ayalajaa**, 'comprar')

10. (22) **¿Jalajatū pūnaajūin?**

¿A dónde lo guardaste? (de **anaajaa**, 'guardar')

11. (23) **Te'itaa'in yaa paūlu'u sa'aka takorolo.**

Lo puse aquí adentro entre mis posesiones. (de **eittāwaa**, 'poner')

12. (25) **Nójotsū tatūjain aa'u.**

Yo no sé. (de **atūjaa aa'u**, 'saber')

6.2 Diagramas

La construcción de un verbo en el tiempo general con prefijo personal es la siguiente:

Ejemplo: **ayalajaa**, 'comprar'

+ Pref Pers	+ R Vbl	+ V Estruct	+ Suf -in
t-	ayalaj-	-ū	-in
tayalajūin 'yo lo compré'			

El sufijo **-in** (que aparece en la forma del verbo con prefijo) no parece tener ningún significado específico; es un sufijo común que se da también como subordinante en muchas otras formas.

Los prefijos personales son los siguientes:

Singular		Plural	
t-	'yo'	w-	'nosotros'
p-	'usted' 'tū'	j-	'ustedes'
n-	'él'	n-	'ellos'
s-/sh-	'ella'		

6.2.1 Uso del prefijo personal

El prefijo personal indica el sujeto del verbo. Solamente los verbos de acción pueden llevar prefijos (véase la lección 4).

Los prefijos personales son la consonante inicial del pronombre personal correspondiente, excepto en la tercera persona singular no-masculina **shia**, 'ella', que puede ser **sh-** o **s-**. La forma **sh-** se da sólo delante de una vocal anterior (e), o cuando la consonante inicial del verbo es **y** como en **ayalajaa**, 'comprar'.

Singular			Plural		
t-	<u>t</u>aya	'yo'	w-	<u>w</u>aya	'nosotros'
p-	<u>p</u>ia	'usted' 'tú'	j-	<u>j</u>ia	'ustedes'
n-	<u>n</u>ia	'él'	n-	<u>n</u>aya	'ellos'
s-/sh-	<u>sh</u>ia	'ella'			

6.2.2 Reglas de los prefijos

En guajiño, las vocales se clasifican como altas o bajas, y como anteriores, centrales, o posteriores (véase el Capítulo 1, 3.1.5). Esta clasificación tiene tanta importancia cuando se le agregan los prefijos personales a la raíz verbal, que por eso es necesario conocerla bien.

	anterior	central	posterior
alta	i	ü	u
baja	e	a	o

6.2.2.1 Reglas generales

Regla 1:

Si la primera vocal del pronombre personal es a (una vocal baja, como en **taya**, 'yo'; **waya**, 'nosotros'; **naya**, 'ellos'), la vocal inicial de la raíz del verbo permanece sin alteración ya sea que se trate de a, e, u o.

akūjaa, 'decir, contar'		
takūjain	'lo digo'	(taya t-akūjain)
wakūjain	'lo decimos'	(waya w-akūjain)
nakūjain	'lo dicen'	(naya n-akūjain)

eraajaa, 'conocer, reconocer'		
teraajūin	'lo conozco'	(taya t-eraajūin)
weraajūin	'lo conocemos'	(waya w-eraajūin)
neraajūin	'lo conocen'	(naya n-eraajūin)

opooloo, 'hervir'		
topoolojūin	'lo hiervo'	(taya t-opoolojūin)
wopoolojūin	'lo hervimos'	(waya w-opoolojūin)
nopoolojūin	'lo hiervan'	(naya n-opoolojūin)

Regla 2:

Si la primera vocal del pronombre personal es *i* (una vocal alta, como en **pia**, 'usted, tú'; **nia**, 'él'; **shia**, 'ella'; **jia**, 'ustedes'), la vocal inicial de la raíz del verbo se convierte en la vocal alta correspondiente; es decir, la *a* se convierte en *ū*, la *e* se convierte en *i*, y la *o* se convierte en *u*.

alū'ūjaa, 'llevar'		
pūlū'ūjūin	'lo llevas'	(pia p-ūlū'ūjūin)
nūlū'ūjūin	'(él) lo lleva'	(nia n-ūlū'ūjūin)
sūlū'ūjūin	'(ella) lo lleva'	(shia s-ūlū'ūjūin)
jūlū'ūjūin	'(Uds.) lo llevan'	(jia j-ūlū'ūjūin)

	eraa, 'ver'	
p <u>i</u> rūin	'lo ves'	(p <u>i</u> a p- <u>i</u> rūin)
n <u>i</u> rūin	'(él) lo ve'	(n <u>i</u> a n- <u>i</u> rūin)
* sh <u>i</u> rūin	'(ella) lo ve'	(sh <u>i</u> a sh- <u>i</u> rūin)
j <u>i</u> rūin	'(Uds.) lo ven'	(j <u>i</u> a j- <u>i</u> rūin)

*Recuerde que la forma del prefijo de la tercera persona singular no-masculina es **sh-** cuando la vocal inicial del verbo es una vocal anterior (e).

	opoolojoo, 'hervir'	
p <u>u</u> poolojūin	'lo hierves'	(p <u>i</u> a p- <u>u</u> poolojūin)
n <u>u</u> poolojūin	'(él) lo hierve'	(n <u>i</u> a n- <u>u</u> poolojūin)
s <u>u</u> poolojūin	'(ella) lo hierve'	(sh <u>i</u> a s- <u>u</u> poolojūin)
j <u>u</u> poolojūin	'(Uds.) lo hierven'	(j <u>i</u> a j- <u>u</u> poolojūin)

6.2.2.2 Reglas especiales

Cuando la primera consonante de la raíz del verbo es **y** (como en **ayalajaa**, 'comprar'), la primera vocal del verbo se convierte en **i** si el prefijo personal es **p-**, **n-**, **s-** o **j-**. En este caso la **s-** se convierte en **sh-**.

	ayalajaa, 'comprar'	
t <u>a</u> yalajūin	'lo compro'	(t <u>a</u> ya t- <u>a</u> yalajūin)
p <u>i</u> yalajūin	'lo compras'	(p <u>i</u> a p- <u>i</u> yalajūin)
n <u>i</u> yalajūin	'(él) lo compra'	(n <u>i</u> a n- <u>i</u> yalajūin)
sh <u>i</u> yalajūin	'(ella) lo compra'	(sh <u>i</u> a sh- <u>i</u> yalajūin)
w <u>a</u> yalajūin	'lo compramos'	(w <u>a</u> ya w- <u>a</u> yalajūin)
j <u>i</u> yalajūin	'(Uds.) lo compran'	(j <u>i</u> a j- <u>i</u> yalajūin)
n <u>a</u> yalajūin	'(ellos) lo compran'	(n <u>a</u> ya n- <u>a</u> yalajūin)

De igual manera, si la primera consonante del verbo es **w** (como en **awataa**, 'gritar'), la primera vocal del verbo se convierte en **u** cuando el prefijo personal es **p-**, **n-**, **s-** o **j-**.

	awataa, 'gritar'	
tawaatūin	'grito'	(taya t-awatūin)
puwaatūin	'gritas'	(pia p-awatūin)
nuwaatūin	'(él) grita'	(nia n-awatūin)
suwaatūin	'(ella) grita'	(shia s-awatūin)
wawaatūin	'gritamos'	(waya w-awatūin)
juwaatūin	'(Uds.) gritan'	(jia j-awatūin)
nawaatūin	'(ellos) gritan'	(naya n-awatūin)

Si la vocal inicial de la raíz del verbo es geminada (es decir, aa, ee o oo), o se presentan vocales geminadas separadas por una oclusiva glotal (a'a, e'e o o'o), esas vocales permanecen sin alteración cuando se les agrega el prefijo de persona.

	aapaa, 'dar'	
taapūin	'lo doy'	(taya t-aapūin)
paapūin	'lo das'	(pia p-aapūin)
naapūin	'(él) lo da'	(nia n-aapūin)
saapūin	'(ella) lo da'	(shia s-aapūin)
	etc.	

	o'otowaa, 'montar'	
to'otooin	'lo monto'	(taya t-o'otooin)
po'otooin	'lo montas'	(pia p-o'otooin)
no'otooin	'(él) lo monta'	(nia n-o'otooin)
so'otooin	'(ella) lo monta'	(shia s-o'otooin)
	etc.	

Cuando la raíz del verbo empieza con dos vocales distintas separadas por una oclusiva glotal (como e'i o o'u), se aplican las reglas generales dadas arriba en 6.2.2.1 (es decir, la e se convierte en i y la o en u con los prefijos p-, n-, s-, y j-).

o'unaa, 'ir'		
to'unūin	'me voy'	(taya t-o'uūin)
pu'unūin	'te vas'	(pia p-u'unūin)
nu'unūin	'(él) se va'	(nia n-u'unūin)
etc.		

Cuando la raíz del verbo empieza con **ei** seguida de una consonante geminada (tal como en **eittāwaa**, 'poner', o **eikkājawaa**, 'traer'), se coloca una oclusiva glotal entre la **e** y la **i** al agregársele un prefijo y se aplican las reglas generales dadas arriba (es decir, la **e** se convierte en **i** con los prefijos **p-**, **n-**, **s-** y **j-**).

También hay otro cambio en el cual la consonante geminada frecuentemente se convierte en una sola consonante.

eittāwaa, 'poner'		
te'itaaain	'lo pongo'	(taya t-e'itaaain)
pi'itaaain	'lo pones'	(pia p-i'itaaain)
ni'itaaain	'(él) lo pone'	(nia n-i'itaaain)
shi'itaaain	'(ella) lo pone'	(shia sh-i'itaaain)
we'itaaain	'lo ponemos'	(waya w-e'itaaain)
etc.		

eikkājawaa, 'traer'		
te'ikajaaain	'lo traigo'	(taya t-e'ikajaaain)
pi'ikajaaain	'lo traes'	(pia p-i'ikajaaain)
ni'ikajaaain	'(él) lo trae'	(nia n-i'ikajaaain)
shi'ikajaaain	'(ella) lo trae'	(shia sh-i'ikajaaain)
we'ikajaaain	'lo traemos'	(waya w-e'ikajaaain)
etc.		

6.3 Ejercicios

Coloque la forma apropiada del verbo, usando el prefijo personal del pronombre que se da entre paréntesis.

6.3.1

1. Taluwataain pūnaainmūin. 'Te los mandé.' (de aluwatawaa, 'enviar, mandar')
2. Maluwataain pūnaainmūin. (waya) 'Te los mandamos.'
3. _____ pūnaainmūin. (shia)
4. _____ pūnaainmūin. (nia)
5. _____ pūnaainmūin. (naya)
6. _____ pūnaainmūin. (taya)

6.3.2

1. ¿Pirūin nūchiiruajee chi wayuukai? '¿Viste a dónde se fue ese hombre?' (de eraa, 'ver')
2. ¿_____ nūchiiruajee chi wayuukai? (shia)
3. ¿_____ nūchiiruajee chi wayuukai? (waya)
4. ¿_____ nūchiiruajee chi wayuukai? (taya)
5. ¿_____ nūchiiruajee chi wayuukai? (jia)
6. ¿_____ nūchiiruajee chi wayuukai? (pia)
7. ¿_____ nūchiiruajee chi wayuukai? (naya)
8. ¿_____ nūchiiruajee chi wayuukai? (nia)

6.3.3

1. Nūlū'ūjūin raawia terūin. 'Vi que llevaba un radio.' (de alū'ūjaa, 'llevar')
2. _____ raawia terūin. (pia)
3. _____ raawia terūin. (naya)
4. _____ raawia terūin. (shia)
5. _____ raawia terūin. (jia)
6. _____ raawia terūin. (nia)

6.3.4

1. **Terūin nia.** 'Lo ví.' (de **eraa**, 'ver')
2. _____ **nia.** (**shia**)
3. _____ **nia.** (**jia**)
4. _____ **nia.** (**waya**)
5. _____ **nia.** (**pia**)
6. _____ **nia.** (**naya**)

6.3.5

1. **Tayalajūin Maicao.** 'Lo compré en Maicao.' (de **ayalajaa**, 'comprar')
2. _____ **Maicao.** (**pia**)
3. _____ **Maicao.** (**waya**)
4. _____ **Maicao.** (**naya**)
5. _____ **Maicao.** (**shia**)
6. _____ **Maicao.** (**jia**)
7. _____ **Maicao.** (**nia**)

6.4 Explicación

6.4.1 Forma del verbo con prefijo

6.4.1.1 El verbo

En la oración, la forma del verbo con prefijo personal generalmente se presenta primero; esto también sucede cuando se usa la forma del verbo sin prefijo.

Vb	Compl Dir		Compl Indir	
Nakūjain	nūchiki	chi	aluwájūshikai	tamūin
ellos-dijeron	lo-de-él	este	él-que-robó	a-mí
'Me dijeron lo del ladrón.'				

En esta lección, los verbos están en el tiempo general, el cual se usa para acciones en el presente así como en el pasado no específico.

6.4.1.2 El complemento directo

Esta forma se da mayormente en una construcción transitiva. No es preciso tener un complemento directo explícito como sucede con la forma del verbo sin prefijo.

Vb

Te'itaain	yaa	paūlu'u.
yo-lo-puse	aquí	adentro

'Lo puse aquí adentro.'

Vb	S	Compl Dir
Ayūūjasū	taya	<u>maikki.</u>
muelo-(maíz)	yo	maíz

'Yo estaba moliendo maíz.'

6.4.1.3 El sujeto

El prefijo personal indica el sujeto del verbo. Por esto, el pronombre personal raras veces se usa con la forma del verbo con prefijo. Al contrario, en la forma del verbo sin prefijo, se usa más el pronombre personal, porque en ese caso no se menciona explícitamente la persona.

Vb	S	Compl Dir
<u>Taapūin</u>		sooni'ira erū
yo-lo-oí		su-ladrado-de-ella perro

'Oí un perro ladrando...'

Vb	S	Compl Dir
Ayūūjasū	<u>taya</u>	maikki
muelo-(maíz)-(No-Masc)	yo	maíz

'Yo estaba moliendo maíz.'

6.4.1.4 El prefijo

El prefijo personal está determinado por el sujeto. Con respecto a los pronombres personales, la selección de la persona y el número se basa en la manera como el hablante visualiza el sujeto--como un todo o como individuos.

6.4.2 Selección de la forma del verbo

Hay ciertos verbos que se dan más comúnmente en la forma con prefijo, tales como el verbo **eraa**, 'ver'. Hay también ciertos verbos que se presentan más comúnmente en la forma sin prefijo (estos son por lo general verbos intransitivos, tales como **o'unaa**, 'ir'). Hay otros verbos que pueden o no llevar prefijo, y cuando algunos de estos como **ekaa**, 'comer', o **asaa**, 'tomar', llevan el prefijo, por lo general se traducen con el complemento ('lo').

	ekaa	'comer'	
ekūshi		'él come'	(forma sin prefijo)
nikūin		'él <u>lo</u> come'	(forma con prefijo)

Sin embargo, la diferencia principal entre el uso de la forma con prefijo y la forma sin prefijo la determina el centro de atención. En la forma con prefijo, la persona, el actor, es el centro de atención. En la forma del verbo sin prefijo, la atención se centra en la acción y en el género del actor.

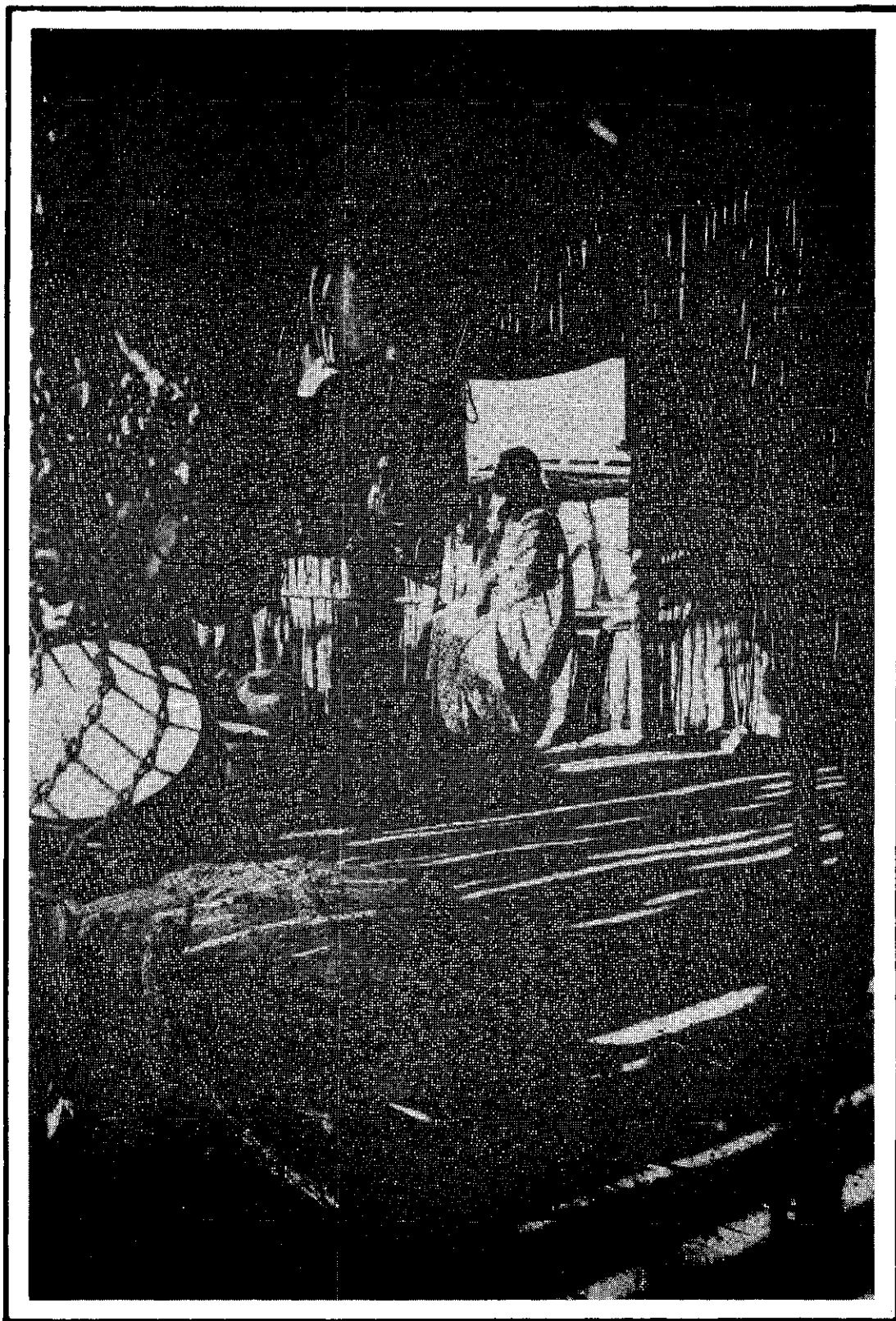
En la forma del verbo con prefijo, no se hace énfasis en género como sí sucede en la forma sin prefijo. Se hace la distinción sólo en la tercera persona singular.

Terūin	chi	wayuukai...
yo-vi	este	persona-la(Masc)
'Yo (Masc/No-Masc) vi a este hombre.'		

6.4.3 El sufijo -in

El sufijo **-in** que aparece en la forma del verbo con prefijo no parece tener ningún significado específico. Es un sufijo común que también ocurre como subordinante en muchas otras formas.

eraajaa	'conocer'
teraajūin	'lo conozco'
alū'ūjaa	'llevar'
nūlū'ūjūin	'él lo lleva'



Lección 7

Los pronombres demostrativos

7.1 Ejemplos

1. (1) **Aluwājūnūsū tū taraawiasekat.**
Se robaron (este) mi radio.
2. (2) **¡Karuwāraisa chira wayuukai!**
¡Ese hombre es un ladrón!
3. (3) **¿Pirūin nūchiiruajee chí wayuukai?**
¿Viste a dónde se fue ese hombre? (Lit: '¿Viste desde detrás de este hombre?')
4. (4) **O'otooshi saa'u tū na'amainkat.**
Se montó en (este) su caballo.
5. (12) **Mojusū tū tamoliinasekat.**
(Este) mi molino (de maíz) está dañado.
6. (14) **Terūin chí wayuukai sūnain ajuittawaa.**
Vi a este hombre saliendo.
7. (15) **Antūshii nala tepichikana tanainmūin.**
Esos niños llegaron a mí.
8. (17) **Nakūjain nūchiki chí aluwājūshikai tamūin.**
Me dijeron lo del (este) ladrón.

9. (18) ¿Kojutsū tūra pūraawiasekat pūpūleerua?¿Era caro (ese) tu radio?7.2 Diagrama

Los pronombres demostrativos son los siguientes:

	Masculino	No-masculino
Singular	chi 'este, esto'	tū 'esta, esto'
	chira 'ese, eso'	tūra 'esa, eso'
	chisa 'aquel(o)'	tūsa 'aquella(o)'
	chia 'aquel(o)' (más lejos)	tia 'aquella(o)' (más lejos)
Plural	na 'estos, estas'	
	nala 'esos, esas'	
	nasa 'aquellos(as)'	
	*naya 'aquellos(as)' (más lejos)	

*Se usa el pronombre personal de tercera persona plural **naya**, 'ellos', para designar cosas o personas que están mucho más lejos.

7.3 Ejercicios

Coloque el correspondiente pronombre demostrativo y la forma correcta del verbo que concuerda en género y número con el referente (el sujeto). Recuerde que el género y número se indican con el sufijo del artículo definido (**taraawiasekat**) (véase la lección 1). En guajiro el sustantivo no siempre tiene el mismo género que en español.

7.3.1

1. **Aluwājūnūsū tū taraawiasekat.** 'Se robaron (este) mi radio.'
2. _____ **ta'amainkai.** ('mi caballo')
3. _____ **tamoliinasekat.** ('mi molino')
4. _____ **tachonkai.** ('mi hijo')
5. _____ **takaa'ulo'utsekat.** ('mi cuero de chivo')
6. _____ **takorolokot.** ('mis cosas')

7.3.2

1. **Mojusū tū tamoliinasekat.** ('(Este) mi molino está dañado.')
2. _____ **takorolokot.** ('mis cosas')
3. _____ **takaa'ulo'utsekat.** ('mi cuero de chivo')
4. _____ **ta'amainkai.** ('mi caballo')
5. _____ **pūraawiasekat.** ('tu radio')
6. _____ **tachonkai.** ('mi hijo')
7. _____ **tawayuusekai.** ('mi esposo')

7.3.3

1. **¿Kojutsū tūra pūraawiasekat pūpūleerua?** '¿Era caro (ese) tu radio?'
2. ¿_____ **suukalakat pūpūleerua?** ('el azúcar')
3. ¿_____ **moliinakat pūpūleerua?** ('el molino')
4. ¿_____ **amakana pūpūleerua?** ('los caballos')
5. ¿_____ **pukorolokot pūpūleerua?** ('tus cosas')
6. ¿_____ **etkai pūpūleerua?** ('el perro')

7.3.4

Coloque el correspondiente pronombre demostrativo que concuerde con el referente (el complemento).

1. **Terūin chī wayuukai.** ('Vi a este hombre')
2. **Terūin _____ wayuukana.** ('los hombres')
3. **Terūin _____ amakai.** ('el caballo')
4. **Terūin _____ moliinakat.** ('el molino')
5. **Terūin _____ tachonkai.** ('mi hijo')
6. **Terūin _____ tepichikana.** ('los niños')
7. **Terūin _____ kaa'ulo'utakat.** ('el cuero de chivo')
8. **Terūin _____ taraawiasekat.** ('mi radio')

7.4 Explicación**7.4.1 El pronombre demostrativo y el artículo definido**

En el guajiro, el uso del pronombre demostrativo es muy común. Cuando se usa con un sustantivo, siempre se usa el artículo definido también. Hay concordancia entre el género y número del pronombre demostrativo y el género y número del artículo definido.

Mojusū	tū	tamoliinasekat.
está-malo (No-Masc)	este (No-Masc)	el-molino-de-mí

'(Este) mi molino está dañado.'

¿Pirūin	nūchifruajee	chi	wayuukai?
tu-viste	detrás-desde-él	este	el-hombre

'¿Viste a dónde se fue ese hombre?'
(Lit: '¿Viste desde detrás de este hombre?')

7.4.2 El pronombre demostrativo y la forma del sustantivo

El pronombre demostrativo se puede usar con la forma poseída y con la no poseída (véase la lección 8).

O'otooshi	saa'u	tū	na'amainkat.
él-montó	sobre (No-Masc)	este (No-Masc)	el-su-caballo (No-Masc)

'Se montó en (este) su caballo.'

O'otooshi	saa'u	tū	amakat.
él-montó	sobre (No-Masc)	este (No-Masc)	el-caballo (No-Masc)

'Se montó en (este) el caballo.'

El pronombre demostrativo plural se usa sólo con las formas no poseídas.

Antūshii	nala	tepichikana	tanainmūin
ellos-llegaron	esos	los-niños	a-mí

'Esos niños llegaron a mí.'

Lección 8

Los sustantivos poseídos

8.1 Ejemplos

1. (1) **Aluwājūnūsū tū taraawiasekat.**

Se robaron (este) mi radio. (de **raawia**, 'radio')

2. (4) **O'otooshi saa'u tū na'amainkat.**

Se montó en (este) su caballo. (de **ama**, 'caballo')

3. (12) **Mojusū tū tamoliinasekat.**

(Este) mi molino (de maíz) está dañado. (de **moliina**, 'molino')

4. (12) **Taapūin sooni'ira erū shipialu'u tei.**

Oí un perro ladrando en la casa de mi mamá. (Lit: 'Yo oí su ladrido un perro en su casa mi mamá.') (de **ooni'ira**, 'ladrido'; **miichi**, 'casa'; y **ei**, 'madre, mamá')

5. (23) **Te'itaain yaa paūlu'u sa'aka takorolo.**

Lo puse aquí adentro entre mis posesiones. (de **korolo**, 'cosas, posesiones')

8.2 Diagrama

En esta gramática, se define la raíz del sustantivo como la parte del sustantivo a la cual se le agregan los prefijos y sufijos. Esta puede ser una palabra en sí misma, o parte de una palabra.

8.2.1 La raíz posesiva del sustantivo

Antes de que algunos sustantivos aparezcan en su forma poseída, es necesario formar una nueva raíz que se denomina "raíz posesiva del sustantivo". Esta se logra añadiéndole un sufijo de posesión. La construcción de esta raíz para tal sustantivo es la siguiente:

Ejemplos: **wayuu** 'persona (que es indígena)
 kaa'ulaa 'chivo'

+ R del Sust	+ Suf de posesión (-in/-se)
wayuu	-se
tawayuuse 'mi esposo/esposa'	
kaa'ulaa	-in
nūkaa'ulaain 'su chivo' (de él)	

Nota: A algunos sustantivos se les agrega el sufijo de posesión -se, y a otros se les agrega el sufijo -in. Hay algunos sustantivos que no llevan nunca sufijos de posesión. La mayoría de estos últimos son los que generalmente aparecen en su forma poseída, tales como las partes del cuerpo o los términos de parentesco. Todas estas formas se deben memorizar ya que no hay una manera de predecir la selección del sufijo. También hay algunos sustantivos que raras veces aparecen en forma poseída. En el Capítulo 11, se encuentra una lista que incluye los sustantivos con su forma poseída.

ei 'mamá'
tei 'mi mamá'

8.2.2 El sustantivo poseído

La construcción del sustantivo poseído es la siguiente:

Ejemplos: **korolo** 'posesiones'
 raawia, 'radio'

+ Pref Pers	+ *R Poses del Sust	+ Art Def
ta-	korolo	-kot
takorolokot 'mis posesiones'		
ta-	-raawiase	-kat
taraawiasekat 'mi radio'		

*El término "raíz posesiva del sustantivo" se aplica a la raíz de todos los sustantivos que pueden ser poseídos ya sea que lleven el sufijo de posesión (**-se** o **-in**) o no. El prefijo personal indica la persona que posee la cosa.

8.2.3 Reglas de los prefijos

8.2.3.1 Cuando el sustantivo empieza con consonante

Cuando el sustantivo empieza con consonante, los prefijos personales son los siguientes:

Singular	Plural
ta- 'mi'	wa- 'nuestro'
pū-/pu-/pi- 'tu'	jū-/ju-/ji- 'su' (de Uds.)
nū-/nu-/ni- 'su' (de él)	na- 'su' (de ellos)
sū-/su-/shi- 'su' (de ella)	

Las formas **ta-**, 'mi'; **wa-**, 'nuestro/-a'; y **na-**, 'su' (de ellos) permanecen sin alteración.

Regla 1

Si la primera vocal de la raíz del sustantivo (que empiece con consonante) es una vocal central (tal como **ū** o **a**), los prefijos personales (que tienen formas alternativas) tendrán una vocal central (es decir, tendrán las formas **pū-**, **nū-**, **sū-** o **jū-**).

raawia 'radio'

pūraawiase 'tu radio'

Regla 2

Por lo general, cuando la primera vocal de la raíz del sustantivo es una vocal posterior (tal como **o** o **u**), o si el sustantivo empieza con una **w** (tal como **wayuu**, 'persona'), los prefijos personales (que tienen formas alternativas) tendrán las formas **pu-**, **nu-**, **su-** o **ju-**.

wayuu	'persona'
puwayuuse	'tu esposo'
molina	'molino'
sumolilinase	'su (de ella) molino'

Regla 3

En algunos casos, si la primera vocal de la raíz del sustantivo es una vocal anterior (tal como **e** o **i**), o si el sustantivo empieza con una **y** (tal como **yosu**, 'fruto del cacto', o **yotojolo**, 'madera del cacto **yosu**'), los prefijos personales (que tienen formas alternativas) tendrán las formas **pi-**, **ni-**, **shi-** o **ji-**.

yosu	'fruto del cacto'
piyosuin	'tu fruto del cacto'
yotojolo	'madera de cacto'
piyotojoloin	'tu madera de cacto'

8.2.3.2 Cuando el sustantivo empieza con vocal

Cuando el sustantivo empieza con vocal, los prefijos personales son iguales a aquellos que llevan los verbos de la lección 6.

Singular		Plural	
t-	'mi'	w-	'nuestro'
p-	'tu'	j-	'su (de Uds.)'
n-	'su' (de él)	n-	'su (de ellos)'
*s-/sh-	'su' (de ella)		

*La forma **s-** se usa con los sustantivos que empiezan con una vocal central o posterior; la forma **sh-** se usa con los sustantivos que empiezan con una vocal anterior.

En este caso se aplican por lo general las mismas reglas que se dieron para los verbos (véase la lección 6, 6.2.2).

<u>a</u> lia	'precio'
<u>sū</u> lia	'su precio (de una cosa No-Masc)
<u>e</u> kii	'cabeza'
<u>sh</u> ikii	'la cabeza' (de ella)
<u>o</u> ni'ira	'ladrido'
<u>so</u> ni'ira	'su ladrido' (de ella)

Sin embargo, en palabras en las cuales la segunda vocal es posterior (tal como achon, 'hijo'), la vocal inicial frecuentemente se transforma en vocal posterior con los prefijos p-, n-, s- o j-.

<u>a</u> chon	'niño'
<u>p</u> <u>a</u> chon	'tu niño'

8.2.4 Sustantivos irregulares

Hay algunos sustantivos que se convierten en irregulares cuando cambian a la forma poseída. Estos se deben memorizar.

ama	'caballo'
ta'amain	'mi caballo'
pa'amain	'tu caballo'
na'amain	'su caballo' (de él)
sa'amain	'su caballo' (de ella)
wa'amain	'nuestro caballo'

etc.

Hay algunos otras que sufren un cambio total en la raíz cuando ocurren en su forma poseída, tal como:

niichi	'casa'
tepia	'mi casa'
pihia	'tu casa'
nipia	'su casa' (de él)
shipia	'su casa' (de ella)
wepia	'nuestra casa'

etc.

8.3 Ejercicios

Coloque la forma poseída del sustantivo de manera que concuerde con el poseedor (dada entre paréntesis).

8.3.1

1. Aluwájünüsü tū taraawiasekat. 'Se robaron mi radio.' (de raawia, 'radio')
2. Aluwájünüsü tū _____. (shia)
3. Aluwájünüsü tū _____. (naya)
4. Aluwájünüsü tū _____. (pia)
5. Aluwájünüsü tū _____. (nia)
6. Aluwájünüsü tū _____. (waya)
7. Aluwájünüsü tū _____. (jia)

8.3.2

1. Te'itaa'in yaa paūlu'u sa'aka takorolo. 'Lo puse aquí adentro entre mis cosas.' (de korolo, 'cosas')
2. Te'itaa'in yaa paūlu'u sa'aka _____. (nia)
3. Te'itaa'in yaa paūlu'u sa'aka _____. (jia)
4. Te'itaa'in yaa paūlu'u sa'aka _____. (shia)
5. Te'itaa'in yaa paūlu'u sa'aka _____. (waya)
6. Te'itaa'in yaa paūlu'u sa'aka _____. (pia)

8.3.3

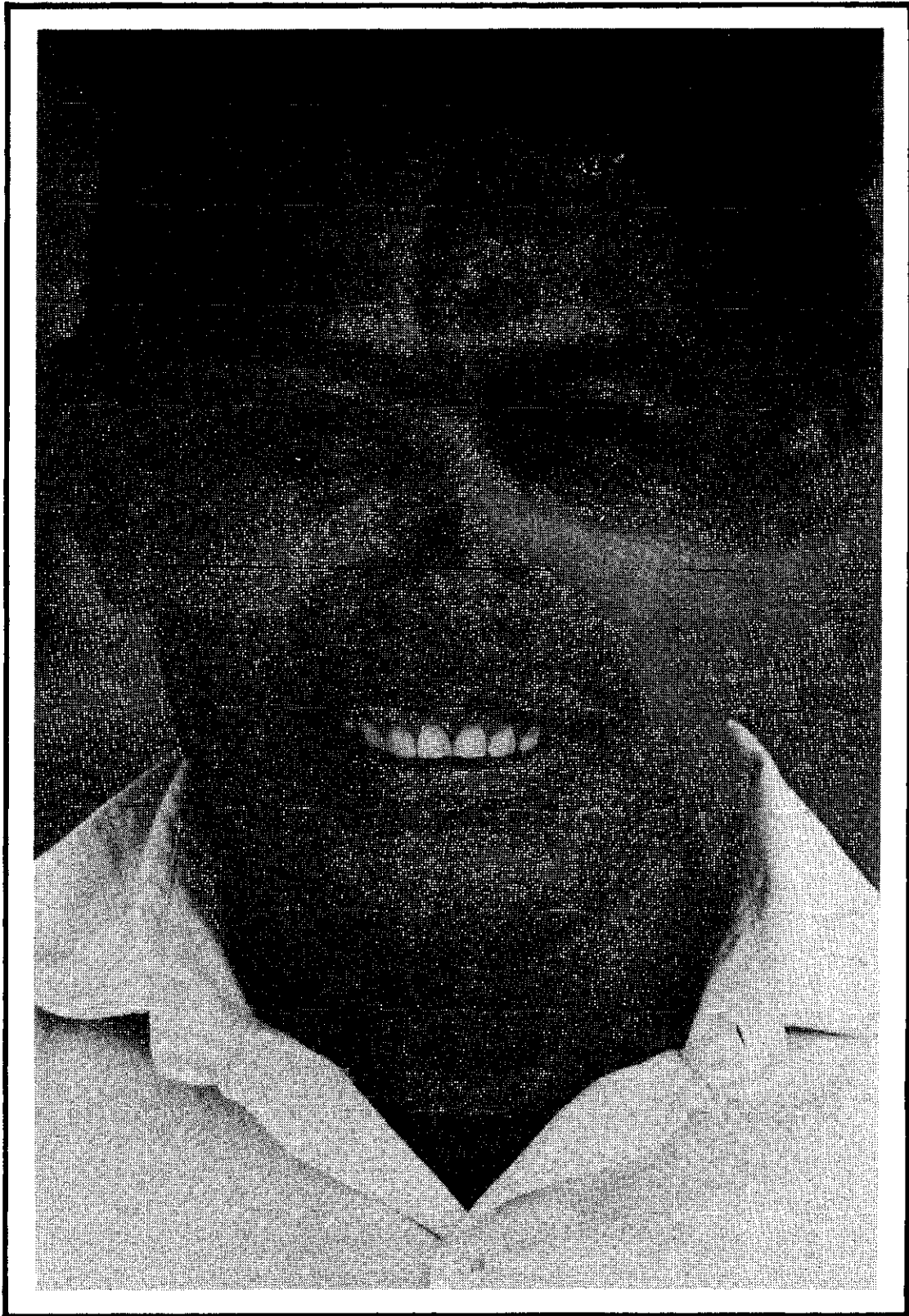
1. O'otooshi saa'u tū na'amainkat. 'Se montó en su caballo' (de ama, 'caballo')
2. O'otooshi saa'u tū _____. (pia)
3. O'otooshi saa'u tū _____. (naya)
4. O'otooshi saa'u tū _____. (taya)
5. O'otooshi saa'u tū _____. (shia)
6. O'otooshi saa'u tū _____. (waya)
7. O'otooshi saa'u tū _____. (nia)
8. O'otooshi saa'u tū _____. (jia)

8.3.4

1. Mojusū tū tamoliinasekat. 'Mi molino (de maíz) está dañado.' (de moliina, 'molino de maíz')
2. Mojusū tū _____. (naya)
3. Mojusū tū _____. (shia)
4. Mojusū tū _____. (jia)
5. Mojusū tū _____. (pia)
6. Mojusū tū _____. (nia)
7. Mojusū tū _____. (waya)

8.3.5

1. Taapūin sooni'ira erū shipialu'u. 'Oí un perro ladrando en su (de ella) casa'. (de miichi, 'casa')
2. Taapūin sooni'ira erū _____. (nia)
3. Taapūin sooni'ira erū _____. (waya)
4. Taapūin sooni'ira erū _____. (pia)
5. Taapūin sooni'ira erū _____. (taya)
6. Taapūin sooni'ira erū _____. (jia)
7. Taapūin sooni'ira erū _____. (naya)



Lección 9

Las preguntas con '¿Qué?' y '¿Cuándo?'

9.1 Ejemplos

1. (5) ¿Kasa nūlū'ūjaka pirūin?

¿Qué llevaba? (Lit: '¿Qué llevaba viste?') (de kasa, '¿qué?'; y alū'ūjaa, 'llevar')

2. (13) ¿Kasa piraka pūntaiwa'aya?

¿Qué viste cuando llegaste? (de kasa, '¿qué?'; y eraa, 'ver')

3. (16) ¿Kasa nakūjaka achiki mūin?

¿Qué te dijeron? (de kasa, '¿qué?'; y akūjaa, 'contar')

4. (24) ¿Jouja piyalajaka shī'iraka?

¿Cuándo vas a comprar otro? (de jouja, '¿cuándo?'; y ayalajaa, 'comprar')

9.2 Diagrama

9.2.1 La construcción básica

La construcción básica de la oración interrogativa es la siguiente:

+ Palabra Interr	+ Vb Subdo (Pref, -ka)
kasa	nūlū'ūjaka
¿Kasa nūlū'ūjaka? ¿Qué llevaba él?	

9.2.2 El verbo subordinado

La construcción del verbo subordinado es la siguiente:

Ejemplo: **akūjaa**, 'contar'

+ Pref Pers	+ R Vbl	+ *V Inf	+ Suf Interr **(-ka)
n-	akūj-	-a	-ka
nakūjaka			
¿Kasa <u>nakūjaka</u> ...? ¿Qué dijeron...?			

*En guajiro hay varias construcciones, como las subordinadas, que llevan una vocal infinitiva, en vez de la vocal estructural que se presentó en Capítulo 2, lección 2. Esta vocal infinitiva funciona de la misma manera que la vocal estructural, es decir, como una vocal de transición, sin significado alguno.

El sufijo interrogativo **-ka tiene la forma alternativa **-ko** cuando se le agrega a un verbo cuya vocal infinitiva es **o** u **oo**.

opoolojoo 'hervir'

¿Kasa pupoolojoko? '¿Qué estás hirviendo?'

9.2.3 La vocal infinitiva

9.2.3.1 Verbos Inf 1

Para los verbos Inf 1, la vocal infinitiva es una vocal simple, que es la misma del sufijo infinitivo. Es decir, si el infinitivo termina en **-aa**, la vocal infinitiva será **-a**; si el infinitivo termina en **-oo**, la vocal infinitiva será **-o**.

eraa 'ver'

¿Kasa píraka? '¿Qué viste?'

akūjaa 'contar'

¿Kasa nakūjaka...? '¿Qué contaron...?'

9.2.3.2 Verbos Inf 2

Para los verbos Inf 2, la vocal infinitiva es la misma que la vocal estructural (véase la lección 2)).

ajulijawaa	'estar pidiendo'
ajulijaashi	'él está pidiendo'
¿Kasa nūjūlijaaka?	'¿Qué está pidiendo (él)?'
o'otowaa	'montar'
o'otooshi	'él se montó'
¿Kasa no'otooka?	'¿Qué montó él?'

9.2.4 Las palabras interrogativas

Las palabras interrogativas en esta lección son los siguientes:

kasa	'¿qué?'
jouja	'¿cuándo?'

9.3 Ejercicios

Complete las siguientes preguntas usando la forma correcta del verbo de manera que concuerde con el sujeto que aparece entre paréntesis. Cuando encuentre más de un pronombre, el primero es el sujeto de la pregunta, y el segundo es el sujeto de la oración.

9.3.1

1. ¿Kasa **nūlū'ūjaka?** **Nūlū'ūjūin** raawia. '¿Qué llevaba él? Llevaba un radio.' (de **alū'ūjaa**, 'llevar')
2. ¿Kasa _____? _____ raawia. (naya)
3. ¿Kasa _____? _____ raawia. (pia, taya)
4. ¿Kasa _____? _____ raawia. (waya, jia)
5. ¿Kasa _____? _____ raawia. (jia, waya)
6. ¿Kasa _____? _____ raawia. (shia)
7. ¿Kasa _____? _____ raawia. (taya, pia)

9.3.2

1. ¿Kasa piraka? Terūin chí wayuukai. '¿Qué viste? Vi a este hombre.' (de eraa, 'ver')
2. ¿Kasa _____? _____ chí wayuukai. (nia)
3. ¿Kasa _____? _____ chí wayuukai. (waya, jia)
4. ¿Kasa _____? _____ chí wayuukai. (shia)
5. ¿Kasa _____? _____ chí wayuukai. (taya, pia)
6. ¿Kasa _____? _____ chí wayuukai. (jia, waya)
7. ¿Kasa _____? _____ chí wayuukai. (naya)

9.3.3

1. ¿Kasa nakūjaka achiki mūin? Nakūjain nūchiki tamūin. '¿Qué te dijeron? Me dijeron lo de él.' (de akūjaa, 'decir, contar')
2. ¿Kasa _____ achiki mūin?
_____ nūchiki tamūin. (nia)
3. ¿Kasa _____ achiki mūin?
_____ nūchiki tamūin. (shia)
4. ¿Kasa _____ achiki mūin?
_____ nūchiki tamūin. (waya, jia)
5. ¿Kasa _____ achiki mūin?
_____ nūchiki tamūin. (naya)
6. ¿Kasa _____ achiki mūin?
_____ nūchiki tamūin. (taya, pia)

9.3.4

1. ¿Jouja piyalajaka shí'iraka? '¿Cuándo vas a comprar otro?' (de ayalajaa, 'comprar')
2. ¿Jouja _____ shí'iraka? (shia)
3. ¿Jouja _____ shí'iraka? (jia)
4. ¿Jouja _____ shí'iraka? (naya)

5. ¿Jouja _____ shí'iraka? (waya)
6. ¿Jouja _____ shí'iraka? (nia)
7. ¿Jouja _____ shí'iraka? (taya)

9.3.5

Coloque la forma correcta del verbo subordinado en la pregunta, usando el mismo verbo que se da en la oración que le precede. El sujeto permanecerá igual.

1. Terūin chi wayuukai. ¿Kasa piraka piakat?
'Vi a este hombre. ¿Qué viste? (de eraa, 'ver')
2. Tayalajūin suukala. ¿Kasa _____ piakat?
'Compré azúcar. ¿Qué compraste?' (de ayalajaa, 'comprar')
3. Taapūin ta'amain. ¿Kasa _____ piakat?
'Di mi caballo. ¿Qué diste?' (de aapaa, 'dar')
4. Tanaajūin takorolo. ¿Kasa _____ piakat?
'Guardé mis cosas. ¿Qué guardaste?' (de anaajaa, 'guardar')
5. Taluwājūin nūraawiase. ¿Kasa _____ piakat?
'Robé su (de él) radio. ¿Qué robaste?' (de aluwājaa, 'robar')
6. Te'itaa'in tamoliinase. ¿Kasa _____ piakat?
'Puse mi molino. ¿Qué pusiste? (de eittāwaa, 'poner')

9.4 Explicación

9.4.1 El verbo subordinado

En una oración interrogativa, el verbo subordinado siempre lleva prefijo, a menos que sea un verbo de estado (véase la lección 4).

¿Kasa nūlū'ūjaka? '¿Qué llevó él?'

Este es un ejemplo de un verbo de estado en una construcción interrogativa:

¿Jouja anaka? '¿Cuándo estará bien?' (de *anaa*, 'estar bien')

9.4.2 Función de la vocal infinitiva

La vocal infinitiva funciona de la misma manera que la vocal estructural, es decir, como una vocal de transición (véase la lección 2, sección 2.4.2.2). En los verbos Inf 2, la vocal infinitiva es la misma que la vocal estructural. En algunos verbos Inf 1, la vocal infinitiva es la misma que la vocal estructural; pero en la mayoría de los casos, es diferente. La vocal infinitiva se usa frecuentemente en construcciones subordinadas.

eraa 'ver'	
Vocal infinitiva:	¿Kasa <u>piraka</u> ? '¿Qué viste?'
Vocal estructural:	¿Pir <u>ū</u> in chi wayuukai? '¿Viste a ese hombre (indígena)?'
aluwatawaa 'mandar, enviar'	
Vocal infinitiva:	¿Kasa puluwata <u>aaka</u> ? '¿Qué mandaste?'
Vocal estructural:	Taluwata <u>ai</u> n... 'Lo mandé...'

Lección 10

Las exclamaciones

10.1 Ejemplos

1. (1) ¡Tajak! Aluwajünūsū tū taraawiasekat.
¡Ay! Se robaron mi radio.
2. (2) ¡Acha'acha! ¡Karuwāraisa chira wayuukai!
¡Ay, qué cosa! ¡Ese hombre es un ladrón!
3. (7) ¡Atak!
¡Ay!
4. (27) ¡Aisha'a taya!
¡Pobre de mí!

10.2 Explicación

En guajiro son muy comunes las exclamaciones.

Las exclamaciones de sorpresa o maravilla son **tajak**, **atak**, y **acha'acha**, y pueden traducirse como '¡he!', '¡oh!', '¡ay!', '¡eh!', '¡qué cosa!', o '¡Cómo es eso!'. La exclamación **acha'acha** la usan solo las mujeres, pero tanto hombres como mujeres usan **atak** y **tajak**.

La exclamación **aisha'a**, '¡pobre de mí!' es un lamento, y la usan solo los hombres.

Respuestas

Lección 6

6.3.1

1. Taluwataain pūnaainmūin.
2. Waluwataain pūnaainmūin. (waya)
3. Sūluwataain pūnaainmūin. (shia)
4. Nūluwataain pūnaainmūin. (nia)
5. Naluwataain pūnaainmūin. (naya)
6. Taluwataain pūnaainmūin. (taya)

6.3.2

1. ¿Pirūin nüchiiruaajee chi wayuukai?
2. ¿Shirūin nüchiiruaajee chi wayuukai? (shia)
3. ¿Werūin nüchiiruaajee chi wayuukai? (waya)
4. ¿Terūin nüchiiruaajee chi wayuukai? (taya)
5. ¿Jirūin nüchiiruaajee chi wayuukai? (jia)
6. ¿Pirūin nüchiiruaajee chi wayuukai? (pia)
7. ¿Nerūin nüchiiruaajee chi wayuukai? (naya)
8. ¿Nirūin nüchiiruaajee chi wayuukai? (nia)

6.3.3

1. Nūlü'ūjūin raawia terūin.
2. Pūlü'ūjūin raawia terūin. (pia)
3. Nalü'ūjūin raawia terūin. (naya)

4. Sülü'üjüin raawia terüin. (shia)
5. Jülü'üjüin raawia terüin. (jia)
6. Nülü'üjüin raawia terüin. (nia)

6.3.4

1. <u>Terüin</u> nia.	4. <u>Werüin</u> nia. (waya)
2. <u>Shirüin</u> nia. (shia)	5. <u>Pirüin</u> nia. (pia)
3. <u>Jirüin</u> nia. (jia)	6. <u>Nerüin</u> nia. (naya)

6.3.5

1. <u>Tayalajüin</u> Maicao.	
2. <u>Piyalajüin</u> Maicao. (pia)	5. <u>Shiyalajüin</u> Maicao. (shia)
3. <u>Wayalajüin</u> Maicao. (waya)	6. <u>Jiyalajüin</u> Maicao. (jia)
4. <u>Nayalajüin</u> Maicao. (naya)	7. <u>Niyalajüin</u> Maicao. (nia)

Lección 7

7.3.1

1. Aluwājünüsü tü taraawiasekat.
2. Aluwājünüshi chi ta'amainkai.
3. Aluwājünüsü tü tamoliinasekat.
4. Aluwājünüshi chi tachonkai.
5. Aluwājünüsü tü takaa'ulo'utsekat.
6. Aluwājünüsü tü takorolokot.

7.3.2

1. <u>Mojusü</u> <u>tü</u> tamoliinasekat.	
2. <u>Mojusü</u> <u>tü</u> takorolokot.	5. <u>Mojusü</u> <u>tü</u> püraawiasekat.
3. <u>Mojusü</u> <u>tü</u> kaa'ulo'utsekat.	6. <u>Mojushi</u> <u>chi</u> tachonkai.
4. <u>Mojushi</u> <u>chi</u> ta'amainkai.	7. <u>Mojushi</u> <u>chi</u> tawayuusekai.

7.3.3

1. ¿Kojutsü tūra pūraawiasekat püpüleerua?
2. ¿Kojutsü tūra suukalakat püpüleerua?
3. ¿Kojutsü tūra moliinakat püpüleerua?
4. ¿Kojutshii nala amakana püpüleerua?
5. ¿Kojutsü tūra pukorolokot püpüleerua?
6. ¿Kojutshi chira etkai püpüleerua?

7.3.4

1. Terüin <u>chi</u> wayuukai.	5. Terüin <u>chi</u> tachonkai.
2. Terüin <u>na</u> wayuukana.	6. Terüin <u>na</u> tepichikana.
3. Terüin <u>chi</u> amakai.	7. Terüin <u>tü</u> kaa'ulo'utakat.
4. Terüin <u>tü</u> moliinakat.	8. Terüin <u>tü</u> taraawiasekat.

Lección 8

8.3.1

1. Aluwājünüsü tü taraawiasekat.
2. Aluwājünüsü tü sūraawiasekat. (shia)
3. Aluwājünüsü tü naraawiasekat. (naya)
4. Aluwājünüsü tü pūraawiasekat. (pia)
5. Aluwājünüsü tü nūraawiasekat. (nia)
6. Aluwājünüsü tü waraawiasekat. (waya)
7. Aluwājünüsü tü jūraawiasekat. (jia)

8.3.2

1. Te'itaain yaa paülu'u sa'aka takorolo.
2. Te'itaain yaa paülu'u sa'aka nukorolo. (nia)
3. Te'itaain yaa paülu'u sa'aka jukorolo. (jia)
4. Te'itaain yaa paülu'u sa'aka sukorolo. (shia)

5. Te'itaain yaa paülu'u sa'aka wakorolo. (waya)
6. Te'itaain yaa paülu'u sa'aka pukorolo. (pia)

8.3.3

1. O'otooshi saa'u tü na'amainkat.
2. O'otooshi saa'u tü pa'amainkat. (pia)
3. O'otooshi saa'u tü na'amainkat. (naya)
4. O'otooshi saa'u tü ta'amainkat. (taya)
5. O'otooshi saa'u tü sa'amainkat. (shia)
6. O'otooshi saa'u tü wa'amainkat. (waya)
7. O'otooshi saa'u tü na'amainkat. (nia)
8. O'otooshi saa'u tü ja'amainkat. (jia)

8.3.4

1. Mojusü tü tamoliinasekat.
2. Mojusü tü namoliinasekat. (naya)
3. Mojusü tü sumoliinasekat. (shia)
4. Mojusü tü jumoliinasekat. (jia)
5. Mojusü tü pumoliinasekat. (pia)
6. Mojusü tü numoliinasekat. (nia)
7. Mojusü tü wamoliinasekat. (waya)

8.3.5

1. Taapüin sooni'ira erü shipialu'u.
2. Taapüin sooni'ira erü nipialu'u. (nia)
3. Taapüin sooni'ira erü wepialu'u. (waya)
4. Taapüin sooni'ira erü pipialu'u. (pia)
5. Taapüin sooni'ira erü tepialu'u. (taya)
6. Taapüin sooni'ira erü jipialu'u. (jia)
7. Taapüin sooni'ira erü nepialu'u. (naya)

Lección 9

9.3.1

1. ¿Kasa nülü'üjaka? Nülü'üjüin raawia?
2. ¿Kasa nalü'üjaka? Nalü'üjüin raawia? (naya)
3. ¿Kasa pülü'üjaka? Talü'üjüin raawia? (pia, taya)
4. ¿Kasa walü'üjaka? Jülü'üjüin raawia? (waya, jia)
5. ¿Kasa jülü'üjaka? Walü'üjüin raawia? (jia, waya)
6. ¿Kasa sülü'üjaka? Sülü'üjüin raawia? (shia)
7. ¿Kasa talü'üjaka? Pülü'üjüin raawia? (taya, pia)

9.3.2

1. ¿Kasa piraka? Terüin chi wayuukai?
2. ¿Kasa niraka? Nirüin chi wayuukai? (nia)
3. ¿Kasa weraka? Jirüin chi wayuukai? (waya, jia)
4. ¿Kasa shiraka? Shirüin chi wayuukai? (shia)
5. ¿Kasa teraka? Pirüin chi wayuukai? (taya, pia)
6. ¿Kasa jiraka? Werüin chi wayuukai? (jia, waya)
7. ¿Kasa neraka? Nerüin chi wayuukai? (naya)

9.3.3

1. ¿Kasa naküjaka achiki müin? Naküjain nüchiki tamüin.
2. ¿Kasa nüküjaka achiki müin? Nüküjain nüchiki tamüin.
(nia)
3. ¿Kasa süküjaka achiki müin? Süküjain nüchiki tamüin.
(shia)
4. ¿Kasa waküjaka achiki müin? Jüküjain nüchiki tamüin.
(waya, jia)
5. ¿Kasa naküjaka achiki müin? Naküjain nüchiki tamüin.
(naya)
6. ¿Kasa taküjaka achiki müin? Püküjain nüchiki tamüin.
(taya, pia)

9.3.4

1. ¿Jouja piyalajaka shí'iraka?
2. ¿Jouja shiyalajaka shí'iraka? (shia)
3. ¿Jouja jiyalajaka shí'iraka? (jia)
4. ¿Jouja nayalajaka shí'iraka? (naya)
5. ¿Jouja wayalajaka shí'iraka? (waya)
6. ¿Jouja niyalajaka shí'iraka? (nia)
7. ¿Jouja tayalajaka shí'iraka? (taya)

9.3.5

1. Terüin chi wayuukai. ¿Kasa piraka piakat?
2. Tayalajüin suukala. ¿Kasa piylajaka piakat?
3. Taapüin ta'amain. ¿Kasa paapaka piakat?
4. Tanaajüin takorolo. ¿Kasa pünaajaka piakat?
5. Taluwájüin nüraawiase. ¿Kasa püluwájaka piakat?
6. Te'itaain tamoliinase. ¿Kasa pi'itaaka piakat?



Capítulo IV

Diálogo: Planeando un viaje a Maicao
Notas culturales
Vocabulario
Lecciones 11-19
Respuestas

Diálogo

Planeando un viaje a Maicao

R- Ramiro
F- Felicia, su hermana
L- Luis, su hijo

(1) R (y su esposa)- **Anaa waya antūin.**

Aquí estamos. (Lit: 'Aquí nosotros llegando')

(2) F- **Aa, antūshii jia. ¿Kasachiki?**

Sí, bienvenidos. (Lit: 'Llegaron Uds.') ¿Qué hay de nuevo?

(3) R- **Nójotsū. O'uneechi taya Maicaomūin.**

Nada. Iré a Maicao.

(4) F- **¿Jouja pu'unaka? Paapira taya, maaiwa taya.**

¿Cuándo te vas? Dime para poder ir contigo. (Lit: '...para que yo contigo')

(5) R- **Okkajeechi taya palaapūnaa sūpūla tū wuusūkot eewaa aikat. Toikkeerū kaa'ulaa chamūin wantapa Maicaomūin. ¿Kaseerū pūsaajaka chejee?**

Esperaré el bus al norte de aquí cuando sea aún de noche. Venderé chivos allá cuando lleguemos a Maicao. ¿Qué vas a conseguir allá?

(6) F- **¿Tayakat? Ayalajeerū taya maikki wane toleeka.**

¿Yo? Compraré un saco de maíz.

- (7) R- **¿Kaseerū pūlū'ūjaka pipialu'ujee sulu'u wuusū pu'unapa?**
¿Qué vas a llevar de tu casa en el bus cuando vayas?
- (8) F- **Tamaajeerū wane pūlūkū. Toikkeerū cha meetkaaralu'u eere mainmain mūrūt.**
Voy a llevar un cerdo. (Lit: 'estaré conmigo un cerdo') Lo venderé allá en el mercado donde hay muchos animales.
- (9) R- **Anii tachon sá'aya uuchipūnaa. ¡Jó'uya maala eemūin!**
Allí está mi hijo al sur. ¡Vamos a donde él!
- (10) R- **Tachee, ¡Jalaichi paala yaamūin yaa! Anii chi kaa'ulaakai. ¡Pūjatta chira sá'aya palaamūin sulu'umūin kulaalakat!**
Hijo mío, ¡Ven acá! Mira este chivo. (Lit: 'Aquí está este chivo') ¡Llévalo allí al norte al corral!
- (11) L- **¿Jamūinjatū nūkuaippa?**
¿Qué le va a suceder? (Lit: '¿Cuál va a ser su forma?')
- (12) R- **¡Pi'itaa wane jiiko nūnain! Kapūinjachi sūpūla o'unaa.**
¡Ponle una cuerda! Lo vamos a amarrar para viajar. (Lit: 'Va a ser amarrado para ir')
- (13) L- **Jama tayakai, achijiraajeechi taya watta maala sūpūla o'unaa maa.**
En cuanto a mí, me despertaré temprano para ir contigo.
- (14) R- **Anakaja. Waraitteena waya wapūshua chamūin chá'aya wachijiraapa.**
Está bien. Todos caminaremos allá cuando nos despertemos.
- (15) L- **Anuu tashe'in. Ajattūsū ma'i. Tachekūin eekai jeketūin. Tayalajeerū chá'aya pūlaasūpa'a eere oikkūnūin kamiisa tantapa.**
¡Mira mi ropa! Está acabada. Quiero una nueva. Cuando llegue, la compraré allá en la plaza donde se venden camisas.
- (16) R- **¿Eejeerū ma'ana neerū?**
¿Tendrás dinero? (Lit: '¿Habrás dinero contigo?')

- (17) L- **Nójotsū. ¿Kaseerū piyalajaka sūka nūlia chi kaa'ulaakai puikkapa? ¡Pūsūlaja tamūin palitchon! Tajuyaajeerū puulia. Tawalaajeerū mūin wane semaana.**

No. ¿Qué vas a comprar con el dinero que obtengas por el chivo cuando lo vendas? ¡Regálame un poquito! Te lo debo. Te pagaré en una semana.

- (18) F- **¿Jereerū eera tachuntaka saa'u tapūülükse?**

¿Cuánto debo pedir por mi cerdo?

- (19) R- **¡Jamūin! ¡Puikka saa'u wanaapūnaakat sūmaa!**

No sé. ¡Véndelo por el precio corriente!

- (20) F- **¿Anteena waya jalapshi yalamūin?**

¿Cuándo llegaremos ahí? (Lit: '¿A qué hora específica...?' según el sol, no según el reloj)

- (21) R- **Anteerū ne'ejena Miguel watta'a maala waapūnaajee. O'unūshi nia cha wiinnapūnaa sūpa'apūnaa anooikat.**

El camión de Miguel vendrá del occidente temprano en la mañana. El va por el oriente a través de la sabana.

- (22) F- **¡Chet tamūin pujookin! Tataūleerū tū tapūülükse yala mīichipa'a.**

¡Dáme tu foco! Voy a amarrar mi cerdo ahí a la casa.

- (23) R- **¡Na! ¡Pu'una maala pipialu'umūin! Seena waya sé'eru'upūnaa ai.**

¡Aquí, tómalo! ¡Vete a la casa! Vendremos a medianoche.

- (24) F- **Anakaja.**

Bien.

Notas Culturales

Como se mencionó en el capítulo 2, la economía guajira se basa en la compra y venta, más que en la agricultura o la cacería. Frecuentemente van al pueblo a vender animales y pieles, y a comprar comida, ropa y otros artículos de primera necesidad y suntuarios. Un viaje a Maicao se hace generalmente en bus o camioneta, que sale muy temprano en la mañana y regresa por la tarde. Es común hablar acerca de lo que se va a comprar o vender cuando se planea un viaje al mercado.

Vocabulario (diálogo: Planeando un viaje a Maicao)**- A -**

aapiraa, -ūshi
aconsejar

achekaa, -ūshi
querer

achijiraajeechi
futuro de **achijirawaa**, 'despertarse'

achijir(awaa), -aashi
despertarse

achuntaa, -ūshi
pedir, nombrar

ai, -kat
noche, la

ajattaa, -ūshi
guiar un animal

ajattaa, -ūshi
terminar, acabar

ajuyaaajaa, -ūshi
deber

aka
con (instrumento)

akuaippa
forma, cuerpo

amaa
con (asociación)

anaa
aquí estamos/están

anii
aquí está (Masc)

anooi, -kat
sabana, la

anteena, anteerū
futuro de **antaa**, 'llegar'

antūin
forma subordinada de **antaa**, 'llegar'

anuu
aquí está (No-Masc)

apūla

para

apūshua

todos

asaajaa, -ūshi

conseguir, ir en busca de algo

asūlajaa, -ūshi

regalar

ashe'in

ropa

ataūlaa, ataūtshi

atrapar algo que se mueve

awalaajaa, -ūshi

pagar

- Ch -

cha

allá (raíz de **chā'aya**, 'allá')

chajee

véase **chejee**

chamūin

hacia allá

chejee

desde allá

chet

¡dámelo!

- E -

eejeerū

futuro de **eewaa**, 'ser/estar'

ee kai

el que, cual

eenūin

a donde

eera

tal vez (probabilidad, posibilidad)

eere

donde (se usa como palabra relativa)

eewaa ai

en la noche, mientras (aún) es de noche

e'ejena

medio de transporte

- J -**jalaichi**

¡ven aquí! (Masc)

jalapshi

¿a qué hora específica? (según el sol, no según el reloj)

jamūinjatūfuturo de intención de **jama**, '¿qué hay acerca de?'**jeketaa, -shi**

ser/estar nuevo

jeketūnuevo (no-masculino) (forma masculina: **jekechi**)**jeketūin**forma subordinada de **jeketaa**, 'ser/estar nuevo'**jereerū**futuro de **jera**, '¿cuánto?'**jiiko**

cuerda

jō'uya

¡vamos!

jooki

foco

- K -**kaa'ulaa, -kai/-kat**

chivo, el

kamiisa

camisa

kapaa, -ūshi

estar atado

kapūinjachifuturo de intención de **kapaa**, 'estar atado'**kaseerū**futuro de **kasa**, '¿qué?'**kulaala, -kat**

corral, el

- M -

- maa**
contigo (de **amaa**, 'con')
- maaiwa**
para estar contigo (forma de propósito de **amaa**, 'con')
- maala, maata**
temprano
- Maicaomūin**
a Maicao (de **Maicao** y **amūin**, 'hacia, a')
- mainma**
muchos/muchas (véase también **wainma**, Capítulo 2)
- mainmain**
forma subordinada de **mainma**, 'muchos'
- ma'ana**
en tus posesiones (de **ama'ana**, 'en posesión de')
- meetkaara**
mercado
- meetkaaralu'u**
en el mercado (de **meetkaara**, 'mercado'; y **alu'u**, 'en')
- mūrūt**
animal doméstico

- N -

- neerū**
dinero
- ne'ejena**
su camión (de él) (forma poseída de **e'ejena**, 'medio de transporte')
- nūkuaippa**
su forma, costumbre (de él) (forma poseída de **akuaippa**, 'forma')
- nūlia**
su precio (de él) (forma poseída de **alia**, 'precio')
- nūnain**
en él (superficialmente) (de **anain**, 'en')

- 0 -

oikkaa, -ūshivender (véase también **aikkaa**, Capítulo 2)**oikkūnaa, -ūshi**

ser/estar vendido

oikkūnūinforma subordinada de **oikkūnaa**, 'ser vendido')**okkajaa, -ūshi**

esperar a una persona

okkajeechifuturo de **okkajaa**, 'esperar a una persona'**o'uneechi**futuro de **o'unaa**, 'ir'

- P -

paala

temprano, antes (se usa con algunos imperativos)

paapiraforma imperativa de **aapiraa**, 'aconsejar'**palaamūin**

hacia el norte (Lit: 'hacia el mar')

palaapūnaa

por el norte, norte

pi'itaaforma imperativa de **eittāwaa**, 'poner'**pipialu'ujee**desde adentro de tu casa (de **pipia**, 'tu casa'; **alu'u**, 'adentro'; y **-jee**, 'desde')**pipialu'umūin**hacia adentro de tu casa (de **pipia**, 'tu casa'; **alu'u**, 'adentro'; y **amūin**, 'hacia, a')**puikka**forma imperativa de **oikkaa**, 'vender'**puikkapa**cuando lo vendas (de **oikkaa**, 'vender')**pujookin**tu foco (forma poseída de **jooki**, 'foco')**pu'una maala**forma imperativa de **o'unaa**, 'ir'

pu'unaka

forma interrogativa subordinada de o'unaa, 'ir'

pu'unapa

cuando vayas (de o'unaa, 'ir')

puulia

de ti (de oulia, 'de')

pūjattaa

forma imperativa de ajattaa, 'guiar un animal'

pūlaasū

plaza

pūlaasūpa'a

por la plaza (de pūlaasū, 'plaza'; y apa'a, 'por')

pūlū'ūjaka

forma interrogativa subordinada de alū'ūjaa, 'llevar, portar'

pūsaajaka

forma interrogativa subordinada de asaajaa, 'conseguir, ir en busca de algo'

pūsūlaja

forma imperativa de asūlajaa, 'regalar'

pūlūkū

cerdo

- S -

seena

futuro plural de sā'aya, 'ahí, allá'

sé'eru'upūnaa

en medio de

semaana

semana

sulu'u

en ella (de alu'u, 'en, adentro de')

sulu'umūin

hacia adentro de ella (de alu'u, 'en, adentro de'; y amūin, 'hacia')

sūchuntaka

forma interrogativa subordinada de achuntaa, 'pedir'

sūka

con (ella) (de aka, 'con')

sūmaa

con ella (de amaa, 'con') (véase también wanaapūnaakat sūmaa)

sūpa'apūnaapor la superficie de (de **apa'a**, 'superficie'; y **apūnaa**, 'por')**sūpūla**para (ella), para que (de **apūla**, 'para')**sūpūleerua**al frente de ella (de **apūleerua**, 'al frente de')

- T -

tacheemi hijo (forma vocativa de **tachon**, 'mi niño, hijo')**tachekūin**quiero (forma con prefijo de **achekaa**, 'querer')**tachon**mi hijo (forma poseída de **achon**, 'hijo')**tachuntaka**forma interrogativa subordinada de **achuntaa**, 'pedir'**tajuyaaajeerū**futuro de **ajuyaaajaa**, 'deber'**tamaa**conmigo (de **amaa**, 'con')**tamaaajeerū**futuro de **tamaa**, 'conmigo'**tantapa**cuando llegue yo (de **antaa**, 'llegar, venir')**tapūūlūkse**mi cerdo (forma poseída de **pūūlūkū**, 'cerdo')**tashe'in**mi ropa (forma poseída de **ashe'in**, 'ropa')**tataūleerū**futuro de **ataūlaa**, 'atrapar algo que se mueve'**tawalaajeerū**futuro de **awalaajaa**, 'pagar'**tayalajeerū**futuro de **ayalajaa**, 'comprar'**toikkeerū**futuro de **oikkaa**, 'vender'**toleeka**

saco

- U -

uuchipūnaa
por el sur, sur

- W -

waapūnaa
por el occidente, occidente

waapūnaajee
desde el occidente

wachijiraapa
cuando nos despertemos (de **achijirawaa**, 'despertarse')

wamaa
con nosotros (de **amaa**, 'con')

wanaapūnaakat sūmaa
el precio corriente

wantapa
cuando lleguemos (de **antaa**, 'llegar')

wapūshua
todos nosotros (de **apūshua**, 'todos')

waraitteena
futuro de **waraittaa**, 'caminar'

watta maala
temprano

wiinna
oriente

wiinnapūnaa
por el oriente

wopumūin
occidente (Lit: 'hacia el camino')

wuusū, -kot
bus, el

- Y -

yaamūin
hacia aquí (de **yaa**, 'aquí'; y **amūin**, 'a, hacia')

yala, yala'aya
ahí

yalamūin
hacia ahí (de **yala**, 'ahí'; y **amūin**, 'a, hacia')



Lección 11

El tiempo futuro

11.1 Ejemplos

1. (3) **O'uneechi taya Maicaomūin.**
Iré a Maicao. (de o'unaa, 'ir')
2. (5) **Okkajeechi taya palaapūnaa...**
Esperaré al norte de aquí... (de okkajaa, 'esperar')
3. (5) **Toikkeerū kaa'ulaa chamūin wantapa Maicaomūin.**
Venderé chivos allá cuando lleguemos a Maicao. (de oikkaa, 'vender')
4. (6) **Ayalajeerū taya maikki wane toleeka.**
Compraré un saco de maíz. (de ayalajaa, 'comprar')
5. (8) **Tamaajeerū wane pūūlūkū.**
Voy a llevar un cerdo (Lit: 'Estará conmigo...') (de tamaa, 'conmigo')
6. (13) **Jawa tayakai, achijiraajeechi taya sūpūla o'unaa maa.**
 En cuanto a mí, me despertaré para ir contigo. (de achijirawaa, 'despertarse')
7. (17) **Tajuyaaajeerū puulia.**
Te lo debo (futuro). (de ajuyaaajaa, 'deber')

8. (20) ¿Anteena waya jalapshi yalamūin?

¿Cuándo llegaremos allá? (de antaa, 'llegar' (Lit: '¿A qué hora específica...?'))

9. (21) Anteerū ne'ejena Miguel...

El camión de Miguel vendrá... (de antaa, 'llegar')

10. (23) Seena waya sé'eru'upūnaa ai.

Vendremos a media noche. (Lit: 'Estaremos allí') (del locativo sā'aya, 'allí')

11. (17) Tawalaajeerū mūin wane semaana.

Te pagaré en una semana. (de awalaajaa, 'pagar')

11.2 Diagramas

La construcción del tiempo futuro es la siguiente:

11.2.1 Para verbos Inf 1:

Ejemplos: ajuyaaajaa, 'deber'
antaa, 'llegar'

+ Pref - Pers	+ R Vb1	+ Tiempo Fut (-ee)	+ Gn-Núm Tiempo Vb1
t-	ajuyaaaj-	-ee	-rū
tajuyaaajeerū, 'te deberé'			
	ant-	-ee	-na
anteena, 'llegaremos'			

11.2.2 Para verbos Inf 2Ejemplo: **achijirawaa**, 'despertarse'

+ Pref Pers	+ R Vbl	+ V Estruct	+ Tiempo Fut (-jee)	+ Gn-Núm Tiempo Vbl
	achijir-	-aa	-jee	-chi
achijiraajeechi, 'Yo (Masc) me despertaré'				

Note que los verbos Inf 2 llevan la vocal estructural, mientras los Inf 1 no la llevan.

11.2.3 Sufijos de género y número

Aquí se presenta la segunda clase de sufijos de género y número, los de "tiempo verbal". Estos son los siguientes:

	Singular	Plural
Masculino	*-chi	-na
No-Masculino	*-rū	

*Debe recordar que la vocal final -i (de -chi), y la -ū (de -rū) generalmente no se pronuncia en la conversación normal o rápido (véase el Capítulo 1, 3.2 y 3.3).

Nota: Cuando el verbo no tiene prefijo, el sufijo del género y número se refiere al género y número del sujeto. Cuando el verbo tiene prefijo, éste se refiere al sujeto y el sufijo del género y número se refiere al complemento.

o'uneechi

'Yo (Masc) iré.'

toikkeerū

'Yo (Masc) lo venderé (No-Masc).'

11.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del verbo de modo que concuerde en género y número con el sujeto.

11.3.1

1. O'uneechi taya Maicaomūin. 'Iré a Maicao.' (de o'unaa, 'ir')
2. _____ naya Maicaomūin.
3. _____ pia(kat) Maicaomūin.
4. _____ shia Maicaomūin.
5. _____ waya Maicaomūin.
6. _____ taya(kat) Maicaomūin.
7. _____ jia Maicaomūin.
8. _____ pia(kai) Maicaomūin.
9. _____ nia Maicaomūin.

11.3.2

1. ¿Tayakat? Ayalajeerū taya maikki wane toleeka. '¿Yo? Compraré un saco de maíz.' (de ayalajaa, 'comprar')
2. ¿Piakai? _____ pia maikki wane toleeka.
3. ¿Wayakana? _____ waya maikki wane toleeka.
4. ¿Shiakat? _____ shia maikki wane toleeka.
5. ¿Niakai? _____ nia maikki wane toleeka.
6. ¿Jiakana? _____ jia maikki wane toleeka.
7. ¿Piakat? _____ pia maikki wane toleeka.
8. ¿Tayakai? _____ taya maikki wane toleeka.
9. ¿Nayakana? _____ naya maikki wane toleeka.

11.3.3

1. ¿Anteena waya jalapshi yalamūin? '¿Cuándo llegaremos allá?' (de antaa, 'llegar')
2. ¿_____ shia jalapshi yalamūin?
3. ¿_____ naya jalapshi yalamūin?
4. ¿_____ nia jalapshi yalamūin?

5. ¿_____ taya(kat) jalapshi yalamūin?
6. ¿_____ pia(kai) jalapshi yalamūin?
7. ¿_____ jia jalapshi yalamūin?

11.3.4

1. Achijiraajeechi taya sūpūla o'unaa. 'Me despertaré para ir.' (de achijirawaa, 'despertarse')
2. _____ shia sūpūla o'unaa.
3. _____ waya sūpūla o'unaa.
4. _____ naya sūpūla o'unaa.
5. _____ nia sūpūla o'unaa.
6. _____ jia sūpūla o'unaa.
7. _____ pia(kat) sūpūla o'unaa.
8. _____ taya(kat) sūpūla o'unaa.

11.3.5

1. Toikkeerū kaa'ulaa chamūin. 'Venderé chivos allá.' (de oikkaa, 'vender')
2. _____ kaa'ulaa chamūin. (nia)
3. _____ kaa'ulaa chamūin. (waya)
4. _____ kaa'ulaa chamūin. (jia)
5. _____ kaa'ulaa chamūin. (shia)
6. _____ kaa'ulaa chamūin. (pia)
7. _____ kaa'ulaa chamūin. (naya)

11.3.6

Cambie los siguientes verbos al tiempo futuro. El sujeto será el mismo en todos los casos.

1. O'unūshi nia. 'El se fue.' (de o'unaa, 'ir')
2. Antūshi nia. 'El llegó.' (de antaa, 'llegar')
3. Achijiraashi nia. 'El se despertó.'
(de achijirawaa, 'despertarse')
4. Atuunkūshi nia. 'El durmió.' (de atuunkaa, 'dormir')

5. **Ayalajūshi nia.** 'El compró.' (de **ayalajaa**, 'comprar')

6. **Oikkūshi nia.** 'El vendió.' (de **oikkaa**, 'vender')

11.4 Explicación

11.4.1 Uso del futuro

En guajiro el uso del tiempo futuro es muy común. Mientras que hay un solo tiempo para el presente y el pasado no-específico (el tiempo general), cualquier oración con respecto a un evento futuro debe ponerse en el tiempo futuro, aún cuando ese evento sólo ocurra unos minutos en el futuro. En español sucede lo contrario, porque se puede usar el tiempo presente para referirse al futuro pero no al pasado; pues en este último caso se necesita una forma independiente.

11.4.2 El sufijo de tiempo futuro

En los verbos Inf 1, el sufijo de tiempo futuro es **-ee**, y se le agrega a la raíz verbal.

o'unūshi taya 'Yo fui.'

o'uneechi taya 'Yo iré.'

En los verbos Inf 2, el sufijo de tiempo futuro es **-jee**, y se agrega a la vocal estructural.

achijiraashi nia 'El se despertó'

achijiraajeechi nia 'El se despertará'

11.4.3 Locativos y relacionadores en el tiempo futuro

Ciertos locativos y relacionadores también pueden darse con los sufijos de tiempo futuro y se comportan como verbos independientes.

amaa 'con'

tamaa 'conmigo'

tamaajeerū 'ella vendrá conmigo'
(Lit: 'ella estará conmigo')

sā'aya 'allí'

seena 'vendremos' (Lit: 'estaremos allí')

Analizaremos los relacionadores y locativos en lecciones futuras.

11.4.4 Sufijos de género y número

Aquí se presenta la segunda clase de sufijos de género y número, los de "tiempo verbal" (la primera clase, "general" (-shi, -sū, -shii), ya la explicamos en la lección 2). Esta clase de sufijos aparece únicamente con un tiempo específico, ya sea futuro o pasado inmediato, y por eso se les llama sufijos de género y número "tiempo verbal".

Sufijos de género y número general:

	Singular	Plural
Masculino	-shi	-shii
No-Masculino	-sū	

Sufijos de género y número tiempo verbal:

	Singular	Plural
Masculino	-chi	-na
No-Masculino	-rū	



Lección 12

Las preguntas en el tiempo futuro

12.1 Ejemplos

1. (4) ¿Jouja pu'unaka?
¿Cuándo te vas? (de o'unaa, 'ir')
2. (5) ¿Kaseerū pūsaajaka? chejee?
¿Qué vas a conseguir allá? (de asaajaa, 'conseguir')
3. (7) ¿Kaseerū pūlū'ūjaka pipialu'ujee sulu'u wuusū?
¿Qué vas a llevar de tu casa en el bus? (de alū'ūjaa, 'llevar')
4. (18) ¿Jereerū eera tachuntaka saa'u tapūlūkse?
¿Cuánto debo pedir por mi cerdo? (de achuntaa, 'pedir')
5. (20) ¿Anteena waya jalapshi yalamūin?
¿Cuándo llegaremos allá? (de antaa, 'llegar')
6. (17) ¿Kaseerū piyalajaka...?
¿Qué vas a comprar...? (de ayalajaa, 'comprar')

12.2 Diagramas

12.2.1 La construcción básica

La construcción básica de la oración interrogativa, para el tiempo general o el futuro es la siguiente:

	+ Palabra Interr	+ Vb Subdo
Tiempo Futuro	kaseerū	pūsaajaka
	¿Kaseerū pūsaajaka? ¿Qué vas a conseguir?	
Tiempo General	kasa	pūsaajaka
	¿Kasa pūsaajaka? ¿Qué conseguiste?	

12.2.2 La palabra interrogativa

La construcción de la palabra interrogativa en el tiempo futuro es la siguiente:

Ejemplos: **kasa** '¿qué?'
jera '¿cuánto?'

+ R Interr	+ Tiempo Fut (-ee)	+ Gn-Núm Tiempo Vbl
kas-	-ee	-rū
¿kaseerū...? ¿qué...?		
jer-	-ee	-rū
¿jereerū...? ¿cuánto...?		

Note que la última vocal de la palabra interrogativa (**kasa**, '¿qué?', **jera**, '¿cuánto?') se omite en la raíz interrogativa (**kas-**, **jer-**).

Las palabras interrogativas para indicar tiempo ¿jouja?, '¿cuándo?' y ¿jalapshi?, '¿a qué hora específica?', no aparecen con el sufijo de tiempo futuro ya que de por sí implican futuro cuando aparecen en este tipo de construcción.

¿Jouja pu'unaka?

¿Cuándo te vas?

¿Anteena waya jalapshi?

¿Llegaremos cuándo?
('¿...a qué hora específica? ')

El sufijo de tiempo futuro (-ee) aparece con la palabra interrogativa, y no con el verbo. La forma del verbo subordinado (con prefijo personal, vocal infinitiva y el sufijo interrogativo -ka) es la misma si la pregunta está en el tiempo general o en el futuro.

¿Kasa pūsaajaka?

¿Qué consigues?

¿Kaseerū pūsaajaka?

¿Qué vas a conseguir?

12.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta de la palabra interrogativa y el verbo que concuerde con el sujeto que se encuentra entre paréntesis. Cuando hay más de un sujeto, el primero es para la oración, y el segundo para la pregunta.

12.3.1

1. ¿Kaseerū piyalajaka chejee? ¿Qué vas a comprar? (de ayalajaa, 'comprar')

2. ¿_____ chejee? (naya)

3. ¿_____ chejee? (waya)

4. ¿_____ chejee? (nia)

5. ¿_____ chejee? (shia)

6. ¿_____ chejee? (jia)

7. ¿_____ chejee? (taya)

12.3.2

1. Toikkeerū kaa'ulaa chamūin. ¿Kaseerū pūsaajaka chejee? Venderé chivos allá. ¿Qué vas a conseguir allá? (de oikkaa, 'vender' y asaajaa, 'conseguir')

2. _____ kaa'ulaa chamūin. ¿_____ chejee?
(waya, jia)

3. _____ kaa'ulaa chamūin. ¿_____ chejee?
(naya)

4. _____ kaa'ulaa chamūin. ¿_____ chejee
(shia)
5. _____ kaa'ulaa chamūin. ¿_____ chejee?
(pia, taya)
6. _____ kaa'ulaa chamūin. ¿_____ chejee?
(jia, waya)

12.3.3

1. ¿Jereerū eera tachuntaka saa'u tapūlūkse? ¿Cuánto debo pedir por mi cerdo? (de achuntaa, 'pedir', y jera, '¿cuánto?')
2. ¿_____ eera _____ saa'u pūpūlūkse? (pia)
3. ¿_____ eera _____ saa'u sūpūlūkse? (shia)
4. ¿_____ eera _____ saa'u napūlūkse? (naya)
5. ¿_____ eera _____ saa'u nūpūlūkse? (nia)
6. ¿_____ eera _____ saa'u jūpūlūkse? (jia)
7. ¿_____ eera _____ saa'u wapūlūkse? (waya)

12.3.4

Cambie las siguientes preguntas del tiempo general al tiempo futuro.

1. ¿Kasa piyalajaka chejee? ¿Qué compraste allá? (de ayalajaa, 'comprar')
2. ¿Kasa shiraka chejee? ¿Qué vio (ella) allá? (de eraa, 'ver')
3. ¿Kasa toikkaka chejee? ¿Qué vendí allá? (de oikkaa, 'vender')
4. ¿Kasa wayalajaka chejee? ¿Qué compramos allá? (de ayalajaa, 'comprar')
5. ¿Kasa nalū'ūjaka chejee? ¿Qué llevaron de allá? (de alū'ūjaa, 'llevar')
6. ¿Kasa jūchekaka chejee? ¿Qué quieren (Uds.) de allá? (de achekaa, 'querer')
7. ¿Kasa nūchuntaka chejee? ¿Qué pidió él de allá? (de achuntaa, 'pedir')

12.4 Explicación

12.4.1 Las palabras interrogativas

12.4.1.1 El sufijo de tiempo futuro

Para hacer una pregunta en tiempo futuro, se coloca el sufijo **-ee** en la palabra interrogativa **kasa**, '¿qué?', o **jera**, '¿cuánto?', y no en el verbo. La forma verbal subordinada permanece igual ya sea que la pregunta esté en tiempo general o en futuro.

¿**Kasa piyalajaka chejee?** '¿Qué compraste allá?'

¿**Kaseerū piyalajaka chejee?** '¿Qué vas a comprar allá?'

12.4.1.2 Sufijo para indicar género y número

En la palabra interrogativa, el sufijo de género y número se refiere al complemento; y puesto que en una pregunta no se sabe cual es el complemento ('¿qué?' o '¿cuánto?'), por lo general se usa el sufijo no-masculino **-rū**.

¿**Kaseerū pūsaajaka...?** '¿Qué conseguirás...?'

12.4.1.3 La palabra interrogativa **jalapshi**, '¿cuándo?'

La palabra interrogativa **jalapshi**, '¿cuándo?', que se refiere a una hora específica? (según el sol, no según el reloj), difiere de **jouja**, '¿cuándo?', porque ésta es más general. Por lo general, la palabra interrogativa **jalapshi** aparece después del verbo, y en tal caso el verbo no se presenta como un verbo subordinado, sino como un verbo independiente en el tiempo futuro. Cuando la palabra interrogativa **jalapshi** precede al verbo, el verbo aparece en su forma subordinada que se usa en las oraciones interrogativas.

¿**Anteena waya jalapshi yalamūin?**

'¿Cuándo (a qué hora específica) llegaremos allá?'

¿**Jalapshi wantaka waya yalamūin?**

'¿Cuándo (a qué hora específica) llegaremos allá?'

Lección 13

Los imperativos

13.1 Ejemplos

1. (9) ¡Jó'uya maala eemūin!
¡Vamos a donde él! (de jó'uya, 'vamos, vámanos')
2. (10) Tachee, ¡Jalaichi! ¡Pūjatta chira sá'aya...!
Hijo mío, ¡Ven acá! ¡Llévalo ahí...! (de jalaichi, 'ven acá'; y ajattaa, 'guiar un animal')
3. (12) ¡Pi'itaa wane jiiko nūnain!
¡Pónle una cuerda! (de eittāwaa, 'poner')
4. (17) ¡Pūsūlajaa tamūin palitchon!
¡Regálame un poquito! (de asūlajaa, 'regalar')
5. (19) ¡Puikka saa'u wanaapūnaakat sūmaa!
¡Véndelo por el precio corriente! (de oikkaa, 'vender')
6. (22) ¡Chet tamūin pūjookin!
¡Dame tu foco! (de chet, 'dámelo')
7. ((23) ¡Na! ¡Pu'una maala pipialu'umūin!
¡Aquí tómallo! ¡Vete a la casa! (de na, '¡aquí, tómallo!'; y o'unaa, 'ir')

13.2 Diagrama

El imperativo es el modo del verbo que expresa una orden. La construcción del imperativo es la siguiente:

Ejemplos Inf 1 **aapaa** 'dar'
 Inf 2 **eittāwaa** 'poner'

	+ Pref 2a Pers (p-, j-)	+ R Vb1	+ V Inf	+ Suf de tiempo (-pa)
Inf 1	p-	aap-	-a	
	paapa '¡dámelo!'			
Inf 2	p-	*eitt-	-aa	-pa
	*pi'itaapa '¡pon...!'			

*Recuerde que el verbo **eittāwaa**, 'poner', sufre un cambio en su raíz cuando se presenta con el prefijo personal (véase lección 6, 6.2.2.2).

La palabra **maala** (o **maata**), 'temprano', se usa obligatoriamente con la forma imperativa del verbo **o'unaa**, 'ir'.

pu'una maala '¡Ve te!'

Los imperativos **jō'uya**, '¡Vamos!'; **chet**, '¡Dámelo!'; y **na**, '¡Aquí, tómallo!' son formas invariables; no cambian.

El imperativo **jalaichi**, '¡Ven acá!', es masculino, y también puede aparecer en forma no-masculina o plural:

jalaichi '¡Ven acá!' (Masc)
jalaírū '¡Ven acá!' (No-Masc)
jalaina '¡Vengan acá!' (Pl)

13.3 Ejercicios

13.3.1

Repita cada una de las siguientes oraciones, luego cámbielas de afirmativas a imperativas.

1. **O'unūshi (pia) pipialu'unūin.** Te fuiste a la casa. (de **o'unaa**, 'ir')
2. **Ayalajūshi (pia) maikki.** Compraste maíz. (de **ayalajaa**, 'comprar')
3. **Eittāashi (pia) wane jiiko nūnain.** Pusiste una cuerda. (de **eittāwaa**, 'poner')
4. **Alū'ūjūshi (pia) pūkaa'ulaain.** Llevaste tu chivo. (de **alū'ūjaa**, 'llevar')

13.3.2

Cambie las siguientes oraciones imperativas de singular a plural.

1. **¡Pi'itaa wane jiiko nūnain!** ¡Ponle una cuerda! (de **eittāwaa**, 'poner')
2. **¡Pūjatta pūkaa'ulaain!** ¡Lleva tu chivo! (de **ajattaa**, 'guiar un animal')
3. **¡Piyalaja maikki chejee!** ¡Compra maíz allá! (de **ayalajaa**, 'comprar')
4. **¡Puikka saa'u wanaapūnaakat sūmaa!** ¡Véndelo por el precio corriente! (de **oikkaa**, 'vender')
5. **¡Pūchunta sūlia pūpūlūkse!** ¡Pide el precio de tu cerdo! (de **achuntaa**, 'pedir')
6. **¡Pūsūlaja tamūin palitchon!** ¡Regálame un poquito! (de **asūlajaa**, 'regalar')

13.3.3

Repita las siguientes oraciones imperativas; luego cámbielas a afirmativas usando el sujeto de la segunda persona singular, masculino.

1. **¡Pi'itaa wane jiiko nūnain!** ¡Ponle una cuerda! (de **eittāwaa**, 'poner')
2. **¡Pūsūlaja tamūin palitchon!** ¡Regálame un poquito! (de **asūlajaa**, 'regalar')
3. **¡Puikka saa'u wanaapūnaakat sūmaa!** ¡Véndelo por el precio corriente! (de **oikkaa**, 'vender')

4. ¡Pu'una maala pipiaiu'umūin! ¡Vete a la casa! (de o'unaa, 'ir')
5. ¡Pūjatta chira sulu'umūin kulaalakat! ¡Llévalo al corral! (de ajattaa, 'guiar un animal')

13.3.4

Repita las siguientes oraciones; luego cámbielas a la forma imperativa singular y después a la plural.

1. Ayūūjasū taya maikki. Muelo maíz. (de ayūūjaa, 'moler maíz')
2. Nakūjain nūchiki chí wayuukai. Contaron lo del hombre. (de akūjaa, 'contar')
3. Wayajajūin Maicao. Lo compramos en Maicao. (de ayalajaa, 'comprar')
4. Nūlū'ūjūin raawia. El llevó un radio. (de alū'ūjaa, 'llevar')

13.4 Explicación

Todas las formas imperativas, con excepción de las invariables mencionadas en 13.2.2 y 13.2.3, llevan el prefijo de segunda persona, ya sea singular o plural.

<u>pu'</u> una maala	'¡Vete!' (tu)
<u>ju'</u> una maala	'¡Váyanse!' (ustedes)

Frecuentemente el sufijo -pa, y la palabra maaia (a veces maata), 'temprano', que indican tiempo, aparecen en la forma imperativa. Con excepción de la forma imperativa o'unaa, 'ir' (como se mencionó en 13.2.1), este uso es opcional, y parece implicar urgencia en la orden.

<u>pu'</u> una <u>maala</u>	¡Vete!
po'otoopa pa'amain	¡Monta tu caballo!

Lección 14

Algunos relacionadores locativos

14.1 Ejemplos

1. (3) **O'uneechi taya Maicaomūin.**

Iré a Maicao. (de **amūin**, 'a, hacia')

2. (7) **¿Kaseerū pūlū'ūjaka pipialu'ujee sulu'u wuusū?**

¿Qué vas a llevar de tu casa en el bus? (de **-jee**, 'de')

3. (8) **Toikkeerū cha meetkaaralu'u.**

Lo venderé allá en el mercado. (de **alu'u**, 'en')

4. (10) **¡Pūjatta chira sá'aya palaamūin sulu'umūin kulaalakat!**

¡Llévalo allí al norte al corral! (de **amūin**, 'a, hacia'; y **alu'u**, 'en')

5. (15) **Tayalajeerū chá'aya pūlaasūpa'a.**

La compraré allá en la plaza. (de **apa'a**, 'superficie, a, en')

6. (21) **O'unūshi nia cha wiinaapūnaa sūpa'apūnaa anooikat.**

El va por el oriente a través de la sabana. (de **apūnaa**, 'por, a través')

7. (22) **Tataüleerū tū tapūlūkse yala miichipa'a.**

Voy a amarrar mi cerdo ahí a la casa (de **apa'a**, 'superficie, a, en')

8. (23) ¡Pu'una maala pipialu'umūin!

¡Vete a (en) la casa! (de alu'u, 'en, dentro'; y amūin, 'a, hacia')

9. (23) Seena waya se'eru'upūnaa ai.

Vendremos a (por) medianoche. (de alu'u, 'en'; y apūnaa, 'por, a través')

14.2 Diagrama

14.2.1 Relacionadores locativos

Un relacionador locativo es una palabra que sirve para relacionar una cosa a otra, refiriéndose a lugar. Los relacionadores locativos que se estudian en esta lección son los siguientes:

Loc 1 de Ubicación	Loc 2 de Movimiento
alu'u 'en, dentro'	amūin 'a, hacia'
apa'a 'a, en' 'superficie'	*-jee 'de'
	apūnaa 'por, a través'

*El guión indica que esta forma funciona únicamente como sufijo. Los demás, aunque también funcionan como sufijos, tienen otros usos.

Los relacionadores locativos de la columna número 1 (Loc 1), que indican ubicación, pueden combinarse con los de la columna número 2 (Loc 2), que indican movimiento; pero los de la misma columna no pueden combinarse. Cuando se usan con un sustantivo u otra palabra locativa (como un sufijo), se omite la a- inicial.

pipia	'tu casa'
<u>alu'u</u>	'en'
pipialu'u	' <u>en</u> tu casa'
<u>amūin</u>	'hacia, a'
pipialu'umūin	' <u>hacia</u> <u>adentro</u> de tu casa'

14.2.2 Relacionadores locativos con sustantivo

Cuando un relacionador locativo se une a un sustantivo, la construcción es la siguiente:

+ Sust	+ Relac Loc 1	+ Relac Loc 2
miichi	apa'a	amūin
miichipa'amūin 'a (en) la casa'		

14.2.3 Relacionador locativo con prefijo personal

Cuando el relacionador locativo aparece con un prefijo personal, la construcción es la siguiente:

+ Pref Pers	+ Relac Loc
s-	alu'u
sulu'u 'en él (No-Masc)'	

Los prefijos personales son los mismos de los verbos, y para su uso se aplican las mismas reglas que se dieron en la lección 6, con la excepción de **alu'u**, en', en la cual la **a-** inicial se convierte en **u-** (en vez de **ū**) después de **p-**, **s-**, **n-**, o **j-**.

alu'u

'en'

sulu'u

'en él (No-Masc)'

14.2.4 Relacionadores locativos en frases

La palabra que resulta al añadirle el prefijo personal al relacionador locativo puede ir sola o formar parte de una frase locativa; esta última puede llevar un referente explícito ya sea la persona o cosa a la cual se refiere el prefijo personal. La construcción de esta frase locativa es la siguiente:

+ Relac Loc con Pref Pers	+ Referente explícito (Sust o Pron)
sulu'u	wuusū
sulu'u wuusū 'en (él) el bus'	

En esta construcción, el relacionador locativo puede ser de ubicación (Loc 1, de la columna 1), de movimiento (Loc 2, de la columna 2), o pueden estar combinados.

El género y número del referente explícito siempre concuerda con el del prefijo personal.

sulu'u wuusūkot 'en (él, No-Masc) el bus (No-Masc)'

El relacionador locativo **amūin**, 'a, hacia', aparece como **mūin** cuando el referente es la segunda persona singular.

amūin 'a, hacia'

sūmūin 'a ella'

nūmūin 'a él'

mūin o mmūin 'a ti'

Tawalaajeerū mūin... 'Te pagaré...'

14.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del sustantivo con los relacionadores locativos que se dan entre paréntesis.

14.3.1

1. ¡Pu'una maala pipialu'umūin! '¡Vete a tu casa!' (de alu'u, 'en'; y amūin, 'a')

2. ¡Pu'una maala _____! (alu'u, -jee)

3. ¡Pu'una maala _____! (alu'u, apūnaa)

4. ¡Pu'una maala _____! (alu'u, amūin)

14.3.2

1. Tataūleerū yala miichipa'a. 'Lo voy a amarrar ahí en la casa.' (de apa'a, 'en, a, superficie')

2. Tataūleerū yala _____. (alu'u)

3. Tataūleerū yala _____. (alu'u, apūnaa)

4. Tataūleerū yala _____. (apa'a, amūin)

5. Tataūleerū yala _____. (alu'u, apūnaa)

6. Tataūleerū yala _____. (apa'a, apūnaa)

7. Tataūleerū yala _____. (apa'a, -jee)

14.4 Explicación

14.4.1 Los relacionadores locativos

En la gramática guajira, los locativos forman una area muy complicada, que se van a estudiar en las cuatro lecciones siguientes. Se debe hacer una diferenciación entre los relacionadores locativos que aparecen en esta lección y lo que se presentará en lecciones futuras, ya sea otros relacionadores o palabras locativas. Los relacionadores locativos son muy comunes, y funcionan en forma similar a las preposiciones 'en', 'a', 'de', etc., de español. La diferencia es que en el guajiro ocurren después de la persona o cosa a que se refieren como un sufijo, y no como palabra separada.

amūin 'a'

tamūin 'a mí' (Lit: 'mí-a')

Maicaomūin 'a Maicao' (Lit: 'Maicao-a')

14.4.2 Combinación de relacionadores locativos

Mientras que los relacionadores locativos de ubicación (Loc 1 de la columna 1) y de movimiento (Loc 2 de la columna 2) se pueden combinar, hay ciertas combinaciones que son más comunes que otras. Las combinaciones más comunes son: **alu'u**, 'en' con **amūin**, 'a, hacia'; y **alu'u**, 'en' con **-jee**, 'de'.

pipialu'umūin 'a (dentro de) tu casa'

pipialu'ujee 'de (dentro de) tu casa'

Por lo general, el sustantivo **miichi**, 'casa', solo o en cualquiera de sus formas poseídas (**tepia**, 'mi casa'; **pipia**, 'tu casa', etc.) se da con los relacionadores de ubicación o con los de movimiento, pero raras veces aparece solo los de movimiento.

miichipa'a	'a la casa, en la casa'
pipialu'umūin	'a (dentro) tu casa'

14.4.3 Regla morfofonémica

Hay un cambio morfofonémico en el cual la **l** se convierte en **r** cuando le precede **i** o **e**.

alu'u	'en'
miichiru'u	'en la casa'
se'eru'upūnaa	'en el medio de'

Lección 15

Algunas palabras locativas

15.1 Ejemplos

1. (5) **Toikkeerū kaa'ulaa chamūin.**

Venderé chivos allá. (de **chā'aya**, 'allá'; y **amūin**, 'a')

2. (5) **¿Kaseerū pūsaajaka chejee?**

¿Qué vas a conseguir (de) allá? (de **chā'aya**, 'allá'; y **-jee**, 'de')

3. (8) **Toikkeerū cha meetkaaralu'u.**

Lo venderé allá en el mercado. (de **chā'aya**, 'allá'; y **alu'u**, 'en')

4. (14) **Waraitteena waya wapūshua chamūin chā'aya.**

Todos caminaremos allá. (de **chā'aya**, 'allá'; y **amūin**, 'hacia')

5. (9) **Anii tachon sā'aya.**

Allí está mi hijo. (de **sā'aya**, 'allí')

6. (15) **Tayalajeerū chā'aya pūlaasūpa'a.**

La compraré allá en la plaza. (de **chā'aya**, 'allá'; y **apa'a**, 'a, en, superficie')

7. (20) **¿Anteena waya jalapshi yalamūin?**

¿Cuándo llegaremos ahí? (de **yala'aya**, 'ahí'; y **amūin**, 'hacia')

8. (22) **Tataüleerū tū tapūülüksekat yala mīchīpa'a.**

Voy a amarrar mi cerdo ahī a (en) la casa. (de **yala**, 'ahí'; y **apa'a**, 'a, en')

15.2 Diagramas

15.2.1 Palabras locativas

Las palabras locativas de esta lección son los siguientes:

chā'aya	'allā'
sā'aya	'allí'
yala'aya	'ahí'

15.2.2 La construcción de las palabras locativas

La construcción de estas palabras locativas es la siguiente:

+ R Loc	+ Suf Loc (-ya)
cha	-ya
*chā'aya 'allā'	
sa	-ya
*sā'aya 'allí'	
yala	-ya
*yala'aya 'ahí'	

*Nótese el cambio en el cual la -a final se convierte en -a'a antes de -ya.

cha	chā'aya
sa	sā'aya
yala	yala'aya

15.2.3 Frases locativas

Los locativos pueden presentarse en varias frases locativas.

15.2.3.1 La raíz locativa con referente

+ R Loc	+ Ref con Relac Loc 1
cha	meetkaaralu'u
Toikkeerū <u>cha</u> <u>meetkaaralu'u</u>. Lo venderé <u>allá</u> <u>en</u> el mercado.	

15.2.3.2 La palabra locativa con referente

+ Palabra Loc	+ Ref con Relac Loc 1
chā'aya	pūlaasūpa'a
Tayalajeerū <u>cha'aya</u> <u>pūlaasūpa'a</u> Lo compraré <u>allá</u> <u>en</u> la plaza.	

La diferencia entre los dos diagramas anteriores (el uso de la raíz locativa con referente y la palabra locativa con referente) es esta: con la raíz, el referente es obligatorio y con la palabra es opcional. El referente siempre es sustantivo, al cual se le agregan los relacionadores locativos de ubicación (Loc 1): **alu'u**, 'en'; y **apa'a**, 'a, en'.

15.2.3.3 La raíz locativa con palabra locativa

+ R Loc con Relac Loc 2	+ Palabra Loc correspondiente
chamūin	chā'aya
Waritteena waya <u>chamūin chā'aya</u>. 'Caminaremos allá.'	
yalamūin	
'¿Anteena waya jalapshi <u>yalamūin</u>? '¿Cuándo llegaremos allá?'	

Los relacionadores locativos que se le agregan a la raíz locativa son los de movimiento (Loc 2): **amūin**, 'a, hacia'; **-jee**, 'de'; y **apūnaa**, 'por'.

15.3 Ejercicios

15.3.1

Coloque la forma correcta de la palabra locativa que está entre paréntesis.

1. **Waritteena waya chamūin chā'aya.** Caminaremos allá. (de **chā'aya**, 'allá')
2. **Waritteena waya _____.** (**sā'aya**)
3. **Waritteena waya _____.** (**yala'aya**)
4. **Waritteena waya _____.** (**chā'aya**)

15.3.2

Agregue a la raíz locativa el relacionador locativo que aparece entre paréntesis y coloque la forma correcta.

1. **Toikkeerū kaa'ulaa chamūin.** Venderé chivos allá. (de **chā'aya**, 'allá'; **amūin**, 'a')
2. **Toikkeerū kaa'ulaa _____.** (**apūnaa**)
3. **Toikkeerū kaa'ulaa _____.** (**-jee**)
4. **Toikkeerū kaa'ulaa _____.** (**amūin**)

15.4 Explicación

15.4.1 Uso del locativo

Las palabras locativas se pueden combinar con algunos relacionadores locativos para formar nuevas palabras locativas.

chá'aya	'allá'
chamūin	'hacia allá'
chejee (o chajee)	'de allá'
chapūnaa	'por allá'

Nótese que **chejee** puede ser **chajee**. Hay armonía vocálica cuando la **a** de **cha** se convierte en **e** antes de **-jee**, 'de'. Se usa más la forma **chejee**.

Cuando una palabra locativa (como **chá'aya**, 'allá') ocurre en la oración, se puede presentar en una de estas tres formas: 1) por sí misma seguida de un referente opcional; 2) como raíz locativa (que funciona como palabra) seguida de un referente obligatorio; o 3) como raíz locativa a la cual se le agregan los relacionadores locativos de movimiento, seguidos de su correspondiente palabra locativa. La última es opcional.

Toikkeerū	cha	meetkaaralu'u
yo-venderé-lo	allá	mercado-en
'Yo lo venderé <u>allá en</u> el mercado.'		

Tayalajeerū	chá'aya	pūlaasūpa'a.
yo-compraré-la	allá	plaza-a
'Yo la compraré <u>allá en</u> la plaza. (Lit: ' <u>a</u> la plaza')		

Tayalajeerū	chá'aya.
yo-compraré-la	allá
'Yo la compraré <u>allá.</u>	

15.4.2 Función del locativo en la oración

Una palabra locativa puede funcionar como el verbo de una oración.

Sá'aya tachon.	'Allí (está) mi hijo.'

15.4.3 Locativos particulares

Las formas **chá'aya**, 'allá', y **sā'aya**, 'allí', también pueden ser **icha'aya** e **isa'aya**. Note que las formas **chá'aya** y **sā'aya** llevan una tilde cuando aparecen solas, pero no la llevan cuando van con relacionadores locativos o con las formas dadas anteriormente en 15.2.1 (véase las reglas sobre el acento en el Capítulo 1, 2.1).

chá'aya	'allá'
chamūin	'hacia allá'

Lección 16

El locativo relativo

16.1 Ejemplos

1. (8) **Toikkeerū cha meetkaaralu'u eere wainmain mūrūt.**

Lo venderé allá en el mercado donde hay muchos animales. (de **eere**, 'donde')

2. (15) **Tayalajeerū chā'aya pūlaasūpa'a eere oikkūnūin kamiisa...**

Lo compraré allá en la plaza donde se venden camisas. (de **eere**, 'donde')

3. (9) **¡Jó'uya maala eamūin!**

Vamos a donde él. (de **eere**, 'donde'; y **amūin**, 'a, hacia')

16.2 Diagramas

El locativo relativo es **eere**, 'donde'; la raíz es **ee-**. El locativo relativo puede aparecer en dos tipos de frases locativas: 1) sin verbo, y 2) con verbo subordinado.

16.2.1 La frase sin verbo

Cuando el locativo relativo **eere**, 'donde', se usa en una frase sin verbo, aparece como otra palabra que se forma uniendo su raíz, **ee-**, con los relacionadores locativos de movimiento, Loc 2 (**amūin**, 'a, hacia'; **-jee**, 'de'; y **apūnaa**, 'por') (véase Lección 14, 14.2.1). Esta nueva palabra sirve para indicar 'a donde (de donde, por donde) está algo'. La construcción es la siguiente:

+ R del Loc Relat (ee-)	+ Relac Loc 2
ee-	amūin
eemūin 'a donde él'	

La construcción de la frase locativa sin verbo, pues, es la siguiente:

+ Loc Relat	+ Ref
eemūin	
eemūin 'a donde él'	
Jo'uya maala <u>eemūin</u>. 'Vamos a (donde) él'.	

16.2.2 La frase con verbo subordinado

La construcción de la frase locativa con verbo subordinado es la siguiente:

+ Loc Relat (eere)	+ Vb Subdo (-in)
eere	oikkūnūin
eere oikkūnūin 'donde se venden'	
Tayalajeerū chā'aya...<u>eere oikkūnūin</u> kamisa. 'Lo compraré allá...donde se venden camisas.' (Lit: 'donde se vendiendo camisas')	

16.3 Explicación

16.3.1 La frase locativa sin verbo

En la frase locativa sin verbo, el locativo relativo indica 'a donde (de donde, por donde) está algo'.

Jo'uya maala eemūin.

'Vamos a él' ('...a donde él está')

En este tipo de frase locativa, el locativo relativo puede aparecer solo o con un referente.

Jo'uya maala eemūin.

'Vamos a él.' ('...a donde él está')

Jo'uya maala eemūin chí wayuukai.

'Vamos a ese hombre (indígena).' ('...a donde ese hombre está')

En la frase locativa sin verbo, el locativo relativo puede aparecer en una de tres formas:

eemūin

'a él' ('a donde él está')

eejee

'de él' ('de donde él está')

eepūnaa

'por él' ('por donde él está')

Esto se debe a que la raíz ee- aparece con los relacionadores locativos de movimiento, de los cuales hay solamente tres.

16.3.2 La frase locativa con verbo subordinado

En la frase locativa con verbo subordinado, el relativo locativo eere, 'donde', sirve para iniciar la frase. Esta contiene un verbo subordinado, y modifica a la palabra anterior. En el ejemplo siguiente, la frase 'donde se venden camisas' modifica a 'plaza':

Tayałajeerū chá'aya pūlaasūpa'a eere oikkūnūin kamiisa

yo-compraré-lo allá plaza-a donde se-venden camisas

'Yo lo compraré allá en la plaza donde se venden camisas'

El verbo subordinado que sigue después de **eere**, 'donde', se subordina con **-in**. En este tipo de frase, también pueden funcionar como verbo un sustantivo o un adjetivo siempre cuando lleven el sufijo subordinante **-in**.

Toikkeerū cha meetkaaralu'u eere wainmain mūrūt.
 yo-venderé-la allá mercado-en donde estando- animales
 muchos

'Lo venderé allá en el mercado donde hay muchos animales.'

(Lit: 'donde estando muchos animales'))

16.3.3 Comparación de **eenūin** y **amūin**

Es importante notar la diferencia entre **eenūin**, 'a donde él/ella está', una forma del locativo relativo, y la forma con prefijo del relacionador locativo **amūin**, 'a', tal como **nūmūin**, 'a él'. Cuando el relacionador locativo **amūin**, 'a', se presenta con un prefijo personal (**nūmūin**, 'a él'), frecuentemente funciona como el complemento indirecto, centrando la atención en la persona. En este caso, **amūin** funciona como un relacionador asociativo en vez de uno locativo. Cuando se usa **amūin** con la raíz **ee-** del relativo locativo en la forma **eenūin**, 'a donde él está', la atención se centra en el lugar y no en la persona. En este caso, es más importante saber el sitio que la persona.

Pūsūlaja tamūin palitchon.

tú-dé mí-a un poquito

'Déme un poquito.'

Jō'uya maala eenūin.

vamos ahora donde-a-estando

'¡Vamos a él!' (a donde él está)

Lección 17

Más palabras locativas

17.1 Ejemplos

1. (1) **Anaa waya antūin.**

Aquí estamos. (Lit: 'aquí estamos nosotros llegando') (de **anaa**, 'aquí estamos/están'))

2. (9) **Anii tachon sã'aya uuchipūnaa.**

Allí está mi hijo al sur. (de **anii**, 'aquí está (Masc)'))

3. (15) **Anuu tashe'in.**

¡Mira mi ropa! (de **anuu**, 'aquí está (No-Masc)'))

4. (10) **Anii chi kaa'ulaakai.**

¡Mira este chivo! (de **anii**, 'aquí está (Masc)'))

17.2 Diagrama

Estas palabras locativas funcionan como el verbo de la oración.

	Singular	Plural
Masculino	anii	anaa
No-masculino	anuu	

17.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta de la palabra locativa de modo que concuerde en género y número con el sujeto.

17.3.1

1. Anii tachon. 'Aquí está mi hijo.' (de anii, 'aquí está (Masc)')
2. _____ tashi. 'Aquí está mi padre.'
3. _____ tū jo'uukot. 'Aquí está la niña.'
4. _____ pūshe'in. 'Aquí está tu ropa.'
5. _____ ne'ejena Miguel. 'Aquí está el camión de Miguel.'
6. _____ suchon(kot) Felicia. 'Aquí está la niña de Felicia.'
7. _____ nipia. 'Aquí está su casa.'

17.3.2

1. Anuu tashe'in. 'Aquí está mi ropa.' (de anuu, 'aquí está (No-Masc)')
2. _____ tasapaatse. 'Aquí está mi zapato.'
3. _____ taya(kai). 'Aquí estoy.'
4. _____ puchon(kot). 'Aquí está tu niña.'
5. _____ chi amakai. 'Aquí está el caballo.'
6. _____ takaa'ulaain(kat). 'Aquí está mi chivo.'
7. _____ Ramiro. 'Aquí está Ramiro.'
8. _____ waya. 'Aquí estamos.'

17.3.3

1. Anaa wayuu. 'Aquí estamos.' (de anaa, 'aquí estamos/están')
2. _____ nia.
3. _____ taya(kat).
5. _____ taya(kai).
4. _____ jia.
6. _____ naya.

17.4 Explicación

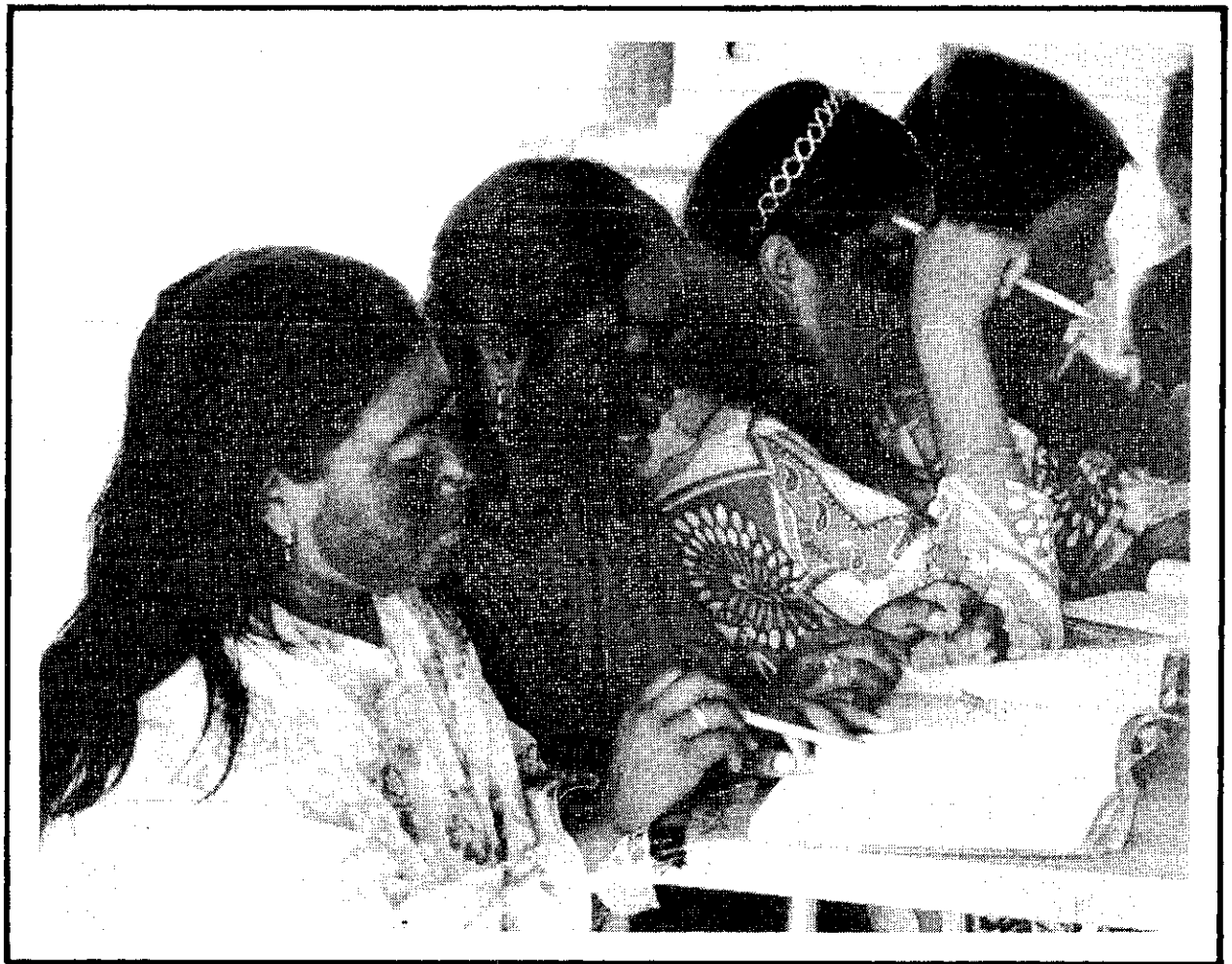
Estas palabras locativas son muy comunes en el guajiro, y funcionan como el verbo de la oración.

La forma plural, **anaa**, 'aquí estamos/están', no es tan común, y se usa principalmente en el saludo:

Anaa waya antūin. 'Aquí estamos.'
(Lit: 'Aquí estamos llegando.')

Dado que el guajiro considera la mayoría de los objetos inanimados como no-masculinos, se usa la forma **anuu**, 'aquí está (No-Masc)', con la mayoría de los sustantivos. Otra forma de pronunciarla es **anūū**, pero la más común es **anuu**.

Anuu tashe'in. 'Aquí está mi ropa.'



Lección 18

Las direcciones

18.1 Ejemplos

1. (9) **Anii tachon sá'aya uuchipūnaa.**

Allí está mi hijo, al sur. (de **uuchi**, 'sierra, cordillera'; y **apūnaa**, 'por')

2. (10) **¡Pūjatta chira sá'aya palaamūin sulu'umūin kulaalakat!**

¡Llévalo allí, al norte al corral! (de **palaa**, 'mar'; y **amūin**, 'a, hacia')

3. (21) **Anteerū ne'ejena Miguel watta'a maala waapūnaajee.**

El camión de Miguel vendrá del occidente temprano en la mañana. (de **waapūnaa**, 'occidente'; y **-jee**, 'de')

4. (21) **O'unūshi nia cha wiinnapūnaa süpa'apūnaa anooikat.**

El va por el oriente através de la sabana. (de **wiinna**, 'oriente'; y **apūnaa**, 'por')

18.2 Explicación

18.2.1 Uso

Los guajiros se orientan por el sol y utilizan las formas 'oriente', 'occidente', 'norte' y 'sur' como en español. La diferencia está en que ellos las utilizan más a menudo. Siempre que llegan a un sitio, lo primero que hacen es orientarse. Desde niños aprenden a decir 'tire al norte' o 'tire al sur' cuando juegan bolas.

18.2.2 Las direcciones

Las direcciones en guajiro son las siguientes:

waapūnaa o wopumūin	'occidente'	(Lit: 'hacia el camino')
palaapūnaa o palaamūin	'norte'	(Lit: 'por el mar') (Lit: 'hacia el mar')
wiinna	'oriente'	
uuchipūnaa	'sur'	(Lit: 'por las sierras')

18.2.3 Las direcciones particulares

18.2.3.1 Su uso con relacionadores

Los relacionadores locativos de movimiento (**amūin**, 'a', -jee, 'de', y **apūnaa**, 'por') se usan frecuentemente con estas direcciones.

waapūnaajee	' <u>del</u> occidente'
wiinnapūnaa	' <u>por</u> el oriente'

18.2.3.2 Las formas **waapūnaa** y **wopumūin**, 'occidente'

Las formas **waapūnaa** y **wopumūin**, 'occidente', son constantes, y funcionan como una unidad cuando se le agrega otro relacionador.

waapūnaapūnaa	' <u>por</u> el occidente'
waapūnaajee	' <u>del</u> occidente'
wopumūinjee	' <u>del</u> occidente'

18.2.3.3 Las formas **palaapūnaa**, 'norte', y **uuchipūnaa**, 'sur'

En las formas **palaapūnaa**, 'norte', y **uuchipūnaa**, 'sur', se puede reemplazar el relacionador **apūnaa**, 'por', por **amūin**, 'a'.

palaapūnaa	'norte' (Lit: 'por el mar')
palaamūin	'norte' (Lit: 'hacia el mar')
uuchipūnaa	'sur' (Lit: 'por la cordillera')
uuchimūin	'sur' (Lit: 'hacia la cordillera')

18.2.4 Otra forma

Hay una forma alternativa para 'oriente', y cuando se usa se refiere generalmente a la parte alta de la Península Guajira, o sea La Alta Guajira.

wūinpanūin	'oriente' (Lit: 'al agua')
wūinpajee	'del oriente' (Lit: 'del agua')

Lección 19

Las cláusulas subordinadas en el futuro

19.1 Ejemplos

1. (5) **Toikkeerū kaa'ulaa chamūin wantapa Maicaomūin.**

Venderé chivos allá cuando lleguemos a Maicao. (de antaa, 'llegar')

2. (7) **¿Kaseerū pūlū'ūjaka pipialu'ujee sulu'u wuusū pu'unapa?**

¿Qué vas a llevar de tu casa en el bus cuando vayas? (de o'unaa, 'ir')

3. (14) **Varaitteena waya wapūshua chamūin chā'aya wachijiraapa.**

Todos caminaremos allá cuando nos despertemos. (de achijirawaa, 'despertarse')

4. (15) **Tayalajeerū chā'aya pūlaasūpa'a tantapa.**

Cuando llegue la compraré allá en la plaza. (de antaa, 'llegar')

5. (17) **¿Kaseerū piyalajaka sūka nūlia chi kaa'ulaakai puikkapa?**

¿Qué vas a comprar con el dinero que obtengas por el chivo cuando lo vendas? (de oikkaa, 'vender')

19.2 Diagrama

La construcción del verbo en una cláusula subordinada en el tiempo futuro es la siguiente:

Ejemplos: **antaa** 'llegar'
achijirawaa 'despertarse'

+ Pref Pers	+ R Vbl	+ V Inf	+ Suf de Tiempo (-pa)
t-	ant-	-a	-pa
tantapa 'cuando yo llegue'			
w-	achijir-	-aa	-pa
wachijiraapa 'cuando nos despertemos'			

19.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del verbo (los verbos) que concuerde(n) con el sujeto que se da entre paréntesis.

19.3.1

1. ¿Kaseerū pūlū'ūjaka pu'unapa? '¿Qué vas a llevar cuando vayas?'
(de alū'ūjaa, 'llevar'; y o'unaa, 'ir')
2. ¿Kaseerū _____? (shia)
3. ¿Kaseerū _____? (waya)
4. ¿Kaseerū _____? (nia)
5. ¿Kaseerū _____? (jia)
6. ¿Kaseerū _____? (naya)
7. ¿Kaseerū _____? (taya)

19.3.2

1. Tayalajeerū chā'aya pūlaasūpa'a tantapa. 'Cuando llegue la compraré
allá en la plaza.' (de antaa, 'llegar')
2. _____ chā'aya pūlaasūpa'a _____. (naya)
3. _____ chā'aya pūlaasūpa'a _____. (shia)
4. _____ chā'aya pūlaasūpa'a _____. (nia)

5. _____ **chā'aya pūlaasūpa'a** _____. (pia)
 6. _____ **chā'aya pūlaasūpa'a** _____. (waya)

19.3.3

1. **Toikkeerū kaa'ulaa chamūin wantapa.** 'Venderé chivos allá cuando lleguemos.' (de antaa, 'llegar')
 2. **Toikkeerū kaa'ulaa chamūin** _____. (nia)
 3. **Toikkeerū kaa'ulaa chamūin** _____. (shia)
 4. **Toikkeerū kaa'ulaa chamūin** _____. (naya)
 5. **Toikkeerū kaa'ulaa chamūin** _____. (pia)
 6. **Toikkeerū kaa'ulaa chamūin** _____. (jia)
 7. **Toikkeerū kaa'ulaa chamūin** _____. (waya)
 8. **Toikkeerū kaa'ulaa chamūin** _____. (taya)

19.4 Explicación

19.4.1 Posición en la oración

Por lo general, la cláusula subordinada en el futuro aparece al final de la oración, después de la oración independiente.

Waraitteena waya wapūshua chamūin chā'aya wachijiraapa.

'Todos caminaremos allá cuando nos despertemos.'

19.4.2 Forma del verbo

En la cláusula subordinada en el futuro el verbo lleva prefijo, a menos que sea un verbo de estado.

<u>pu</u>'unapa	'cuando vayas'
<u>wan</u>tapa	'cuando lleguemos'

19.4.3 Sujeto del verbo

En la cláusula subordinada en el futuro el sujeto del verbo puede ser el mismo de la cláusula independiente o uno diferente.

¿Kaseerū pūlū'ūjaka pu'unapa?

'¿Qué llevarás (tú) cuando vayas (tú)?'

Toikkeerū kaa'ulaa chamūin wantapa.

'Venderé (yo) chivos allá cuando lleguemos (nosotros).'

19.4.4 Otro uso

A veces se usa la cláusula subordinada de tiempo futuro para expresar tiempo pasado, y en ese caso aparece primero en la oración. Esto no es muy común.

Respuestas

Lección 11

11.3.1

1. O'uneechi taya Maicaomüin.
2. O'uneena naya Maicaomüin.
3. O'uneerü pia(kat) Maicaomüin.
4. O'uneerü shia Maicaomüin.
5. O'uneena waya Maicaomüin.
6. O'uneerü taya(kat) Maicaomüin.
7. O'uneena jia Maicaomüin.
8. O'uneechi pia(kai) Maicaomüin.
9. O'uneechi nia Maicaomüin.

11.3.2

1. ¿Tayakat? Ayalajeerü taya maikki wane toleeka.
2. ¿Piakai? Ayalajeechi pia maikki wane toleeka.
3. ¿Wayakana? Ayalajeena waya maikki wane toleeka.
4. ¿Shiakat? Ayalajeerü shia maikki wane toleeka.
5. ¿Niakai? Ayalajeechi nia maikki wane toleeka.
6. ¿Jiakana? Ayalajeena jia maikki wane toleeka.
7. ¿Piakat? Ayalajeerü pia maikki wane toleeka.
8. ¿Tayakai? Ayalajeechi taya maikki wane toleeka.
9. ¿Nayakana? Ayalajeena naya maikki wane toleeka.

11.3.3

1. ¿Anteena waya jalapshi yalamüin?
2. ¿Anteerü shia jalapshi yalamüin?
3. ¿Anteena naya jalapshi yalamüin?
4. ¿Anteechi nia jalapshi yalamüin?
5. ¿Anteerü taya(kat) jalapshi yalamüin?
6. ¿Anteechi pia(kai) jalapshi yalamüin?
7. ¿Anteena jia jalapshi yalamüin?

11.3.4

1. Achijiraajeechi taya süpüla o'unaa.
2. Achijiraajeerü shia süpüla o'unaa.
3. Achijiraajeena waya süpüla o'unaa.
4. Achijiraajeena naya süpüla o'unaa.
5. Achijiraajeechi nia süpüla o'unaa.
6. Achijiraajeena jia süpüla o'unaa.
7. Achijiraajeerü pia(kat) süpüla o'unaa.
8. Achijiraajeerü taya(kat) süpüla o'unaa.

11.3.5

1. Toikkeerü kaa'ulaa chamüin.
2. Nuikkeerü kaa'ulaa chamüin. (nia)
3. Woikkeerü kaa'ulaa chamüin. (waya)
4. Juikkeerü kaa'ulaa chamüin. (jia)
5. Suikkeerü kaa'ulaa chamüin. (shia)
6. Puikkeerü kaa'ulaa chamüin. (pia)
7. Noikkeerü kaa'ulaa chamüin. (naya)

11.3.6

1. <u>O'uneechi</u> nia.	4. <u>Atuunkeechi</u> nia.
2. <u>Anteechi</u> nia.	5. <u>Ayalajeechi</u> nia.
3. <u>Achijiraaajeechi</u> nia.	6. <u>Oikkeechi</u> nia.

Lección 12

12.3.1

1. ¿Kaseerü piyalajaka chajee?
2. ¿Kaseerü nayalajaka chajee? (naya)
3. ¿Kaseerü wayalajaka chajee? (waya)
4. ¿Kaseerü niyalajaka chajee? (nia)
5. ¿Kaseerü shiyalajaka chajee? (shia)
6. ¿Kaseerü jiyalajaka chajee? (jia)
7. ¿Kaseerü tayalajaka chajee? (taya)

12.3.2

1. <u>Toikkeerü</u> kaa'ulaa chamüin.	¿ <u>Kaseerü</u> <u>püsaajaka</u> chajee?
2. <u>Woikkeerü</u> kaa'ulaa chamüin.	¿ <u>Kaseerü</u> <u>jüsaajaka</u> chajee? (waya, jia)
3. <u>Noikkeerü</u> kaa'ulaa chamüin.	¿ <u>Kaseerü</u> <u>nasaajaka</u> chajee? (naya)
4. <u>Suikkeerü</u> kaa'ulaa chamüin.	¿ <u>Kaseerü</u> <u>süsaajaka</u> chajee? (shia)
5. <u>Puikkeerü</u> kaa'ulaa chamüin.	¿ <u>Kaseerü</u> <u>tasaajaka</u> chajee? (pia, taya)
6. <u>Juikkeerü</u> kaa'ulaa chamüin.	¿ <u>Kaseerü</u> <u>wasaaajaka</u> chajee? (jia, waya)

12.3.3

1. ¿Jereerü eera tachuntaka saa'u tapüülükse?
2. ¿Jereerü eera püchuntaka saa'u püpüülükse? (pia)
3. ¿Jereerü eera süchuntaka saa'u süpüülükse? (shia)

4. ¿Jereerü eera nachuntaka saa'u napüülükse? (naya)
5. ¿Jereerü eera nüchuntaka saa'u nüpüülükse? (nia)
6. ¿Jereerü eera jüchuntaka saa'u jüpüülükse? (jia)
7. ¿Jereerü eera wachuntaka saa'u wapüülükse? (waya)

12.3.4

1. ¿Kaseerü piyalajaka chejee?
2. ¿Kaseerü shiraka chejee?
3. ¿Kaseerü toikkaka chejee?
4. ¿Kaseerü wayalajaka chejee?
5. ¿Kaseerü nalü'ujaka chejee?
6. ¿Kaseerü jüchekaka chejee?
7. ¿Kaseerü nüchuntaka chejee?

Lección 13

13.3.1

1. Pu'una maala pipialu'umüin.
3. Pi'itaa wane jiiko nünain.
2. Piyalaja maikki.
4. Pülü'üja pükaa'ulaain.

13.3.2

1. Ji'itaa wane jiiko nünain.
2. Jüjatta jükaa'ulaain.
3. Jiyalaja maikki chejee.
4. Juikka saa'u wanaapünaakat sümaa.
5. Jüchunta sülia jüpüülükse.
6. Jüsüłaja tamüin palitchon.

13.3.3

1. Eittäashi (pia) wane jiiko nünain.
(Pi'itaain...)
2. Asüłajüşhi (pia) tamüin palitchon.
(Püsüłajüin...)

3. Oikküshi (pia) saa'u wanaapünaakat sümaa.
(Puikküin...)
4. O'unüshi (pia) pipialu'umüin.
5. Ajattüshi (pia) chira kaa'ulaakai sulu'u kulaalakat.
(Püjattüin...)

13.3.4

1. ¡Piyüüja maikki! ¡Jiyüüja maikki!
2. ¡Püküja nüchiki chi wayuukai! ¡Jüküja nüchiki chi wayuukai!
3. ¡Piyalaja Maicao! ¡Jiyalaja Maicao!
4. ¡Pülü'üja raawia! ¡Jülü'üja raawia!

Lección 14

14.3.1

1. ¡Pu'una maala pipialu'umüin!
2. ¡Pu'una maala pipialu'ujee!
3. ¡Pu'una maala pipialu'upünaa!
4. ¡Pu'una maala pipialu'umüin!

14.3.2

1. Tataüleerü yala miichipa'a.
2. Tataüleerü yala miichiru'u.
3. Tataüleerü yala miichiru'upünaa.
4. Tataüleerü yala miichipa'amüin.
5. Tataüleerü yala miichiru'upünaa.
6. Tataüleerü yala miichipa'apünaa.
7. Tataüleerü yala miichipa'ajee.

Lección 15

15.3.1

1. Waraitteena waya chamüin chá'aya.
2. Waraitteena waya samüin sá'aya.
3. Waraitteena waya yalamüin yala'aya.
4. Waraitteena waya chamüin chá'aya.

15.3.2

1. Toikkeerü kaa'ulaa chamüin.
2. Toikkeerü kaa'ulaa chapünaa.
3. Toikkeerü kaa'ulaa chejee.
4. Toikkeerü kaa'ulaa chamüin.

Lección 17

17.3.1

1. <u>Anii</u> tachon.	5. <u>Anuu</u> ne'ejena Miguel.
2. <u>Anii</u> taashi.	6. <u>Anuu</u> suchon(kot) Felicia.
3. <u>Anuu</u> tü jo'uukot	7. <u>Anuu</u> nipia.
4. <u>Anuu</u> püshe'in.	

17.3.2

1. <u>Anuu</u> tashe'in.	5. <u>Anii</u> chi amakai.
2. <u>Anuu</u> tasapaatse.	6. <u>Anuu</u> takaa'ulaain(kat).
3. <u>Anii</u> taya(kai).	7. <u>Anii</u> Ramiro.
4. <u>Anuu</u> puchon(kot).	8. <u>Anaa</u> waya.

17.3.3

1. <u>Anaa</u> waya.	4. <u>Anaa</u> jia.
2. <u>Anii</u> nia.	5. <u>Anii</u> taya(kai).
3. <u>Anuu</u> taya(kat).	6. <u>Anaa</u> naya.

Lección 19

19.3.1

1. ¿Kaseerü pülü'üjaka pu'unapa?
2. ¿Kaseerü sülü'üjaka su'unapa? (shia)
3. ¿Kaseerü walü'üjaka wo'unapa? (waya)
4. ¿Kaseerü nülü'üjaka nu'unapa? (nia)
5. ¿Kaseerü jülü'üjaka ju'unapa? (jia)
6. ¿Kaseerü nalü'üjaka no'unapa? (naya)
7. ¿Kaseerü talü'üjaka to'unapa? (taya)

19.3.2

1. Tayalajeerü chá'aya pülaasüpa'a tantapa.
2. Nayalajeerü chá'aya pülaasüpa'a nantapa. (naya)
3. Shiyalajeerü chá'aya pülaasüpa'a süntapa. (shia)
4. Niyalajeerü chá'aya pülaasüpa'a nüntapa. (nia)
5. Piyalajeerü chá'aya pülaasüpa'a püntapa. (pia)
6. Wayalajeerü chá'aya pülaasüpa'a wantapa. (waya)

19.2.2

1. Toikkeerü kaa'ulaa cham'uin wantapa.
2. Toikkeerü kaa'ulaa cham'uin nüntapa. (nia)
3. Toikkeerü kaa'ulaa cham'uin süntapa. (shia)
4. Toikkeerü kaa'ulaa cham'uin nantapa. (naya)
5. Toikkeerü kaa'ulaa cham'uin püntapa. (pia)
6. Toikkeerü kaa'ulaa cham'uin jüntapa. (jia)
7. Toikkeerü kaa'ulaa cham'uin wantapa. (waya)
8. Toikkeerü kaa'ulaa cham'uin tantapa. (taya)



Capítulo V

Diálogo: Muere una niña enferma
Notas culturales
Vocabulario
Lecciones 20-31
Respuestas

Diálogo

Muere una niña enferma

A- Anita
J- Juan, hermano de Anita
M- María, la madre de Juan

(1) J- **Antūsū pia, Anita. ¿Jalajeesū pia?**

Has llegado, Anita. ¿De dónde vienes?

(2) A- **Aa, antūsū taya. Chejeesū taya eejee puchon. Tepayachee, aakajaasū sa'in jo'úukot. Ojoitūneerū watta'a.**

Sí, he llegado. Vengo de donde tu hija. Mi hermano, tu pequeña hija acaba de morir. La vamos a enterrar mañana. (Lit: 'Será enterrada mañana.')

(3) J- **¡Aisha'a! Mūliakatsū ta'in saa'u tachon. ¿Jamūsū outta ka'aka shia?**

¡Ay de mí! ¡Qué triste estoy por lo de mi hija! (Lit: 'Mi corazón sufre por mi hija.')

¿De qué murió? (Lit: '¿Por qué se murió?')

(4) A- **Nōjotsū anain tū jo'úukot sūchiki wunu'u. Isasū sūchiki. Eittāanūsū wutia sūnain sūtūma alijuna.**

La niña no se mejoró con la medicina. (Lit: '...no estaba bien después de la medicina') No le hizo ningún efecto. (Lit: '(La medicina) fue incapaz (de hacerle algo).') Una persona (no indígena) la inyectó. (Lit: 'Una inyección fue puesta sobre ella por una persona no indígena.')

(5) J- **¿Jamūsū sa'in tachikiru'u?**

¿Cómo estaba después de que me vine?

- (6) A- **E'ijjašū. Mayeensū. Alu'usa pia, nōjoishi pia. ¿Jamūshi nōjoika pūle'ejūin maala sūnain? Asukaasū tū wayuukot pūla.**

Tenía diarrea. Estaba muy grave. Pero tú, no estabas allá. ¿Por qué no regresaste pronto donde ella? La gente te echó de menos.

- (7) J- **Nōjoishi taya waraittūin. Yaajachi taya sūmaa tei, sūmaa tapūshi.**

No fui a ningún lado. (Lit: 'No estaba caminando.') Estaba aquí con mi mamá, con mi familia.

- (8) A- **Asukaashii waya saa'u tū jo'úukot sūka mayeein ma'i.**

Estábamos preocupados por la niña, porque ella estaba muy grave.

- (9) J- **Nójotsū taapūin sūchiki sūtūma wayuu. ¿Jamūsū cheje eera?**

Nadie me avisó nada. (Lit: 'No oí las noticias de nadie.') ¿Por qué no (me lo dijeron)?

- (10) A- **¿Jamūin! Nójotsū tatūjain aa'u. Nójotsū akūjūnūin sūchiki mūin.**

¿Quién sabe! Yo no sé. No te lo dijeron. (Lit: 'Las noticias no te fueron contadas.')

- (11) J- **¿Sūnalūin tū shiikat pejeewa?**

¿La cuidó la mamá? (Lit: '¿Fue la mamá de ella a verla cada rato?')

- (12) A- **Aa. A'inmajūnūsū tū jo'úukot sūtūma.**

Sí. Ella cuidó a la niña. (Lit: 'La niña fue cuidada por ella.')

- (13) J- **Tayalajūin shikūin alijuna, nójoliíwa ayuulūin. ¿Shikūin tū jo'úukot? Ayalajūnūsū sūpūla.**

Compré comida (a los no indígenas) antes de que se enfermara. ¿La comió la niña? La compré para ella. (Lit: 'Fue comprada para ella.')

- (14) A- **¿Jamūin! Nójotsū terūin tū shikūinkat. Nójotsū tasakirūin sūnain. ¿Jama piakai, jalainjachi pia joolu'u?**

¿Quién sabe! No vi su comida. No pregunté. Y tú, ¿a dónde vas ahora?

- (15) J- **Chainjachi taya sūpūla ayalājaa saa'u tachon. Taapirūinjatū tapūshi sūpūlapūnaa o'unaa shiyalājaiwa tamaa.**

Me voy allá para llorar por mi hija. Voy a avisarle a mi familia antes de ir para que lloren conmigo.

- (16) A- **¡Nójo pūpūtūin puikat sūmūiwa!**

¡No dejes a tu mamá sola!

- (17) J- **Nójoleerū tapūtūin. Chainjatū maachon tamaa sūmaa tapūshi sūka kemion. Ayalājūinjatū tamaa. Chainjana wapūshua. Yaaínjachi wane laūlaakai.**

No la dejaré. Mamá va allá conmigo, con mi familia, en camión. Va a llorar conmigo. Todos nosotros vamos allá. Aquí solo se quedará un anciano.

- - - - -

Mas tarde:

- (18) J- **Maachee, outtūsū tachon.**

Mamá, mi hija ha muerto.

- (19) M- **¡Acha'acha! ¿Jamūsū saakajaa ka'aka sa'in, tachee?**

¡Ay no! ¿De qué se murió, mi hijo? (Lit: ¿'Por qué expiró su corazón...?')

- (20) J- **E'iijasū. Nójotsū anain sūtūma wutia. O'unajachi taya eemūin aippa'a. ¿Tamaaínjatū pia?**

Tenía diarrea. La inyección no le hizo provecho. (Lit: 'No estaba bien por la inyección.') Voy a ir a (donde) ella en la noche. ¿Vas a ir conmigo?

- (21) M- **Aa. O'uujainjatū taya wemia tama'ichiki. ¡Atak! ¡Nójo pi'ikajaaín tūra asalaakat!**

Sí. Voy a hacer chicha para llevar antes de irme. ¡Ay! ¡No cojas esa carne!

- (22) J- **Nójoleerū te'ikajaaín. Taūjaaínjatū tū kaa'ulaakat. Mekūinjatū wama'ichiki.**

No la cogeré. Voy a matar este chivo. Lo vamos a comer antes de irnos. (Lit: '...antes de que nos vayamos')

(23) M- **¿Ojoitüneerü tü jo'úukot watta'a? ¿Jalamüin yaa?**

¿Van a enterrar a la niña mañana? (Lit: '¿Va a ser enterrada mañana la niña?') ¿En dónde?

(24) J- **Aa. Alapajüinjana waya watta'a cha amuuyuupa'a Jumu'ulaachi.**

Sí. Vamos a llorar por ella mañana allá en el cementerio Jumuulachi.

Notas Culturales

El hombre guajiro puede tener varias esposas. Por lo general, pasa algún tiempo con cada una de ellas, pero en realidad vive con su propia familia, es decir, con su madre y sus hermanos. De modo que no hay nada de extraño en el hecho de que Juan estuviera con su familia cuando su pequeña hija se enferma y muere.

Cuando muere un guajiro, es costumbre que todos lleguen al funeral a llorar el difunto. El funeral se lleva a cabo al día siguiente, y por lo general la familia del muerto regala un chivo a cada familia que asiste. Los guajiros tienen sus propios cementerios, y realizan dos clases de ceremonias. La primera, cuando la persona muere, que incluye dos categorías: si es adulto, se coloca en un cajón de madera sobre soportes de palo en una enramada o en una bóveda de cemento; y si es un niño pequeño, lo meten en una olla de barro, la cual colocan boca abajo dentro de la tierra, pero dejando una parte afuera.

Años más tarde, cuando el cuerpo ya está descompuesto, se realiza la segunda; ésta consiste en colocar los huesos en una gran bolsa que depositan en un osario de cemento en donde se encuentran los restos de otros familiares fallecidos. El osario se sella después de esto. Al igual que en la primera ceremonia, en esta ocasión también se regalan chivos a las familias que asisten y lloran por segunda vez.

Vocabulario (diálogo: Muere una niña enferma)

- A -

aakaj(awaa), -aashi
expirar, morir, terminar

achikiru'u
después de (la llegada o partida de alguien)

aippa'a
de noche, por la noche

akūjūnaa, -ūshi
estar enterado, recibir noticias (de **akūjaa**, 'contar, decir')

akūjūnūin
forma subordinada de **akūjūnaa**, 'estar enterado'

- a'in**
corazón
- a'inmajaa, -ūshi**
cuidar (a alguien)
- a'inmajūnaa, -ūshi**
ser/estar cuidado (de a'inmajaa, 'cuidar')
- alapajaa, -ūshi**
llorar por un muerto
- alapajūinjana**
futuro de intención de alapajaa, 'llorar por un muerto'
- ale'ejaa, -ūshi**
regresar
- alijuna**
persona no indígena
- alu'usa, alu'usat**
pero
- ama'ichiki**
antes de (la llegada o partida de alguien)
- amuuyuupa'a**
cementerio
- amūiwa**
solo
- anain**
forma subordinada de anaa, 'ser/estar bueno/bien'
- analaa**
ir a ver, chequear
- anatsū, anatshi**
de analaa, 'ir a ver, chequear'
- apūlapūnaa**
antes de
- apūshi**
familia
- apūtaa, -ūshi**
dejar
- asakiraa, asakitshi**
preguntar
- asalaa, -kat**
carne, la
- asuk(awaa) aa'u, -aashi**
preocuparse por algo o alguien

asuk(awaa) apūla, -aashi
 echar de menos (algo, a alguien)

atūma
 por (agente)

aūj(awaa), -aashi
 matar un animal, desollar

ayalājaa, -ūshi
 llorar

ayalājūinjatū
 futuro de intención de **ayalājaa**, 'llorar'

ayalajūnaa, -ūshi
 estar comprado (de **ayalajaa**, 'comprar')

ayuulee, ayuuiishi
 estar enfermo

ayuulūin
 forma subordinada de **ayuulee**, 'estar enfermo'

- Ch -

chainjachi, chainjatū, chainjana
 futuro de intención de **chā'aya**, 'allá'

cheje
 verbo auxiliar subjuntivo (expresa duda, incertidumbre)

chejeesū
 vine/viniste/vino (No-Masc) de allá (de **chejee**, 'de allá')

- E -

eikkāj(awaa), -aashi
 llevar y dejar algo

eittāanaa, -ūshi
 ser/estar puesto (de **eittāwaa**, 'poner')

ekaa, -ūshi
 comer

e'ijjaa, -ashi
 tener diarrea

emia
 comida para viajar, para llevar en un viaje

epayachon
 hermano mayor

- I -

isaa, -asū

carecer, ser incapaz, no tener poder, no tener filo (cuchillo)

isaa achiki, -asū

no poder, ser incapaz de algo

- J -

jalainjachifuturo de intención de **jalaa**, '¿dónde estar?'**jalamūin**¿a dónde? (de **jalaa**, '¿dónde estar?'; y **amūin**, 'hacia')**jamūshi** (forma No-Masc y plural: **jamūsū**, **jamūshii**)

¿por qué?

jamūsū cheje eera

¿pero por qué (enfático)? (frase idiomática)

jo'ūu, -kai/-kot

niño(a), el/la

- K -

ka'aka

verbo auxiliar

kemion, -kot

camión, el

- L -

laūlaa, -kai/-kat/-kana

anciano(a), tío, autoridad, el/la/los

- M -

maacheemamá (forma vocativa de **maachon**, 'madre, anciana, vieja')**maachon**

madre, anciana, vieja

mayeeinforma subordinada de **mayeeinwaa**, 'estar grave'**mayeein(waa), -shi**

estar grave

mūliakatsūsufre mucho (de **mūliaa**, 'sufrir')

- M -

nōjoikaforma interrogativa subordinada de **nōjolaa**, 'no ser/estar'**nōjoleerū**futuro de **nōjolaa**, 'no ser/estar/haber'**nōjolifwa**cuando no era/estaba (de **nōjolaa**, 'no ser/estar/haber')

- O -

ojoitūnaaser enterrado (de **ojoitaa**, 'enterrar')**ojoitūneerū**futuro de **ojoitūnaa**, 'ser enterrado'**o'unajachi**futuro de intención de **o'unaa**, 'ir'**o'uujaa, -ūshi**

hacer chicha

o'uujainjatūfuturo de intención de **o'uujaa**, 'hacer chicha'**outta ka'aka**forma interrogativa subordinada de **outtaa**, 'morir'**outtaa, -ūshi**

morir

- P -

pejeewa

a cada rato

pi'ikajaa'informa subordinada de **eikkājawaa**, 'llevar'**pui, -kat**tu mamá (forma poseída de **ei**, 'madre')**pūla**para ti (de **apūla**, 'para')**pūle'ejūin**forma subordinada de **ale'ejaa**, 'regresar'**pūpūtūin**forma subordinada de **apūtaa**, 'dejar'

- S -

saakajaa ka'aka

forma interrogativa subordinada de **aakajawaa**, 'expirar, morir, terminar'

sa'in

su corazón (de ella); (forma poseída de **a'in**, 'corazón')

sūmaa

con ella (de **amaa**, 'con')

sūmūiwa

ella sola (de **amūiwa**, 'solo(a)')

sūpūlapūnaa

antes que (algo); (de **apūlapūnaa**, 'antes que')

sūtūma

por ella (de **atūma**, 'por')

- Sh -

shii, -kat

su madre (de ella); (forma poseída de **ei**, 'madre')

shikūin

forma con prefijo de **ekaa**, 'comer'

shikūin, -kat

su comida (de ella); (forma poseída de **ekūūlū**, 'comida, alimentos')

shiyalājaiwa

forma subordinada de propósito de **ayalājaa**, 'llorar'

- T -

taapirūinjatū

futuro de intención de **aapiraa**, 'aconsejar'

tachikiru'u

después de que me vine (de **achikiru'u**, 'después de')

ta'in

mi corazón (forma poseída de **a'in**, 'corazón')

tamaaainjatū

futuro de intención de **tamaa**, 'conmigo' (de **amaa**, 'con')

tama'ichiki

antes de irme (de **ama'ichiki**, 'antes de')

tapūshi

mi familia (forma poseída de **apūshi**, 'familia')

tapūtūin

forma subordinada de **apūtaa**, 'dejar'

tasakirūinforma con prefijo de **asakiraa**, 'preguntar'**taūjaa'injatū**futuro de intención de **aūjawaa**, 'matar un animal, desollar'**tayalajūin**forma subordinada de **ayalajaa**, 'comprar'**te'ikajaa'in**forma con prefijo de **eikkājawaa**, 'llevar'**tepayachee**forma vocativa de **tepayachon**, 'mi hermano mayor' (de **epayachon**, 'hermano mayor')

- W -

wama'ichikiantes de irnos (de **ama'ichiki**, 'antes de')**waraittūin**forma subordinada de **waraittaa**, 'estar caminando'**wekūinjatū**futuro de intención de **ekaa**, 'comer'**wemia**nuestra comida para viajar (forma poseída de **emia**, 'comida para viajar')**wunu'u**

medicina, árbol

wutia

aguja, inyección

- Y -

yaainjachiva a quedar aquí (Masc) (de **yaaya**, 'aquí')**yaajachi**estaba aquí (Masc) (de **yaaya**, 'aquí')

Lección 20

El verbo negativo

20.1 Ejemplos:

1. (4) **Nójotsū anain tū jo'úukot sūchiki wunu'u.**

La niña no se mejoró con la medicina. (Lit: '...no estaba bien después de la medicina.') (de nójolaa, 'no ser/estar/haber'; y anaa, 'ser/estar bien')

2. (6) **Alu'usa pía, nójoishi pía.**

Pero tú, no estabas (allá). (de nójolaa, 'no ser/estar/haber')

3. (7) **Nójoishi taya waraittūin.**

No fui a ningún lado. (Lit: 'No estaba caminando.') (de nójolaa, 'no ser/estar/haber'; y waraittaa, 'estar caminando')

4. (9) **Nójotsū taapūin sūchiki sūtūma wayuu.**

Nadie me avisó. (Lit: 'No oí las noticias de nadie.') (de nójolaa, 'no ser/estar/haber'; y aapaa, 'oir')

5. (10) **Nójotsū akūjūnūin sūchiki mūin.**

No te lo dijeron. (Lit: 'Las noticias no te fueron contadas.') (de nójolaa, 'no ser/estar/haber'; y akūjūnaa, 'ser contado')

6. (14) **Nójotsū terūin tū shikūinkat.**

No vi su comida (de ella). (de nójolaa, 'no ser/estar/haber'; y eraa, 'ver')

7. (14) **Nójotsū tasakirūin sūnain.**

No pregunté (sobre eso). (de **nójolaa**, 'no ser/estar/haber'; y **asakiraa**, 'preguntar')

8. (20) **Nójotsū anain sūtūma wutia.**

La inyección no le hizo provecho. (Lit: 'Ella no estaba bien por la inyección.')

(de **nójolaa**, 'no ser/estar/haber'; y **anaa**, 'ser/estar bien')

20.2 Diagramas

20.2.1 La construcción básica

La frase negativa puede incluir el verbo negativo que aparece por sí mismo o con otro verbo. La construcción básica de esta frase es la siguiente:

+ Vb Neg (nójolaa)	+ Vb Subdo (-in)
nójotsū	anain
Nójotsū anain... 'Ella no estaba bien...'	
nójoishi	
Nójoishi pia. 'No estabas (allá).'	

20.2.2 El verbo negativo

La forma infinitiva del verbo negativo es **nójolaa**, 'no ser/estar/haber'. En el tiempo general, la consonante final de la raíz, -l, se reemplaza por un sufijo de género y número que precede a los sufijos de género y número de la clase general. No hay vocal estructural. Por lo tanto, la construcción es la siguiente:

+ R de Vb Neg	+ Gn-Núm Común	+ Gn-Núm General
nōjo-	-i	-shi
nōjoishi		
<u>Nōjoishi</u> taya waraittūin.		
'No fui a ningún lado.'		

Este grupo de sufijos que va después de la raíz del verbo negativo recibe el nombre de "común". Esta es la tercera clase de sufijos de género y número.

	Singular	Plural
Masculino	-i	-lii
No-Masculino	-t	

Las formas del verbo negativo en el tiempo general son las siguientes:

	Singular	Plural
Masculino	nōjoishi	nōjoliishi (o nōjoishii)
No-Masculino	nōjotsū	

Note que mientras las formas singulares (masculino y no-masculino) llevan dos sufijos de género y número, la forma plural tiene solo uno (ya sea **-lii** o **-shii**, pero no ambos). La forma **nōjoliishi** es más común que la forma **nōjoishii**.

20.2.3 El verbo subordinado

La construcción del verbo subordinado que puede aparecer en la frase negativa es la siguiente:

Ejemplos: **anaa** 'ser/estar bien'
 eraa 'ver'

+ Pref Pers	+ R Vbl	+ V Estruct	+ Subte (-in)
	an-	-a	-in
anain			
Nójotsū <u>anain</u> ... 'Ella no estaba bien...'			
t-	er-	-ū	-in
terūin			
Nójotsū <u>terūin</u> ... 'No la vi...'			

Nota: Cuando un verbo subordinado aparece con el verbo negativo, ese verbo puede darse con o sin prefijo personal. Si el verbo no tiene prefijo personal, el sufijo de género y número del verbo negativo se refiere al sujeto de la oración. Si el verbo tiene prefijo personal, el sufijo de género y número del verbo negativo se refiere al complemento de la oración.

Nójotsū anain tū jo'úukot.

'La niña no se mejoró.'

Nójoishi taya waraittūin.

'Yo (Masc) no fui a ningún lado.'

Nójotsū taapūin sūchiki...

'Yo (Masc) no oí las noticias (No-Masc)...'

20.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del verbo negativo de modo que concuerde con el género y número del sujeto (cuando el verbo subordinado no tenga prefijo) o con el complemento (cuando el verbo subordinado tenga prefijo).

20.3.1

1. **Nójotsū anain tū jo'úukot.** 'La niña no se mejoró.' (Lit: 'La niña no estaba bien.') (de **nójolaa**, 'no ser/estar/haber')

2. _____ anain chi wayuukai.

5. _____ anain chi jo'úukai.

3. _____ anain tū puchonkot.

6. _____ anain waya.

4. _____ anain shia.

7. _____ anain pui.

20.3.2

1. **Nōjoishi taya waraittūin.** 'No fui a ningún lado.' (de **nōjolaa**, 'no ser/estar/haber')

2. _____ **shia waraittūin.**

6. _____ **pia(kai) waraittūin.**

3. _____ **waya waraittūin.**

7. _____ **naya waraittūin.**

4. _____ **nia waraittūin.**

8. _____ **taya(kat) waraittūin.**

5. _____ **jia waraittūin.**

9. _____ **pia(kat) waraittūin.**

20.3.3

1. **Nōjotsū terūin tū shikūinkat.** 'No vi su comida.' (de **nōjolaa**, 'no ser/estar/haber')

2. _____ **terūin nia.**

3. _____ **terūin chi jo'ūukai.**

6. _____ **terūin tū wayuukot.**

4. _____ **terūin naya.**

7. _____ **terūin jia.**

5. _____ **terūin puchonkot.**

8. _____ **terūin pia(kat).**

20.3.4

Cambie cada una de las siguientes oraciones a oraciones negativas.

1. **Waraittūshi pia eemūin puchon.** ('Fuiste a donde tu niña.')

2. **Asulaashi waya saa'u tū jo'ūukot.** ('Estábamos preocupados por la niña.')

3. **E'ijiasū shia.** ('Ella tenía diarrea.')

4. **Terūin tū shikūinkat jo'ūukot.** ('Vi la comida de la niña.')

5. **Anasū tū jo'ūukot sūchiki wunu'u.** ('La niña estaba bien después de la medicina.')

6. **A'inmajūnūsū tū jo'ūukot sūtūma.** ('La niña fue cuidada por ella.')

7. **Tayalajūin shikūin alijuna.** ('Compré comida (no indígena).')

20.4 Explicación**20.4.1 La palabra negativa**

En guajiro, hay una palabra negativa, **nójo** (o algunas veces **nójolū**), 'no', que puede aparecer sola, por lo general como respuesta a una pregunta.

¿O'unūshi pia? **Nójo.**

'¿Te vas?' **No.**

¿O'unūshi pia? **Nójo, nójoishi o'unūin.**

'¿Te vas?' **No, no me voy.**

20.4.2 El verbo negativo

También hay un verbo negativo, **nójolaa**, 'no ser/estar/haber', el cual puede aparecer por sí mismo o con un verbo subordinado.

Nójoishi pia. 'No estabas allá.'

Nójoishi o'unūin. 'El no fue.'

En el tiempo general, las formas del verbo negativo, **nójolaa**, 'no ser/estar/haber', son irregulares, y llevan dos sufijos de género y número.

Singular		Plural
Masculino	nójoishi	nójoliishi
No-Masculino	nójotsū	

20.4.3 El verbo subordinado

Cuando en la frase negativa aparece el verbo negativo y el subordinado, este último siempre se subordina con **-in**.

Nójoishi o'unūin. 'El no fue.'

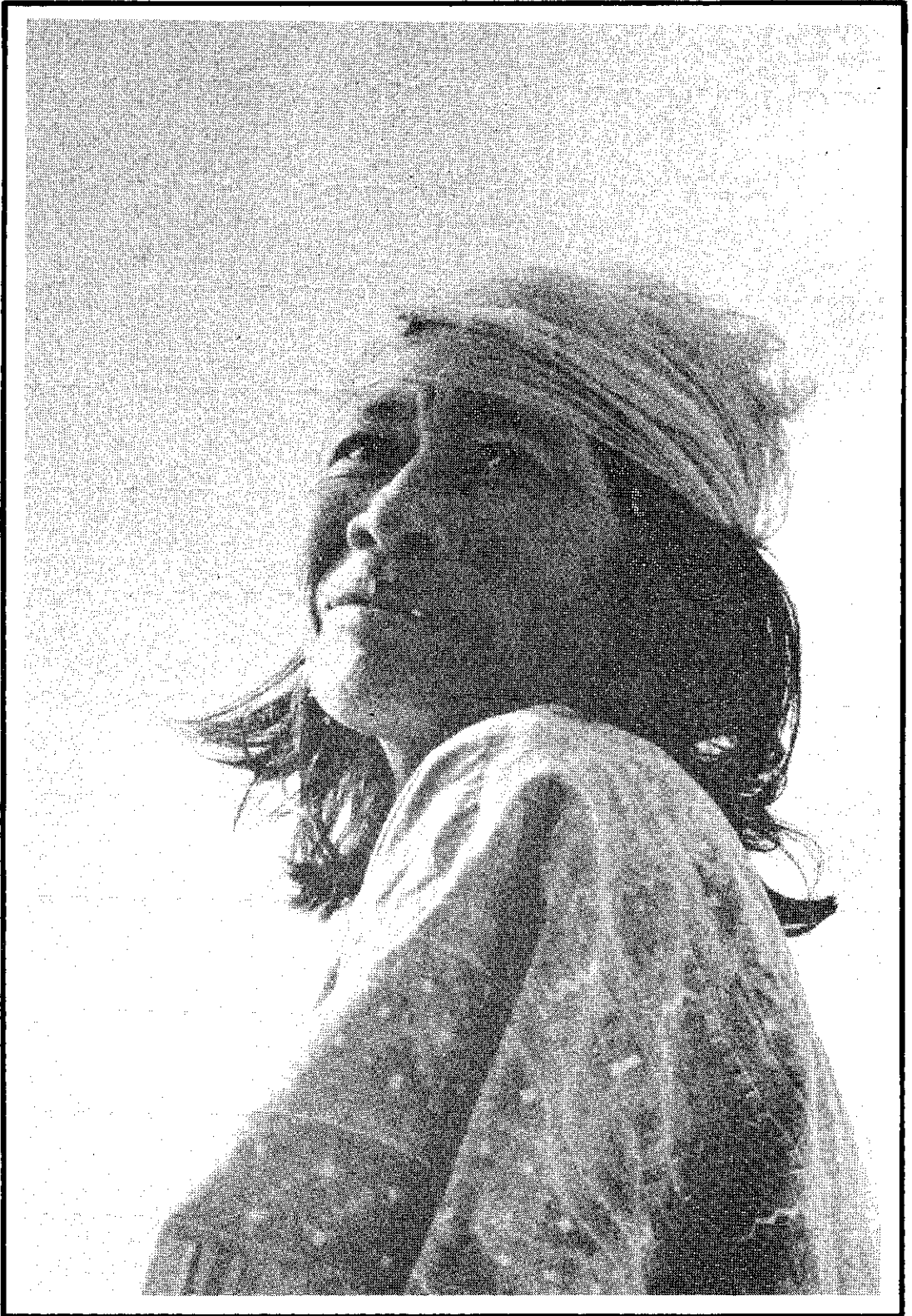
Cuando el verbo subordinado lleva prefijo personal, los sufijos de género y número del verbo negativo se refieren al complemento de la oración. Cuando el verbo subordinado no lleva prefijo personal, los sufijos de género y número del verbo negativo se refieren al sujeto.

Nójotsū akūjūnūin sūchiki mūin...

'Las noticias no te fueron contadas'

Nójotsū taapūin sūchiki...

'Yo (Masc) no oí las noticias (No-Masc).'



Lección 21

Las oraciones negativas en el tiempo futuro

21.1 Ejemplos

1. (17) Nójoleerū tapūtūin.

No la dejaré. (de nójolaa, 'no ser/estar')

2. (22) Nójoleerū te'ikajaa'in.

No la cojeré. (de nójolaa, 'no ser/estar')

21.2 Diagramas

21.2.1 El futuro negativo

La construcción básica de la frase negativa es la misma ya sea en el futuro o en el tiempo general.

+ Vb Neg	+ Vb Subdo (-in)
nójoleerū	tapūtūin
Nójoleerū tapūtūin 'No la dejaré.'	

21.2.2 Verbo negativo

La construcción del verbo negativo en futuro es la siguiente:

+ R Vb1 Neg	+ Fut (-ee)	+ Gn-Núm Tiempo Vb1
nójol-	-ee	-rū
nójoleerū		
<u>Nójoleerū</u> te'ikajaaín.		
'No la cogeré.'		

Cuando el verbo negativo ocurre en el futuro, es regular: lleva sufijo de género y número de tiempo verbal, y la consonante final de la raíz (-l) no sufre ningún cambio.

nójola	'no ser/estar'
nójoleerū	'ella no estará (allá)'
nójoleechi	'él no estará (allá)'
nójoleena	'no estarán/estaremos (allá)'

21.2.3 El verbo subordinado

El verbo subordinado que sigue al verbo negativo en la frase negativa tiene la misma forma si el verbo negativo está en el futuro o en el tiempo general (es decir, se subordina con el sufijo -in).

Nójotsū o'unūin. 'Ella no fue.'

Nójoleerū o'unūin. 'Ella no irá.'

Como en el tiempo general, el verbo subordinado puede ocurrir con o sin prefijo personal. Cuando no hay prefijo, el sufijo de género y número del verbo negativo se refiere al sujeto de la oración; cuando existe el prefijo, el sufijo de género y número del verbo negativo se refiere al complemento.

Nójoleechi o'unūin. 'El no irá.'

Nójoleerū tapūtūin. 'Yo (Masc) no la dejaré.'

21.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del verbo negativo que concuerde con el sujeto (cuando el verbo subordinado que le sigue no tenga prefijo personal) o con el complemento (cuando el verbo subordinado que sigue tenga prefijo).

21.3.1

1. **Nójoleerū** te'ikajaaín tūra asalaakat. 'No cogeré esa carne.' (de **nójolaa**, 'no ser/estar')
2. _____ te'ikajaaín chira jo'ūukai.
3. _____ te'ikajaaín tū shikūinkat.
4. _____ te'ikajaaín tū shimiakat.
5. _____ te'ikajaaín nia.
6. _____ te'ikajaaín jia.
7. _____ te'ikajaaín tū wunu'ukot.
8. _____ te'ikajaaín pia(kat).

21.3.2

1. **Nójoleerū** anain tū jo'ūukot sūchiki wunu'u. 'La niña no estará bien después de la medicina.' (de **nójolaa**, 'no ser/estar')
2. _____ anain shia sūchiki wunu'u.
3. _____ anain chi wayuukai sūchiki wunu'u.
4. _____ anain tū puikat sūchiki wunu'u.
5. _____ anain tū shiikat sūchiki wunu'u.
6. _____ anain tachon(kai) sūchiki wunu'u.
7. _____ anain waya sūchiki wunu'u.
8. _____ anain nia sūchiki wunu'u.

21.3.3

1. **Nójoleerū** tapūtūin tachon. 'No dejaré a mi hija.' (de **nójolaa**, 'no ser/estar')
2. _____ tapūtūin tei.
3. _____ tapūtūin tapūshi.
4. _____ tapūtūin tū wutiakat.
5. _____ tapūtūin tū kaa'ulaakat.

6. _____ tapūtūin tū asalaakat.
7. _____ tapūtūin pia(kat).
8. _____ tapūtūin naya.
9. _____ tapūtūin chira.

21.3.4

Cambie cada una de las siguientes oraciones en futuro a oraciones negativas en futuro.

1. Ojoitūneerū watta'a. 'Ella será enterrada mañana.'
2. Eittāaneerū wutia sūnain. 'Le será puesta una inyección (a ella).'
3. Tapūteerū tū jo'úukot pipialu'u. 'Dejaré a la niña en tu casa.'
4. Maraitteechi nia. 'El estará caminando.'
5. Tayalajeerū shikūin alijuna. 'Compraré comida (no indígena).'
6. Aneechi tachon sūtūma wutia. 'Mi hijo estará mejor después de la inyección.'

21.3.5

Conteste cada una de las siguientes preguntas con una oración en futuro negativo; siga el ejemplo que se da en el punto número 1.

1. ¿Pūpūteerū puikat? Nójo, nójoleerū tapūtūin. '¿Dejarás a tu madre? No, no la dejaré.'
2. ¿Pūpūteechi puchon? Nójo, _____ tapūtūin.
3. ¿Pūpūteena naya? Nójo, _____ tapūtūin.
4. ¿Pūpūteerū tū jo'úukot? Nójo, _____ tapūtūin.
5. ¿Pūpūteena nala tepichikana? Nójo, _____ tapūtūin.
6. ¿Pūpūteerū maachon? Nójo, _____ tapūtūin.

21.4 Explicación

El verbo negativo de una oración negativa en futuro puede aparecer por sí mismo o con un verbo subordinado.

Nójoleerū tapūtūin. 'No la dejaré.'

Nójoleerū taya. 'No estaré (allá).'

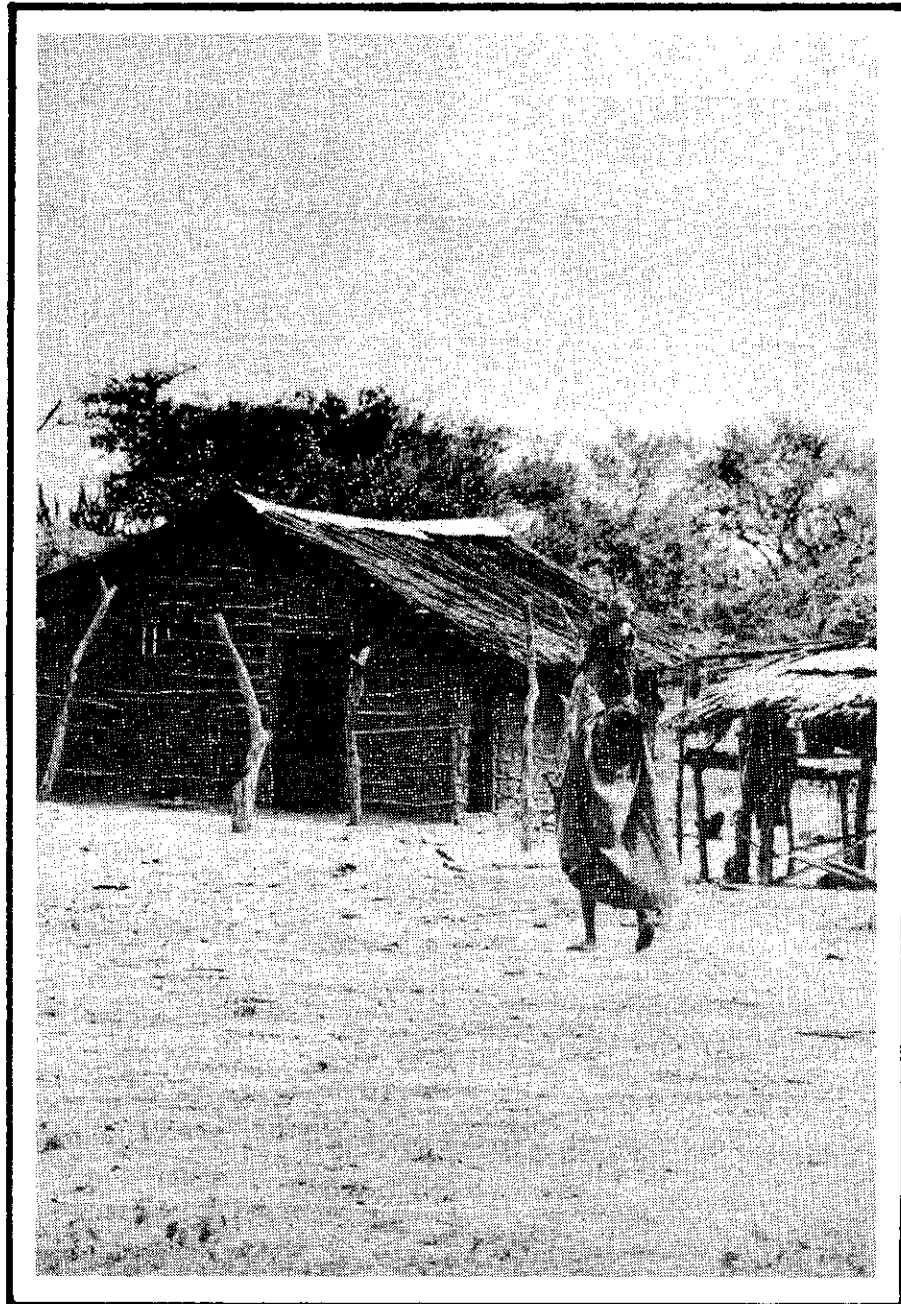
El verbo subordinado tiene la misma forma si el verbo negativo esté en el futuro o en el tiempo general.

Nōjotsū tapūtūin. 'No la dejē.'

Nōjoleerū tapūtūin. 'No la dejarē.'

Nōjotsū o'unūin. 'Yo (No-Masc) no fui.'

Nōjoleerū o'unūin. 'Yo (No-Masc) no iré.'



Lección 22

Las oraciones imperativas negativas ('¡No...!')

22.1 Ejemplos

1. (16) ¡Nōjo pūpūtūin puikat sūmūiwa!

¡No dejes a tu mamá sola! (de nōjo, 'no'; y apūtaa, 'dejar')

2. (21) ¡Nōjo pi'ikajaa'in tūra asalaakat!

¡No cojas esa carne! (de nōjo, 'no'; y eikkájawaa, 'coger, llevar')

22.2 Diagramas

22.2.1 La forma básica

La forma básica de la oración imperativa negativa es la siguiente:

+ Palabra Neg (<u>nōjo</u>)	+ Vb Subdo (Pref, -in)
<u>nōjo</u>	<u>pi'ikajaa'in</u>
<u>Nōjo pi'ikajaa'in...</u> '¡No cojas...!'	

22.2.2 El verbo subordinado

La forma del verbo subordinado en una frase imperativa negativa es la siguiente:

Ejemplos: **apūtaa,** 'dejar'
ekaa, 'comer'

+ Pref 2a Pers	+ R Vbl	+ V Estruct	+ Subte (-in)
p-	apūt-	-ū	-in
pūpūtūin			
¡Nójo <u>pūpūtūin</u> puikat! '¡No dejes a tu mamá!'			
j-	ek-	-ū	-in
jikūin			
¡Nojo jikūin tūra asalaakat! '¡No coman (Uds.) esa carne!'			

22.3 Ejercicios

Cambie cada una de las siguientes oraciones a oraciones imperativas negativas.

22.3.1

1. ¡Pi'ikajaa tūra asalaakat! '¡Coge esa carne!' (de eikkājawaa, 'coger')
2. ¡Pikapa tūra asalaakat! '¡Come esa carne!' (ekaa, 'comer')
3. ¡Pūpūta tū asalaakat! '¡Deja esa carne!' (de apūtaa, 'dejar')
4. ¡Piyalaja tūra asalaakat! '¡Compra esa carne!' (de ayalajaa, 'comprar')
5. ¡Puikka tūra asalaakat! '¡Vende esa carne!' (de oikkaa, 'vender')

22.3.2

1. Pi'itaain wutia sūnain. 'Le pusiste una inyección a ella.' (de eittāwaa, 'poner')
2. Ale'ejūshi pia. 'Regresaste.' (de ale'ejaa, 'regresar')
3. A'inmajūshii jia tū jo'ūukot. 'Ustedes cuidaron a la niña.' (de a'inmajaa, 'cuidar')
4. Ayalajūshi shikūin tachon. 'Compraste la comida de mi hija.' (de ayalajaa, 'comprar')
5. Pi'ikajaa'in tū kaa'ulaakat tepialu'umūin. 'Llevaste el chivo a mi casa.' (de eikkājawaa, 'llevar')

22.4 Explicación

22.4.1 La palabra negativa

Como mencionado anteriormente (véase la lección 20), hay una palabra negativa **nōjo** (algunas veces **nōjolū**), 'no', que se puede usar sola como respuesta negativa a una pregunta ('No.'), o en una oración imperativa negativa ('¡No...!')

¿O'unūshi pia? **Nōjo**. (o **Nōjo**, nōjoishi o'unūin.)

'¿Fuiste?' 'No.' (o 'No, no fui.')

¡**Nōjo** pūpūtūin puikat!

'No dejes a tu mamá!'

22.4.2 El verbo subordinado

En la oración imperativa negativa, hay un verbo subordinado que va después de la palabra negativa **nōjo**, 'no'. Este es obligatorio excepto cuando la orden es muy obvia y se da en forma de grito.

¡**Nōjo**!

'¡No!'

22.4.3 Diferencias entre los imperativos (negativos y no negativos)

En una oración imperativa negativa la forma del verbo (subordinado) que sigue a la palabra negativa **nójo**, 'no', varía considerablemente con respecto a la forma del verbo imperativo que se usa cuando no hay la palabra negativa.

Hay tres diferencias básicas entre estos verbos:

Oración imperativa negativa	Oración imperativa
1. Verbo subordinado	Verbo independiente
2. Verbo usa vocal estructural	Verbo usa vocal infinitiva
3. Verbo lleva sufijo subordinante -in	Verbo puede o no llevar el sufijo de tiempo -pa
¡Pūpū<u>ta</u> puikat! ¡Nójo pūpū<u>tū</u>in puikat! ¡Pik<u>a</u>pa tūra asalaakat! ¡Nójo pikū<u>i</u>n tūra asalaakat!	'¡Deja a tu mamá!' '¡No dejes a tu mamá!' '¡Come esa carne!' '¡No comas esa carne!'

Lección 23

Los verbos en voz pasiva

23.1 Ejemplos

1. (4) Eittāanūsū wutia sūnain sūtūma alijuna.

Una persona (no indígena) la inyectó. (Lit: 'Una inyección fue puesta sobre ella por una persona (no indígena).') (de eittāanaa, 'ser puesto', derivado de eittāwaa, 'poner')

2. (12) A'inmajūnūsū tū jo'ūukot sūtūma.

Ella cuidó a la niña. (Lit: 'La niña fue cuidada por ella.') (de a'inmajūnaa, 'ser/estar cuidado', derivado de a'inmajaa, 'cuidar')

3. (13) Ayalajūnūsū sūpūla.

La compré para ella. (Lit: 'La comida fue comprada para ella.') (de ayalajūnaa, 'ser comprado', derivado de ayalajaa, 'comprar')

4. (2) Ojoitūneerū watta'a.

La vamos a enterrar mañana. (Lit: Será enterrada mañana. (de ojoitūnaa, 'ser enterrado', derivado de ojoitaa, 'enterrar'))

5. (10) Nojotsū akūjūnūin sūchiki mūin.

No te lo dijeron. (Lit: 'Las noticias no te fueron contadas.') (de akūjūnaa, 'ser contado', derivado de akūjaa, 'contar')

23.2 Diagramas

Un verbo en voz pasiva, es decir un verbo pasivo, se forma del verbo activo. En la voz pasiva, el sujeto es quien recibe la acción del verbo.

23.2.1 La raíz pasiva y el infinitivo pasivo

Como ya sabe, para formar cualquier verbo, se comienza con la raíz verbal, a la cual se le pueden agregar sufijos y prefijos. Ya que la raíz verbal no es una palabra completa, ni tiene significado en sí misma, los verbos que se dan en el vocabulario están en la forma infinitiva, la cual surge añadiendo el sufijo infinitivo a la raíz verbal (véase la lección 2, 2.4.2.1).

De igual manera, para formar los verbos pasivos, se necesita una raíz verbal pasiva. Esta se forma tomando la raíz verbal y agregándole sufijos dando como resultado una raíz nueva, denominada "raíz verbal pasiva". A esa raíz verbal pasiva, a su vez, se le agregan sufijos, y en algunos casos prefijos, para formar un verbo pasivo.

El infinitivo pasivo (que es la forma que aparece en el vocabulario) surge al añadirle el sufijo infinitivo a la raíz pasiva. La construcción de la raíz pasiva y del infinitivo pasivo es, pues, la siguiente:

Ejemplos: a'inmajaa 'cuidar'
 eittāwaa 'poner'

+ R Vbl Pas			+ Suf Inf (-aa)
+ R Vbl	+ V Estruct	+ Pas (-in)	
a'inmaj-	-ū	-n	
a'inmajūn-			
a'inmajūnaa 'estar cuidado'			-aa
eitt-	-aa	-n	
eittāan-			
eittāanaa 'estar puesto'			-aa

23.2.2 El verbo pasivo

Esta nueva raíz verbal pasiva ya funciona como cualquiera otra raíz verbal, es decir, se le agregan prefijos y sufijos para formar un verbo pasivo.

Ejemplo: a'inmajūnaa 'ser cuidado'

Tiempo General	+ R Vbl Pas	+ V Estruct	+ Gn-Núm General
	a'inmajün-	-ū	-sū
	a'inmajünūsū 'ella fue cuidada'		
Tiempo Futuro	+ R Vbl Pas	+ Fut (-ee)	+ Gn-Núm Tiempo Vbl
	a'inmajün-	-ee	-rū
	a'inmajüneerū 'ella será cuidada'		

23.3 Ejercicios

23.3.1

Cambie cada uno de los siguientes infinitivos a infinitivos pasivos.

1. oikkaa 'vender'	6. ojoitaa 'enterrar'
2. ayalajaa 'comprar'	7. alū'ūjaa 'portar'
3. eittāwaa 'poner'	8. eikkājawaa 'llevar'
4. a'inmajaa 'cuidar'	9. akūjaa 'decir'
5. apūtaa 'dejar'	10. awalaajaa 'pagar'

Cambie cada una de los siguientes verbos a la forma pasiva correspondiente.

23.3.2

1. ayalajūsū (de ayalajaa, 'comprar')
2. alū'ūjūshi (de alū'ūjaa, 'portar')
3. eikkājaasū (de eikkājawaa, 'llevar')
4. a'inmajūshii (de a'inmajaa, 'cuidar')
5. aluwājūshii (de aluwājaa, 'robar')
6. ayūūjūsū (de ayūūjaa, 'moler maíz')
7. achuntūsū (de achuntaa, 'pedir')
8. oikkūshi (de oikkaa, 'vender')

23.3.3

1. **oikkeerū** (de **oikkaa**, 'vender')
2. **ayalajeerū** (de **ayalajaa**, 'comprar')
3. **ojoiteerū** (de **ojoitaa**, 'enterrar')
4. **alū'ūjeerū** (de **alū'ūjaa**, 'portar')
5. **akūjeerū** (de **akūjaa**, 'decir, contar')
6. **awalaajeerū** (de **awalaajaa**, 'pagar')
7. **ajuyaaajeerū** (de **ajuyaaajaa**, 'deber')
8. **apūteerū** (de **apūtaa**, 'dejar')

23.4 Explicación

Las construcciones pasivas son muy comunes en el habla guajira, y ocurren mucho más frecuentemente que en español. El propósito principal es el de mantener la atención centrada en el personaje principal.

Cuando se cambia un verbo de la forma activa a la pasiva, varía de transitivo a intransitivo.

ayalajaa	'comprar'
ayalajūnaa	'ser comprado'

Los verbos pasivos rara vez ocurren en la forma con prefijo, excepto en una construcción subordinada, donde el prefijo es obligatorio.

¿Kasa sūlū'ūjūnaka? '¿Qué fue llevado?'

Únicamente los verbos de acción pueden aparecer en forma pasiva (véase la lección 4).

Aunque normalmente se pueden convertir en pasivos los verbos transitivos, en algunos casos los verbos intransitivos también pueden aparecer en forma pasiva.

ayalājaa	'llorar'
ayalājūnaa	'ser llorado' (refiriéndose a una persona que ha fallecido)

Hay otra manera de formar un verbo pasivo en el cual un verbo Inf I se convierte en verbo Inf 2, y la vocal del sufijo infinitivo que precede a **-waa** cambia a **u**. Esta forma no se incluye en esta gramática.

ekaa	'comer'
eku<u>w</u>aa	'ser comido'
asaa	'tomar'
asu<u>w</u>aa	'ser tomado'



Lección 24

Los vocativos

24.1 Ejemplos

1. (2) Tepayachee, aakajaasū sa'in jo'ūukot.

Mi hermano, tu pequeña hija acaba de morir. (de epayachon, 'hermano mayor')

2. (18) Maachee, outtūsū tachon.

Mamá, mi hija ha muerto. (de maachon, 'anciana, vieja')

3. (19) ¿Jamūsū saakajaa ka'aka sa'in, tachee?

'¿De qué se murió, mi hijo?' (de achon, 'hijo, hija')

24.2 Explicación

El vocativo es la forma que toma la palabra cuando habla directamente a una persona. El sufijo de vocativo es **-ee** y por lo general se le agrega a la raíz de la palabra. Por lo general se usan como vocativos los términos de parentesco. También hay un vocativo, **walee**, 'mi amigo', que usan como saludo los hombres.

tachon 'mi hijo' (hablando de él)

tachee 'mi hijo' (hablándole a él)

La forma **achon**, 'hijo(a)', también funciona como un sufijo diminutivo y se usa frecuentemente en términos de parentesco para expresar cariño. La vocal inicial **a-** se omite cuando ésta aparece con otra palabra.

tepayá	'mi hermano mayor' (hablando <u>de</u> él)
tepayachon	'mi hermano mayor' (hablando <u>de</u> él) (Lit: 'mi pequeño hermano <u>mayor</u> ')
tepayachee	'mi hermano mayor' (hablándole <u>a</u> él)

Lección 25

Algunos relacionadores asociativos

25.1 Ejemplos

1. (3) **MŪliakatsū ta'in saa'u tachon.**

¡Qué triste estoy por mi hija! (Lit: 'Mi corazōn sufre por mi hija.') (de aa'u, 'sobre, en relación a')

2. (8) **Asukaashii wayuu saa'u tū jo'ūukot sūka mayeein ma'i.**

Estábamos preocupados por la niña, porque ella estaba muy grave. (de aa'u, 'sobre, en relación a').

3. (15) **Chainjachi taya sūpūla ayalājaa saa'u tachon.**

Me voy allá para llorar por mi hija. (Lit: 'sobre mi hija') (de aa'u, 'sobre, en relación a')

4. (4) **Eittāanūsū wutia sūnain sūtūma alijuna.**

Una persona (no indígena) la inyectó. (Lit: 'Una inyección fue puesta sobre ella...') (de anain, 'en')

5. (6) **¿Jamūshi nōjoika pūle'ejūin maala sūnain?**

¿Por qué no regresaste pronto donde ella? (de anain, 'en')

6. (7) **Yaajachi taya sūmaa tei, sūmaa tapūshi.**

Estaba aquí con mi mamá, con mi familia. (de amaa, 'con')

7. (15) **Taapirūinjatū tapūshi sūpūlapūnaa o'unaa shiyalājaiwa tamaa.**

Voy a avisarle a mi familia antes de ir para que lloren conmigo. (de amaa, 'con')

8. (17) **Chainjatū maachon tamaa sūmaa tapūshi sūka kemion.**

Mamá va allá conmigo, con mi familia en camión. (de *amaa*, 'con')

9. (17) **Ayalájūinjatū tamaa.**

Va a llorar conmigo. (de *amaa*, 'con')

25.2 Diagramas

25.2.1 Relacionadores asociativos

Los relacionadores asociativos de esta lección son los siguientes:

aa'u	'sobre, en relación a'
anain	'en, a donde'
amaa	'con'

25.2.2 La frase con relacionadores asociativos

La construcción básica de la frase con relacionadores asociativos es la siguiente:

+ Relac (con Pref Pers)	+ Ref explícito
sūmaa	tei
sūmaa tei 'con (ella) mi mamá'	
tamaa	
tamaa 'conmigo'	

25.2.3 El relacionador asociativo

La construcción del relacionador asociativo es la siguiente:

Ejemplos: **amaa** 'con'
 anain 'en'

+ Pref Pers	+ R Relac
t-	amaa
tamaa 'conmigo'	
s-	anain
sūnain 'en ella, ello'	

25.2.4 Prefijos del relacionador asociativo

El prefijo personal del relacionador debe concordar en género y número con el referente.

sūmaa tei 'con (ella) mi mamá'
saa'u tū jo'ūukot 'por la niña'
 ('acerca de (ella) la niña')

Los prefijos personales y las reglas que los determinan son los mismos que se dieron para los verbos en la lección 6.

aa'u	'sobre, en relación a'	anain	'en'
taa'u	'sobre mí'	tanain	'en mí'
paa'u	'sobre ti'	pūnain	'en ti'
naa'u	'sobre él'	nūnain	'en él'
	etc.		etc.

La forma singular de la segunda persona de **amaa**, 'con', es **maa**, 'contigo'.

Chainjatū taya maa.

'Iré allá contigo.'

25.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del relacionador de modo que concuerde en género y número con el referente explícito.

25.3.1

1. Mūliakatsū ta'in saa'u tachon. '¡Qué triste estoy por mi hija!' (de aa'u, 'sobre, en relación a')
2. Mūliakatsū ta'in _____ tū wayuukot.
3. Mūliakatsū ta'in _____ (jia).
4. Mūliakatsū ta'in _____ puchon(kai).
5. Mūliakatsū ta'in _____ tūra.
6. Mūliakatsū ta'in _____ (naya).
7. Mūliakatsū ta'in _____ na wayuukana.
8. Mūliakatsū ta'in _____ (pia).
9. Mūliakatsū ta'in _____ tū jo'úukot.

25.3.2

1. Asukaashii waya saa'u tū jo'úukot. 'Estábamos preocupados por la niña.' (de aa'u, 'sobre, en relación a')
2. Asukaashii waya _____ puchonkai.
3. Asukaashii waya _____ maachon.
4. Asukaashii waya _____ puikat.
5. Asukaashii waya _____ sūchon(kot).
6. Asukaashii waya _____ chi jo'úukai.
7. Asukaashii waya _____ tū wayuukot.
8. Asukaashii waya _____ chi alijunakai.

25.3.3

1. Ayalájūinjatū tamaa. 'Ella va a llorar conmigo.' (de amaa, 'con')
2. Ayalájūinjatū _____. (nia)
3. Ayalájūinjatū _____. (shia)
4. Ayalájūinjatū _____. (jia)
5. Ayalájūinjatū _____. (waya)

6. Ayalājūinjatū _____. (pia)
7. Ayalājūinjatū _____. (naya)

25.3.4

1. Yaaajachi taya sūmaa tei. 'Estaba aquí con mi mamá.' (de amaa, 'con')
2. Yaaajachi taya _____ tū jo'ūukot.
3. Yaaajachi taya _____ tapūshi.
4. Yaaajachi taya _____ alijuna(kai).
5. Yaaajachi taya _____ maachon.
6. Yaaajachi taya _____ tachon(kai).
7. Yaaajachi taya _____ pui.
8. Yaaajachi taya _____ chira.

25.3.5

1. Chainjatū maachon tamaa sūmaa tapūshi. 'Mamá va allá conmigo, con mi familia.' (de amaa, 'con')
2. Chainjatū maachon tamaa _____ (jia).
3. Chainjatū maachon tamaa _____ tū wayuukot.
4. Chainjatū maachon tamaa _____ tachon(kot).
5. Chainjatū maachon tamaa _____ puwayuuse(kat).
6. Chainjatū maachon tamaa _____ jo'ūukai.
7. Chainjatū maachon tamaa _____ tawayuuse(kai).
8. Chainjatū maachon tamaa _____ pierūin.

25.3.6

1. Eittāanūsū wutia sūnain. 'La inyección.' (Lit: 'Una inyección fue puesta sobre ella.') (de anain, 'en')
2. Eittāanūsū wutia _____. (taya)
3. Eittāanūsū wutia _____. (pia)
4. Eittāanūsū wutia _____. (waya)
5. Eittāanūsū wutia _____. (shia)
6. Eittāanūsū wutia _____. (jia)

7. Eittāanūsū wutia _____. (naya)

8. Eittāanūsū wutia _____. (nia)

25.4 Explicación

25.4.1 El relacionador asociativo y el referente

En guajiro todos los relacionadores asociativos se conocen comúnmente como postposiciones, debido a que aparecen después del referente, es decir, después del prefijo personal. Hay también un referente que puede aparecer en forma opcional; tal es el caso de los relacionadores locativos que se incluyen para aclarar el prefijo personal (véase también la lección 14).

Eittāanūsū wutia sūnain.

'La inyectó.' (Lit: 'Una inyección fue puesta sobre ella.')

Cuando el referente es obvio, no hay necesidad de especificarlo.

Ayalājūinjatū tamaa.

'Ella va a llorar conmigo.

Si no se sabe con claridad cuál es el referente, o si quiere enfatizarlo, se especifica colocándolo después del relacionador.

Mūliakatsū ta'in saa'u tachon.

'¡Qué triste estoy por (ella) mi hija!')

El hablante determina el género y número del referente. Por ejemplo, la palabra *tapūshi*, 'mi familia', se considera singular no-masculino y por lo tanto el relacionador será el prefijo no-masculino s-.

Chainjatū maachon tamaa sūmaa tapūshi.

'Mamá irá allá conmigo, con mi familia.'

25.4.2 Expresiones idiomáticas

En guajiro hay algunas expresiones idiomáticas que contienen estos relacionadores en las cuales el todo no es igual a la suma de las partes.

Cuando el verbo *asukawaa*, 'echar de menos', aparece con el relacionador *aa'u*, 'sobre', significa 'preocuparse por'.

Asukaashii waya saa'u tū jo'ūukot...

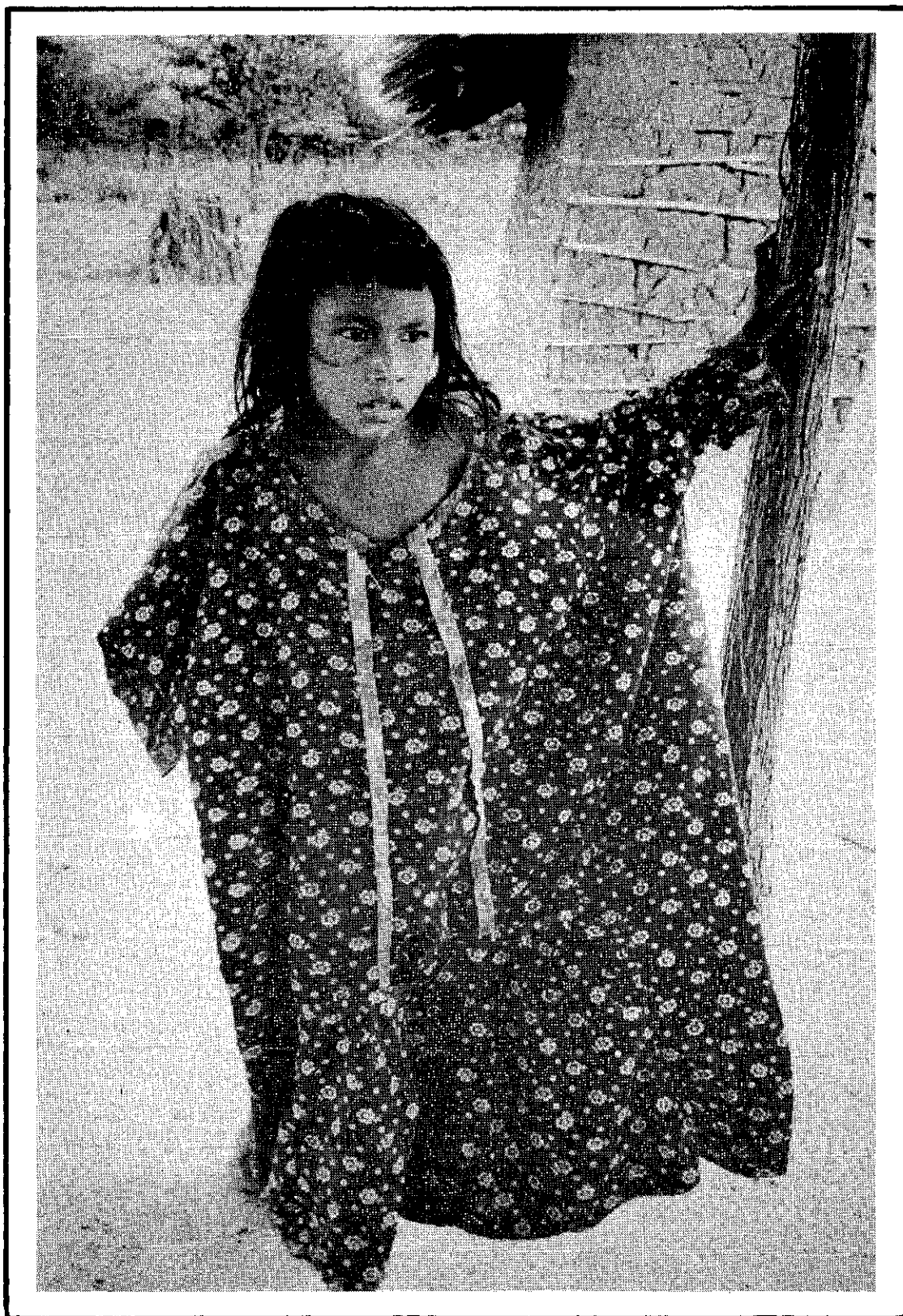
'Estábamos preocupados por la niña...'

25.4.3 El relacionador asociativo **amaa**, 'con'

El relacionador asociativo **amaa**, 'con', se usa para expresar acompañamiento.

Chainjatū maachon tamaa...

'Mamá irá allá conmigo...'



Lección 26

Algunos otros relacionadores asociativos

26.1 Ejemplos

1. (12) A'inmajünūsū tū jo'úukot sūtūma.

Ella cuidó a la niña. (Lit: 'La niña fue cuidada por ella (la madre)') (de atūma, 'por')

2. (20) Nójotsū anain sūtūma wutia.

La inyección no le hizo provecho. (Lit: 'Ella no estaba bien por la inyección.') (de atūma, 'por')

3. (4) Eittāanūsū wutia sūnain sūtūma alijuna.

Una persona (no indígena) la inyectó. (Lit: 'Una inyección fue puesta sobre ella por una persona (no indígena).') (de atūma, 'por')

4. (13) Ayalajünūsū sūpūla.

La compré para ella. (Lit: 'Fue comprada para ella.') (de apūla, 'para')

5. (10) Nójotsū akūjünūin sūchiki mūin.

No te lo dijeron. (Lit: 'Las noticias no te fueron contadas.') (de amūin, 'a')

6. (6) Asukaasū tū wayuukot pūla.

La gente te echó de menos. (de apūla, 'para')

26.2 Diagramas

26.2.1 Más relacionadores asociativos

Los relacionadores asociativos de esta lección son los siguientes:

atūma 'por' (agente)

apūla 'para'

amūin 'a'

26.2.2 La construcción básica

La construcción básica de estos relacionadores asociativos es la misma que se dio en la lección 25.

+ Relac (con Pref Pers)	+ Ref explícito
sūtūma	wutia
sūtūma wutia 'por (ella) la inyección'	
sūpūla	
sūpūla 'para ella'	

La forma singular de la segunda persona de **amūin**, 'a', es **mūin**.

La forma singular de la segunda persona de **apūla**, 'para', puede darse como **pūpūla** o como **pūla**, 'para ti'; esta última es más común.

Ayalajūnūsū pūpūla. 'Fue comprada para ti.'

Ayalajūnūsū pūla. 'Fue comprada para ti.'

26.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del relacionador de modo que concuerde en género y número con el referente explícito.

26.3.1

1. **Eittāanūsū wutia sūnain sūtūma alijuna.** 'Una persona (no indígena) la inyectó.' (Lit: 'Una inyección fue puesta sobre ella por una persona no indígena.') (de **atūma**, 'por')

2. **Eittāanūsū wutia sūnain _____ Juan.**

3. Eittāanūsū wutia sūnain _____ chi alijunakai.
4. Eittāanūsū wutia sūnain _____ tū wayuukot.
5. Eittāanūsū wutia sūnain _____ puikat.
6. Eittāanūsū wutia sūnain _____ puchonkai.
7. Eittāanūsū wutia sūnain _____ (taya).
8. Eittāanūsū wutia sūnain _____ (naya).

26.3.2

1. A'inmajūnūsū tū jo'ūukot sūtūma. 'Ella cuidó a la niña.' (Lit: 'La niña fue cuidada por ella.') (de atūma, 'por')
2. A'inmajūnūsū tū jo'ūukot _____. (taya)
3. A'inmajūnūsū tū jo'ūukot _____. (naya)
4. A'inmajūnūsū tū jo'ūukot _____. (jia)
5. A'inmajūnūsū tū jo'ūukot _____. (nia)
6. A'inmajūnūsū tū jo'ūukot _____. (shia)
7. A'inmajūnūsū tū jo'ūukot _____. (pia)
8. A'inmajūnūsū tū jo'ūukot _____. (waya)

26.3.3

1. Nójotsū anain sūtūma wutia. 'La inyección no le hizo provecho.' (Lit: 'Ella no estaba bien por la inyección.') (de atūma, 'por')
2. Nójotsū anain _____ wunu'u.
3. Nójotsū anain _____ ekūlū.
4. Nójotsū anain _____ shikūin.
5. Nójotsū anain _____ alijunakai.
6. Nójotsū anain _____ asalaa.

26.3.4

1. Ayalajūnūsū sūpūla. 'La compré para ella.' (Lit: 'Fue comprada para ella.') (de apūla, 'para')
2. Ayalajūnūsū _____. (nia)
3. Ayalajūnūsū _____. (taya)
4. Ayalajūnūsū _____. (jia)

3. Eittāanūsū wutia sūnain _____ chí alijunakai.
4. Eittāanūsū wutia sūnain _____ tū wayuukot.
5. Eittāanūsū wutia sūnain _____ puikat.
6. Eittāanūsū wutia sūnain _____ pūchonkai.
7. Eittāanūsū wutia sūnain _____ (taya).
8. Eittāanūsū wutia sūnain _____ (naya).

26.3.2

1. A'inmajünūsū tū jo'úukot sūtūma. 'Ella cuidó a la niña.' (Lit: 'La niña fue cuidada por ella.') (de atūma, 'por')
2. A'inmajünūsū tū jo'úukot _____. (taya)
3. A'inmajünūsū tū jo'úukot _____. (naya)
4. A'inmajünūsū tū jo'úukot _____. (jia)
5. A'inmajünūsū tū jo'úukot _____. (nia)
6. A'inmajünūsū tū jo'úukot _____. (shia)
7. A'inmajünūsū tū jo'úukot _____. (pia)
8. A'inmajünūsū tū jo'úukot _____. (waya)

26.3.3

1. Nójotsū anain sūtūma wutia. 'La inyección no le hizo provecho.' (Lit: 'Ella no estaba bien por la inyección.') (de atūma, 'por')
2. Nójotsū anain _____ wunu'u.
3. Nójotsū anain _____ ekūülū.
4. Nójotsū anain _____ shikūin.
5. Nójotsū anain _____ alijunakai.
6. Nójotsū anain _____ asalaa.

26.3.4

1. Ayalajünūsū sūpūla. 'La compré para ella.' (Lit: 'Fue comprada para ella.') (de apūla, 'para')
2. Ayalajünūsū _____. (nia)
3. Ayalajünūsū _____. (taya)
4. Ayalajünūsū _____. (jia)

26.4.3 El verbo **asukawaa**, 'ser/estar impaciente', y los relacionadores asociativos.

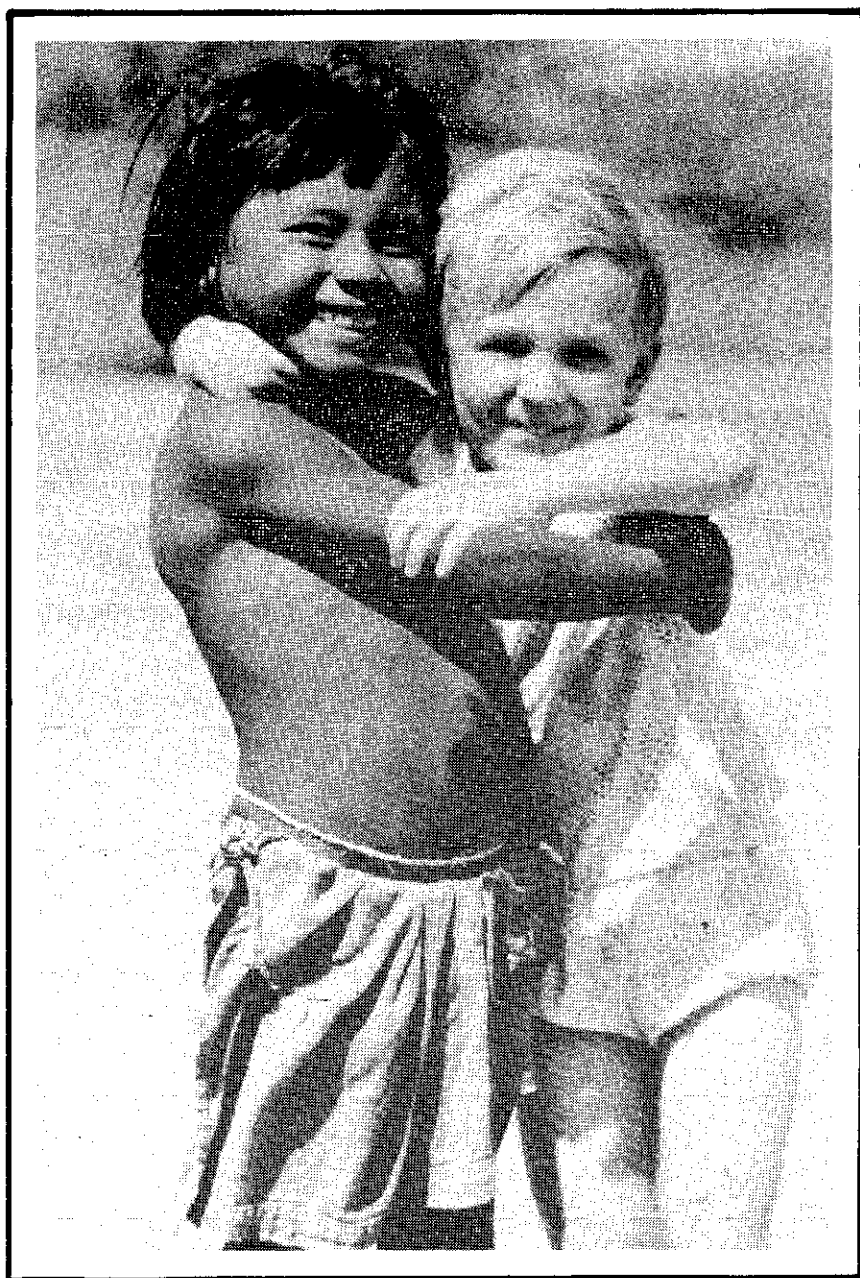
El verbo **asukawaa**, 'ser/estar impaciente', se usa frecuentemente con los siguientes relacionadores asociativos: con **apūla**, 'para', significa 'echar de menos'; y con **aa'u**, 'en, sobre', significa 'preocuparse'.

Asukaashii waya saa'u tū jo'ūukot.

'Estábamos preocupados por la niña.'

Asukaasū tū wayuukot pūla.

'La gente te echó de menos.'



Lección 27

Las preguntas con '¿Por qué?'

27.1 Ejemplos

1. (3) ¿Jamūsū outta ka'aka?

¿De qué murió? (Lit: '¿Por qué se murió?') (de jamūshi, '¿por qué?'; y outtaa, 'morir')

2. (19) ¿Jamūsū saakajaa ka'aka sa'in, tachee?

¿De qué se murió, mi hijo? (Lit: '¿Por qué expiró su corazón...?') (de jamūshi, '¿por qué?'; y aakajawaa, 'expirar, morir, terminar')

3. (6) ¿Jamūshi nōjoika pūle'ejūin maala sūnain?

¿Por qué no regresaste pronto donde ella? (de jamūshi, '¿por qué?'; nōjolaa, 'no ser/estar'; y ale'ejaa, 'regresar')

4. (5) ¿Jamūsū sa'in tachikiru'u?

¿Cómo estaba (ella) después de que me vine? (Lit: '¿Por qué su corazón...?') (de jamūshi, '¿por qué?')

5. (9) ¿Jamūsū cheje eera?

¿Por qué no? (de jamūshi, '¿por qué?')

6. (14) ¡Jamūin!

¡Quién sabe! (de jamūshi, '¿por qué?')

27.2 Diagramas

27.2.1 Preguntas con '¿por qué?'

27.2.1.1 La construcción básica

La construcción básica de esta oración interrogativa con '¿por qué?' es la siguiente:

+ Palabra Interr	+ *(+ Vb Subdo	+ Vb Aux)
jamūsū	outta	ka'aka
¿Jamūsū outta ka'aka?		
'¿Por qué se murió?'		

*Nota: El paréntesis indica que lo que se incluye dentro de él debe aparecer al mismo tiempo. Es decir, no es obligatorio que haya un verbo subordinado, pero de estar presente, debe usarse también el verbo auxiliar ka'aka.

27.2.1.2 La palabra interrogativa

La construcción de la palabra interrogativa es la siguiente:

+ *R de la palabra Interr	+ Gn-Núm General
jamū-	-sū
jamūsū '¿Por qué?'	

*Esta es una raíz modificada que incluye la raíz propia (jam-) y la vocal estructural (-ū): jamū-

El sufijo de género y número de la palabra interrogativa se refiere al sujeto de la oración y no al complemento.

¿Jamūsū saakajaa ka'aka sa'in?

'¿Por qué se murió ella (su corazón)?'

La palabra interrogativa puede aparecer en una de estas tres formas: jamūshi (Masc), jamūsū (No-Masc), jamūshii (Pl). Cada una de estas tres lleva la misma raíz (jamū-), pero para que sea palabra interrogativa, se debe usar la forma completa. En las explicaciones siguientes, usaremos sola una de ellas, jamūshi (Masc), como referencia.

27.2.1.3 El verbo subordinado

La construcción del verbo subordinado es la siguiente:

Ejemplo: **aakajawaa**, 'expirar, terminar, acabar'
outtaa, 'morir'

+ Pref Pers	+ R Vbl	+ V Inf
s-	aakaj-	-aa
saakajaa		
¿Jamūsū <u>saakajaa</u> ka'aka sa'in? '¿Por qué se murió?'		
	outt-	-a
outta		
¿Jamūsu <u>outta</u> ka'aka? '¿Por qué se murió?'		

Recuérdese que los verbos de estado (como **outtaa**, 'morir') nunca llevan prefijo, ni siquiera en las anteriores construcciones donde el uso de los prefijos personales es obligatorio.

27.2.2 Preguntas negativas con '¿por qué?', con el verbo negativo **nōjola**, 'no ser/estar'

27.2.2.1 La construcción básica

La construcción básica de esta oración interrogativa negativa es la siguiente:

+ Palabra Interr	+ Vb Neg Subdo (-ka)	+ Vb Subdo (Pref, -in)
jamūshi	nōjoika	pūle'ejūin
¿Jamūshi <u>nōjoika</u> pūle'ejūin? '¿Por qué no regresaste?'		

27.2.2.2 La palabra interrogativa

La forma de la palabra interrogativa (**jamūshi**, '¿por qué?') es la misma en la oración afirmativa y en la negativa.

¿Jamūshi nōjoika pūle'ejūin?

'¿Por qué no regresaste?'

¿Jamūshi pūle'eja ka'aka?

'¿Por qué regresaste?'

27.2.2.3 El verbo negativo subordinado

En la forma subordinada del verbo negativo **nōjolaa**, 'no ser/estar', la consonante final **-l** de la raíz se reemplaza por el sufijo de género y número de la clase común (véase la lección 20).

La construcción del verbo negativo subordinado es la siguiente:

+ R Vbl Neg	+ Gn-Núm Común	+ Interr (-ka)
nōjo	-i	-ka
nōjoika		
¿Jamūshi nōjoika pūle'ejūin? '¿Por qué no regresaste?'		

Las formas del verbo negativo, pues, son las siguientes:

	Singular	Plural
Masculino	nōjoika	nōjoliika
No-masculino	nōjotka	

27.2.2.4 El verbo subordinado

El verbo subordinado que va después del verbo negativo lleva un prefijo personal y el sufijo subordinante **-in**.

Ejemplo: **ale'ejaa** 'regresar'

+ Pref Pers	+ R Vbl	+ V Estruct	+ Subte -in
p-	ale'ej-	-ū	-in
pūle'ejūin			
¿Jamūshi nōjoika <u>pūle'ejūin</u> ?			
'¿Por qué no regresaste?'			

27.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta de la palabra interrogativa **jamūshi**, '¿por qué?', que concuerde en género y número con el sujeto.

27.3.1

1. ¿**Jamūsū** outta ka'aka? '¿Por qué se murió?' (de **jamūshi**, '¿por qué?')
2. ¿_____ outta ka'aka nia?
3. ¿_____ outta ka'aka naya?
4. ¿_____ outta ka'aka chi jo'ūukai?
5. ¿_____ outta ka'aka puwayuusekat?
6. ¿_____ outta ka'aka tū alijunakat?
7. ¿_____ outta ka'aka pui?

27.3.2

1. ¿**Jamūsū** ana ka'aka? '¿Por qué estaba ella bien?' (de **jamūshi**, '¿por qué?')
2. ¿_____ ana ka'aka naya?
3. ¿_____ ana ka'aka nia?
4. ¿_____ ana ka'aka puchonkot?
5. ¿_____ ana ka'aka chi jo'ūukai?

27.3.3

Coloque la forma correcta de la palabra interrogativa **jamūshi**, '¿por qué?', y del verbo que le sigue de modo que concuerden en género y número con el sujeto.

1. ¿**Jamūsū saakajaa ka'aka?** '¿Por qué se murió (ella)?' (de **jamūshi**, '¿por qué?'; y **aakajawaa**, 'expirar, morir')
2. ¿_____ **ka'aka?** (nia)
3. ¿_____ **ka'aka?** (naya)
4. ¿_____ **ka'aka?** (shia)
5. ¿_____ **ka'aka?** (sūpūshua)

27.3.4

Coloque la forma correcta de la palabra interrogativa **jamūshi**, '¿por qué?', del verbo negativo, y del verbo subordinado que va después del negativo; todos deben concordar en género y número con el sujeto, que aparece entre paréntesis.

1. ¿**Jamūshi nōjoika pūle'ejūin?** '¿Por qué no regresaste?' (de **jamūshi**, '¿por qué?'; **nōjolaa**, 'no ser/estar'; y **ale'ejaa**, 'regresar')
2. ¿_____ **?** (nia)
3. ¿_____ **?** (shia)
4. ¿_____ **?** (jia)
5. ¿_____ **?** (waya)
6. ¿_____ **?** (naya)

27.3.5

Coloque la forma correcta de la palabra interrogativa **jamūshi**, '¿por qué?', y la forma subordinada correcta del verbo que aparece entre paréntesis.

1. ¿**Jamūsū saakajaa ka'aka?** '¿Por qué se murió (ella)?' (de **jamūshi**, '¿por qué?'; y **aakajawaa**, 'expirar, morir')
2. ¿_____ **?** (ayalājūshi nia;
de **ayalājaa**, 'llorar')
3. ¿_____ **?** (o'unūshii naya;
de **o'unaa**, 'ir')
4. ¿_____ **?** (ale'ejūshi pia;
de **ale'ejaa**, 'regresar')

5. ¿_____? (**antūsū shia**;
de **antaa**, 'llegar')
6. ¿_____? (**akūjūnūsū tū**;
de **akūjūnaa**, 'ser contado')

27.3.6

Coloque la forma correcta de la palabra interrogativa **jamūshi**, '¿por qué?', del verbo negativo subordinado y de la forma subordinada del verbo que se da entre paréntesis.

1. ¿**Jamūshi nōjoika pūle'ejūin**? '¿Por qué no regresaste?' (de **jamūshi**, '¿por qué?', **nōjolaa**, 'no ser/estar'; y **ale'ejaa**, 'regresar')
2. ¿_____? (**antūshi nia**;
de **antaa**, 'llegar')
3. ¿_____? (**waraittūshii naya**;
de **waraittaa**, 'estar caminando')
4. ¿_____? (**ekūsū shia**;
de **ekaa**, 'comer')
5. ¿_____? (**o'unūsū pia**;
de **o'unaa**, 'ir')
6. ¿_____? (**ayalājūshii jia**;
de **ayalājaa**, 'llorar')
7. ¿_____? (**o'unūshii waya**;
de **o'unaa**, 'ir')

27.4 Explicación

27.4.1 La palabra interrogativa

La palabra interrogativa **jamūshi**, '¿por qué?', se coloca al comienzo de la oración.

¿Jamūsū outta ka'aka?

'¿Por qué se murió?'

Esta palabra interrogativa significa literalmente '¿por qué?'; pero cuando aparece en una oración que no lleva verbo, puede significar '¿cómo, cómo estaba?'

¿Jamūsū sa'in tachikiru'u?

'¿Cómo estaba (ella) después de que me vine?'
(Lit: '¿Cómo (estaba) su corazón...?')

Hay una diferencia entre la anterior y la palabra interrogativa **jama** (véase la lección 5) en que **jama** significa '¿Qué (hay de)?' mientras que **jamūshi** significa '¿Cómo está?' o '¿Cómo estaba?'.

¿**Jama** puchon?

'¿Qué hay de tu hija?'

¿**Jamūsū** puchon?

'¿Cómo estaba tu hija?'

27.4.2 El verbo auxiliar **ka'aka** en la oración interrogativa negativa

En una oración interrogativa negativa, el verbo auxiliar **ka'aka** se reduce a **-ka** y se combina con el verbo negativo.

¿**Jamūsū** pūle'eja ka'aka?

'¿Por qué regresaste?'

¿**Jamūshi** nōjoika pūle'ejūin?

'¿Por qué no regresaste?'

27.4.3 Expresiones idiomáticas

La expresión ¿**Jamūsū** cheje eera? es idiomática y significa '¿Por qué? (enfático)' o '¿Cómo (es que)? (enfático)'. Esta expresión contiene dos formas subjuntivas, **cheje** y **eera**, las cuales expresan duda.

Nōjotsū taapūin sūchiki sūtūma wayuu.

¿**Jamūsū** cheje eera?

'No oí las noticias de nadie.

¿Por qué no (me lo dijeron)?'

La expresión ¡**Jamūin**! es también idiomática y significa '¡Quién sabe!'. Esta expresión se usa por lo general cuando la persona no sabe qué responder, o no tiene una respuesta concreta.

J- ¿**Shikūin** tū jo'ūukot? **Ayalajūnūsū sūpūla**.

'¿La comió la niña? (La comida) fue comprada para ella.'

A- ¡**Jamūin**!

'¡Quién sabe!'

Lección 28

Algunos relacionadores de tiempo

28.1 Ejemplos

1. (4) **Nójotsū anain tū jo'ūukot sūchiki wunu'u.**

La niña no se mejoró con la medicina. (Lit: '...no estaba bien después de la medicina.') (de **achiki**, 'después')

2. (5) **¿Jamūsū sa'in tachikiru'u?**

¿Cómo estaba (ella) después de que me vine? (de **achikiru'u**, 'después de la partida o llegada de alguien'; una combinación de **achiki**, 'después'; y **alu'u**, 'en')

3. (15) **Taapirūinjatū sūpūlapūnaa o'unaa.**

Voy a avisarle antes de ir. (de **apūlapūnaa**, 'antes'; una combinación de **apūla**, 'para', y **apūnaa**, 'por')

4. (21) **O'uujainjatū taya wemia tama'ichiki.**

Voy a hacer chicha para llevar antes de irme. (de **ama'ichiki**, 'antes de la partida o llegada de alguien')

5. (22) **Wekūinjatū wama'ichiki.**

Lo vamos a comer antes de irnos. (Lit: '...antes de que nos vayamos') (de **ama'ichiki**, 'antes de la partida o llegada de alguien')

6. (4) **Isasū sūchiki.**

Fue incapaz. (de **achiki**, 'después'; cuando se usa con el verbo **isaa**, 'carecer', forma la expresión idiomática que significa 'no sirve, es incapaz de, no poder')

28.2 Diagrama

28.2.1 Relacionadores temporales

Los relacionadores temporales de esta lección son los siguientes:

achiki	'después'
achikiru'u	'después de la partida o llegada de alguien'
apūlapūnaa	'antes'
ama'ichiki	'antes de la partida o llegada de alguien'

28.2.2 La construcción básica

La construcción de los relacionadores temporales es básicamente la misma que la de los relacionadores asociativos que aparecen en las lecciones 25 y 26. Se aplican las mismas reglas de los prefijos:

Ejemplos: **achiki** 'después'
 ama'ichiki 'antes de la partida o llegada de alguien'

+ Relac Temp (con Pref Pers)	+ Ref - explícito
sūchiki	wunu'u
sūchiki wunu'u 'después de la medicina'	
tama'ichiki	
tama'ichiki 'antes de irme'	

La forma singular de la segunda persona de **ama'ichiki**, 'antes de la llegada or partida de alguien', puede ser **pūma'ichiki** o **mā'ichiki**.

¿Pūkūinjat pūma'ichiki?	}	'¿La va a comer antes de irte?'
¿Pūkūinjat mā'ichiki?		

28.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta de los relacionadores de modo que concuerde en género y número con el referente.

28.3.1

1. O'uujainjatū taya wemia tama'ichiki. 'Voy a hacer chicha para llevar antes de irme.' (de ama'ichiki, 'antes de la partida o llegada de alguien')

2. O'uujainjatū taya wemia _____. (shia)

3. O'uujainjatū taya wemia _____. (waya)

4. O'uujainjatū taya wemia _____. (jia)

5. O'uujainjatū taya wemia _____. (nia)

6. O'uujainjatū taya wemia _____. (naya)

7. O'uujainjatū taya wemia _____. (pia)

8. O'uujainjatū taya wemia _____. (taya)

28.3.2

1. Wekūinjatū wama'ichiki. 'Lo vamos a comer antes de irnos.' (de ama'ichiki, 'antes de la partida o llegada de alguien')

2. Wekūinjatū _____. (pia)

3. Wekūinjatū _____. (shia)

4. Wekūinjatū _____. (waya)

5. Wekūinjatū _____. (naya)

6. Wekūinjatū _____. (jia)

7. Wekūinjatū _____. (taya)

28.3.3

1. ¿Jamūsū sa'in tachikiru'u? '¿Cómo estaba después de que me vine?' (de achikiru'u, 'después de la partida o llegada de alguien')

2. ¿Jamūsū sa'in _____? (nia)

3. ¿Jamūsū sa'in _____? (pia)

4. ¿Jamūsū sa'in _____? (naya)

5. ¿Jamūsū sa'in _____? (shia)

6. ¿Jamūsū sa'in _____? (taya)

7. ¿Jamūsū sa'in _____? (jia)

8. ¿Jamūsū sa'in _____? (waya)

28.3.4

1. Nōjotsū anain tū jo'ūukot sūchiki wunu'u. 'La niña no se mejoró con la medicina. (Lit: 'La niña no estaba bien después de la medicina.') (de achiki, 'después')

2. Nōjotsū anain tū jo'ūukot _____ asalaa.

3. Nōjotsū anain tū jo'ūukot _____ shikūin.

4. Nōjotsū anain tū jo'ūukot _____ wutia.

5. Nōjotsū anain tū jo'ūukot _____ kepein.

6. Nōjotsū anain tū jo'ūukot _____ wunu'u.

28.3.5

1. Isasū sūchiki. 'Fue incapaz.' (de isaa achiki, 'ser incapaz')

2. Isasū _____. (waya)

3. Isasū _____. (pia)

6. Isasū _____. (jia)

4. Isasū _____. (shia)

7. Isasū _____. (naya)

5. Isasū _____. (nia)

8. Isasū _____. (taya)

28.4 Explicación

28.4.1 Los relacionadores temporales

Los relacionadores temporales funcionan en forma muy similar a otros relacionadores, es decir, van unidos al prefijo al cual se refieren.

Wekūinjatū wama'ichiki.

'Lo vamos a comer antes de irnos.'

28.4.2 El relacionador **achiki**, 'después'

El relacionador **achiki**, 'después', se refiere a un acontecimiento o a un objeto más que a una persona. Por lo general, va seguido de un referente explícito el cual puede ser un verbo en infinitivo.

Nōjotsū anain tū jo'ūukot sūchiki wunu'u.

'La niña no estaba bien después de la medicina.'

Nojotsū anain tū jo'uukot sūchiki eittāwaa wutia sūnain.

'La niña no estaba bien después de ponerse la inyección.'

El relacionador **achiki**, 'después', es parte de una expresión idiomática cuando va con el verbo **isaa**, 'carecer', y no tiene referencia de tiempo. La expresión idiomática **isaa achiki** significa 'no ser capaz de' o 'no poder'.

Isasū sūchiki. 'No fue capaz de...' (ella)

Isasū tachiki. 'No pude...' o 'No fui capaz de...'

En esta expresión idiomática, el verbo **isaa**, 'carecer', tiene la forma no-masculina del tiempo general, **isasū**, cualquiera que sea el sujeto.

28.4.3 El relacionador **achikiru'u**, 'después de la partida o llegada de alguien'

El relacionador **achikiru'u**, 'después de la partida o llegada de alguien', se refiere a personas. Es una combinación de **achiki**, 'después', y **alu'u**, 'en'; significa 'después (que) una persona', es decir, 'después de la partida o llegada de una persona'. Note que la l de **alu'u**, 'en', se cambia a r después de i. Debe recordarse que cuando **alu'u**, 'en', se usa como sufijo, siempre pierde la a inicial.

¿Jamūsū sa'in tachikiru'u?

'¿Cómo estaba ella después de que salí?'

28.4.4 El relacionador **apūlapūnaa**, 'antes'

El relacionador **apūlapūnaa**, 'antes', también se refiere a un acontecimiento o a un objeto más que a una persona. Al igual que **achiki**, 'después', va seguido del referente explícito el cual también puede ser un verbo en infinitivo. El relacionador **apūlapūnaa**, 'antes', es una combinación de dos relacionadores: **apūla**, 'para', y **apūnaa**, 'por'. La atención se centra en el acontecimiento o en el objeto.

Taapirūinjatū sūpūlapūnaa o'unaa.

'Voy a avisarle antes de ir.'

28.4.5 El relacionador **ama'ichiki**, 'antes de la partida
o llegada de alguien'

El relacionador **ama'ichiki**, 'antes de la partida o llegada de
alguien', se refiere a personas y la atención se dirige hacia la persona.

Wekūinjatū wama'ichiki.

'Lo vamos a comer antes de irnos.'

Lección 29

El futuro de intención ('Ir a ...')

29.1 Ejemplos

1. (15) **Taapirūinjatū tapūshi sūpūlapūnaaa o'unaa.**

Voy a avisarle a mi familia antes de ir. (de **aapīraa**, 'avisar')

2. (20) **O'unajachi taya eemūin aippa'a.**

Voy a ir a (donde) ella en la noche. (de **o'unaa**, 'ir')

3. (21) **O'uujainjatū taya wemia tama'ichiki.**

Voy a hacer chicha para llevar antes de irme. (de **o'uujaa**, 'hacer chicha')

4. (22) **Taūjaaainjatū tū kaa'ulaakat.**

Voy a matar este chivo. (de **aūjawaa**, 'matar (un animal)')

5. (22) **Wekūinjatū wama'ichiki.**

Lo vamos a comer antes de irnos. (de **ekaa**, 'comer')

6. (24) **Alapajūinjana waya watta'a cha amuyyuupa'a Jumu'ulaachi.**

Vamos a llorar por ella mañana allá en el cementerio Jumuulaachi. (de **alapajaa**, 'llorar por un difunto')

7. (17) **Ayalājūinjatū tamaa.**

Va a llorar conmigo. (de **ayalājaa**, 'llorar')

8. (23) ¿Ojoitūneerū tū jo'ūukot watta'a?

¿Van a enterrar a la niña mañana? (Lit: '¿Va a ser enterrada mañana la niña?')

29.2 Diagramas

29.2.1 La construcción

La construcción del futuro de intención es la siguiente:

Ejemplos: Inf 1 **o'uujaa** 'hacer chicha'
 Inf 2 **aūjawaa** 'matar, desollar'

+ Pref - Pers	+ R Vbl	+ V Estruct	+ Fut de Inten (-in)	+ Suf Temp (-ja)	+ Gn-Núm Temp
	o'uuj-	-a	-in	-ja	-tū
o'uujainjatū '(yo No-Masc) voy a hacer chicha'					
t-	aūj-	-aa	-in	-ja	-tū
taūjaainjatū 'voy a matarlo' (No-Masc)					

29.2.2 Sufijos de género y número de la clase temporal

El cuarto grupo de sufijos de género y número se usa con el futuro de intención. Dado que estos sufijos se usan con el sufijo temporal **-ja**, se denominan sufijos de género y número de la clase "temporal".

	Singular	Plural
Masculino	*-chi	-na
No-masculino	*-tū	

*Debe recordarse que la vocal final **-i** (de **-chi**) y la **-ū** (de **-tū**) generalmente no se pronuncia (véase el Capítulo 1, 3.4).

Como se mencionó anteriormente, al igual que en el futuro regular, el sufijo de género y número se refiere al complemento del verbo si el verbo tiene prefijo, o al sujeto cuando no tiene prefijo.

Taapirūinjatū tapūshi...

'Yo (Masc o No-Masc) voy a avisarle a mi familia (No-Masc)...'

Ayalājūinjatū tamaa.

'Ella va a llorar conmigo.'

29.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del verbo para que concuerde en género y número con el sujeto (en los verbos sin prefijo) o con el complemento (en los verbos con prefijo).

29.3.1

1. Ayalājūinjatū tamaa. '(Ella) va a llorar conmigo.' (de ayalājaa, 'llorar')
2. _____ tamaa. (shia)
3. _____ tamaa. (tūra)
4. _____ tamaa. (jia)
5. _____ tamaa. (piakat)
6. _____ tamaa. (nia)
7. _____ tamaa. (naya)

29.3.2

1. O'uujainjatū taya wemia. 'Voy a hacer chicha para llevar.' (de o'uujaa, 'hacer chicha')
2. _____ waya wemia.
3. _____ nia wemia.
4. _____ shia wemia.
5. _____ waya wemia.
6. _____ taya(kai) wemia.
7. _____ taya(kat) wemia.
8. _____ jia wemia.

29.3.3

1. *O'unajachi taya eemūin aippa'a. 'Voy a ir a (donde) ella en la noche.' (de o'unaa, 'ir')
2. _____ waya eemūin aippa'a.
3. _____ shia eemūin aippa'a.
4. _____ pia(kai) eemūin aippa'a.
5. _____ jia eemūin aippa'a.
6. _____ taya(kat) eemūin aippa'a.
7. _____ naya eemūin aippa'a.
8. _____ pia(kat) eemūin aippa'a.
9. _____ nia eemūin aippa'a.

*Nota: El verbo o'unaa, 'ir', es irregular en el futuro de intención, donde la vocal infinitiva (-a) reemplaza a la vocal estructural y al sufijo del futuro de intención (-in). El verbo puede darse en forma regular, pero la irregular es la más común.

29.3.4

1. Taapirūinjatū tapūshi sūpūlapūnaa o'unaa. 'Voy a avisarle a mi familia antes de ir.' (de aapiraa, 'avisar')
2. _____ chí wayuukai sūpūlapūnaa o'unaa.
3. _____ puikat sūpūlapūnaa o'unaa.
4. _____ tachon(kai) sūpūlapūnaa o'unaa.
5. _____ chira sūpūlapūnaa o'unaa.
6. _____ maachon sūpūlapūnaa o'unaa.
7. _____ na tepichikana sūpūlapūnaa o'unaa.

29.3.5

1. Alapajūinjana waya watta'a cha amuuyuupa'a. 'Vamos a llorar por ella mañana allá en el cementerio.' (de alapajaa, 'llorar por un difunto')
2. _____ nia watta'a cha amuuyuupa'a.
3. _____ shia watta'a cha amuuyuupa'a.
4. _____ pia(kat) watta'a cha amuuyuupa'a.
5. _____ taya(kat) watta'a cha amuuyuupa'a.

6. _____ **jia watta'a cha amuyyuupa'a.**
7. _____ **naya watta'a cha amuyyuupa'a.**
8. _____ **pia(kat) watta'a cha amuyyuupa'a.**
9. _____ **waya watta'a cha amuyyuupa'a.**

29.3.6

Coloque la forma correcta del verbo en el futuro de intención. Cambie el prefijo personal para que concuerde con el sujeto que se da entre paréntesis.

1. Taūjaainjatū tū kaa'ulaakat. 'Voy a matar este chivo.' (de aūjawaa, 'matar')
2. _____ tū kaa'ulaakat. (pia)
3. _____ tū kaa'ulaakat. (shia)
4. _____ tū kaa'ulaakat. (waya)
5. _____ tū kaa'ulaakat. (nia)
6. _____ tū kaa'ulaakat. (naya)
7. _____ tū kaa'ulaakat. (jia)

29.4 Explicación

29.4.1 El futuro de intención

El futuro de intención es muy común y se usa probablemente más que el futuro regular. Se traduce como 'ir a ...'.

Ayalājūinjatū tamaa.

'Ella va a llorar conmigo.'

29.4.2 Sufijos de género y número

El futuro de intención aquí se usa con el cuarto grupo de sufijos de género y número. Dado que este grupo de sufijos por lo general se usa con el sufijo temporal -ja, se conocen como sufijos de género y número de clase temporal. Estos sufijos son muy similares a los de tiempo verbal y difieren solamente en el singular no-masculino (tiempo verbal: -rū, y temporal: -tū).

29.4.3 Resumen de los sufijos de género y número

29.4.3.1 De clase general:

Singular		Plural
Masculino	-shi	-shii
No-Masculino	-sũ	

29.4.3.2 De clase tiempo verbal:

Singular		Plural
Masculino	-chi	-na
No-Masculino	-rũ	

29.4.3.3 De clase común:

Singular		Plural
Masculino	-i	-l ii
No-Masculino	-t	

29.4.3.4 De clase temporal:

Singular		Plural
Masculino	-chi	-na
No-Masculino	-tũ	

Lección 30

Locativos verbales

30.1 Ejemplos

1. (1) ¿Jalajeesū pia?

¿De dónde vienes? (de **jalaa**, '¿dónde estar?'; y **-jee**, 'de (procedencia)')

2. (2) Chejeesū taya eejee puchon.

Vengo de donde tu hija. (Lit: 'Soy de allá de donde tu hija.')
(de **chā'aya**, 'allá'; y **-jee**, 'de')

3. (23) ¿Jalamūin yaa?

¿A dónde? (de **jalaa**, '¿dónde estar?'; y **amūin**, 'a, hacia')

30.2 Diagrama

La construcción de estos locativos verbales es la siguiente:

+ *R Loc	+ **Relac Loc 2	+ Gn-Núm General
jala-	-jee	-sū
¿Jalajeesū? '¿De dónde vienes?'		
cha	-jee	-sū
***Chejeesū taya... 'Vengo de donde...'		

*Note que la vocal estructural está incluida en la raíz del verbo locativo **jalaa**, '¿dónde estar?'.

En esta tipo de construcción, se usan solo dos de los tres relacionadores locativos de movimiento (Loc 2): **-jee, 'de'; y **apūnaa**, 'por'.

***Note la armonía vocálica por medio de la cual la **a** de **cha** se convierte en **e** antes de **-jee** (véase la lección 15, 15.4.1.1).

Como se mencionó anteriormente, los relacionadores que se usan en este tipo de construcción son **-jee**, 'de'; y **apūnaa**, 'por'.

Chejeesū taya eejee puchon.

'Vengo de donde tu hija.'
(Lit: 'Soy de allá de donde tu hija.')

Chapūnaashi taya.

'Fui por allá.'
(Lit: 'Estaba por allá.')

30.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del verbo de modo que concuerde en género y número con el sujeto.

30.3.1

1. ¿**Jalajeēsū** pia? '¿De dónde vienes?' (de **jalaa**, '¿dónde estar?'; y **-jee**, 'de')
2. ¿_____ shia?
3. ¿_____ nia?
4. ¿_____ waya?
5. ¿_____ pia(kai)?
6. ¿_____ taya(kai)?
7. ¿_____ jia?
8. ¿_____ naya?

30.3.2

1. **Chejeēsū taya eejee puchon.** 'Vengo de donde tu hija.' (de **chā'aya**, 'allá'; y **-jee**, 'de')
2. _____ pia(kai) eejee puchon.
3. _____ shia eejee puchon.
4. _____ waya eejee puchon.

5. _____ **jia eejee puchon.**
6. _____ **pia(kat) eejee puchon.**
7. _____ **naya eejee puchon.**
8. _____ **nia eejee puchon.**
9. _____ **taya(kai) eejee puchon.**

30.3.3

1. **Chapūnaashi taya.** 'Fui por allá.' (de **chā'aya**, 'allá'; y **apūnaa**, 'por')
2. _____ **pia(kai).**
3. _____ **waya.**
4. _____ **nia.**
5. _____ **naya.**
6. _____ **jia.**
7. _____ **shia.**
8. _____ **taya(kat).**

30.4 Explicación

Cuando el locativo funciona como verbo independiente, siempre va al comienzo de la oración.

Chejeesū taya eejee puchon.

'Vengo de tu hija.'
(Lit: 'Soy de allá de donde tu hija.')

En este tipo de construcción se usan dos relacionadores locativos de movimiento: **-jee**, 'de (procedencia)', y **apūnaa**, 'por'; no se usa el tercer relacionador locativo de movimiento, **amūin**, 'a, hacia' (véase la lección siguiente).

chejeesū 'Yo (No-Masc) vengo (soy) de allá.'

chapūnaasū 'Yo (No-Masc) fui (estaba) por allá.'

Cuando una palabra locativa aparece con un relacionador locativo como verbo independiente, se usa un sufijo de género y número de la clase general.

chejeesū 'Yo (No-Masc) vengo de allá.'

La expresión **¿Jalamūin yaa?**, '¿A dónde?', puede ocurrir en forma independiente, por lo general como respuesta a una pregunta o después de una oración.

¿Ojoitūneerū tū jo'ūukot watta'a? ¿Jalamūin yaa?

'¿Será enterrada la niña mañana? ¿A dónde?'

Lección 31

Locativos verbales con el sufijo de tiempo -ja

31.1 Ejemplos

1. (15) **Chainjachi** taya sūpūla ayalājaa saa'u tachon.
Me voy allá para llorar por mi hija. (de **chā'aya**, 'allá')
2. (17) **Chainjatū** maachon tamaa...
Mamá va allá conmigo. (de **chā'aya**, 'allá')
3. (17) **Chainjana** wapūshua.
Todos nosotros vamos allá. (de **chā'aya**, 'allá')
4. (17) **Yaaenjachi** wane laūlaakai.
Aquí solo se quedará un anciano. (Lit: 'Va a estar aquí...')
(de **yaaya**, 'aquí')
5. (14) **¿Jalainjachi** pia joolu'u?
¿A dónde vas ahora? (de **jalaa**, '¿dónde estar?')
6. (7) **Yaaajachi** taya sūmaa tapūshi.
Yo estaba aquí con mi familia. (de **yaaya**, 'aquí')

31.2 Diagrama

La construcción de estos locativos verbales es la siguiente:

+ *R Loc	+ Fut de Inten (-in)	+ Suf Temp (-ja)	+ Gn-Núm Temp
cha	-in	-ja	-chi
chainjachi 'Voy (a ir) allá.'			
*jala	-in	-ja	-chi
¿Jalainjachi? '¿A dónde vas?'			
yaa		-ja	-chi
Yaaajachi 'Yo estaba aquí.'			

*Note que la vocal estructural está incluida en la raíz del verbo locativo **jalaa**, '¿dónde estar?'.
 *Note that the structural vowel is included in the root of the locative verb **jalaa**, '¿dónde estar?'.

31.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta de modo que concuerde en género y número con el sujeto.

31.3.1

1. **¿Jalainjachi pia joolu'u?** '¿A dónde vas ahora?' (de **jalaa**, '¿ser/estar dónde?')
2. ¿_____ **shia joolu'u?**
3. ¿_____ **naya joolu'u?**
4. ¿_____ **nia joolu'u?**
5. ¿_____ **waya joolu'u?**
6. ¿_____ **pia(kai) joolu'u?**
7. ¿_____ **jia joolu'u?**
8. ¿_____ **taya(kat) joolu'u?**
9. ¿_____ **pfa(kat) joolu'u?**

31.3.2

1. Chainjatū maachon tamaa. 'Mamá va allá conmigo.' (de chá'aya, allá)
2. _____ tū wayuukot tamaa.
3. _____ chí alijunakai tamaa.
4. _____ nayakana tamaa.
5. _____ nii José tamaa.
6. _____ tashi tamaa.
7. _____ tapūshi tamaa.
8. _____ chí jo'úukai tamaa.
9. _____ jia tamaa.

31.3.3

1. Chainjachi taya sūpūla ayalájaa. 'Me voy allá para llorar.' (de chá'aya, 'allá')
2. _____ nia sūpūla ayalájaa.
3. _____ naya sūpūla ayalájaa.
4. _____ pia(kat) sūpūla ayalájaa.
5. _____ jia sūpūla ayalájaa.
6. _____ waya sūpūla ayalájaa.
7. _____ taya(kat) sūpūla ayalájaa.
8. _____ pia(kai) sūpūla ayalájaa.

31.3.4

1. Yaajachi taya sūmaa tapūshi. 'Yo estaba aquí con mi familia.' (de yaaya, 'aquí')
2. _____ nia sūmaa tapūshi.
3. _____ naya sūmaa tapūshi.
4. _____ shia sūmaa tapūshi.
5. _____ pia(kai) sūmaa tapūshi.
6. _____ jia sūmaa tapūshi.
7. _____ taya(kat) sūmaa tapūshi.

31.3.5

1. **Yaainjachi** chi laūlaakai. 'Aquí solo un anciano se quedará.' (Lit: 'Va a estar aquí un anciano') (de yaaya, 'aquí')
2. _____ maachon.
3. _____ tū wayuukot. 5. _____ wapūshua.
4. _____ sūpūshua. 6. _____ na tepichikana.

31.4 Explicación

En la lección 30, se presentaron ejemplos de palabras locativas que se combinan con los relacionadores locativos de movimiento -jee, 'de (procedencia)', y apūnaa, 'por'. El relacionador locativo amūin, 'a, hacia', no se usa en ese tipo de construcción debido a que el futuro de intención lo reemplaza.

chainjachi 'él va (a estar) allá'

Cuando un locativo lleva el sufijo temporal -ja, se usan los sufijos de género y número de la clase temporal.

yaajachi 'él estaba aquí'

chaainjachi 'él se va allá'
(Lit: 'él va a estar allá')

El sufijo temporal -ja se refiere al tiempo futuro cuando aparece después del sufijo de futuro de intención -in.

yaainjachi 'él se quedará aquí'
(Lit: 'él va a estar aquí')

jalainjachi '¿a dónde se va él?'
(Lit: '¿a dónde va a estar él?')

El sufijo temporal -ja se refiere al tiempo pasado cuando aparece sin el sufijo de futuro de intención.

yaajachi 'él estaba aquí'

jalajachi '¿dónde (sucedió eso)?'

El futuro de intención de **jalaa**, '¿dónde ser/estar?' (**jalainjachi**) tiene una forma abreviada la cual elimina al sufijo temporal **-ja**. Note que en este caso se usan los sufijos de género y número de la clase general.

jalainjachi '¿dónde va a ir él?'

jalainshi '¿dónde va a ir él/ella?'

jalainsū }



Respuestas

Lección 20

20.3.1

1. Nôjotsü anain tü jo'ûukot.
2. Nôjoishi anain chi wayuukai.
3. Nôjotsü anain tü puchonkot.
4. Nôjotsü anain shia.
5. Nôjoishi anain chi jo'ûukai.
6. Nôjoliishi anain waya. (Nôjoishii anain waya.)
7. Nôjotsü anain pui.

20.3.2

1. Nôjoishi taya waraittûin.
2. Nôjotsü shia waraittûin.
3. Nôjoliishi waya waraittûin. (Nôjoishii...)
4. Nôjoishi nia waraittûin.
5. Nôjoliishi jia waraittûin. (Nôjoishii...)
6. Nôjoishi pia(kai) waraittûin.
7. Nôjoliishi naya waraittûin. (Nôjoishii...)
8. Nôjotsü taya(kat) waraittûin.
9. Nôjotsü pia(kat) waraittûin.

20.3.3

1. Nójotsü terüin tü shiküinkat.
2. Nójoishi terüin nia.
3. Nójoishi terüin chi jo'úukai.
4. Nójoliishi terüin naya. (Nójoishii...)
5. Nójotsü terüin puchonkot.
6. Nójotsü terüin tü wayuukot.
7. Nójoliishi terüin jia. (Nójoishii...)
8. Nójotsü terüin pia(kat).

20.3.4

1. Nójoishi waraittüin pia eemüin puchon.
2. Nójoliishi asukaa'in waya saa'u tü jo'úukot. (Nójoishii...)
3. Nójotsü e'ijain shia.
4. Nójotsü terüin tü shiküinkat jo'úukot.
5. Nójotsü anain tü jo'úukot süchiki wunu'u.
6. Nójotsü a'inmajünüin tü jo'úukot sütüma.
7. Nójotsü tayalajüin shiküin alijuna.

Lección 21

21.3.1

1. Nójoleerü te'ikajaa'in türa asalaakat.
2. Nójoleechi te'ikajaa'in chira jo'úukai.
3. Nójoleerü te'ikajaa'in tü shiküinkat.
4. Nójoleerü te'ikajaa'in tü shimiakat.
5. Nójoleechi te'ikajaa'in nia.
6. Nójoleena te'ikajaa'in jia.
7. Nójoleerü te'ikajaa'in tü wunu'ukot.
8. Nójoleerü te'ikajaa'in pia(kat).

21.3.2

1. Nójoleerü anain tü jo'úukot süchiki wunu'u.
2. Nójoleerü anain shia süchiki wunu'u.
3. Nójoleechi anain chi wayuukai süchiki wunu'u.
4. Nójoleerü anain tü puikat süchiki wunu'u.
5. Nójoleerü anain tü shiikat süchiki wunu'u.
6. Nójoleechi anain tachon(kai) süchiki wunu'u.
7. Nójoleena anain waya süchiki wunu'u.
8. Nójoleechi anain nia süchiki wunu'u.

21.3.3

1. Nójoleerü tapütüin tachon.
2. Nójoleerü tapütüin tei.
3. Nójoleerü tapütüin tapüshi.
4. Nójoleerü tapütüin tü wutiakat.
5. Nójoleerü tapütüin tü kaa'ulaakat.
6. Nójoleerü tapütüin tü asalaakat.
7. Nójoleerü tapütüin pia(kat).
8. Nójoleena tapütüin naya.
9. Nójoleechi tapütüin chira.

21.3.4

1. Nójoleerü ojoitünüin watta'a.
2. Nójoleerü eittäänüin wutia sünain.
3. Nójoleerü tapütüin tü jo'úukot pipialu'u.
4. Nójoleechi waraittüin nia.
5. Nójoleerü tayalajüin shiküin alijuna.
6. Nójoleechi anain tachon sütüma wutia.

21.3.5

1. ¿Püpüteerü puikat? Nôjo, nôjoleerü tapütüin.
2. ¿Püpüteechi puchon? Nôjo, nôjoleechi tapütüin.
3. ¿Püpüteena naya? Nôjo, nôjoleeeena tapütüin.
4. ¿Püpüteerü jo'úukot? Nôjo, nôjoleerü tapütüin.
5. ¿Püpüteena nala tepichikana? Nôjo, nôjoleena tapütüin.
6. ¿Püpüteerü maachon? Nôjo, nôjoleerü tapütüin.

Lección 22

22.3.1

1. ¡Nôjo pi'ikajaaïn tûra asalaakat!
2. ¡Nôjo piküin tûra asalaakat!
3. ¡Nôjo püpütüin tûra asalaakat!
4. ¡Nôjo piyalajüin tûra asalaakat!
5. ¡Nôjo puikküin tûra asalaakat!

22.3.2

1. ¡Nôjo pi'itaaïn wutia sünain!
2. ¡Nôjo püle'ejüin!
3. ¡Nôjo ja'inmajüin tû jo'uukot!
4. ¡Nôjo piyalajüin shiküin tachon!
5. ¡Nôjo pi'ikajaaïn tû kaa'ulaakat tepialu'umüin.

Lección 23

23.3.1

1. oikkünaa	6. ojoitünaa
2. ayalajünaa	7. alü'üjünaa
3. eittāanaa	8. eikkājaanaa
4. a'inmajünaa	9. aküjünaa
5. apütünaa	10. awalaaajünaa

23.3.2

1. ayalajünüsü	5. aluwājünüşhi
2. alü'üjünüşhi	6. ayüüjünüsü
3. eikkājaanüsü	7. achuntünüsü
4. a'inmajünüşhi	8. oikkünüşhi

23.3.3

1. oikküneerü	5. aküjüneerü
2. ayalajüneerü	6. awalaaajüneerü
3. ojoitüneerü	7. ajuyaaajüneerü
4. alü'üjüneerü	8. apütüneerü

Lección 25

25.3.1

1. Müliakatsü ta'in saa'u tachon.
2. Müliakatsü ta'in saa'u tü wayuukot.
3. Müliakatsü ta'in jaa'u (jia).
4. Müliakatsü ta'in naa'u puchon(kai).
5. Müliakatsü ta'in saa'u türa.
6. Müliakatsü ta'in naa'u (naya).
7. Müliakatsü ta'in naa'u na wayuukana.

8. Müliakatsü ta'in paa'u (pia).
9. Müliakatsü ta'in saa'u tü jo'úukot.

25.3.2

1. Asuukaashii waya saa'u tü jo'úukot.
2. Asuukaashii waya naa'u puchon.
3. Asuukaashii waya saa'u maachon.
4. Asuukaashii waya saa'u puikat.
5. Asuukaashii waya saa'u süchon(kot).
6. Asuukaashii waya naa'u chi jo'úukai.
7. Asuukaashii waya saa'u tü wayuukot.
8. Asuukaashii waya naa'u chi alijunakai.

25.3.3

1. Ayalájüinjatü tamaa.
2. Ayalájüinjatü nümaa. (nia)
3. Ayalájüinjatü sümaa. (shia)
4. Ayalájüinjatü jümaa. (jia)
5. Ayalájüinjatü wamaa. (waya)
6. Ayalájüinjatü maa. (pia)
7. Ayalájüinjatü namaa. (naya)

25.3.4

1. Yaajachi taya sümaa tei.
2. Yaajachi taya sümaa jo'úukot.
3. Yaajachi taya sümaa tapüshi.
4. Yaajachi taya nümaa alijuna(kai).
5. Yaajachi taya sümaa maachon.
6. Yaajachi taya nümaa tachon(kai).
7. Yaajachi taya sümaa pui.
8. Yaajachi taya nümaa chira.

25.3.5

1. Chainjatü maachon tamaa sümaa tapüshi.
2. Chainjatü maachon tamaa jümaa (jia).
3. Chainjatü maachon tamaa sümaa tü wayuukot.
4. Chainjatü maachon tamaa sümaa tachon(kot).
5. Chainjatü maachon tamaa sümaa puwayuuse(kot).
6. Chainjatü maachon tamaa nümaa jo'úukai.
7. Chainjatü maachon tamaa nümaa tawayuuse(kai).
8. Chainjatü maachon tamaa sümaa pierüin.

25.3.6

1. Eittäanüsü wutia sünain.
2. Eittäanüsü wutia tanain. (taya)
3. Eittäanüsü wutia pünain. (pia)
4. Eittäanüsü wutia wanain. (waya)
5. Eittäanüsü wutia sünain. (shia)
6. Eittäanüsü wutia jünain. (jia)
7. Eittäanüsü wutia nanain. (naya)
8. Eittäanüsü wutia nünain. (nia)

Lección 26

26.3.1

1. Eittäanüsü wutia sünain sütüma alijuna.
2. Eittäanüsü wutia sünain nütüma Juan.
3. Eittäanüsü wutia sünain nütüma chi alijunakai.
4. Eittäanüsü wutia sünain sütüma tü wayuukot.
5. Eittäanüsü wutia sünain sütüma puikat.
6. Eittäanüsü wutia sünain nütüma puchonkai.
7. Eittäanüsü wutia sünain tatüma (taya).
8. Eittäanüsü wutia sünain natüma (naya).

26.3.2

1. A'inmajünüsü tü jo'úukot sütüma.
2. A'inmajünüsü tü jo'úukot tatüma. (taya)
3. A'inmajünüsü tü jo'úukot natüma. (naya)
4. A'inmajünüsü tü jo'úukot jütüma. (jia)
5. A'inmajünüsü tü jo'úukot nütüma. (nia)
6. A'inmajünüsü tü jo'úukot sütüma. (shia)
7. A'inmajünüsü tü jo'úukot pütüma. (pia)
8. A'inmajünüsü tü jo'úukot watüma. (waya)

26.3.3

1. Nójotsü anain sütüma wutia.
2. Nójotsü anain sütüma wunu'u.
3. Nójotsü anain sütüma eküülü.
4. Nójotsü anain sütüma shiküin.
5. Nójotsü anain nütüma alijunakai.
6. Nójotsü anain sütüma asalaa.

26.3.4

1. Ayalajünüsü süpüla.
2. Ayalajünüsü nüpüla. (nia)
3. Ayalajünüsü tapüla. (taya)
4. Ayalajünüsü jüpüla. (jia)
5. Ayalajünüsü süpüla. (shia)
6. Ayalajünüsü wapüla. (waya)
7. Ayalajünüsü püla. (...püpüla.) (pia)
8. Ayalajünüsü napüla. (naya)

26.3.5

1. Asukaasü tü wayuukot püla.
2. Asukaasü tü wayuukot napüla. (naya)

3. Asukaasü tü wayuukot jüpüla. (jia)
4. Asukaasü tü wayuukot süpüla. (shia)
5. Asukaasü tü wayuukot nüpüla. (nia)
6. Asukaasü tü wayuukot püla. (...püpüla.) (pia)

Lección 27

27.3.1

1. ¿Jamüsü outta ka'aka?
2. ¿Jamüshi outta ka'aka nia?
3. ¿Jamüshii outta ka'aka naya?
4. ¿Jamüshi outta ka'aka chi jo'úukai?
5. ¿Jamüsü outta ka'aka puwayuusekat?
6. ¿Jamüsü outta ka'aka tü alijunakat?
7. ¿Jamüsü outta ka'aka pui?

27.3.2

1. ¿Jamüsü ana ka'aka?
2. ¿Jamüshii ana ka'aka naya?
3. ¿Jamüshi ana ka'aka nia?
4. ¿Jamüsü ana ka'aka puchonkot?
5. ¿Jamüshi ana ka'aka chi jo'úukai?

27.3.3

1. ¿Jamüsü saakajaa ka'aka?
2. ¿Jamüshi naakajaa ka'aka? (nia)
3. ¿Jamüshii naakajaa ka'aka? (naya)
4. ¿Jamüsü saakajaa ka'aka? (shia)
5. ¿Jamüsü saakajaa ka'aka süpüshua? (süpüshua)

27.3.4

1. ¿Jamüshi nōjoika püle'ejüin?
2. ¿Jamüshi nōjoika nüle'ejüin? (nia)
3. ¿Jamüsü nōjotka süle'ejüin? (shia)
4. ¿Jamüshii nōjoliika jüle'ejüin? (jia)
5. ¿Jamüshii nōjoliika wale'ejüin? (waya)
6. ¿Jamüshii nōjoliika nale'ejüin? (naya)

27.3.5

1. ¿Jamüsü saakajaa ka'aka?
2. ¿Jamüshi niyalāja ka'aka?
3. ¿Jamüshii no'una ka'aka?
4. ¿Jamüshi püle'eja ka'aka?
5. ¿Jamüsü sünta ka'aka?
6. ¿Jamüsü süküjüna ka'aka?

27.3.6

1. ¿Jamüshi nōjoika püle'ejüin?
2. ¿Jamüshi nōjoika nüntüin?
3. ¿Jamüshii nōjoliika waraittüin?
4. ¿Jamüsü nōjotka shiküin?
5. ¿Jamüsü nōjotka pu'unüin?
6. ¿Jamüshii nōjoliika jiyalājüin?
7. ¿Jamüshii nōjoliika wo'unüin?

Lección 28

28.3.1

1. O'uujaínjatü taya wemia tama'ichiki.
2. O'uujaínjatü taya wemia süma'ichiki. (shia)
3. O'uujaínjatü taya wemia wama'ichiki. (waya)

4. O'uujaainjatü taya wemia jüma'ichiki. (jia)
5. O'uujaainjatü taya wemia nüma'ichiki. (nia)
6. O'uujaainjatü taya wemia nama'ichiki. (naya)
7. O'uujaainjatü taya wemia püma'ichiki. (...mā'ichiki) (pia)
8. O'uujaainjatü taya wemia tama'ichiki. (taya)

28.3.2

1. Weküinjatü wama'ichiki.
2. Weküinjatü püma'ichiki. (...mā'ichiki.) (pia)
3. Weküinjatü süma'ichiki. (shia)
4. Weküinjatü wama'ichiki. (waya)
5. Weküinjatü nama'ichiki. (naya)
6. Weküinjatü jüma'ichiki. (jia)
7. Weküinjatü tama'ichiki. (taya)

28.3.3

1. ¿Jamüsü sa'in tachikiru'u?
2. ¿Jamüsü sa'in nüchikiru'u? (nia)
3. ¿Jamüsü sa'in püchikiru'u? (pia)
4. ¿Jamüsü sa'in nachikiru'u? (naya)
5. ¿Jamüsü sa'in süchikiru'u? (shia)
6. ¿Jamüsü sa'in tachikiru'u? (taya)
7. ¿Jamüsü sa'in jüchikiru'u? (jia)
8. ¿Jamüsü sa'in wachikiru'u? (waya)

28.3.4

1. Nójotsü anain tü jo'ûukot süchiki wunu'u.
2. Nójotsü anain tü jo'ûukot süchiki asalaa.
3. Nójotsü anain tü jo'ûukot süchiki shiküin.
4. Nójotsü anain tü jo'ûukot süchiki wutia.

5. Nójotsü anain tü jo'úukot süchiki kepein.
6. Nójotsü anain tü jo'úukot süchiki wunu'u.

28.3.5

1. Isasü <u>süchiki</u> .	5. Isasü <u>nüchiki</u> . (nia)
2. Isasü <u>wachiki</u> . (waya)	6. Isasü <u>jüchiki</u> . (jia)
3. Isasü <u>püchiki</u> . (pia)	7. Isasü <u>nachiki</u> . (naya)
4. Isasü <u>süchiki</u> . (shia)	8. Isasü <u>tachiki</u> . (taya)

Lección 29

29.3.1

1. Ayalájüinjatü tamaa.
2. Ayalájüinjatü tamaa. (shia)
3. Ayalájüinjatü tamaa. (türa)
4. Ayalájüinjana tamaa. (jia)
5. Ayalájüinjatü tamaa. (piakat)
6. Ayalájüinjachi tamaa. (nia)
7. Ayalájüinjana tamaa. (naya)

29.3.2

1. O'uujainjatü taya wemia.
2. O'uujainjana waya wemia.
3. O'uujainjachi nia wemia.
4. O'uujainjatü shia wemia.
5. O'uujainjana waya wemia.
6. O'uujainjachi taya(kai) wemia.
7. O'uujainjatü taya(kat) wemia.
8. O'uujainjana jia wemia.

29.3.3

1. O'unajachi taya eemüin aippa'a.
2. O'unajana waya eemüin aippa'a.
3. O'unajatü shia eemüin aippa'a.
4. O'unajachi pia(kai) eemüin aippa'a.
5. O'unajana jia eemüin aippa'a.
6. O'unajatü taya(kat) eemüin aippa'a.
7. O'unajana naya eemüin aippa'a.
8. O'unajatü pia(kat) eemüin aippa'a.
9. O'unajachi nia eemüin aippa'a.

29.3.4

1. Taapirüinjatü tapüshi süpülapünaa o'unaa.
2. Taapirüinjachi chi wayuukai süpülapünaa o'unaa.
3. Taapirüinjatü puikat süpülapünaa o'unaa.
4. Taapirüinjachi tachon(kai) süpülapünaa o'unaa.
5. Taapirüinjachi chira süpülapünaa o'unaa.
6. Taapirüinjatü maachon süpülapünaa o'unaa.
7. Taapirüinjana na tepichikana süpülapünaa o'unaa.

29.3.5

1. Alapajüinjana waya watta'a cha amuuyuupa'a.
2. Alapajüinjachi nia watta'a cha amuuyuupa'a.
3. Alapajüinjatü shia watta'a cha amuuyuupa'a.
4. Alapajüinjachi pia(kat) watta'a cha amuuyuupa'a.
5. Alapajüinjatü taya(kat) watta'a cha amuuyuupa'a.
6. Alapajüinjana jia watta'a cha amuuyuupa'a.
7. Alapajüinjana naya watta'a cha amuuyuupa'a.
8. Alapajüinjatü pia(kat) watta'a cha amuuyuupa'a.
9. Alapajüinjana waya watta'a cha amuuyuupa'a.

29.3.6

1. Taüjaaainjatü tü kaa'ulaakat.
2. Püüjaaainjatü tü kaa'ulaakat. (pia)
3. Süüjaaainjatü tü kaa'ulaakat. (shia)
4. Waüjaaainjatü tü kaa'ulaakat. (waya)
5. Nüüjaaainjatü tü kaa'ulaakat. (nia)
6. Naüjaaainjatü tü kaa'ulaakat. (naya)
7. Jüüjaaainjatü tü kaa'ulaakat. (jia)

Lección 30

30.3.1

1. ¿ <u>Jalajeesü</u> pia?	5. ¿ <u>Jalajeeshi</u> pia(kai)?
2. ¿ <u>Jalajeesü</u> shia?	6. ¿ <u>Jalajeeshi</u> taya(kai)?
3. ¿ <u>Jalajeeshi</u> nia?	7. ¿ <u>Jalajeeshii</u> jia?
4. ¿ <u>Jalajeeshii</u> waya?	8. ¿ <u>Jalajeeshii</u> naya?

30.3.2

1. Chejeesü taya eejee puchon.
2. Chejeeshi pia(kai) eejee puchon.
3. Chejeesü shia eejee puchon.
4. Chejeeshii waya eejee puchon.
5. Chejeeshii jia eejee puchon.
6. Chejeesü pia(kat) eejee puchon.
7. Chejeeshii naya eejee puchon.
8. Chejeeshi nia eejee puchon.
9. Chejeeshi taya(kai) eejee puchon.

30.3.3

1. <u>Chapünaashi</u> taya.	5. <u>Chapünaashii</u> naya.
2. <u>Chapünaashi</u> pia(kai).	6. <u>Chapünaashii</u> jia.
3. <u>Chapünaashii</u> waya.	7. <u>Chapünaasü</u> shia.
4. <u>Chapünaashi</u> nia.	8. <u>Chapünaasü</u> taya(kat).

Lección 31

31.3.1

1. ¿Jalainjachi pia joolu'u?
2. ¿Jalainjatü shia joolu'u?
3. ¿Jalainjana naya joolu'u?
4. ¿Jalainjachi nia joolu'u?
5. ¿Jalainjana waya joolu'u?
6. ¿Jalainjachi pia(kai) joolu'u?
7. ¿Jalainjana jia joolu'u?
8. ¿Jalainjatü taya(kat) joolu'u?
9. ¿Jalainjatü pia(kat) joolu'u?

31.3.2

1. Chainjatü maachon tamaa.
2. Chainjatü tü wayuukot tamaa.
3. Chainjachi chi alijunakai tamaa.
4. Chainjana nayakana tamaa.
5. Chainjatü nii José tamaa.
6. Chainjachi tashi tamaa.
7. Chainjatü tapüshi tamaa.
8. Chainjachi chi jo'úukai tamaa.
9. Chainjana jia tamaa.

31.3.3

1. Chainjachi taya süpüla ayalájaa.
2. Chainjachi nia süpüla ayalájaa.
3. Chainjana naya süpüla ayalájaa.
4. Chainjatü pia(kat) süpüla ayalájaa.
5. Chainjana jia süpüla ayalájaa.
6. Chainjana waya süpüla ayalájaa.
7. Chainjatü taya(kat) süpüla ayalájaa.
8. Chainjachi pia(kai) süpüla ayalájaa.

31.3.4

1. Yaajachi taya sümaa tapüshi.
2. Yaajachi nia sümaa tapüshi.
3. Yaajana naya sümaa tapüshi.
4. Yaajatü shia sümaa tapüshi.
5. Yaajachi pia(kai) sümaa tapüshi.
6. Yaajana jia sümaa tapüshi.
7. Yaajatü taya(kat) sümaa tapüshi.

31.3.5

1. <u>Yaainjachi</u> chi laülaakai.	4. <u>Yaainjatü</u> süpüshua.
2. <u>Yaainjatü</u> maachon.	5. <u>Yaainjatü</u> wapüshua.
3. <u>Yaainjatü</u> wayuukot.	6. <u>Yaainjana</u> na tepichikana.



Capítulo VI

Diálogo: Trayendo agua
Notas culturales
Vocabulario
Lecciones 32-40
Respuestas

Diálogo

Trayendo agua

R- Raíta
A- Ana, su hija
L- Lilia, amiga de Ana

- (1) R- **Ana, pūsaaja wūin nūsūin jo'ūukai. Mūyaasūshi ma'i. Anasū pūlū'ūjūle tasūin. Aseesū ma'i taya wūin.**

Ana, tráeme agua para que el niño tome. (Lit: 'Trae agua, su bebida el niño.') Tiene mucha sed. Debes traerme un trago también. (Lit: 'Es bueno traerme mi bebida.') Tengo mucha sed. (Lit: 'Quiero mucho tomar agua.')

- (2) A- **Meerū. ¡Atak! Ajalajaaítpa.**

Muy bien. ¡Oh! Se acabó (el agua).

- (3) R- **Majaittūinsat pía aliika'inka.**

No recojiste agua ayer en la tarde.

- (4) A- **Anakaja to'unūle sūnain ajaittaa.**

Debo ir a traer el agua (ahora).

- (5) R- **Isa'aya Lilia. Anasū pu'unūle sūmaa.**

Ahí está Lilia. Debes ir con ella.

- (6) A- **Anakaja. Anasū tashijaaíwa sūi sūka yarüttūin. Ashijaweesū taya.**

Bueno. Debo lavar la hamaca porque está sucia. Quiero lavar la ropa.

- (7) R- **Nójo. Anakaja nójolüle pūshijaaín joolu'u sūka aliín mūyaasū. Masūinsalii waya wūín. Malu'usot sūpūshua tamūchi. Anasū pūle'ejūín maala. Nójotsū kama'ainjatūín pia sūnain ajaittaa.**

No. No debes lavar la ropa ahora porque no hay agua. (Lit: '...porque le duele por sed.') No hemos tomado nada. Todas las mícuras están vacías. Debes regresar pronto (temprano). No te demores trayendo el agua.

- (8) A- **Masapaatsesat taya. Anasū ta'atüle tanain tasapaatse. Keraaitpa taya joolu'u.**

No tengo mis zapatos puestos. Debo ponerme los zapatos. Ya estoy lista. (Lit: 'Acabo de alistarme.')

Más tarde, en el camino al pozo:

- (9) L- **O'unūichipa tashikai Maicaomūín watta'apa. Niyalajūínjatū ekūülū sūka sūjalajaaín. Aisū jam wamūín sūka nójolūín wekūín. Je taya, mekūinsat taya aippa'inka. Ekeeshii waya ai.**

Mi papá se acaba de ir a Maicao esta mañana. Va a comprar comida porque se acabó toda. Tenemos hambre porque toda la comida se acabó. Y yo, no comí (nada) anoche. Queremos comer yuca.

- (10) A- **¿Jama pui?**

¿Y tu mamá?

- (11) L- **Isa'aya miichipa'a. Achijiraaítpa. O'unesū paala nūmaa tashikai.**

Está allí en la casa. Acaba de despertarse. Ella quería ir con mi papá antes.

- (12) A- **¿Mo'unūinsat?**

¿No fue?

- (13) L- **Aa. Makateesū sūka sūkulajaaín sa'in sūka sūtuunkeeín. Matuunkūinsat sawaipa sūka katūín no'ū chi suchonkai, sūka nójoliín nūtuunkeeín nia. Aisū ma'i nūmūla sūka noonajūín ma'i.**

No. (Lit: 'Si, tienes razón, no fue.') Quiso quedarse porque estaba cansada porque quería dormir. No durmió en la noche porque su hijo estaba despierto porque no quiso dormir. Le duele mucho (a él) la garganta porque está tosiendo mucho.

- (14) A- **¿Mamūlasai?**

¿Perdió la voz? (Lit: '¿No tiene garganta?')

- (15) L- **Aa. Ayalájeeshi ma'i. Matuunküinyeesai. Meküinyeesai sūka ayuuliin.**

Sí. Quiere llorar mucho. No quiere dormir. No quiere comer porque está enfermo.

- (16) A- **¿Mōjotsū o'uneein pia?**

¿No querías ir (con tu papá)?

- (17) L- **Aa. Mo'unüinyeesat taya sūka matuunkūin tei. Antūinapa waya miirukumūin.**

No. (Lit: 'Sí, tienes razón, no quería ir.') No quise ir porque mi mamá no durmió. Ya llegamos al pozo.

- (18) A- **Anuu Carmen. Ashijaaitpa sūshe'in. Ale'ejūinjatū joolu'u sūka keraaitpain sūmūchi.**

Allí está Carmen. Ya terminó de lavar su ropa. Ya va a regresar (a su casa) porque su mūcura ya está llena. (Lit: '...su mūcura está terminada, lista.')

- (19) L- **O'oojeesū ma'i taya sūka tayatāain cha tepialu'u watta'apa. Anasū ma'i sūshe'in Carmen. Tayalajeein wane kuluulu jeketū to'unapa Maicaomūin.**

Quiero bañarme porque trabajé allá en mi casa esta mañana. Está muy fina la ropa de Carmen. Quiero comprar alguna tela nueva cuando vaya a Maicao.

- (20) A- **Anakaja tashapajaale sūka sa'atapajūin taya tei.**

Debo apurarme porque mi mamá me espera.

- (21) L- **Ana, jalia pūmūchi. Ojutuweesū.**

Ana, ¡(ten) cuidado con tu mūcura! Se te va a caer. (Lit: 'Se quiere caer.')

- (22) A- **¡Acha'acha! Yūtsūla tamūchi.**

¡Ay de mí! ¡Se quebró mi mūcura!

- (23) L- **Yūtsū sūka mojuin tū sūtakat.**

Se quebró porque su mochila estaba mala.

(24) A- **Jashicheerū ma'i tamūin tei sūka yūlūin tamūchi.**

Mi mamá se enojará conmigo porque se quebró mi mūcura.

(25) L- **Anakaja pa'anapajūle suwala'ata tamūchi. Nūsūinjatū chi jo'ūukai sūka mūliain.**

Te presto mi mūcura que es como la tuya de modo que el niño que está enfermo pueda tomar agua. (Lit: 'Debes llevarte prestada su pareja mi mūcura. El niño va a tomar porque sufre.')

Notas culturales

Una parte de la rutina diaria de la mujer guajira es traer agua. Además del propósito práctico de traer agua, lavar la ropa, darle de beber a los burros, etc., es un tiempo de interacción social para las mujeres. Cuando la niña tiene suficiente edad, por lo general se le asigna la tarea de ir al pozo.

La mūcura se hace de arcilla, la cual se cuece lentamente. Aunque todas las mujeres guajiras las usan, solamente pocas saben cómo hacerlas. Estas vasijas conservan el agua completamente fría, así que el hecho de dejar quebrar la mūcura es lamentable para el guajiro.

Note la respuesta que Lilia le da a Ana cuando ésta le pregunta que si ella quería ir. Cuando Ana pregunta '¿No querías ir?' (16), Lilia responde Aa, 'Sí', que en realidad es 'No'. Lo que en realidad quiere decir Lilia es, 'Sí, tienes razón, yo no quería ir.'

Vocabulario (diálogo: Trayendo agua)

- A -

achijiraaitpa

pasado inmediato de achijirawaa, 'despertarse'

ai

yuca

aippa'inka

anoche (de aippa'a, 'de noche')

aisū

tiempo general no-masculino de aiwaa, 'doler'

ajaittaa, -ūshi

recoger agua (líquidos)

ajalajaaitpa

pasado inmediato de ajalajawaa, 'estar acabado, terminar'

akulaj(awaa) a'in, -aasū

tener pereza, no tener ganas de hacer nada

a'anapajaa, -ūshi
pedir prestado

a'ataa, -ūshi
ponerse (algo), vestirse

a'atapajaa, -ūshi
esperar (a alguien)

ale'ejūinjatū
futuro de intención de **ale'ejaa**, 'regresar'

aliika
tarde

aliika'inka
ayer en la tarde (de **aliika**, 'tarde')

aliin
forma subordinada de **aiwaa**, 'doler'

amūchi
múcura

amūla
garganta

antūinapa
pasado inmediato de **antaa**, 'llegar'

asaa, -ūshi
tomar, beber

aseesū
forma desiderativa de **asaa**, 'tomar, beber'

asūshi
bebida

ashapaj(awaa), -aashi
tener prisa, apurarse

ashi
padre

ashijaaitpa
pasado inmediato de **ashijawaa**, 'lavar ropa'

ashij(awaa), -aashi
lavar ropa

ashijaweesū
forma desiderativa de **ashijawaa**, 'lavar'

ata
piel, envoltura, mochila

atuunkaa, -ūshi
dormir

awala'ata
uno de un par

ayaŋajeeshi
forma desiderativa de **ayaŋajaa**, 'llorar'

ayatawaa, -aashi
trabajar

- E -

ekeeshi
forma desiderativa de **ekaa**, 'comer'

- J -

jalia
¡ten cuidado!, ¡fíjate!

jam
hambre

jashichaa, -ishi
enojarse

jashicheerū
futuro de **jashichaa**, 'enojarse'

- K -

kama'ainjatūin
forma subordinada del futuro de intención de **kama'awaa**, 'demorar, llegar tarde'

kama'a(waa), -shi
demorar(se), llegar tarde

kataa o'ū, kato'uchi
estar vivo, estar despierto

katūin no'ū
forma subordinada de **kataa o'ū**, 'estar vivo, estar despierto'

keraaitpa
pasado inmediato de **kerawaa**, 'estar listo, terminar'

keraaitpain
forma subordinada del pasado inmediato de **kerawaa**, 'estar listo, terminar'

kuluulu, kuluutkot
tela, ropa, la

- M -

maa, -ūshi
ser así

majaittūinsai, -sat, -salii
no recoger agua (de **ajaittaa**, 'recoger agua')

makateesū
forma desiderativa de **makataa**, 'quedarse'

malu'usot
estar vacío (de **alu'u**, 'en, dentro')

mamūlasai, -sat, -salii
no tener voz (garganta) (de **amūla**, 'garganta')

masapaatsesai, -sat, -salii
no tener zapatos (de **sapaata**, 'zapatos')

masūinsai, -sat, -salii
no tomar, beber (de **asaa**, 'tomar, beber')

matuunkūin
forma subordinada de **matuunkūinsai**, 'no dormir'

matuunkūinsai, -sat, -salii
no dormir (de **atuunkaa**, 'dormir')

matuunkūinyeesai, -sat, -salii
no querer dormir (de **matuunkūinsai**, 'no dormir')

meerū
futuro de **maa**, 'ser así'

mekūinsai, -sat, -salii
no comer (de **ekaa**, 'comer')

mekūinyeesai, -sat, -salii
no querer comer (de **mekūinsai**, 'no comer')

miiruku
pozo

miirukumūin
al pozo (de **miiruku**, 'pozo'; y **amūin**, 'hacia')

mojuin
forma subordinada de **mojaa**, 'estar mal'

mo'uinūinsai, -sat, -salii
no ir (de **o'unaa**, 'ir')

mo'unūinyeesai, -sat, -salii
no querer ir (de **mo'unūinsai**, 'no ir')

mūliain
forma subordinada de **mūliaa**, 'sufrir'

mūyaasaa, -ūshi
tener sed

mūyaasū
sed (que se usa con el verbo **aiwaa**, 'doler': **aisū mūyaasū**, 'tiene sed')

- N -

niyalajūinjatū
futuro de intención de **ayalajaa**, 'comprar'

nōjoliin
forma subordinada (masculino) de **nōjolaa**, 'no ser/estar'

nōjolūle
forma subordinada condicional de **nōjolaa**, 'no ser/estar'

no'ú
su ojo (de él) (forma poseída de **o'ū**, 'ojo') (que se usa con el verbo **kataa o'ū**, 'estar vivo, despierto')

noonajūin
forma subordinada condicional de **oonajaa**, 'toser'

nūmaa
con él (de **amaa**, 'con')

nūmūla
su garganta (de él) (forma poseída de **amūla**, 'garganta')

nūsūin
su bebida (de él) (forma poseída de **asūshi**, 'bebida')

nūsūinjatū
futuro de intención de **asaa**, 'tomer, beber'

nūtuunkeein
forma subordinada desiderativa de **atuunkaa**, 'dormir'

- O -

ojut(uwaa), -uushi
caerse

ojutuweesū
forma desiderativa de **ojutuwaa**, 'caerse'

o'oojeesū
forma desiderativa de **o'oojoo**, 'bañarse'

o'oojoo, -ushi
bañarse

o'ú
ojo

o'uneeinforma subordinada desiderativa de **o'unaa**, 'ir'**o'uneesū**forma desiderativa de **o'unaa**, 'ir'**o'unūichipa**pasado inmediato de **o'unaa**, 'ir'**oonajaa, -ūshi**

toser

- P -**pa'anapajūle**forma subordinada condicional de **a'anapajaa**, 'pedir prestado'**pu'unūle**forma subordinada condicional de **o'unaa**, 'ir'**pūlū'ūjūle**forma subordinada condicional de **alū'ūjaa**, 'llevar, portar'**pūmūchi**tu mūcura (forma poseída de **amūchi**, 'mūcura')**pūsaaja**forma imperativa de **asaajaa**, 'conseguir, ir en busca de algo'**pūshijaa'in**forma con prefijo subordinada de **ashijawaa**, 'lavar, ropa'**- S -****sa'atapajūin**forma subordinada de **a'atapajaa**, 'esperar (a alguien)'**sapaata**

zapato

sawai

noche

sawaipa

en la noche

suchonkaisu hijo (de ella) (forma poseída de **achon**, 'hijo(a)')**suwala'ata**su pareja, compañero(a) (forma poseída de **awala'ata**, un miembro de un par)**sūi**

hamaca

sūjalajaa'informa subordinada de **ajalajawaa**, 'terminar'**sūkulajaa'in sa'in**forma subordinada de **akulajawaa a'in**, 'tener pereza, no tener ganas de hacer nada'**sūka**porque (de **aka**, 'con')**sūmūchi**su mūcura (de ella) (forma poseída de **amūchi**, 'mūcura')**sūpūshua**todos (de **apūshua**, 'todos')**sūshe'in**su ropa (de ella) (forma poseída de **ashe'in**, 'ropa')**sūta, -kat**su envoltura (forma poseída de **ata**, 'piel, envoltura')**sūtuunkee'in**forma subordinada desiderativa de **atuunkaa**, 'dormir'**- T -****ta'atūle**forma subordinada condicional de **a'ataa**, 'poner(se) algo'**tamūchi**mi mūcura (forma poseída de **amūchi**, 'mūcura')**tasapaatse**mis zapatos (forma poseída de **sapaata**, 'zapatos')**tasūin**mi bebida (forma poseída de **asūshi**, 'bebida')**tashapajaale**forma subordinada condicional de **ashapajawaa**, 'tener prisa'**tashi, -kai**mi padre (forma poseída de **ashi**, 'padre')**tashijaa'iwa**forma subordinada condicional de **ashijawaa**, 'lavar ropa'**tayalajee'in**forma desiderativa de **ayalajaa**, 'comprar'**tayatāain**forma subordinada de **ayatāwaa**, 'trabajar'**tepialu'u**en mi casa (forma poseída de **miichi**, 'casa'; y **alu'u**, 'en, dentro')

to'unapacuando me voy (de **o'unaa**, 'ir')**to'unūle**forma subordinada condicional de **o'unaa**, 'ir'**- W -****wamūin**a nosotros (de **amūin**, 'hacia, a')**watta'apa**esta mañana (de **watta'a**, 'mañana')**wekūin**forma con prefijo de **ekaa**, 'comer'**wūin, -kat**

agua, el

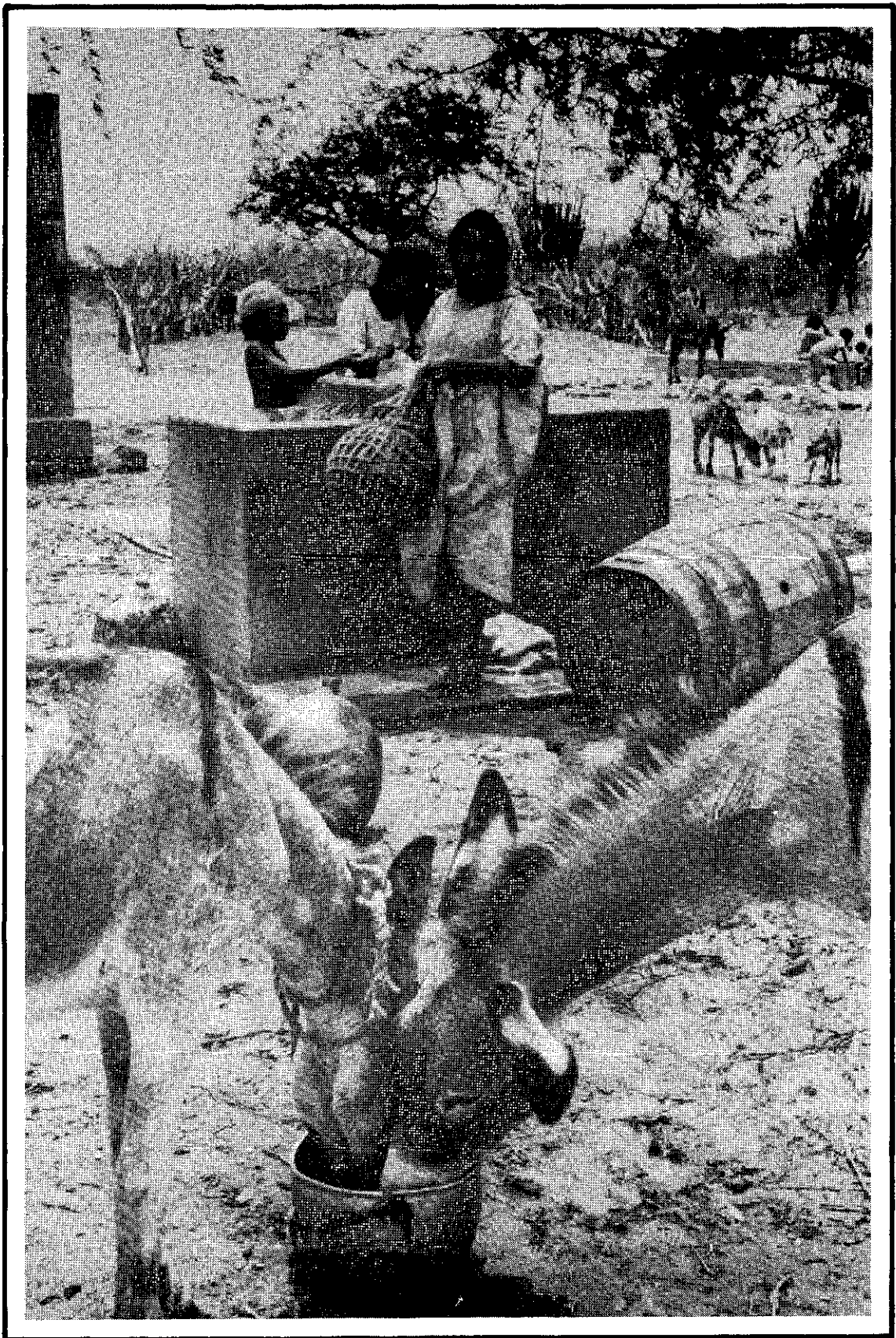
- Y -**yarūttaa, -ūshi o yarūtshi**

ser/estar sucio

yarūtūinforma subordinada de **yarūttaa**, 'ser/estar sucio'**yūlaa, yūtshi**

estar quebrado

yūlūinforma subordinada de **yūlaa**, 'estar quebrado'**yūtsūla**¡se quebró! (como exclamación) (de **yūlaa**, 'estar quebrado')



Lección 32

Los verbos con prefijo negativo

32. Ejemplos

1. (3) Majaittūinsat pia aliika'inka.

No recogiste agua ayer en la tarde. (de majaittūinsai, 'no recoger (traer) agua', de ajaittaa, 'recoger (traer) agua')

2. (7) Masūinsalii waya.

No hemos tomado (nada). (de masūinsai, 'no tomar', de asaa, 'tomar, beber')

3. (7) Malu'usot sūpūshua tamūchi.

Todas las mûcuras están vacías. (de malu'usot, 'estar vacío', de alu'u, 'dentro')

4. (8) Masapaatsesat taya.

No tengo mis zapatos puestos. (Lit: 'No tengo zapatos.') (de masapaatsesai, 'no tener zapatos', de sapaata, 'zapato')

5. (9) Je taya, mekūinsat taya aippa'inka.

Y yo, no comí (nada) anoche. (de mekūinsai, 'no comer', de ekaa, 'comer')

6. (12) Mo'unūinsat?

¿No fue? (de mo'unūinsai, 'no ir', de o'unaa, 'ir')

7. (13) Matuunkūinsat sawaipa...

(Ella) no durmió en la noche... (de matuunkūinsai, 'no dormir', de atuunkaa 'dormir')

8. (14) ¿Mamūlasaí?

¿Perdió la voz (de él)? (Lit: '¿No tiene garganta?') (de mamūlasaí, 'no tener garganta', de amūla, 'garganta')

32.2 Diagramas

32.2.1 La raíz verbal con prefijo negativo

Para formar los verbos con prefijo negativo se necesita una raíz verbal con prefijo negativo. Esta se forma tomando la raíz de un verbo de acción, o de un sustantivo, o de un relacionador y agregándole el prefijo negativo y otros sufijos, lo cual da como resultado la raíz verbal con prefijo negativo. A esta nueva raíz se le agregan sufijos para formar un verbo con prefijo negativo. La construcción de la raíz verbal con prefijo negativo es la siguiente:

32.2.1.1 Cuando se usa un verbo de acción:

Ejemplo: atuunkaa, 'dormir'

+ Pref Neg (m-)	+ R Vbl	+ V Estruct	+ Subte (-in)
m-	atuunk-	-ū	-in
<u>matuunkūinsat</u> 'ella no durmió'			

32.2.1.2 Cuando se usa un sustantivo:

Ejemplo: sapaata 'zapato'

+ Pref Neg (m-, ma-)	+ *R Poses del Sust
ma-	sapaatse
<u>masapaatsesat</u> 'ella no tiene zapatos'	

*Véase la lección 8.

Cuando un sustantivo empieza con una consonante, el prefijo es **ma-**; si empieza con vocal, el prefijo es **m-**. Un sustantivo que lleva la forma irregular del prefijo en la forma poseída (tal como **ama**, 'caballo', que pasa a ser **na'amain**, 'su caballo (de él)') mostrará la misma irregularidad con el prefijo negativo.

<u>sapaata</u>	'zapato'
masapaatsesat	'ella no tiene zapatos'
<u>amūla</u>	'garganta'
maamūlasai	'él se perdió la voz' (Lit: 'él no tiene garganta')
ama	'caballo'
na'amain	'su caballo (de él)'
ma'amainsai	'él no tiene caballo'

32.2.1.3 Cuando se usa un relacionador locativo:

Ejemplo: **alu'u** 'dentro'

+ Pref Neg (m-)	+ R Relac
m-	alu'u
malu'usot 'está vacía'	

Los relacionadores más comunes que pueden convertirse en verbos con prefijo negativo son, **alu'u**, 'en', y **a'aka**, 'entre'.

32.2.2 El verbo con prefijo negativo

La raíz verbal con prefijo negativo ya funciona como cualquiera otra raíz verbal, es decir, se le agregan sufijos para formar un verbo con prefijo negativo. Note que éste no lleva vocal estructural. La construcción del verbo con prefijo negativo es, entonces, la siguiente:

Ejemplo: **majaittūinsai** 'no recoger agua'
malu'usot 'estar vacía'

+ R Vbl con Pref Neg	+ Suf Neg (-sa)	+ Gn-Núm común
majaittūin-	-sa	-t
majaittūinsat '(ella) no recogió agua'		

Note que en la forma **malu'usot**, 'está vacía', el sufijo negativo (con género y número) **-sat** se cambia a **-sot**. Este cambio se lleva a cabo como consecuencia de la armonía vocálica; la vocal central (a) cambia a vocal posterior (o) cuando va en una palabra cuya vocal final es posterior (**malu'u-**).

El grupo de sufijos de género y número que lleva el verbo con prefijo negativo es el de la clase común (véase la lección 20, 4.2.1).

	Singular	Plural
Masculino	-i	-lii
No-Masculino	-t	

32.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del verbo de modo que concuerde en género y número con el sujeto.

32.3.1

1. **Majaittūinsat** pia aliika'inka. 'No recogiste agua ayer en la tarde.' (de **majaittūinsai**, 'no traer agua')
2. _____ nia aliika'inka.
3. _____ jia aliika'inka.
4. _____ waya aliika'inka.
5. _____ taya(kat) aliika'inka.

6. _____ shia aliika'inka.
7. _____ naya aliika'inka.
8. _____ pia(kai) aliika'inka.

32.3.2

1. Masūinsalii waya. 'No hemos tomado (nada).' (de masūinsai, 'no tomar')
2. _____ nia.
3. _____ pia(kat).
4. _____ taya(kai).
5. _____ naya.
6. _____ shia.
7. _____ jia.
8. _____ taya(kat).

32.3.3

1. Mekūinsat taya aippa'inka. 'No comí (nada) anoche.' (de mekūinsai, 'no comer')
2. _____ shia aippa'inka.
3. _____ waya aippa'inka.
4. _____ nia aippa'inka.
5. _____ naya aippa'inka.
6. _____ pia(kai) aippa'inka.
7. _____ taya(kai) aippa'inka.
8. _____ jia aippa'inka.

32.3.4

1. ¿Mo'unūinsat? '¿(Ella) no fue?' (de mo'unūinsai, 'no ir')
2. ¿_____? (naya)
3. ¿_____? (nia)
4. ¿_____? (jia)
5. ¿_____? (piakat)
6. ¿_____? (tayakai)
7. ¿_____? (waya)
8. ¿_____? (piakai)

32.3.5

1. **Mamūlasai.** '(El) perdió la voz.' (de **mamūlasai**, 'tener laringitis, no tener garganta')
2. _____. (jia)
3. _____. (piakai)
4. _____. (tayakat)
5. _____. (waya)
6. _____. (piakat)
7. _____. (shia)
8. _____. (naya)

32.3.6

Cambie cada uno de los verbos a verbo con prefijo negativo sin cambiar el sujeto.

1. ayalājūsū shia	6. antūshii naya
2. asūshi nia	7. ayalājūshi nia
3. oikkūsū pia(kat)	8. ayatāashii waya
4. atuunkūshii waya	9. o'unūshi nia
5. o'unūsū shia	10. ajaittūsū shia

32.3.7

Cambie cada uno de los siguientes sustantivos a verbo con prefijo negativo. Use el poseedor como sujeto.

1. tasapaatse (tayakat)	5. takaa'ulaa'in (tayakai)
2. suchon (shia)	6. na'amain (nia)
3. tawayuuse (tayakat)	7. namūla (naya)
4. sūmūchi (shia)	8. tamoliinase (tayakat)

32.4 Explicación

32.4.1 Verbos con prefijo negativo

En guajiro hay dos modos de expresar una acción negativa: la frase negativa (en la cual se puede usar un verbo subordinado con el verbo negativo **nōjolaa**, 'no ser/estar'; véase la lección 20) y los verbos con prefijo negativo. Este último puede aparecer solamente en el tiempo general, mientras que el anterior se puede usar en otros tiempos (futuro o pasado).

antaa	'llegar, venir'
mantūinsai nia	'él no viene'
nojoleechi antūin nia	'él no vendrá'

Cuando un verbo con prefijo negativo se forma de otro verbo o de algún sustantivo, se deben usar solamente los verbos de acción (véase la lección 4) y los sustantivos que puedan tener la forma poseída (véase la lección 8).

ekaa	'comer'
nikūin	'él lo come'
mekūinsai	'él no come'
miichi	'casa'
nipia	'su casa (de él)'
mepiasai	'él no tiene casa'

32.4.2 En el vocabulario

En el vocabulario, los verbos con prefijo negativo aparecen en la forma masculina, seguidos de los sufijos no-masculino y plural:

mo'unūinsai, -sat, -salii	'no ir'



Lección 33

La forma desiderativa del verbo

33.1 Ejemplos

1. (1) Aseesū ma'i taya wūin.

Tengo mucha sed. (Lit: 'Quiero mucho tomar agua.' (de **asaa**, 'tomar, beber'))

2. (6) Ashijaweesū taya.

Quiero lavar la ropa. (de **ashijawaa**, 'lavar la ropa')

3. (9) Ekeeshii waya ai.

Queremos comer yuca. (de **ekaa**, 'comer')

4. (11) O'uneesū paala nūmaa tashikai.

Ella quería ir con mi papá antes. (de **o'unaa**, 'ir')

5. (13) Makateesū sūka sūkulajaa'in sa'in...

(Ella) quiso quedarse porque estaba cansada... (de **makataa**, 'quedarse')

6. (15) Ayalájeeshi ma'i.

Quiere llorar mucho. (de **ayalájaa**, 'llorar')

7. (19) Tayalajeein wane kuluulu jeketū.

Quiero comprar alguna tela nueva. (de **ayalajaa**, 'comprar')

8. (16) ¿Nōjotsū o'uneein pia?

¿No querías ir? (de o'unaa, 'ir')

33.2 Diagramas

33.2.1 La raíz verbal desiderativa

La forma desiderativa del verbo es aquella que expresa deseo. Para formarla, se construye una nueva raíz (que se domina "raíz verbal desiderativa"), tomando la raíz verbal y agregándole un sufijo desiderativo. A esta nueva raíz se le agregan algunos sufijos, dando como resultado la forma desiderativa del verbo. La construcción de la raíz verbal desiderativa es, pues, la siguiente:

33.2.1.1 Verbo Inf 1

Ejemplo: asaa, 'tomar'

+ R Vb1	+ Desid (-ee)
as-	-ee
<u>aseesū</u> 'ella quiere tomar'	

33.2.1.2 Verbo Inf 2

Ejemplo: ashijawaa, 'lavar ropa'

+ R Vb1	+ Desid (-awee)
ashij-	-awee
<u>ashijaweesū</u> 'ella quiere lavar la ropa'	

Note que para los verbos Inf 1 el sufijo desiderativo es -ee y para los verbos Inf 2 es -awee.

33.2.2 La forma desiderativa del verbo

La construcción de la forma desiderativa del verbo es, por lo tanto, la siguiente:

33.2.2.1 La forma sin prefijo personal

Ejemplo: **o'unaa**, 'ir'

+ R Vbl Desid	+ Gn-Núm General
o'unee-	-sū
o'unesū 'ella quiere ir'	

33.2.2.2 La forma con prefijo personal

Ejemplo: **ayalajaa** 'comprar'

+ Pref Pers	+ R Vbl Desid	+ Suf (-in)
t-	ayalajee-	-in
tayalajeein 'quiero comprarlo'		

33.2.2.3 La forma subordinada cuando va en una frase negativa con el verbo negativo **nôjola**, 'no ser/estar'

Ejemplo: **o'unaa**, 'ir'

+ R Vbl Desid	+ Subte (-in)
o'unee-	-in
o'uneein	
Nôjotsū o'uneein 'ella no quiere ir'	

33.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del verbo de modo que concuerde en género y número con el sujeto.

33.3.1

1. Aseesū ma'i taya wūin. 'Tengo mucha sed.' (de asaa, 'tomar, beber')
2. _____ ma'i nia wūin.
3. _____ ma'i pia(kai) wūin.
4. _____ ma'i waya wūin.
5. _____ ma'i shia wūin.
6. _____ ma'i jia wūin.
7. _____ ma'i naya wūin.
8. _____ ma'i taya(kai) wūin.
9. _____ ma'i pia(kat) wūin.

33.3.2

1. Ayalájeeshi ma'i. '(El) quiere llorar mucho.' (de ayalájaa, 'llorar')
2. _____ ma'i. (nia)
3. _____ ma'i. (shia)
4. _____ ma'i. (jia)
5. _____ ma'i. (tayakat)
6. _____ ma'i. (waya)
7. _____ ma'i. (naya)
8. _____ ma'i. (piakat)
9. _____ ma'i. (piakai)

33.3.3

1. Tayalajeein wane kuluulu jeketū. 'Quiero comprar alguna tela nueva.' (de ayalajaa, 'comprar')
2. _____ wane kuluulu jeketū. (nia)
3. _____ wane kuluulu jeketū. (jia)
4. _____ wane kuluulu jeketū. (pia)

5. _____ wane kuluulu jeketü. (naya)
6. _____ wane kuluulu jeketü. (shia)
7. _____ wane kuluulu jeketü. (waya)

33.3.4

Coloque la forma desiderativa para el verbo infinitivo que está entre paréntesis. El sujeto (masculino singular) queda igual en todos los casos.

1. Ayalájeeshi ma'i. '(El) quiere llorar mucho.' (de ayalájaa, 'llorar')
2. _____ ma'i. (atuunkaa, 'dormir')
3. _____ ma'i. (o'unaa, 'ir')
4. _____ ma'i. (asaa, 'tomar')
5. _____ ma'i. (antaa, 'llegar')
6. _____ ma'i. (ajaittaa, 'recoger agua')
7. _____ ma'i. (waraittaa, 'caminar')
8. _____ ma'i. (ayatāwaa, 'trabajar')
9. _____ ma'i. (achijirawaa, 'despertarse')

33.3.5

1. Nójcishi o'uneein. '(El) no quiere ir.' (de o'unaa, 'ir')
2. Nójoishi _____. (asaa, 'tomar')
3. Nójoishi _____. (ekaa, 'comer')
4. Nójoishi _____. (atuunkaa, 'dormir')
5. Nójoishi _____. (waraittaa, 'caminar')
6. Nójoishi _____. (makataa, 'quedarse')

33.4 Explicación

33.4.1 Tiempo de la forma desiderativa del verbo

La forma desiderativa del verbo aparece solamente en el tiempo general.

atuunküshi	'él duerme'
atuunkeeshi	'él quiere dormir'

33.4.2 Comparación de la forma desiderativa con la del futuro

En los verbos Inf 1, la forma desiderativa es muy parecida a la del futuro, porque el sufijo desiderativo (-ee) (que se usa para formar la raíz verbal desiderativa) tiene la misma forma que el sufijo futuro (-ee). La diferencia entre estas dos formas anteriores (desiderativa y la del futuro) solo se puede notar con el uso de los sufijos.

Cuando están sin prefijo, varían en los sufijos de género y número: la forma desiderativa lleva los de la clase general (-shi, -sū, -shi), mientras que la del futuro lleva los de tiempo verbal (-chi, -rū, -na).

asaa	'tomar'
asees<u>ū</u>	'quiero tomar'
aseer<u>ū</u>	'tomaré'

Cuando están con prefijo, la forma desiderativa del verbo lleva el sufijo -in, mientras que el futuro lleva los sufijos de género y número del tiempo verbal.

tayalajee<u>in</u>	'quiero comprarlo'
tayalajeer<u>ū</u>	'lo compraré'

33.4.3 La forma desiderativa con el verbo negativo

La forma desiderativa del verbo lleva el sufijo subordinante -in cuando aparece en una frase con el verbo negativo. El verbo negativo ocurre en el tiempo general.

nójotsū o'unū<u>in</u>	'ella no va'
nójotsū o'unee<u>in</u>	'ella no quiere ir'

Compárese esto con la oración negativa del futuro en la cual el tiempo futuro se expresa en el verbo negativo. La forma desiderativa del verbo solamente se da en tiempo general.

Futuro:	nójoleerū o'unū<u>in</u>	'no irá'
Desiderativa:	nójotsū o'unee<u>in</u>	'no quiere ir'

Lección 34

La forma desiderativa del verbo con prefijo negativo

34.1 Ejemplos

1. (15) **Matuunkūinyeesai.**

(El) no quiere dormir. (de **matuunkūinsai**, 'no dormir')

2. (15) **Mekūinyeesai sūka ayuuliin.**

(El) no quiere comer porque está enfermo. (de **mekūinsai**, 'no comer')

3. (17) **Mo'unūinyeesat taya.**

No quise ir. (de **mo'unūinsai**, 'no ir')

34.3 Diagramas

34.2.1 La raíz verbal desiderativa con prefijo negativo

La forma desiderativa del verbo con prefijo negativo es aquella que expresa un deseo negativo. Para formarla, se construye una nueva raíz (que se domina "raíz verbal desiderativa con prefijo negativo"), tomando la raíz verbal con prefijo negativo y agregándole un sufijo desiderativo. A esta nueva raíz se le agregan algunos sufijos, dando como resultado la forma desiderativa del verbo con prefijo negativo. La construcción de la raíz desiderativo con prefijo negativo es, pues, la siguiente:

Ejemplo: **mekūinsai**, 'no comer'

+ R Vbl con Pref Neg	+ *Desid (-yee)
mekūin-	-yee
mekūinyeesai 'él no quiere comer'	

*El sufijo desiderativo que se usa para formar esta nueva raíz es **-yee**, mientras que el sufijo desiderativo que se usa para formar la raíz desiderativa es **-ee**. Esto se debe a que la **-n** final de la raíz verbal con el prefijo negativo se pronuncia fonéticamente [ñ].

34.2.2 La forma desiderativa del verbo con el prefijo negativo

La construcción de la forma desiderativa del verbo con prefijo negativo es, por lo tanto, la siguiente:

Ejemplo: **mekūinyeesai**, 'no querer comer'

+ R Vbl Desid con Pref Neg	+ Suf Neg (-sa)	+ Gn-Núm común
mekūinyee-	-sa	-i
mekūinyeesai 'él no quiere comer'		

34.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del verbo de modo que concuerde en género y número con el sujeto.

34.3.1

1. **Mekūinyeesai** sūka ayuuliin. '(El) no quiere comer porque está enfermo.' (de **mekūinsai**, 'no come')
2. _____ sūka ayuulūin (shia)
3. _____ sūka ayuuliin (tayakai)
4. _____ sūka ayuulin (naya)
5. _____ sūka ayuuliin (nia)
6. _____ sūka ayuuliin (jia)

7. _____ sūka ayuulūin (piakat)
8. _____ sūka ayuuliin (waya)
9. _____ sūka ayuulūin (tayakat)

34.3.2

1. Matuunkūinyeesai. '(El) no quiere dormir.' (de matuunkūinsai, 'no dormir')
2. _____. (shia) 5. _____. (piakat)
3. _____. (tayakai) 6. _____. (naya)
4. _____. (waya) 7. _____. (tayakat)

34.3.3

1. Mo'unūinyeesat. '(Ella) no quiere ir.' (de mo'unūinsai, 'no ir')
2. _____. (piakai)
3. _____. (naya) 6. _____. (nia)
4. _____. (shia) 7. _____. (tayakai)
5. _____. (jia) 8. _____. (waya)

34.3.4

Cambie el verbo con prefijo negativo que se da entre paréntesis a la forma desiderativa con prefijo negativo. El sujeto (masculino singular) queda igual en todos los casos.

1. Matuunkūinyeesai. '(El) no quiere dormir.' (de matuunkūinsai, 'no dormir')
2. _____. (masūinsai, 'no toma')
3. _____. (mo'unūinsai, 'no se va')
4. _____. (mekūinsai, 'no come')
5. _____. (mantūinsai, 'no llega')
6. _____. (mayalājūinsai, 'no llora')
7. _____. (majaittūinsai, 'no recoge agua')
8. _____. (mayatāainsai, 'no trabaja')

34.4 Explicación

Se usa más la forma desiderativa con prefijo negativo que la forma desiderativa del verbo que va en una oración negativa con **nōjolaa**, 'no ser/estar'. Cualquier verbo que tenga prefijo negativo se puede usar en forma desiderativa.

nōjotsū o'uneein 'ella no quiere ir'

mo'unūinyeesat 'ella no quiere ir'

Al igual que los verbos con prefijo negativo, la forma desiderativa con prefijo negativo solo aparece en el tiempo general.

masūinsai 'él no toma, no tomó'

masūinyeesai 'él no quiere tomar, no quiso tomar'

En el vocabulario, la forma desiderativa con prefijo negativo aparece en la forma masculina, seguida de los sufijos no-masculino y plural:

mo'unūinyeesai, -sat, salii 'no querer ir'

Lección 35

El tiempo pasado inmediato

35.1 Ejemplos

1. (2) Ajalajaaitpa.

Se acabó. (Lit: 'Se acaba de terminar.') (de **ajalajawaa**, 'terminar')

2. (8) Keraaitpa taya.

Ya estoy lista. (Lit: 'Acabo de alistarme.') (de **kerawaa**, 'terminar, estar listo')

3. (9) O'unūichipa tashikai Maicaomūin.

Mi papā se acaba de ir a Maicao. (de **o'unaa**, 'ir')

4. (11) Achijiraaitpa.

(Ella) acaba de despertarse. (de **achijirawaa**, 'despertarse')

5. (17) Antūinapa waya miirukumūin.

Ya llegamos al pozo. (de **antaa**, 'llegar')

6. (18) Ashijaaitpa sūshe'in.

Ya terminó de lavar su ropa. (de **ashijawaa**, 'lavar ropa')

35.2 Diagrama

35.2.1 La construcción

La construcción del pasado inmediato es la siguiente:

Ejemplos: antaa, 'llegar'
ashijawaa, 'lavar ropa'

+ Pref Pers	+ R Vbl	+ V Estruct	+ Psdo Inmed	+ Gn-Núm de Tiempo Vbl	+ Suf de Tiempo (-pa)
	ant-	-ū	-i	-na	-pa
antūinapa 'acabamos de llegar'					
t-	ashij-	-aa	-i	*-rū	-pa
tashijaaitpa 'acabo de lavarla (la ropa)'					

*Note que la forma no-masculina, -rū, se convierte en -t antes de un sufijo que empieza con consonante.

35.2.2 Los sufijos de género y número

En el pasado inmediato se usan los sufijos de género y número de tiempo verbal, que son los mismos del futuro (véase la lección 11).

achijiraaitpa 'ella acaba de despertarse'

o'unūichipa 'él se acaba de ir'

antūinapa 'acabamos de llegar'

A primera vista, parece que estos sufijos son de la clase temporal; pero no los son, porque los de la clase temporal se usan con el sufijo de tiempo -ja. El sufijo de género y número -rū siempre cambia a -t antes de consonante (tal como: jierū, 'mujer', cambia a jietkat, 'la mujer', cuando se agrega el artículo definido).

Así como en el futuro, si el verbo lleva un prefijo personal, el sufijo de género y número se refiere al complemento. Cuando el verbo no tiene prefijo, el sufijo de género y número se refiere al sujeto.

35.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del verbo en el pasado inmediato de modo que concuerde en género y número con el sujeto.

35.3.1

1. **Ashijaaitpa** sūshe'in. 'Ya terminó de lavar su ropa.' (de ashijawaa, 'lavar ropa')

2. _____ sūshe'in. (tayakat)

3. _____ sūshe'in. (nia)

4. _____ sūshe'in. (piakat)

5. _____ sūshe'in. (waya)

6. _____ sūshe'in. (jia)

7. _____ sūshe'in. (naya)

8. _____ sūshe'in. (shia)

35.3.2

1. **Achijiraaitpa**. '(Ella) acaba de despertarse.' (de achijirawaa, 'despertarse')

2. _____ . (naya)

3. _____ . (tayakai)

7. _____ . (piakat)

4. _____ . (shia)

8. _____ . (waya)

5. _____ . (jia)

9. _____ . (tayakat)

6. _____ . (nia)

10. _____ . (piakai)

35.3.3

1. **Antūinapa** waya miirukumūin. 'Ya llegamos al pozo.' (de antaa, 'llegar')

2. _____ naya miirukumūin.

3. _____ nia miirukumūin.

4. _____ shia miirukumūin.

5. _____ taya(kat) miirukumūin.

6. _____ pia(kai) miirukumūin.

7. _____ jia miirukumūin.

35.3.4

1. O'unūichipa tashikai Maicaomūin. 'Mi papá se acaba de ir a Maicao.'
(de o'unaa, 'ir')
2. _____ tachon(kot) Maicaomūin.
3. _____ na wayuukana Maicaomūin.
4. _____ tū jo'ūukot Maicaomūin.
5. _____ chi wayuukai Maicaomūin.
6. _____ tei Maicaomūin.
7. _____ chi alijunakai Maicaomūin.
8. _____ pui Maicaomūin.
9. _____ pūshikai Maicaomūin.

Cambie los siguientes verbos (que aparecen entre paréntesis) del tiempo general al pasado inmediato. El sujeto permanecerá igual en todos los casos.

35.3.5

1. Ajalajaaitpa. 'Se acabó.' (de ajalajawaa, 'terminar')
2. _____. (antūsū, 'ella llega')
3. _____. (atuunkūsū, 'ella duerme')
4. _____. (ekūsū, 'ella come')
5. _____. (achijiraasū, 'ella se despierta')
6. _____. (asūsū, 'ella toma')
7. _____. (ashijaasū, 'lava ropa')
8. _____. (o'unūsū, 'se va')
9. _____. (ale'ejūsū, 'ella regresa')
10. _____. (ajaittūsū, 'ella recoge agua')

35.3.6

1. O'unūichipa tashikai. 'Mi papá se acaba de ir.' (de o'unaa, 'ir')
2. _____ tashikai. (antūshi, 'él llega')
3. _____ tashikai. (ayalājūshi, 'él llora')
4. _____ tashikai. (achijiraashi, 'él se despierta')

5. _____ **tashikai.** (**atuunkūshi**, 'él duerme')
6. _____ **tashikai.** (**outtūshi**, 'él muere')

35.4 Explicación

En el tiempo general, la acción puede llevarse a cabo en el presente o en el pasado general, y la atención se centra más en la acción que en el tiempo. En el pasado inmediato, como la acción acaba de suceder, la atención se dirige al tiempo, es decir, al pasado inmediato.

o'unūshi	'él se fue' (atención en "fue")
o'unūichipa	'él se acaba de ir' (atención en "cuándo" se fue)

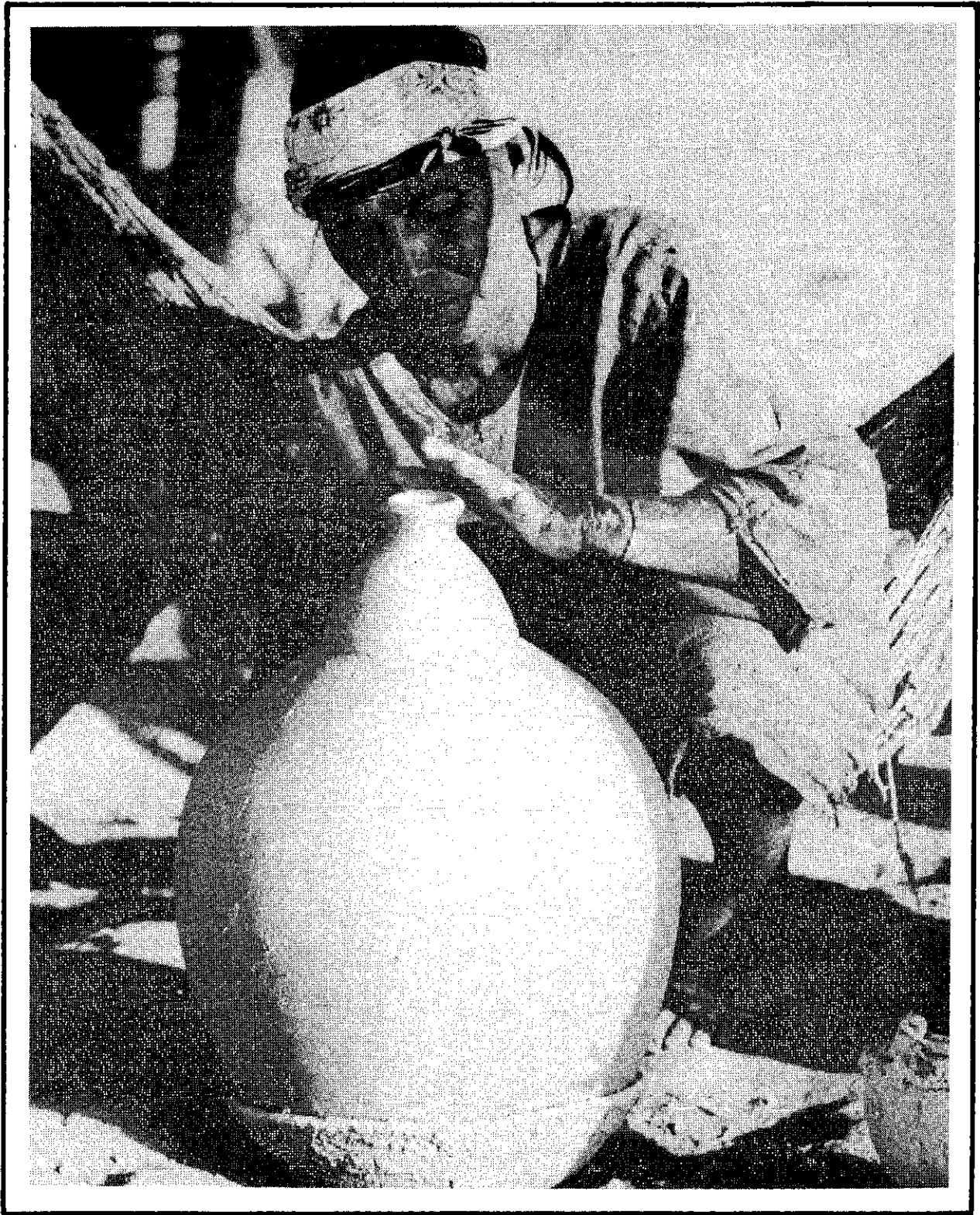
Cuando el pasado inmediato aparece en una oración negativa con el verbo **nōjolaa**, 'no ser/estar', es el verbo negativo quien lleva los sufijos (pasado inmediato, género y número de tiempo verbal); y el verbo que le sigue se subordina con el sufijo **-in** como en las construcciones negativas anteriores.

nōjoliichipa o'unūin	'él no acaba de ir'

Las formas del verbo negativo en el pasado inmediato son las siguientes:

nōjoliichipa	'él no se acaba...'
nōjolūitpa	'ella no se acaba...'
nōjoliinapa	'ellos no se acaban...'

Este uso no es muy común.



Lección 36

Algunas palabras de tiempo

36.1 Ejemplos

1. (3) **Majaittūinsat pia aliika'inka.**

No recogiste agua ayer en la tarde. (de aliika, 'tarde')

2. (9) **Je taya, nekūinsat taya aippa'inka.**

Y yo, no comí (nada) anoche. (de aippa'a, 'noche')

3. (13) **Matuunkūinsat sawaipa.**

Ella no durmió (anoche) en la noche. (de sawai, 'en la noche')

4. (9) **O'unūichipa tashikai Maicaomūin watta'apa.**

Mi papá se acaba de ir a Maicao esta mañana. (de watta'a, 'mañana')

5. (19) **O'oojeesū ma'i taya sūka tayatāain cha tepialu'u watta'apa.**

Quiero bañarme porque trabajé allá en mi casa esta mañana. (de watta'a, 'mañana')

6. (7) **Anasū pūle'ejūin maala.**

Debes regresar pronto (temprano). (de maala, 'temprano')

36.2 Diagrama

La construcción de las palabras de tiempo es la siguiente:

Ejemplos: **sawai** 'noche'
 aliika 'tarde'

+ Palabra de Tiempo	+ Suf de Tiempo (-inka, -pa)
sawai	-pa
sawaipa 'anoche en la noche'	
aliika	-inka
aliika'inka 'ayer en la tarde'	

Nota: En **aippa'a**, 'noche', y **watta'a**, 'mañana', se pierde la vocal final -a, y en **aliika**, 'tarde', se añade una oclusión glotal final antes de -inka.

aippa'a	'noche'
aippa'inka	'anoche'
watta'a	'mañana'
watta'inka	'ayer en la mañana'
aliika	'tarde'
aliika'inka	'ayer en la tarde'

Nota: La forma **sawai**, 'noche', puede usarse sin -pa o con -pa e -inka. En todo caso, no puede usarse con -inka solamente. Para facilitar la transición entre los sufijos -pa e -inka, se añade una oclusión glotal (-pa'inka).

sawai	'en la noche'
sawaipa	'anoche en la noche'
sawaipa'inka	'ante noche en la noche'

36.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta de la palabra de tiempo agregándole el sufijo de tiempo **-inka**.

1. **Majaittūinsat pia aliika'inka.** 'No recogiste agua ayer en la tarde.' (de aliika, 'tarde')
2. **Majaittūinsat pia _____.** (watta'a)
3. **Majaittūinsat pia _____.** (aippa'a)
4. **Majaittūinsat pia _____.** (sawaipa)
5. **Majaittūinsat pia _____.** (aliika)

36.4 Explicación**36.4.1 Palabras de tiempo**

Las palabras de tiempo de esta lección son las siguientes:

aippa'a	'noche'
watta'a	'mañana, en la mañana'
aliika	'tarde'
sawai	'en la noche'
maala	'temprano'

Algunas otras palabras de tiempo que se usan con frecuencia son las siguientes:

kaleo'u	'medio día' (Lit: 'sol grande')
so'ū ka'í	'hoy' (Lit: 'ojo del sol')
yaamūin ka'í	'media-mañana'
joolu'u	'ahora'

36.4.2 Sufijos de tiempo -pa y -inka.

Hay dos sufijos para indicar tiempo pasado, **-pa** y **-inka**, los cuales se usan con las palabras de tiempo. El sufijo **-pa** se refiere al pasado del mismo día (más reciente). Note que éste es el mismo sufijo temporal que llevan los verbos para indicar el pasado inmediato.

watta'a	'mañana'
watta'apa	'esta mañana' (dicho en la tarde o en la noche)

El sufijo **-inka** se refiere al tiempo del día anterior. Este es el mismo sufijo temporal que llevan los verbos para indicar un pasado más remoto que inmediato. (Esta forma del verbo no se incluye en esta gramática.)

aliika	'tarde'
aliika'inka	'ayer en la tarde'
watta'a	'mañana'
watta'inka	'ayer en la mañana'

36.4.3 Reglas morfofonémicas

Cuando se le agrega el sufijo de tiempo **-inka** a una palabra que termina en dos vocales separadas por una oclusión glotal (**V'V**), tal como **watta'a**, 'mañana', se pierde la vocal final de esa palabra.

aippa'a	'noche'
aippa'inka	'anoche'
so'u ka'i	'hoy'
so'u ka'inka	'ayer'

Cuando se le agrega el sufijo de tiempo **-inka** a una palabra que termina en una consonante y una vocal (**CV**), tal como **aliika**, 'tarde', se añade una oclusión glotal.

aliika	'tarde'
aliika'inka	'ayer en la tarde'
sawaipa	'anoche en la noche'
sawaipa'inka	'ante noche en la noche'

36.4.4 La palabra **sawai**, 'en la noche'

La palabra **sawai**, 'en la noche', se refiere a la media noche. Se puede usar con **-pa** y con **-inka**, pero no solamente con **-inka**.

sawai	'en la noche'
sawaipa	'anoche en la noche'
sawaipa'inka	'ante noche en la noche'

36.4.5 La palabra **maala**, 'temprano'

La palabra **maala**, 'temprano', no lleva los sufijos temporales **-pa** o **-inka**.



Lección 37

Las cláusulas imperativas indirectas

37.1 Ejemplos

1. (1) **Anasū pūlū'ūjūle tasūin.**

Debes traerme un trago (de agua). (Lit: 'Es bueno traerme mi bebida.') (de **anaa**, 'ser bueno'; y **alū'ūjaa**, 'traer, conseguir')

2. (5) **Anasū pu'unūle sūmaa.**

Debes (sería bueno) ir con ella. (de **anaa**, 'ser bueno'; y **o'unaa**, 'ir')

3. (8) **Anasū ta'atūle tanain tasapaatse.**

Debo (es bueno) ponerme los zapatos. (de **anaa**, 'ser bueno'; y **a'ataa**, 'ponerse')

4. (4) **Anakaja to'unūle sūnain ajaittaa.**

Debo (sería bueno) ir a recoger agua. (de **anakaja**, 'sería bueno'; y **o'unaa**, 'ir')

5. (20) **Anakaja tashapajaale sūka sa'atapajūin taya tei.**

Debo (sería bueno) apurarme porque mi mamá me espera. (de **anakaja**, 'sería bueno'; y **ashapajawaa**, 'apurarse')

6. (25) **Anakaja pa'anapajūle suwala'ata tamūchi.**

Debes (sería bueno) llevarte prestada mi mūcura (que es) como la tuya. (Lit: 'Debes llevarte prestada su pareja mi mūcura.') (de **anakaja**, 'sería bueno'; y **a'anapajaa**, 'pedir prestado')

7. (7) **Anakaja nōjolūle pūshijaa'in joolu'u...**

No debes (no sería bueno) lavar la ropa ahora... (de anakaja, 'sería bueno'; nōjolaa, 'no ser/estar'; y ashijawaa, 'lavar ropa')

8. (7) **Anasū pūle'ejūin maala.**

Debes (es bueno) regresar pronto. (de anaa, 'ser bueno' y ale'ejaa, 'regresar')

9. (6) **Anasū tashijaa'wa sūi sūka yarūttūin.**

Debo (sería bueno) lavar la hamaca porque está sucia. (de anaa, 'ser bueno'; y ashijawaa, 'lavar ropa')

37.2 Diagramas

37.2.1 La construcción básica

La estructura básica de la cláusula imperativa indirecta es la siguiente:

Ejemplos: o'unaa 'ir'
alū'ūjaa 'traer, conseguir'

+ Impv Indir	+ Vb Subdo
anakaja	to'unūle
anakaja to'unūle 'debo ir'	
anasū	pūlū'ūjūle
anasū pūlū'ūjūle 'debes traerlo'	

La palabra que expresa el imperativo indirecto puede ser anakaja, 'sería bueno', o las formas del tiempo general del verbo anaa, 'ser bueno'. Cuando se usan estas últimas, los sufijos de género y número deben concordar con el sujeto del verbo subordinado que le sigue.

anasū pu'unūle 'Tú (No-Masc) debes ir.'

anashii wo'unūle 'Nosotros debemos ir.'

37.2.2 El verbo subordinado

La construcción del verbo subordinado en un imperativo indirecto es la siguiente:

Ejemplos: **ashapajawaa** 'apurarse'
 ale'ejaa 'regresar'
 ashijawaa 'lavar ropa'

+ Pref Pers	+ R Vbl	+ V Estruct	+ Subte (-le, -in, -iwa)
t-	ashapaj-	-aa	-le
tashapajaale			
Anakaja <u>tashapajaale</u>.			
'Debo apurarme.'			
p-	ale'ej-	-ū	-in
pūle'ejūin			
Anakaja <u>pūle'ejūin</u>.			
'Debes regresar.'			
t-	ashij-	-aa	-iwa
tashijaa iwa			
Anasū <u>tashijaa iwa</u>.			
'Debo lavar la ropa.'			

En este tipo de construcción el sufijo **-le** es el más común de todos (**-le**, **-in**, **-iwa**), y se puede usar con **anakaja**, 'sería bueno', o con las formas de **anaa**, 'ser bueno'. Los sufijos **-in** e **-iwa** se usan solamente con **anaa**, 'ser bueno'.

Nota: Debe recordarse que los verbos de estado nunca llevan prefijo, ni siquiera en construcciones como éstas, en las cuales el prefijo es obligatorio para los verbos de acción.

37.2.3 La construcción negativa

37.2.3.1 La construcción básica

En una construcción imperativa indirecta negativa, el verbo **nōjolaa**, 'no ser/estar', lleva los sufijos subordinados. La construcción de la cláusula imperativa indirecta negativa es la siguiente:

+ Impv Indir	+ Vb Neg (-le)	+ Vb Subdo (Pref, -in)
anakaja	nōjolūle	pūshijaaín
anakaja nōjolūle pūshijaaín.		
'No debes lavar la ropa.'		

37.2.3.2 Las formas del verbo negativo

Las formas del verbo negativo son las siguientes:

	Singular	Plural
Masculino	nōjolire	nōjoliire
No-masculino	nōjolūle	

Nota: El sufijo **-le** cambia a **-re** después de **-i** en el masculino y en el plural. Esta es una regla morfofonémica muy común en guajiro, donde la **l** siempre cambia a **r** después de **i**.

El verbo subordinado que aparece después del verbo negativo lleva prefijo personal y el sufijo subordinante **-in**.

Anakaja nōjolūle pūshijaaín.

'No debes lavar la ropa.'

37.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del verbo de modo que concuerde con el sujeto.

37.3.1

1. Anakaja to'unüle sūnain ajaittaa. 'Debo ir a recoger agua.' (de o'unaa, 'ir')
2. Anakaja _____ sūnain ajaittaa. (shia)
3. Anakaja _____ sūnain ajaittaa. (pia)
4. Anakaja _____ sūnain ajaittaa. (jia)
5. Anakaja _____ sūnain ajaittaa. (waya)
6. Anakaja _____ sūnain ajaittaa. (taya)
7. Anakaja _____ sūnain ajaittaa. (nia)
8. Anakaja _____ sūnain ajaittaa. (naya)

37.3.2

1. Anakaja nōjolüle pūshijaa'in joolu'u. 'No debes lavar la ropa ahora.' (de nōjolaa, 'no ser/estar' y ashijawaa, 'lavar ropa')
2. Anakaja _____ joolu'u. (nia)
3. Anakaja _____ joolu'u. (jia)
4. Anakaja _____ joolu'u. (tayakat)
5. Anakaja _____ joolu'u. (shia)
6. Anakaja _____ joolu'u. (waya)
7. Anakaja _____ joolu'u. (piakai)
8. Anakaja _____ joolu'u. (naya)

Coloque la forma correcta del verbo que se da entre paréntesis. El sujeto permanecerá igual en todos los casos.

37.3.3

1. Anasū pu'unüle sūmaa. 'Debes ir con ella.' (de o'unaa, 'ir')
2. Anasū _____ sūmaa. (ashijaasū)
3. Anasū _____ sūmaa. (antūsū)
4. Anasū _____ sūmaa. (ayalājūsū)

5. Anasū _____ sūmaa. (ajaittūsū)

6. Anasū _____ sūmaa. (ayatāasū)

37.3.4

1. Anakaja nójolūle pūshijaaín joolu'u. 'No debes lavar la ropa ahora.' (de ashijawaa, 'lavar ropa')

2. Anakaja nójolūle _____ joolu'u. (o'unūsū)

3. Anakaja nójolūle _____ joolu'u. (ajaittūsū)

4. Anakaja nójolūle _____ joolu'u. (a'atapajūsū)

5. Anakaja nójolūle _____ joolu'u. (a'anapajūsū)

6. Anakaja nójolūle _____ joolu'u. (ashapajūsū)

7. Anakaja nójolūle _____ joolu'u. (atuunkūsū)

8. Anakaja nójolūle _____ joolu'u. (ekūsū)

37.3.5

Coloque la forma correcta del imperativo indirecto y del verbo subordinado que le sigue de modo que concuerde en género y número con el sujeto.

1. Anasū pu'unūle sūmaa. 'Debes ir con ella.' (de anaa, 'ser bueno' y o'unaa, 'ir')

2. _____ sūmaa. (jia)

3. _____ sūmaa. (piakai)

4. _____ sūmaa. (tayakat)

5. _____ sūmaa. (waya)

6. _____ sūmaa. (tayakai)

7. _____ sūmaa. (nia)

37.4 Explicación

37.4.1 El imperativo indirecto

El imperativo indirecto (o exhortatorio) tiene menos énfasis que el imperativo directo. La traducción literal es: 'sería bueno si (que)...' o 'debes...'

Anakaja to'unūle.

'Debo ir.' o 'Sería bueno que me vaya.'

Hay dos palabras para el imperativo indirecto: la forma del tiempo general del verbo *anaa*, 'ser bueno', y *anakaja*, 'sería bueno' (que es también otra forma de *anaa*).

Anasū to'unūle. 'Debo ir.'

Anakaja to'unūle. 'Debo ir.'

La palabra *anakaja* sirve también como la respuesta, y significa 'está bien'.

¿O'uneesū pia tamaa? '¿Quieres ir conmigo?'

Anakaja. 'Está bien.'

Cuando se usa *anaa*, 'ser bueno', en tiempo general, el sufijo de género y número concuerda con el del sujeto del verbo subordinado que le sigue.

Anasū su'unūle. 'Ella debe ir.'

Anashi nu'unūle 'El debe ir.'

Anashii no'unūle 'Ellos deben ir.'

37.4.2 El verbo subordinado

El verbo subordinado puede llevar uno de los siguientes sufijos: *-le*, *-in*, *-iwa*. El sufijo *-le*, que es también el sufijo condicional (véase la lección 44), es el más usado. El sufijo *-in* es un sufijo subordinante general. El sufijo *-iwa* es un sufijo de propósito (véase la lección 49).

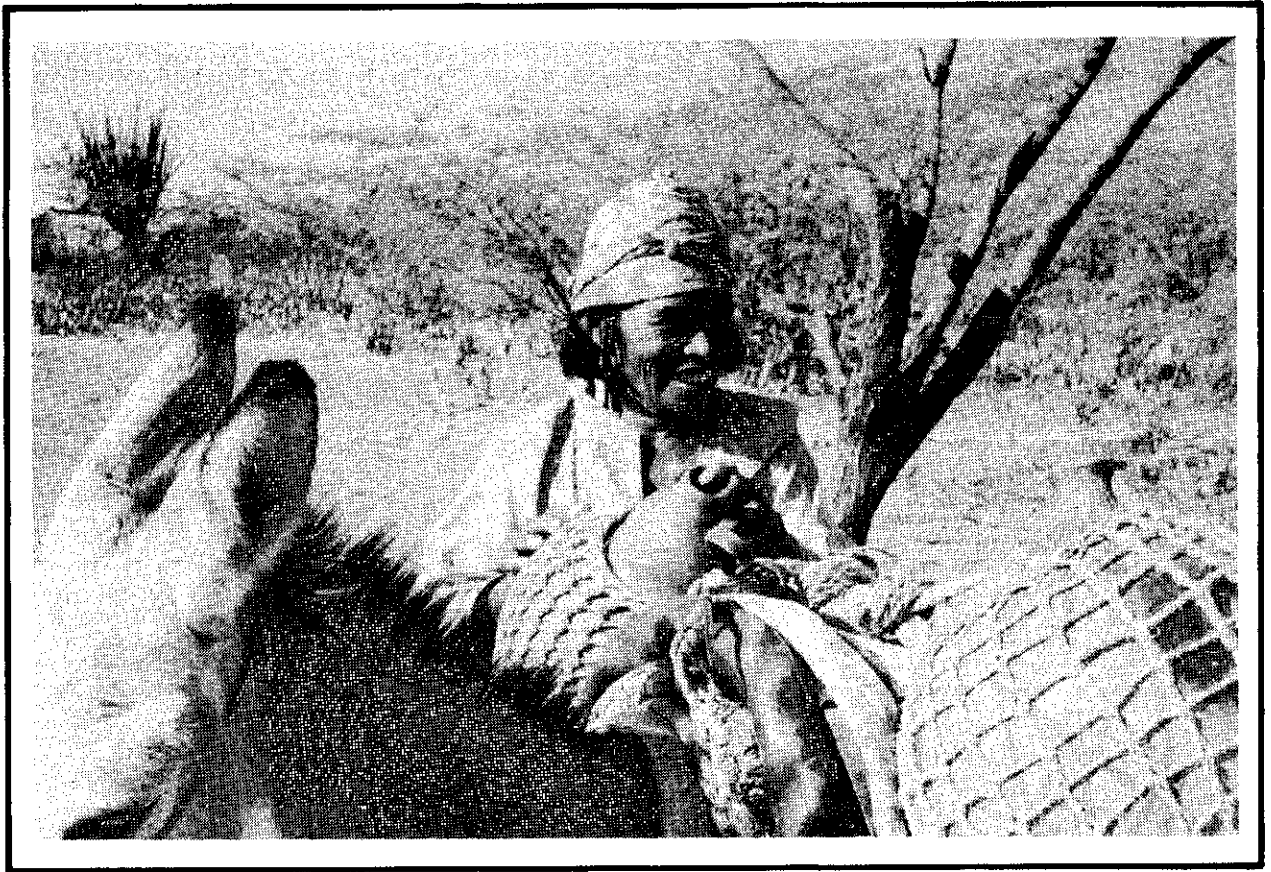
Anasū pūlū'ūjūle. 'Debes llevarlo.'

Anasū pūle'ejūin. 'Debes regresar.'

Anasū tashijaa*iwa*. 'Debo lavar la ropa.'

Los sufijos *-in* e *-iwa* solo se usan con la forma del tiempo general de *anaa*, 'ser bueno', mientras que el sufijo *-le*, se puede usar con esta forma o con *anakaja*, 'sería bueno'.

Aunque cualquiera de los tres sufijos se pueden usar en el imperativo indirecto con la forma del tiempo general de *anaa*, 'ser bueno', parece que los sufijos *-in* y *-iwa* expresan menos énfasis que *-le*.



Lección 38

Las cláusulas de razón ('Porque...')

38.1 Ejemplos

1. (6) **Anasū tashijaaíwa sūi sūka yarūtūin.**

Debo lavar la hamaca porque está sucia. (de **yarūttaa**, 'estar sucio')

2. (7) **Anakaja nójolūle pūshijaaín joolu'u sūka aliin mūyaasū.**

No debes lavar la ropa ahora porque no hay agua. (Lit: 'le duele por sed') (de **aiwaa**, 'doler')

3. (15) **Mekūinyeesai sūka ayuuliin.**

(El) no quiere comer porque está enfermo. (de **ayuulee**, 'estar enfermo')

4. (9) **Niyalajūinjatū ekūūlū sūka sūjalajaaín.**

(El) va a comprar comida porque se acabó toda. (de **ajalajawaa**, 'acabar, terminar')

5. (13) **Aisū ma'i nūmūla sūka noonajūin ma'i.**

Le duele mucho (a él) la garganta porque está tosiendo mucho. (de **oonajaa**, 'toser')

6. (19) **O'oojeesū ma'i taya sūka tayatāain cha tepialu'u watta'apa.**

Quiero bañarme porque trabajé allá en mi casa esta mañana. (de **ayatāwaa**, 'trabajar')

7. (20) **Anakaja tashapajaale sūka sa'atapajūin taya tei.**

Debo apurarme porque mi mamá me espera. (de a'atapajaa, 'esperar')

8. (23) **Yūtsū sūka mojuin tū sūtakat.**

Se quebró porque su mochila estaba mala. (de **mojaa**, 'estar/ser mal(o)')

9. (24) **Jashicheerū tamūin tei sūka yūlūin tamūchi.**

Mi mamá se enojará conmigo porque se quebró mi mūcura. (Lit: '...porque está quebrada mi mūcura.') (de **yūlaa**, 'estar quebrado')

38.2 Diagramas

38.2.1 La construcción básica

La construcción básica de la cláusula de razón es la siguiente:

+ Conj (sūka)	+ Vb Subdo (Pref, -in)
sūka	sa'atapajūin
sūka sa'atapajūin	
'porque ella (me) espera'	

38.2.2 El verbo subordinado

El verbo subordinado se construye así:

Ejemplo: **oonajaa**, 'toser'

+ Pref Pers	+ R Vbl	+ V Estruct	+ Subte (-in)
n-	oonaj-	-ū	-in
noonajūin			
sūka <u>noonajūin</u>			
'porque él tose'			

Nota: Debe recordarse que los verbos de estado nunca llevan prefijo, ni siquiera en las construcciones en las cuales el prefijo es obligatorio para los verbos de acción.

38.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del verbo (o de los verbos) de modo que concuerde con el sujeto.

38.3.1

1. **O'oojeesū** ma'i taya sūka tayatāain watta'apa. 'Quiero bañarme porque trabajé esta mañana.' (de o'oojoo, 'bañarse'; y ayatāwaa, 'trabajar')

2. _____ ma'i shia sūka _____ watta'apa.

3. _____ ma'i nia sūka _____ watta'apa.

4. _____ ma'i waya sūka _____ watta'apa.

5. _____ ma'i jia sūka _____ watta'apa.

6. _____ ma'i pia(kai) sūka _____ watta'apa.

7. _____ ma'i naya sūka _____ watta'apa.

8. _____ ma'i taya(kai) sūka _____ watta'apa.

38.3.2

1. Aisū ma'i nūmūla sūka noonajūin ma'i. 'Le duele mucho (a él) la garganta porque está tosiendo mucho.' (de oonajaa, 'toser')
2. Aisū ma'i wamūla sūka _____ ma'i. (waya)
3. Aisū ma'i pūmūla sūka _____ ma'i. (pia)
4. Aisū ma'i jūmūla sūka _____ ma'i. (jia)
5. Aisū ma'i namūla sūka _____ ma'i. (naya)
6. Aisū ma'i sūmūla sūka _____ ma'i. (shia)
7. Aisū ma'i tamūla sūka _____ ma'i. (taya)

38.3.3

1. Anakaja tashapajaale sūka sa'atapajūin taya tei. 'Debo apurarme porque mi mamá me espera.' (de a'atapajaa, 'esperar (a alguien)')
2. Anakaja tashapajaale sūka _____ taya tashi.
3. Anakaja tashapajaale sūka _____ taya tachon.
4. Anakaja tashapajaale sūka _____ taya tū alijunakat.
5. Anakaja tashapajaale sūka _____ taya naya.
6. Anakaja tashapajaale sūka _____ taya chi wayuukai.
7. Anakaja tashapajaale sūka _____ taya na wayuukana.

38.3.4

Coloque la forma correcta del verbo que se da entre paréntesis. El sujeto permanecerá igual en todos los casos.

1. Mekūinyeesai sūka ayuuliin. '(El) no quiere comer porque está enfermo.' (de ayuulee, 'estar enfermo')
2. Mekūinyeesai sūka _____. (oonajūshi)
3. Mekūinyeesai sūka _____. (atuunkūshi)
4. Mekūinyeesai sūka _____. (ayatāashi)
5. Mekūinyeesai sūka _____. (ashapajaashi)

38.4 Explicación

38.4.1 La cláusula de razón

La cláusula de razón es una cláusula subordinada, y generalmente se encuentra después de la cláusula independiente.

Anasū tashijaaⁱwa sūi sūka yarūt^ttūin.

'Debo lavar la hamaca porque está sucia.'

38.4.2 La conjunción

La cláusula de razón lleva la conjunción **sūka** que significa 'porque'. Esta es la forma con prefijo del relacionador **aka**, 'con'. En algunos casos la conjunción tiene la forma **nūka** (que incluye el prefijo masculino), pero es más común **sūka**.

Niyalajūin^jatū ekūūlū sūka sūjalajaain.

'(El) va a comprar comida porque se acabó.'

38.4.3 El verbo subordinado

El sujeto del verbo subordinado de la cláusula de razón puede ser igual o diferente al sujeto de la cláusula independiente.

O'oojeesū taya sūka tayataain watta'apa.

'(Yo) quiero bañarme porque (yo) trabajé esta mañana.'

Anakaja tashapajaale sūka sa'atapajūin taya tei.

'(Yo) debo apurarme porque mi mamá me espera.'

38.4.4 Reglas morfofonémicas

La **i** (de **aisū**) se convierte en **li** (**aliin**) cuando precede a un sufijo que empieza con **-i** (**-in**)

aisū mūyaasū	'ella tiene sed'
...sūka aliin mūyaasū	'porque ella tiene sed'
ayuuishi	'él está enfermo'
...sūka ayuuliin	'porqué está enfermo'
nōjoishi	'no hay'
...sūka nōjoliin	'porque no hay'

En otra ocasiones, la l cambia a t y viceversa.

yū <u>l</u> aa	'estar quebrado'
yū <u>t</u> sū	'(eso) está quebrado'
...sūka yū <u>l</u> ūin	'porque está quebrado'

Lección 39

Variaciones del verbo en las cláusulas de razón

39.1 Ejemplos

1. (13) **Matuunkūinsat sawaipa sūka katūin no'ú chi suchonkai, sūka nōjoliin nūtuunkeein nia.**

(Ella) no durmió en la noche porque su hijo estaba despierto, porque (él) no quiso dormir. (de **nōjolaa**, 'no ser/estar'; y **atuunkaa**, 'dormir')

2. (13) **Makateesū sūka sūkulajaaain sa'in sūka sūtuunkeein.**

(Ella) quiso quedarse porque estaba cansada porque quería dormir. (de **atuunkaa**, 'dormir')

3. (17) **Mr'unūinyeesat taya sūka matuunkūin tei.**

No quise ir porque mi mamá no durmió. (de **matuunkūinsai**, 'no dormir')

4. (18) **Ale'ejūinjatū sūka keraaitpain sūmūchi.**

Ya va a regresar porque su mūcura ya está llena. (Lit: '...está lista') (de **kerawaa**, 'estar listo, acabar')

39.2 Diagramas**39.2.1 La construcción básica**

El verbo subordinado de una cláusula de razón puede ser el verbo negativo (**nōjolaa**, 'no ser/estar'), un verbo en forma desiderativa (véase la lección 33), un verbo con prefijo negativo (véase la lección 32), o un verbo en pasado inmediato (véase la lección 35). La construcción básica de la cláusula de razón (sin tener en cuenta el modo o tiempo del verbo subordinado) es la siguiente:

+ Conj (sūka)	+ Vb Subdo (-in)

39.2.2 Con el verbo negativo

Las formas subordinadas del verbo negativo son las siguientes:

Masculino, Plural:	nōjoliin
No-masculino:	nōjolūin

Note que las formas para el masculino y para el plural son las mismas.

La construcción de la cláusula de razón con el verbo negativo, **nōjolaa**, 'no ser/estar', es la siguiente:

+ Relat (sūka)	+ Vb Neg Subdo (-in)	+ Vb Subdo (Pref, -in)
sūka	nōjoliin	nūtuunkeein
sūka nōjoliin nūtuunkeein 'porque él no quiso dormir'		

En este caso el verbo negativo aparece en una forma subordinada, y el verbo subordinado que le sigue lleva prefijo personal (a menos que sea un verbo de estado) y el sufijo subordinante **-in**.

...sūka nōjoliin nūtuunkeein.

'...porque él no quiso dormir.'

39.2.3 Con la forma desiderativa del verbo

La forma subordinada de la forma desiderativa del verbo es la siguiente:

Ejemplo: **atuunkaa**, 'dormir'

+ R del Vb Desid con Pref	+ Subte (-in)
sūtuunkee-	-in
sūtuunkeein	
sūka <u>sūtuunkeein</u> 'porque (ella) quería dormir'	

39.2.4 Con el verbo con prefijo negativo

La forma subordinada del verbo con prefijo negativo es la siguiente:

Ejemplo: **matuunkūinsai**, 'no dormir'

+ R del Vb con Pref Neg
matuunkūin
sūka <u>matuunkūin</u> 'porque no durmió'

39.2.5 Con el verbo en pasado inmediato

La forma subordinada del verbo en el pasado inmediato es la siguiente:

Ejemplo: **kerawaa**, 'estar listo, acabar'

+ Vb Psdo Inmed con Pref	+ Subte (-in)
keraaitpa	-in
keraaitpain	
sūka keraaitpain	
'porque (eso) estaba listo'	

Note que el verbo **kerawaa**, 'estar listo', no lleva prefijo porque es un verbo de estado.

39.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del verbo de modo que concuerde con el sujeto.

39.3.1

1. **Mo'unūinsat sūka nōjoliin nūtuunkeein.** 'Ella no fue porque (él) no quiso dormir.' (de **nōjolaa**, 'no ser/estar'; y **atuunkaa**, 'dormir')
2. **Mo'unūinsat sūka** _____. (shia)
3. **Mo'unūinsat sūka** _____. (waya)
4. **Mo'unūinsat sūka** _____. (tayakat)
5. **Mo'unūinsat sūka** _____. (waya)
6. **Mo'unūinsat sūka** _____. (piakai)
7. **Mo'unūinsat sūka** _____. (jia)

39.3.2

1. **Makateesū tei sūka sūtuunkeein.** 'Mi mamá quiso quedarse porque quería dormir.' (de **makataa**, 'quedarse'; y **atuunkaa**, 'dormir')
2. _____ **suchonkai sūka** _____.
3. _____ **waya sūka** _____.
4. _____ **tū wayuukot sūka** _____.

5. _____ chi laūlaakai sūka _____.
6. _____ naya sūka _____.
7. _____ tū jo'ūukot sūka _____.

39.3.3

1. **Ale'ejūinjatū sūka keraaitpain.** 'Va a regresar porque ya está lista.' (de ale'ejaa, 'regresar'; kerawaa, 'estar listo')
2. _____ sūka _____. (tayakat)
3. _____ sūka _____. (nia)
4. _____ sūka _____. (waya)
5. _____ sūka _____. (piakai)
6. _____ sūka _____. (naya)

39.3.4

Coloque la forma correcta del verbo con prefijo negativo que se da entre paréntesis. El sujeto permanecerá igual en todos los casos.

1. **Mo'unūinyeesat taya sūka matuunkūin tei.** 'No quise ir porque mi mamá no durmió.' (de matuunkūinsat, 'no dormir')
2. **Mo'unūinyeesat taya sūka _____ tei.**
(machijiraaĩnsat, 'no se despertó')
3. **Mo'unūinyeesat taya sūka _____ tei.**
(mekūĩnsat, 'no comió')
4. **Mo'unūinyeesat taya sūka _____ tei.**
(mantūĩnsat, 'no llegó')
5. **Mo'unūinyeesat taya sūka _____ tei.**
(masūĩnsat, 'no tomó')
6. **Mo'unūinyeesat taya sūka _____ tei.**
(majaittūĩnsat, 'no recogió agua')



Lección 40

La partícula ma'i, 'muy, mucho'

40.1 Ejemplos

1. (1) **Mūyaasūshi ma'i.**
(El) tiene mucha sed.
2. (1) **Aseesū ma'i taya wūin.**
Tengo mucha sed. (Lit: 'Quiero mucho tomar agua.')
3. (13) **Aisū ma'i nūmūla sūka noonajūin ma'i.** Le duele mucho (a él) la garganta porque está tosiendo mucho.
4. (15) **Ayalajeeshi ma'i.**
Quiere llorar mucho.
5. (19) **O'oojeesū ma'i taya sūka tayatāain.**
Quiero bañarme (mucho) porque trabajé.
6. (24) **Jashicheerū ma'i tamūin tei sūka yūlūin tamūchi.**
Mi mamá se enojará (mucho) conmigo porque se quebró mi mûcura.

40.2 Explicación

La partícula **ma'i**, 'muy, mucho', se usa con mucha frecuencia para dar énfasis a lo que se dice. Siempre va después de la palabra a la cual modifica, que por lo general es un verbo, aunque también puede ser un sustantivo.

Aseesū ma'i taya wūin.

'Quiero mucho tomar agua.'

Si se desea dar mas énfasis, se puede usar varias veces en la misma oración.

Aseesū ma'i taya ma'i wūin ma'i.

'Yo tengo muchísima sed.'

Respuestas

Lección 32

32.3.1

1. Majaittūinsat pia aliika'inka.
2. Majaittūinsai nia aliika'inka.
3. Majaittūinsalii jia aliika'inka.
4. Majaittūinsalii waya aliika'inka.
5. Majaittūinsat taya(kat) aliika'inka.
6. Majaittūinsat shia aliika'inka.
7. Majaittūinsalii naya aliika'inka.
8. Majaittūinsai pia(kai) aliika'inka.

32.3.2

1. <u>Masüinsalii</u> waya.	5. <u>Masüinsalii</u> naya.
2. <u>Masüinsai</u> nia.	6. <u>Masüinsat</u> shia.
3. <u>Masüinsat</u> pia(kat).	7. <u>Masüinsalii</u> jia.
4. <u>Masüinsai</u> taya(kai).	8. <u>Masüinsat</u> taya(kat).

32.3.3

1. Meküinsat taya aippa'inka.
2. Meküinsat shia aippa'inka.
3. Meküinsalii waya aippa'inka.
4. Meküinsai nia aippa'inka.
5. Meküinsalii naya aippa'inka.

6. Meküinsai pia(kai) aippa'inka.
7. Meküinsai taya(kai) aippa'inka.
8. Meküinsalii jia aippa'inka.

32.3.4

1. ¿Mo'unüinsat?	5. ¿Mo'unüinsat? (piakat)
2. ¿Mo'unüinsalii? (naya)	6. ¿Mo'unüinsai? (tayakai)
3. ¿Mo'unüinsai? (nia)	7. ¿Mo'unüinsalii? (waya)
4. ¿Mo'unüinsalii? (jia)	8. ¿Mo'unüinsai? (piakai)

32.3.5

1. Mamülasai.	5. Mamülasalii. (waya)
2. Mamülasalii. (jia)	6. Mamülasat. (piakat)
3. Mamülasai. (piakai)	7. Mamülasat. (shia)
4. Mamülasat. (tayakat)	8. Mamülasalii. (naya)

32.3.6

1. mayalájüinsat shia	6. mantüinsalii naya
2. masüinsai nia	7. mayalájüinsai nia
3. moikküinsat pia	8. mayatáainsalii waya
4. matuunküinsalii waya	9. mo'unüinsai nia
5. mo'unüinsat shia	10. majaittüinsat shia

32.3.7

1. masapaatsesat (tayakat)
2. machonsat (shia)
3. mawayuusesat (tayakat)
4. mamüchisat (shia)
5. makaa'ulaainsai (taya)
6. ma'amainsai (nia)
7. mamülasalii (naya)
8. mamoliinasesat (tayakat)

Lección 33

33.3.1

1. Aseesü ma'i taya wüin.
2. Aseeshi ma'i nia wüin.
3. Aseeshi ma'i pia(kai) wüin.
4. Aseeshii ma'i waya wüin.
5. Aseesü ma'i shia wüin.
6. Aseeshii ma'i jia wüin.
7. Aseeshii ma'i naya wüin.
8. Aseeshi ma'i taya(kai) wüin.
9. Aseesü ma'i pia(kat) wüin.

33.3.2

1. Ayalājeeshi ma'i.
2. Ayalājeeshi ma'i. (nia)
3. Ayalājeesü ma'i. (shia)
4. Ayalājeeshii ma'i. (jia)
5. Ayalājeesü ma'i. (tayakat)
6. Ayalājeeshii ma'i. (waya)
7. Ayalājeeshii ma'i. (naya)
8. Ayalājeesü ma'i. (piakat)
9. Ayalājeeshi ma'i. (piakai)

33.3.3

1. Tayalajeein wane kuluulu jeketü.
2. Niyalajeein wane kuluulu jeketü. (nia)
3. Jiyalajeein wane kuluulu jeketü. (jia)
4. Piyalajeein wane kuluulu jeketü. (pia)
5. Nayalajeein wane kuluulu jeketü. (naya)

6. Shiyalajeein wane kuluulu jeketü. (shia)

7. Wayalajeein wane kuluulu jeketü. (waya)

33.3.4

1. Ayalājeeshi ma'i.

2. Atuunkeeshi ma'i.

3. O'uneeshi ma'i.

4. Aseeshi ma'i.

5. Anteeshi ma'i.

6. Ajaitteeshi ma'i.

7. Waraitteeshi ma'i.

8. Ayatāweeshi ma'i.

9. Achijiraweeshi ma'i.

33.3.5

1. Nōjoishi o'uneein.

2. Nōjoishi aseein.

3. Nōjoishi ekeen.

4. Nōjoishi atuunkeen.

5. Nōjoishi waraitteen.

6. Nōjoishi makateein.

Lección 34

34.3.1

1. Meküinyeesai süka ayuuliin.

2. Meküinyeesat süka ayuulüin. (shia)

3. Meküinyeesai süka ayuuliin. (tayakai)

4. Meküinyeesalii süka ayuuliin. (naya)

5. Meküinyeesai süka ayuuliin. (nia)

6. Meküinyeesalii süka ayuuliin. (jia)

7. Meküinyeesat süka ayuulüin. (piakat)

8. Meküinyeesalii süka ayuuliin. (waya)

9. Meküinyeesat süka ayuulüin. (tayakat)

34.3.2

1. Matuunküinyeesai.

2. Matuunküinyeesat. (shia)

3. Matuunküinyeesai. (tayakai)

4. Matuunküinyeesalii. (waya)
5. Matuunküinyeesat. (piakat)
6. Matuunküinyeesalii. (naya)
7. Matuunküinyeesat. (tayakat)

34.3.3

1. Mo'unüinyeesat.
2. Mo'unüinyeesai. (piakai)
3. Mo'unüinyeesalii. (naya)
4. Mo'unüinyeesat. (shia)
5. Mo'unüinyeesalii. (jia)
6. Mo'unüinyeesai. (nia)
7. Mo'unüinyeesai. (tayakai)
8. Mo'unüinyeesalii. (waya)

34.3.4

1. Matuunküinyeesai.	5. Mantüinyeesai.
2. Masüinyeesai.	6. Mayalájüinyeesai.
3. Mo'unüinyeesai.	7. Majaittüinyeesai.
4. Meküinyeesai.	8. Mayatāainyeesai.

Lección 35

35.3.1

1. Ashijaaitpa süshe'in.
2. Ashijaaitpa süshe'in. (tayakat)
3. Ashijaaichipa süshe'in. (nia)
4. Ashijaaitpa süshe'in. (piakat)
5. Ashijaaainapa süshe'in. (waya)
6. Ashijaaainapa süshe'in. (jia)

7. Ashijaaainapa süshe'in. (naya)

8. Ashijaaaitpa süshe'in. (shia)

35.3.2

1. Achijiraaaitpa.

2. Achijiraaainapa. (naya)

3. Achijiraaichipa. (tayakai)

4. Achijiraaaitpa. (shia)

5. Achijiraaainapa. (jia)

6. Achijiraaichipa. (nia)

7. Achijiraaaitpa. (piakat)

8. Achijiraaainapa. (waya)

9. Achijiraaaitpa. (tayakat)

10. Achijiraaichi. (piakai)

35.3.3

1. Antüinapa waya miirukumüin.

2. Antüinapa naya miirukumüin.

3. Antüichipa nia miirukumüin.

4. Antüitpa shia miirukumüin.

5. Antüitpa taya(kat) miirukumüin.

6. Antüichipa pia(kai) miirukumüin.

7. Antüinapa jia miirukumüin.

35.3.4

1. O'unüichipa tashikai Maicaomüin.

2. O'unüitpa tachon(kot) Maicaomüin.

3. O'unüinapa na wayuukana Maicaomüin.

4. O'unüitpa tü jo'üukot Maicaomüin.

5. O'unüichipa chi wayuukai Maicaomüin.

6. O'unüitpa tei Maicaomüin.

7. O'unüichipa chi alijunakai Maicaomüin.
8. O'unüitpa pui Maicaomüin.
9. O'unüichipa püshikai Maicaomüin.

35.3.5

1. Ajalajaaitpa	6. Asüitpa
2. Antüitpa	7. Ashijaaitpa
3. Atuunküitpa	8. O'unüitpa
4. Eküitpa	9. Ale'ejüitpa
5. Achijiraaitpa	10. Ajaittütüitpa

35.3.6

1. O'unüichipa tashikai.
2. Antüichipa tashikai.
3. Ayaläjüichipa tashikai.
4. Achijiraaichipa tashikai.
5. Atuunküichipa tashikai.
6. Outtüichipa tashikai.

Lección 36

36.3

1. Majaittüinsat pia aliika'inka.
2. Majaittüinsat pia watta'inka.
3. Majaittüinsat pia aippa'inka.
4. Majaittüinsat pia sawaipa'inka.
5. Majaittüinsat pia aliika'inka.

Lección 37

37.3.1

1. Anakaja to'unüle sünaín ajaittaa.
2. Anakaja su'unüle sünaín ajaittaa. (shia)
3. Anakaja pu'unüle sünaín ajaittaa. (pia)
4. Anakaja ju'unüle sünaín ajaittaa. (jia)
5. Anakaja wo'unüle sünaín ajaittaa. (waya)
6. Anakaja to'unüle sünaín ajaittaa. (taya)
7. Anakaja nu'unüle sünaín ajaittaa. (nia)
8. Anakaja no'unüle sünaín ajaittaa. (naya)

37.3.2

1. Anakaja nójolüle püshijaaín joolu'u.
2. Anakaja nójolire nüshijaaín joolu'u. (nia)
3. Anakaja nójoliire jüshijaaín joolu'u. (jia)
4. Anakaja nójolüle tashijaaín joolu'u. (tayakat)
5. Anakaja nójolüle süshijaaín joolu'u. (shia)
6. Anakaja nójoliire washijaaín joolu'u. (waya)
7. Anakaja nójolire püshijaaín joolu'u. (piakai)
8. Anakaja nójoliire nashijaaín joolu'u. (naya)

37.3.3

1. Anasü pu'unüle sümaa.
2. Anasü püshijaale sümaa.
3. Anasü püntüle sümaa.
4. Anasü piyalájüle sümaa.
5. Anasü püjaittüle sümaa.
6. Anasü piyatáale sümaa.

37.3.4

1. Anakaja nōjolüle pūshijaaain joolu'u.
2. Anakaja nōjolüle pu'unüin joolu'u.
3. Anakaja nōjolüle pūjaittüin joolu'u.
4. Anakaja nōjolüle pa'atapajüin joolu'u.
5. Anakaja nōjolüle pa'anapajüin joolu'u.
6. Anakaja nōjolüle pūshapajaaain joolu'u.
7. Anakaja nōjolüle pūtuunküin joolu'u.
8. Anakaja nōjolüle piküin joolu'u.

37.3.5

1. Anasü pu'unüle sümaa.
2. Anashii ju'unüle sümaa. (jia)
3. Anashi pu'unüle sümaa. (piakai)
4. Anasü to'unüle sümaa. (tayakat)
5. Anashii wo'unüle sümaa. (waya)
6. Anashi to'unüle sümaa. (tayakai)
7. Anashi nu'unüle sümaa. (nia)

Lección 38

38.3.1

1. O'oojeesü ma'i taya süka tayatāain watta'apa.
2. O'oojeesü ma'i shia süka shiyatāain watta'apa.
3. O'oojeeshi ma'i nia süka niyatāain watta'apa.
4. O'oojeeshii ma'i waya süka wayatāain watta'apa.
5. O'oojeeshii ma'i jia süka jiyatāain watta'apa.
6. O'oojeeshi ma'i pia(kai) süka piyatāain watta'apa.
7. O'oojeeshii ma'i naya süka nayatāain watta'apa.
8. O'oojeeshi ma'i taya(kai) süka tayatāain watta'apa.

38.3.2

1. Aisü ma'i nümüla süka noonajüin ma'i.
2. Aisü ma'i wamüla süka woonajüin ma'i. (waya)
3. Aisü ma'i pümüla süka poonajüin ma'i. (pia)
4. Aisü ma'i jümüla süka joonajüin ma'i. (jia)
5. Aisü ma'i namüla süka noonajüin ma'i. (naya)
6. Aisü ma'i sümüla süka soonajüin ma'i. (shia)
7. Aisü ma'i tamüla süka toonajüin ma'i. (taya)

38.3.3

1. Anakaja tashapajaale süka sa'atapajüin taya tei.
2. Anakaja tashapajaale süka na'atapajüin taya tashi.
3. Anakaja tashapajaale süka sa'atapajüin taya tachon.
4. Anakaja tashapajaale süka sa'atapajüin taya tü alijunakat.
5. Anakaja tashapajaale süka na'atapajüin taya naya.
6. Anakaja tashapajaale süka na'atapajüin taya chi wayuukai.
7. Anakaja tashapajaale süka na'atapajüin taya na wayuukana.

38.3.4

1. Meküinyeesai süka ayuuliin.
2. Meküinyeesai süka noonajüin.
3. Meküinyeesai süka nütuunküin.
4. Meküinyeesai süka niyatāain.
5. Meküinyeesai süka nüshapajaain.

Lección 39

39.3.1

1. Mo'unüinsat süka nōjoliin nütuunkeein.
2. Mo'unüinsat süka nōjolüin sütuunkeein. (shia)
3. Mo'unüinsat süka nōjoliin watuunkeein. (waya)

4. Mo'unüinsat süka nōjolüin tatuunkeein. (tayakat)
5. Mo'unüinsat süka nōjoliin watuunkeein. (waya)
6. Mo'unüinsat süka nōjoliin pütuunkeein. (piakai)
7. Mo'unüinsat süka nōjoliin jütuunkeein. (jia)

39.3.2

1. Makateesü tei süka sütuunkeein.
2. Makateeshi süchonkai süka nütuunkeein.
3. Makateeshii waya süka watuunkeein.
4. Makateesü tü wayuukot süka sütuunkeein.
5. Makateeshi chi laülaakai süka nütuunkeein.
6. Makateeshii naya süka natuunkeein.
7. Makateesü tü jo'üukot süka sütuunkeein.

39.3.3

1. Ale'ejüinjatü süka keraaitpain.
2. Ale'ejüinjatü süka keraaitpain. (tayakat)
3. Ale'ejüinjachi süka keraaichipain. (nia)
4. Ale'ejüinjana süka keraainapain. (waya)
5. Ale'ejüinjachi süka keraaichipain. (piakai)
6. Ale'ejüinjana süka keraainapain. (naya)

39.3.4

1. Mo'unüinyeesat taya süka matuunküin tei.
2. Mo'unüinyeesat taya süka machijiraa'in tei.
3. Mo'unüinyeesat taya süka meküin tei.
4. Mo'unüinyeesat taya süka mantüin tei.
5. Mo'unüinyeesat taya süka masüin tei.
6. Mo'unüinyeesat taya süka majaittüin tei.



Capítulo VII

Diálogo: Los chivos robados
Notas culturales
Vocabulario
Lecciones 41-51
Respuestas

Diálogo

Los chivos robados

P- Patricio
J- José, su hijo
C- Carlos, el portavoz

- (1) J- **Taata, mantūinsat sūpūshi tū pūkaa'ulaainkalūirua. Koulainsū ma'i sūnain ekajawaa.**

Papá, no han llegado todos tus chivos. Están demorando mucho en pastar.

- (2) P- **¡Atak! ¡Jamusū cheje eera?**

¡Ay! ¿Por qué?

- (3) J- **¡Jamūin! Ekerojitshi sūpūshua sulu'u sukulaatsekat. Isasū jaraísū.**

¡Quién sabe! Los puse todos (de los que llegaron) en el corral.
(Lit: 'Los hice entrar...') Faltan cinco.

- (4) P- **Anakaja wa'atapajūle motso'o watūjaiwa saa'u mūinka sūntūle. Ma'aka nōjolūle sūntūin, wachajaweerū sūchiki. O'uneena waya sūnain mekeerūū.**

Debemos esperar un rato para ver si vienen. Si no vienen, los buscaremos. Iremos a buscarlos.

- (5) J- **Tasirūin paala watta'apa sūpūshua cha Taachira. To'unirūin sūpūshua chejee yaamūin ka'ikat. Mūinka sūtuunkaale wuna'apu, anteerū watta'a.**

Los llevé a beber esta mañana a Táchira. (Lit: 'Los hice beber...') Los solté todos de allá como a media mañana. Si pasan la noche en el monte, vendrán mañana.

- (6) P- **Kama'aliina ma'i waya. Jó'uya wo'unaiwa sūnain achajawaa sūchiki tū wakaa'ulaaĩkalūirua.**

Hemos demorado mucho. Vamos a buscar nuestros chivos.

- (7) J- **Katsūinsū joktai. Kakuasū ma'i. Mūleka nōjolūle jayain tūra sū'uĩkalūirua sūtūma joktai, nōjoleerū wanta anain. Kaĩttuusū waneepia makat. Kawachirasū joktai.**

El viento es muy fuerte. Está soplando mucho. Si no encontramos sus huellas, no los encontraremos (los chivos). El polvo está en remolinos. El viento va veloz. (Lit: '...está corriendo rápido')

- (8) P- **Jalaichi pirajāaiwa. Anuu sū'ui wane kemion. Jeketū sū'ui tū kemionkot sūnain ashawalawaa yaaya.**

Ven acá a ver. Mira las huellas de un camión. El camión paró aquí recientemente. (Lit: 'Nuevas sus huellas el camión al parar aquí.')

- (9) J- **Anuu sū'ui wane alijunairua sūnain ashakataa sulu'ujee kemion. Sūtaūjūin eera kaa'ulaakat. So'ote'erūin eera sulu'u se'ejena sūnain suluwājūin.**

Aquí hay huellas de algunos hombres bajando del camión. Tal vez (ellos, visto como un todo) atraparon los chivos. Tal vez se los robaron y los metieron en el camión. (Lit: '...los hicieron montar mientras se los robaban.')

- (10) P- **Karuwārannuu tūra alijunakalūirua. Miyo'uyuu sū'ui. Keemasū ma'i.**

Esos hombres (no indígenas) son ladrones. Sus huellas son grandes. ¡Qué tremendo! (Lit: 'Da mucho miedo.')

- (11) J- **Jashichisū eera. Ka'apūlasū eera.**

Tal vez son bravos. Tal vez están armados.

- (12) P- **Mūleka wakūjūle sūchiki tūra karuwārannuukat nūmūin Carlos chi pūtche'ejachikai, awalaajūneerū takaa'ulaaĩn.**

Si le contamos esto (de los ladrones) a Carlos, el mediador, me pagarán mis chivos. (Lit: '...a Carlos, el mediador, mis chivos estarán pagados.')

- (13) J- **Jó'uya waashajaaĩwa nūmaa.**

Vamos a hablar con él.

Más tarde:

- (14) P- **Malee, oikkūnūsū tū takaa'ulaainkalūirua watta'apa meetkaaralu'u saashin alijuna. Noikkūin wane tooloyuu apūnūinshii. Suchonni alijuna naya. Washinnuu naya.**

Amigo, según algunas personas (no indígenas), mis 'chivos se vendieron en el mercado esta mañana. Tres hombres los vendieron. Ellos son los hijos de una mujer (no indígena). Ellos son ricos.

- (15) C- **¿Chaayūlia pūkaa'ulaaín?**

¿Están tus chivos allá todavía?

- (16) P- **Icha'aya wane kato'urū. Outtūsū tū sūpūshkalūirua. Kachetūsū sūnain aūjaanūin. Pu'una pūkūjaiwa sūchiki sūmūin alijuna laūlaayuu sūnain suluwājūnūin takaa'ulaaín.**

Hay uno que está vivo. Todos (los otros) están muertos. Los ataron para matarlos. (Lit: '...mientras eran desollados). Ve y cuéntale a las autoridades que se robaron mis chivos.

- (17) C- **Nojo. Anakaja to'unūle eemūin tū neikat na karuwārannuukana, tachuntaiwa neerū wainma saa'u.**

No. Debo ir donde la madre de los ladrones y pedirle mucho dinero por esto.

- (18) P- **Aa. Mūinka natūjaale saa'u na laūlaayuu kana, ataūlitneena na kaaínjaraliikana eera.**

Sí. Si informamos esto a las autoridades, tal vez se verán obligados a arrestar (atrapar) a esos ladrones. (Lit: 'Si las autoridades son informadas de eso...a esos hombres malos.')

- (19) C- **Akaa mūin nōjolūle sūchekūin tū neikat sūpūleerua suwalaajūin pia saa'u mū'ūnūin, wakūjeerū achiki sūmūin laūlaayuu.**

Pero si su madre no te quiere pagar tus animales, les contaremos (de esto) a las autoridades.

- (20) P- **Mawalaajireerū tū neikat. Mūleka nōjolūle suwalaajūin, nataūleena na suchonnikana.**

Haremos que su madre pague. Si ella no paga, arrestarán a sus hijos. (Lit: '...serán arrestados.')

Notas culturales

Los animales son la base de la economía de los guajiros. Cada pastor guajiro conoce su propio rebaño, y cuando no regresan en la noche, pues, no solamente sabe cuántas le faltan, sino que también sabe cuales son. Por lo general, cada mañana, el pastor lleva su rebaño al pozo a beber, y luego las suelta para que puedan pastar. Los animales siempre regresan en la noche y duermen en un corral. Es muy común el robo de animales, porque los pueden vender en el mercado.

Los guajiros son expertos en identificar huellas en la arena, así que cuando los chivitos nacen en el monte, ellos deben ir a buscarlos y no hay otra manera de hacerlo sino siguiendo las huellas de la madre.

En la cultura guajira, cuando se comete un crimen, la parte ofendida recurre a un portavoz que lleva a cabo las negociaciones de los ofendidos. Para considerar saldada la deuda, se debe hacer un pago o compensación, ya sea en animales, en dinero o en joyas. En este, el portavoz le sugiere a la madre de los ladrones que pague, porque si no, tendrá que ir a las autoridades. En el último caso, arrestarán a los ladrones, y no habrá ningún pago.

Vocabulario (diálogo: Los chivos robados)

- A -

aashaj(awaa), -aashi
hablar

aashin
de acuerdo con, según

achaj(awaa) achiki, -aashi
buscar

aikkūnaa, -ūshi
ser vendido (de **aikkaa**, 'vender')

akaa
pero

akaa mūin
pero si

alijunairua
plural de **alijuna**, 'persona (no indígena)'

antaa anain, -ūshi
encontrar

apūnūin
tres

apūnūinshii
son tres (forma verbal de **apūnūin**, 'tres')

asíraa, asitshihacer beber (de **asaa**, 'beber, tomar')**ashakataa, -shi**

bajar

ashawal(awaa), -aashi

ponerse de pie, pararse

ataūjaa, -ūshi

estar atrapando, arrestando

ataūliraa, ataūlitshihacer atrapar, arrestar (de **ataūlaa**, 'atrapar, arrestar')**ataūlitnaa, -ūshi**ser obligado a atrapar, arrestar (de **ataūliraa**, 'hacer atrapar, arrestar')**ataūlitneena**futuro de **ataūlitnaa**, 'ser obligado a atrapar, arrestar'**atuunk(awaa), -aashi**pasar la noche fuera de la casa (de **atuunkaa**, 'dormir')**atūj(awaa), -aashi**

ser/estar informado

aūjaanaa, -ūshiestar desollado (de **aūjawaa**, 'desollar')**aūjaanūin**forma subordinada de **aūjaanaa**, 'estar desollado'**awalaajiraa, awalaajitshi**hacer pagar (de **awalaajaa**, 'pagar')**awalaajūnaa, -ūshi**ser pagado (de **awalaajaa**, 'pagar')**awalaajūneerū**futuro de **awalaajūnaa**, 'ser pagado'

- Ch -

chaayūliatodavía (está) allá (de **chā'aya**, 'allá'; y **-yūlia**, 'aún, todavía')

- E -

eema
por miedo de, de (se usa con el verbo **moolaa**, 'tener miedo')

ekaj(awaa), -aashi
pastar

ekerojiraa, ekerojitshi
hacer entrar

eraj(āwaa), -aashi
mirar

- I -

icha'aya
por allá (igual con **chā'aya**)

-irua
plural de sustantivos

- J -

jarai
cinco

jaraisū
hay cinco (forma verbal de **jarai**, 'cinco')

jayaa, -ashi
ser encontrado

jayain
forma subordinada de **jayaa** 'ser encontrado'

joktai, -kat
viento

- K -

kaaingarai, -t, -lii, -kai/-kat/-kana
malhechor, uno que hace mal, el/la/los

kachetaa, -shi
estar amarrado, atado

kaitt(uwaa), -uusū
estar batido, revuelto

kakuua, -asū
soplar, tener velocidad

ka'apūlaa, -ashi
tener armas

ka'i, -kaí
día, el

ka'i, -kat
sol, el

kama'aliina
de kama'awaa, 'tardar, demorar'

karuwārannuu, -kana/-kot
plural de karuwarai, 'ladrón'

kato'urū
vivo, despierto (de kataa o'u, 'estar vivo, despierto')

katsūin(waa), -shi
ser fuerte

kawachíraa, -ashi
estar corriendo

keemaa, -asū
que produce miedo, temor

koulain(waa), -shi
abundar

- M -

ma, -kat
tierra, polvo, mundo

ma'aka
si

mantūinsai, -sat, -salii
no llegar (de antaa, 'llegar')

meetkaaralu'u
en el mercado (de meetkaara, 'mercado'; y alu'u, 'en')

mekeerūū, mekeetshi
buscar animales

miyo'u, -yuu
grande(s), largo

motso'o
pequeño, corto (se usa también para referirse al tiempo)

mūinka
si (condicional)

mū'ūnūin
plural de mūrūt, 'animal'

mūleka
si (condicional)

- M -

nataūleenafuturo de **ataūlaa**, 'atrapar'**natūjaale**forma subordinada condicional de **atūjawaa**, 'ser/estar informado'**nei, -kat**su madre (de ellos), (forma poseída de **ei**, 'madre')**noikkūin**lo vendieron (forma con prefijo de **oikkaa**, 'vender')

- O -

o'ote'eraa, o'ote'etshihacer montar(se) (de **o'otowaa**, 'montar')**ō'ui**

pie, huella

o'uneenafuturo de **o'unaa**, 'ir'**o'uniraa, o'unitshi**hacer ir (de **o'unaa**, 'ir')

- P -

pirajāaiwaforma subordinada de propósito de **erajāwaa**, 'mirar'**pu'una**imperativo de **o'unaa**, 'ir'**pūkaa'ulaa'in, -kalūirua**tus chivos (forma poseída de **kaa'ulaa**, 'chivo')**pūkūjaiwa**forma subordinada de propósito de **akūjaa**, 'contar'**pūtche'ejachi, -kai**

portavoz, mediador

- S -

saashinsegún ella, ellos (visto como un todo) (de **aashin**, 'según')**se'ejena**su camión (de ella, ellos) (forma poseída de **e'ejena**, 'medio de transporte')

so'ote'erūinforma con prefijo de **o'ote'eraa**, 'hacer montar'**sūchonni, kana**sus hijos (forma poseída de **achon**, 'hijo')**sukulaatse, -kat**su corral (forma poseída de **kulaala**, 'corral')**sū'ui, -kalūirua**sus huellas (forma poseída de **o'ui**, 'pie, huella')**sulu'ujee**desde adentro de (ella) (de **alu'u**, 'en, adentro de'; y **-jee**, 'desde, de')**suluwājūin**forma con prefijo de **aluwājaa**, 'robar'**suluwājūnūin**forma subordinada de **aluwājūnaa**, 'ser robado'**suwalaajūin**forma con prefijo de **awalaajaa**, 'pagar'**sūchekūin**forma con prefijo de **achekaa**, 'querer'**sūntūin**forma subordinada de **antaa**, 'llegar'**sūntūle**forma subordinada condicional de **antaa**, 'llegar'**sūpūshi**todos (forma alternativa de **sūpūshua**, 'todos')**sūpūshkalūirua**plural de **apūshua**, 'todos'**sūtaūjūin**forma con prefijo de **ataūjaa**, 'estar atrapando, arrestando'**sūtuunkaale**forma subordinada condicional de **atuunkawaa**, 'pasar la noche fuera de la casa'

- T -

taata

padre (vocativo)

tachuntaiwaforma subordinada de propósito de **achuntaa**, 'pedir'**takaa'ulaa'in, -kalūirua**mis chivos (forma poseída de **kaa'ulaa**, 'chivo')

tasirūinforma con prefijo de **asiraa**, 'hacer beber'**to'unirūin**forma con prefijo de **o'uniraa**, 'hacer ir'**to'unūle**forma subordinada condicional de **o'unaa**, 'ir'**toolo, -yuu**

hombre(s)

- W -**waashajaaíwa**forma subordinada de propósito de **aashajawaa**, 'hablar'**wachajaweerū achiki**futuro de **achajawaa achiki**, 'buscar'**wakaa'ulaain, -kalūirua**nuestros chivos (forma poseída de **kaa'ulaain**, 'chivo')**wakūjeerū**futuro de **akūjaa**, 'contar'**wakūjūle**forma subordinada condicional de **akūjaa**, 'contar'**wa'atapajūle**forma subordinada condicional de **a'atapajaa**, 'esperar'**walee**

amigo (vocativo que se usa de hombre a hombre)

waneeepia

todo el tiempo, continuamente

wanta anainforma subordinada de **antaa anain**, 'encontrar'**washiinnuu**

ricos

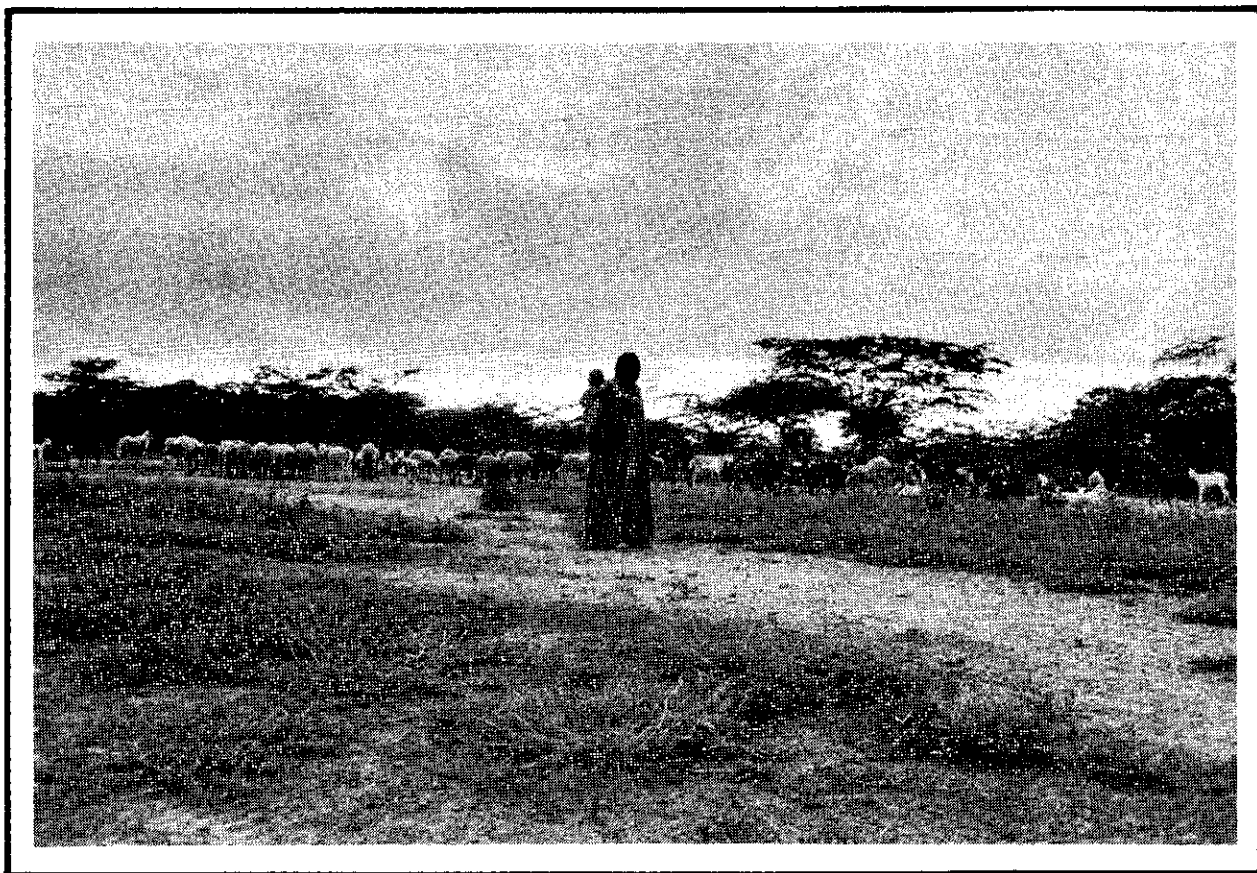
watūjaiwa saa'uforma subordinada de propósito de **atūjaa aa'u**, 'saber'**wawalaajireerū**futuro de **awalaajiraa**, 'hacer pagar'**wo'unaiwa**forma subordinada de propósito de **o'unaa**, 'ir'**wuna'apu**

monte, bosque

- Y -

yaamūin ka'ikat

media mañana (se refiere a la hora)



Lección 41

Los verbos causativos

41.1 Ejemplos

1. (3) Ekerojitshi sūpūshua sulu'u sukulaatsekat.

Los puse todos (de los que llegaron) en el corral. (Lit: 'Los hice entrar...') (de ekerojiraa, 'hacer entrar')

2. (5) Tasirūin paala watta'apa...

Los llevé a beber esta mañana... (Lit: 'Los hice beber...') (de asiraa, 'hacer beber')

3. (5) To'unirūin sūpūshua chejee yaamūin ka'ikat.

Los solté todas de allá como a media mañana. (de o'uniraa, 'hacer tr')

4. (9) So'ote'erūin eera sulu'u se'ejena.

Tal vez (ellos, visto como un todo) los metieron en su camión. (Lit: 'hicieron montarse...') (de so'ote'eraa 'hacer montarse')

5. (20) Wawalaajireerū tū neikat.

Haremos que su madre pague. (de awalaajiraa, 'hacer pagar')

41.2 Diagramas

41.2.1 La raíz verbal causativa y el infinitivo causativo

Para formar los verbos causativos se necesita una raíz causativa. Esta se forma tomando la raíz verbal y agregándole el sufijo causativo, dando como resultado una nueva raíz, denominada "raíz verbal causativa". A esta nueva raíz, a su vez, se le agregan sufijos y en algunos casos prefijos para formar un verbo causativo.

El infinitivo causativo (que es la forma que aparece en el vocabulario) surge al añadirle el sufijo infinitivo a la raíz causativa. La construcción de la raíz causativa y del infinitivo causativo es la siguiente:

Ejemplos: Inf 1 **asaa** 'beber'
 awalaajaa 'pagar'

Inf 2 o'otowaa 'montar'

	+ R Vbl Caus		+ Inf (-aa)	
Inf 1	+ R Vbl	+ *Caus (-ir, -e'er)		
	as-	-ir		
	asir-			-aa
	asiraa 'hacer beber'			
	awalaj-	-ir	-aa	
	awalajir-			
	awalajiraa 'hacer pagar'			
	Inf 2	o'ot-	-e'er	-aa
o'ote'er-				
o'ote'eraa 'hacer montar'				

*Debe notarse que el sufijo causativo para los verbos Inf 1 es **-ir**, y para los verbos Inf 2 es **-e'er**. Todos los verbos causativos son verbos Inf 1 y llevan el sufijo infinitivo **-aa**.

41.2.2 El verbo causativo

La nueva raíz causativa ya funciona como cualquiera otra raíz verbal, es decir, se le agregan prefijos y sufijos para formar un verbo causativo.

Ejemplos: o'uniraa 'hacer ir'
 awalaajiraa 'hacer pagar',
 o'ote'eraa 'hacer montar'

Tiempo general			
+ Pref - Pers	+ R Vbl Caus	+ V Estruct	+ Suf (-in)
t-	o'unir-	-ū	-in
to'unirūin 'los solté (hice ir)'			
s-	o'ote'e-	-ū	-in
so'ote'erūin 'los metió'			
Tiempo futuro			
+ Pref - Pers	+ R Vbl Caus	+ Fut (-ee)	+ Gn-Núm Tiempo Vbl
w-	awalaajir-	-ee	-rū
wawalaajireerū 'la haremos pagar'			

Debido a que un infinitivo causativo termina en **-raa**, la **-r** final de la raíz cambia a **-t** cuando se agregan los sufijos de género y número de la clase general a la forma sin prefijo personal. En esta construcción se omite la vocal estructural.

asiraa	'hacer beber'
asitshi	'él lo hace beber (a él, ella, ese)'
ekerojiraa	'hacer entrar'
ekerojitshi	'él lo hace entrar (a él, ella, ese)'

41.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del verbo de modo que concuerde en género y número con el sujeto.

41.3.1

1. **Ekerojitshi taya sūpūshua sulu'u sukulaatsekat.** 'Los puse todos en el corral.' (de **ekerojiraa**, 'hacer entrar')
2. _____ **taya(kat) sūpūshua sulu'u sukulaatsekat.**
3. _____ **nia sūpūshua sulu'u sukulaatsekat.**
4. _____ **shia sūpūshua sulu'u sukulaatsekat.**

5. _____ naya sūpūshua sulu'u sukulaatsekat.
6. _____ pia(kai) sūpūshua sulu'u sukulaatsekat.

41.3.2

1. Tasirūin paala watta'apa sūpūshua. 'Los llevé a beber esta mañana.'
(de asiraa, 'hacer beber')
2. _____ paala watta'apa sūpūshua. (nia)
3. _____ paala watta'apa sūpūshua. (waya)
4. _____ paala watta'apa sūpūshua. (pia)
5. _____ paala watta'apa sūpūshua. (jia)
6. _____ paala watta'apa sūpūshua. (naya)
7. _____ paala watta'apa sūpūshua. (taya)

41.3.3

1. So'ote'erūin eera sulu'u se'ejena. 'Tal vez los metieron en su camión.'
(de o'ote'eraa, 'hacer montarse')
2. _____ sulu'u se'ejena. (naya)
3. _____ sulu'u se'ejena. (nia)
4. _____ sulu'u se'ejena. (jia)
5. _____ sulu'u se'ejena. (taya)
6. _____ sulu'u se'ejena. (shia)
7. _____ sulu'u se'ejena. (waya)
8. _____ sulu'u se'ejena. (pia)

Cambie cada uno de los verbos infinitivos que se dan entre paréntesis a la forma causativa. El sujeto será el mismo en todos los casos.

41.3.4

1. To'unirūin sūpūshua. 'Los solté todas.' (de o'uniraa, 'hacer ir')
2. _____ sūpūshua. (asiraa, 'hacer beber')
3. _____ sūpūshua. (ekiraa, 'hacer comer')
4. _____ sūpūshua. (atuunkiraa, 'hacer dormir')
5. _____ sūpūshua. (ekerojiraa, 'hacer entrar')

6. _____ sūpūshua. (o'uniraa, 'hacer ir')
7. _____ sūpūshua. (ataūliraa, 'hacer atrapar')

41.3.5

1. Ekerojitshi sūpūshua. 'Los puse (hice entrar) todos.' (de ekerojiraa, 'hacer entrar')
2. _____ sūpūshua. (asiraa, 'hacer beber')
3. _____ sūpūshua. (antiraa, 'hacer llegar')
4. _____ sūpūshua. (ekiraa, 'hacer comer')
5. _____ sūpūshua. (atuunkiraa, 'hacer dormir')
6. _____ sūpūshua. (aikkiraa, 'hacer vender')

41.3.6

Cambie cada uno de los siguientes verbos infinitivos a verbos infinitivos causativos.

1. ekaa	'comer'
2. asaa	'beber'
3. atuunkaa	'dormir'
4. ayalajaa	'comprar'
5. ataūlaa	'atrapar, arrestar'
6. o'unaa	'ir'
7. ayatāwaa	'trabajar'
8. outtaa	'morir'
9. o'otowaa	'montarse'
10. aashajawaa	'hablar'

41.4 Explicación

El causativo es muy común en el habla guajira. Este convierte un verbo intransitivo en un verbo transitivo.

atuunkaa	'dormir'
atuunkiraa	'hacer dormir'
atuunkūsū	'ella duerme'
atuunkitsū	'ella lo hace (a él) dormir'

Lección 42

Los verbos causativos-pasivos

42.1 Ejemplos

1. (18) **Mūinka natūjaale saa'u na laūlaayuukana, ataūlitneena na kaainjaraliikana eera.**

Si informamos esto a las autoridades, se verán obligadas a arrestar a esos ladrones. (Lit: 'Si las autoridades son informados de eso,...a esos hombres malos') (de **ataūlitnaa**, 'ser hecho u obligado a atrapar/arrestar')

42.2 Diagramas

42.2.1 El infinitivo causativo-pasivo

Para formar los verbos causativos-pasivos se necesita una raíz causativa-pasiva. Esta se forma tomando la raíz verbal causativa y agregándole el sufijo pasivo, dando como resultado una nueva raíz, denominada "raíz verbal causativa-pasiva". A esta nueva raíz, a su vez, se le agregan sufijos y en algunos casos prefijos, para formar un verbo causativo-pasivo.

El infinitivo causativo-pasivo (que es la forma que aparece en el vocabulario) surge al añadirle el sufijo infinitivo a la raíz causativa-pasiva. Note que todos los verbos causativos-pasivos son verbos Inf 1 y llevan el sufijo infinitivo **-aa**. La construcción de la raíz causativa-pasiva y del infinitivo causativo-pasivo es la siguiente:

Ejemplos: **ataūliraa** 'hacer atrapar'
 o'ote'eraa 'hacer montar, subir'

+ R Vbl Caus-Pas		+ Inf (-aa)	
+ R Vbl Caus	+ Pas (-n)		
ataūlir-	-n		
ataūlitn-			-aa
ataūlitnaa 'ser obligado a arrestar'			
o'ote'er- -n			
o'ote'etn-			-aa
o'ote'etnaa 'ser obligado a montarse'			

Note que la letra final de la raíz del verbo causativo, -r, se cambia a -t antes del sufijo pasivo -n.

o'ote'eraa 'hacer montarse'
 o'ote'etnaa 'ser hecho montarse'

42.2.2 Los verbos causativos-pasivos

Esta raíz verbal causativa-pasiva ya funciona como cualquiera otra raíz verbal, es decir, se le agregan prefijos y sufijos para formar un verbo causativo-pasivo.

Ejemplos: **asitnaa** 'ser obligado a beber'
ataūlitnaa 'ser obligado a arrestar'

Tiempo General			
+ R Vbl Caus-Pas	+ V Estruct	+ Gn-Núm General	
asitn-	-ū	-shi	
asitnūshi 'él fue obligado a tomar'			
Tiempo Futuro			
+ Pref Pers	+ R Vbl Caus-Pas	+ Fut (-ee)	+ Tiempo Gn-Núm
n-	ataūlitn-	-ee	-na
nataūlitneena 'se verán obligadas a arrestarlos'			

42.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del verbo causativo-pasivo de modo que concuerde en género y número con el sujeto.

42.3.1

1. **Ataūlitneena** na kaaingaraliikana. 'Se verán obligadas a arrestar a esos ladrones.' (de **ataūlitnaa**, 'ser obligado a atrapar, arrestar')
2. _____ na kaaingaraliikana. (nia)
3. _____ na kaaingaraliikana. (tayakat)
4. _____ na kaaingaraliikana. (jia)
5. _____ na kaaingaraliikana. (waya)
6. _____ na kaaingaraliikana. (piakai)
7. _____ na kaaingaraliikana. (waya)

Cambie cada uno de los siguientes infinitivos a infinitivo causativo-pasivo.

42.3.2

1. ekaa	'comer'	6. ayalajaa	'comprar'
2. asaa	'beber'	7. awalaajaa	'pagar'
3. aūjawaa	'desollar'	8. ataūlaa	'arrestar'
4. aluwājaa	'robar'	9. alū'ūjaa	'llevar'
5. oikkaa	'vender'	10. eittāwaa	'poner'

42.4 Explicación

El causativo-pasivo es una estructura bastante común, en la cual el causativo se convierte en pasivo pero la acción permanece igual. La traducción es por lo tanto: 'ser/estar obligado a...'

ataūlaa	'atrapar'
ataūliraa	'hacer, obligar a atrapar, arrestar'
ataūlitnaa	'ser obligado a atrapar, arrestar'
ekaa	'comer'
ekiraa	'hacer, comer'
ekitnaa	'ser obligado a comer'

Como se mencionó anteriormente, la -r final de la raíz causativa se convierte en -t antes del sufijo pasivo -n. Este es un cambio morfofonémico común en guajiro en donde la -r cambia a -t antes de consonante.

asiraa	'hacer, obligar a beber'
asitnaa	'ser obligado a beber'

Lección 34

Los verbos posesivos

43.1 Ejemplos

1. (7) **Katsūinsū joktai.**

El viento es fuerte. (de **katsūinwaa**, 'ser/estar fuerte (tener fuerza)', de **atsūin**, 'fuerza')

2. (7) **Kakuasū ma'i.**

Está soplando mucho. (de **kakuaa**, 'soplar (tener velocidad)', de **akua**, 'velocidad')

3. (7) **Kawachirasū joktai.**

El viento va veloz. (Lit: 'está corriendo rápido') (de **kawachiraa**, 'estar corriendo rápido, hacer una carrera', de **awachira**, 'carrera')

4. (10) **Keemasū ma'i.**

¡Qué tremendo!. (de **keemaa**, 'que produce miedo', de **eema**, 'por miedo de')

5. (11) **Ka'apūlasū eera.**

(Ellos, visto como un todo) tal vez están armados. (Lit: '...tienen armas') (de **ka'apūlaa**, 'tener armas', de **a'apūla**, 'armas')

43.2 Diagramas

43.2.1 La raíz posesiva y el infinitivo posesivo

Los verbos posesivos son verbos que tienen el significado general de "poseer algo" o "tener algo". Para formarlos se necesita una raíz verbal posesiva. Esta se forma tomando la raíz posesiva de un sustantivo o de un relacionador y agregándole el prefijo posesivo, dando como resultado la nueva raíz. A esta raíz, a su vez, se le agregan sufijos para formar un verbo posesivo.

El infinitivo posesivo (que es la forma que aparece en el vocabulario) surge al añadirle el sufijo infinitivo (-a o -waa) a la raíz posesiva. La construcción de la raíz posesiva y del infinitivo posesivo es, pues, la siguiente:

Ejemplos: **kaa'ulaa** 'chivo'
 a'apūla 'armas'
 alu'u 'dentro'

	+ R Vbl Poses		+ Inf *{-a, -waa}	
de Sustantivo	+ Pref Poses **(k-, ka-)	+ R Poses de Sust/ R de Relac		
	ka-	-kaa'ulaa'in		
	kakaa'ulaa'in-			-waa
	kakaa'ulaa'inwaa 'tener chivos'			
	k-	a'apūla	-a	
	ka'apūla-			
	ka'apūlaa 'tener armas'			
de Relacionador	k-	alu'u	-waa	
	kalu'u-			
	kalu'uwaa 'contener' (Lit: 'tener dentro')			

*Si la raíz verbal posesiva termina en a, el sufijo infinitivo será otra -a; si la raíz termina en consonante o en una vocal que no sea a, el sufijo infinitivo será -waa. La forma infinitiva de este verbo no es muy común.

a'apū <u>la</u>	'armas'
ka'apū <u>laa</u>	'tener armas'
alu' <u>u</u>	'en, dentro'
kalu' <u>uwaa</u>	'contener'

**Se usa el prefijo posesivo k- si el sustantivo empieza con una consonante; se usa ka- si empieza con una vocal.

<u>k</u> aa'ulaa	'chivo'
<u>k</u> kaa'ulaainwaa	'tener chivos'
<u>a</u> 'apūla	'armas'
<u>k</u> a'apūlaa	'tener armas'

La forma ka- también tiene dos alternativas ke- y ko-. La primera se usa con sustantivos que empiezan con consonante y cuya vocal inicial es anterior (i, e); la segunda se usa con sustantivos que empiezan con consonante y cuya vocal inicial es posterior (o, u).

<u>m</u> iichi	'casa'
te <u>p</u> ia	'mi casa'
<u>k</u> epiashi	'él tiene casa, reside'
<u>k</u> orolo	'posesiones'
ta <u>k</u> orolo	'mis posesiones'
<u>k</u> okoroloshi	'él tiene posesiones'

43.2.2 El verbo posesivo

La raíz verbal posesiva ya funciona como cualquiera otra raíz verbal, es decir, se le agregan sufijos para formar un verbo posesivo. Note que el verbo posesivo no tiene vocal estructural. La construcción es, pues, la siguiente:

Ejemplos: **kakuaa** 'soplar'
 kalu'uwa 'estar lleno'

+ R Vbl Poses	+ Gn-Núm General
kakua-	-sū
kakuasū 'está soplando' (tiene velocidad)	
kalu'u-	-sū
kalu'usū 'está lleno, contiene'	

43.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del verbo posesivo de modo que concuerde en género y número con el sujeto.

43.3.1

1. **Ka'apūlasū eera.** '(Ellos, visto como un todo) tal vez están armados.' (de **ka'apūlaa**, 'tener armas')

2. _____ eera. (**shia**)

6. _____ eera. (**waya**)

3. _____ eera. (**jia**)

7. _____ eera. (**piakai**)

4. _____ eera. (**nia**)

8. _____ eera. (**tayakai**)

5. _____ eera. (**tayakat**)

9. _____ eera. (**piakat**)

43.3.2

1. **Katsūinsū jōkai.** 'El viento es fuerte.' (de **katsūinwaa**, 'ser/estar fuerte')
2. _____ **kaa'ulaakat.**
3. _____ **chi wayuukai.**
4. _____ **tū kemionkot.**
5. _____ **tū alijunakat.**
6. _____ **chi puchonkai.**
7. _____ **tawayuusekai.**
8. _____ **naya.**

43.3.3

Cambie cada uno de los siguientes sustantivos a verbos posesivos en masculino singular.

1. akua ('velocidad')	5. ashī ('padre')
2. atsūin ('fuerza')	6. ache'e ('oreja')
3. achon ('hijo')	7. ashe'in ('ropa')
4. a'apūla ('armas')	8. sapaata ('zapatos')

43.4 Explicación

43.4.1 Formación de verbo posesivo

El uso de verbos posesivos es muy común, y se forman de sustantivos o de relacionadores. Cuando se forman de un sustantivo, solo se usan los sustantivos que pueden ser poseídos, y el prefijo posesivo reemplaza al prefijo personal. Cuando se forma de un relacionador, los más usados son **alu'u**, 'en, dentro' y **a'aka**, 'entre'.

a'aka	'entre'
ka'akasū	'esta mezclado' (Lit: 'hay algo entre algo')
sapaata	'zapatos'
nūsapaatse	'sus zapatos (de él)'
kasapaatseshi	'él tiene (puestos) los zapatos'
miichi	'casa'
shipia	'su casa (de ella)'
kepiasū	'ella tiene una casa' o 'reside'

43.4.2 Tiempo y modo de verbo posesivo

Los verbos posesivos ocurren más comúnmente en el tiempo general, aunque se pueden usar también en el futuro o la forma desiderativa. Para construir el futuro, se toma la raíz verbal posesiva y se le agrega el sufijo futuro **-jee** y los sufijos de género y número de tiempo verbal.

kalu'usū 'está lleno, contiene (algo)'

kalu'ujeerū 'estará lleno'

Para construir la forma desiderativa, se le agrega el sufijo **-wee** y los sufijos de género y número de la clase general.

kalu'usū 'está lleno, contiene'

kalu'uweesū 'quiere estar lleno, contiene'

kepiasū 'ella reside'

kepiaweesū 'ella quiere residir'

Lección 44

Los sustantivos verbales con prefijo posesivo

44.1 Ejemplos

1. (10) Karuwarannuu tūra alijunakalūirua.

Esos hombres son ladrones. (de aluwājaa, 'robar')

2. (18) ...Ataūlitneena na kaainjaraliikana eera.

...Ellos tal vez se verán obligados a arrestar (atrapar) a esos ladrones (hombres malos). (de aainjalaa, 'hacer algo malo, pecar')

44.2 Diagramas

Los sustantivos verbales son sustantivos que se derivan de verbos, y tienen el significado general de 'uno que está acostumbrado a...' o 'uno que generalmente...'.
 Los sustantivos verbales con prefijo posesivo se forman tomando la raíz verbal y añadiéndole el prefijo posesivo (k-) y el sufijo substantivador (-ra) (y, en el caso de los verbos Inf 2, la vocal estructural). A esta nueva raíz se le agrega un sufijo de género y número, dando como resultado un sustantivo verbal con prefijo posesivo. Cualquier sustantivo verbal con el prefijo posesivo puede llevar el artículo definido.

44.2.1 Sustantivos verbales que se forman de verbos Inf 1

La construcción de la raíz anterior y del sustantivo verbal con prefijo posesivo, en este caso, es la siguiente:

Ejemplos: **aluwājaa** 'robar'
aaínjalaa 'hacer algo malo'

+ R del Sust Vbl con Pref Poses			+ Gn-Núm Común	+ Art Def
+ Pref Poses (k-)	+ R Vbl	+ Sustantivador (-ra)		
k-	aluwaj-	-ra		
kaluwar-				
karuwarai, 'ladrón'				
k-	aainja-	-ra	-lii	-kana
kaainja-				
kaainjaaliikana, 'los hombres malos'				

Nota: La raíz verbal pierde las consonantes finales (-j, -l, -r o -t cuando lleva el sustantivador -ra.

44.2.2 Sustantivos verbales que se forman de verbos Inf 2

La construcción de la raíz anterior y del sustantivo verbal con prefijo posesivo, en este caso, es la siguiente:

Ejemplo: **aashajawaa** 'hablar'

+ R del Sust Vbl con Pref Poses				+ Gn-Núm Común	+ Art Def
+ Pref Poses (k-)	+ R Vbl	+ V Estruct	+ Sustantivador (-ra)		
k-	aashaj-	-aa	-ra		
kaashajaara-					
kaashajaarai, 'uno que habla mucho'					

Note que cuando se forma un sustantivo verbal con prefijo posesivo de los verbos Inf 1, no lleva vocal estructural, mientras que cuando se forma de los verbos Inf 2, sí la lleva.

44.2.3 Sufijos de género y número

Los sustantivos verbales con prefijos posesivos llevan los sufijos de género y número de la clase común (véase la lección 20).

	Singular	Plural
Masculino	-i	-lii (se puede usar -nuu en algunos casos)
No-Masculino	-t	

La mayoría de los sustantivos verbales llevan el sufijo plural **-lii** aunque hay algunos que llevan **-nuu**. Es necesario memorizar cuál sufijo plural se usa en cada caso. Cuando aparece el sufijo plural **-nuu**, por lo general se duplica la **n-** inicial:

karuwarai 'ladrón (Masc)'

karuwarannuu 'ladrones'

44.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del sustantivo verbal de modo que concuerde en género y número con el pronombre demostrativo que le precede.

44.3.1

1. **Ataūlitneena na kaaingaraliikana eera.** '(Ellos) tal vez se verán obligados a arrestar a esos ladrones.' (de **aainjalaa**, 'hacer algo malo')
2. **Ataūlitneena chira _____ eera.**
3. **Ataūlitneena tūra _____ eera.**
4. **Ataūlitneena nala _____ eera.**
5. **Ataūlitneena chi _____ eera.**
6. **Ataūlitneena tū _____ eera.**

44.3.2

Cambie estos verbos a sustantivos verbales en masculino singular.

1. **aashajawaa** ('hablar')
2. **aluwājaa** ('robar')
3. **aainjalaa** ('hacer algo malo')

4. **ayalajaa** ('comprar')

5. **ayatāwaa** ('trabajar')

44.4 Explicación

Los sustantivos verbales con prefijo posesivos se forman a partir de un verbo, aunque son pocos los verbos que se pueden usar. Solamente los verbos de acción pueden convertirse en sustantivos verbales. El sustantivo verbal no es una estructura muy común; además es muy complicada y tiene muchas irregularidades. Los verbos Inf 1 cuya raíz termina en **-j**, **-l**, **-r** o **-t** pierden esa consonante antes del sustantivador **-ra**.

ajuyaa<u>j</u>aa	'pedir prestado'
kajuyaa<u>r</u>ai	'uno que está acostumbrado a pedir prestado'
aa<u>i</u>njalaa	'hacer algo malo'
kaa<u>i</u>nja<u>r</u>ai	'malhechor, uno que hace mal'

Hay otra construcción de los sustantivos verbales que no se incluye en esta gramática; se trata de la raíz del sustantivo, la cual se forma tomando la raíz verbal y añadiéndole la vocal estructural. A esta raíz se le agrega un sufijo de género y número de la clase común para formar un sustantivo verbal.

asaa	'tomar, beber'
asūi	'bebedor'
ayatāwaa	'trabajar'
ayatāai	'trabajador'

Lección 45

Las cláusulas condicionales ('Si...')

45.1 Ejemplos

1. (4) **Anakaja wa'atapajüle motso'o watūjaiwa saa'u mūinka sūntüle.**

Debemos esperar un rato para ver si (ellos, visto como un todo) vienen. (de mūinka, 'si'; y antaa, 'llegar, venir')

2. (5) **Mūinka sūtuunkaale wuna'apu, anteerū watta'a.**

Si (ellos, visto como un todo) pasan la noche en el monte, vendrán mañana. (de mūinka, 'si'; y atuunkawaa, 'pasar la noche fuera de la casa')

3. (18) **Mūinka natūjaale saa'u na laūlaayuukana...**

Si las autoridades son informadas de eso... (de mūinka, 'si'; y atūjawaa, 'ser/estar informado')

4. (12) **Mūleka wakūjüle sūchiki tūra karuwārannuukat nūmūin...**

Si le contamos esto de los ladrones... (de mūleka, 'si'; y akūjaa, 'decir, contar, relatar')

5. (4) **Ma'aka nōjolüle sūntūin wachajaweerū sūchiki.**

Si (ellos, visto como un todo) no vienen, los buscaremos. (de ma'aka, 'si'; nōjolaa, 'no ser/estar'; y antaa, 'llegar')

6. (7) **Mūleka nōjolüle jayain tūra sū'uikalūirua...**

Si no encontramos sus huellas... (de mūleka, 'si'; nōjolaa, 'no ser/estar'; y jayaa, 'ser encontrado')

7. (19) Akaa mūin nōjolūle sūchekūin tū neikat...

Pero si su madre no quiere... (de **akaa mūin**, 'pero si'; **nōjolaa**, 'no ser/estar'; y **achekaa**, 'querer')

8. (20) Mūleka nōjolūle suwalaajūin...

Si ella no paga... (de **mūleka**, 'si'; **nōjolaa**, 'no ser/estar'; y **awalaajaa**, 'pagar')

45.2 Diagramas

45.2.1 La construcción básica

La construcción básica de la cláusula condicional es la siguiente:

+ Conj	+ Vb Cond (Pref, -le)
mūinka	sūtuunkaale
mūinka sūtuunkaale	
'si ella pasa una noche fuera de la casa'	

La conjunción puede ser **mūinka**, **mūleka**, **ma'aka**, o **akaa mūin**.

45.2.2 El verbo condicional

La construcción del verbo condicional es la siguiente:

Ejemplo: **atūjawaa**, 'ser informado'

+ Pref Pers	+ R Vbl	+ V Estruct	+ Cond (-le)
n-	atūj-	-aa	-le
natūjaale			
'si ellos son informados'			

45.2.3 El verbo negativo

Cuando el verbo negativo, **nōjolaa**, 'no ser/estar', aparece en una cláusula condicional, se convierte en cláusula condicional negativa. En ésta, el verbo negativo (**nōjolaa**) lleva el sufijo condicional **-le**, y el verbo subordinado que le sigue lleva un prefijo personal (a menos que sea un verbo de estado) y el sufijo subordinante **-in**.

La construcción de una cláusula condicional negativa es la siguiente:

+ Conj	+ Vb Neg (-le)	+ Vb Subdo (Pref, -in)
mūleka	nōjolūle	suwalaajūin
mūleka nōjolūle suwalaajūin 'si ella no paga...'		

Las formas del verbo negativo en la cláusula condicional negativa son las siguientes:

Singular		Plural
Masculino	nōjolire	nōjoliire (o nōjoire)
No-Masculino	nōjolūle	

Debe notarse que estas formas son las mismas que se usan en una construcción imperativa indirecta con **anakaja**, 'sería bueno' (véase la lección 37).

El verbo subordinado que sigue al verbo negativo es opcional. Como se mencionó anteriormente, lleva un prefijo personal y el sufijo subordinante **-in**, que se usa con todos los verbos subordinados que van después del verbo negativo **nōjolaa**, 'no ser/estar'.

Mūleka nōjolūle suwalaajūin...

'Si ella no paga...'

45.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del verbo de modo que concuerde con el sujeto que aparece entre paréntesis.

45.3.1

1. **Mūinka sūtuunkaale wuna'apu, anteerū watta'a.** 'Si (ellos, visto como un todo) pasan la noche en el monte, vendrán mañana.' (de **atuunkawaa**, 'pasar una noche fuera de la casa'; y **antaa**, 'llegar, venir')

2. **Mūinka** _____ **wuna'apu,** _____ **watta'a.** (waya)

3. **Mūinka** _____ **wuna'apu,** _____ **watta'a.** (shia)

4. **Mūinka** _____ **wuna'apu,** _____ **watta'a.** (nia)

5. Mūinka _____ wuna'apu, _____ watta'a. (naya)
6. Mūinka _____ wuna'apu, _____ watta'a. (piakai)
7. Mūinka _____ wuna'apu, _____ watta'a. (jia)
8. Mūinka _____ wuna'apu, _____ watta'a. (tayakat)

45.3.2

1. Mūleka wakūjūle sūchiki, awalaajūneerū takaa'ulaa'in. 'Si le contamos, me pagarán mis chivos.' (de akūjaa, 'decir, contar')
2. Mūleka _____ sūchiki, awalaajūneerū takaa'ulaa'in. (pia)
3. Mūleka _____ sūchiki, awalaajūneerū takaa'ulaa'in. (shia)
4. Mūleka _____ sūchiki, awalaajūneerū takaa'ulaa'in. (naya)
5. Mūleka _____ sūchiki, awalaajūneerū takaa'ulaa'in. (taya)
6. Mūleka _____ sūchiki, awalaajūneerū takaa'ulaa'in. (jia)
7. Mūleka _____ sūchiki, awalaajūneerū takaa'ulaa'in. (nia)

Coloque la forma correcta del verbo negativo y del verbo subordinado de modo que concuerde en género y número con el sujeto.

45.3.3

1. Akaa mūin nōjolūle sūchekūin tū neikat... 'Pero si su mamá no quiere...' (de nōjolāa, 'no ser/estar'; y achekaa, 'querer')
2. Akaa mūin _____ nia...
3. Akaa mūin _____ naya...
4. Akaa mūin _____ pia(kat)...
5. Akaa mūin _____ waya...
6. Akaa mūin _____ taya(kai)...
7. Akaa mūin _____ shia...
8. Akaa mūin _____ jia...
9. Akaa mūin _____ pia(kai)...

45.3.4

1. Mūinka nōjolūle anain shia... 'Si no está bien...' (de nōjolaa, 'no ser/estar'; y anaa, 'estar bien')
2. Mūinka _____ nia...
3. Mūinka _____ naya...
4. Mūinka _____ taya(kai)...
5. Mūinka _____ waya...
6. Mūinka _____ jia...
7. Mūinka _____ pia(kat)...

45.3.5

Cambie el verbo que aparece entre paréntesis a su forma condicional correcta. El sujeto será el mismo en todos los casos.

1. Mūinka sūtuunkaale wuna'apu... 'Si pasan la noche en el monte...' (de atuunkawaa, 'pasar la noche fuera de la casa')
2. Mūinka _____ wuna'apu... (ekaa, 'comer')
3. Mūinka _____ wuna'apu... (achijirawaa, 'despertarse')
4. Mūinka _____ wuna'apu... (o'unaa, 'ir')
5. Mūinka _____ wuna'apu... (ayalājaa, 'llorar')
6. Mūinka _____ wuna'apu... (asaa, 'beber')
7. Mūinka _____ wuna'apu... (waraittaa, 'dar un paseo')

45.4 Explicación

45.4.1 La cláusula condicional

La cláusula condicional es una cláusula subordinada que puede aparecer antes o después de la cláusula independiente.

Anakaja wa'atapajūle motso'o watūjaiwa saa'u mūinka sūntūle.

'Debemos esperar un rato para ver si (ellos, visto como un todo) vienen.'

Mūinka sūtuunkaale wuna'apu, anteerū watta'a.

'Si (ellos, visto como un todo) pasan la noche en el monte, vendrán mañana.'

Cuando una oración contiene una cláusula condicional, por lo general el verbo de la cláusula independiente está en futuro.

Múleka nójolūle suwalaajūin, nataūleena na sūchonnikana.

'Si ella no paga, ellos arrestarán a sus hijos.'

45.4.2 Las conjunciones condicionales

La cláusula condicional se puede iniciar usando varias conjunciones, entre ellas:

mūinka	Mūinka sūntūle	'Si ella llega...'
múleka	Múleka wakūjūle	'Si contamos...'
ma'aka	Ma'aka nójolūle sūntūin	'Si ella no viene...'
akaa mūin	Akaa mūin nójolūle sūchekūin	'Pero si ella no quiere...'

Todas estas son diversas formas del verbo **maa**, 'ser así'.

La conjunción siempre se debe usar en una cláusula condicional negativa, pero es opcional en aquellas que no llevan el verbo negativo. A pesar de lo anterior, se usa con regularidad.

Cuando se usa la conjunción **akaa** con **mūin**, significa 'pero si'.

Akaa mūin nójolūle sūchekūin tū neikat...

'Pero si su mamá no quiere...'

Lección 46

Las oraciones sin verbo (oraciones ecuacionales)

46.1 Ejemplos

1. (10) **Karuwārannuu tūra alijunakalūirua.**

Esos hombres (no indígenas) son ladrones. (Lit: 'ladrones esos hombres')

2. (8) **Jeketū su'ui tū kemionkot sūnain ashawalawaa yaaya.**

El camión paró aquí recientemente. (Lit: 'Nuevas sus huellas el camión al parar aquí.')

3. (10) **Miyo'uyuu su'ui.**

Sus huellas son grandes. (Lit: 'grandes sus huellas')

4. (14) **Suchonni alijuna naya.**

Ellos son los hijos de una mujer (no indígena). (Lit: 'sus hijos una mujer (no indígena) ellos')

5. (14) **Washinnuu naya.**

Ellos son ricos.

46.2 Diagramas

Las oraciones sin verbo se llaman oraciones ecuacionales. La construcción básica de éstas es la siguiente:

+ P (Sust, frase nominal, Adj, Loc, o palabra interrogativa)	+ S (Sust, frase nominal, o Pron)
suchonni alijuna	naya
suchonni alijuna naya 'ellos son los hijos de una mujer (no-indígena)'	
miyo'uyuu	sū'ui
miyo'uyuu sū'ui 'sus huellas son grandes'	

46.3 Explicación

46.3.1 Oraciones ecuacionales nominales y locativas

Las oraciones ecuacionales son muy comunes en guajiro. Estas se forman de un predicado (que va primero) y de un sujeto; aunque no llevan verbo, se sobreentiende el uso del verbo ser/estar en forma implícita. Estas pueden ser nominales (cuando el predicado es un sustantivo, una frase nominal, o un adjetivo); locativas (cuando el predicado es una palabra o frase locativa); o interrogativas (cuando el predicado es una palabra interrogativa).

En el caso de las oraciones ecuacionales nominales, el predicado parece expresar la misma idea del sujeto.

karuwārannuu 'ladrones'

tūra alijunakalūirua 'esos hombres'

Karuwārannuu tūra alijunakalūirua.

'Esos hombres (son) ladrones.'

Lección 47

Los sustantivos en plural

47.1 Ejemplos

1. (1) **Taata, mantūinsat sūpūshua tū pūkaa'ulaainkalūirua.**
Papā, no han llegado todos tus chivos. (de kaa'ulaa, 'chivo')
2. (6) **Jó'uya wo'unaiwa sūnain achajawaa sūchiki tū wakaa'ulaainkalūirua.**
Vamos a buscar nuestros chivos. (de kaa'ulaa, 'chivo')
3. (7) **Mūleka nōjolūle jayain tū sū'uikalūirua...**
Si no encontramos sus huellas... (de ō'ui, 'huella')
4. (9) **Anuu su'ui wane alijunairua sūnain ashakataa sulu'ujee kemion.**
Aquí hay huellas de algunos hombres (no indígena) bajando del camión. (de alijuna, 'persona (no indígena)')
5. (16) **Outtūsū tū sūpūshkalūirua.**
Todos están muertos. (de apūshua, 'todo')
6. (14) **Sūchonni alijuna naya.**
Ellos son los hijos de una mujer (no indígena). (de achon, 'hijo')
7. (20) **Mūleka nōjolūle suwalaajūin, nataūleena na suchonnikana.**
Si ella no paga, arrestarán a sus hijos. (de achon, 'hijo')

8. (14) **Noikkūin wane tooloyuu apūnūinshii.**

Tres hombres los vendieron. (de toolo, 'hombre')

9. (18) **Mūinka nataūjaale saa'u na laūlaayuukana...**

Si las autoridades son informadas... (de laūlaa, 'viejo, tío, autoridad')

10. (19) **...Wakūjeerū sūchiki sūmūin alijuna laūlaayuu.**

...Les contaremos de esto a las autoridades (no indígenas). (de laūlaa, 'viejo, tío, autoridad')

11. (10) **Karuwārannuu tūra alijunakalūirua.**

Esos hombres son ladrones. (de karūwarai, 'ladron'; y alijuna, 'persona (no indígena)')

12. (18) **...Ataūlitneena na kaainjaraliikana eera.**

...Tal vez se verán obligados a arrestar a esos ladrones. (Lit: '...hombres malos') (de kaainjarai, 'malhechor')

47.2 Diagramas

Los sustantivos en plural se pueden formar ya sea de una raíz plural o de un sustantivo.

47.2.1 La raíz plural del sustantivo

Antes de que algunos sustantivos puedan aparecer en su forma plural, es necesario formar una nueva raíz que se domina "raíz plural del sustantivo". Esta se logra añadiéndole un sufijo plural a algunos sustantivos o a la raíz de otros. Esta nueva raíz es una palabra completa que puede aparecer sola con significado de plural, y a su vez, se le puede agregar al artículo definido y el sufijo plural. La construcción de la raíz plural del sustantivo es la siguiente:

Ejemplos:	laūlaa	'viejo, tío, autoridad'
	jierū	'mujer'
	achon	'hijo'

+ R del Sust/ Sust	+ Pl (-yuu, -ni)
laūlaa	-yuu
laūlaayuu 'viejos, autoridades'	
*jie-	-yuu
jieyuu 'mujeres'	
**tachon	-ni
tachonni 'mis hijos'	

Los sustantivos que se pueden usar para formar la raíz plural son muy pocos y, por lo general, son aquellos que se refieren a personas o a familiares. El sufijo plural **-ni** aparece únicamente con el sustantivo **achon**, 'hijo'.

*Note que la palabra **jierū**, 'mujer', tiene un sufijo de género y número (**-rū**) que se pierde cuando se le agrega el sufijo plural (**-yuu**) a la raíz (**jie-**) para formar una raíz plural, **jieyuu**, 'mujeres'.

Ya que la palabra **achon, 'hijo', es un sustantivo que siempre aparece en su forma poseída, la forma que se presenta aquí es la forma poseída, **tachon**, 'mi hijo'.

47.2.2 La construcción del sustantivo en plural

47.2.2.1 Cuando se forma de una raíz plural

Esta construcción es la siguiente:

Ejemplos: **jieyuu** 'mujeres'
laūlaayuu 'viejos, autoridades'

+ R Pl del Sust	+ *(+Art Def	+ Pl (-irua))
jieyuu	-kot	-irua
**jieyuukolūirua 'las mujeres'		
laūlaayuu	-kana	
laūlaayuukana 'los viejos, las autoridades'		

*Los paréntesis indican que lo que aparece entre ellos es opcional; pero si se va a utilizar el sufijo plural **-irua** se requiere el artículo definido en cualquiera de sus formas (singular: **-kai**, **-kat/-kot**, o plural: **-kana**), pero la forma más común es la singular. Si el artículo aparece solo, lleva la forma plural.

laūlaa	'viejo, tío, autoridad'
laūlaayuu	'viejos, tíos, autoridades'
laūlaayuukana	} 'los viejos, los tíos, las autoridades'
laūlaayuukalūirua	
toolo	'hombre'
tooloyuu	'hombres'
tooloyuukana	} 'los hombres'
tooloyuukalūirua	

Note el cambio morfofonémico en la forma del artículo definido en donde la **-t (de **-kot**) se convierte en **-lū** antes del sufijo plural **-irua**.

47.2.2.2 Cuando se forma de un sustantivo

Esta construcción es la siguiente:

Ejemplos:	wayuu	'persona (indígena)'
	alijuna	'persona (no indígena)'
	wakaa'ulaain	'nuestros chivos'

+ Sust	+ Art Def	+ Pl (-irua)
wayuu	-kai	-irua
*wayuukaliirua , 'la gente (indígena)'		
alijuna		-irua
alijunairua , 'personas (no indígenas)'		
wakaa'ulaain	-kat	-irua
*wakaa'ulaainkalūirua , 'nuestros chivos'		

La diferencia entre la construcción anterior (cuando se forma de una raíz plural) y ésta (cuando se forma de un sustantivo) es que en el último caso el sufijo plural **-irua** puede aparecer sin el artículo definido. De todos modos, lo mismo que en el primer caso, si aparece el artículo definido sin el sufijo plural **-irua**, se usa **-kana**, que es la forma plural del artículo; si aparece con el sufijo plural **-irua**, se puede usar cualquiera de sus formas (singular o plural), pero la más común es la singular.

wayuu	'persona (indígena)'
wayuuirua	'personas (indígenas)'
wayuukana	'la gente (indígena)'
wayuukaluirua	'la gente (indígena)'

Mientras que el artículo definido plural (**-kana**) se puede usar con el sufijo plural (**-irua**), esto no es muy frecuente, porque cuando se da el artículo definido plural, el sustantivo cambia automáticamente plural y no necesita el sufijo plural **-irua**. Es interesante hacer notar que el artículo definido singular (**-kai** o **-kat/-kot**) se usa más frecuentemente con el sufijo plural (**-irua**). Esto demuestra el punto de vista del hablante quien ve al grupo como una unidad plural.

*Note los cambios morfofonémicos en las formas del artículo definido en donde la **-i** (de **-kai**) se convierte en **-li**, y la **-t** (de **-kot**) se convierte en **-lū** ante el sufijo plural **-irua**.

Estos tipos de cambios morfofonémicos son tan comunes en guajiro que se pueden resumir en una regla morfofonémica: la **-t** se convierte en **-lū**, y la **-i** en **-li** antes de un sufijo que empieza con **-i** (como **-irua** o **-in**).

jieyuu	'mujeres'
jieyuukot	'las mujeres'
jieyuukoluirua	'las mujeres'
wayuu	'persona (indígena)'
wayuukai	'la persona (hombre)'
wayuukaliirua	'la gente (hombres)'
wayuukot	'persona (mujer)'
wayuukoluirua	'la gente (mujeres)'
aishi	'le duele (a él)'
nójoishi aliin	'no le duele (a él)'

47.3 Ejercicios

Para cada uno de los sustantivos que aparecen entre paréntesis, coloque la forma correcta del plural con el artículo definido. Use el sufijo plural **-irua**. El género y número debe concordar con el pronombre demostrativo.

1. **Outtūsū tū sūpūshkalūirua**. 'Todos murieron.' (de **apūshua**, 'todos')
2. **Outtūsū tū _____**. (**alijuna**)
3. **Outtūshi chi _____**. (**wayuu**)
4. **Outtūsū tū _____**. (**jiéyuu**)
5. **Outtūsū tū _____**. (**kaa'ulaa**)
6. **Outtūshi chi _____**. (**laūlaayuu**)

47.4 Explicación

En guajiro los plurales no tienen un uso tan común como en español.

Los pronombres demostrativos se usan frecuentemente con sustantivos en plural. El pronombre demostrativo siempre debe concordar en género y número con el artículo definido.

<u>tū</u> pūkaa'ulaa<u>inkalūirua</u>	'tus chivos'
<u>tūra</u> alijunak<u>alūirua</u>	'las personas (no indígenas)'
<u>na</u> alijunak<u>ana</u>	'las personas (no indígenas)'

La palabra **achon**, 'hijo', también puede usarse como un sufijo diminutivo con otros sustantivos. En este caso, el plural llega a ser **-chen**.

kaa'ula<u>achon</u>	'chivito'
kaa'ula<u>achen</u>	'chivitos'

Lección 48

Los adjetivos

48.1 Ejemplos

1. (8) **Anuu sū'ui wane kemion.**

Mira las huellas de un camión. (Lit: 'Aquí las huellas...') (de **wane**, 'un, algún', de **waneesia**, 'uno')

2. (8) **Jeketū sū'ui tū kemionkot sūnain ashawalawaa yaaya.** El camión parō aquí recientemente. (Lit: 'nuevas sus huellas el camión...') (de **jeketū**, 'nuevo')

3. (10) **Miyo'uyuu sū'ui.**

Sus huellas son grandes. (de **miyo'u**, 'grande')

4. (17) **Anakaja to'unūle eemūin tū neikat na karuwārannuukana tachuntaiwa neerū wainma saa'u.**

Debo ir donde la madre de los ladrones y pedirle mucho dinero por esto. (de **wainma**, 'mucho, muchos')

5. (14) **Washiinnuu naya.**

Ellos son ricos. (de **washfirū**, 'rico')

48.2 Explicación

48.2.1 Verbos que funcionan como adjetivos

Los adjetivos no son muy comunes en el habla guajira. La mayor parte de las palabras que en español se consideran adjetivos son verbos en el guajiro, 'ser/estar _____'.

anaa	'ser/estar <u>bueno/bien</u> '
anasū	'es <u>bueno</u> '
jashichaa	'estar <u>enojado</u> '
jashichishi	'está <u>enojado</u> '

48.2.2 Adjetivos verdaderos

En guajiro hay pocos adjetivos; algunos de estos son:

palitchon	'pocos'
wane	'un, algún'
miyo'u, miyo'uyuu	'grande(s)'
wainma	'mucho, muchos'
washiirū, washinnuu	'rico(s)'
jekechi, jeketū jekennuu	'nuevo (Masc/No-Masc/Pl)'

Por lo general, el adjetivo precede al sustantivo al cual modifica.

Anuu <u>wane</u> kemión.	'Aquí está <u>un</u> camión.'

Los adjetivos funcionan como verbos en las oraciones ecuacionales (véase la lección 46).

<u>Miyo'uyuu</u> sū'ui.	'Sus huellas <u>son grandes</u> .'

48.2.2.1 El adjetivo **wane**

El adjetivo **wane**, 'un, algún', funciona como artículo indefinido. Es un abreviatura de **waneesia**, 'uno'. Significa 'un' o 'uno', pero cuando se usa en un contexto plural puede significar 'algún' o 'algunos'. También se puede usar con el sufijo plural **-irua**.

<u>waneirua</u>	'algunos'

48.2.2.2 El adjetivo **miyo'u**

El plural del adjetivo **miyo'u**, 'grande', es **miyo'uyuu**.

Miyo'uyuu sū'ui. 'Sus huellas son grandes.'

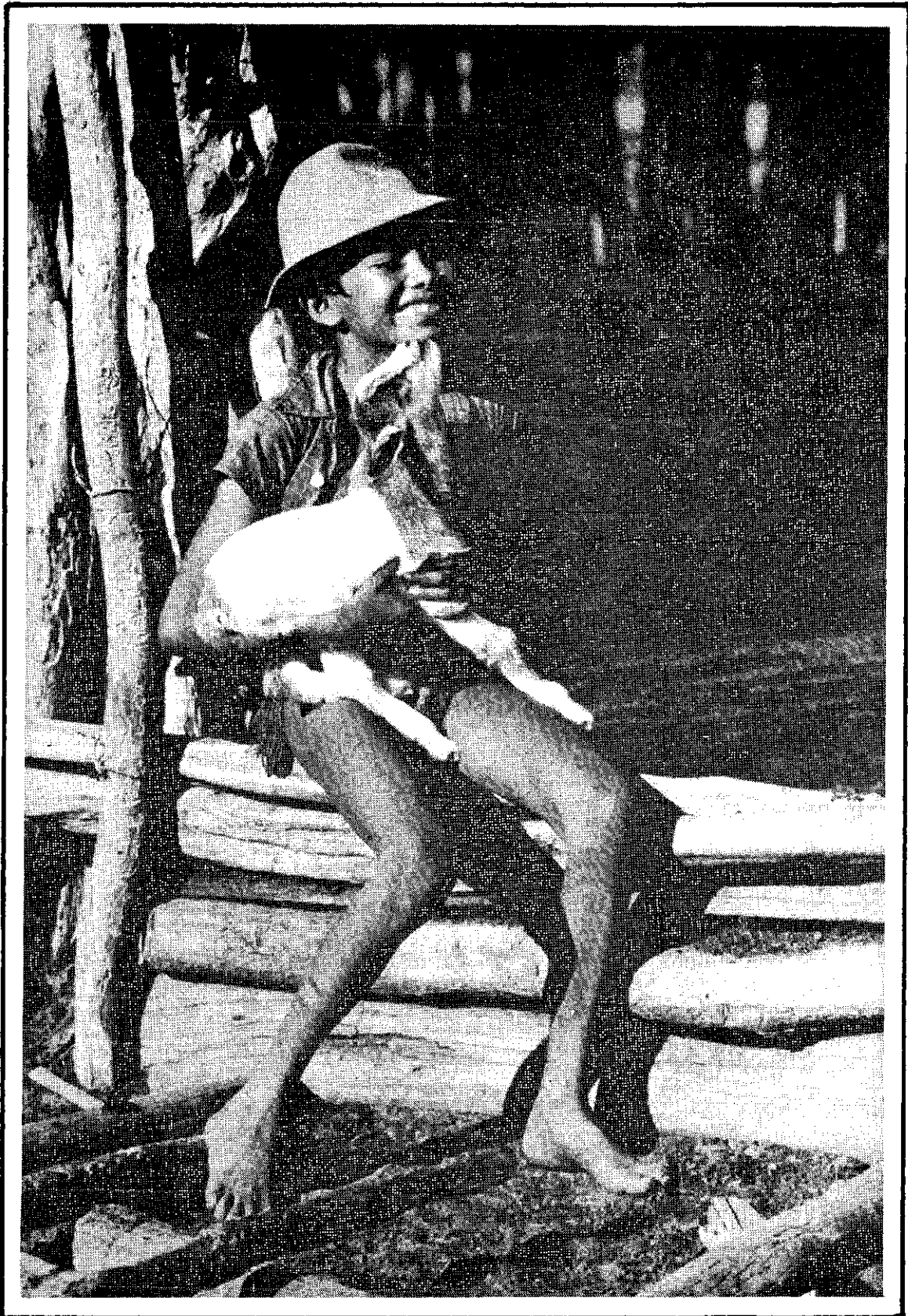
48.2.2.3 Los adjetivos **jeketū** y **washiirū**

Los adjetivos **jeketū**, 'nuevo', y **washiirū**, 'rico', tienen un sufijo de género y número. Su forma cambia de acuerdo con lo que modifican.

<u>jekechi</u>	'nuevo (Masc)'
<u>jeketū</u>	'nueva (No-Masc)'
<u>jekennuu</u>	'nuevos'
<u>washiirū</u>	'rico (Masc/No-Masc)'
<u>washiinnuu</u>	'ricos'

Note que las formas masculina y no-masculina son idénticas en el caso de **washiirū**, 'rico'. También, debe notar que en la forma plural la -n del sufijo plural -nuu cambia a -nn.

<u>jekennuu</u>	'nuevos'
<u>washiinnuu</u>	'ricos'



Lección 49

Las cláusulas subordinadas en el tiempo presente

49.1 Ejemplos

1. (1) **Koulainsū ma'i sūnain ekajawaa.**

Están demorando mucho en pastar. (de *anain*, 'en'; y *ekajawaa*, 'pastar')

2. (4) **O'uneena waya sūnain mekeerūū.**

Iremos a buscarlos. (Lit: '...en buscarlos.') (de *anain*, 'en'; y *mekeerūū*, 'buscar animales')

3. (6) **Jō'uya wo'unaiwa sūnain achajawaa sūchiki tū wakaa'ulaainkalūirua.**

Vamos a buscar nuestros chivos. (Lit: 'vamos en buscar...') (de *anain*, 'en'; y *achajawaa achiki*, 'buscar')

4. (8) **Jeketū sū'ui tū kemionkot sūnain ashawalawaa yaaya.**

El camión se paró aquí recientemente. (Lit: 'Nuevas sus huellas el camión al parar aquí.') (de *anain*, 'en'; y *ashawalaa*, 'detenerse')

5. (9) **Anuu sū'ui wane alijunairua sūnain ashakataa sulu'ujee kemiōn.**

Aquí hay huellas de algunos hombres (no indígenas) bajando del camión. (Lit: '...en bajar...') (de *anain*, 'en'; y *ashakataa*, 'bajar')

6. (9) **So'ote'erūin eera sulu'u se'ejena sūnain suluwājūin.**

Tal vez se los robaron y los metieron en el camión. (Lit: '...los hicieron montar mientras se lo robaban.') (de *anain*, 'en'; y *aluwājaa*, 'robar')

7. (16) **Pu'una pūkūjaiwa sūchiki sūmūin alijuna laūlaayuu sūnain suluwājūnūin takaa'ulaain.**

Ve y cuéntele a las autoridades que se robaron mis chivos. (Lit: '...en robar mis chivos.') (de anain, 'en'; y aluwājūnaa, 'ser robado')

8. (16) **Kachetūsū sūnain aūjaanūin.**

Los ataron para matarlos. (Lit: '...mientras eran desollados.') (de anain, 'en'; y aūjaanaa, 'ser desollado')

49.2 Diagramas

La construcción de la cláusula subordinada en el tiempo presente es la siguiente:

Ejemplos: **ekajawaa** 'pastar'
aūjaanaa 'ser desollado'

+ Conj (sūnain)	+ Inf/ Vb Subdo (-in)
sūnain	ekajawaa
sūnain ekajawaa 'en pastar'	
sūnain	aūjaanūin
sūnain aūjaanūin 'mientras eran desollados'	

49.3 Explicación

49.3.1 La cláusula

La cláusula en el tiempo presente es una cláusula subordinada que aparece después de la cláusula independiente.

Koulainsū ma'i sūnain ekajawaa.

'Está demorando mucho en pastar.'

Este tipo de construcción es muy común en guajiro, y funciona en forma parecida a la cláusula adverbial de modo.

49.3.2 La conjunción

La cláusula subordinada en el tiempo presente lleva la conjunción **sūnain**, 'en eso'.

49.3.3 El verbo

El verbo que va después de la conjunción puede llevar cualquiera de las siguientes formas: 1) el verbo en infinitivo (ésta es la forma más común); 2) el verbo con prefijo personal; y 3) el verbo sin prefijo personal con el subordinante **-in**.

1) En infinitivo

Koulainsū ma'f sūnain ekajawaa.

'Está demorando mucho en pastar.'

2) Con prefijo personal (con **-in**)

So'ote'erūin eera sulu'u se'ejena sūnain suluwájūin

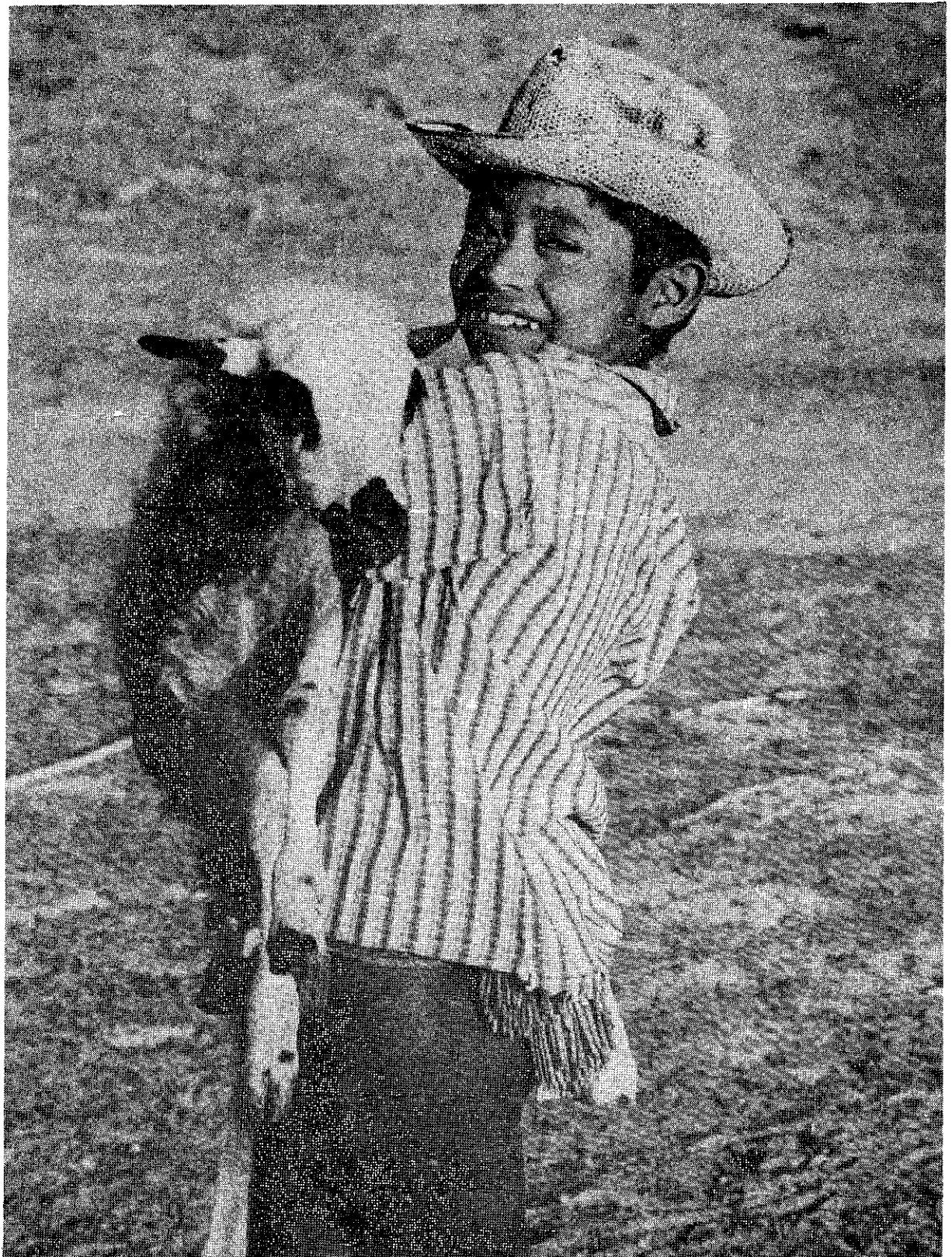
'Tal vez se los robaron y los metieron en el camión.

(Lit: 'Tal vez los hicieron montar mientras se los robaban.')

3) Sin prefijo personal (con el subordinante **-in**)

Kachetūsū sūnain aūjaanūin.

'Los ataron para matarlos (mientras eran desollados).'



Lección 50

Las cláusulas de propósito sin conjunción

50.1 Ejemplos

1. (4) **Anakaja wa'atapajüle motso'o watūjaiwa saa'u mūinka sūntüle.**

Debemos esperar un rato para ver (para que podamos saber) si vienen. (de atūjaa aa'u, 'saber')

2. (6) **Jō'uya wo'unaiwa sūnain achajawaa sūchiki tū wakaa'ulaainkalūirua.**

Vamos (para que podamos ir) a buscar nuestros chivos. (de o'unaa, 'ir')

3. (8) **Jalaichi pirajāaiwa.**

Ven acá a ver (para que puedas ver) (esto). (de erajāwaa, 'ver, mirar')

- 4 (13) **Jō'uya waashajaa nūmaa.**

Vamos a hablar (para que podamos hablar) con él. (de aashajawaa, 'hablar')

5. (16) **Pu'una pūkūjaiwa sūchiki sūmūin alijuna laūlaayuu...**

Ve y cuéntale (de esto) a las autoridades... (Lit: 'Ve para que cuentes esto...') (de akūjaa, 'contar, decir')

6. (17) **Anakaja to'unüle eemūin...tachuntaiwa neerū wainma saa'u.**

Debo ir donde ella... a pedirle (para que pueda pedirle) mucho dinero. (de achuntaa, 'pedir')

50.2 Diagrama

La construcción del verbo de una cláusula de propósito es la siguiente:

Ejemplos: **o'unaa** 'ir'
 aashajawaa 'hablar'

+ Pref Pers	+ R Vbl	+ V Inf	+ Prop (-iwa)
t-	o'un-	-a	-iwa
to'unaiwa 'para que yo pueda ir'			
w-	aashaj-	-aa	-iwa
waashajaiwa 'para que podamos hablar'			

50.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del verbo de modo que concuerde con el sujeto que aparece entre paréntesis.

50.3.1

1. Anakaja **to'unüle** eemūin **tachuntaiwa** neerū. 'Debo ir donde ella a pedirle dinero.' (de **o'unaa**, 'ir'; y **achuntaa**, 'pedir')
2. Anakaja _____ eemūin _____ neerū. (shia)
3. Anakaja _____ eemūin _____ neerū. (pia)
4. Anakaja _____ eemūin _____ neerū. (waya)
5. Anakaja _____ eemūin _____ neerū. (jia)
6. Anakaja _____ eemūin _____ neerū. (nia)
7. Anakaja _____ eemūin _____ neerū. (naya)
8. Anakaja _____ eemūin _____ neerū. (taya)

50.3.2

1. **Anakaja wa'atapajüle** motso'o watūjaiwa saa'u... 'Debemos esperar un rato para saber...' (de a'atapajāa, 'esperar'; y atūjaa aa'u, 'saber')

2. Anakaja _____ motso'o _____ saa'u... (naya)
3. Anakaja _____ motso'o _____ saa'u... (pia)
4. Anakaja _____ motso'o _____ saa'u... (taya)
5. Anakaja _____ motso'o _____ saa'u... (nia)
6. Anakaja _____ motso'o _____ saa'u... (jia)
7. Anakaja _____ motso'o _____ saa'u... (shia)
8. Anakaja _____ motso'o _____ saa'u... (waya)

Coloque la forma de propósito de verbo que aparece entre paréntesis. El sujeto permanece igual en todos los casos.

50.3.3

1. **Jalaichi** pirajāaiwa. 'Ven acá a ver.' (de erajāwaa, 'mirar')
2. Jalaichi _____. (ekūshi pia)
3. Jalaichi _____. (atuunkūshi pia)
4. Jalaichi _____. (a'atapajūshi pia)
5. Jalaichi _____. (achuntūshi pia)
6. Jalaichi _____. (alū'ūjūshi pia)

50.3.4

1. **Jo'uya** wo'unaiwa. 'Vamos.' (de o'unaa, 'ir')
2. Jo'uya _____. (aashajaashii waya)
3. Jo'uya _____. (a'atapajūshii waya)
4. Jo'uya _____. (oikkūshii waya)
5. Jo'uya _____. (ayalajūshii waya)
6. Jo'uya _____. (atuunkūshii waya)
7. Jo'uya _____. (achijiraashii waya)
8. Jo'uya _____. (asūshii waya)
9. Jo'uya _____. (ekerojitshii waya)

50.4 Explicación

50.4.1 La cláusula de propósito sin conjunción

La cláusula de propósito sin conjunción es una cláusula subordinada que aparece después de la cláusula independiente.

Anakaja wa'atapajüle motso'o watūjaiwa saa'u...

'Debemos esperar un rato para saber (para que podamos saber)...'

50.4.2 La cláusula independiente

Cuando la oración contiene una cláusula de propósito sin conjunción, por lo general la cláusula independiente lleva un imperativo o un imperativo indirecto.

Pu'una pūkūjaiwa.

'Ve a contar.' (Lit: 'Ve, para que pueda contar.')

Jo'uya wo'unaiwa.

'Vamos.' (Lit: 'Vamos para que podamos ir.')

Recuerde que el imperativo del verbo o'unaa, 'ir', se usa con la palabra de tiempo maata o maalū, 'temprano'. Cuando este imperativo va antes de un verbo de propósito, la palabra de tiempo es opcional.

Pu'una pūkūjaiwa.

'Ve a contar, decir.'

Pu'una maata pūkūjaiwa.

'Ve a decir.'

50.4.3 El sujeto

El sujeto es el mismo para la cláusula independiente y para la cláusula de propósito.

Anakaja wa'atapajüle...watūjaiwa saa'u...

'Nosotros debemos esperar...para ver (para que podamos saber).'

Pu'una pūkūjaiwa...

'Ve (tú) para (que tú puedas) contar...'

Lección 51

La partícula que indica probabilidad, eera

51.1 Ejemplos

1. (11) **Jashichisū eera.**

Tal vez (ellos, visto como un todo) son bravos.

2. (11) **Ka'apūlasū eera. Tal vez (ellos, visto como un todo) están armados.**

3. (9) **So'ote'erūin eera sulu'u se'ejena sūnain suluwājūin.**

Tal vez (ellos, visto como un todo) se los robaron y los metieron en el camión. (Lit: 'Tal vez los hicieron montar...mientras se los robaban.')

4. (18) **Mūinka natūjaale saa'u na laūlaayuukana, ataūlitneena na kaaīnjaraliikana eera.**

Si las autoridades son informadas, tal vez se verán obligados a arrestar a esos ladrones.

5. (9) **Sūtaūjūin eera kaa'ulaakat.**

Tal vez (ellos, visto como un todo) atraparon los chivos.

51.2 Explicación

La partícula **eera** se usa con frecuencia en el guajiro, y significa 'probablemente' o 'tal vez'. Puede aparecer en cualquier parte de la oración, pero por lo general se coloca después del verbo.

Jashichisū eera. 'Tal vez son bravos.'

Ka'apūlasū eera. 'Tal vez están armados.'

So'ote'erūin eera sulu'u se'ejena sūnain suluwājūin.

'Tal vez se los robaron y los metieron en el camión.'

Respuestas

Lección 41

41.3.1

1. Ekerojitshi taya süpüshua sulu'u sükülaatsekat.
2. Ekerojitsü taya(kat) süpüshua sulu'u sükülaatsekat.
3. Ekerojitshi nia süpüshua sulu'u sükülaatsekat.
4. Ekerojitsü shia süpüshua sulu'u sükülaatsekat.
5. Ekerojitshii naya süpüshua sulu'u sükülaatsekat.
6. Ekerojitshi pia(kai) süpüshua sulu'u sükülaatsekat.

41.3.2

1. Tasirüin paala watta'apa süpüshua.
2. Nüsirüin paala watta'apa süpüshua. (nia)
3. Wasirüin paala watta'apa süpüshua. (waya)
4. Püsirüin paala watta'apa süpüshua. (pia)
5. Jüsirüin paala watta'apa süpüshua. (jia)
6. Nasirüin paala watta'apa süpüshua. (naya)
7. Tasirüin paala watta'apa süpüshua. (taya)

41.3.3

1. So'ote'erüin eera sulu'u se'ejena.
2. No'ote'erüin eera sulu'u se'ejena. (naya)
3. No'ote'erüin eera sulu'u se'ejena. (nia)
4. Jo'ote'erüin eera sulu'u se'ejena. (jia)
5. To'ote'erüin eera sulu'u se'ejena. (taya)
6. So'ote'erüin eera sulu'u se'ejena. (shia)
7. Wo'ote'erüin eera sulu'u se'ejena. (waya)
8. Po'ote'erüin eera sulu'u se'ejena. (pia)

41.3.4

1. <u>To'unirüin</u> süpüshua.	5. <u>Tekerojirüin</u> süpüshua.
2. <u>Tasirüin</u> süpüshua.	6. <u>To'unirüin</u> süpüshua.
3. <u>Tekirüin</u> süpüshua.	7. <u>Tataüilirüin</u> süpüshua.
4. <u>Tatuunkirüin</u> süpüshua.	

41.3.5

1. <u>Ekirojitshi</u> süpüshua.	4. <u>Ekitshi</u> süpüshua.
2. <u>Asitshi</u> süpüshua.	5. <u>Atuunkitshi</u> süpüshua.
3. <u>Antitshi</u> süpüshua.	6. <u>Aikkitshi</u> süpüshua.

41.3.6

1. ekiraa	6. o'uniraa
2. asiraa	7. ayaté'eraa
3. atuunkiraa	8. outtiraa
4. ayalajiraa	9. o'ote'eraa
5. ataüiliraa	10. aashaje'eraa

Lección 42

42.3.1

1. Ataülitneena na kaaínjaraliikana.
2. Ataülitneechi na kaaínjaraliikana. (nia)
3. Ataülitneerü na kaaínjaraliikana. (tayakat)
4. Ataülitneena na kaaínjaraliikana. (jia)
5. Ataülitneena na kaaínjaraliikana. (waya)
6. Ataülitneechi na kaaínjaraliikana. (piakai)
7. Ataülitneena na kaaínjaraliikana. (waya)

42.3.2

1. ekitnaa	6. ayalajitnaa
2. asitnaa	7. awalaajitnaa
3. aüje'etnaa	8. ataülitnaa
4. aluwájitnaa	9. alü'üjitnaa
5. oikkitnaa	10. eitté'etnaa

Lección 43

43.3.1

1. Ka'apülasü eera.
2. Ka'apülasü eera. (shia)
3. Ka'apülashii eera. (jia)
4. Ka'apülashi eera. (nia)
5. Ka'apülasü eera. (tayakat)
6. Ka'apülashii eera. (waya)
7. Ka'apülashi eera. (piakai)
8. Ka'apülashi eera. (tayakai)
9. Ka'apülasü eera. (piakat)

43.3.2

1. Katsüinsü joktai.
2. Katsüinsü kaa'ulaakat.
3. Katsüinshi chi wayuukai.
4. Katsüinsü tü kemionkot.
5. Katsüinsü tü alijunakat.
6. Katsüinshi chi puchonkai.
7. Katsüinshi tawayuusekai.
8. Katsüinshii naya.

43.3.3

1. kakuashi	5. kashishi
2. katsüinshi	6. kache'eshi
3. kachonshi	7. kashe'inshi
4. ka'apülashi	8. kasapaatseshi

Lección 44

44.3.1

1. Ataülitneena na kaainjaraliikana eera.
2. Ataülitneena chira kaainjaraikai eera.
3. Ataülitneena türa kaainjaratkat eera.
4. Ataülitneena nala kaainjaraliikana eera.
5. Ataülitneena chi kaainjaraikai eera.
6. Ataülitneena tü kaainjaratkat eera.

44.3.2

1. kaashajaarai	4. kayalarai
2. karuwárai	5. kayatáarai
3. kaainjarai	

Lección 45

45.3.1

1. Müinka sütuunkaale wuna'apu, anteerü watta'a.
2. Müinka watuunkaale wuna'apu, anteena watta'a. (waya)
3. Müinka sütuunkaale wuna'apu, anteerü watta'a. (shia)
4. Müinka nütuunkaale wuna'apu, anteechi watta'a. (nia)
5. Müinka natuunkaale wuna'apu, anteena watta'a. (naya)
6. Müinka pütuunkaale wuna'apu, anteechi watta'a. (piakai)
7. Müinka jütuunkaale wuna'apu, anteena watta'a. (jia)
8. Müinka tatuunkaale wuna'apu, anteerü watta'a. (tayakat)

45.3.2

1. Mûleka waküjüle süchiki, awalaajümeerü takaa'ulaaín.
2. Mûleka püküjüle süchiki, awalaajümeerü takaa'ulaaín. (pia)
3. Mûleka süküjüle süchiki, awalaajümeerü takaa'ulaaín. (shia)
4. Mûleka naküjüle süchiki, awalaajümeerü takaa'ulaaín. (naya)
5. Mûleka taküjüle süchiki, awalaajümeerü takaa'ulaaín. (taya)
6. Mûleka jüküjüle süchiki, awalaajümeerü takaa'ulaaín. (jia)
7. Mûleka nüküjüle süchiki, awalaajümeerü takaa'ulaaín. (nia)

45.3.3

1. Akaa müin nójolüle sücheküin tü neikat...
2. Akaa müin nójolire nücheküin nia...
3. Akaa müin nójoliire nacheküin naya... (nójoire)
4. Akaa müin nójolüle pücheküin pia(kat)...
5. Akaa müin nójoliire wacheküin waya... (nójoire)
6. Akaa müin nójolire tacheküin taya(kai)...
7. Akaa müin nójolüle sücheküin shia...
8. Akaa müin nójoliire jücheküin jia... (nójoire)
9. Akaa müin nójolire pücheküin pia(kai)...

45.3.4

1. Müinka nójolüle anain shia...
2. Müinka nójolire anain nia...
3. Müinka nójoliire anain naya... (nójoire)
4. Müinka nójolire anain taya(kai)...
5. Müinka nójoliire anain waya... (nójoire)
6. Müinka nójoliire anain jia... (nójoire)
7. Müinka nójolüle anain pia(kat)...

45.3.5

1. Müinka sütuunkaale wuna'apu...
2. Müinka süküle wuna'apu...
3. Müinka süchijiraaale wuna'apu...
4. Müinka su'unüle wuna'apu...
5. Müinka shiyalájüle wuna'apu...
6. Müinka süsüle wuna'apu...
7. Müinka waraittüle wuna'apu...

Lección 47

1. Outtüsü tü süpüshkalüirua.
2. Outtüsü tü alijunakalüirua.
3. Outtüşhi chi wayuukaliirua.
4. Outtüsü tü jieyuukolüirua.
5. Outtüsü tü kaa'ulaakalüirua.
6. Outtüşhi chi laülaayuukoliirua.

Lección 50

50.3.1

1. Anakaja to'unüle eemüin tachuntaiwa neerü.
2. Anakaja su'unüle eemüin süchuntaiwa neerü. (shia)
3. Anakaja pu'unüle eemüin püchuntaiwa neerü. (pia)
4. Anakaja wo'unüle eemüin wachuntaiwa neerü. (waya)
5. Anakaja ju'unüle eemüin jüchuntaiwa neerü. (jia)
6. Anakaja nu'unüle eemüin nüchuntaiwa neerü. (nia)
7. Anakaja no'unüle eemüin nachuntaiwa neerü. (naya)
8. Anakaja to'unüle eemüin tachuntaiwa neerü. (taya)

50.3.2.

1. Anakaja wa'atapajüle motso'o watüjaiwa saa'u...
2. Anakaja na'atapajüle motso'o natüjaiwa saa'u... (naya)
3. Anakaja pa'atapajüle motso'o pütüjaiwa saa'u... (pia)
4. Anakaja ta'atapajüle motso'o tatüjaiwa saa'u... (taya)
5. Anakaja na'atapajüle motso'o nütüjaiwa saa'u... (nia)
6. Anakaja ja'atapajüle motso'o jütüjaiwa saa'u... (jia)
7. Anakaja sa'atapajüle motso'o sütüjaiwa saa'u... (shia)
8. Anakaja wa'atapajüle motso'o watüjaiwa saa'u... (waya)

50.3.3

1. Jalaichi <u>pirajāaiwa</u> .	4. Jalaichi <u>pa'atapajaiwa</u> .
2. Jalaichi <u>pikaiwa</u> .	5. Jalaichi <u>püchuntaiwa</u> .
3. Jalaichi <u>pütuunkaiwa</u> .	6. Jalaichi <u>pülü'üjaiwa</u> .

50.3.4

1. Jǒ'uya <u>wo'unaiwa.</u>	6. Jǒ'uya <u>watuunkaiwa.</u>
2. Jǒ'uya <u>waashajaaíwa.</u>	7. Jǒ'uya <u>wachijiraaíwa.</u>
3. Jǒ'uya <u>wa'atapajaiwa.</u>	8. Jǒ'uya <u>wasaiwa.</u>
4. Jǒ'uya <u>woikkaiwa.</u>	9. Jǒ'uya <u>wekerojiraiwa.</u>
5. Jǒ'uya <u>wayalajaiwa.</u>	



Capítulo VIII

Diálogo: El burro mordido
Notas culturales
Vocabulario
Lecciones 52-56)
Respuestas

Diálogo

El burro mordido

O- Orān
R- Raúl

- (1) O- **Antūshi pia, walee. ¿Kasachiki?**
Has llegado, amigo. ¿Qué hay de nuevo?
- (2) R- **Aa, antūshi taya. Nōjotsū.**
Sí, he llegado. No hay nada de nuevo.
- (3) O- **¿Jalajeejachi joolu'u pia?**
¿De dónde vienes? (Lit: '¿de dónde has llegado ahora?')
- (4) R- **Aluwataanūshi taya pūnainmūin sūpūla akūjaa sūchiki nūnūiki wane wayuu. --¿Pi'ikajaa tanūiki nūnainmūin Orān! --mūshi tamūin wane wayuu.**
Me enviaron para decirte lo que un hombre me dijo. (Lit: 'Te fui enviado para decirte las noticias de su voz un hombre (indígena)') --Lleva mis palabras a Orān --me dijo un hombre.
- (5) O- **¿Jarai nia?**
¿Quién es él?
- (6) R- **Nia Corosu.**
Corosu.
- (7) O- **¿Jaraliya?**
¿Quién?

(8) R- **Wayuu wūinpejeewaikai nia.**

El es un hombre (indígena) de la Alta Guajira.

(9) O- **¿Jetsūichi maa chejee? ¿Kasa wayuu pūtshi tū pūkūjainjatkāt tamūin?**

¿Cuándo viniste de allá? (Lit: 'Cuánto tiempo contigo de allá?')
¿Cuáles son las palabras que me vas a decir?

(10) R- **--Kaaínjalasū nūmū'ūnūin Orán. Keewainsū tapūliikse --mūshi tamūin. Takūjain sūchiki sūpūla puwalaajūinjatūin sūlia nūmū'ūnūin.**

--El animal de Orán es malo. Mi burro está herido --él me dijo. Te digo esto para que pagues el precio de su animal.

(11) O- **¡Tajak! Nójotsū tanoujain tū nūnūikikat. ¡Na'alain nee! Erūi wayuūmūin. ¿Jamūsū pūliikū nūtūma ta'amainkai? ¿Jalajatū nūtūma? ¿Jalapshijatū nūtūma eera? Akūjūshi alawaa nee.**

¡Oye! No lo creo. ¡Eso es mentira! El es un bandido. ¿Qué le hizo mi caballo al burro? (Lit: '¿Cómo el burro por mi caballo?') ¿Exactamente cuándo lo hizo? (Lit: '¿A qué hora por él?') ¿Dónde lo hizo? Está mintiendo.

(12) R- **--Kapūshi tapūliikse miiruku sotpa'a wūin sūka jiiko. Nujottūin ne'ejena Orán sulu'u sūpū --mūshi Corosu tamūin.**

Corosu me dijo: --Mi burro estaba atado al pozo con una cuerda. El caballo de orán lo mordió a través del freno.

(13) O- **--Na'alain nee, tatuushi --meechi nūmūin. Anamia ta'amain. Nōjoishi mojulaaín. Wane sūmūin chi ojottakái.**

Dile a él (Lit: 'le dirás a él'): --¡Eso es mentira, viejo!. Mi caballo es manso. No es malo. Fue algún otro el que lo mordió.

(14) R- **--Mojusū ma'i ta'in saalin te'ejenakat. Te'ikaje'ereerū sūchiki nūmūin Orán sūpūla nuwalaajūin tamūin saa'u tamū'ūnūin --mūshi nia tamūin. Anakaja puwalaajūle nūmūin suulia mojujain nūnūiki mūin.**

--Estoy muy triste por causa de mi burro. Te mandaré a llevar esta noticia a Orán para que él me pague por mi animal --él me dijo. Debes pagarle para que no se enoje contigo.

(15) O- **Nōjoishi taya moolūin neema. O'unūshi chi ta'amainkai shirokumūin wūinkat sūpūla nūsūinjatūin sūka mūyaasūin.**

No le tengo miedo. Mi caballo fue al agua a beber porque tenía sed.

- (16) R- --Ajattūsū nunut tapūliikse nūtūma sūka nujottūin --mūshi Corosu. Kawiirūshi nia saalin nūmū'ūnūin.

--Mi burro tiene el cuello herido porque él lo mordió --dijo Corosu. (Lit: 'El cuello de mi burro está terminado por él porque lo mordió...') Estaba llorando por causa de su animal. (Lit: 'tuvo muchas lágrimas')

- (17) O- ¿Nirajāa akualūin sūpūla nūluwataain pia tanainmūin?

¿Vió él lo que sucedió antes de mandarte a mí? (Lit: '...para mandarte a mí')

- (18) R- Nójotsū nirūin nūkua sūnain neewainjain. Shirūin tepichi. Mootsū neema chi pa'amainkai. Apantajaashii naya nuulia suulia niwainjain naya.

El no vió cuando lo lastimaron. Los niños lo vieron. (Ellos, visto como un todo) le tuvieron miedo a tu caballo. Huyeron de él para que no los lastimara.

- (19) O- ¿Jarat tū tepichikalūirua ko'upalajatkat? Sa'alain nee.

¿Quiénes son esos niños con tan buena vista? (Lit: '...que tienen ojos buenos') Es una mentira.

- (20) R- --Pi'ikajaa sūchiki tapūliikse nūmūin sūpūla nūtūjatūin saa'u. Nuwalaajūinjatū tamūin sūka shikajūnūin tapūliikse nūtūma ne'ejena --mūshi.

Me dijo: --Llévale la noticia de mi burro a él para que sepa. El va a pagarme porque su caballo mordió mi burro. (Lit: '...mi burro fue mordido por su caballo')

- (21) O- ¿Jera nūchuntakat saa'u? --Nójoleechi tawalaajūin. Sa'alain nee --ma nūmūin chi akūjūshikai alawaa.

¿Cuánto pide por él? Dile a ese mentiroso: --No le pago. Es una mentira.

Notas culturales

Los guajiros tienen sus propias leyes y formas de saldar un "crimen". Cuando una persona o su propiedad recibe un daño de cualquiera clase, la familia de la persona responsable está obligada a pagar. El pago casi nunca se hace solamente en efectivo, sino más bien en animales o joyas. La familia ofendida raras veces hace el reclamo en forma directa; por lo general, recurre a un portavoz o mensajero, que en esta historia es Raúl. El portavoz es, por lo general, una persona que conoce a ambas partes. Con frecuencia el portavoz va de un lado a otro tratando de que se pongan de acuerdo, y si el culpable se rehusa a pagar, habrá algún tipo de vengano de acuerdo con la seriedad de la ofensa. En muchos casos las riñas trascienden y se convierten en enemistades entre varias aldeas cuando no se hace el pago por una ofensa.

Vocabulario (diálogo: El burro mordido)**- A -****aalín**

por, por causa de

akua

viaje, marcha, velocidad, manera

akualūinvéase **nirajáa akualūin****akūjūshi, -kai**él que dice (de **akūjaa**, 'decir, relatar')**alawaa, -kat**

mentira, la

aluwataanaa, -ūshiser enviado (de **alutawaa**, 'enviar')**anamia**

manso

anoujaa, -ūshi

creer, obedecer

anut, -kat

cuello, el

anūiki, -kat

voz, nombre, la/el

apantaj(awaa), -aashi

correr

apū

freno de caballo, atadura con que se amarra

atuushi, -kai

abuelo, viejo, el

- E -

eikkāje'eraa, eikkāje'etshihacer o mandar a llevar (de **eikkājawaa**, 'llevar')**eiwainjaa, -ūshi**

causar daño físico, dañar accidentalmente

ekajūnaa, -ūshi

ser mordido, ser comido

eroku

en (que se refiere a líquidos)

erūi wayuumūin

bandido (término de descrédito)

- J -

jalajeejachi¿de dónde (tiempo pasado)? (de **jalaa**, '¿dónde estar?')**jalapshijatū**¿a qué hora exactamente (tiempo pasado)? (de **jalapshi**, '¿cuándo (según el sol, no según el reloj)?', '¿a qué hora?')**jaraliya**¿quién? (que se usa separadamente) (de **jarai**, '¿quién?')**jashichin**forma subordinada de **jashichaa**, 'estar enojado'**jetsūichi maa**

¿cuándo viniste?, ¿cuánto tiempo estuviste?

- K -

kaainjalaa, -ashi

hacer algo malo, pecar

kawiiraa, -ashitener lágrimas, llorar (de **awira**, 'lágrimas')**keewain(waa), -shi**

causar daño material o físico accidentalmente

ko'upalajat, -katpersona con buenos ojos (de **o'ū**, 'ojo'), el

- M -

- ma**
forma imperativa de **maa**, 'decir'
- maa, mūshi**
decir
- meechi**
futuro de **maa**, 'decir'
- miyaasaa, -ūshi**
tener sed (forma alternativa de **mūyaasaa**, véase capítulo 6)
- miyaasūin**
forma subordinada de **miyaasaa**, 'tener sed'
- mojaa a'in, mojusū na'in**
estar triste
- mojujaa, -ūshi**
estar enojado
- mojul(awaa), -aashi**
ser malo, pícaro
- moolaa, mootshi**
tener miedo

- N -

- na'alain**
su mentira (de él) (forma poseída de **alawaa**, 'mentira')
- nee**
exclamación
- neema**
(por miedo) de él (de **eema**, 'por miedo de, de'; que se usa con el verbo **moolaa**, 'tener miedo')
- niiwainjain**
forma subordinada de **eiwainjaa**, 'causar daño físico')
- nirajāa akualūin**
vió lo que sucedió (forma de **erajāwaa**, 'mirar'; y **akua**, 'viaje')
- nujottūin**
forma con prefijo de **ojottaa**, 'morder'
- nunut**
su cuello (de él) (forma poseída de **anut**, 'cuello')
- nuulia**
de él (de **oulia**, 'de')
- nuwalaajūin**
forma con prefijo a de **awalaajaa**, 'pagar'

nuwalaajūinjatū

forma subordinada del futuro de intención de **awalaajaa**, 'pagar'

nūchikkat

acerca de él, su historia (de él) (forma poseída, con el artículo definido) (de **achiki**, 'historia')

nūchuntakat

lo que pide (de **achuntaa**, 'pedir')

nūkua

su manera, marcha (de él) (forma poseída de **akua**, 'manera, marcha')

nūluwataain

forma con prefijo a de **aluwatawaa**, 'enviar, mandar'

nūmū'ūnūin

su animal (de él) (forma poseída de **mūrūt**, 'animal')

nūnainmūin

a él (de **anain**, 'en'; y **amūin**, 'hacia, a')

nūnūiki, -kat

su voz (de él) (forma poseída de **anūiki**, 'voz, nombre')

nūsūinjatūin

forma subordinada del futuro de intención de **asaa**, 'beber, tomar'

nūtūjatūin saa'u

forma subordinada del futuro de intención de **atūjaa aa'u**, 'saber'

- 0 -

ojottaa, -ūshi

morder

ojottakai

él que mordió (de **ojottaa**, 'morder')

- P -

pa'amain, -kai

tu caballo (forma poseída de **ama**, 'caballo')

pi'ikajaa

forma imperativa de **eikkājawaa**, 'llevar'

puwalaajūinjatūin

forma subordinada del futuro de intención de **awalaajaa**, 'pagar'

puwalaajūle

forma subordinada condicional de **awalaajaa**, 'pagar'

pūkūjainjat, -kat

persona que lleva un mensaje, portavoz, el (de **akūjaa**, 'decir')

pūliikū, pūliikkat
burro, el

pūnainmūin
a ti (de **anain**, 'en'; y **amūin**, 'hacia, a')

pūtshi
palabra

- S -

saalin
a causa de (ello) (de **aalin**, 'por, a causa de, debido a')

sa'alain
su mentira (forma poseída de **alawaa**, 'mentira')

sotpa'a
orilla, costa, borde (que se refiere a agua)

suulia
para no, para que no (de **oulia**, 'de')

sūpū
su freno (de ella) (forma poseída de **apū**, 'freno')

supūla
para, para que (de **apūla**, 'para')

- Sh -

shikajūnūin
forma subordinada de **ekajūnaa**, 'ser mordido'

shiroku
en ello (un líquido) (de **eroku**, 'en (se refiere a líquidos)')

shirokumūin
hacia ella (un líquido) (de **eroku**, 'en (se refiere a líquidos)'; y **amūin**, 'hacia, a')

shirūin
forma con prefijo a de **eraa**, 'ver'

- T -

takūjain
forma con prefijo a de **akūjaa**, 'decir, contar'

ta'amain, -kai
mi caballo (forma poseída de **ama**, 'caballo')

tamū'ūnūin
mi animal (forma poseída de **mūrūt**, 'animal')

tanainmūina mi (de **anain**, 'en'; y **amūin**, 'a, hacia')**tanoujain**forma con prefijo a de **anoujaa**, 'creer'**tanūiki**mi voz (forma poseída de **anūiki**, 'voz')**tapūliikse**mi burro (forma poseída de **pūliikū**, 'burro')**tatuushi**mi abuelo (forma poseída de **atuushi**, 'abuelo, viejo')**tawalaajūin**forma con prefijo a de **awalaajaa**, 'pagar'**te'ejena, -kai/-kat**mi caballo (forma poseída de **e'ejena**, 'medio de transporte')**te'ikaje'ereechi**futuro de **eikkāje'eraa**, 'hacer llevar'

- W -

-wai

persona de cierto lugar

wane sūmūin

diferente

wayuumūinvéase **erūi wayuumūin****wūinpejee**

Alta Guajira

wūinpejeewai, -kai

persona de la Alta Guajira, la

Lección 52

Las cláusulas de propósito con conjunción

52.1 Ejemplos

1. (4) **Aluwataanūshi taya pūnainmūin sūpūla akūjaa sūchiki...**

Me enviaron para decirte... (Lit: 'Te fui enviado...') (de apūla, 'para'; y akūjaa, 'decir, contar')

2. (14) **Te'ikaje'ereerū sūchiki nūmūin Oran sūpūla nuwalaajūin tamūin saa'u tamū'ūnūin.**

Te mandaré a llevar esta noticia a Oran para que él me pague por mi animal. (de apūla, 'para'; y awalaajaa, 'pagar')

3. (15) **O'unūshi chi ta'amainkai shirokumūin wūinkat sūpūla nūsūinjatūin sūka miyaasūin.**

Mi caballo fue al agua a beber porque tenía sed. (Lit: 'para que él vaya a beber') (de apūla, 'para'; y asaa, 'beber, a beber')

4. (17) **¿Nirajāa akualūin sūpūla nūluwataain pia tanainmūin?**

¿Vió él lo que sucedió antes de mandarte a mí? (Lit: '¿Vió él que sucedió para mandarte...?') (de apūla, 'para'; y aluwataaa, 'mandar')

5. (20) **Pi'ikajaa sūchiki tapūliikse nūmūin sūpūla nūtūjatūin saa'u.**

Llévale la noticia de mi burro a él para que sepa. (de apūla, 'para'; y atūjaa aa'u, 'saber')

52.2 Diagramas

La construcción de la cláusula de propósito con conjunción es la siguiente:

Ejemplos: **awalaajaa** 'pagar'
 asaa 'beber'
 akūjaa 'decir'

	+ Conj (süpūla)	+ Vb Subdo (-in) /Inf
Tiempo general	süpūla	nuwalaajūin
	süpūla nuwalaajūin 'para que él pague'	
Fut de Inten	süpūla	nūsūinjatūin
	süpūla nūsūinjatūin 'para que él vaya a beber'	
Inf	süpūla	akūjaa
	süpūla akūjaa 'para decir'	

El verbo de la cláusula de propósito con conjunción puede ser infinitivo o subordinado.

El verbo subordinado se puede presentar con o sin el prefijo personal, y lleva el subordinante -in. También, puede estar en el tiempo general o en el futuro de intención.

52.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del verbo independiente y del verbo subordinado de modo que concuerde con el sujeto.

52.3.1

1. **O'unūishi** chi ta'amainkai shirokumūin wūin süpūla nūsūinjatūin. 'Mi caballo fue al agua a beber.' (de o'unaa, 'ir'; y asaa, 'tomar')

2. _____ shia shirokumūin wūin süpūla _____.

3. _____ naya shirokumūin wūin süpūla _____.

4. _____ waya shirokumūin wūin sūpūla _____.
5. _____ jia shirokumūin wūin sūpūla _____.
6. _____ nia shirokumūin wūin sūpūla _____.
7. _____ taya(kat) shirokumūin wūin sūpūla _____.

Coloque la forma correcta del verbo subordinado de modo que concuerde con el sujeto que aparece entre paréntesis.

52.3.2

1. ¿Nirajāa akualūin sūpūla nūluwataain pia? '¿Vio él lo que sucedió para mandarte?' (de aluwatawaa, 'enviar')
2. ¿Shirajāa akualūin sūpūla _____ pia? (shia)
3. ¿Nerajāa akualūin sūpūla _____ pia? (naya)
4. ¿Nirajāa akualūin sūpūla _____ pia? (nia)
5. ¿Werajāa akualūin sūpūla _____ pia? (waya)
6. ¿Terajāa akualūin sūpūla _____ pia? (taya)

52.3.3

1. Te'ikaje'ereerū sūchiki nūmūin sūpūla nuwalaajūin tamūin. 'Te mandaré a llevar esta noticia a él para que me pague.' (de awalaajaa, 'pagar')
2. Te'ikaje'ereerū sūchiki sūmūin sūpūla _____ tamūin.
(shia)
3. Te'ikaje'ereerū sūchiki namūin sūpūla _____ tamūin.
(naya)
4. Te'ikaje'ereerū sūchiki jūmūin sūpūla _____ tamūin.
(jia)
5. Te'ikaje'ereerū sūchiki nūmūin sūpūla _____ tamūin.
(nia)
6. Te'ikaje'ereerū sūchiki nūmūin sūpūla _____ tamūin.
(chi wayuukai)

Coloque la forma subordinada del verbo que aparece entre paréntesis. El sujeto y el tiempo permanecerán igual.

52.3.4

1. ¿Nirajāa akualūin sūpūla nūluwataain? '¿Vio él lo que sucedió para mandarte?' (de aluwatawaa, 'enviar')
2. ¿Nirajāa akualūin sūpūla _____? (awalaajūshi)
3. ¿Nirajāa akualūin sūpūla _____? (akūjashi)
4. ¿Nirajāa akualūin sūpūla _____? (aashajaashi)
5. ¿Nirajāa akualūin sūpūla _____? (apantajaashi)
6. ¿Nirajāa akualūin sūpūla _____? (asūshi)

52.3.5

1. O'unūshi sūpūla nūsūinjatūin. 'El fue a beber.' (de asaa, 'beber, tomar')
2. O'unūshi sūpūla _____. (ekūshi)
3. O'unūshi sūpūla _____. (atuunkūshi)
4. O'unūshi sūpūla _____. (ajaittūshi)
5. O'unūshi sūpūla _____. (ashijaashi)
6. O'unūshi sūpūla _____. (a'atapajūshi)
7. O'unūshi sūpūla _____. (a'anapajūshi)

52.4 Explicación

52.4.1 La conjunción sūpūla

La cláusula de propósito con conjunción lleva la conjunción sūpūla, que es la forma con prefijo del relacionador apūla, 'para', y significa 'para que' o 'para que pueda...'.
 Te'íkaje'ereerū sūchiki nūmūin Orán sūpūla nuwalaajūin tamūin...

'Te mandaré a llevar esta noticia a Orán para que él me pague...'

52.4.2 El verbo

El verbo de la cláusula de propósito puede ser infinitivo subordinado ya sea en el tiempo general o en el futuro de intención.

sūpūla akūjaa

'para decir'

sūpūla nuwalaajūin

'para que él pague'

sūpūla nūsūinjatūin

'para que él bebe' (para que él vaya a beber)

52.4.2.1 El verbo subordinado

Cuando la cláusula de propósito lleva la conjunción **sūpūla** y un verbo subordinado, se dice que la cláusula es subordinada, y va después de la cláusula independiente.

Te'ikaje'ereerū sūchiki nūmūin sūpūla nuwalaajūin tamūin...

'Te mandaré a llevarle la noticia a él para que él me pague...'

El sujeto de la cláusula subordinada puede ser el mismo o diferente al sujeto de la cláusula independiente.

O'unūshi chi ta'amainkai shirokumūin wūinkat sūpūla nūsūinjatūin.

'Mi caballo fue al agua para beber.' (para que él bebe)

Te'ikaje'ereerū sūchiki nūmūin sūpūla nuwalaajūin tamūin.

'Yo te mandaré a llevar esta noticia a él para que él me pague...'

52.4.2.2 El infinitivo

Cuando la cláusula de propósito lleva la conjunción **sūpūla** y un verbo infinitivo, se dice que la cláusula es nominal y puede ir en cualquier lugar en la oración.

Aluwataanūshi taya pūnainmūin sūpla akūjaa sūchiki...

'Te fui enviado para decirte la noticia acerca de eso...'



Lección 53

Las cláusulas de propósito con conjunción negativa

53.1 Ejemplos

1. (14) **Anakaja puwalaajüle nūmūin suulia mojujain nūnūiki mūin.**

Debes pagarle para que no se enoje contigo. (Lit: '...para que no se enoje su voz...') (de suulia, 'para que no', de oulia, 'de'; y mojujaa, 'estar enojado')

2. (18) **Apantajaashii naya nuulia suulia niwainjain naya.**

Ellos huyeron de él para que no los lastimara. (de suulia, 'para que no', de oulia, 'de'; y eiwainjaa, 'lastimar' o 'dañar a alguien accidentalmente')

53.2 Diagrama

La construcción de la cláusula de propósito con conjunción negativa es la siguiente:

Ejemplos: **mojujaa** 'estar enojado'
 eiwainjaa 'dañar a alguien accidentalmente'

+ Conj Neg (suulia)	+ Vb Subdo (Pref, -in)
suulia	mojujain
suulia mojujain 'para que (él) no se enoje'	
suulia	niiwainjain
suulia niiwainjain 'para que (él) no lastimara'	

El verbo subordinado siempre lleva prefijo personal (a menos que sea verbo de estado, como **mojujaa**, 'estar enojado'), y se subordina con **-in**.

53.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del verbo subordinado de modo que concuerde en género y número con el sujeto.

53.3.1

1. **Apantajaashii naya nuulia suulia niiwainjain naya.** 'Ellos huyeron de él para que no los lastimara.' (de **eiwainjaa**, 'lastimar a alguien accidentalmente')
2. **Apantajaashii naya toulia suulia _____ naya.** (taya)
3. **Apantajaashii naya puulia suulia _____ naya.** (pia)
4. **Apantajaashii naya suulia suulia _____ naya.** (shia)
5. **Apantajaashii naya juulia suulia _____ naya.** (jia)
6. **Apantajaashii naya woulia suulia _____ naya.** (waya)
7. **Apantajaashii naya nuulia suulia _____ naya.** (nia)

53.3.2

Coloque después de la conjunción **suulia** la forma correcta del verbo que aparece entre paréntesis.

1. **Apantajaashii naya nuulia suulia niiwainjain naya.** 'Ellos huyeron de él para que no los lastimara.' (de eiwainjaa, 'lastimar a alguien accidentalmente')

2. **Apantajaashii naya nuulia suulia _____ naya.** (eraa)

3. **Apantajaashii naya nuulia suulia _____ naya.** (achekaa)

4. **Apantajaashii naya nuulia suulia _____ naya.** (awalaajaa)

5. **Apantajaashii naya nuulia suulia _____ naya.** (a'inmajaa)

53.4 Explicación

53.4.1 La conjunción **suulia**

La cláusula de propósito lleva la conjunción **suulia**, que es la forma con prefijo del relacionador **oulia**, 'de', y significa 'para que no' o 'de modo que no'.

Anakaja puwalaajüle nūmūin suulia mojujain nia.

'Debes pagarle para que no se enoje él.'

53.4.2 La cláusula de propósito negativo

La cláusula de propósito negativo es subordinada y se coloca después de la cláusula independiente.

Anakaja puwalaajüle nūntūin suulia mojujain nūnūiki mūin.

'Debes pagarle para que no se enoje contigo.'

53.4.2.1 El verbo subordinado

El verbo subordinado de la cláusula de propósito negativo se usa con el prefijo personal (a menos que sea un verbo de estado), y lleva el subordinante **-in**.

suulia niiwainjain naya

'para que él no los lastimara'

53.4.2.2 El tiempo

Tal como en las cláusulas de propósito con la conjunción **sūpūla**, 'para que...', las cláusulas de propósito negativo llevan el verbo subordinado en el tiempo general o en el futuro de intención.

suulia niiwainjain naya

'para que no los lastimara'

suulia nūsūinjatūin

'para que no bebe' ('para que no vaya a beber')

53.4.2.3 El sujeto

De la misma manera, el sujeto del verbo de la cláusula de propósito negativo puede ser el mismo o diferente al sujeto de la cláusula independiente.

Apantajaashii naya nuulia suulia niiwainjain naya.

'Ellos huyeron de él para que no los lastimara (él).'

Ekūshi nia suulia ottūin jam (nia).

'El comió para no tener hambre (él).'

Lección 54

Las citas directas

54.1 Ejemplos

1. (4) ---... --mūshi tamūin wane wayuu.
 ---... --me dijo un hombre. (de maa, 'decir')
2. (10) ---... --mūshi tamūin.
 ---... --él me dijo. (de maa, 'decir')
3. (12) ---... --mūshi Corosu tamūin.
 Corosu me dijo: ---... (de maa, 'decir')
4. (13) ---... --meechi nūmūin.
 Dile a él (Lit: 'le dirás a él'): ---... (de maa, 'decir')
5. (21) ---... --ima nūmūin chi akūjūshikai alawaa!
 Dile a ese mentiroso: ---... (de maa, 'decir')

54.2 Diagrama

La construcción básica de la cita directa es la siguiente:

+ Cita	+ Forma de maa, 'decir'	+ S	+ Compl Indir
--...	mūshi	nia	tamūin
--... --mūshi nia tamūin '--... --me dijo él'			

Nota: El orden de sujeto y complemento indirecto se puede invertir.

54.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del verbo maa, 'decir', de modo que concuerde en género y número con el sujeto.

54.3.1

1. --... --mūshi nia tamūin. '--... --él me dijo.'
2. --... --_____ jia tamūin.
3. --... --_____ pia(kat) tamūin.
4. --... --_____ naya tamūin.
5. --... --_____ shia tamūin.
6. --... --_____ pia(kai) tamūin.

54.3.2

1. --... --mūshi chi wayuukai. '--... --dijo ese hombre.'
2. --... --_____ tū alijunakat.
3. --... --_____ tei.
4. --... --_____ chi akūjashikai alawaa.
5. --... --_____ pūshikai.
6. --... --_____ suchonkot.
7. --... --_____ naya.
8. --... --_____ waya.

54.3.3

1. ---- --meechi pia nūmūin. '---- --le dirás a él.'
2. ---- --_____ jia nūmūin.
3. ---- --_____ shia nūmūin.
4. ---- --_____ nia nūmūin.
5. ---- --_____ taya(kat) nūmūin.
6. ---- --_____ naya nūmūin.
7. ---- --_____ pia(kat) nūmūin.
8. ---- --_____ waya nūmūin.
9. ---- --_____ taya(kai) nūmūin.

54.4 Explicación

Las citas directas se usan mucho más en guajiro que en español, y las citas dentro de otras citas ocurren con mucha frecuencia.

54.4.1 El orden

En guajiro es obligatorio el uso del verbo maa, 'decir', en cualquiera de sus formas, cuando se va a presentar una cita. En primer lugar se enuncia la referencia y después va la forma del verbo decir.

---- --meechi nūmūin.

'---- --le dirás a él.'

54.4.2 El sujeto y el complemento indirecto

El sujeto y el complemento indirecto son opcionales. El orden más frecuente es sujeto y complemento indirecto, pero este orden se puede invertir si el hablante quiere hacer mas énfasis en el complemento indirecto.

---- --mūshi nia nūmūin.

'---- --él le dijo a él.'

---- --mūshi tamūin wane wayuu.

'---- --me dijo un hombre.'

La forma con prefijo del relacionador **amūin**, 'a', funciona como el complemento indirecto.

--... --**mūshi** nia tamūin.

'--... --él me dijo.'

54.4.3 El verbo **maa**, 'decir'

El verbo **maa**, 'decir', es un verbo de acción, pero es a la vez irregular porque empieza con consonante, y puede llevar prefijos. Sin embargo, la forma que más se usa es la forma del tiempo general sin prefijo personal.

mūshi 'él dijo'

mūsū 'ella dijo'

Cuando **maa**, 'decir', va con prefijo, la forma que resulta puede en algunos casos ser igual a la del relacionador **amūin**, 'a'.

nūmūin nūmūin 'él le dijo a él'

La forma imperativa de **maa**, 'decir', es **ma**.

--... --ma nūmūin chi akūjashikai alawaa.

'--... --dile a ese mentiroso.'

El verbo **maa**, 'decir', presenta otras irregularidades que no se contemplan aquí.

Otra forma de este verbo es **mūle**, que se usa frecuentemente como imperativo.

Lección 55

Más relacionadores asociativos

55.1 Ejercicios

1. (14) **Mojusū ma'i ta'in saalín te'ejenakat.**

Estoy muy triste por causa de mi burro. (de **aalín**, 'por, por causa de')

2. (16) **Kawirashi nia saalín nūmū'ūnūin.**

Estaba llorando por causa de su animal. (de **aalín**, 'por, por causa de')

3. (12) **Kapūshi tapūlikse miroku sotpa'a wūin sūka jiiko.**

Mi burro estaba atado al pozo con una cuerda. (de **aka**, 'con (instrumento)')

4. (15) **Nōjoishi taya moolūin neema.**

No le tengo miedo (a él). (de **eema**, 'por miedo de, de'; se usa en referencia a miedo con el verbo **moolaa**, 'tener miedo')

5. (18) **Mootsū neema chi pa'amainkai.**

(Ellos, visto como un todo) le tuvieron miedo a tu caballo. (de **eema**, 'por miedo de, de'; se usa en referencia a miedo con el verbo **moolaa**, 'tener miedo')

6. (18) **Apantajaashi naya nuulia suulia niwainjain naya.**

Huyeron de él para que no los lastimara. (de **oulia**, 'de')

55.2 Diagrama

55.2.1 Los relacionadores

Los relacionadores asociativos de esta lección son los siguientes:

eema	'de' (que se usa con moolaa , 'tener miedo')
aalin	'por'
oulia	'de'
aka	'con (instrumento)'

55.2.2 La construcción básica

La construcción de estos relacionadores asociativos, al igual que los anteriores, es la siguiente:

Ejemplo: **aalin** 'por causa de'

+ Relac (con Pref Pers)	+ Ref explícito
saalin	te'ejenakat
saalin te'ejenakat 'por causa de mi burro'	

El referente debe concordar en género y número con el relacionador.

Las reglas que determinan los prefijos son las mismas de los verbos y de los otros relacionadores.

55.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del relacionador de modo que concuerde con el referente que aparece entre paréntesis.

55.3.1

1. **Nójoishi moolūin neema**. 'No le tengo miedo (a él.)' (de **eema**, 'de')
2. **Nójoishi moolūin _____**. (pia)
3. **Nójoishi moolūin _____**. (naya)
4. **Nójoishi moolūin _____**. (shia)
5. **Nójoishi moolūin _____**. (jia)

6. Nôjoishi moolûin _____. (nia)
7. Nôjoishi moolûin _____. (taya)
8. Nôjoishi moolûin _____. (waya)

55.3.2

1. Mootsû neema chí pa'amainkai. '(Ellos, visto como un todo) le tuvieron miedo a su caballo.' (de eema, 'de')
2. Mootsû _____ chí wayuukai.
3. Mootsû _____ tû puchonkot.
4. Mootsû _____ tûra kaa'ulaakat.
5. Mootsû _____ (jiakana).
6. Mootsû _____ chí pûshikai.
7. Mootsû _____ wamû'ûnûin.
8. Mootsû _____ (piakat).

55.3.3

1. Kawiirashi nia saalin nûmû'ûnûin. 'Estaba llorando por causa de su animal.' (de aalin, 'por')
2. Kawiirashi nia _____ nuchonkot.
3. Kawiirashi nia _____ niikat.
4. Kawiirashi nia _____ nûshi.
5. Kawiirashi nia _____ nûkaa'ulaain.
6. Kawiirashi nia _____ nûtuushi.
7. Kawiirashi nia _____ (jiakana).
8. Kawiirashi nia _____ na'amainkai.
9. Kawiirashi nia _____ na tepichikana.

55.3.4

1. Mojusû ma'i ta'in saalin te'ejenakat. 'Estoy muy triste por causa de mi burro.' (de aalin, 'por')
2. Mojusû ma'i ta'in _____ (pia).
3. Mojusû ma'i ta'in _____ tashi.
4. Mojusû ma'i ta'in _____ chí wayuukai.

5. Mojusū ma'i ta'in _____ wachonni.
6. Mojusū ma'i ta'in _____ (naya).
7. Mojusū ma'i ta'in _____ tamū'ūnūin.
8. Mojusū ma'i ta'in _____ tatuushi.

55.3.5

1. Apantajaashi naya nuulia... 'Huyeron de él...' (de oulia, 'de')
2. Apantajaashi naya _____... (taya)
3. Apantajaashi naya _____... (waya)
4. Apantajaashi naya _____... (shia)
5. Apantajaashi naya _____... (nia)
6. Apantajaashi naya _____... (naya)
7. Apantajaashi naya _____... (jia)
8. Apantajaashi naya _____... (pia)

55.4 Explicación

55.4.1 El referente

El relacionador debe concordar en género y número con el referente. Cuando el referente es explícito, no es necesario especificarlo.

Mootsū neema chi pa'amainkai.

'(Ellos, visto como un todo) le tuvieron miedo a tu caballo.'

Apantajaashii naya nuulia...

'Huyeron de él'.

55.4.2 El relacionador

El relacionador **eema**, 'por miedo de, de', se usa exclusivamente para referirse al miedo, y por lo general va con el verbo **moolaa**, 'tener miedo'.

Nójoishi moolūin taya neema.

'No tengo miedo de él.' ('No le temo.')

El relacionador *aka*, 'con', se usa para referirse a objetos (que sirven de instrumento), mientras que *amaa*, 'con', se utiliza para referirse a personas o cosas (cuando denota asociación).

Kapūshi tapūlikse sūka jiiko.

'Mi burro estaba atado con (una) cuerda.'

O'unūshi taya sūmaa tachon.

'Fui con mi hija.'



Lección 56

Las preguntas sin verbo

56.1 Ejemplos

1. (5) ¿Jarai nia?
¿Quién es él? (de jarai, '¿quién?')
2. (7) ¿Jaraliya?
¿Quién? (de jarai, '¿quién?')
3. (19) ¿Jarat tū tepichikalūirua ko'upalajatkat?
¿Quiénes son esos niños con tan buena vista? (de jarai, '¿quién?')
4. (9) ¿Kasa wayuu pūtshi tū pūkūjainjatkat tamūin?
¿Cuáles son las palabras que me vas a decir? (de ¿kasa wayuu, '¿qué?, ¿cuáles?')
5. (9) Jetsūichi maa chejee?
¿Cuándo viniste de allā? (Lit: '¿Cuánto tiempo contigo de allā?')
(de jetsūichi, '¿cuánto tiempo?', se refiere a tiempo pasado)
6. (11) ¿Jalapshijatū nūtūma eera?
¿Exactamente cuándo lo hizo (él)? (Lit: '¿A qué hora por él?')
(de jalapshi, '¿a qué hora?')
7. (21) ¿Jera nūchuntakat saa'u?
¿Cuánto pide por él? (de jera, '¿cuánto?')

8. (11) **¿Jamūsū pūliikū nūtūma ta'amainkai?**

¿Qué le hizo mi caballo al burro? (Lit: '¿Cómo el burro por mi caballo?' (de jamūshi, '¿cómo?'))

56.2 Diagramas**56.2.1 La construcción básica**

La estructura básica de una oración interrogativa sin verbo es la siguiente:

+ Vb (palabra Interr)	+ S	+ Agente
jarai	nia	
¿Jarai nia? '¿Quién es él?'		
jalapshijatū		nūtūma
¿jalapshijatū nūtūma eera? '¿Cuándo lo hizo él?' (Lit: '¿cuándo por él?')		

56.2.2 Las palabras interrogativas

Las palabras interrogativas que aparecen en estos diagramas tienen su raíz modificada; ésta incluye la raíz y en algunos casos una vocal estructural. Las palabras interrogativas de esta lección son las siguientes:

*jarai	'¿quién?'
**jetsūichi	'¿cuánto tiempo?'
***jamūshi	'¿cómo, por qué?'
jalapshi	'¿a qué hora?'
jera	'¿cuánto?'
kasa wayuu	'¿qué?'

*Esta palabra tiene las formas: **jarai** (Masc), **jarat** (No-Masc), y **jaralii** (Pl). La raíz es **jara-**. En las explicaciones siguientes, usaremos la forma **jarai** como referencia.

Esta palabra tiene las formas: **jetsūichi (Masc), **jetsūirū** (No-Masc), y **jetsūina** (Pl), cuando se refiere a tiempo pasado, y **jetseechi** (Masc), **jetseerū** (No-Masc), y **jetseena** (Pl), cuando se refiere a tiempo futuro. La raíz es **jets-**. Usamos la forma **jetsūichi** como referencia.

***Esta palabra tiene las formas: **jamūshi** (Masc), **jamūsū** (No-Masc), y **jamūshii** (Pl). La raíz es **jamū-**. Usamos la forma **jamūshi** como referencia.

56.2.3 Las palabras interrogativas de tiempo

La construcción de las palabras interrogativas de tiempo es la siguiente:

Ejemplos: **jalapshi** '¿a qué hora?'
jetsūichi '¿cuánto tiempo?'

+ R Interr modificada	+ Tiempo	+ Gn-Núm
jalapshi	-ja	-tū
¿Jalapshijatū? '¿A qué hora (en pasado)?'		
jetsū-	-i	-chi
¿jetsūichi? ¿Jetsūichi maa chejee? '¿Cuándo viniste de allá?' (Lit: '¿Cuánto tiempo contigo de allá?')		

56.2.4 Las otras palabras interrogativas

La construcción de las otras palabras interrogativas es la siguiente:

Ejemplo: **jamūshi** '¿cómo, por qué?'

+ R Interr modificada	+ Gn-Núm
jamū-	-sū
¿jamūsū? ¿Jamūsū pūliikū nūtūma ta'amainkai? '¿Qué le hizo mi caballo al burro?' (Lit: '¿Como él burro por mi caballo?')	

56.2.5 Sufijos de género y número

Hay determinados sufijos de género y número que solo pueden ir con determinada raíz de las palabras interrogativas; así mismo hay algunas raíces que no llevan sufijos de género y número. La lista que sigue demuestra que sufijos van con cada raíz.

Raíz interrogativa	Género y número
jamū-	general: -shi, -sū, -shii
jara-	común: -i, -t, -līi
jets(ūi/ee)-	tiempo verbal: -chī, -rū, -na
jalapshi(ja)-	temporal: -chī, -tū, -na
jera	ninguno
kasa wayuu	ninguno

56.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta de la palabra interrogativa de modo concuerde en género y número con el sujeto.

56.3.1

1. ¿Jalapshijatū nūtūma? '¿Exactamente cuándo lo hizo él?' (de jalapshi, '¿a qué hora?')
2. ¿_____ nūtūma? (waya)
3. ¿_____ nūtūma? (piakai)
4. ¿_____ nūtūma? (shia)
5. ¿_____ nūtūma? (jia)
6. ¿_____ nūtūma? (nia)
7. ¿_____ nūtūma? (tayakat)
8. ¿_____ nūtūma? (naya)

56.3.2

1. ¿Jarai nia? '¿Quién es él?' (de jarai, '¿quién?')
2. ¿_____ shia?
3. ¿_____ naya?
4. ¿_____ piakai?
5. ¿_____ jia?
6. ¿_____ piakat?

56.3.3

1. ¿Jarat tū tepichikalūirua...? '¿Quiénes son eso niños...?' (de jarai, '¿quién?')
2. ¿_____ chi wayuukai...?
3. ¿_____ na alijunakana...?
4. ¿_____ chi toolokai...?
5. ¿_____ chira...?
6. ¿_____ tūra...?
7. ¿_____ nala...?
8. ¿_____ pūshikai...?

56.3.4

1. ¿Jamūsū pūliikū nūtūma ta'amainkai? '¿Qué le hizo mi caballo al burro?' (de jamūshi, '¿cómo?')
2. ¿_____ pia(kai) nūtūma ta'amainkai?
3. ¿_____ shia nūtūma ta'amainkai?
4. ¿_____ naya nūtūma ta'amainkai?
5. ¿_____ nia nūtūma ta'amainkai?
6. ¿_____ taya(kai) nūtūma ta'amainkai?
7. ¿_____ jia nūtūma ta'amainkai?
8. ¿_____ pia(kat) nūtūma ta'amainkai?

56.4 Explicación

56.4.1 La construcción interrogativa sin verbo

En una construcción interrogativa sin verbo, la palabra interrogativa funciona como el verbo de la oración.

¿Jarai nia? '¿Quién (es) él?'

56.4.2 Formas interrogativas especiales

56.4.2.1 La forma **kasa wayuu**

La forma **kasa wayuu** es idiomática ya que significa '¿qué?' o '¿qué es eso?'.

¿Kasa wayuu pütshi tū pūkūjainjatkat tamūin?

'¿Cuáles son las palabras que me vas a decir?'
(Lit: '¿Qué palabra, la que me vas a decir?')

56.4.2.2 La forma **jetsūichi**

La raíz interrogativa **jets-** se puede combinar con varios sufijos para formar una nueva palabra ya sea en el tiempo pasado inmediato o en el futuro. Cualquiera de las dos formas de esta nueva palabra lleva el relacionador **amaa**, 'con' (en su forma con prefijo) para indicar ya sea pasado '¿cuánto tiempo ha pasado?' o futuro '¿cuánto tiempo hará?'

Pasado

¿Jetsūirū maa? '¿Cuánto tiempo has estado tú? (No-Masc)
(Lit: '¿Cuánto tiempo (pasado) contigo?')

Futuro

¿Jetseerū sūmaa? '¿Cuánto tiempo hará?' (ella)
(Lit: '¿Cuánto tiempo (futuro) con ella?')

El género y número de esta forma concuerda con el género y número del prefijo personal de **amaa**, 'con'.

¿Jetsūichi nūmaa?

'¿Cuánto tiempo ha estado él?'

En el tiempo pasado, se le agrega a la raíz (**jets-**) la vocal estructural (**-ū**), el sufijo del pasado inmediato (**-i**) y un sufijo de género y número de la clase tiempo verbal.

¿Jetsūichi nūmaa?

'¿Cuánto tiempo ha estado él?'

En el futuro, solo se le agrega el sufijo futuro **-ee** y los mismos sufijos de género y número.

¿Jetseechi nūmaa?

'¿Cuánto tiempo hará (él)?'

56.4.2.3 La forma **jarai**

La palabra interrogativa **jarai**, '¿quién?', puede llevar el sufijo de tiempo y espacio **-ya**, y puede formar en sí misma una pregunta, sobretodo cuando no hay sujeto. Note que el singular masculino **-í** cambia a **-lí** antes del sufijo **-ya**.

O-	¿ Jarai <u>n</u> ia?	'¿Quién es él?'
R-	Nia Corosū.	'El es Corosu.'
O-	¿ Jarali <u>y</u> a?	'¿Quién?'

56.4.2.4 Las formas **jera** y **kasa wayuu**

Las palabras interrogativas **jera**, '¿cuánto?', y **kasa wayuu**, '¿qué?', no llevan sufijos de género y número, a menos que aparezcan en futuro (véase la lección 12).

Respuestas

Lección 52

52.3.1

1. O'unüshi chi ta'amainkai shirokumüin wüin süpüla nüsüinjatüin.
2. O'unüsü shia shirokumüin wüin süpüla süsüinjatüin.
3. O'unüshii naya shirokumüin wüin süpüla nasüinjatüin.
4. O'unüshii waya shirokumüin wüin süpüla wasüinjatüin.
5. O'unüshii jia shirokumüin wüin süpüla jüsüinjatüin.
6. O'unüshi nia shirokumüin wüin süpüla nüsüinjatüin.
7. O'unüsü taya shirokumüin wüin süpüla tasüinjatüin.

52.3.2

1. ¿Nirajáa akualüin süpüla nüluwataain pia?
2. ¿Shirajáa akualüin süpüla süluwataain pia? (shia)
3. ¿Nerajáa akualüin süpüla naluwataain pia? (naya)
4. ¿Nirajáa akualüin süpüla nüluwataain pia? (nia)
5. ¿Werajáa akualüin süpüla waluwataain pia? (waya)
6. ¿Terajáa akualüin süpüla taluwataain pia? (taya)

52.3.3

1. Te'ikaje'ereerü süchiki nümüin süpüla nuwalaajüin tamüin.
2. Te'ikaje'ereerü süchiki sümüin süpüla suwalaajüin tamüin.
(shia)
3. Te'ikaje'ereerü süchiki namüin süpüla nawalaajüin tamüin.
(naya)
4. Te'ikaje'ereerü süchiki jümüin süpüla juwalaajüin tamüin.
(jia)
5. Te'ikaje'ereerü süchiki nümüin süpüla nuwalaajüin tamüin.
(nia)
6. Te'ikaje'ereerü süchiki nümüin süpüla nuwalaajüin tamüin.
(chi wayuukai)

52.3.4

1. ¿Nirajáa akualüin süpüla nuluwataain?
2. ¿Nirajáa akualüin süpüla nuwalaajüin?
3. ¿Nirajáa akualüin süpüla nüküjüin?
4. ¿Nirajáa akualüin süpüla naashajaaain?
5. ¿Nirajáa akualüin süpüla nüpantajaaain?
6. ¿Nirajáa akualüin süpüla nüsüin?

52.3.5

1. O'unüshi süpüla nüsüinjatüin.
2. O'unüshi süpüla niküinjatüin.
3. O'unüshi süpüla nütuunküinjatüin.
4. O'unüshi süpüla nüjaittüinjatüin.
5. O'unüshi süpüla nüshijaaainjatüin.
6. O'unüshi süpüla na'atapajüinjatüin.
7. O'unüshi süpüla na'anapajüinjatüin.

Lección 53

53.3.1

1. Apantajaashii naya nuulia suulia niiwainjain naya.
2. Apantajaashii naya toulia suulia teewainjain naya. (taya)
3. Apantajaashii naya puulia suulia piiwainjain naya. (pia)
4. Apantajaashii naya suulia suulia shiiwainjain naya. (shia)
5. Apantajaashii naya juulia suulia jiiwainjain naya. (jia)
6. Apantajaashii naya woulia suulia weewainjain naya. (waya)
7. Apantajaashii naya nuulia suulia niiwainjain naya. (nia)

53.3.2

1. Apantajaashii naya nuulia suulia niiwainjain naya.
2. Apantajaashii naya nuulia suulia nirüin naya.
3. Apantajaashii naya nuulia suulia nücheküin naya.
4. Apantajaashii naya nuulia suulia nuwalaajüin naya.
5. Apantajaashii naya nuulia suulia na'inmajüin naya.

Lección 54

54.3.1

1. ---... --müshi nia tamüin.
2. ---... --müshii jia tamüin.
3. ---... --müsü pia(kat tamüin.
4. ---... --müshii naya tamüin.
5. ---... --müsü shia tamüin.
6. ---... --müshi pia(kai) tamüin.

54.3.2

1. ---... --müshi chi wayuukai.
2. ---... --müsü tü alijunakat.
3. ---... --müsü tei.
4. ---... --müshi chi aküjashikai alawaa.
5. ---... --müshi püshikai.
6. ---... --müsü suchonkot.
7. ---... --müshii naya.
8. ---... --müshii waya.

54.3.3

1. ---... --meechi pia nümüin.
2. ---... --meena jia nümüin.
3. ---... --meerü shia nümüin.
4. ---... --meechi nia nümüin.
5. ---... --meerü taya(kat) nümüin.
6. ---... --meena naya nümüin.
7. ---... --meerü pia(kat) nümüin.
8. ---... --meena waya nümüin.
9. ---... --meechi taya(kai) nümüin.

Lección 55

55.3.1

1. Nôjoishi moolüin neema.
2. Nôjoishi moolüin peema. (pia)
3. Nôjoishi moolüin neema. (naya)
4. Nôjoishi moolüin seema. (shia)
5. Nôjoishi moolüin jeema. (jia)
6. Nôjoishi moolüin neema. (nia)

7. Nôjoishi moolüin teema. (taya)

8. Nôjoishi moolüin weema. (waya)

55.3.2

1. Mootsü neema chi pa'amainkai.
2. Mootsü neema chi wayuukai.
3. Mootsü seema tü puchonkot.
4. Mootsü seema türa kaa'ulaakat.
5. Mootsü jeema (jiakana).
6. Mootsü neema chi püshikai.
7. Mootsü seema wamü'ünüin.
8. Mootsü peema (piakat).

55.3.3

1. Kawiirashi nia saalin nümü'ünüin.
2. Kawiirashi nia saalin nuchonkot.
3. Kawiirashi nia saalin niikat.
4. Kawiirashi nia naalin nüshi.
5. Kawiirashi nia saalin nükaa'ulaain.
6. Kawiirashi nia naalin nütuushi.
7. Kawiirashi nia jaalin (jiakana).
8. Kawiirashi nia naalin na'amainkai.
9. Kawiirashi nia naalin na tepichikana.

55.3.4

1. Mojusü ma'i ta'in saalin te'ejenakat.
2. Mojusü ma'i ta'in paalin (pia).
3. Mojusü ma'i ta'in naalin tashi.
4. Mojusü ma'i ta'in naalin chi wayuukai.
5. Mojusü ma'i ta'in naalin wachonni.
6. Mojusü ma'i ta'in naalin (naya).

7. Mojusü ma'i ta'in saalin tamü'ünüin.

8. Mojusü ma'i ta'in naalin tatuushi.

55.3.5

1. Apantajaashii naya nuulia...

2. Apantajaashii naya toulia... (taya)

3. Apantajaashii naya woulia... (waya)

4. Apantajaashii naya suulia... (shia)

5. Apantajaashii naya nuulia... (nia)

6. Apantajaashii naya noulia... (naya)

7. Apantajaashii naya juulia... (jia)

8. Apantajaashii naya puulia... (pia)

Lección 56

56.3.1

1. ¿Jalapshijatü nütüma?

2. ¿Jalapshijana nütüma? (waya)

3. ¿Jalapshijachi nütüma? (piakai)

4. ¿Jalapshijatü nütüma? (shia)

5. ¿Jalapshijana nütüma? (jia)

6. ¿Jalapshijachi nütüma? (nia)

7. ¿Jalapshijatü nütüma? (täyakat)

8. ¿Jalapshijana nütüma? (naya)

56.3.2

1. ¿Jarai nia?

4. ¿Jarai piakai?

2. ¿Jarat shia?

5. ¿Jaralii jia?

3. ¿Jaralii naya?

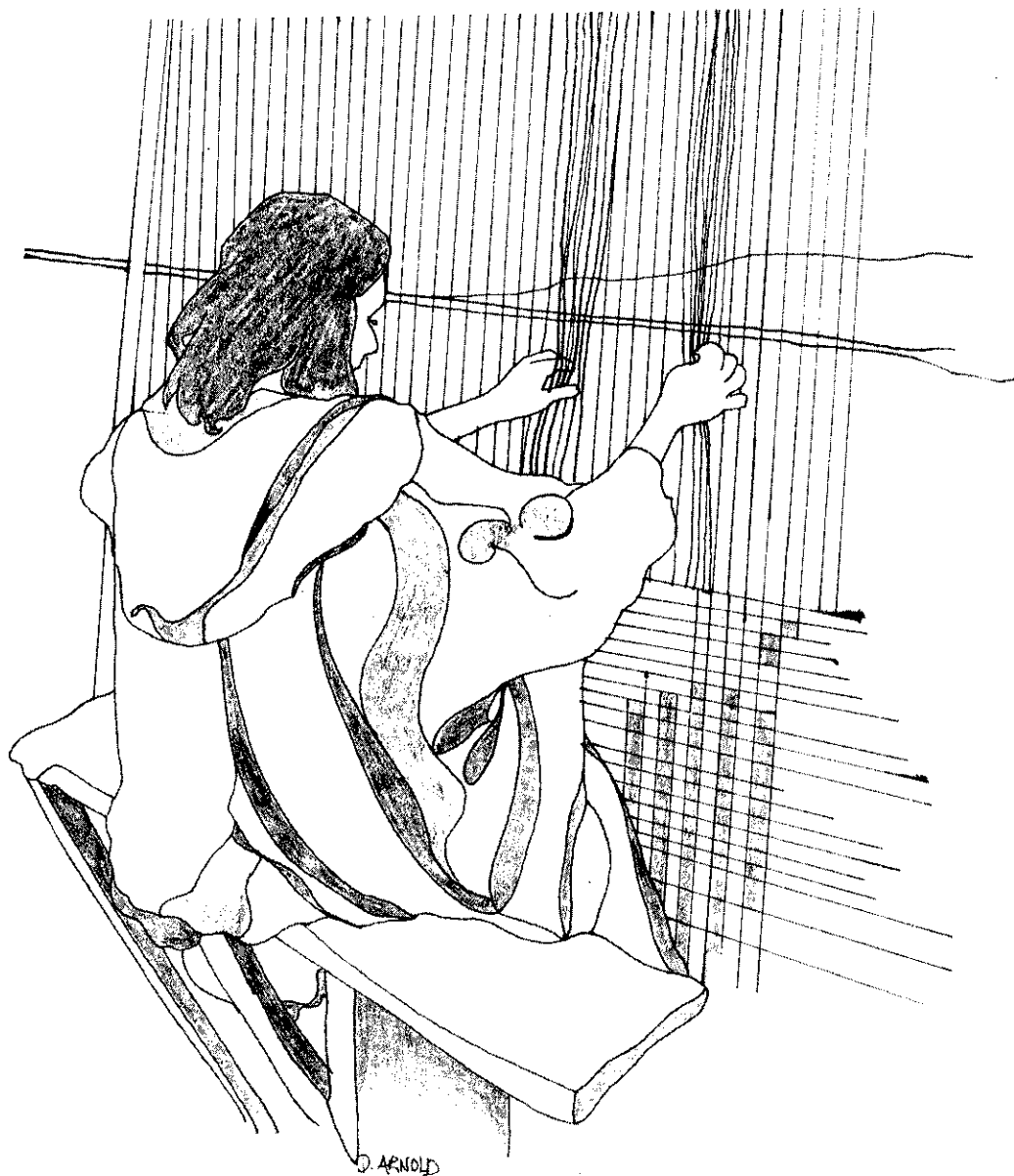
6. ¿Jarat piakat?

56.3.3

1. ¿ <u>Jarat</u> tū tepichikalüirua...?	5. ¿ <u>Jarai</u> chira...?
2. ¿ <u>Jarai</u> chi wayuukai...?	6. ¿ <u>Jarat</u> türa...?
3. ¿ <u>Jaralii</u> na alijunakana...?	7. ¿ <u>Jaralii</u> nala...?
4. ¿ <u>Jarai</u> chi toolokai...?	8. ¿ <u>Jarai</u> püshikai...?

56.3.4

1. ¿Jamüsü pülikü nütüma ta'amainkai?
2. ¿Jamüshi pia(kai) nütüma ta'amainkai?
3. ¿Jamüsü shia nütüma ta'amainkai?
4. ¿Jamüshii naya nütüma ta'amainkai?
5. ¿Jamüshi nia nütüma ta'amainkai?
6. ¿Jamüshi taya(kai) nütüma ta'amainkai?
7. ¿Jamüshii jia nütüma ta'amainkai?
8. ¿Jamüsü pia(kat) nütüma ta'amainkai?



Capítulo IX

Diálogo: La máquina de coser
Notas culturales
Vocabulario
Lecciones 57-66
Respuestas

Diálogo

Diálogo: La máquina de coser

M- María
I- Isabel

- (1) M- **Terūin Francisco watta'apa. ¿Mo'unūinyūlia nia?**
Ví a Francisco esta mañana. ¿No ha ido todavía?
- (2) I- **Aa. Naayūlia miichipa'a. Wainma wayuu isa'aya sūka nūntūin chi tashikai chejee Wūinpejee.**
No, todavía está allí en la casa. Hay mucha gente ahí porque mi padre llegó de la Alta Guajira.
- (3) M- **¿Joujachi nia antūin?**
¿Cuándo llegó?
- (4) I- **Antūshi sawaipa sūmaa wane wayuufirua Wūinpejeewaliirua. O'uneechi nūchūkkuo'u pienno'u. A'atapajūshi wane kemion Maicaojee.**
Llegó en la noche con alguna gente de la Alta Guajira. Se va de nuevo el viernes. Está esperando un camión de Maicao.
- (5) M- **¿Jarat ke'ejenaka tū kemionkot?**
¿De quién es el camión? (Lit: '...este camión')
- (6) I- **Shia ne'ejena Ramiro. Ni'ikajaaainjatū tū wayuukolūirua sūchūkkuo'u Wūinpamūin.**
Es el camión de Ramiro. El va a llevar a la gente de nuevo a la Alta Guajira.

- (7) M- **Nójoishí teraajūin. ¿Wūittūsū ne'ejena?**

No lo conozco. ¿Es azul su camión?

- (8) I- **Nójo, wane sūmūin tūra. Shia ne'ejena Miguel. Mariyasū ne'ejena Ramiro. ¿Jama pia, ayapūjūsū? ¿Jarat kashe'inka tū?**

No, es otro. Ese (el azul) es el camión de Miguel. El camión de Ramiro es amarillo. ¿Y tū, estás cosiendo? ¿De quién es este vestido?

- (9) M- **Sūshe'in wane wayuu. Shiyapūjirūin taya.**

Es el vestido de una señora. Me mandó a coserlo.

- (10) I- **Anasū ma'i kuluutkot ishokot. ¿Joujatū shiyalajūin? ¿Jera sūlia? Anasū suulia tashe'in.**

Esta tela roja es bonita. ¿Cuándo la compró? ¿Cuánto (te) costó? Es más bonita que mi vestido.

- (11) M- **Aa nee. Shiyalajūin Maicaojee saawan'o saashin. Kojutsū ma'i. Kojutsū suulia washe'in. Jeketū tū pūshe'inkat. ¿Jarat kayapūjūinka?**

¡Eso es cierto! Ella dice que la compró en Maicao el sábado. Era muy cara. Es más cara que nuestra ropa. Tu vestido es nuevo. ¿Quién lo cosió?

- (12) I- **Tayalajūin wiinna marteo'u. ¿Kettaasū sūshe'in Rosa? Nójotsū terūin. ¿Joujatū piyapūjūin tūra?**

Lo compré en Uribia el martes. (Lit: 'Lo compré al oriente el martes.') ¿Terminaste el vestido de Rosa? No lo veo. ¿Cuándo lo cosiste?

- (13) M- **¡Jamūin! Nójotsū tatūja aa'u tū ka'ikat kettaakalo'ū. Jueewo'u eera.**

¡Quién sabe! No se el día en que lo terminé. (Lit: '...en que se terminó') Tal vez (fue) el jueves.

- (14) I- **¿Jama sūshe'in tū wayuukot, tū shiyapūjirūinkat luunee'u?**

¿Y qué hay del vestido de la señora, la que te mandó coser el lunes?

- (15) M- Isayūlia. Tayapūjeerū kettaapa tū. Nōjoyūlia kettaain sūka sūjalajaain jiirū. Tayalajeerū Maicaojee.

Todavía está allí. Lo coseré cuando termine éste. Todavía no lo he terminado porque se acabó el hilo. (Lit: 'Todavía no está terminado...') Voy a comprar más en Maicao.

- (16) I- Chejeesū pia Maicaojee mietkalo'ū. ¿Chainjatū pūchūkkuo'u? ¿Jouja pu'unaka?

Acabas de regresar de Maicao el miércoles. ¿Vas a ir allá otra vez? ¿Cuándo te vas?

- (17) M- O'uneerū taya sūmaa teikat sūle'ejapa Seriitajee.

Iré con mi mamá cuando ella regrese de Manaure.

- (18) I- ¿Mantūinyūlia?

¿Todavía no ha llegado?

- (19) M- Aa. Chaayūlia shia. Seerū joolu'u. Anuu wane kuluulu luutakat.

No, todavía está allá. Viene pronto. Mira esta tela negra.

- (20) I- Anasū ma'i tūra. ¿Jarat kashe'inka? ¿Jarat ke'ikajaainka mūin?

Es muy bonita. ¿De quién será el vestido? ¿Quién te lo trajo?

- (21) M- Shi'ikajaaain suchon Lilia.

Lo trajo la hija de Lilia.

- (22) I- Atūjasū ma'i pia sūpūleerua maakina. Alu'usa tayakat, isasū tachiki. Kapūleesū tamūin. ¿Jarat kekirajūinka pia sūka maakina?

Sabes coser bien a máquina. Pero yo, no puedo. Es muy difícil para mí. ¿Quién te enseñó a coser a máquina?

- (23) M- Shikirajūin taya Felicia.

Felicia me enseñó.

- (24) I- ¡Atak! ¿Joujatū shikirajūin pia? Wattasū ma'i shipia.

¿De veras? ¿Cuándo te enseñó? Ella vive muy lejos. (Lit: 'Está muy lejos su casa.')

(25) M- **Kakaliairū nōjolūiwa'aya su'unūin cha Wūinpamūin.**

Ella se fue hace mucho tiempo a la Alta Guajira.

(26) I- **Anakaja pikirajūle taya. Isa'aya maakina sūma'ana tei.**

Debes enseñarme. Mi mamá tiene máquina de coser ahí. (Lit: 'ahí hay una máquina donde mi mamá')

(27) M- **¡Atak! ¡Sa'alain nee! ¿Joujatū shiyalajūin?**

¿De veras? ¡No lo creo! (Lit: '¡Eso es mentira!') ¿Cuándo la compró?

(28) I- **¡Shimūin! Niyalajūin chi tashikai chejee Wūinpejee. Nūlū'ūjūin nūntaiwa'aya. Shiyalajirūin tei. Talatsū ma'i tei nūntaiwa'aya. Talatsū ma'i shiraiwa'aya tū maakinakat.**

Es verdad. Mi papá la compró en la Alta Guajira. La trajo cuando llegó. Mi mamá la mandó a comprar. Mi mamá estaba muy contenta cuando llegó. Estaba muy contenta cuando vio la máquina.

(29) M- **¿Jarat niyalajūinka oulia? ¿Jera sūlia?**

¿A quién se la compró? ¿Cuánto le costó?

(30) I- **¡Jamūin! Nōjotsū tatūja aa'u. Niyalajūin nuulia wane alijuna eera.**

¿Quién sabe! No sé. Tal vez se la compró a una persona (no indígena).

(31) M- **¿Atūjasū pui sūpūleerua?**

¿Sabe coser tu mamá?

(32) I- **Aa. Atūjasū ma'i toulia. Matūjainsat taya sūpūleerua. Atūjeesū ma'i taya.**

Sí, sabes más que yo. Yo no sé coser. Tengo muchos deseos de aprender. (Lit: 'saber')

(33) M- **Atūjeerū pia tekirajūle pia. Jō'uya werajāai pūmaakinase. Jeketū ma'i suulia tamaakinase. Anasū suulia eera.**

Cuando te enseñe, aprenderás. (Lit: 'Sabrás si te enseño.') Vamos a ver tu máquina. Es más nueva que la mía. (Lit: 'Es más nueva que mi máquina.') Tal vez es mejor (que la mía).

Notas culturales

Cuando un guajiro llega con alguna noticia o a pedir información, nunca empieza la conversación con el tema que tenía en mente, sino que espera y primero introduce una "charla" de cortesía. El diálogo anterior es un ejemplo de esto. Isabel llegó a contarle a María que su padre había regresado y había comprado una máquina de coser nueva. Sin embargo, tuvo primera una larga conversación con María antes de referirse a lo que ella tenía en mente.

Es muy propio de la cultura guajira el preguntar el precio de algo que se acaba de comprar. Siempre que alguien compra algo nuevo, la primera pregunta que se le hace es por lo general, '¿cuánto le costó?'. Si la persona no quiere contestar, casi siempre responde ¡*jamūin!*, '¡quién sabe!'.

Otro aspecto cultural que se puede ver en este diálogo es los constantes viajes que hacen los guajiros a la Alta Guajira o a otros pueblos tales como Maicao y Uribia.

Vocabulario (diálogo: La máquina de coser)

- A -

aa nee

¡eso es cierto!

achūkkuo'u

de nuevo, otra vez

atūjaa apūleerua

saber (hacer algo)

atūjeerū

futuro de **atūjaa**, 'saber'

atūjeesū

forma desiderativa de **atūjaa**, 'saber'

ayalajiraa, ayalajitshi

hacer o mandar a comprar (de **ayalajaa**, 'comprar')

ayapūjaa, -ūshi

coser

ayapūjiraa

hacer o mandar a coser (de **ayapūjaa**, 'coser')

- Ch -

chainjatū

va a ir allá (No-Masc) (futuro de intención de **chā'aya**, 'allá')

- E -

ekirajaa, -ūshi
enseñar

- I -

isasū tachiki
no puedo (de **isaa achiki**, 'no poder')

isayūlia
todavía allí (de **isa'aya**, 'allí'; y **-yūlia**, 'todavía')

isho, -kot
algo rojo, hilaza

ishoo, -osū
ser rojo

- J -

jiirū
hilaza, hilo

joujachi
¿cuándo (Masc)? (se refiere al pasado)

joujatū
¿cuándo (No-Masc)? (se refiere al pasado)

jueewo'u
jueves

- K -

kakaliaa
demorarse

kakaliairū
mucho tiempo ha pasado, desde (de **kakaliaa**, 'demorarse, tener mucho tiempo')

kapūl(ewaa), -eesū
ser difícil (algo)

kashe'inka
forma interrogativa subordinada de **ashe'in**, 'ropa'

kayapūjūinka
forma interrogativa subordinada de **ayapūjaa**, 'coser'

kekirajūinka
forma interrogativa subordinada de **ekirajaa**, 'enseñar'

ke'ejenaka
forma interrogativa subordinada de **e'ejena**, 'medio de transporte')

ke'ikajaainkaforma interrogativa subordinada de **eikkājawaa**, 'traer'**kettaakalo'ū**el día en que termine (de **kettawaa**, 'terminar'; el artículo definido; y **o'ū**, 'en', Lit: 'ojo')**kettaain**forma subordinada de **kettawaa**, 'terminar'**kettaapa**cuando termine (de **kettawaa**, 'terminar, acabar')**kett(awaa), -aashi**

estar terminado, acabado

- L -**luuno'u**

lunes

luuta, -kat

negro

- M -**maakina, -kat**

máquina

Maicaojeede Maicao (de **Maicao**; y **-jee**, 'de')**mantūinyūlia**no llegar todavía (de **mantūinsai**, 'no llegar'; y **-yūlia**, 'todavía')**mariiyaa, -asū**

ser amarillo

marteo'u

martes

matūjainsai, -sat, -saliino saber (de **atūjaa**, 'saber')**mietkolo'u**

miércoles

mo'unūinyūliano ir todavía (de **mo'unūinsai**, 'no ir'; y **-yūlia**, 'todavía')

- N -

naayūlia

todavía ahí (de **nā'aya**, 'ahí'; y **-yūlia**, 'todavía')

nee

véase **aa nee**

ni'ikajaaínjatū

futuro de intención de **eikkājawaa**, 'traer'

niyalajūinka

forma interrogativa subordinada de **ayalajaa**, 'comprar'

nōjolūiwa'aya

cuando ella no estaba (forma subordinada de tiempo de **nōjolaa**, 'no ser/estar')

nōjoyūlia

todavía no (de **nōjo**, 'no'; y **-yūlia**, 'todavía')

nūchūkkuo'u

de nuevo él (de **achūkkuo'u**, 'de nuevo, otra vez')

nūntaiwa'aya

cuando llegó (forma subordinada de tiempo de **antaa**, 'llegar')

nūntūin

forma subordinada de **antaa**, 'llegar'

- P -

pienno'u

viernes

pikirajūle

forma condicional de **ekirajaa**, 'enseñar'

piyapūjūin

forma con prefijo de **ayapūjaa**, 'coser'

pūchūkkuo'u

de nuevo tú (de **achūkkuo'u**, 'de nuevo, otra vez')

pūmaakinase

tu máquina (forma poseída de **maakina**, 'máquina')

- S -

saawano'u

sábado

seerū

ella está ahí, ella viene (futuro de **isa'aya**, 'ahí')

Seriita

Serita, otro nombre del pueblo de Manaure

Seriitajeede Serita (de **Serita**; y **-jee**, 'de')**su'unūin**forma subordinada de **o'unaa**, 'ir'**suulia**más que (de **oulia**, 'de')**sūchūkkuo'u**de nuevo ella (de **achūkkuo'u**, 'de nuevo, otra vez')**sūjalajaa'in**forma subordinada de **ajalajawaa**, 'terminar, expirar'**sūle'ejapa**cuando regrese (ella) (de **ale'ejaa**, 'regresar')**- Sh -****shiimūin**

verdad, verdadero

shikirajūinforma con prefijo de **ekirajaa**, 'enseñar'**shi'ikajaa'in**forma con prefijo de **eikkājawaa**, 'traer'**shiraiwa'aya**cuando lo vio (forma subordinada de tiempo de **eraa**, 'ver')**shiyalajirūin**forma con prefijo de **ayalajiraa**, 'hacer comprar'**shiyapūjirūin**forma con prefijo de **ayapūjiraa**, 'hacer coser'**shiyapūjirūin, -kat**lo que ella te hizo coser (modificador nominal de **ayapūjiraa**, 'hacer coser')**- T -****tachiki**véase **isasū tachiki****talataa, -shi**

estar contento

tamaakinasemi máquina (forma poseída de **maakina**, 'máquina')**tatūja aa'u**forma subordinada de **atūjaa aa'u**, 'saber'

tayapŭjeerŭfuturo de **ayapŭjaa**, 'coser'**tekirajŭle**forma condicional de **ekirajaa**, 'enseñar'**teraajŭin**forma con prefijo de **eraajaa**, 'conocer'**to'unapa**cuando llegue (yo) (de **o'unaa**, 'ir')**toulŭa**de mí, más que yo (de **oulŭa**, 'de')

- W -

wattaa, -ashi

estar lejos

werajŭaiforma subordinada de propósito de **erajŭwaa**, 'mirar' (forma abreviada de **werajŭaiwa**, la cual se usa en conversación rápida)**Wŭinpanŭin**

hacia la Alta Guajira

wŭittaa, -ŭshi

ser azul, verde

Lección 57

Las preguntas con '¿Quién?'

57.1 Ejemplos

1. (11) ¿Jarat kayapũjũinka?

¿Quién lo cosió? (de jarai, '¿quién?'; y ayapũjaa, 'coser')

2. (20) ¿Jarat ke'ikajaainka mũin?

¿Quién te lo trajo? (de jarai, '¿quién?'; y eikkâjawaa, 'traer')

3. (22) ¿Jarat kekirajũinka pia sũka maakina?

¿Quién te enseñó (a coser) a máquina? (de jarai, '¿quién?'; y ekirajaa, 'enseñar')

57.2 Diagramas

57.2.1 La construcción básica

La construcción básica de la oración interrogativa con '¿quién?' es la siguiente:

+ Palabra Interr	+ Vb Subdo
jarat	kayapũjũinka
¿Jarat kayapũjũinka?	
'¿Quién lo cosió?'	

57.2.2 La palabra interrogativa

La construcción de la palabra interrogativa es la siguiente:

+ R Interr	+ Gn-Núm común
jara-	-t
jarat '¿quién?'	

57.2.3 El verbo subordinado

La construcción del verbo subordinado es la siguiente:

Ejemplos: **ayapŭjaa** 'coser'
eikkājawaa 'llevar'

+ Pref Poses (k-)	+ R Vbl	+ V Estruct	+ Subte (-in)	+ Interr (-ka)
k-	ayapŭj-	-ū	-in	-ka
kayapŭjŭinka				
¿Jarāt kayapŭjŭinka? '¿Quién lo cosió?'				
k-	eikkāj-	-aa	-in	-ka
*ke'ikajaainka				
¿Jarāt ke'ikajaainka...? '¿Quién lo trajo...?'				

*Recuerde que la raíz sufre un cambio en el cual la oclusiva glotal aparece en la primera sílaba entre e e i, y la consonante geminada (kk) se reduce a una sola (véase la lección 6, 6.3.1).

57.3 Ejercicios

Cambie cada uno de los verbos que aparecen entre paréntesis a verbo subordinado.

1. ¿Jarat kayapũjũinka? '¿Quién lo cosió?' (de ayapũjaa, 'coser')
2. ¿Jarat _____? (eikkãjawaa, 'llevar')
3. ¿Jarat _____? (asaa, 'beber')
4. ¿Jarat _____? (ekirajaa, 'enseñar')
5. ¿Jarat _____? (ayalajaa, 'comprar')
6. ¿Jarat _____? (ekaa, 'comer')

57.4 Explicación

57.4.1 La palabra interrogativa jarat, '¿quién?'

En este tipo de construcción, la palabra interrogativa jarat, '¿quién?', funciona como sujeto y va al comienzo en la oración.

¿Jarat ke'ikajaainka...?

'¿Quién lo trajo...?'

La palabra interrogativa jarat, '¿quién?', lleva los sufijos de género y número común (-i, -t, -lii). Dado que la referencia a la persona no es clara ('¿quién?'), se usa por lo general el sufijo no-masculino -t con la raíz interrogativa jara-.

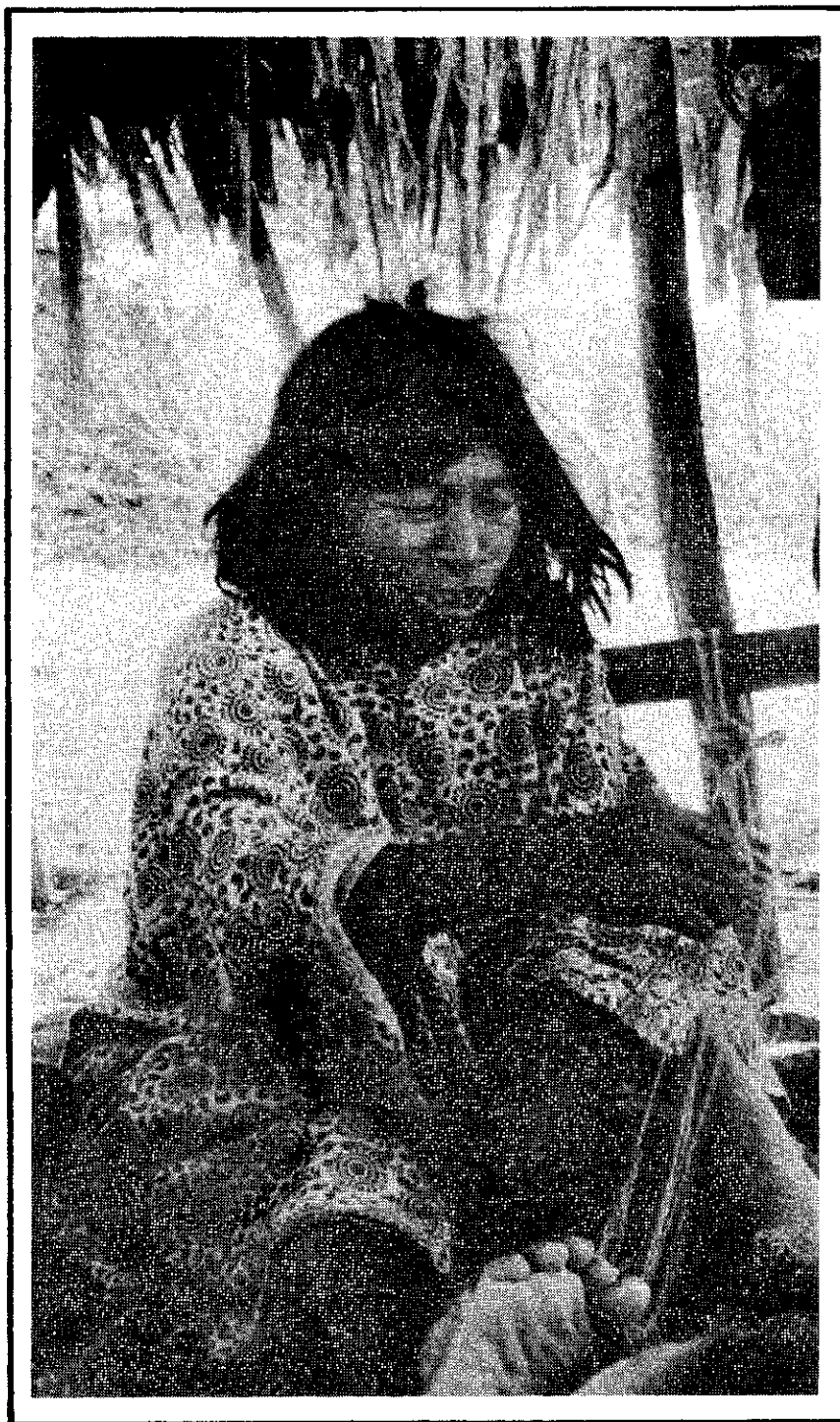
¿Jarat kekirajũinka?

'¿Quién te enseñó?'

57.4.2 El verbo subordinado

El verbo subordinado tiene algunas formas alternativas debido a diferencias dialectales en varios sitios de la península:

<u>¿Jarat</u> <u>kayapũjũinka</u> ?	}	'¿quién lo cosió?'
<u>¿Jarat</u> <u>kayapũjanainka</u> ?		
<u>¿Jarat</u> <u>kayapũjalaka</u> ?		



Lección 58

Las preguntas con '¿De quién?'

58.1 Ejemplos

1. (5) ¿Jarat ke'ejenaka tū kemionkot?

¿De quién es el camión? (Lit: '¿De quién este modo de transporte este camión?') (de jarai, '¿quién?'; y e'ejena, 'modo de transporte')

2. (8) ¿Jarat kashe'inka tū?

¿De quién es este vestido? (de jarai, '¿quién?'; y ashe'in, 'ropa')

3. (20) Anasū ma'i tūra. ¿Jarat kashe'inka?

Es muy bonito. ¿De quién será el vestido? (de jarai, '¿quién?'; y ashe'in, 'ropa')

58.2 Diagrama

58.2.1 La construcción básica

La construcción básica de la oración interrogativa con '¿de quién?' es la siguiente:

+ Palabra Interr (<u>jarat</u>)	+ Sust Subdo
<u>jarat</u>	<u>kashe'inka</u>
¿ <u>Jarat kashe'inka</u> '¿De quién es el vestido?'	

58.2.2 La palabra interrogativa

La construcción de la palabra interrogativa es la siguiente:

+ R Interr	+ Gn-Núm común
jara-	-t
jarat '¿de quién?'	

En este tipo de construcción, se usa por lo general el sufijo no-masculino.

58.2.3 El sustantivo

La construcción del sustantivo subordinado es la siguiente:

Ejemplo: **e'ejena** 'modo de transporte'

+ *R Vbl Poses		+ Interr (-ka)
(+ Pref Poses (k-))	+ R Poses del Sust)	
k-	e'ejena	
ke'ejenaka		-ka
¿Jarat <u>ke'ejenaka</u> tū kemion?		
'¿De quién es este camión?'		

*Véase la lección 43, 6.2.1.

58.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del sustantivo que aparece entre paréntesis.

1. ¿Jarat ke'ejenaka tū? '¿De quién de este camión?' (de **e'ejena**, 'modo de transporte')
2. ¿Jarat _____ tū? (nūmaakinase, 'su máquina (de él)')
3. ¿Jarat _____ tū? (nūsapaatse, 'su zapato')
4. ¿Jarat _____ tū? (na'amain, 'su caballo')
5. ¿Jarat _____ tū? (nūkaa'ulaain, 'su chivo')
6. ¿Jarat _____ tū? (nipia, 'su casa')

7. ¿Jarat _____ tū? (nūraawiase, 'su radio')
8. ¿Jarat _____ tū? (numoliinase, 'su molino')
9. ¿Jarat _____ tū? (nukorolo, 'sus cosas')

58.4 Explicación

58.4.1 La oración interrogativa

En resumen, las oraciones interrogativas que no llevan verbo funcionan como oraciones ecuacionales (véase la lección 46). La palabra interrogativa **jarat**, '¿quién?' (que va al comienzo de la frase), y el sustantivo que le sigue funcionan como el predicado en una oración ecuacional interrogativa (véase la lección 46).

Predicado	Sujeto
¿Jarat ke'ejenaka	tū kemionkot?
'¿De quién modo de transporte	este camión-el
'¿De quién es este camión?'	

Recuerde que en la oración ecuacional, la construcción básica es + P + S (véase la lección 46, 46.2).

En la pregunta ¿Jarat kashe'inka? (ejemplo 3, 58.1) el sujeto está implícito porque ya se expresó (con el demostrativo **tūra**, 'este') en la oración que le precedía.

Anasū ma'i tūra. ¿Jarat kashe'inka?

'Este es muy bonito. ¿De quién (es este) vestido?'

58.4.2 El sustantivo subordinado

Solamente los sustantivos que pueden ser poseídos pueden aparecer con la palabra interrogativa **jarat**, '¿quién?'.

Cuando la palabra interrogativa **jarat**, '¿quién?', se usa con un sustantivo, significa '¿de quién?'.

¿Jarat kashe'inka tū?

'¿De quién es este vestido?'

Debe notarse que en este tipo de construcción la forma del sustantivo subordinado es muy similar a la del verbo posesivo porque en ambas aparece la raíz del verbo posesivo (véase la lección 43). La diferencia está en que llevan diferentes sufijos.

Ejemplo: **e'ejena**, 'modo de transporte'

R Vb1 Poses	ke'ejena-
Vb Poses	ke'ejenashi , 'tiene un modo de transporte'
Sust Subdo Interr	jarat ke'ejenaka '¿de quién (es el) camión (modo de transporte)?'

Lección 59

Las preguntas con '¿Cuándo?' en el tiempo pasado

59.1 Ejemplos

1. (3) ¿Joujachi nia antūin?

¿Cuándo llegó? (de jouja, '¿cuándo?'; y antaa, 'llegar')

2. (10) ¿Joujatū shiyalajūin?

¿Cuándo la compró? (de jouja, '¿cuándo?'; y ayalajaa, 'comprar')

3. (12) ¿Joujatū piyapūjūin tūra?

¿Cuándo lo cosiste? (de jouja, '¿cuándo?'; y ayapūjaa, 'coser')

4. (24) ¿Joujatū shikirajūin pia?

¿Cuándo te enseñó? (de jouja, '¿cuándo?'; y ekirajaa, 'enseñar')

59.2 Diagramas

59.2.1 La construcción básica

La construcción básica de la oración interrogativa con '¿cuándo?', en el tiempo pasado, es la siguiente:

+ Palabra Interr	+ Vb Subdo (-in)
joujatū	piyapūjūin
¿Joujatū piyapūjūin? '¿Cuándo lo cosiste?'	

59.2.2 La palabra interrogativa **jouja**, '¿cuándo?'

La construcción de la palabra interrogativa **jouja**, '¿cuándo?' es la siguiente:

+ R Interr (jou-)	+ tiempo (-ja)	+ Gn-Núm Temp
jou-	-ja	-chi
joujachi		
¿ <u>Joujachi</u> antūin?		
'¿Cuándo llegó?'		

Nota: Cuando el verbo subordinado lleva un prefijo, el sufijo de género y número de la palabra interrogativa **jouja**, '¿cuándo?', se refiere al complemento; cuando el verbo subordinado no lleva prefijo, el sufijo de género y número de la palabra interrogativa se refiere al sujeto.

¿Joujachi nia antūin?

'¿Cuándo llegó (él)?'

¿Joujatū piyapūjūin tūra?

'¿Cuándo (tú, Masc o No-Masc) lo (No-Masc) cosiste?'

59.3 Ejercicios

59.3.1

Coloque la forma correcta de la palabra interrogativa de tiempo de modo que concuerde en género y número con el sujeto.

1. ¿Joujachi nia antūin? '¿Cuándo llegó?' (de **jouja**, '¿cuándo?')
2. ¿_____ pia(kat) antūin?
3. ¿_____ naya antūin?
4. ¿_____ jia antūin?
5. ¿_____ pia(kai) antūin?
6. ¿_____ shia antūin?
7. ¿_____ waya antūin?

59.3.2

Coloque la forma correcta de la palabra interrogativa de tiempo de modo que concuerde con el complemento, y la forma correcta del verbo subordinado de modo que éste concuerde con el sujeto que aparece entre paréntesis.

1. ¿Joujatū piyapūjūin tūra? '¿Cuándo lo cosiste?' (de jouja, '¿cuándo?'; y ayapūjaa, 'coser')

2. ¿_____ tūra? (naya)

3. ¿_____ tūra? (pia)

4. ¿_____ tūra? (shia)

5. ¿_____ tūra? (jia)

6. ¿_____ tūra? (nia)

7. ¿_____ tūra? (taya)

8. ¿_____ tūra? (waya)

59.3.3

1. ¿Joujatū shiyalajūin? '¿Cuándo la compró?' (de jouja, '¿cuándo?'; y ayalajaa, 'comprar')

2. ¿_____? (naya)

3. ¿_____? (pia)

4. ¿_____? (jia)

5. ¿_____? (nia)

6. ¿_____? (taya)

7. ¿_____? (shia)

59.3.4

Coloque la forma correcta del verbo subordinado que aparece entre paréntesis. El sujeto es el mismo para todos los casos.

1. ¿Joujachi nia antūin? '¿Cuándo llegó?' (de antaa, 'llegar')

2. ¿Joujachi nia _____? (o'unaa, 'ir')

3. ¿Joujachi nia _____? (ayalajaa, 'llorar')

4. ¿Joujachi nia _____? (ekaa, 'comer')

5. ¿Joujachi nia _____? (achijirawaa, 'despertarse')

6. ¿Joujachi nia _____? (ayatāwaa, 'trabajar')

59.4 Explicación

Cuando la palabra interrogativa **jouja**, '¿cuándo?', se usa en una construcción en el tiempo pasado, difiere de la construcción en el futuro (véase la lección 9) en cuatro aspectos:

Pasado: ¿**Joujachi antūin**? '¿Cuándo vino (él)?'

Futuro: ¿**Jouja nūntaka**? '¿Cuándo vendrá (él)?'

Pasado	Futuro
1. Hay sufijo de género y número en la interrogativa de tiempo. joujachi	No hay sufijo de género y número en la interrogativa de tiempo. jouja
2. Se usa el sufijo -in en el verbo subordinado.	Se usa el sufijo -ka en el verbo subordinado.
3. El verbo subordinado lleva vocal estructural.	El verbo subordinado lleva vocal infinitiva.
4. El prefijo es opcional en el verbo subordinado.	El prefijo es obligatorio en el verbo subordinado.

Lección 60

Las cláusulas subordinadas en el tiempo pasado

60.1 Ejemplos

1. (28) **Talatsū ma'i tef nūntaiwa'aya.**

Mi mamá estaba muy contenta cuando llegó. (de **antaa**, 'llegar')

2. (28) **Nūlū'ūjūin nūntaiwa'aya.**

La trajo cuando llegó. (de **antaa**, 'llegar')

3. (28) **Talatsū ma'i shiraiwa'aya tū maakinakat.**

Estaba muy contenta cuando vio la máquina. (de **eraa**, 'ver')

4. (25) **Kakaliairū nōjolūiwa'aya su'unūin cha Wūinpamūin.**

Ella se fue hace mucho tiempo a la Alta Guajira. (Lit: 'Hace mucho tiempo cuando ella no fue a la Alta Guajira') (de **nōjolaa**, 'no ser/estar'; y **o'unāa**, 'ir')

60.2 Diagramas

60.2.1 El verbo

La construcción del verbo de la cláusula subordinada en el tiempo pasado es la siguiente:

Ejemplo: **antaa**, 'llegar'

+ Pref Pers	+ R Vbl	+ V Inf	+ Suf de Tiempo Psdo
n-	ant-	-a	-iwa'aya
nūntaiwaya'a			
'cuando (él) llegó'			

60.2.2 La construcción negativa

La construcción de la cláusula negativa subordinada, en el tiempo pasado, es la siguiente:

+ Vb Neg	+ Vb Subdo (Pref, -in)
nōjolūiwa'aya	su'unūin
nōjolūiwa'aya su'unūin	
Kakaliairū nōjolūiwa'aya su'unūin	
'Ella se fue hace mucho tiempo...' (Lit: 'Hace mucho tiempo cuando ella no fue...')	

Las formas del verbo negativo en este tipo de construcción son las siguientes:

Masculino, Plural:	nōjoliwa'aya
No-Masculino:	nōjolūiwa'aya

En este tipo de construcción, el verbo subordinado que sigue al verbo negativo es opcional; cuando se usa, debe llevar prefijo personal y el sufijo subordinante **-in** que aparece en todos los verbos que van después del verbo negativo.

60.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del verbo en la cláusula subordinada, y también en la cláusula principal cuando sea necesario, de modo que concuerde en género y número con el sujeto.

60.3.1

1. Nūlū'ūjūin nūntaiwa'aya. 'La trajo cuando llegó.' (de alū'ūjaa, 'llevar'; y antaa, 'llegar, venir')

2. _____ . (naya)

3. _____ . (shia)

4. _____ . (jia)

5. _____ . (pia)

6. _____ . (taya)

7. _____ . (waya)

8. _____ . (nia)

60.3.2

1. Talatsū ma'i shiraiwa'aya tū maakinakat. 'Estaba muy contenta cuando vio la máquina.' (de talataa, 'estar contento'; y eraa, 'ver')

2. _____ ma'i _____ tū maakinakat. (naya)

3. _____ ma'i _____ tū maakinakat. (nia)

4. _____ ma'i _____ tū maakinakat. (waya)

5. _____ ma'i _____ tū maakinakat. (shia)

6. _____ ma'i _____ tū maakinakat. (tayakat)

7. _____ ma'i _____ tū maakinakat. (jia)

8. _____ ma'i _____ tū maakinakat. (piakai)

9. _____ ma'i _____ tū maakinakat. (tayakai)

60.3.3

1. Talatsū ma'i nūntaiwa'aya. 'Estaba muy contenta cuando llegó.' (de antaa, 'llegar, venir')

2. Talatsū ma'i _____ . (waya)

3. Talatsū ma'i _____ . (pia)

4. Talatsū ma'i _____ . (shia)

5. Talatsū ma'i _____. (naya)
6. Talatsū ma'i _____. (jia)
7. Talatsū ma'i _____. (nia)
8. Talatsū ma'i _____. (taya)

60.3.4

1. Kakaliairū nōjolūiwa'aya su'unūin cha Wūinpamūin. 'Ella se fue hace mucho tiempo a la Alta Guajira.' (de nōjolaa, 'no ser/estar'; y o'unaa, 'ir')

2. Kakaliairū _____ cha Wūinpamūin. (nia)
3. Kakaliairū _____ cha Wūinpamūin. (tayakat)
4. Kakaliairū _____ cha Wūinpamūin. (waya)
5. Kakaliairū _____ cha Wūinpamūin. (piakat)
6. Kakaliairū _____ cha Wūinpamūin. (jia)
7. Kakaliairū _____ cha Wūinpamūin. (naya)
8. Kakaliairū _____ cha Wūinpamūin. (shia)

60.3.5

Coloque la forma correcta del verbo que aparece entre paréntesis. El sujeto será el mismo en todos los casos.

1. Talatsū ma'i nūntaiwa'aya. 'Estaba muy contenta cuando llegó.' (de antaa, 'llegar, venir')
2. Talatsū ma'i _____. (o'unaa, 'ir')
3. Talatsū ma'i _____. (eraa, 'ver')
4. Talatsū ma'i _____. (alū'ūjaa, 'llevar')
5. Talatsū ma'i _____. (ayalajaa, 'comprar')
6. Talatsū ma'i _____. (nōjolaa antaa, 'no llegar')
7. Talatsū ma'i _____. (nōjolaa o'unaa, 'no ir')

60.4 Explicación

60.4.1 El orden de la cláusula subordinada en el tiempo pasado

La cláusula subordinada en el tiempo pasado siempre va después de la cláusula independiente, y no se usa tan frecuentemente como otras cláusulas de tiempo.

Talatsū ma'i shiraiwa'aya tū maakinakat.

'Estaba muy contenta cuando vio la máquina.'

60.4.2 El sujeto del verbo

El sujeto del verbo de la cláusula subordinada en el tiempo pasado puede ser diferente o igual al sujeto de la cláusula independiente.

Talatsū ma'i tei nūntaiwa'aya.

'Mi mamá estaba muy contenta cuando (él) llegó.'

Nūlū'ūjūin nūntaiwa'aya.

'(El) la llevó cuando (él) llegó.'

60.4.3 El verbo negativo

En este tipo de construcción, cuando se usa el verbo negativo con el verbo **kakaliairū**, 'demorar, hacer mucho tiempo', significa '...hace mucho tiempo' en vez de una forma negativa.

Kakaliairū nōjolūiwa'aya su'unūin...

'Ella se fue hace mucho tiempo...'

60.4.4 Comparación de cláusulas de tiempo

Las diferencias entre los tres tipos de cláusulas subordinadas de tiempo (pasado, presente (véase la lección 49), y futuro (véase la lección 19)) son las siguientes:

<u>Pasado:</u>	tantaiwa'aya	'cuando llegué'
<u>Presente:</u>	sūnain antūin taya	'mientras llego'
<u>Futuro:</u>	tantapa	'cuando llegue (yo)'

Pasado	Presente	Futuro
1. No lleva conjunción	Lleva la conjunción sūnain , 'en' con verbo subordinado o con infinitivo	No lleva conjunción
2. El verbo debe llevar prefijo personal	El verbo subordinado puede o no llevar prefijo personal	El verbo debe llevar prefijo personal
3. El verbo lleva vocal infinitiva	El verbo subordinado lleva vocal estructural	El verbo lleva vocal infinitiva
4. El verbo lleva sufijo de tiempo: -iwa'aya	El verbo lleva sufijo subordinante: -in	El verbo lleva sufijo de tiempo: -pa

Lección 61

Las frases comparativas

61.1 Ejemplos

1. (10) **Anasū ma'i suulia tashe'in.**

Es mās bonita que mi vestido. (Lit: 'es bueno de mi ropa') (de oulia, 'de')

2. (11) **Kojutsū suulia washe'in.**

Es mās cara que nuestra ropa. (de oulia, 'de')

3. (32) **Atūjasū ma'i toulia.**

Sabes mās (mejor) que (lo que) yo (sé). (de oulia, 'de')

4. (33) **Jeketū ma'i suulia tamaakinase.**

Es mās nueva que mi máquina. (de oulia, 'de')

5. (33) **Anasū suulia eera.**

Tal vez es mejor (que la mía). (de oulia, 'de')

61.2 Diagrama

La construcción básica de la frase comparativa es la siguiente:

+ P (Vb, Adj)	+ Relac con Pref (oulia)	+ Ref explícito
anasū	suulia	tashe'in
<u>Anasū ma'i suulia tashe'in.</u> 'Es mejor que mi vestido.'		
atūjasū	toulfa	
<u>Atūjasū ma'i toulfa.</u> 'Tú sabes más que yo.'		

El referente explícito se puede omitir cuando se sobreentiende.

El referente explícito debe concordar en género y número con el prefijo del relacionador.

61.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del relacionador de modo que concuerde con el referente explícito.

61.3.1

1. Anasū ma'i suulia tashe'in. 'Es mejor que mi vestido.' (de oulia, 'de')
2. Anasū ma'i _____ ta'amainkai.
3. Anasū ma'i _____ tū kuluutkot.
4. Anasū ma'i _____ te'ejenakai.
5. Anasū ma'i _____ tū kemlonkot.
6. Anasū ma'i _____ tū ishokot.
7. Anasū ma'i _____ chira.
8. Anasū ma'i _____ tamaakinase.

61.3.2

1. Jeketū ma'i suulia tamaakinase. 'Es más nueva que mi máquina.' (de oulia, 'de')
2. Jeketū ma'i _____ takorolo.
3. Jeketū ma'i _____ tasapaatse.
4. Jeketū ma'i _____ tū kuluutkot.
5. Jeketū ma'i _____ chira.
6. Jeketū ma'i _____ tamoliinasekat.
7. Jeketū ma'i _____ chi kaa'ulaakai.
8. Jeketū ma'i _____ tepiakat.

61.3.3

1. Atūjasū ma'i toulia. 'Sabes más que yo.' (de oulia, 'de')
2. Atūjasū ma'i _____. (pia)
3. Atūjasū ma'i _____. (naya)
4. Atūjasū ma'i _____. (shia)
5. Atūjasū ma'i _____. (jia)
6. Atūjasū ma'i _____. (waya)
7. Atūjasū ma'i _____. (nia)
8. Atūjasū ma'i _____. (taya)

61.3.4

1. Anasū suulia eera. 'Tal vez es mejor.' (de oulia, 'de')
2. Anasū _____ eera. (chi)
3. Anasū _____ eera. (tūra)
4. Anasū _____ eera. (nala)
5. Anasū _____ eera. (tū)

61.3.5

1. **Anasū suulia eera.** 'Tal vez es mejor.' (de **oulia**, 'de')
2. **Anasū _____ eera.** (naya)
3. **Anasū _____ eera.** (jia)
4. **Anasū _____ eera.** (taya)
5. **Anasū _____ eera.** (pia)
6. **Anasū _____ eera.** (waya)
7. **Anasū _____ eera.** (nia)

61.4 Explicación

61.4.1 El relacionador

Para comparar una cosa con otra, se usa la forma con prefijo del relacionador asociativo **oulia**, 'de', que en este caso significa 'más que'.

Anasū ma'i suulia tashe'in.

'Es mejor que mi ropa.'

(Lit: 'Es buena, más que mi ropa.')

61.4.2 El prefijo personal

El prefijo personal lo determina el referente, es decir, el objeto o persona que hace la comparación.

Atūjasū ma'i toulia.

'Sabes más que yo.'

Jeketū ma'i suulia tamaakinase.

'Es más nueva que mi máquina.'

61.4.3 El referente

Por lo general, se usa un referente explícito, a menos que la comparación sea muy obvia tomando en cuenta el contexto o el prefijo.

Atūjasū ma'i toulia.

'Sabes más que yo.'

Lección 62

El relacionador asociativo achũkkuo'u, 'otra vez'

62.1 Ejemplos

1. (4) O'uneechi nũchũkkuo'u vierno'u.

Se va de nuevo el viernes. (de achũkkuo'u, 'otra vez, de nuevo')

2. (6) Ni'ikajaaínjatũ tũ wayuukolũirua sũchũkkuo'u Wũinpamũin.

Va a llevar a la gente de nuevo a la Alta Guajira. (de achũkkuo'u, 'otra vez, de nuevo')

3. (16) ¿Chainjatũ pũchũkkuo'u?

¿Vas a ir allá otra vez? (de achũkkuo'u, 'otra vez, de nuevo')

62.2 Diagrama:

La construcción es la siguiente:

+ Ref explícito	+ Relac (con Pref Pers) (<u>achũkkuo'u</u>)
tũ wayuukolũirua	sũchũkkuo'u
tũ wayuukolũirua <u>sũchũkkuo'u</u>	
Ni'ikajaaínjatũ <u>tũ wayuukolũirua sũchũkkuo'u</u> 'Va a llevar a la gente <u>de nuevo</u> ...'	

Cuando no hay referente explícito, el prefijo personal del relacionador puede referirse al sujeto o al complemento del verbo. Cuando se refiere al sujeto, el verbo no lleva prefijo personal, y si se refiere al complemento sí lo lleva. De todos modos, el prefijo personal del relacionador **achūkkuo'u**, 'de nuevo, otra vez', debe concordar en género y número con el referente.

62.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del relacionador asociativo **achūkkuo'u**, 'de nuevo, otra vez', y del verbo de modo que concuerde con el referente (sujeto).

62.3.1

1. **O'uneechi nūchūkkuo'u vierno'u.** 'Se va de nuevo el viernes.' (de **achūkkuo'u**, 'de nuevo, otra vez')
2. _____ **vierno'u.** (**tayakat**)
3. _____ **vierno'u.** (**shia**)
4. _____ **vierno'u.** (**naya**)
5. _____ **vierno'u.** (**piakai**)
6. _____ **vierno'u.** (**jia**)
7. _____ **vierno'u.** (**waya**)
8. _____ **vierno'u.** (**piakat**)
9. _____ **vierno'u.** (**tayakai**)
10. _____ **vierno'u.** (**nia**)

62.3.2

1. **¿Chainjatū pūchūkkuo'u?** 'Vas a ir allá otra vez.' (de **achūkkuo'u**, 'de nuevo, otra vez')
2. ¿_____? (**nia**)
3. ¿_____? (**naya**)
4. ¿_____? (**piakai**)
5. ¿_____? (**shia**)
6. ¿_____? (**jia**)

Coloque la forma correcta del relacionador asociativo **achūkkuo'u**, 'de nuevo, otra vez', y del verbo de modo que concuerde con el referente (complemento).

62.3.3

1. Ni'ikajaa'injatū tū wayuukolūirua sūchūkkuo'u. 'Va a llevar a la gente de nuevo.' (de eikkājawaa, 'llevar'; y achūkkuo'u, 'de nuevo, otra vez')

2. _____ **chi wayuukai** _____.
3. _____ **tachonkot** _____.
4. _____ **pūshikai** _____.
5. _____ **nūtuushi** _____.
6. _____ **tei** _____.
7. _____ **tū jo'uukot** _____.
8. _____ **na tepichikana** _____.

62.3.4

1. Ni'ikajaa'injatū tū wayuukolūirua sūchūkkuo'u. 'Va a llevar a la gente de nuevo.' (de eikkājawaa, 'llevar'; y achūkkuo'u, 'de nuevo, otra vez')

2. _____ **pia(kai)** _____.
3. _____ **waya** _____.
4. _____ **jia** _____.
5. _____ **taya(kat)** _____.
6. _____ **shia** _____.
7. _____ **nia** _____.
8. _____ **waya** _____.
9. _____ **pia(kat)** _____.

62.4 Explicación

El relacionador **achūkkuo'u**, 'de nuevo, otra vez', se diferencia de los otros relacionadores porque aparece después del referente explícito y no antes como sucede con los otros relacionadores.

Ni'ikajaa'injatū tū wayuukolūirua sūchūkkuo'u.

'Va a llevar a la gente de nuevo.'

Como se mencionó anteriormente, el prefijo personal del relacionador **achũkkuo'u**, 'de nuevo', debe concordar en género y número con el referente. Cuando no hay referente explícito, se refiere al sujeto o al complemento del verbo que le precede. El relacionador se refiere al complemento solamente cuando el verbo lleva prefijo personal más un sufijo de género y número (tal como en el futuro, el futuro de intención, o en el pasado inmediato); en los demás casos, se refiere al sujeto.

O'uneechi nũchũkkuo'u vierno'u.

'(El) se va de nuevo el viernes.'

Ni'ikajaaⁱⁿjatũ (tũ wayuukolũirua) sũchũkkuo'u.

'Va a llevar (a la gente) de nuevo.'

Lección 63

El sufijo de tiempo 'todavía'

63.1 Ejemplos

1. (1) ¿Mo'unūinyūlia nia?
¿No ha ido todavía? (de mo'unūinsai, 'no ir')
2. (18) ¿Mantūinyūlia?
¿Todavía no ha llegado? (de mantūinsai, 'no llegar')
3. (2) Naayūlia miichipa'a.
Todavía (está) allí en la casa. (de nā'aya, 'allí')
4. (15) Isayūlia.
Todavía está allí. (de isa'aya, 'allí')
5. (19) ¿Chaayūlia shia?
¿Todavía está allá? (de chā'aya, 'allá')
6. (15) Nōjoyūlia kettaain sūka sūjalajaaín jiirū.
Todavía no lo he terminado porque se acabó el hilo. (Lit: 'Todavía no está terminado.') (de nōjolaa, 'no ser/estar'; y kettawaa, 'estar terminado, acabado')

63.2 Diagramas

El sufijo de tiempo **-yūlia**, 'todavía', se puede agregar a un verbo con prefijo negativo (véase la lección 42, 42.2), a una palabra locativa, o al verbo negativo **nōjolaa**, 'no ser/estar'.

63.2.1 Cuando se agrega a verbos con prefijo negativo o a palabras locativas

La construcción es la siguiente:

Ejemplos: **mantūinsai**, 'no llegar'
isa'aya, 'allí'

+ R Vbl/ Pref Neg/ R Loc	+ Tiempo (-yūlia)
mantūin-	-yūlia
mantūinyūlia 'todavía no ha llegado'	
isa-	-yūlia
isayūlia 'todavía está allí'	

Nota: Cuando las palabras locativas **cha'aya**, 'allá', y **na'aya**, 'allí', aparecen con el sufijo **-yūlia**, 'todavía', las formas serán **chaayūlia**, 'todavía está allá', y **naayūlia**, 'todavía está allí'.

63.2.2 Cuando se agrega al verbo negativo

Cuando el sufijo de tiempo **-yūlia**, 'todavía', se le agrega al verbo negativo, da como resultado una cláusula negativa. La construcción de esta cláusula es la siguiente:

+ Vb Neg	+ Vb Subdo (-in)
nōjoyūlia	kettaain
nōjoyūlia kettaain 'todavía no está terminado'	

El verbo que va después del negativo es subordinado y lleva el sufijo subordinante **-in**.

La forma del verbo negativo, sin importar el género y número, es por lo general **nōjoyūlia**. En algunas partes de la península, sin embargo, se presentan diferencias dialectales. Entre ellas están las siguientes:

	Singular	Plural
Masc	nōjoyū'ia	nōjolifyūlia
No-Masc	nōjolūyūlia	

63.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del verbo que aparece entre paréntesis. Use el sufijo de tiempo **-yūlia**, 'todavía'.

63.3.1

1. ¿Mantūinyūlia? 'Todavía no ha llegado.' (de **mantūinsai**, 'no llegar')
2. ¿_____? (**matuunkūinsai**, 'no dormir')
3. ¿_____? (**machijiraainsai**, 'no despertarse')
4. ¿_____? (**male'ejūinsai**, 'no regresar')
5. ¿_____? (**mekūinsai**, 'no comer')
6. ¿_____? (**masūinsai**, 'no tomar')
7. ¿_____? (**mo'unūinsai**, 'no ir')

63.3.2

1. ¿Mo'unūinyūlia nia? 'No ha ido todavía?' (de **mo'unūinsai**, 'no ir')
2. ¿_____,nia? (**mawalaajūinsai**, 'no pagar')
3. ¿_____ nia? (**mekūinsai**, 'no comer')
4. ¿_____ nia? (**mantūinsai**, 'no llegar')
5. ¿_____ nia? (**mayalājūinsai**, 'no llorar')
6. ¿_____ nia? (**mayatāainsai**, 'no trabajar')

63.3.3

1. **Nójoyūlia kettaain.** 'Todavía no está terminado.' (de kettawaa, 'estar terminado, acabado')
2. **Nójoyūlia _____.** (anaa, 'ser/estar bueno')
3. **Nójoyūlia _____.** (outtaa, 'morir')
4. **Nójoyūlia _____.** (aapuwaa, 'estar con fiebre')
5. **Nójoyūlia _____.** (waraittaa, 'estar caminando')
6. **Nójoyūlia _____.** (ayuulee, 'estar enfermo')
7. **Nójoyūlia _____.** (poolotoo, 'estar hirviendo')

63.3.4

Coloque la forma correcta de la palabra locativa que aparece entre paréntesis. Use el sufijo de tiempo -yūlia, 'todavía'.

1. **Naayūlia miichipa'a.** 'Todavía está allí en la casa.' (de nā'aya, 'allí')
2. _____ **miichipa'a.** (isa'aya, 'allí')
3. _____ **miichipa'a.** (chā'aya, 'allá')
4. _____ **miichipa'a.** (nā'aya, 'allí')

63.4 Explicación

63.4.1 Usos del sufijo de tiempo -yūlia, 'todavía'

Como se mencionó anteriormente, el sufijo de tiempo, -yūlia, 'todavía', se puede agregar a un verbo con prefijo negativo, a una palabra locativa, o al verbo negativo nōjolaa, 'no ser/estar'.

Verbo con prefijo negativo	mo'unūfnyūlia	'todavía no ha ido'
Palabra locativa:	naayūlia	'todavía está allí'
Verbo negativo:	nójoyūlia	'(él) no está todavía'

63.4.2 Significado del sufijo

Cuando el sufijo de tiempo **-yūlia**, 'todavía', se agrega a una palabra locativa, significa 'todavía'; cuando se agrega a un verbo con prefijo negativo o al verbo negativo **nōjolaa**, significa 'todavía no'.

Locativo:	isayūlia	' <u>todavía</u> está allí'
Verbo de prefijo negativo	mantūinyūlia	' <u>todavía no</u> ha llegado'
Verbo negativo:	nōjoyūlia	' <u>todavía no</u> está'

63.4.3 Género y número

Cuando se usa el sufijo de tiempo **-yūlia**, 'todavía', éste no demuestra género y número (la forma permanece igual en todos los casos); pero se puede deducir por el contexto.

mo'unūinyūlia nia '(él) no ha ido todavía'

mo'unūinyūlia shia '(ella) no ha ido todavía'

mo'unūinyūlia naya '(ellos) no han ido todavía'

63.4.4 Verbos que se usan con el verbo negativo

En una cláusula negativa con **nōjoyūlia**, 'todavía no', el verbo subordinado que le sigue es, por lo general, un verbo de estado. Esto se debe a que los verbos de estado no llevan prefijo, y por lo tanto no tiene formas con prefijo negativo como los verbos de acción.

Nōjoyūlia kettaain.

'Todavía no está terminado.' (de **kettawaa**, 'estar terminado')



Lección 64

Los días de la semana

64.1 Ejemplos

1. (4) O'uneechi nūchūkkuo'u pienno'u.

Se va de nuevo el viernes. (pienno'u, 'viernes')

2. (11) Shiyalajūin Maicaojee saawano'u saashin.

Ella dice que lo compró en Maicao el sábado. (saawano'u, 'sábado')

3. (12) Tayalajūin wiinna marteo'u.

Lo compré al oriente (es decir, Uribia) el martes. (marteo'u, 'martes')

4. (14) ¿Jama sūshe'in tū wayuukot, tū shiyapūjirūinkat luuneo'u?

¿Y qué hay del vestido de la señora, la que te mandó a coser el lunes? (luuneo'u, 'lunes')

5. (16) Chejeesū pia Maicaojee mietkolo'u.

Acabas de regresar de Maicao el miércoles. (mietkolo'u, 'miércoles')

6. (13) Jueewo'u eera.

Tal vez el jueves. (jueewo'u, 'jueves')

7. (13) Nōjotsū tatūja aa'u tū ka'ikat kettaakalo'ū.

No sé el día en que lo terminé. (ka'ī, 'día'; y o'ū, 'en' (Lit: 'ojo'))

64.2 Explicación

64.2.1 Los nombres de los días de la semana

Los nombres de los días de la semana en guajiro han sido tomados del español. A cada nombre se le agrega el sufijo -o'ũ, 'en' (Lit: 'ojo').

Español	Guajiro
lunes	luuneo'u
martes	marteo'u
miércoles	mietkolo'u
jueves	jueewo'u
viernes	pienno'u
sábado	saawano'u
domingo	romiinko'u

64.2.2 La palabra o'ũ

La palabra o'ũ, 'ojo', se puede usar como sufijo, añadiéndola a otras palabras; en estos casos significa 'en que'.

Nójotsũ tatũja aa'u tũ ka'ikat kettaakalo'ũ.

'No sé el día en que lo terminé.'

Lección 65

El verbo atūjaa, 'saber', con relacionadores

65.1 Ejemplos

1. (13) Nōjotsū tatūja aa'u tū ka'ikat kettaakalo'ū.

No sé el día en que lo terminé. (de atūjaa aa'u, 'saber (acerca de algo)')

2. (30) Nōjotsū tatūja aa'u. No sé. (de atūjaa aa'u, 'saber (acerca de algo)')

3. (22) Atūjasū ma'i pia sūpūleerua sūka maakina.

Sabes (coser) bien a máquina. (de atūjaa apūleerua, 'saber (hacer algo)')

4. (31) ¿Atūjasū pui sūpūleerua?

¿Sabe (coser) tu mamá? (de atūjaa apūleerua, 'saber (hacer algo)')

5. (32) Matūjainsat taya sūpūleerua.

No sé (coser). (de atūjaa apūleerua, 'saber (hacer algo)')

65.2 Explicación

El verbo atūjaa, 'saber', se usa por lo general con uno de los siguientes relacionadores: aa'u, 'en, acerca de', o apūleerua, 'delante, al frente de'.

65.2.1 Con el relacionador **aa'u**, 'en, acerca de'

Cuando el verbo **atūjaa**, 'saber', va con el relacionador **aa'u**, 'en, acerca de', significa 'saber de algo (acerca de algo)'. Por lo general, el relacionador **aa'u** lleva prefijo personal.

Atūjashi saa'u. 'El lo sabe.'

Para expresar lo mismo en otra forma, se usa el relacionador **aa'u**, 'en', como verbo auxiliar en una frase verbal. En este tipo de construcción la forma del verbo **atūjaa** lleva un prefijo personal, y el relacionador **aa'u** lleva un sufijo de género y número que se refiere al complemento. Estos sufijos son los de la clase temporal (-**chi**, -**tū**, -**na**).

nūtūja aa'utū	}	'él lo sabe'
atūjashi saa'u		

El verbo **atūjaa**, 'saber', (con el relacionador **aa'u**, 'en') también puede aparecer con una frase negativa con el verbo negativo **nójolaa**, 'no ser/estar'. En este caso, el relacionador **aa'u**, 'en' por lo general no lleva prefijo personal. Esto se debe a que el género y número se expresó en el verbo negativo.

Nójotsū tatūja aa'u.

'No lo sé (acerca de ello).'

Nota: Esta es una forma irregular. Después de **nójotsū** se espera que el verbo subordinado siguiente lleve el sufijo -**in** (quedando **tatūjain aa'u**). Aunque se puede usar esta forma, la más común no lleva el sufijo -**in**.

Nójotsū tatūja aa'u.

'No sé.'

65.2.2 Con el relacionador **apūleerua**, 'delante, al frente de'

Cuando el verbo **atūjaa**, 'saber', va con el relacionador **apūleerua**, 'delante, al frente de', significa 'saber hacer algo'. Este relacionador lleva por lo general el prefijo no-masculino **s-**.

¿Atūjasū pui sūpūleerua?

'¿Sabe (coser) tu mamá?'

Atūjasū ma'i pia sūpūleerua sūka maakina.

'Sabes (coser) bien a máquina.'

Lección 66

Los colores

66.1 Ejemplos

1. (7) ¿Wūittūsū ne'ejena?

¿Es azul su camión? (de wūittaa, 'ser/estar azul o verde')

2. (8) Mariiyasū ne'ejena Ramiro.

El camión de Ramiro es amarillo. (de mariiyaa, 'ser/estar amarillo')

3. (10) Anasū ma'i kuluutkot ishokot.

Esta tela roja es bonita. (de ishoo, 'ser/estar rojo')

4. (19) Anuu wane kuluulu luutakat.

Mira esta una tela negra. (Lit: 'Aquí hay una tela negra.') (de luuta, 'negro')

66.2 Explicación

En guajiro hay pocas palabras para designar los diferentes colores. La palabra wūittaa, 'ser azul/verde', se usa tanto para lo verde como para lo azul. Hay otra palabra que también se usa para indicar verde, y es katoroinsū, 'cotorra', la cual ha sido tomada del español "lora".

Hay una forma de la palabra ishoo, 'ser/estar rojo', que también la usan para decir 'hilaza', ya que con ésta tejen bolsas y cinturones.

La palabra mariiyaa, 'ser/estar amarillo', también ha sido tomado del español 'amarillo'.

Hay además otra palabra que se usa con el sentido de 'negro' que también significa 'oscuro', mūtsiiasū.

La palabra **kasuwaa** significa 'ser/estar blanco'. La forma más común es **kasuusū**, 'es blanco'.

Dado que en guajiro hay pocos adjetivos, la mayor parte de las palabras para designar los colores se usa como verbos de estado.

wūittaa 'ser/estar azul o verde'

wūittūsū 'es azul o verde'

kasuwaa 'ser/estar blanco'

kasuusū 'es blanco'

Respuestas

Lección 57

1. ¿Jarát <u>kayapũjũinka?</u>	4. ¿Jarát <u>kekirajũinka?</u>
2. ¿Jarát <u>ke'ikajaainka?</u>	5. ¿Jarát <u>kayalajũinka?</u>
3. ¿Jarát <u>kasũinka?</u>	6. ¿Jarát <u>kekũinka?</u>

Lección 58

1. ¿Jarát <u>ke'ejenaka</u> tü?	6. ¿Jarát <u>kepiaka</u> tü?
2. ¿Jarát <u>kamaakinaseka</u> tü?	7. ¿Jarát <u>karaawiaseka</u> tü?
3. ¿Jarát <u>kasapaatseka</u> tü?	8. ¿Jarát <u>kamoliinaseka</u> tü?
4. ¿Jarát <u>ka'amainka</u> tü?	9. ¿Jarát <u>kokoroloko</u> tü?
5. ¿Jarát <u>kakaa'ulaainka</u> tü?	

Lección 59

59.3.1

1. ¿ <u>Joujachi</u> nia antüin?	5. ¿ <u>Joujachi</u> pia(kai) antüin?
2. ¿ <u>Joujatü</u> pia(kat) antüin?	6. ¿ <u>Joujatü</u> shia antüin?
3. ¿ <u>Joujana</u> naya antüin?	7. ¿ <u>Joujana</u> waya antüin?
4. ¿ <u>Joujana</u> jia antüin?	

59.3.2

1. ¿Joujatü piyapújüin türa? (naya)
2. ¿Joujatü nayapújüin türa? (pia)
3. ¿Joujatü shiyapújüin türa? (shia)
4. ¿Joujatü jiyapújüin türa? (jia)
5. ¿Joujatü niyapújüin türa? (nia)
6. ¿Joujatü tayapújüin türa? (taya)
7. ¿Joujatü wayapújüin türa? (waya)

59.3.3

1. ¿Joujatü shiyalajüin?
2. ¿Joujatü nayalajüin? (naya)
3. ¿Joujatü piyalajüin? (pia)
4. ¿Joujatü jiyalajüin? (jia)
5. ¿Joujatü niyalajüin? (nia)
6. ¿Joujatü tayalajüin? (taya)
7. ¿Joujatü shiyalajüin? (shia)

59.3.4

1. ¿Joujachi nia <u>antüin</u> ?	4. ¿Joujachi nia <u>eküin</u> ?
2. ¿Joujachi nia <u>o'unüin</u> ?	5. ¿Joujachi nia <u>achijiraaín</u> ?
3. ¿Joujachi nia <u>ayalájüin</u> ?	6. ¿Joujachi nia <u>ayatáain</u> ?

Lección 60

60.3.1

1. Nülü'üjüin nüntaiwa'aya.
2. Nalü'üjüin nantaiwa'aya. (naya)
3. Sülü'üjüin süntaiwa'aya. (shia)
4. Jülü'üjüin jüntaiwa'aya. (jia)
5. Pülü'üjüin püntaiwa'aya. (pia)
6. Talü'üjüin tantaiwa'aya. (taya)
7. Walü'üjüin wantaiwa'aya. (waya)
8. Nülü'üjüin nüntaiwa'aya. (nia)

60.3.2

1. Talatsü ma'i shiraiwa'aya tü maakinakat.
2. Talatshii ma'i neraiwa'aya tü maakinakat. (naya)
3. Talatshi ma'i niraiwa'aya tü maakinakat. (nia)
4. Talatshii ma'i weraiwa'aya tü maakinakat. (waya)
5. Talatsü ma'i shiraiwa'aya tü maakinakat. (shia)
6. Talatsü ma'i teraiwa'aya tü maakinakat. (tayakat)
7. Talatshii ma'i jiraiwa'aya tü maakinakat. (jia)
8. Talatshi ma'i piraiwa'aya tü maakinakat. (piakai)
9. Talatshi ma'i teraiwa'aya tü maakinakat. (tayakai)

60.4.4

1. Talatsü ma'i nüntaiwa'aya.
2. Talatsü ma'i wantaiwa'aya. (waya)
3. Talatsü ma'i püntaiwa'aya. (pia)
4. Talatsü ma'i süntaiwa'aya. (shia)
5. Talatsü ma'i nantaiwa'aya. (naya)
6. Talatsü ma'i jüntaiwa'aya. (jia)

7. Talatsü ma'i nüntaiwa'aya. (nia)
8. Talatsü ma'i tantaiwa'aya. (taya)

60.3.4

1. Kakaliairü nójolüiwa'aya su'unüin cha Wüinpamüin.
2. Kakaliairü nójolüiwa'aya nu'unüin cha Wüinpamüin. (nia)
3. Kakaliairü nójolüiwa'aya to'unüin cha Wüinpamüin. (tayakat)
4. Kakaliairü nójolüiwa'aya wo'unüin cha Wüinpamüin. (waya)
5. Kakaliairü nójolüiwa'aya pu'unüin cha Wüinpamüin. (piakat)
6. Kakaliairü nójolüiwa'aya ju'unüin cha Wüinpamüin. (jia)
7. Kakaliairü nójolüiwa'aya no'unüin cha Wüinpamüin. (naya)
8. Kakaliairü nójolüiwa'aya su'unüin cha Wüinpamüin. (shia)

60.3.5

1. Talatsü ma'i nüntaiwa'aya.
2. Talatsü ma'i nu'unaiwa'aya.
3. Talatsü ma'i niraiwa'aya.
4. Talatsü ma'i nülü'üjaiwa'aya.
5. Talatsü ma'i niyalajaiwa'aya.
6. Talatsü ma'i nójolüiwa'aya nüntüin.
7. Talatsü ma'i nójolüiwa'aya nu'unüin.

Lección 61

61.3.1

1. Anasü ma'i suulia tashe'in.
2. Anasü ma'i nuulia ta'amainkai.
3. Anasü ma'i suulia tü kuluutkot.
4. Anasü ma'i nuulia te'ejenakai.
5. Anasü ma'i suulia tü kemionkot.
6. Anasü ma'i suulia tü ishokot.

7. Anasü ma'i nuulia chira.
8. Anasü ma'i suulia tamaakinase.

61.3.2

1. Jeketü ma'i suulia tamaakinase.
2. Jeketü ma'i suulia takorolo.
3. Jeketü ma'i suulia tasapaatse.
4. Jeketü ma'i suulia tü kuluutkot.
5. Jeketü ma'i nuulia chira.
6. Jeketü ma'i suulia tamoliinasekat.
7. Jeketü ma'i nuulia chi kaa'ulaakai.
8. Jeketü ma'i suulia tepiakat.

61.3.3

1. Atüjasü ma'i toulia.
2. Atüjasü ma'i puulia. (pia)
3. Atüjasü ma'i noulia. (naya)
4. Atüjasü ma'i suulia. (shia)
5. Atüjasü ma'i juulia. (jia)
6. Atüjasü ma'i woulia. (waya)
7. Atüjasü ma'i nuulia. (nia)
8. Atüjasü ma'i toulia. (taya)

61.3.4

1. Anasü <u>suulia</u> eera.	4. Anasü <u>noulia</u> eera. (nala)
2. Anasü <u>nuulia</u> eera. (chi)	5. Anasü <u>suulia</u> eera. (tü)
3. Anasü <u>suulia</u> eera. (türa)	

61.3.5

1. Anasü <u>suulia</u> eera.	5. Anasü <u>puulia</u> eera. (pia)
2. Anasü <u>noulia</u> eera. (naya)	6. Anasü <u>woulia</u> eera. (waya)
3. Anasü <u>juulia</u> eera. (jia)	7. Anasü <u>nuulia</u> eera. (nia)
4. Anasü <u>toulia</u> eera. (taya)	

Lección 62

62.3.1

1. O'uneechi nüchükkuo'u vierno'u.
2. O'uneerü tachükkuo'u vierno'u. (tayakat)
3. O'uneerü süchükkuo'u vierno'u. (shia)
4. O'uneena nachükkuo'u vierno'u. (naya)
5. O'uneechi püchükkuo'u vierno'u. (piakai)
6. O'uneena jüchükkuo'u vierno'u. (jia)
7. O'uneena wachükkuo'u vierno'u. (waya)
8. O'uneerü püchükkuo'u vierno'u. (piakat)
9. O'uneechi tachükkuo'u vierno'u. (tayakai)
10. O'uneechi nüchükkuo'u vierno'u. (nia)

62.3.2

1. ¿Chainjatü püchükkuo'u?
2. ¿Chainjachi nüchükkuo'u? (nia)
3. ¿Chainjana nachükkuo'u? (naya)
4. ¿Chainjachi püchükkuo'u? (piakai)
5. ¿Chainjatü süchükkuo'u? (shia)
6. ¿Chainjana jüchükkuo'u? (jia)

62.3.3

1. Ni'ikajaaainjatü tü wayuukolüirua süchükkuo'u.
2. Ni'ikajaaainjachi chi wayuukai nüchükkuo'u.

3. Ni'ikajaaainjatü tachonkot süchükkuo'u.
4. Ni'ikajaaainjachi püshikai nüchükkuo'u.
5. Ni'ikajaaainjachi nütuushi nüchükkuo'u.
6. Ni'ikajaaainjatü tei süchükkuo'u.
7. Ni'ikajaaainjatü tü jo'üukot süchükkuo'u.
8. Ni'ikajaaainjana na tepichikana nachükkuo'u.

62.3.4

1. Ni'ikajaaainjatü tü wayuukolüirua süchükkuo'u.
2. Ni'ikajaaainjachi pia(kai) püchükkuo'u.
3. Ni'ikajaaainjana waya wachükkuo'u.
4. Ni'ikajaaainjana jia jüchükkuo'u.
5. Ni'ikajaaainjatü taya(kat) tachükkuo'u.
6. Ni'ikajaaainjatü shia süchükkuo'u.
7. Ni'ikajaaainjachi nia nüchükkuo'u.
8. Ni'ikajaaainjana waya wachükkuo'u.
9. Ni'ikajaaainjatü pia(kat) püchükkuo'u.

Lección 63

63.3.1

1. Mantüinyülia.	5. Meküinyülia.
2. Matuunküinyülia.	6. Masüinyülia.
3. Machijiraainyülia.	7. Mo'unüinyülia.
4. Male'ejüinyülia.	

63.3.2

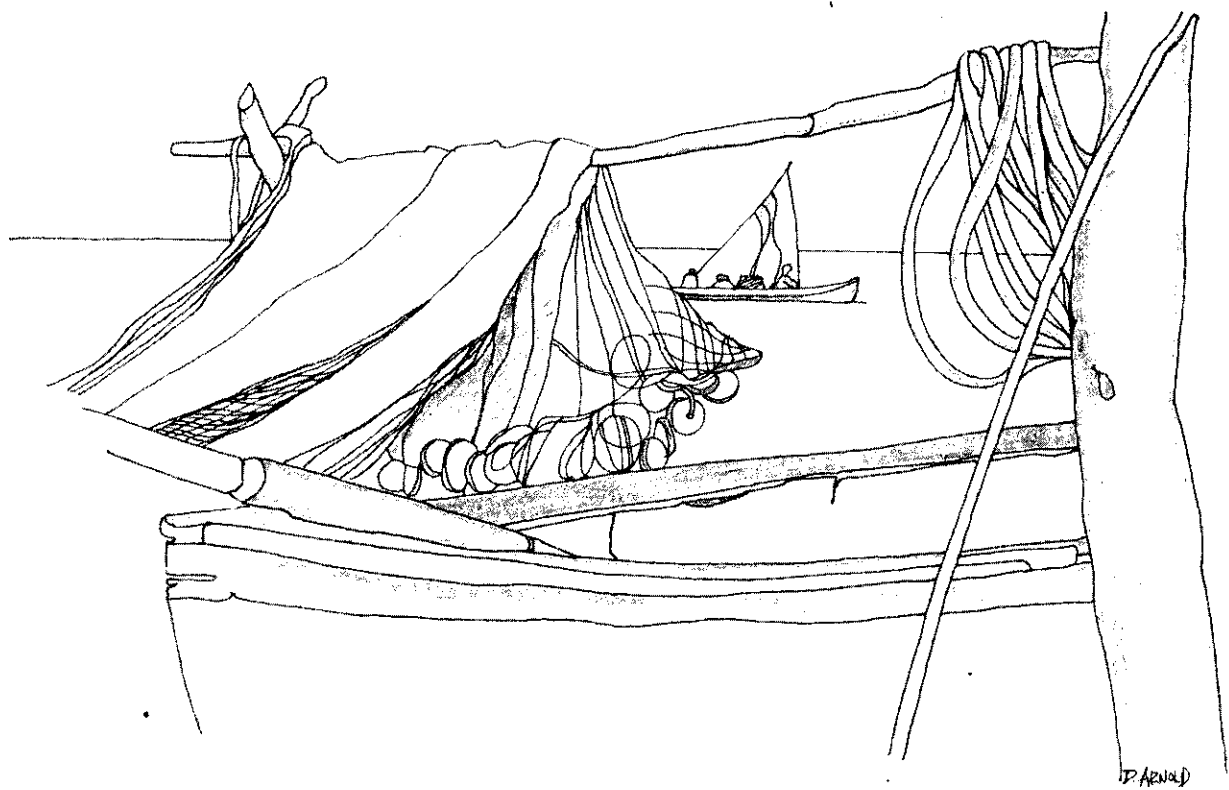
1. <u>Mo'unüinyülia</u> nia.	4. <u>Mantüinyülia</u> nia.
2. <u>Mawalaajüinyülia</u> nia.	5. <u>Mayalájüinyülia</u> nia.
3. <u>Meküinyülia</u> nia.	6. <u>Mayatääinyülia</u> nia.

63.3.3

1. Nōjoyülia kettaain.
2. Nōjoyülia anain.
3. Nōjoyülia outtūin.
4. Nōjoyülia aapuuin.
5. Nōjoyülia waraittūin.
6. Nōjoyülia ayuulūin. (ayuullin)
7. Nōjoyülia poolotūin.

63.3.4

1. <u>Naayülia</u> miichipa'a.	3. <u>Chaayülia</u> miichipa'a.
2. <u>Isayülia</u> miichipa'a.	4. <u>Naayülia</u> miichipa'a.



Capítulo X

Diálogo: En la salina
Notas culturales
Vocabulario
Lecciones 67-72
Respuestas

Diálogo

En la salina

J- Joaco
D- Dolores, su esposa

- (1) J- **Ayo'ujaasū ma'i ta'in nūtūma wane wayuu chi eijashikai ichii yala watchuapa'a. Arūtkashi chi wayuu pirakai paala, chi kaūsūshikai. Nia Antonio. Arūtkashi tanainmūin tachiiruajee.**

Me asustó mucho un hombre que estaba acarreando sal allá en la salina. (Lit: 'Estaba asustado por un hombre...') Ese hombre que viste antes, el gordo, se me acercó. Se llama Antonio. Se me acercó por detrás.

- (2) D- **Aa, teraajūin nia. Nia chi ajuyaaajūshikai neerū ma'anajee. ¿Kasa nūrūtkaka apūla pūnainmūin?**

Ah sí; lo conozco. Es el que te debe dinero. ¿Por qué se te acercó?

- (3) J- **Naapaain tapaarūin tajapūlu'ujee. --¡Chet tamūin! --mūshi. Nimeejūin tama'anajee.**

Me quitó la pala de la mano. --¡Dámela! --dijo. El me engañó.

- (4) D- **¿Kasa naainjūinjatka sūka pūpaarūinkat?**

¿Qué iba a hacer con tu pala?

- (5) J- **Atkaweeshi tamaa. Aūrūlaasū sa'in wayuu sūpūshua chá'aya sūnain ichii.**

Quería pelear conmigo. Todo el mundo allá en la salina está enojado.

- (6) D- **Eesū wane'e ma'ana, tū nūsūlajūinkat paala mūin chī pūlaūlaakai, chī okolojooshikai Jaraalamūin.**

Tienes otra (pala), la que te regaló tu tío, el que se mudó al Cabo de la Vela.

- (7) J- **¿Kasa pi'itaaka aa'u?**

¿Dónde la pusiste? (Lit: '¿En qué la pusiste?')

- (8) D- **Te'itaaín sū'ūtpa'a tūra karatīiyakat eekai pūkumajūin paala.**

La puse cerca de esa carreta que hiciste hace tiempo.

- (9) J- **Anuule shia, shia tū tayatāayainjatkat.**

Ah, aquí está; con ésta es que voy a trabajar.

- (10) D- **¿Jarat piyatāaka amaa cha watchuapa'a?**

¿Con quién trabajas allá en la salina?

- (11) J- **Pienchishii waya. Ayatāashii waya nū'ūtpa'a jaichī, chī antūshikai wapūleerua. Motusū ta'in nūnūlia. Antūsū ma'aka jaraisū nūpūshī nūchiirua.**

Somos cuatro. Trabajamos cerca de un hombre --¿cómo se llama?-- que llegó delante de nosotros. No me acuerdo de su nombre. Llegaron como cinco (miembros) de su familia después (en pos) de él.

- (12) D- **¡Atak! Alu'usa taya, mojusū ma'i ta'in saalín tū tachonkot icha'aya. ¿Kasa shiyatāaka anain?**

¿De veras? Y yo estoy muy triste por mi hija que (está) allá. ¿En que está trabajando?

- (13) J- **Aikkaasū ekūūlū cha watchuapa'a sūma'ana wayuu eekai kepiain chā'aya eekai shiyatāain sūnain ichii.**

Está vendiendo alimentos allá en la salina a la gente que vive allá y trabaja con la sal. (Lit: 'Está vendiendo comida...donde hay gente...')

- (14) D- **¿Jarat shiyalajaka oulia tū ekūūtkat tū sūikkaakat sūmūin wayuu?**

¿A quién le compra lo que está vendiendo a la gente.

- (15) J- **¿Sotushi pa'in chi alijunakai eekai nūshuunnajūin shiroku palaa? Nīa chi tientalujuchikai.**

¿Te acuerdas del hombre (no indígena) que se estaba bañando en el mar? El es el dueño de la tienda.

- (16) D- **¿Jerawai toleeka sūikkaaka aa'u?**

¿Y cuánto cobra ella? (Lit: '¿Por cuántos sacos vende?')

- (17) J- **¡Jamūin! Eesū eekai sūikkaaīn saa'u wane toleeka. Eesū eekai sūikkaaīn saa'u piama toleeka ō'ulakaa saa'u jarai toleeka. Eesū eekai kojutūin. Eesū eekai jayain.**

¡Quién sabe! Algunas veces cobra un saco (de sal). (Lit: 'Hay algunos (alimentos) que vende por un saco.')

Otras veces cobra dos y otras cinco. (Lit: 'Hay otros que vende por dos sacos y por cinco sacos.')

Hay algunos (alimentos) caros, y otros baratos. (Lit: 'Hay algunos que son caros, y algunos que son baratos').

- (18) D- **Eesū sa'in shí'ire kanneetse. Tūtsū ma'i tachon. Nōjotsū akulajaaīn sa'in.**

Ella tiene mucha habilidad para ganar dinero. Es muy inteligente mi hija; no es perezosa.

- (19) J- **Aa nee.**

Cierto.

- (20) D- **O'uneesū ma'i ta'in terajāaiwa tachon. Maajeerū eera taya sūpūla ayatāwaa maa sūnain ichii. Ta'anapajeerū sūkorolo alijuna chamūin chā'aya.**

Tengo muchos deseos de ir a ver a mi hija. Tal vez me voy a trabajar contigo en la salina. Puedo pedir prestadas la cosas que necesito allá. (Lit: '...cosas de la gente no indígena')

- (21) J- **¿Jarareerū a'inmajaka tū wakaa'ulaaīn pūchikiru'u? Eesū eekai machikin ma'aka poloo waneemūin. Otta mūsiya tū kaa'ulaachen, eesū ma'aka piama shikii jaralimūin.**

¿Quién va a cuidar de nuestras chivos cuando te vayas? (Lit: '...después de tí') Hay como once perdidos (Lit: 'Hay algunos que están perdidos como once'); además de veinticinco chivitos (que están perdidos). (Lit: 'Y de los chivitos, hay como veinticinco...')

- (22) D- **Nūrūleejeerū tachikiru'u chi temūliakai, chi jekechikai antūin kale'opa. --Yaaínjachi taya apūnūin semaana --mūshi tamūin.**

Mi hermano (menor) que acaba de venir hoy a mediodía, los pastoreará cuando me vaya. --Me quedo aquí por tres semanas --me dijo. (Lit: 'Mi hermano menor, el nuevo llegando hoy a mediodía, los pastoreará después de mí.')

- (23) J- **Anakaja. Jó'uya wokotchajai wakorolo sūpūla o'unaa Seriitamūin. O'uneechi taya sūka tō'ui palajana pūpūleerua sūmaa tū karatiiyakat. Cheerū pia tachiirua watta'a sulu'u kemion eekai sūlatūin. Washireena waya sūka wakanajūin sūnainjee ichii.**

Está bien pues. Recojamos nuestras cosas para ir a Manaure. Me voy primero a pie (delante de ti) con la carreta. Vente mañana detrás de mí en el camión que pase. (Lit: 'tu estarás allá mañana después de mí') Vamos a ser ricos porque ganaremos mucho al trabajar en la salina.

Notas culturales

Dos veces al año las salinas de Manaure atraen a cientos de guajiros que llegan a trabajar recogiendo y acarreando la sal. A muchos indígenas les gusta ir a trabajar allá porque la paga es buena, y ellos pueden llevar buenas ganancias a sus hogares. Sin embargo, es cierto que muchas veces hay grandes peleas y que por esta razón algunos hasta se abstienen de ir a trabajar; otros, aunque lo hacen con el deseo de ir a ganar mucho dinero, van con gran temor como se deja ver en el diálogo.

Es muy frecuente que las jovencitas que tienen familiares trabajando en la salina, vaya a vender alimentos. Ellas compran directamente al dueño de las tiendas y venden a cambio de sacos de sal.

Rara vez va toda la familia a trabajar a la salina pues alguien debe quedarse en casa para cuidar a los niños y a los animales. Dolores no hubiera podido acompañar a su esposo si su hermano menor no hubiera llegado a cuidar los animales durante su ausencia.

Vocabulario (diálogo: En la salina)

- A -

aap(awaa), -aashi
coger

aikkawaa, -aashi
estar vendiendo algo, salir a vender a pie

ajapū
mano

ajuyaaajūshi, -kai
el que le debe (de **ajuyaaajaa**, 'debir')

akanajaa, -ūshi
ganar

akumajaa, -ūshi
hacer, reparar, construir

a'inmajaka
forma interrogativa subordinada de a'inmajaa, 'cuidar'

a'ūtpa'a
cerca de

alataa, -shi
pasar (por un lado)

antūshi, -kai
el que llegó (de antaa, 'llegar')

anuvule
aquí está (de anuu, aquí esta (No-Masc))

anūlia, -kat
nombre, el

arūleejaa, -ūshi
pastorear

arūtk(awaa), -aashi
acercarse

ashuunnajaa, -ūshi
bañarse, nadar

atk(awaa), -aashi
pelear

atkaweeshi
forma desiderativa de atkawaa, 'pelear'

aūrūl(awaa), -aashi
discutir, sentir furor contra alguien

ayatāaya, -kat
herramienta, instrumento de trabajo, la/el

ayo'uj(awaa) a'in, -aasū
estar asustado

- Ch -

cheerū
estará allā, viene (forma futura no-masculina de chā'aya, 'allā')

- E -

eewaa a'in
tener habilidad para

eijaa, -ashi
acarrear

eijashi, -kai
el que acarrea (de **eijaa**, 'acarrear')

e'ire
deseo, afán

emeejaa, -ūshi
engañar

emūlia, -kai
hermano menor, el

- I -

ichii
sal

- J -

jaichi
¿cómo se llama? (se usa cuando uno no sabe o no quiere relatar el nombre de algo)

jarai, jaraisū
cinco

Jarala
Cabo de la Vela

Jaraalamūin
hacia el Cabo de la Vela (de **Jaraala**, 'Cabo de la Vela'; y **amūin**, 'a, hacia')

jaralimūin
más cinco

jarareerū
¿quién? (forma futura de **jarai**, '¿quién?')

jayaa, -asū
ser barato

jayain
forma subordinada de **jayaa**, 'ser barato'

jemetaa, -sū
ser sabroso

jerawai

¿cuánto?, se refiere al costo

jekechikai

el nuevo

- K -

kaa'ulaachen

chivitos (de kaa'ulaa, 'chivo'; y la forma plural de achon, 'hijo', achen)

kale'opa

como al mediodía

kaneetsaa, kaneetseshi

tener dinero (de neerū, 'dinero')

karatiiya, -kat

carreta

kaūsūshi, -kai

el que está gordo (de kaūsaa, 'estar gordo')

kepiaa, -ashi

residir, tener casa

kepiain

forma subordinada de kepiaa, 'residir, tener casa'

kojutūin

forma subordinada de kojutaa, 'ser caro'

- M -

maajeerū

estaré contigo (forma futura no-masculina de amaa, 'con')

machikisai, -sat, -salii

no tener noticias de, estar perdido (de achiki, 'noticia')

mūsiya

véase otta mūsiya

- N -

naainjūinjatka

forma interrogativa subordinada del futuro de intención de aainjaa, 'hacer'

naapaain

forma con prefijo a de aapawaa, 'coger'

nimeejūin

forma con prefijo de emeejaa, 'engañar'

nūchifiruadetrás de él (de **achifirua**, 'atrás')**nū'ūtpa'a**cerca de él (de **a'ūtpa'a**, 'cerca de')**nūnūlia**su nombre (de él) (forma poseída de **anūlia**, 'nombre')**nūpūshi**su familia (de él) (forma poseída de **apūshi**, 'familia')**nūrūleejeerū**futuro de **arūleejaa**, 'pastorear'**nūrūtkaa**forma interrogativa subordinada de **arūtkawaa**, 'acercarse'**nūsūlajūin, -kat**lo que regaló (de **asūlajaa**, 'regalar')**nūshuunnajūin**forma subordinada de **ashuunnajaa**, 'bañar'

- 0 -

okolojooshi, -kaiel que se mudó (de **okolojowaa**, 'mudarse o trasladarse')**okoloj(owaa), -ooshi**

mudarse o trasladarse

okotchajaa, -ūshi

reunirse (intransitivo)

ó'ulakaa

y, también

otta mūsiya

también

- P -

paara, paatkat

pala, la

palaa

mar

palajana

primero

piama

dos

piama shikii

veinte

pienchi

cuatro

pienchishiisomos/son cuatro (de **pienchi**, 'cuatro')**pi'itaaka**forma interrogativa subordinada de **eittāwaa**, 'poner'**pira, -kai**el que/lo que viste (de **eraa**, 'ver')**piyatāaka**forma interrogativa subordinada de **ayatāwaa**, 'trabajar'**poloo**

diez

pūkumajūinforma con prefijo a de **akumajūin**, 'formar, reparar'**pūlaūlaa, -kai**tu tío (forma poseída de **laūlaa**, 'tío, viejo, autoridad')**pūpaarūin, -kat**tu pala (forma poseída de **paara**, 'pala')

- S -

sotaa a'in, -usū

recordar, acordarse de

sūikkaa, -katlo que está vendiendo (de **aikkawaa**, 'estar vendiendo')**sūikkaaka**forma interrogativa subordinada de **aikkawaa**, 'estar vendiendo')**sūlatūin**forma subordinada de **alataa**, 'pasar'**sū'ūtpa'a**cerca de ella (de **a'ūtpa'a**, 'cerca de')**sūnainjee**de ella (de **anain**, 'en'; y **-jee**, 'de')**sūpūleerua**delante de ella (de **apūleerua**, 'delante de')

- Sh -

shikiivéase **piama shikii****shí'ire**su desea (forma poseída de **e'ire**)**shiyalajaka**forma interrogativa subordinada de **ayalajaa**, 'comprar'**shiyatáain**forma subordinada de **ayatāwaa**, 'trabajar'**shiyatāaka**forma interrogativa subordinada de **ayatāwaa**, 'trabajar')

- T -

tachiiruadetrás de mí (de **achiirua**, 'atrás')**tachiirujee**desde atrás de mí (de **achiirua**, 'atrás'; y **-jee**, 'de')**tajapūlu'ujee**de mi mano (forma poseída de **ajapū**, 'mano'; **alu'u**, 'en'; y **-jee**, 'de')**ta'anapajeerū**futuro de **a'anapajaa**, 'pedir prestado'**tapaarūin**mi pala (forma poseída de **paara**, 'pala')**tayatāayainjatū, -kat**mi herramienta, lo que va a servir (para mí) para trabajar (forma poseída del futuro de intención de **ayatāaya**, 'herramienta, lo que sirve para trabajar')**temūlia, -kai**mi hermano menor (forma poseída de **emūlia**, 'hermano menor')**teraajūin**forma con prefijo a de **eraajaa**, 'conocer'**terajāaiwa**forma subordinada de propósito de **erajāwaa**, 'mirar'**tienta**

tienda, almacén

tientalujuchi, -kai

dueño de la tienda

tō'uimi pie (forma poseída de **o'ui**, 'pie')

tūtaa, -shi
ser sabio, ser trabajador

- W -

wakanajūin
forma con prefijo de **akanajaa**, 'ganar'

waneemūin
más uno

waneesia
uno

wane'e
otro (de **wane**, 'uno')

wapūleerua
delante de nosotros (de **apūleerua**, 'delante de')

washiireena
futuro de **washiirū**, 'rico')

watchuapa'a
en la salina

wokotchajai
forma de propósito de **okotchajaa**, 'reunirse'

- Y -

yaainjachi
va a estar aquí (Masc) (futuro de intención de **yaa**, 'aquí')



Lección 67

Las preguntas con relacionadores

67.1 Ejemplos

1. (7) ¿Kasa pi'itaaka aa'u?

¿Dónde la pusiste? (Lit: '¿en qué...?') (de *kasa*, '¿qué?'; *eittāwaa*, 'poner'; y *aa'u*, 'sobre')

2. (10) ¿Jarat piyatāaka amaa cha watchuapa'a?

¿Con quién trabajas allá en la salina? (de *jarat*, '¿quién?'; *ayatāwaa*, 'trabajar'; y *amaa*, 'con')

3. (12) ¿Kasa shiyatāaka anain?

¿En qué está trabajando? (de *kasa*, '¿qué?'; *ayatāwaa*, 'trabajar'; y *anain*, 'en')

4. (14) ¿Jarat shiyalajaka oulia tū ekūūtkat...?

¿A quién le compra los alimentos...? (de *jarai*, '¿quién?'; *ayalajaa*, 'comprar'; y *oulia*, 'de')

5. (16) ¿Jerawai toleeka sūikkaaka aa'u?

¿Y cuánto cobra ella? (Lit: '¿Por cuántos sacos vende? (de *jerawai*, '¿cuánto' (se refiere a costo); *aikkawaa*, 'estar vendiendo'; y *aa'u*, 'sobre')

6. (2) ¿Kasa nūrūtkaka apūla pūnainmūin?

¿Por qué se te acercó? (de *kasa*, '¿qué?'; *arūtkawaa*, 'acercarse'; y *apūla*, 'para')

67.2 Diagramas

67.2.1 La construcción básica

La construcción básica de la oración interrogativa es la siguiente:

+ Palabra Interr	+ Vb Subdo (Pref, -ka)	+ R del Relac
kasa	pi'itaaka	aa'u
¿Kasa pi'itaaka aa'u? '¿Dónde (en qué) la pusiste?'		
jarat	piyatāaka	amaa
¿Jarat piyatāaka amaa...? '¿Con quién trabajas...?'		

67.2.2 El verbo subordinado

La construcción del verbo subordinado es la siguiente:

Ejemplo: **ayatāwaa**, 'trabajar'

+ Pref Pers	+ R Vbl	+ V Inf	+ Interr (-ka)
p-	ayat-	-aa	-ka
piyatāaka			
¿Jarat <u>piyatāaka</u> amaa...? '¿Con quién trabajas...?'			

67.3 Explicación

67.3.1 El relacionador

Cuando la pregunta lleva relacionador, éste va en forma de raíz, e inmediatamente después del verbo.

¿Kasa shiyatāaka anain?

'¿En qué está trabajando (ella)?'

El relacionador no lleva prefijo porque su referente está en el complemento de la oración interrogativa y por lo tanto se desconoce.

¿Jarāt piyatāaka amaa...?

'¿Con quién estás trabajando...?'

67.3.2 El relacionador y la palabra interrogativa

El relacionador se determina de acuerdo a la palabra interrogativa. Los relacionadores que se pueden usar con la forma interrogativa *kasa*, '¿qué?', son los siguientes:

aa'u	'sobre, en'
apūla	'para'
anain	'en'
aka	'con' (instrumento)

Los relacionadores que se pueden usar con la palabra interrogativa *jarāt*, '¿quién?', son los siguientes:

oulia	'de' (procedencia)
amaa	'con' (asociación)
apūla	'para'

El relacionador que se usa con la palabra interrogativa *jera*, '¿cuánto?', es el siguiente:

aa'u	'sobre, en'

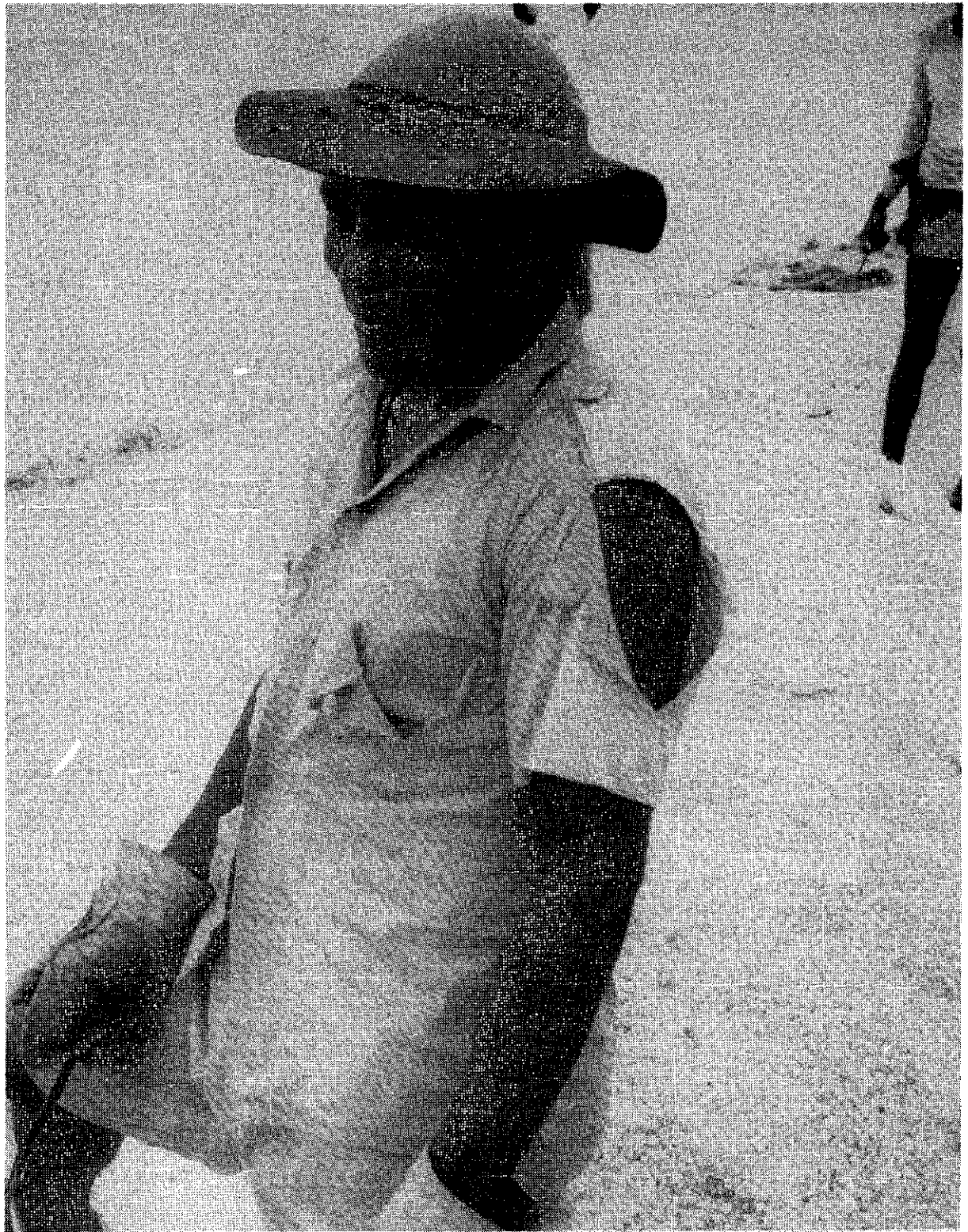
67.3.3 El relacionador aa'u, 'sobre, en'

Cuando se usa el relacionador *aa'u*, 'sobre, en', con la palabra interrogativa *jera*, '¿cuánto?', o con el verbo "vender", el significado es "por".

***¿Jerawai toleeka sūikkaaka aa'u?**

'¿Por cuántos sacos la vende?'

*El sufijo *-wai* que se le agrega a *jera*, '¿cuánto?', se refiere al costo, es decir, al valor de los sacos que ella recibe por lo que vende.



Más relacionadores locativos

68.1 Ejemplos

1. (1) **Arūtkaaši nia tanainmūin tachiiruajee.**

Se me acercó por detrás. (de **achiirua**, 'atrás'; y **-jee**, 'de, desde')

2. (11) **Antūsū ma'aka jaraisū nūpūshi nūchiirua.**

Llegaron como cinco (miembros) de su familia después de él. (de **achiirua**, 'atrás')

3. (23) **Cheerū pia tachiirua watta'a sulu'u kemion eekai sūlatūin.**

Vente mañana detrás de mí en el camión que pase. (de **achiirua**, 'atrás')

4. (2) **Nia chi ajuyaaājūshikai neerū ma'anajee.**

Es el que te debe dinero. (Lit: 'Es el que prestó dinero de tu posesión.')

(de **ama'ana**, 'en lugar de, en posesión de'; y **-jee**, 'de, desde')

5. (3) **Nimeejūin tama'anajee.**

Me engañó. (Lit: 'El engañó desde mi posesión.')

(de **ama'ana**, 'en lugar de, en posesión de'; y **-jee**, 'de, desde')

6. (6) **Eesū wane'e ma'ana...**

Tienes otra... (Lit: 'Hay otra en tu posesión.')

(de **ama'ana**, 'en lugar de, en posesión de')

7. (13) **Aikkaasū ekūūlū cha watchuapa'a sūma'ana wayuu...**

Está vendiendo alimentos allá en la salina a la gente... (Lit: 'Está vendiendo comida...donde (hay) gente...')

(de **ama'ana**, 'en lugar de, en posesión de')

8. (8) **Te'itaain sū'ūtpa'a tūra caratīiya...**

La puse cerca de esa carreta... (de **a'ūtpa'a**, 'cerca de')

9. (11) **Ayatāashii waya nū'ūtpa'a jaichi, chí antūshikai wapūleerua.**

Trabajamos cerca de un hombre--¿cómo se llama?--que llegó delante de nosotros. (de a'ūtpa'a, 'cerca de'; y apūleerua, 'delante de')

10. (15) **¿Sotusū pa'in chi alijunakai eekai nūshuunnajūin shiroku palaa?**

¿Te acuerdas del hombre (no-indígena) que se estaba bañando en el mar? (de eroku, 'en, se refiere a líquidos')

11. (23) **O'uneechi taya sūka tō'ui palajana pūpūleerua...**

Me voy primero a pie delante de ti... (de apūleerua, 'delante de')

68.2 Diagramas

68.2.1 Los relacionadores

Los relacionadores locativos de esta lección son los siguientes:

achiirua	'atrás, después de'
ama'ana	'en posesión de, en lugar de'
a'ūtpa'a	'cerca de'
apūleerua	'delante de'
eroku	'en' (se refiere a líquidos)

La forma de la segunda persona singular de **ama'ana**, 'en lugar de, en posesión de', es **ma'ana**.

68.2.2 La construcción básica

La construcción básica es igual a la de los otros relacionadores:

+ Relac (con Pref Pers)	+ Ref - explícito
sū'ūtpa'a	tūra karatiiya
sū'ūtpa'a tūra karatiiya 'cerca de esa careta'	
tachiirua	
tachiirua 'después de mí'	

68.2.3 El relacionador

La construcción básica del relacionador es la siguiente:

Ejemplo: **achiirua**, 'atrás, después de'

+ Pref Pers	+ R del Relac	+ Relac Loc 2 (-jee, amūin, apūnaa)
t-	achiirua	-jee
tachiiruajee 'desde atrás de mí'		

68.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del relacionador de modo que concuerde con el referente.

68.3.1

1. **Antūsū ma'aka jaraisū nūpūshi nūchiirua.** 'Llegaron como cinco (miembros) de su familia después de él.' (de **achiirua**, 'atrás, después')
2. **Antūsū ma'aka jaraisū nūpūshi _____.** (shia)
3. **Antūsū ma'aka jaraisū nūpūshi _____.** (taya)
4. **Antūsū ma'aka jaraisū nūpūshi _____.** (pia)

5. Antūsū ma'aka jaraisū nūpūshi _____. (naya)
6. Antūsū ma'aka jaraisū nūpūshi _____. (waya)
7. Antūsū ma'aka jaraisū nūpūshi _____. (nia)
8. Antūsū ma'aka jaraisū nūpūshi _____. (jia)

68.3.2

1. Aikkaasū ekūūlū sūma'ana wayuu. 'Está vendiendo alimentos donde (hay) gente.' (de ama'ana, 'en lugar de, en posesión de')
2. Aikkaasū ekūūlū _____ chi alijunakai.
3. Aikkaasū ekūūlū _____ nayakana.
4. Aikkaasū ekūūlū _____ pia.
5. Aikkaasū ekūūlū _____ jia.
6. Aikkaasū ekūūlū _____ waya.
7. Aikkaasū ekūūlū _____ tepichi.
8. Aikkaasū ekūūlū _____ pūshikai.
9. Aikkaasū ekūūlū _____ tei.

68.3.3

1. Nimeejūin tama'anajee. 'Me engañó.' (de ama'ana, 'en lugar de, en posesión de'; y -jee, 'de, desde')
2. Nimeejūin _____. (pia)
3. Nimeejūin _____. (shia)
4. Nimeejūin _____. (naya)
5. Nimeejūin _____. (jia)
6. Nimeejūin _____. (nia)
7. Nimeejūin _____. (waya)
8. Nimeejūin _____. (taya)

68.3.4

1. Te'itaain sū'ūtpa'a. 'La pusa cerca de ella.' (de a'ūtpa'a, 'cerca de')
2. Te'itaain _____. (pia)
3. Te'itaain _____. (naya)

4. Te'itaaín _____. (shia)
5. Te'itaaín _____. (jia)
6. Te'itaaín _____. (waya)
7. Te'itaaín _____. (nia)
8. Te'itaaín _____. (taya)

68.3.5

1. O'uneechi taya sūka tō'ui palajana pūpūleerua. 'Me voy primero a pie delante de ti.' (de apūleerua, 'delante de')
2. O'uneechi taya sūka tō'ui palajana _____. (shia)
3. O'uneechi taya sūka tō'ui palajana _____. (nia)
4. O'uneechi taya sūka tō'ui palajana _____. (naya)
5. O'uneechi taya sūka tō'ui palajana _____. (waya)
6. O'uneechi taya sūka tō'ui palajana _____. (jia)

68.4 Explicación

Los relacionadores de esta lección funcionan igual que los otros, ya sea como locativos o como asociativos, es decir, que obligatoriamente deben llevar el prefijo personal. El referente explícito por lo general se omite cuando se encuentra claramente identificado.

Aikkaasū ekūūlū...sūma'ana wayuu.

'Está vendiendo comida...donde (hay) gente.'

O'uneechi taya...pūpūleerua.

'Me voy...delante de ti.'

Estos relacionadores pueden llevar los relacionadores locativos de movimiento como sufijos (véase la lección 14), los cuales son: **-jee**, 'de, desde'; **amūin**, 'a, hacia'; y **apūnaa**, 'por'.

Arūtkaaishi nia tanainmūin tachiiruajee.

'Se me acercó por detrás.'

El relacionador **eroku**, 'en', se usa solo para referirse a líquidos. Este lleva prefijo solo con la forma de la tercera persona singular, por lo general no-masculina.

...shiroku palaa...

'...en el mar...'

Lección 69

Los verbos que se usan con a'in, 'corazón'

69.1 Ejemplos

1. (1) Ayo'ujaasū ma'i ta'in nūtūma wane wayuu...
 Me asustó mucho un hombre... (de ayo'ujawaa a'in, 'estar asustado')
2. (5) Aūrūlaasū sa'in wayuu sūpūshua chā'aya sūnain ichii.
 Todo el mundo allá en la salina está enojado. (de aūrūlawaa, discutir, sentir furor contra alguien'; y a'in, 'corazón')
3. (12) Mojusū ma'i ta'in saalin tū tachonkot.
 Estoy muy triste por mi hija. (de mojaa a'in, 'estar triste')
4. (11) Motusū ta'in nūnūlia.
 No me acuerdo de su nombre. (de motaa a'in, 'olvidar, no acordarse de')
5. (15) ¿Sotushi pa'in chi alijunakai...?
 ¿Te acuerdas del hombre (no indígena)...? (de sotaa a'in, 'recordar, acordarse de')
6. (18) Eesū sa'in shī'ire kannetse.
 Ella tiene mucha habilidad para ganar dinero. (de eewaa a'in, 'tener habilidad para')

7. (18) **Nōjotsū akulajaa'in sa'in.**

No es pererosa. (de akulajawaa a'in, 'tener pereza')

8. (20) **O'unesū ma'i ta'in terajāaiwa tachon.**

Tengo muchos deseos de ir a ver a mi hija. (de o'unaa, 'ir'; y a'in, 'corazón')

69.2 Diagrama

La construcción básica es la siguiente:

+ Vb sin prefijo	+ a'in (con Pref Pers)
ayo'ujaasū	ta'in
ayo'ujaasū ta'in	
'me asustó'	

El sustantivo a'in, 'corazón', se usa obligatoriamente con algunos verbos. En este caso, aparece en su forma poseída y funciona como sujeto del verbo. El sufijo de género y número del verbo concuerda con el del complemento cuando éste existe.

¿Sotushi pa'in chi alijunakai...?

'¿Te acuerdas de ese hombre...?'

69.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del verbo y de a'in de modo que concuerden con el sujeto, o con el complemento si lo hay (estos aparecen entre paréntesis).

69.3.1

1. **Ayo'ujaasū ma'i ta'in nūtūma wane wayuu.** 'Me asustó mucho un hombre.' (de ayo'ujawaa a'in, 'estar asustado')

2. _____ ma'i _____ nūtūma wane wayuu. (nia)

3. _____ ma'i _____ nūtūma wane wayuu. (pia)

4. _____ ma'i _____ nūtūma wane wayuu. (waya)

5. _____ ma'i _____ nūtūma wane wayuu. (shia)

6. _____ ma'i _____ nūtūma wane wayuu. (naya)

7. _____ **ma'i** _____ **nūtūma wane wayuu.** (jia)
8. _____ **ma'i** _____ **nūtūma wane wayuu.** (taya)

69.3.2

1. **Motusū ta'in nūnūlia.** 'No me acuerdo de su nombre.' (de **motaa a'in**, 'olvidar, no acordarse de')
2. _____ **nūnūlia.** (waya)
3. _____ **nūnūlia.** (shia)
4. _____ **nūnūlia.** (naya)
5. _____ **nūnūlia.** (pia)
6. _____ **nūnūlia.** (nia)
7. _____ **nūnūlia.** (jia)
8. _____ **nūnūlia.** (taya)

69.3.3

1. **Mojusū ma'i ta'in saalin tū tachonkot.** 'Estoy muy triste por mi hija.' (de **mojaa a'in**, 'estar triste')
2. _____ **ma'i** _____ **saalin tū suchonkot.** (shia)
3. _____ **ma'i** _____ **saalin tū wachonkot.** (waya)
4. _____ **ma'i** _____ **saalin tū puchonkot.** (pia)
5. _____ **ma'i** _____ **saalin tū nachonkot.** (naya)
6. _____ **ma'i** _____ **saalin tū nuchonkot.** (nia)
7. _____ **ma'i** _____ **saalin tū juchonkot.** (jia)

69.3.4

1. ¿**Sotushi pa'in** **chi alijunakai?** 'Te acuerdas del hombre (no-indígena)...?' (de **sotaa a'in**, 'recordar, acordarse de')
2. ¿_____ **chi alijunakai?** (naya)
3. ¿_____ **chi alijunakai?** (taya)
4. ¿_____ **chi alijunakai?** (nia)
5. ¿_____ **chi alijunakai?** (jia)
6. ¿_____ **chi alijunakai?** (waya)

7. ¿_____ chĩ alijunakai? (shia)

8. ¿_____ chĩ alijunakai? (pia)

69.4 Explicación

La palabra **a'in**, 'corazón', se usa con los verbos que expresan sentimiento y su uso es obligatorio:

Ayo'ujaasũ ma'i ta'in.

Me asustó (Lit: 'Estoy asustado.')

Mojusũ ma'i ta'in.

'Estoy muy triste.'

Se usa también con los verbos 'acordarse de' y 'no acordarse de'.

Motusũ ta'in nũnũlia.

'No me acuerdo de su nombre.'

¿Sotushĩ pa'in chĩ alijunakai?

'¿Te acuerdas del hombre (no indígena)?'

Cuando la palabra **a'in**, 'corazón', lleva un prefijo personal, funciona como sujeto de la oración.

Mojusũ ta'in.

'Estoy triste.' (Lit: 'Mi corazón está triste.')

Cuando la palabra **a'in**, 'corazón', aparece con el verbo **mojaa**, 'ser malo', el significado del verbo cambia por completo; ya no significa 'ser malo', sino 'estar triste'.

mojusũ '(eso) es malo'

mojusũ ta'in 'estoy triste'

Cuando la palabra **a'in**, 'corazón', aparece con el verbo **eewaa**, 'ser/estar', significa 'tener corazón para' o 'tener habilidad para, ser capaz de'.

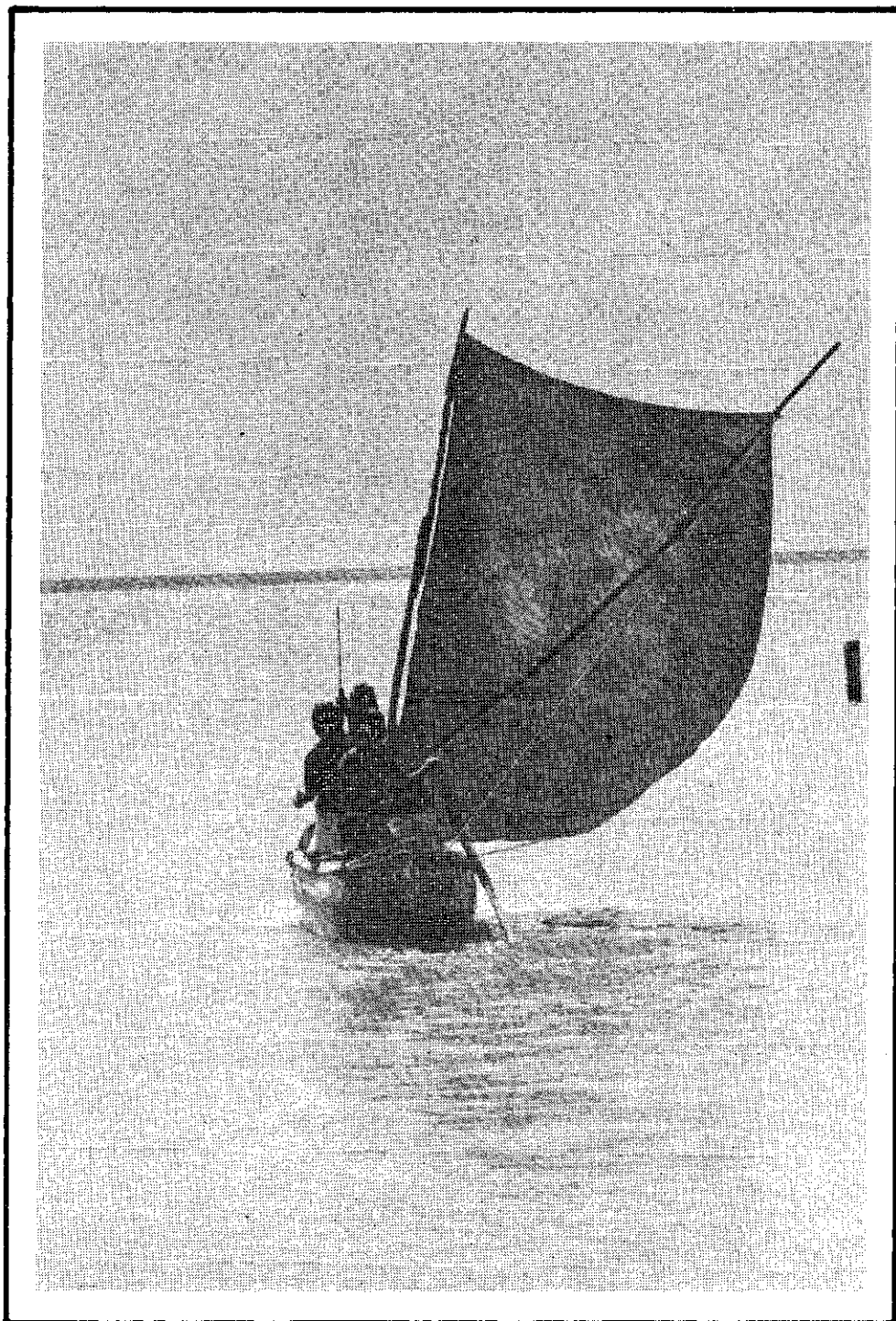
Eesū sa'in shí'ire kanneetse.

'Ella tiene mucha habilidad para ganar dinero.'

La palabra **a'in**, 'corazón', se puede usar opcionalmente con la forma desiderativa (véase la lección 33). En este caso cambia el significado de 'querer' o 'desear' a 'sentir'.

o'unesū taya 'quiero ir'

o'unesū ta'in 'me siento con ganas de ir'



Lección 70

Las cláusulas con modificadores nominales sin pronombre relativo

70.1 Ejemplos

1. (1) **Ayo'ujaasū ma'i ta'in nūtūma wane wayuu chi eijashikai ichii...**
Me asustó mucho un hombre que estaba acarreando sal... (de **eijaa**, 'acarrear')
2. (1) **Arūtkashi chi wayuu pirakai paala, chi kaūsūshikai.**
Ese hombre que viste antes, el gordo, se me acercó. (de **eraa**, 'ver'; y **kaūsaa**, 'estar gordo')
3. (2) **Nia chi ajuyaaūshikai neerū ma'anajee.**
Es el que te debe dinero. (de **ajuyaajaa**, 'deber')
4. (6) **Eesū wane'e ma'ana, tū nūsūlajūinkat paala mūin chi pūlaūlaakai, chi okolojooshikai Jaratamūin.**
Tienes otra (pala), la que te regaló tu tío el que se mudó al Cabo de la Vela. (de **asūlajaa**, 'regalar'; y **okolojowaa**, 'mudarse')
5. (11) **Ayatāashi waya nū'ūtpa'a jaichi, chi antūshikai wapūleerua.**
Trabajamos cerca de un hombre --¿cómo se llama?-- que llegó delante de nosotros. (de **antaa**, 'llegar')
6. (14) **¿Jarat shiyalajaka oulia tū ekūūtkat tū sūikkaakat sūmūin wayuu?**
¿A quién le compra lo (los alimentos) que está vendiendo a la gente? (de **aikkawaa**, 'estar vendiendo')

7. (22) **Nūrūleejeerū tachikiru'u chi temūliakai chi jekechikai antūin.**

Mi hermano menor que acaba de venir los pastoreará cuando me vaya.
 (Lit: 'Mi hermano menor, el nuevo llegando, los pastoreará
 después de mí.') (de jekechi, 'nuevo'; y antaa, 'llegar, venir')

70.2 Diagramas

Un modificador nominal es una frase o cláusula que modifica a un referente (sustantivo o pronombre). En construcciones que no llevan pronombre relativo, el modificador nominal tiene un verbo que se ha convertido en sustantivo, es decir, un verbo sustantivado.

70.2.1 La frase

La construcción básica de la cláusula con modificador nominal sin pronombre relativo es la siguiente:

+ Ref explícito	+ Mod Nominal
wane wayuu	chi eijashikai ichii
wane wayuu chi eijashikai ichii	
un hombre que estaba acarreando sal	
Ayo'ujaasū ma'i ta'in <u>wane wayuu chi eijashikai ichii</u>.	
'Me asustó <u>un hombre que estaba acarreando sal</u> .	

El modificador nominal modifica al referente que siempre le precede. Este referente puede ser cualquier sustantivo o pronombre, sin tener en cuenta su función en la oración (sujeto, complemento directo o indirecto, referente de un relacionador, etc.)

A veces, cuando el referente funciona como el sujeto o complemento directo del verbo, o cuando funciona como referente de un relacionador, se puede identificar solamente por el sufijo de género y número del verbo, o por el prefijo personal del relacionador.

Ayatáashii waya nū'ūtpa'a chi antūshikai wapūleerua.

'Trabajamos cerca del hombre que llegó delante de nosotros.'

70.2.2 El modificador nominal

La construcción básica del modificador nominal es la siguiente:

+ Pron Dem	+ Vb Sustantivado (con Art Def)	+ Compl - Dir	+ Comp - Indir	+ Relac - (con Pref Pers)
chi	eijashikai	ichii		
chi eijashikai ichii '(el) que estaba acarreando sal'				
tū	sūikkaakat		sūmūin wayuu	
tū sūikkaakat sūmūin wayuu '(lo) que está vendiendo a la gente'				
chi	antūshikai			wapūleerua
chi antūshikai wapūleerua '(el) que llegó delante de nosotros'				

El verbo sustantivado y lo que le sigue es en realidad una frase verbal que puede llevar sujeto, complemento directo o indirecto, relacionadores, o cualquier otra cosa que acompaña al verbo en la oración (un locativo, una dirección, una palabra temporal, y otro modificador nominal).

**Eesū wane'e ma'ana, tū nūsūlajūinkat paala mūin chi pūlaūlaakai,
chi okolojooshikai Jaralamūin.**

'Tienes otra (pala), la que te regaló tu tío que se mudó a Cabo de la Vela.

El género y número del artículo definido debe concordar con el pronombre demostrativo.

chi eijashikai

'el (hombre) que está acarreando'

70.2.3 El verbo sustantivado en un modificador nominal

El verbo sustantivado se puede formar de:

1. Un verbo independiente (de la forma con o sin prefijo personal)
2. Un verbo subordinado con el prefijo personal

70.2.3.1 De un verbo independiente

La construcción del verbo sustantivado cuando se forma a partir de un verbo independiente es la siguiente:

Ejemplos: **asūlajaa**, 'regalar'
ajuyaaajaa, 'deber'

	+ Vb Ind	+ Art Def
forma del Vb con prefijo personal	nūsūlajūin	-kat
	nūsūlajūinkat '(la cosa) que él regaló'	
forma del Vb sin prefijo personal	ajuyaaajūshi	-kai
	ajuyaaajūshikai 'el hombre que debe'	

70.2.3.2 De un verbo subordinado

La construcción de un verbo sustantivado cuando se forma a partir de un verbo subordinado con prefijo personal es la siguiente:

Ejemplo: **aikkawaa**, 'estar vendiendo'

+ Pref Pers	+ R Vb	+ V Inf	+ Art Def
s-	aikk-	-aa	-kat
sūikkaakat 'lo que ella está vendiendo'			

Cuando el verbo sustantivado (ya sea independiente o subordinado) lleva prefijo personal, el género y número del artículo definido se refiere al complemento. Cuando el verbo sustantivado no lleva prefijo personal, el sufijo de género y número del artículo definido se refiere al sujeto, y debe concordar con el sufijo de género y número del verbo.

chi kaūsūshikai 'el (hombre) que es gordo'
tū nūsūlajūinkat 'la (cosa) que él regaló'
chi asūlajūshikai 'el (hombre) que regaló'

70.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del pronombre demostrativo y del verbo sustantivado de modo que concuerde en género y número con el referente.

70.3.1

1. **Nia chi ajuyaaajūshikai neerū.** 'Es el que te debe dinero.' (de ajuyaaajaa, 'deber')
2. **Pia(kat) _____ neerū.**
3. **Shia _____ neerū.**
4. **Naya _____ neerū.**
5. **Taya(kai) _____ neerū.**
6. **Jia _____ neerū.**

70.3.2

1. **Ayatāashii nū'ūtpa'a jaichi, chi antūshikai wapūleerua.** Trabajamos cerca de un hombre--¿cómo se llama?--que llegó delante de nosotros.' (de antaa, 'llegar')
2. **Ayatāashii sū'ūtpa'a tūra, _____ wapūleerua.**
3. **Ayatāashii na'ūtpa'a naya, _____ wapūleerua.**
4. **Ayatāashii nū'ūtpa'a chira, _____ wapūleerua.**
5. **Ayatāashii sū'ūtpa'a shia, _____ wapūleerua.**

70.3.3

Cambie el verbo que aparece entre paréntesis a un modificador nominal usando el pronombre demostrativo apropiado. El género y número permanece igual.

1. **Ayatāashii waya nū'ūtpa'a jaichi, chi antūshikai.** 'Trabajamos cerca de un hombre--¿cómo se llama?--que llegó.' (de antaa, 'llegar')
2. **Ayatāashii waya nū'ūtpa'a jaichi, _____.**
(ekaa, 'comer')
3. **Ayatāashii waya nū'ūtpa'a jaichi, _____.**
(ayatāwaa, 'trabajar')
4. **Ayatāashii waya nū'ūtpa'a jaichi, _____.**
(atuunkaa, 'dormir')
5. **Ayatāashii waya nū'ūtpa'a jaichi, _____.**
(ayalājaa, 'llorar')
6. **Ayatāashii waya nū'ūtpa'a jaichi, _____.**
(asaa, 'tomar')

7. **Ayatāashii waya nū'ūtpa'a jaichi,** _____.
(akumajaa, 'hacer, reparar')

8. **Ayatāashii waya nū'ūtpa'a jaichi,** _____.
(okolojowaa, 'mudarse')

70.4 Explicación

70.4.1 El modificador nominal

El modificador nominal aparece inmediatamente después del referente, es decir, de la persona o cosa que modifica, como una frase apositiva explicándola o describiéndola.

wane wayuu chi eijashikai ichii

'un indio (el) que estaba acarreando sal'

70.4.2 El verbo sustantivado

Un verbo puede convertirse en sustantivo, añadiéndole el artículo definido.

ajuyaasūshi 'él debe'

ajuyaasūshikai 'el que debe'

Se pueden sustantivar tanto los verbos de estado como los de acción.

chi kaūsūshikai 'el que es gordo'

chi antūshikai 'el que llegó'

Cuando el verbo sustantivado procede de una forma sin prefijo personal, modifica a la persona que lleva a cabo la acción, o sea al sujeto del verbo.

chi okolojooshikai '(el hombre) que se mudó'

chi eijashikai ichii '(el hombre) que está
acarreando sal'

Cuando el verbo sustantivado procede de una forma con prefijo personal modifica la cosa sobre la cual se actúa, es decir, el complemento del verbo. El prefijo personal identifica al agente.

tū nūsūlajūinkat paala mūin

'la (cosa) que te regaló antes'

tū ekūūtkat tū sūikkaakat sūmūin wayuu

'los alimentos que está vendiendo a la gente'

Cuando el verbo sustantivado lleva prefijo, puede tener dos formas diferentes.

1. Se puede agregar el artículo definido a la forma independiente:

nūsūlajūin 'él regaló'

tū nūsūlajūinkat 'la que él regaló'

2. Se puede agregar el artículo definido a una forma subordinada (+ prefijo personal + raíz verbal + vocal infinitiva).

aikkawaa 'estar vendiendo'

tū sūikkaakat 'lo que está vendiendo'

70.4.3 Uso del pronombre demostrativo

En un modificador nominal, el pronombre demostrativo se usa obligatoriamente y funciona como pronombre relativo.

chi antūshikai

'(el que) quien llegó'

70.4.4 Formas contractas

A primera vista, pareciera que la frase **chi wayuu pirakai**, 'ese hombre que viste', se opone a las reglas antes mencionadas en dos maneras:

1. Cuando se usa el sustantivo con un pronombre demostrativo, el sufijo del artículo definido aparece obligatoriamente. (Note que no hay artículo definido en el sustantivo **wayuu**, 'persona', después del demostrativo **chi**, 'ese'. Véase la lección 7.)

2. Cuando un verbo sustantivado lleva artículo definido, el pronombre demostrativo se usa en forma obligatoria. (Note que no hay ningún demostrativo que antecede al verbo sustantivado **pirakai**.)

Sin embargo, la frase **wayuu pirakai** se considera como una sola palabra, es decir, como la forma corta o una contracción que se usa normalmente en lugar de **chi wayuukai chi pirakai paala**, 'el hombre que viste antes'.

70.4.5 La palabra **jaichi**, '¿cómo se llama?'

La palabra **jaichi**, '¿cómo se llama?' (ejemplo 5 al principio de esta lección), se usa mucho en guajiro. Significa '¿cómo se llama?', y se usa cuando no se sabe el nombre de la persona o cosa, o simplemente cuando no es importante mencionarlo.

Ayatáashii nū'ūtpa'a jaichi, chi antūshikai...

'Trabajamos cerca del --¿cómo se llama?-- que llegó...'

Lección 71

Los modificadores nominales con el pronombre relativo ee kai

71.1 Ejemplos

1. (8) **Te'itaa'in sū'ūtpa'a tūra karatiiyakat ee kai pūkumajūin paala.**

La pusa cerca de esa carreta que hiciste hace tiempo. (de ee kai, 'el cual'; y akumajaa, 'hacer, reparar')

2. (13) **Aikkaasū ekūūlū chaa watchuapa'a sūma'ana wayuu ee kai kepiain chā'aya, ee kai shiyatāain sūnain ichii.**

Está vendiendo alimentos allá en la salina a la gente que vive allá y trabaja con la sal. (Lit: 'Está vendiendo comida...donde hay gente...') (de ee kai, 'el cual'; kepiaa, 'residir, tener casa'; y ayatāwaa, 'trabajar')

3. (15) **Sotushi pa'in chi alijunakai ee kai nūshuunajūin shiroku palaa?**

¿Te acuerdas del hombre (no-indígena) que se estaba bañando en el mar? (de ee kai, 'el cual'; y ashuunnajaa, 'bañarse, nadar')

4. (17) **Eesū ee kai kojutūin.**

Hay algunos caros. (Lit: 'Hay algunos que son caros.') (de ee kai, 'el cual'; y kojutaa, 'ser caro')

5. (17) **Eesū ee kai jayain.**

Hay algunos baratos. (Lit: 'Hay algunos que son baratos.') (de ee kai, 'el cual'; y jayaa, 'ser barato')

6. (17) **Eesū ee kai sūikkaain saa'u wane toleeka.**

Algunas veces cobra un saco. (Lit: 'Hay algunos que vende por un saco.') (de ee kai, 'el cual'; y aikkawaa, 'estar vendiendo')

7. (17) **Eesū eekai sūikkaain saa'u piama toleeka...**

Otras veces cobra dos sacos. (Lit: 'Hay algunos que vende por dos sacos.') (de *eekai*, 'el cual'; y *aikkawaa*, 'estar vendiendo')

8. (21) **Eesū eekai machikin ma'aka poloo waneemūin...**

Hay como once perdidos (Lit: 'Hay algunos que están perdidos, como once'). (de *eekai*, 'el cual'; y *machikisai*, 'estar perdido, no aparecer')

9. (23) **Cheerū pia tachirua watta'a sulu'u kemion eekai sūlatūin.**

Vente mañana detraś de mí en el camión que pase. (Lit: 'Tu estarás allá') (de *eekai*, 'el cual'; y *alataa*, 'pasar')

71.2 Diagramas

71.2.1 La construcción básica del modificador nominal con el pronombre relativo

La construcción básica es la siguiente:

+ Ref - explícito	+ Pron Relat (eekai)	+ Vb Subdo (Pref, -in)
tūra karatīiyakat	eekai	pūkumajūin
tūra karatīiyakat eekai pūkumajūin 'esa carreta que hiciste'		
	eekai	kojutūin
eekai kojutūin Eesū eekai kojutūin. 'Hay algunos que son caros.'		

Cuando no hay referente explícito, el modificador nominal se refiere al sujeto del verbo anterior, el cual es por lo general una forma de *eewaa*, 'ser/estar'.

eesū eekai jayain 'hay algunos que son baratos'

El verbo subordinado lleva prefijo personal (a menos que sea de estado) y se subordina con **-in**.

71.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del verbo subordinado que sigue al pronombre relativo **EEKAI**, 'el cual', de modo que concuerde con el referente.

71.3.1

1. Te'itaa'in sū'ūtpa'a tūra karatīiyakat eekai pūkumajūin. 'La puse cerca de esa carreta que hiciste.' (de akumajaa, 'hacer, reparar')
2. Te'itaa'in sū'ūtpa'a tūra karatīiyakat eekai _____. (nia)
3. Te'itaa'in sū'ūtpa'a tūra karatīiyakat eekai _____. (waya)
4. Te'itaa'in sū'ūtpa'a tūra karatīiyakat eekai _____. (shia)
5. Te'itaa'in sū'ūtpa'a tūra karatīiyakat eekai _____. (jia)
6. Te'itaa'in sū'ūtpa'a tūra karatīiyakat eekai _____. (naya)
7. Te'itaa'in sū'ūtpa'a tūra karatīiyakat eekai _____. (pia)
8. Te'itaa'in sū'ūtpa'a tūra karatīiyakat eekai _____. (taya)

71.3.2

1. ¿Sotushi pa'in chi alijunakai eekai nūshuunnajūin shiroku palaa? '¿Te acuerdas del hombre que se estaba bañando en el mar?' (de ashuunnajaa, 'bañarse, nadar')
2. ¿Sotushi pa'in chi temūliakai eekai _____ shiroku palaa?
3. ¿Sotushi pa'in tū wayuukot eekai _____ shiroku palaa?
4. ¿Sotushi pa'in na tepichikana eekai _____ shiroku palaa?
5. ¿Sotushi pa'in chi wayuukai eekai _____ shiroku palaa?
6. ¿Sotushi pa'in tū laūlaakat eekai _____ shiroku palaa?

71.3.3

Coloque la forma correcta del verbo que aparece entre paréntesis. El sujeto permanecerá igual en todos los casos.

1. Aikkaasū ekūūlū sūma'ana wayuu eekai kepiain chā'aya. 'Está vendiendo alimentos a la gente que vive allá.' (de kepiāa, 'residir, tener casa')
2. Aikkaasū ekūūlū sūma'ana wayuu eekai _____ chā'aya.
(atuunkaa, 'dormir')
3. Aikkaasū ekūūlū sūma'ana wayuu eekai _____ chā'aya.
(ekaa, 'comer')
4. Aikkaasū ekūūlū sūma'ana wayuu eekai _____ chā'aya.
(ayatāwaa, 'trabajar')

5. Aikkaasū ekūülū sūma'ana wayuu eekai _____ chā'aya.
(ayalajaa, 'comprar')

6. Aikkaasū ekūülū sūma'ana wayuu eekai _____ chā'aya.
(ashuunnajaa, 'bañarse, nadar')

71.3.4

1. Eesū eekai kojutūin. 'Hay algunos que son caros.' (de kojutaa, 'ser caro')

2. Eesū eekai _____. (jayaa, 'ser barato')

3. Eesū eekai _____. (jemetaa, 'ser sabroso')

4. Eesū eekai _____. (anaa, 'ser/estar bueno')

5. Eesū eekai _____. (outtaa, 'morir')

6. Eesū eekai _____. (kaūsaa, 'ser gordo')

7. Eesū eekai _____. (ayuulee, 'estar enfermo')

71.3 Explicación

71.4.1 El pronombre relativo eekai, 'el cual'

El pronombre relativo **eekai**, 'el cual', se compone de **ee-** (del verbo **eewaa**, 'ser/estar') y del artículo definido masculino **-kai**. Puede tener las variantes **eekat** (con el artículo definido no-masculino) y **eekana** (con el artículo definido plural), pero la forma **eekai** es la más común y se usa para modificar la forma masculina y la no masculina, así como las formas del plural.

...sūma'ana wayuu eekai kepiain

'...donde hay gente que vive'

chí alijuna eekai nūshuunnajūin

'ese hombre que se estaba bañando'

71.4.2 El verbo subordinado

El verbo que sigue al pronombre relativo **eekai**, 'el cual', se subordina con **-in**, y lleva prefijo personal, a menos que sea un verbo de estado.

Eesū eekai kojutūin.

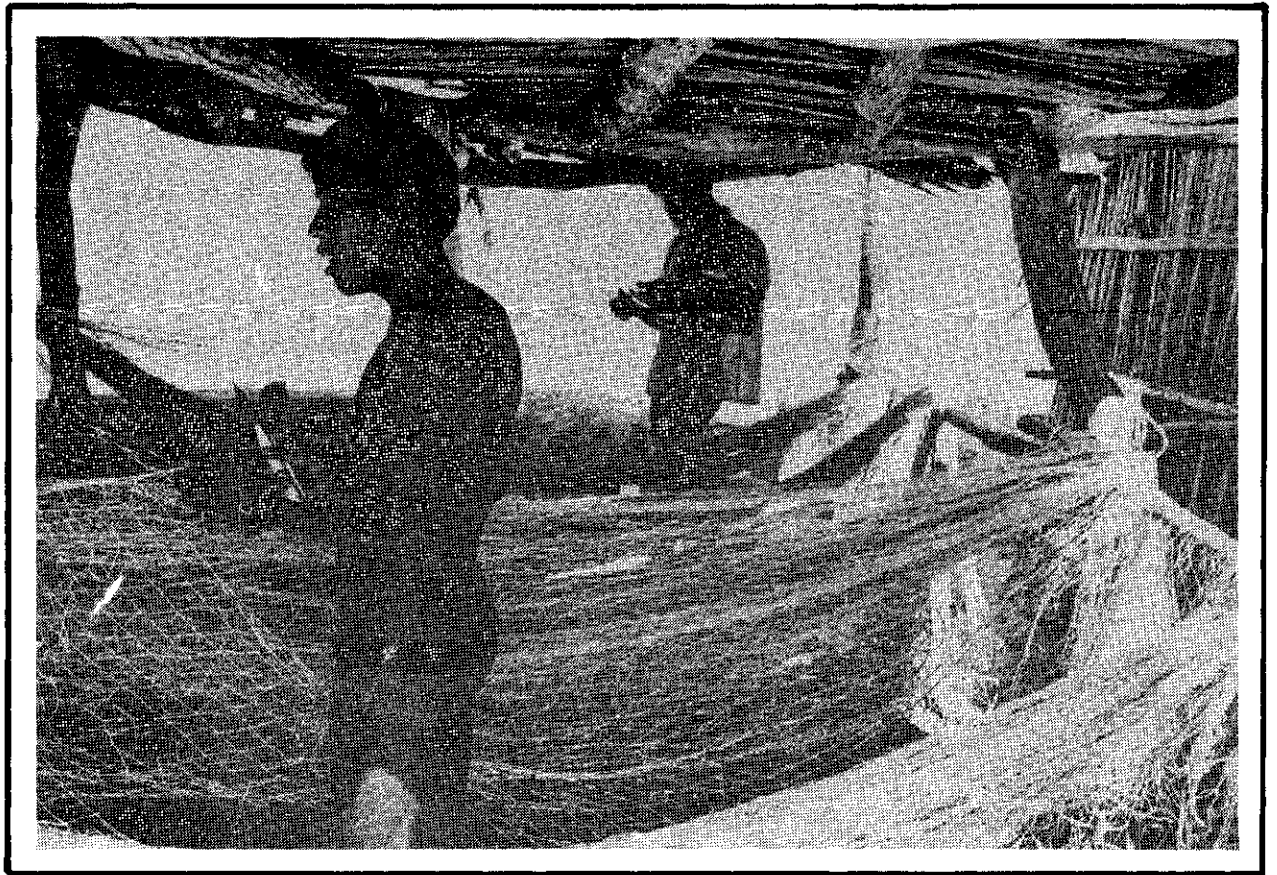
'Hay algunos (que son) caros.'

71.4.3 El orden

El modificador nominal con el pronombre relativo *eekai*, 'el cual', va inmediatamente después del referente (la persona u objeto que modifica) como un apositivo.

sūma'ana wayuu eekai kepiatn

'donde hay gente que vive'



Lección 72

Los números

72.1 Ejemplos

1. (11) **Pienschishii waya.**

Somos cuatro. (de **pienchii**, 'cuatro')

2. (11) **Antūsū ma'aka jaraisū nūpūshi nūchiirua.**

Llegaron como cinco de su familia después de él. (de **jarai**, 'cinco')

3. (17) **Eesū eekai sūikkaain saa'u wane toleeka.**

Algunas veces cobra un saco. (Lit: 'Hay algunos que vende por un saco.') (**wane**, 'uno', de **waneesia**, 'uno')

4. (17) **Eesū eekai sūikkaain saa'u piama toleeka ō'ulakaa saa'u jarai toleeka.**

Otras veces cobra dos (sacos) y otras cinco (sacos). (Lit: 'Hay algunos que vende por dos sacos y otros por cinco sacos. (**piama**, 'dos'; y **jarai**, 'cinco'))

5. (21) **Eesū eekai machikin ma'aka poloo waneemūin.**

Hay como once perdidos. (de **poloo**, 'diez'; **waneesia**, 'uno'; y **amūin**, 'hacia, a')

6. (22) **Yaainjachi taya apūnūin semaana.**

Me quedo aquí por tres semanas. (**apūnūin**, 'tres')

7. (21) **Otta mūsiya tū kaa'ulaachen, eesū ma'aka piama shikii jaralamūin.**

Y de los chivitos, hay como veinticinco chivitos. (de piama shikii, 'veintidos'; jarai, 'cinco'; y amūin, 'hacia, a')

72.2 Diagramas

72.2.1 Los números

Los números en guajiro son los siguientes:

*wane, waneesia	1	aippirua	6
piama	2	akaratschi	7
apūnūin	3	mekiisat	8
pienchi	4	mekiêtsat	9
jarai	5	poloo	10

*Cuando se quiere decir "uno" en forma independiente, se usa comúnmente la forma **waneesia** (forma no-masculina), o también **waneeshia** (forma masculina). Cuando se usa para modificar un sustantivo, esta forma por lo general se acorta a **wane**; la cual también sirve como artículo indefinido, 'un, una, algún(os)'.
Eesū eekai sūikkaain saa'u wane toleeka...
 'Hay algunos que está vendiendo por un saco...'
Ayo'ujaasū ma'i ta'in nūtūma wane wayuu...
 'Me asustó mucho un hombre...'

Cuando se combina con el relacionador locativo **amūin**, 'hacia, a' (el cual se usa para combinar un número con otro, véase la sección 72.2.3 de esta misma lección), la forma que resulta es **waneemūin** ('más uno'), como sucede con **poloo waneemūin**, 'once' ('diez más uno').

72.2.2 Uso de los numerales

Los numerales pueden:

1. Funcionar como verbos
2. Funcionar como modificadores
3. Combinarse entre sí para formar múltiplos
4. Usarse aisladamente, como en una respuesta

72.2.2.1 Número como verbo

La construcción de un número en su función de verbo es la siguiente:

Ejemplo: **pienchi**, 'cuatro'

+ número	+ Gn-Núm general
pienchi	-shii
pienchishii 'somos cuatro'	

72.2.2.2 Número como modificador

La construcción de un número en su función como modificador es la siguiente:

Ejemplos: **jarai**, 'cinco'
apūnūin, 'tres'

+ número	+ Gen-Núm general
jarai	-sū
jaraisū	
jaraisū nūpūshi 'cinco de su familia'	
apūnūin	
apūnūin semaana 'tres semanas'	

Cuando el número funciona como modificador, precede al sustantivo que modifica.

apūnūin semaana 'tres semanas'

72.2.2.3 Número combinado con otro

La construcción de un número cuando se combina con otro es la siguiente:

Números 11-19

+ número poloo ('diez')	+ número 1-9 con el Relac amūin , 'a'
poloo	waneemūin
poloo waneemūin 'once'	
poloo	apūnūinmūin
poloo apūnūinmūin 'trece'	

Nota: En los números **mekiisat**, 'ocho', y **mekiētsat**, 'nueve', la -t final se convierte en -lū antes de **amūin**.

poloo mekiisalūmūin 'dieciocho'

poloo mekiētsalūmūin 'diecinueve'

En el número **jarai**, 'cinco', la -i final se convierte en -li antes de **amūin**.

poloo jaralimūin 'quince'

En el número **piaa**, 'dos', la -a final se pierde delante de **amūin**.

piammūin 'doce'

Números 20-99

+ número	+ *(+ multiplica por diez (shikii)	+ número 1-9 (con amūin)
piama	shikii	jaralimūin
piama shikii jaralimūin 'veinticinco'		
pienchi	shikii	aippiruumūin
pienchi shikii aippiruumūin 'cuarenta y seis'		

*Los paréntesis significan que todo lo que se incluye en ellos aparece junto y es opcional pero que mientras los números 1 al 9 con **amūin** son opcionales aparecen únicamente cuando está presente la palabra **shikii** (que multiplica por diez).

72.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del número que se da entre paréntesis.

72.3.1

1. **Pienchishii** waya. 'Somos cuatro.' (de **pienchi**, 'cuatro')
2. _____ waya. (**piama**)
3. _____ waya. (**jarai**)
4. _____ waya. (**apūnūin**)
5. _____ waya. (**akaratshi**)
6. _____ waya. (**aippirua**)
7. _____ waya. (**poloo**)
8. _____ waya. (**mekiisat**)

72.3.2

1. **Eesū eekai machikin ma'aka poloo waneemūin.** 'Hay como once perdidos.' (de **waneesia**, 'uno')
2. **Eesū eekai machikin ma'aka poloo** _____. (**apūnūin**)
3. **Eesū eekai machikin ma'aka poloo** _____. (**mekiisat**)

4. Eesū eekai machikin ma'aka poloo _____. (akaratshi)
5. Eesū eekai machikin ma'aka poloo _____. (aippirua)
6. Eesū eekai machikin ma'aka poloo _____. (pienchi)
7. Eesū eekai machikin ma'aka poloo _____. (jarai)

72.3.3

1. Eesū ma'aka piama shikii jaralimūin. 'Hay como veinticinco.' (de jarai, 'cinco'; y amūin, 'a, hacia')
2. Eesū ma'aka piama shikii _____. (3)
3. Eesū ma'aka piama shikii _____. (9)
4. Eesū ma'aka piama shikii _____. (7)
5. Eesū ma'aka piama shikii _____. (6)
6. Eesū ma'aka piama shikii _____. (4)
7. Eesū ma'aka piama shikii _____. (5)

72.3.4

1. Eesū ma'aka piama shikii jaralimūin. 'Hay como veinticinco.' (de piama, 'dos'; jarai, 'cinco'; y amūin, 'a, hacia'))
2. Eesū ma'aka _____ shikii _____. (35)
3. Eesū ma'aka _____ shikii _____. (24)
4. Eesū ma'aka _____ shikii _____. (53)
5. Eesū ma'aka _____ shikii _____. (62)
6. Eesū ma'aka _____ shikii _____. (38)
7. Eesū ma'aka _____ shikii _____. (75)
8. Eesū ma'aka _____ shikii _____. (99)
9. Eesū ma'aka _____ shikii _____. (86)
10. Eesū ma'aka _____ shikii _____. (77)

72.3.5

1. Eesū eekai machikin ma'aka poloo waneemūin. 'Hay como once perdidos.' (de poloo, 'diez'; y waneesia, 'uno')
2. Eesū eekai machikin ma'aka _____ (19)
3. Eesū eekai machikin ma'aka _____ (13)

4. Eesū eekai machikin ma'aka _____. (15)
5. Eesū eekai machikin ma'aka _____. (12)
6. Eesū eekai machikin ma'aka _____. (18)
7. Eesū eekai machikin ma'aka _____. (16)
8. Eesū eekai machikin ma'aka _____. (17)
9. Eesū eekai machikin ma'aka _____. (14)

72.4 Explicación

El guajiro ha desarrollado un buen sistema numérico, el cual se base en múltiplos de diez.

72.4.1 Uso de los números

72.4.1.1 Como verbo

Un número puede funcionar como verbo si se le agregan los sufijos verbales de la clase general.

pienchi	'cuatro'
pienchishii	'somos cuatro'

72.4.1.2 Como modificador

Un número también se puede usar como modificador cuando lleva los sufijos de género y número de la clase general.

jarai	'cinco'
jaraisū nūpūshi	'cinco de su familia'

El número **waneesia**, 'uno', se puede reducir a **wane** cuando se usa como modificador. Se usa como artículo indefinido de plural o singular 'un/una', 'unos/unas', 'algunos/algunas'.

wane wayuu	'una persona (indígena)'

72.4.1.3 Las decenas

Las decenas se cuentan como múltiplos de diez siempre y cuando lleven la palabra **shikii**, 'su cabeza'.

piama	'dos'
piama shikii	'veinte' ('dos cabezas')

Para formar los números que no son múltiplos de diez (11-19, 21-29, etc.), se agrega el relacionador locativo **amūin**, 'a, hacia', a los números de 1 a 9.

poloo	'diez'
poloo waneemūin	'once' (10 + 1)
poloo piammūin	'doce' (10 + 2)
poloo apūnūinmūin	'trece' (10 + 3)
etc.	

piama shikii	'veinte' (2 x 10, o 'dos cabezas')
piama shikii piammūin	'veintidós' (2 x 10 + 5)

72.4.2 Los números después de cien

Para expresar el número 'cien' se usa la siguiente combinación: **poloo shikii**, que significa 10 x 10, o 'diez cabezas'. Aunque el idioma guajiro presenta un sistema muy complicado para expresar los números después de cien, la mayor parte de los hablantes usan los términos en español.

72.4.3 La palabra **ma'aka**, 'como'

La palabra **ma'aka**, 'como', es una forma del verbo **maa**, 'ser así', y hace que el número que le sigue sea indefinido.

ma'aka piama shikii jaralimūin
'como (más o menos) veinticinco'

72.4.4 El sufijo -tua

Existe también el sufijo **-tua**, 'veces', que se puede usar con los números.

apūnūin	'tres'
apūnūintua	'tres veces'

Cuando se usa con **waneesia**, 'uno', la forma es:

wanetua	'una vez'

Cuando se usa con **piama**, 'dos', la forma es:

piantua	'dos veces'

Respuestas

Lección 68

68.3.1

1. Antüsü ma'aka jaraisü nüpüshi nüchiirua.
2. Antüsü ma'aka jaraisü nüpüshi süchiirua. (shia)
3. Antüsü ma'aka jaraisü nüpüshi tachiirua. (taya)
4. Antüsü ma'aka jaraisü nüpüshi püchiirua. (pia)
5. Antüsü ma'aka jaraisü nüpüshi nachiirua. (naya)
6. Antüsü ma'aka jaraisü nüpüshi wachiirua. (waya)
7. Antüsü ma'aka jaraisü nüpüshi nüchiirua. (nia)
8. Antüsü ma'aka jaraisü nüpüshi jüchiirua. (jia)

68.3.2

1. Aikkaasü eküülü süma'ana wayuu.
2. Aikkaasü eküülü nüma'ana chí alijunakai.
3. Aikkaasü eküülü nama'ana nayakana.
4. Aikkaasü eküülü ma'ana pia.
5. Aikkaasü eküülü jüma'ana jia.
6. Aikkaasü eküülü wama'ana waya
7. Aikkaasü eküülü süma'ana tepichi.
8. Aikkaasü eküülü nüma'ana püshikai.
9. Aikkaasü eküülü süma'ana tei.

68.3.3

1. Nimeejüin tama'anajee.
2. Nimeejüin ma'anajee. (pia)
3. Nimeejüin süma'anajee. (shia)
4. Nimeejüin nama'anajee. (naya)
5. Nimeejüin jüma'anajee. (jia)
6. Nimeejüin nüma'anajee. (nia)
7. Nimeejüin wama'anajee. (waya)
8. Nimeejüin tama'anajee. (taya)

68.3.4

1. Te'itaaín sü'ütpa'a.
2. Te'itaaín pü'ütpa'a. (pia)
3. Te'itaaín na'ütpa'a. (naya)
4. Te'itaaín sü'ütpa'a. (shia)
5. Te'itaaín jü'ütpa'a. (jia)
6. Te'itaaín wa'ütpa'a. (waya)
7. Te'itaaín nü'ütpa'a. (nia)
8. Te'itaaín ta'ütpa'a. (taya)

68.3.5

1. O'uneechi taya süka tō'ui palajana püpüleerua.
2. O'uneechi taya süka tō'ui palajana süpüleerua. (shia)
3. O'uneechi taya süka tō'ui palajana nüpüleerua. (nia)
4. O'uneechi taya süka tō'ui palajana napüleerua. (naya)
5. O'uneechi taya süka tō'ui palajana wapüleerua. (waya)
6. O'uneechi taya süka tō'ui palajana jüpüleerua. (jia)

Lección 69

69.3.1

1. Ayo'ujaasü ma'i ta'in nütüma wane wayuu.
2. Ayo'ujaasü ma'i na'in nütüma wane wayuu. (nia)
3. Ayo'ujaasü ma'i pa'in nütüma wane wayuu. (pia)
4. Ayo'ujaasü ma'i wa'in nütüma wane wayuu. (waya)
5. Ayo'ujaasü ma'i sa'in nütüma wane wayuu. (shia)
6. Ayo'ujaasü ma'i na'in nütüma wane wayuu. (naya)
7. Ayo'ujaasü ma'i ja'in nütüma wane wayuu. (jia)
8. Ayo'ujaasü ma'i ta'in nütüma wane wayuu. (taya)

69.3.2

1. Motusü ta'in nünülia.
2. Motusü wa'in nünülia. (waya)
3. Motusü sa'in nünülia. (shia)
4. Motusü na'in nünülia. (naya)
5. Motusü pa'in nünülia. (pia)
6. Motusü na'in nünülia. (nia)
7. Motusü ja'in nünülia. (jia)
8. Motusü ta'in nünülia. (taya)

69.3.3

1. Mojusü ma'i ta'in saalin tü tachonkot.
2. Mojusü ma'i sa'in saalin tü suchonkot. (shia)
3. Mojusü ma'i wa'in saalin tü wachonkot. (waya)
4. Mojusü ma'i pa'in saalin tü puchonkot. (pia)
5. Mojusü ma'i na'in saalin tü nachonkot. (naya)
6. Mojusü ma'i na'in saalin tü nuchonkot. (nia)
7. Mojusü ma'i ja'in saalin tü juchonkot. (jia)

69.3.4

1. ¿Sotushi pa'in chi alijunakai?
2. ¿Sotushi na'in chi alijunakai? (naya)
3. ¿Sotushi ta'in chi alijunakai? (taya)
4. ¿Sotushi na'in chi alijunakai? (nia)
5. ¿Sotushi ja'in chi alijunakai? (jia)
6. ¿Sotushi wa'in chi alijunakai? (waya)
7. ¿Sotushi sa'in chi alijunakai? (shia)
8. ¿Sotushi pa'in chi alijunakai? (pia)

Lección 70

70.3.1

1. Nia chi ajuyaaajüshikai neerü.
2. Pia(kat) tü ajuyaaajüsukat neerü.
3. Shia tü ajuyaaajüsukat neerü.
4. Naya na ajuyaaajüshiikana neerü.
5. Taya(kai) chi ajuyaaajüshikai neerü.
6. Jia na ajuyaaajüshiikana neerü.

70.3.2

1. Ayatáashii nü'ütpa'a jaichi, chi antüshikai wapüleerua.
2. Ayatáashii sü'ütpa'a türa, tü antüsukat wapüleerua.
3. Ayatáashii na'ütpa'a naya, na antüshiikana wapüleerua.
4. Ayatáashii nü'ütpa'a chira, chi antüshikai wapüleerua.
5. Ayatáashii sü'ütpa'a shia, tü antüsukat wapüleerua.

70.3.3

1. Ayatāashii waya nü'ũtpa'a jaichi, chi antüşhikai.
2. Ayatāashii waya nü'ũtpa'a jaichi, chi eküşhikai.
3. Ayatāashii waya nü'ũtpa'a jaichi, chi ayatāashikai.
4. Ayatāashii waya nü'ũtpa'a jaichi, chi atuunküşhikai.
5. Ayatāashii waya nü'ũtpa'a jaichi, chi ayalājüşhikai.
6. Ayatāashii waya nü'ũtpa'a jaichi, chi asüşhikai.
7. Ayatāashii waya nü'ũtpa'a jaichi, chi akumajüşhikai.
8. Ayatāashii waya nü'ũtpa'a jaichi, chi okolojooshikai.

Lección 71

71.3.1

1. Te'itaaín sü'ũtpa'a türa karatiiyakat eekai pükumajüin.
2. Te'itaaín sü'ũtpa'a türa karatiiyakat eekai nükumajüin.
(nia)
3. Te'itaaín sü'ũtpa'a türa karatiiyakat eekai wakumajüin.
(waya)
4. Te'itaaín sü'ũtpa'a türa karatiiyakat eekai sükumajüin.
(shia)
5. Te'itaaín sü'ũtpa'a türa karatiiyakat eekai jükumajüin.
(jia)
6. Te'itaaín sü'ũtpa'a türa karatiiyakat eekai nakumajüin.
(naya)
7. Te'itaaín sü'ũtpa'a türa karatiiyakat eekai pükumajüin.
(pia)
8. Te'itaaín sü'ũtpa'a türa karatiiyakat eekai takumajüin.
(taya)

71.3.2

1. ¿Sotushi pa'in chi alijunakai eekai nüshuunnajüin shiroku palaa?
2. ¿Sotushi pa'in chi temüliakai eekai nüshuunnajüin shiroku palaa?
3. ¿Sotusü pa'in tü wayuukot eekai süshuunnajüin shiroku palaa?
4. ¿Sotushii pa'in na tepichikana eekai nashuunnajüin shiroku palaa?
5. ¿Sotushi pa'in chi wayuukai eekai nüshuunnajüin shiroku palaa?
6. ¿Sotusü pa'in tü laülaakat eekai süshuunnajüin shiroku palaa?

71.3.3

1. Aikkaasü eküülü süma'ana wayuu eekai kepiain chá'aya.
2. Aikkaasü eküülü süma'ana wayuu eekai sütuunküin chá'aya.
3. Aikkaasü eküülü süma'ana wayuu eekai shiküin chá'aya.
4. Aikkaasü eküülü süma'ana wayuu eekai shiyatáain chá'aya.
5. Aikkaasü eküülü süma'ana wayuu eekai shiyalajüin chá'aya.
6. Aikkaasü eküülü süma'ana wayuu eekai süshuunnajüin chá'aya.

71.3.4

1. Eesü eekai <u>kojutüin</u> .	5. Eesü eekai <u>outtüin</u> .
2. Eesü eekai <u>jayain</u> .	6. Eesü eekai <u>kaüsüin</u> .
3. Eesü eekai <u>jemetüin</u> .	7. Eesü eekai <u>ayuulüin</u> .
4. Eesü eekai <u>anain</u> .	

Lección 72

72.3.1

1. <u>Pienchishii</u> waya.	5. <u>Akaratshishii</u> waya.
2. <u>Piamashii</u> waya.	6. <u>Aippiruashii</u> waya.
3. <u>Jaraishii</u> waya.	7. <u>Polooshii</u> waya.
4. <u>Apünüinshii</u> waya.	8. <u>Mekiisatshii</u> waya.

72.3.2

1. Eesü eekai machikin ma'aka poloo waneemüin.
2. Eesü eekai machikin ma'aka poloo apünüinmüin.
3. Eesü eekai machikin ma'aka poloo mekiëtsalümüin.
4. Eesü eekai machikin ma'aka poloo akaratshimüin.
5. Eesü eekai machikin ma'aka poloo aippiruamüin.
6. Eesü eekai machikin ma'aka poloo pienchimüin.
7. Eesü eekai machikin ma'aka poloo jaralimüin.

72.3.3

1. Eesü ma'aka piama shikii jaralimüin.
2. Eesü ma'aka piama shikii apünüinmüin.
3. Eesü ma'aka piama shikii aippiruamüin.
4. Eesü ma'aka piama shikii waneemüin.
5. Eesü ma'aka piama shikii mekiisalümüin.
6. Eesü ma'aka piama shikii akaratshimüin.

72.3.4

1. Eesü ma'aka piama shikii jaralimüin.
2. Eesü ma'aka apünüin shikii jaralimüin.
3. Eesü ma'aka piama shikii pienchimüin.
4. Eesü ma'aka jarai shikii apünüinmüin.
5. Eesü ma'aka aippirua shikii piammüin.
6. Eesü ma'aka apünüin shikii mekiisalümüin.

7. Eesü ma'aka akaratshi shikii jaralimüin.
8. Eesü ma'aka mekiësat shikii mekiëtsalümüin.
9. Eesü ma'aka mekiisat shikii aippiruamüin.
10. Eesü ma'aka akaratshi shikii akaratshimüin.

72.3.5

1. Eesü eekai machikin ma'aka poloo waneemüin.
2. Eesü eekai machikin ma'aka poloo mekiëtsalümüin.
3. Eesü eekai machikin ma'aka poloo apünüinmüin.
4. Eesü eekai machikin ma'aka poloo jaralimüin.
5. Eesü eekai machikin ma'aka poloo piammüin.
6. Eesü eekai machikin ma'aka poloo mekiisalümüin.
7. Eesü eekai machikin ma'aka poloo aippiruamüin.
8. Eesü eekai machikin ma'aka poloo akaratshimüin.
9. Eesü eekai machikin ma'aka poloo pienchimüin.



Capítulo XI

Vocabulario
Inventario morféxico

Vocabulario

1.1 Las partes de la oración

Las palabras de este vocabulario se han sacado de los varios diálogos y lecciones que aparecen en esta gramática. No se incluyen las formas subordinadas o con prefijo porque aparecen en el vocabulario de cada diálogo. En cada caso, se indica entre paréntesis el papel que cada palabra desempeña dentro de la oración. Estas son las diferentes partes:

adjetivo	Adj
conjunción	Conj
exclamación	Exclam
locativo	Loc
locativo relativo	Loc Relat
número	Núm
palabra interrogativa	Interr
partícula	Part
pronombre	Pron
pronombre relativo	Pron Relat
relacionador	Relac
sustantivo	Sust
de tiempo	Temp
verbo	Vb

1.2 Verbos

Los verbos se identifican como verbos de acción (Vb de Acc), o de estado (Vb de Estad). También se señala cuales verbos son posesivos (Vb Poses) y cuales con prefijo negativo (Vb Pref Neg) ya que ambos surgen de los verbos de acción.

Los verbos aparecen en su forma infinitiva, con el sufijo de género y número masculino singular del tiempo general, además de la vocal estructural; también lleva la forma con prefijo masculina singular de la tercera persona masculina (en el caso de los verbos de acción). En lo que respecta a los verbos de estado se incluye también la forma subordinada (con **-in**). En el caso de aquellos verbos en los que solo tienen la forma no-masculina, se incluye esa forma en lugar de la masculina. Cuando se trata de una forma irregular en el tiempo general, se presenta dicha forma después del infinitivo en lugar de dar únicamente la terminación del tiempo general. Los verbos de infinitivo 2 (los cuales terminan en **-Vwaa**)

aparecen lo mismo que en los vocabularios que tiene cada diálogo, es decir, con la terminación de infinitivo entre paréntesis y el sufijo del tiempo general después de la vocal estructural. En los verbos que tienen r o l al final de la raíz (que cambian a t antes de los sufijos de género y número del tiempo general y se omite la vocal estructural), se indica el cambio incluyendo la (>t)

aakaj(awaa), -aashi; naakajaain
(Vb de Acc)
'expirar, morir'

aaainjaa, -ashi; naaainjain
(Vb de Acc)
'hacer, edificar'

aiwaa, aishi; aliin
(Vb de Estad)
'doler'

ayuulee, ayuulishi; ayuuliin
(Vb de Estad)
'estar enfermo'

kaainjalaa, -ashi; kaainjalain
(Vb Poses)
'pecar, hacer algo malo'

ekiraa, (>t), -shi; nikirūin
(Vb de Acc)
'alimentar, hacer comer'

mantūinsai, -sat, -salii
(Vb Pref Neg)
'no llegar'

nōjola, nōjoishi; nōjoliin
(Vb de Estad)
'no ser/estar'

1.3 Sustantivos

Los sustantivos aparecen en la forma de su raíz. Los sustantivos que llevan la forma poseída con frecuencia aparecen con esa forma en el masculino singular. Aquellos que siempre llevan la forma poseída se indican como tales (Posd Obl). El artículo definido (-kai o -kat) aparece inmediatamente después del sustantivo. En aquellos sustantivos en los que se opera un cambio cuando se agrega el artículo definido, se incluye la forma total que muestra ese cambio. Los sustantivos verbales se indican (Sust Vb1) y se presentan en su forma masculina singular, con los sufijos no-masculino y plural.

achon, -kai/-kat; nuchon

(Sust, Posd Obl)
'hijo, hija'

ama, -kai; na'amain

(Sust)
'caballo'

anooi, -kat

(Sust)
'sabana'

karuwarai, -t, -lii, -kai/-kat/-kana

(Sust Vbl)
'ladrón'

jierū, jietkat; nierūin

(Sust)
'mujer'

wayuu, -kai/-kot/-kana; nuwayuuse

(Sust)
'persona (indígena)'

1.4 Relacionadores

Los relacionadores aparecen primero en la forma de su raíz, y luego en la forma con prefijo masculino singular de la tercera persona, a no ser que el relacionador se use sólo con la forma no masculina, en cuyo caso se incluye esta última. Algunos otros relacionadores pueden tener la forma masculina, pero la con prefijo no-masculino es la más común. En este caso, se incluyen tanto la forma masculina como la no-masculina después de la raíz del relacionador.

aka; nūka o sūka

(Relac)
'con (instrumento)'

achiirua; nūchiirua

(Relac)
'detrás de, en pos de'

alu'u; nulu'u o sulu'u

(Relac)
'en (se refiere a sólidos)'

eroku; shiroku

(Relac)
'en (se refiere a líquidos)'

1.5 Vocabulario

Los números entre paréntesis indican el capítulo en que se aparece la palabra por primera vez.

- A -

aa (2)

(Part)

'sí'

aainjaa, -aashi; naainjain (3)

(Vb de Acc)

'hacer, edificar'

aakaj(awaa), -aashi; naakajaaain (5)

(Vb de Acc)

'expirar, morir'

aa'u, naa'u o saa'u (3)

(Relac)

'sobre'

aalin, naalin (8)

(Relac)

'por, por causa de'

aanee (9)

(Exclam)

'¡eso es cierto!'

aapaa, -üshi; naapūin (3)

(Vb de Acc)

'oír'

aapaa, -üshi; naapūin (3)

(Vb de Acc)

'dar, alcanzar (algo a alguien)'

aap(awaa), -aashi; naapaaain (10)

(Vb de Acc)

'coger'

aapiraa, (>t), -shi; naapirūin (4)

(Vb de Acc)

'aconsejar'

aashaj(awaa), -aashi; naashajaaain (7)

(Vb de Acc)

'hablar'

aashin; naashin (7)

(Relac)

'de acuerdo con, según'

achaj(awaa) achiki, -aashi nūchiki; nūchajaaain (7)

(Vb de Acc)

'buscar'

- acha'acha** (3)
(Exclam)
'¡Ay!, ¡Qué cosa!'
- achekaa, -ūshi; nūchekūin** (4)
(Vb de Acc)
'querer'
- achiirua; nūchiirua** (3)
(Relac)
'detrás de'
- achijir(awaa), -aashi; nūchijiraa'in** (4)
(Vb de Acc)
'despertarse'
- achiki; nūchiki o sūchiki** (3)
(Relac)
'acerca de, después (se refiere a un evento)'
- achikiru'u; nūchikiru'u** (5)
(Relac)
'después (se refiere a una persona)'
- achon, -kai/-kot; nuchon** (2)
(Sust)
'hijo(a), diminutivo'
- achuntaa, -ūshi; nūchuntūin** (4)
(Vb de Acc)
'pedir, nombrar'
- achūkkuo'u; nūchūkkuo'u** (9)
(Relac)
'de nuevo, otra vez'
- ai, -kat** (6)
(Sust)
'yuca'
- ai, -kat/-kai** (4)
(Sust)
'noche'
- aikkaa, -ūshi; nūikkūin** (2)
(Vb de Acc; véase también oikkaa)
'vender'
- aikk(awaa), -aashi; nūikkaa'in** (10)
(Vb de Acc)
'estar vendiendo'
- aikkūnaa, -ūshi; nūikkūnūin** (7)
(Vb de Acc)
'ser vendido'
- aippa'a** (5)
(Temp)
'por la noche, de noche'

aippa'inka (6)

(Temp)

'anoche'

aisha'a (3)

(Exclam, lamentación, se usa sólo por hombres)

'¡pobre de mí!'

ai(waa), -shi; aliin (4)

(Vb de Estad)

'doler, causar dolor'

ajaittaa, -ūshi; nūjaittūin (6)

(Vb de Acc)

'obtener, recoger agua (líquidos)'

ajalaj(awaa), -aashi; nūjalajaa'in (2)

(Vb de Acc)

'terminar, expirar'

ajapū, -kat; nūjapū (10)

(Sust, Posd Obl)

'mano'

ajattaa, -ūshi; nūjattūin (4)

(Vb de Acc)

'guiar un animal'

ajattaa, -ūshi; nūjattūin (4)

(Vb de Acc)

'terminar, acabar'

ajuitt(awaa), -aashi; nūjuittaa'in (3)

(Vb de Acc)

'salir, partir'

ajulij(awaa), -aashi; nūjulijaa'in (2)

(Vb de Acc)

'estar pidiendo, rogando'

ajuyaa'jaa, -ūshi; nūjuyaa'jūin (4)

(Vb de Acc)

'deber'

aka; nūka o sūka (4)

(Relac)

'con (instrumento)'

akaa (7)

(Conj)

'pero'

akaa mūin (7)

(Conj)

'pero si'

akanajaa, -ūshi; nūkanajūin (10)

(Vb de Acc)

'ganar'

akua, -kat; nūkua (8)

(Sust)

'viaje, marcha, velocidad'

akuaippa, -kat; nūkuaippa (4)

(Sust, Posd Obl)

'forma, cuerpo'

akulaj(awaa), -aasū na'in; nūkulajaa'in (6)

(Vb de Acc)

'tener pereza, no tener ganas de hacer nada'

akumajaa, -ūshi; nūkumajū'in (10)

(Vb de Acc)

'hacer, reparar'

akūjaa, -ūshi o -ashi; nūkūjū'in o nūkūjain (3)

(Vb de Acc)

'contar, decir, relatar'

akūjūnaa, -ūshi; nūkūjūnū'in (5)

(Vb de Acc)

'ser contado, recibir noticias'

a'aka; na'aka o sa'aka (3)

(Relac)

'entre'

a'anapajaa, -ūshi; na'anapajū'in (6)

(Vb de Acc)

'pedir prestado'

a'ataa, -ūshi; na'atū'in (6)

(Vb de Acc)

'vestirse, ponerse (algo)'

a'atapajaa, -ūshi; na'atapajū'in (6)

(Vb de Acc)

'esperar (a alguien, algo)'

a'in, -kat; na'in (5)

(Sust, Posd Obl)

'corazón'

a'inmajaa, -ūshi; na'inmajū'in (5)

(Vb de Acc)

'cuidar'

a'inmajūnaa, -ūshi; na'inmajūnū'in (5)

(Vb de Acc)

'ser/estar cuidado'

a'ūtpa'a; nū'ūtpa'a (10)

(Relac)

'cerca de'

alapajaa, -ūshi; nūlapajū'in (5)

(Vb de Acc)

'llorar por un muerto'

- alataa, -shi; nūlatūin** (10)
(Vb de Acc)
'pasar (por un lugar)'
- alawaa, -kat; na'alain** (8)
(Sust)
'mentira'
- ale'ejaa, -ūshi; nūle'ejūin** (5)
(Vb de Acc)
'regresar'
- alia, -kat; nūlia o sūlia** (3)
(Sust, Posd Obl)
'precio'
- aliika** (6)
(Temp)
'tarde'
- aliika'inka** (6)
(Temp)
'ayer en la tarde'
- aliin** (forma subordinada de **aiwaa**) (6)
(Vb de Estad)
'de **aiwaa**, 'doler'
- alijuna, -kai/-kat** (5)
(Sust)
'persona (no indígena)'
- alu'u; nulu'u o sulu'u** (3)
(Relac)
'en (se refiere a sólidos)'
- alu'usa, alu'usat** (5)
(Conj)
'pero'
- aluuta, -kat; nuluutain** (8)
(Sust, Posd Obl)
'cuello, pezcuezo, nuca'
- aluwājaa, -ūshi; nuluwājūin** (3)
(Vb de Acc)
'robar'
- aluwājūnaa, -ūshi; nuluwājūnūin** (3)
(Vb de Acc)
'ser robado'
- aluwataanaa, -ūshi; nuluwataanūin** (8)
(Vb de Acc)
'ser enviado'
- aluwat(awaa), -aashi; nuluwataain** (3)
(Vb de Acc)
'enviar, mandar'

alū'ūjaa, -ūshi; nūlū'ūjūin (3)

(Vb de Acc)

'portar, llevar, transportar'

ama, -kai/-kat; na'amain (3)

(Sust)

'caballo'

amaa, nūmaa (4)

(Relac)

'con (asociación)'

ama'ana, nūma'ana (2)

(Relac)

'en lugar de, en posesión de'

ama'ichiki, nūma'ichiki (5)

(Relac)

'antes (se refiere a personas)'

amuuyuupa'a, -kat (5)

(Sust)

'cementerio'

amūchi, -kat; nūmūchi (6)

(Sust)

'múcura'

amūin, nūmūin (2)

(Relac)

'a, hacia'

amūiwa, nūmūiwa (5)

(Relac)

'solo (sin compañía)'

amūla, -kat; nūmūla (6)

(Sust, Posd Obl)

'garganta'

amūloulee, amūlouishi (3)

(Vb de Estad)

'estar perdido'

anaa (4)

(Loc)

'aquí están/estamos'

anaa, -ashi (2)

(Vb de Estad)

'ser/estar bueno'

anaajaa, -ūshi; nūnaajūin (3)

(Vb de Acc)

'guardar'

anakaja (2)

(Vb de Estado, forma invariable;
se usa también como imperativo indirecto)
'bien, está bien, sería bueno si...'

anain, nūnain (3)

(Relac)
'sobre, en'

anataa, anatshi; nūnatūin (5)

(Vb de Acc)
'ir a ver, chequear'

anamia (8)

(Adj)
'manso, domesticado'

anayashije (2)

(Vb de Estad)
'¿cómo estás (Masc)?'

anii (4)

(Loc)
'aquí está (Masc)'

anooi, -kat (4)

(Sust)
'sabana'

anoujaa, -ūshi; nūnoujūin (8)

(Vb de Acc)
'creer, obedecer'

antaa, -ūshi; nūntūin (2)

(Vb de Acc)
'llegar, venir'

antaa anain, -ūshi nūnain/sūnain; nūntūin (7)

(Vb de Acc)
'encontrar'

anut, -kat; nunut (8)

(Sust, Posd Obl)
'cuello'

anuu (4)

(Loc)
'aquí está (No-Masc)'

anūiki, -kat; nūnūiki (8)

(Sust, Posd Obl)
'voz, nombre'

anūlia, -kat; nūnūlia (10)

(Sust, Posd Obl)
'nombre'

apa'a, nūpa'a o sūpa'a (2)

(Relac)

'en, superficie, sobre'

apalaalajaa, -ūshi; nūpalaalajūin (2)

(Vb de Acc)

'caminar, dar un paseo'

apantaj(awaa), -aashi; nūpantajaaín (8)

(Vb de Acc)

'correr'

apū, -kat; nūpū (8)

(Sust, Posd Obl)

'freno de caballo, atadura con que se amarra'

apūla, nūpūla (4)

(Relac)

'para'

apūlapūnaa, sūpūlapūnaa (5)

(Relac)

'antes de (se refiere o a un evento)'

apūleerua, nūpūleerua (3)

(Relac)

'al frente de, delante de'

apūnaa, nūpūnaa o sūpūnaa (3)

(Sust; funciona como relacionador locativo)

'ruta; por'

apūnūin (7)

(Núm)

'tres'

apūshi, -kat; nūpūshi (5)

(Sust, Posd Obl)

'familia'

apūshua, nūpūshua (4)

(Sust, Posd Obl)

'todos, todo mundo'

apūtaa, -shi; nūpūtūin (5)

(Vb de Acc)

'dejar'

arūleejaa, -ūshi; nūrūleejūin (10)

(Vb de Acc)

'pastorear'

arūtk(awaa), -aashi; nūrūtkaaín (10)

(Vb de Acc)

'acercarse'

asaa, -ūshi; nūsūin (6)

(Vb de Acc)

'tomar, beber'

- asaajaa, -ūshi; nūsaajūin (4)**
 (Vb de Acc)
 'ir en busca de algo, conseguir'
- asakiraa (>t), -shi; nūsakirūin (5)**
 (Vb de Acc)
 'preguntar'
- asalaa, -kat (5)**
 (Sust)
 'carne'
- asiraa (>t), -shi; nūsirūin (7)**
 (Vb de Acc)
 'hacer beber'
- asuk(awaa), -aashi; nūsukaaain (6)**
 (Vb de Acc)
 'echar de menos, estar/ser impaciente'
- asuk(awaa) aa'u, -aashi nao; nūsukaaain (5)**
 (Vb de Acc)
 'preocuparse por algo o alguien'
- asuk(awaa) apūla, -aashi nūpūla; nūsukaaain (5)**
 (Vb de Acc)
 'echar de menos'
- asūlajaa, -ūshi; nūsūlajūin (4)**
 (Vb de Acc)
 'regalar'
- asūshi, -kat, nūsūin (6)**
 (Sust)
 'bebida'
- ashakataa, -(ū)shi; nūshakatūin (7)**
 (Vb de Acc)
 'bajar'
- ashapaj(awaa), -aashi; nūshapajaaain (6)**
 (Vb de Acc)
 'tener prisa'
- ashawal(awaa), -aashi; nūshawalaaain (7)**
 (Vb de Acc)
 'ponerse de pie, pararse'
- ashe'in, -kat; nūshe'in (4)**
 (Sust, Posd Obl)
 'ropa'
- ashi, -kai; nūshi (6)**
 (Sust, Posd Obl)
 'padre'
- ashij(awaa), -aashi; nūshijaaain (6)**
 (Vb de Acc)
 'lavar ropa'

- ashuunnajaa, -ūshi; nūshuunnajūin** (10)
(Vb de Acc)
'bañarse (en lago, mar, etc.), nadar'
- ata, -kat; nūta** (6)
(Sust, Posd Obl)
'piel, mochila'
- atak** (2)
(Exclam)
'¡oh!, ¡ay!' (exclamación de sorpresa)
- ataūjaa, -ūshi; nūtaūjūin** (7)
(Vb de Acc)
'estar atrapando, arrestando'
- ataūlaa (>t), -shi; nūtaūlūin** (4)
(Vb de Acc)
'atrapar algo que se mueve, arrestar'
- ataūliraa (>t), -shi; nūtaūlirūin** (7)
(Vb de Acc)
'hacer atrapar'
- ataūlitnaa, -ūshi; nūtaūlitnūshi** (7)
(Vb de Acc)
'ser hecho o obligado a atrapar'
- atk(awaa), -aashi; nūtkaa'in** (10)
(Vb de Acc)
'pelear'
- atuunkaa, -ūshi; nūtuunkūin** (6)
(Vb de Acc)
'dormir'
- atuunk(awaa), -aashi; nūtuunkaa'in** (7)
(Vb de Acc)
'pasar la noche fuera de la casa'
- atuushi, -kai; nūtuushi** (8)
(Sust, Posd Obl)
'abuelo, viejo'
- atūjaa, -ashi; nūtūjain** (3)
(Vb de Acc)
'saber'
- atūjaa aa'u, -aashi saa'u** (3)
(Vb de Acc)
'saber (acerca) de algo'
- atūjaa apūleerua, -ashi sūpūleerua; nūtūjain** (9)
(Vb de Acc)
'saber (hacer algo)'
- atūj(awaa), -aashi; nūtūjaa'in** (7)
(Vb de Acc)
'ser/estar informado'

atūma, nūtūma (5)

(Relac)

'por (agente)'

aūjaanaa, -ūshi; nūūjaanūin (7)

(Vb de Acc)

'estar desollado'

aūj(awaa), -aashi; nūūjaain (5)

(Vb de Acc)

'matar o desollar un animal'

aūrūl(awaa), -aashi; nūūrūlaain (10)

(Vb de Acc)

'discutir'

awalaajaa, -ūshi; nuwalaajūin (4)

(Vb de Acc)

'pagar'

awalaajiraa (>t), -shi; nuwalaajirūin (7)

(Vb de Acc)

'hacer pagar'

awalaajūnaa, -ūshi; nuwalaajūnūin (7)

(Vb de Acc)

'ser pagado'

awala'ata, -kat; nuwala'ata (6)

(Sust, Posd Obl)

'uno de un par'

awat(awaa), -aashi; nuwataain (3)

(Vb de Acc)

'correr'

ayalajaa, -ūshi; niyalajūin (2)

(Vb de Acc)

'comprar'

ayalājaa, -ūshi; niyalājūin (4)

(Vb de Acc)

'llorar'

ayalajiraa (>t), -shi; niyalajirūin (9)

(Vb de Acc)

'hacer comprar o mandar a comprar'

ayalajūnaa, -ūshi; niyalajūnūin (5)

(Vb de Acc)

'ser comprado'

ayapūjaa, -ūshi; niyapūjūin (9)

(Vb de Acc)

'coser'

ayapūjiraa (>t), -shi; niyapūjirūin (9)

(Vb de Acc)

'hacer coser o mandar a coser'

ayatāaya, -kat; niyatāaya (10)

(Sust)

'herramienta, instrumento de trabajo'

ayatāwaa, -aashi; niyatāain (6)

(Vb de Acc)

'trabajar'

ayo'uj(awaa) a'in, -aasū na'in; shiyo'ujaain (10)

(Vb de Acc)

'estar asustado'

ayuu(lee), -ishi (5)

(Vb de de Estad)

'estar enfermo'

ayūūjaa, -ūshi; niyūūjūin (3)

(Vb de Acc)

'moler maíz'

- Ch -

cha, (4)

(Loc)

'allá'

chaayūlia (7)

(Loc)

'todavía allá'

chā'aya (2)

(Loc)

'allá'

chamūin (4)

(Loc)

'hacia allá'

cheerū (10)

(Loc)

'yo, tu (No-Masc), ella estará allá' (forma futura de **chā'aya**, 'allá')

cheje (5)

(Part)

'verbo auxiliar subjuntivo, expresa duda, incertidumbre'

chejee (4)

(Loc)

'desde allá' (de **chā'aya**, 'allá'; y **-jee**, 'de')

chet (4)

(Vb de Estad, forma invariable)

'¡dámelo!'

chi (3)

(Pron)

'esto (Masc)'

chia (3)
(Pron)
'aquel, aquello (Masc)' (más lejos que **chisa**)

chira (3)
(Pron)
'eso (Masc)'

chisa (3)
(Pron)
'aquel, aquello (Masc)'

- E -

eejee (3)
(Loc Relat)
'de donde'

eekai, eekat (4)
(Pron Relat)
'el cual, el que'

eema, neema (7)
(Relac)
'por miedo de'

eemūin (4)
(Loc Relat)
'a donde'

eera (4)
(Part)
'tal vez' (probabilidad, posibilidad)

eere (4)
(Loc Relat)
'donde'

ee(waa), eeshi; eein (2)
(Vb de Estad)
'ser/estar'

eewaa ai (4)
(Temp)
'en la noche, mientras todavía es de noche'

eewaa a'in, eesū na'in (10)
(Vb de Estad)
'tener habilidad para'

ei, -kat; nii (3)
(Sust, Posd Obl)
'madre, mamá'

eikkāj(awaa), -aashi; ni'ikajaa'in (5)
(Vb de Acc)
'llevar y dejar algo'

eikkāje'eraa (>t), -shi; ni'ikaje'erūin (8)

(Vb de Acc)

'hacer o mandar a llevar'

eijaa, -ūshi; niijūin (10)

(Vb de Acc)

'acarrear'

eittāanaa, -ūshi; ni'itaanūin (5)

(Vb de Acc)

'ser puesto'

eitt(āwaa), -āashi; ni'itaaain (3)

(Vb de Acc)

'poner, apostar'

eiwainjaa, -ūshi; niwainjūin (8)

(Vb de Acc)

'causar daño físico, dañar accidentalmente'

ekaa, -ūshi; nikūin (5)

(Vb de Acc)

'comer'

ekajaa, -ūshi; nikajūin (8)

(Vb de Acc)

'estar comiendo (un animal), morder'

ekaj(awaa), -aashi; nikajaaain (7)

(Vb de Acc)

'pastar'

ekajūnaa, -ūshi; nikajūnūin (8)

(Vb de Acc)

'ser mordido'

ekerojiraa (>t), -shi; nikerojirūin (7)

(Vb de Acc)

'hacer entrar'

ekirajaa, -ūshi; nikirajūin (9)

(Vb de Acc)

'enseñar'

ekūülū, ekūütakat; nikūin (2)

(Sust)

'comida, alimento'

e'ejena, -kai/-kat; ne'ejena (4)

(Sust)

'medio de transporte'

e'ijjaa, -ūshi; ni'ijūin (5)

(Vb de Acc)

'tener diarrea'

é'ira, -kat; ní'ira (3)

(Sust, Posd, Obl)

'ruido'

é'iraka, shí'iraka (3)

(Sust, Posd Obl)

'otro, repuesto'

e'ire, shí'ire (10)

(Sust, Posd Obl)

'deseo, afán'

emeejaa, -ūshi; nimeejūin (10)

(Vb de Acc)

'engañar'

emia, -kat; nimia (5)

(Sust)

'fiambre, comida (que se hace) para llevar en un viaje'

emūlia, -kai; nimūlia (10)

(Sust, Posd Obl)

'hermano menor'

epaya, epayachon; nipaya (5)

(Sust, Posd Obl)

'hermano mayor'

eraa, -ūshi; nirūin (3)

(Vb de Acc)

'ver'

eraajaa, -ūshi; niraajūin (3)

(Vb de Acc)

'conocer, reconocer'

eraj(āwaa), -āashi; nirajāain (7)

(Vb de Acc)

'mirar'

eroku; shiroku (8)

(Relac)

'en (se refiere a líquidos)'

erū, etkai; nūmū'ūnūin (3)

(Sust)

'perro'

erūi wayuumūin (8)

(forma idiomática)

'pícaro, bandido'

- 1 -

icha'aya (igual que **chā'aya**) (7)

(Loc)

'allá, por allá'

ichii, -kat (10)

(Sust)

'sal, salina'

isaa, -asū; isain (5)

(Vb de Estad)

'ser incapaz, no tener poder, no tener filo (cuchillo)'

isaa achiki, -ashi nūchiki; isain nūchiki (5)

(Vb de Estad)

'no poder, ser incapaz de (hacer) algo'

isa'aya (2)

(Loc)

'ahí, allí'

isayūlia (9)

(Loc)

'todavía allí'

isho, -kot (9)

(Sust)

'hilaza, algo rojo'

ishoo, -osū; ishoin (9)

(Vb de Estad)

'ser rojo'

- J -

jaichi (úsase como nombre propio) (10)

(Sust)

'¿cómo se llama?' (se usa cuando uno no sabe o no quiere relatar el nombre de algo)

jalaa, -ashi; jalain (2)

(Vb de Estad)

'¿dónde estar?'

jalaichi, -rū, -na (4)

(Vb de Estad; forma invariable excepto para el género y número)

'¡ven aquí!'

jalajachi, -tū, -na (3)

(Temp)

'¿Dónde?' (se refiere a eventos en el pasado)

jalamūin (5)

(Interr)

'¿a dónde?'

jalapshi (4)

(Interr)

'¿cuándo, a qué hora específica?' (según el sol)

jalía (6)

(Exclam)

'¡ten cuidado! ¡fíjate!'

jam o jamū, -kat (6)

(Sust)

'hambre'

- jama** (2)
(Interr)
'¿qué hay acerca de?, ¿cómo?, ¿acerca de qué?'
- jamūshi, -sū, -shii** (5)
(Interr)
'¿por qué?'
- jamūin** (3)
(Interr)
'¿quién sabe?'
- jamūsū cheje eera** (5)
(frase idiomática)
'¿por qué siempre?, ¿pero por qué?'
- jarai** (7)
(Núm)
'cinco'
- jarai, -t, -līi** (3)
(Interr)
'¿quién?'
- Jarala** (10)
(Sust)
'Cabo de la Vela'
- jashichaa, -ishi; jashichin** (6)
(Vb de Estad)
'enojarse'
- jayaa, -ashi; jayain** (7)
(Vb de Estad)
'ser/estar encontrado'
- jayaa, -ashi; jayain** (10)
(Vb de Estad)
'ser barato, débil'
- je** (2)
(Conj)
'y'
- jekechi, -tū, -nnuu** (4)
(Adj)
'nuevo'
- jeketaa, -shi; jeketūin** (4)
(Vb de Estad)
'ser/estar nuevo'
- jemetaa, -sū; jemetūin** (10)
(Vb de Estad)
'ser/estar sabroso'
- jera** (3)
(Interr)
'¿cuánto?'

jerawai (10)

(Interr)

'¿cuánto? (se refiere a precio)'

jereerū (4)

(Interr)

'¿cuánto?' (Futuro de **jera**)**jetseechi amaa, -rū, -na, jetseechi nūmaa** (7)

(Interr)

'¿cuánto tiempo estará él, ella, ellos?'

jetsūichi amaa, -rū, -na, jetsūichi nūmaa; jetsūin nūmaa (8)

(Vb de Estad)

'¿cuánto tiempo estuvo (él)?'

jia, -kana (2)

(Pron)

'ustedes'

jierū, jietkat; nierūin (5)

(Sust)

'mujer'

jiiko, -kot (4)

(Sust)

'cuerda'

jiirū, jiitkat (9)

(Sust)

'hilo, hilaza'

joktai, -kat

(Sust)

'viento'

jo'ūu, -kai/-kot (5)

(Sust)

'niño(a) pequeño(a)'

jō'uya (4)

(Vb de Estad, forma invariable)

'¡Vamos!'

joolu'u (3)

(Temp)

'ahora'

jooki, -kat; nujookin (4)

(Sust)

'foco'

jou (2)

(Interr)

'¿cuándo?'

jouja (2)

(Interr)

'¿cuándo?'

jueevo'u (9)
 (Temp)
 'jueves'

- K -

kaainjalaa, -ashi; kaainjalain (8)
 (Vb Poses)
 'hacer algo malo, pecar'

kaainjarai, -t, -lii, -kai/-kat/-kana (7)
 (S Vb1)
 'malhechor, uno que hace el mal'

kaa'ulaa, -kat; nūkaa'ulaain (4)
 (Sust)
 'chivo'

kaa'ulaachen (10)
 (Sust)
 'chivitos'

kaa'ulo'uta, -kat; nūkaa'ulotse (2)
 (Sust)
 'cuero de chivo'

kachetaa, -ūshi; kachetūin (7)
 (Vb de Estad)
 'estar amarrado, atado'

kaitt(uwaa), -uusū; kaittuuīn (7)
 (Vb de Estad)
 'estar batido, revuelto'

kakalūairū (9)
 (Vb de Estad, forma invariable excepto para el género y número)
 'demorar, ha pasado mucho tiempo'

kakuaa, -ashi (o -asū); kakuain (7)
 (Vb Poses)
 'soplar, tener velocidad'

ka'aka (5)
 (Part)
 'verbo auxiliar'

ka'apūlaa, -ashi; ka'apūlain (7)
 (Vb Poses)
 'tener armas'

ka'i, -kai (7)
 (Sust)
 'día'

ka'i, -kat (7)
 (Sust)
 'sol'

kale'opa (10)

(Temp)

'como al mediodía'

kalīaa, -ashi; kakaliain (9)

(Vb Poses)

'demorarse, pasar mucho tiempo'

kama'a(waa), -shi; kama'ain (6)

(Vb Poses)

'demorarse, llegar tarde, tomarse mucho tiempo'

kamiisa, -kat; nūkamiisain (4)

(Sust)

'camisa'

kanneetsaa, -eshi; kanneetsein (10)

(Vb Poses)

'tener dinero'

kapaa, -ūshi; kapūin (4)

(Vb de Estad)

'estar atado'

kapūl(ewaa), -eeshi; kapūleein (9)

(Vb de Estad)

'ser difícil'

karatiya, -kat (10)

(Sust)

'carreta'

karuwārai, -t, -nnuu, -kai/-kat/-kana (3)

(Sust Vb1)

'ladrón'

kasa (3)

(Interr)

'¿qué?'

kasachiki (2)

(Interr)

'¿qué hay de nuevo? (saludo)'

kaseerū (4)

(Interr)

'futuro de kasa, '¿qué?'

kataa o'ū, kato'uchi; katūin no'ū (6)

(Vb de Estad)

'estar despierto, vivo'

katsūin(waa), -shi; katsūin (7)

(Vb Poses)

'ser/estar fuerte'

kaūsaa, -ūshi; kaūsūin (10)

(Vb de Estad)

'ser/estar gordo'

kawachiraa, -ashi; kawachirain (7)
(Vb de Estad)

'estar corriendo rápido'

kawiiraa, -ashi; kawiirain (8)

(Vb Poses)

'tener lágrimas, llorar'

keemaa, -ashi; keemain (7)

(Vb Poses)

'que produce miedo, temor'

keewain(waa), -shi; keewain (8)

(Vb de Estad)

'causar daño material o físico accidentalmente'

kemion, -kot; nükemionse (5)

(Sust)

'camión'

kepein, -kat (2)

(Sust)

'café'

kepiaa, -ashi; kepiain (10)

(Vb Poses)

'residir, tener casa'

ker(awaa), -aashi; keraain (2)

(Vb de Estad)

'ser/estar terminado, acabado'

kett(awaa), -aashi; kettaain (9)

(Vb de Estad)

'estar terminado'

kojutaa, -(ū)shi; kojutūin (3)

(Vb de Estad)

'ser caro'

ko'upalajat, -kai/-kat (8)

(Sust)

'uno con buenos ojos, persona con buena vista'

korolo, -kot; nukorolo (3)

(Sust)

'cosas, posesiones'

koulain(waa), -shi; koulain (7)

(Vb de Estad)

'abundar, ser abundante'

kulaala, -kat; nukulaatse (4)

(Sust)

'corral'

kuluulu, kuluutkot (6)

(Sust)

'tela, ropa'

- L -

laūlaa, -kai/kat/ nūlaūlaa (5)
 (Sust)
 'vieja, autoridad, tío'

luuno'u (9)
 (Temp)
 'lunes'

luuta (9)
 (Adj)
 'negro'

- M -

ma, -kat (7)
 (Sust)
 'tierra, polvo, mundo'

maa (4)
 (Relac)
 'contigo' (2a Pers Sing de **amaa**, 'con')

maa, -ūshi; nūmūin (6)
 (Vb de Estad)
 'ser así'

maa, -ūshi; nūmūin (8)
 (Vb de Acc, irregular)
 'decir'

maachee (5)
 (Sust)
 'mamā (forma vocativa de **maachon**, 'madre, anciana, vieja)'

maachon, -kat (5)
 (Sust)
 'madre, forma de respeto para anciana, vieja'

maala (4)
 (Temp)
 'temprano'

maakina, -kat; nūmaakinase (9)
 (Sust)
 'máquina'

maata (4)
 (Temp)
 'temprano'

machikisai, -sat, -salii (10)
 (Vb de Estad)
 'estar perdido, no tener noticias de'

maikki, -kat (3)(Sust)
'maíz'**mainma** (4) (véase también **wainma**)(Adj)
'muchos'**majaittūinsai, -sat, -salii** (6)(Vb Pref Neg)
'no recoger agua (líquidos)'**makataa, -ūshi; makatūin** (2)(Vb de Estad)
'quedarse, permanecer'**ma'aka** (7)(Conj)
'si'**ma'aka** (4)(Adj)
'acerca de'**ma'ana** (4)(Relac)
'donde estás, en tu posesión'
(2a Pers Sing de **ama'ana**, 'en posesión de')**ma'i** (3)(Part)
'muy, mucho'**malu'usot** (6)(Vb Pref Neg)
'estar vacío'**mamūlasai, -sat, -salii** (6)(Vb Pref Neg)
'no tener voz, estar ronco'**mantūinsai, -sat, -salii** (7)(Vb Pref Neg)
'no llegar'**mantūinyūlia** (9)(Vb Pref Neg)
'no llegar todavía'**mariiyaa, -ashi; mariiyain** (9)(Vb de Estad)
'ser amarillo'**marteo'u** (9)(Temp)
'martes'

masapaatsesai, -sat, -salii (6)

(Vb Pref Neg)

'no tener zapatos'

masūinsai, -sat, -salii (6)

(Vb Pref Neg)

'no tomar, beber'

matuunkūinsai, -sat, -salii (6)

(Vb Pref Neg)

'no dormir'

matuunkūinyeesai, -sat, -salii (6)

(Vb Pref Neg, forma desiderativa)

'no querer dormir'

matūjainsai, -sat, -salii (9)

(Vb Pref Neg)

'no saber'

mayeein(waa), -shi; mayeein (5)

(Vb de Estad)

'estar grave'

meetkaara, meetkaatkat (4)

(Sust)

'mercado'

mekeerū (>t); -shi; mekeerūin (7)

(Vb de Estad)

'buscar animales'

mekūinsai, -sat, -salii (6)

(Vb Pref Neg)

'no comer'

mekūinyeesai, -sat, -salii (6)

(Vb Pref Neg, forma desiderativa)

'no querer comer'

mietcolo'ū (9)

(Temp)

'miércoles'

miichi, -kat; nipia (2)

(Sust)

'casa'

miichipa'a (2)

(Sust, con Relac Loc)

'en la casa'

miiruku, -kot (6)

(Sust)

'pozo'

miyaasaa, -ūshi (8) (véase también mūyaasaa)

(Vb de Estad)

'tener sed'

miyo'u, miyo'uyuu (7)

(Adj)

'grande, grandes, largo'

mojaa, -ushi; mojuin (3)

(Vb de Estad)

'ser/estar malo'

mojaa a'in, -usū na'in; mojuin (8)

(Vb de Estad)

'estar triste'

mojujaa, -ūshi; mojujūin (8)

(Vb de Estad)

'estar enojado'

mojul(awaa), -aashi; mojulaain (8)

(Vb de Estad)

'ser pícaro, malo'

mojuui, -kat (3)

(Sust)

'monte'

mo'unūinsai, -sat, -salii (6)

(Vb Pref Neg)

'no ir'

mo'unūinyeesai, -sat, -salii (6)

(Vb Pref Neg, forma desiderativa)

'no querer ir'

mo'unūinyūlia (9)

(Vb Pref Neg)

'no ir todavía'

moliina, -kat; numoliinase (3)

(Sust)

'molino para maíz'

moolaa (>t), -shi; moolūin (8)

(Vb de Estad)

'tener miedo'

motaa a'in, -usū na'in; motuin (3)

(Vb de Estad)

'olvidar, no acordarse de'

motso'o (7)

(Adj)

'corto, pequeño'

mūin (3)

(Relac)

'a tī' (2a Pers Sing de **amūin**, 'a, hacia')

mūinka (7)

(Conj)

'si (condicional)'

mū'ūnūin (7)
(Sust)
'animales' (Pl de **mūrūt**, 'animal')

mūleka (7)
(Conj)
'si (condicional)'

mūliaa, -ashi; mūliain (3)
(Vb de estado)
'sufrir'

mūrūt, -kat; nūmū'ūnūin (4)
(Sust)
'animal'

mūyaasaa, -ūshi; mūyaasūin (6)
(Vb de Estad)
'tener sed'

mūyaasū, -kat (6)
(Sust)
'sed'

- N -

na (3)
(Pron)
'estos(as)'

na (2)
(Vb de Estad, forma invariable)
'¡aquí!, ¡tómelo!'

naayūlia (9)
(Loc)
'todavía ahí'

nala (3)
(Pron)
'esos(as)'

nasa (3)
(Pron)
'aquellos(as)'

naya, -kana (2)
(Pron)
'ellos, a ellos'

nee (2)
(Part)
'solamente' (limitador)

nee (8)
(Exclam)
'exclamación'

neerū, neetkat; na'aneetse (4)

(Sust)
'dinero'

nia, -kai (2)

(Pron)
'él'

nōjo, nōjolū (4)

(Part)
'no'

nōjolaa, nōjoishi; nōjoliin (2)

(Vb de Estad)
'no ser/estar/no haber'

nōjoyūlia (9)

(Vb de Estad)
'todavía no'

- 0 -

oikkaa, -ūshi; oikkūin (4) (véase también aikkaa)

(Vb de Acc)
'vender'

oikkūnaa, -ūshi; nūikkūnūin (4)

(Vb de Acc)
'ser vendido'

ojoitūnaa, -ūshi; nujoitūnūin (5)

(Vb de Acc)
'ser enterrado'

ojottaa, -ūshi, nujottūin (8)

(Vb de Acc)
'morder'

ojut(uwaa), -uushi; nujutuuin (6)

(Vb de Acc)
'caerse'

okkajaa, -ūshi; nukkajūin (4)

(Vb de Acc)
'esperar a una persona'

okoloj(owaa), -ooshi; nukolojooin (10)

(Vb de Acc)
'mudarse'

okotchajaa, -ūshi; nukotchajūin (10)

(Vb de Acc)
'reunirse (intransitivo)'

o'oojoo, -ushi/-ūshi; no'oojuin (6)

(Vb de Acc)
'bañarse'

o'ote'eraa (>t), -shi; no'ote'erūin (7)
 (Vb de Acc)
 'hacer montar(se)'

o'ot(owaa), -ooshi; no'otooin (3)
 (Vb de Acc)
 'montar(se)'

o'ū, -kot; no'ū (6)
 (Sust, Obl, Posd)
 'ojo'

ō'ui, -kat; nū'ui (7)
 (Sust, Posd Obl)
 'pie, huella'

ō'ulakaa (10)
 (Conj)
 'también, y'

o'unaa, -ūshi; nu'unūin (2)
 (Vb de Acc)
 'ir'

o'uniraa (>t), -shi; nu'unirūin (7)
 (Vb de Acc)
 'soltar, hacer ir'

o'uujaa, -ūshi; nu'uujūin (3)
 (Vb de Acc)
 'hacer chicha'

oonajaa, -ūshi; noonajūin (6)
 (Vb de Acc)
 'toser'

ooni'iraa, -kat; nooni'ira (3)
 (Sust, Posd Obl)
 'ladrido'

opoolojoo, -ūshi/-ushi; nupoolojūin (2)
 (Vb de Acc)
 'hervir (transitivo)'

otta (2)
 (Conj)
 'pero, y, en cuanto...'

otta mūsiya (10)
 (Conj)
 'también'

oulia; nuulia (3)
 (Relac)
 'de (procedencia)'

outtaa, -ūshi; outtūin (5)
 (Vb de Estad)
 'morir'

- P -

paala (4)
(Temp)
'temprano, antes'

paara, -kat; nūpaarain (10)
(Sust)
'pala'

palaa, -kat (10)
(Sust)
'mar'

palaamūin (4)
(Loc)
'hacia el norte'

palaapūnaa (4)
(Loc)
'por el norte'

palajana (10)
(Temp)
'primero'

palitchon (2)
(Adj)
'poco'

paūlu'u (3)
(Loc)
'adentro'

pejeewa (5)
(Adj)
'a cada rato'

pia, -kai/-kat (2)
(Pron)
'tú, usted'

piama (10)
(Núm)
'dos'

piama shikii (10)
(Núm)
'veinte'

piantua (4)
(Núm)
'dos veces'

pienchi (10)
(Núm)
'cuatro'

pienno'u (9)
(Temp)
'viernes'

poloo (10)
(Núm)
'diez'

pūlaasū, -kat (4)
(Sust)
'plaza'

pūliikū, pūliikkat; nūpūliikse (8)
(Sust)
'burro'

pūtche'ejachi, -kai (7)
(Sust)
'portavoz, mediador'

pūtshi, -kat (8)
(Sust)
'palabra'

pūülūkū, -kat; nūpūülūkse (4)
(Sust)
'cerdo'

- R -

raawia, -kat; nūraawiase (3)
(Sust)
'radio'

- S -

saawano'u (9)
(Temp)
'sábado'

sā'aya (3)
(Loc)
'ahí, allá'

sapaata, -kat; nūsapaatse (6)
(Sust)
'zapato'

sawai (6)
(Temp)
'de noche'

sawaipa (6)
(Temp)
'en la noche, anoche'

seechi, -rū, -na (9)
 (Loc con sufijos de género y número)
 'él, ella, ellos viene/vienen'

sejee (3)
 (Loc)
 'de allí (procedencia)'

se'eru'upūnaa (4)
 (Relac)
 'en medio de'

semaana, -kat (4)
 (Sust)
 'semana'

Seriita (9)
 (Loc)
 'Manaure'

sotaa a'in, -usū na'in; sotūin (10)
 (Vb de Estad)
 'recordar, acordarse de'

sotpa'a, -kat (8)
 (Sust)
 'orilla, costa, borde (se refiere o a agua)'

suukala, -kat (2)
 (Sust)
 'azúcar'

suulia (8) (del Relac **oulia**, 'de')
 (Conj)
 'para no, para que no'

sūka (6) (del Relac **aka**, 'con')
 (Conj)
 'porque'

sūi, -kat (6)
 (Sust)
 'hamaca'

sūpūla (8) (del Relac **apūla**, 'para')
 (Conj)
 'para, para que'

- Sh -

shia, -kat (2)
 (Pron)
 'ella'

shiairia (2)
 (Part)
 'eso es todo, nada más'

shiimūin, -kat (9)
 (Sust)
 'verdad, verdadero'

- T -

taata (7)
 (Sust, se usa como vocativo)
 'padre, viejo'

tajak (3)
 (Exclam)
 '¡ay! (sorpresa)'

talataa, -shi; talatūin (9)
 (Vb de Estad)
 'estar contento, feliz'

taya, -kai/-kat (2)
 (Pron)
 'yo'

tepichī, -kana (3)
 (Sust)
 'niños'

tia (2)
 (Pron)
 'aquella(o) (No-Masc)' (más lejos que **tūsa**)

tienta, -kat (10)
 (Sust)
 'tienda'

tientalujuchi, -kai (10)
 (Sust)
 'dueño de la tienda'

toleeka, -kat (4)
 (Sust)
 'saco'

toolo, -kai (7)
 (Sust)
 'hombre'

tooloyuu, -kana (7)
 (Sust)
 'hombres'

tū (3)
 (Pron)
 'esta (No-Masc)'

tūra (3)
 (Pron)
 'esa (No-Masc)'

tūsa (3)
 (Pron)
 'aquella(o) (No-Masc)

tūtāa, -shi; tūtūin (10)
 (Vb de Estad)
 'ser sabio, ser trabajador'

- U -

uuchimūin (9)
 (Loc)
 'hacia el sur'

uuchipūnaa (4)
 (Loc)
 'sur, por el sur'

uuchipūnaajee, -kat (4)
 (Loc)
 'del sur (procedencia)'

- W -

waapūnaa (4)
 (Loc)
 'occidente, por el occidente'

wainma (2)
 (Adj)
 'mucho(a)'

walee (7)
 (Sust, se usa o como vocativo)
 'amigo (se usa sólo de hombre a hombre)'

wanaapūnaakat sūmaa (4)
 (frase idiomática)
 'precio corriente'

wane (3)
 (Núm, Pron indefinido)
 'uno, un, alguno'

wane sūmūin (8)
 (Adj)
 'diferente'

waneepia (7)
 (Temp)
 'todo el tiempo, continuamente'

waneesia (10)
 (Núm)
 'uno'

wane'e (10)

(Adj)

'otro(a)'

waraittaa, -(ū)shi; waraittūin (2)

(Vb de Estad)

'estar caminando'

washiirū, washiinnuu (7)

(Adj)

'rico'

watchuapa'a (10)

(Sust)

'en la salina'

watta maala (4)

(Temp)

'temprano en la mañana'

wattaa, -ashi; wattain (9)

(Vb de Estad)

'estar lejos'

watta'a (2)

(Temp)

'mañana, en la mañana'

watta'apa (6)

(Temp)

'esta mañana'

waya, -kana (2)

(Pron)

'nosotros'

wayuu, -kat/-kot/-kana; nuwayuuse (2)

(Sust)

'persona indígena, esposo(a) (en forma poseída)'

wiinna (4)

(Loc)

'oriente'

wiinnapūnaa (4)

(Loc)

'por el oriente'

wopumūin (4)

(Loc)

'occidente'

wuna'apu, -kat (7)

(Sust)

'monte, bosque, maleza'

wunu'u, -kot; nuwunu'use (5)

(Sust)

'medicina, árbol'

- wutia, -kat** (5)
 (Sust)
 'aguja, inyección'
- wuusū, -kot** (4)
 (Sust)
 'bus'
- wūin, -kat** (6)
 (Sust)
 'agua'
- wūinpamūin** (9)
 (Loc)
 'hacia la Alta Guajira'
- wūinpejee** (8)
 (Loc)
 'de la Alta Guajira (procedencia)'
- wūinpejeewai, -kai/-kat** (8)
 (Sust)
 'una persona de la Alta Guajira'
- wūittaa, -ūshi; wūittūin** (9)
 (Vb de Estad)
 'ser azul/verde'

- Y -

- yaa** (3)
 (Loc)
 'aquí'
- yaamūin** (4)
 (Loc)
 'hacia aquí'
- yaamūin ka'i** (7)
 (Temp)
 'media mañana'
- yaaya** (3)
 (Loc)
 'aquí'
- ya'aya** (3)
 (Loc)
 'aquí'
- yala, yala'aya** (4)
 (Loc)
 'ahí'
- yalamūin** (4)
 (Loc)
 'hacía ahí'

yarūttaa, -(ū)shi; yarūtūin (6)
(Vb de Estad)
'estar sucio'

yūlaa (>t), -shi; yūlūin (6)
(Vb de Estad)
'estar quebrado'

Inventario morfémico

2.1 Explicación

La siguiente es la lista de los prefijos y sufijos que aparecen en esta gramática. Se identifica el prefijo por el guión que se pone después de esa forma, tal como en: **t-**. El sufijo que va al final de palabra se identifica por el guión que lo antecede, como en: **-in**; y el sufijo que aparece en medio de la palabra, o sea que necesita otros, se identifica con un guión a ambos lados del morfema, como en: **-ir-** (marcador causativo).

2.2 Lista de morfemas

- A -

- a- vocal estructural de ciertos verbos Inf 1 que terminan en -aa
- vocal infinitiva de todos los verbos Inf 1 que terminan en
 -aa
- aa sufijo infinitivo de ciertos verbos Inf 1
- aa- vocal estructural de los verbos Inf 2 que terminan en -awaa.
- awaa sufijo infinitivo de ciertos verbos Inf 2

- Ch -

- chen diminutivo plural (de **achon**, 'hijo')
- chi sufijo singular masculino de género y número temporal o
 tiempo verbal
- chon diminutivo singular (de **achon**, 'hijo')

- E -

- ee- vocal estructural de los verbos Inf 2 que terminan en -ewaa
- ee- tiempo futuro
- ee- marcador desiderativo
- ee vocativo
- e'er- marcador causativo de los verbos Inf 2
- ewaa sufijo infinitivo de ciertos verbos Inf 2

- I -

- i- tiempo pasado inmediato
- i- vocal estructural de ciertos verbos de estado
- i sufijo masculino singular de género y número común
- in sufijo posesivo para sustantivo
- in sufijo de la forma con prefijo del verbo, sufijo subordinante
- inka sufijo de tiempo pasado en palabras de tiempo (cambia 'hoy' a 'ayer')
- ir- marcador de causativo de verbos Inf 1
- irua sufijo plural para sustantivo
- iwa sufijo de propósito
- iwa'aya sufijo de tiempo pasado de los verbos en pasado de las cláusulas subordinadas

- J -

- j- prefijo de segunda persona plural para verbos o relacionadores
- j- prefijo posesivo de segunda persona plural de los sustantivos que comienzan con vocal
- ja sufijo de tiempo
- jee sufijo de movimiento, 'de' (procedencia)
- ji- prefijo posesivo de segunda persona plural de los sustantivos que empiezan con y, o con otra consonante cuya primera vocal es anterior
- ju- prefijo posesivo de segunda persona plural de los sustantivos que empiezan con w, o con otra consonante cuya primera vocal es posterior

jū- prefijo posesivo de segunda persona plural de los sustantivos que empiezan con consonante cuya primera vocal es central

- K -

k- prefijo posesivo de los verbos, relacionadores o sustantivos que empiezan con vocal

ka- prefijo posesivo de los sustantivos que empiezan con consonante cuya primera vocal es central

-kai artículo definido singular masculino

-kana artículo definido plural

-kat artículo definido singular no-masculino

ke- prefijo posesivo de los sustantivos que empiezan con consonante cuya primera vocal es anterior

ko- prefijo posesivo de los sustantivos que empiezan con consonante cuya primera vocal es posterior

-kot artículo definido singular no-masculino de los sustantivos cuya vocal final es posterior

- L -

-la indica sorpresa

-lee sufijo de infinitivo de ciertos verbos de estado

-lii sufijo plural de la clase común

- M -

m- prefijo posesivo-negativo para los verbos, relacionadores o sustantivos que empiezan con vocal

ma- prefijo posesivo-negativo de los sustantivos que empiezan con consonante cuya primera vocal es central

me- prefijo posesivo-negativo de los sustantivos que empiezan con consonante cuya primera vocal es anterior

mo- prefijo posesivo-negativo para los sustantivos que empiezan con consonante cuya primera vocal es posterior

-mūin sufijo de movimiento, 'hacia' (del Relac **amūin**, 'hacia, a')

- N -

- n- marcador de voz pasiva
- n- prefijo de tercera persona masculina singular o plural de los verbos y relacionadores
- n- prefijo posesivo de tercera persona singular masculina o plural de los sustantivos que empiezan con vocal
- na- prefijo posesivo de tercera persona plural de los sustantivos que empiezan con consonante.
- na sufijo plural de la clase temporal o del tiempo verbal
- ni- prefijo posesivo de tercera persona singular masculina de los sustantivos que empiezan con y, o con otra consonante cuya primera vocal es anterior
- ni sufijo plural del sustantivo **achon**, 'hijo'
- nu- prefijo posesivo de tercera persona singular masculina de los sustantivos que empiezan con w, o con otra consonante cuya primera vocal es posterior
- nuu sufijo plural de ciertos sustantivos; sufijo plural de adjetivos
- nū- prefijo posesivo de tercera persona singular masculina de los sustantivos que empiezan con consonante cuya primera vocal es central

- O -

- o- vocal infinitiva de los verbos Inf 1 que terminan en -oo
- o- vocal estructural de ciertos verbos de estado
- oo sufijo infinitivo de ciertos verbos Inf 1
- oo- vocal estructural de verbos Inf 2 que terminan en -owaa
- owaa sufijo infinitivo de ciertos verbos Inf 2

- P -

- p- prefijo de segunda persona singular de los verbos o relacionadores
- p- prefijo posesivo de segunda persona singular de los sustantivos que empiezan con vocal
- pa sufijo de tiempo

- pa'a** sufijo de ubicación, 'en' (del Relac **apa'a**, 'en')
- pi-** prefijo posesivo de segunda persona singular de los
 sustantivos que empiezan con **y**, o con otra
 consonante cuya primera vocal es anterior
- pu-** prefijo posesivo de segunda persona singular de los
 sustantivos que empiezan con **w**, o con otra
 consonante cuya primera vocal es posterior
- pū-** prefijo posesivo de segunda persona singular de los
 sustantivos que empiezan con consonante cuya primera
 vocal es central
- pūnaa** sufijo de movimiento, 'por' (del Relac **apūnaa**, 'por')

- R -

- ra-** sustantivador
- rū** sufijo no-masculino singular de tiempo verbal

- S -

- s-** prefijo de tercera persona singular no-masculina de los
 verbos o relacionadores que empiezan con vocal
 central o posterior
- s-** prefijo posesivo de tercera persona no-masculina de los
 sustantivos que empiezan con vocal central o
 posterior
- sa** indica énfasis
- sa-** sufijo negativo de los verbos con prefijo negativo
- se** sufijo posesivo de ciertos sustantivos
- so-** sufijo negativo de los verbos con prefijo negativo en los
 cuales la vocal final de la raíz verbal es
 posterior; se usa sólo con el sufijo no-masculino de
 -t.
- su-** prefijo posesivo de tercera persona singular no-masculina de
 los sustantivos que empiezan con **w**, o con otro
 consonante cuya primera vocal es posterior
- sū-** prefijo posesivo de tercera persona singular no-masculina de
 los sustantivos que empiezan con consonante cuya
 primera vocal es central
- sū** sufijo no-masculino singular de la clase general

- SH -

- sh-** prefijo de tercera persona no-masculina de los verbos o relacionadores que empiezan con vocal anterior
- sh-** prefijo posesivo de tercera persona singular no-masculina de los sustantivos que empiezan con vocal anterior
- shi-** prefijo posesivo de tercera persona singular no-masculina de los sustantivos que empiezan con **y** o con otra consonante cuya primera vocal es anterior
- shi** sufijo masculino singular de la clase general
- shii** sufijo plural de la clase general

- T -

- t** sufijo singular no-masculino de la clase común
- t-** prefijo de primera persona singular de los verbos o relacionadores
- t-** prefijo posesivo de primera persona singular de los sustantivos que empiezan con vocal
- ta-** prefijo posesivo de primera persona singular de los sustantivos que empiezan con consonante.
- tua** veces (matemáticas)
- tū** sufijo no-masculino singular de tiempo verbal

- U -

- u-** vocal estructural de ciertos verbos Inf 1 que terminan en -oo
- uu-** vocal estructural de los verbos Inf 2 que terminan en -uwaa
- uwaa** sufijo infinitivo de ciertos verbos Inf 2
- ü-** vocal estructural de la mayor parte de verbos de Inf 1 que terminan en -aa
- üü** sufijo infinitivo de ciertos verbos Inf 1

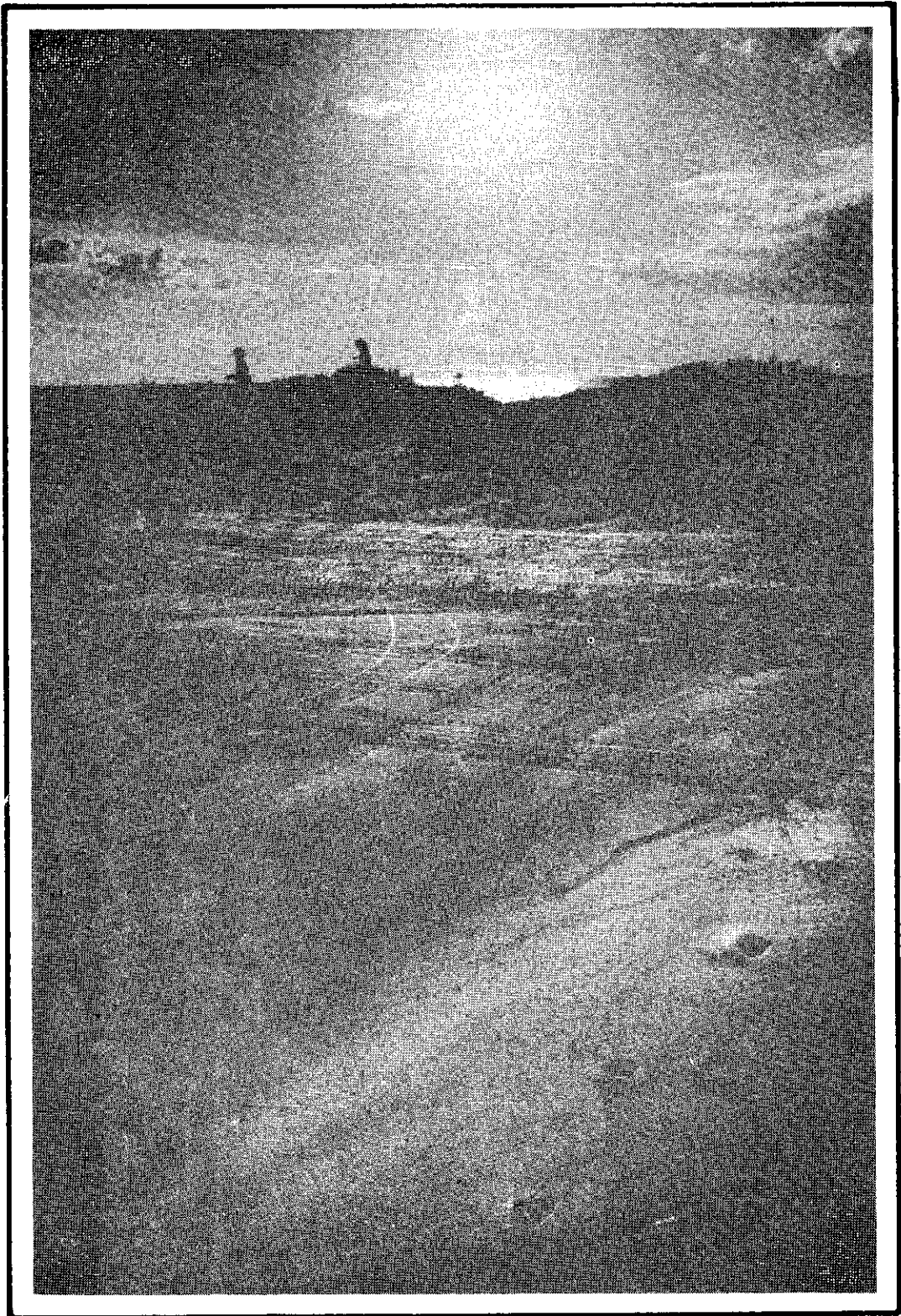
- W -

- w-** prefijo de primera persona plural de los verbos y relacionadores
- w-** prefijo posesivo de primera persona plural de los sustantivos que empiezan con vocal

- wa-** prefijo posesivo de primera persona plural de los sustantivos que empiezan con consonante.
- waa** sufijo infinitivo de ciertos verbos posesivos y de estado
- wai** lugar de origen
- wai** costo de (se usa con la palabra interrogativa **jera**, '¿cuánto?')

- Y -

- ya** sufijo locativo de tiempo y espacio
- yūlia** sufijo temporal 'todavía'



Capítulo XII

Apéndice

Apéndice

1. Los sufijos de género y número

1.1 La clase general

	Singular	Plural
Masc	-shi	-shii
No-Masc	-sū	

1.2 La clase tiempo verbal

	Singular	Plural
Masc	-chi	-na
No-Masc	-rū	

1.3 La clase temporal

	Singular	Plural
Masc	-chi	-na
No-Masc	-tū	

1.4 La clase común

	Singular	Plural
Masc	-i	-līi
No-Masc	-t	

2. Los verbos2.1 El tiempo general

2.1.1 La forma sin prefijo: o'unaa 'ir'

	Singular	Plural
Masc	o'unūshi	o'unūshīi
No-Masc	o'unūsū	

2.1.2 La forma con prefijo: asaa 'beber'
ekaa 'comer'
ojoitaa 'enterrar'

	Persona	Singular	Plural
asaa	1a	tasūin	wasūin
	2a	pūsūin	jūsūin
	3a Masc	nūsūin	nasūin
	No-Masc	sūsūin	

	Persona	Singular	Plural
ekaa	1a	tekūin	wekūin
	2a	pikūin	jikūin
	3a Masc	nikūin	nekūin
	No-Masc	shikūin	

	Persona	Singular	Plural
ojoitaa	1a	tojoitūin	wojoitūin
	2a	pujoitūin	jujoitūin
	3a ^{Masc}	nujoitūin	nojoitūin
	^{No-Masc}	sujoitūin	

2.1.3 Las formas irregulares: **eikkājawaa** 'traer'
eittāwaa 'poner'

	Persona	Singular	Plural
eikkājawaa	1a	te'ikajaaain	we'ikajaaain
	2a	pi'ikajaaain	ji'ikajaaain
	3a ^{Masc}	ni'ikajaaain	ne'ikajaaain
	^{No-Masc}	shi'ikajaaain	

	Persona	Singular	Plural
eittāwaa	1a	te'itaaain	we'itaaain
	2a	pi'itaaain	ji'itaaain
	3a ^{Masc}	ni'itaaain	ne'itaaain
	^{No-Masc}	shi'itaaain	

2.2 El futuro

2.2.1 La forma sin prefijo: Inf 1 **antaa** 'llegar, venir'
 Inf 2 **ayatāwaa** 'trabajar'

	Persona	Singular	Plural
Inf 1 antaa	Masc	anteechi	anteena
	No-Masc	anteerū	

	Persona	Singular	Plural
Inf 2 ayatāwaa	Masc	ayatāajeechi	ayatāajeena
	No-Masc	ayatāajeerū	

2.2.2 La forma con prefijo: Inf 1 **eraa** 'ver'
 Inf 2 **eikkājawaa** 'traer'

Inf 1 **eraa** 'ver'

El complemento masculino

	Persona	Singular	Plural
eraa	1a	terechi	werechi
	2a	pirechi	jirechi
	3a Masc	nirechi	nerechi
	No-Masc	shirechi	

El complemento no-masculino

	Persona	Singular	Plural
eraa	1a	tereerū	wereerū
	2a	pireerū	jireerū
	3a Masc	nireerū	nereerū
	No-Masc	shireerū	

El complemento plural

	Persona	Singular	Plural
eraa	1a	tereena	wereena
	2a	pireena	jireena
	3a <u>Masc</u>	nireena	nereena
	No-Masc	shireena	

Inf 2 **eikkājawaa** 'traer'

El complemento masculino

	Persona	Singular	Plural
eikkājawaa	1a	te'ikajaajeechi	we'ikajaajeechi
	2a	pi'ikajaajeechi	ji'ikajaajeechi
	3a <u>Masc</u>	ni'ikajaajeechi	ne'ikajaajeechi
	No-Masc	shi'ikajaajeechi	

El complemento no-masculino

	Persona	Singular	Plural
eikkājawaa	1a	te'ikajaajeerū	we'ikajaajeerū
	2a	pi'ikajaajeerū	ji'ikajaajeerū
	3a <u>Masc</u>	ni'ikajaajeerū	ne'ikajaajeerū
	No-Masc	shi'ikajaajeerū	

El complemento plural

	Persona	Singular	Plural
eikkájawaa	1a	te'ikajaajeena	we'ikajaajeena
	2a	pi'ikajaajeena	ji'ikajaajeena
	3a Masc	ni'ikajaajeena	ne'ikajaajeena
	No-Masc	shi'ikajaajeena	

2.3 El futuro de intención

2.3.1 La forma sin prefijo: **antaa** 'llegar'
ayatāwaa 'trabajar'

		Singular	Plural
antaa	Masc	antüinjachi	antüinjana
	No-Masc	antüinjatü	

		Singular	Plural
ayatāwaa	Masc	ayatāainjachi	ayatāainjana
	No-Masc	ayatāainjatü	

2.3.2 La forma irregular: **o'unaa** 'ir'

		Singular	Plural
o'unaa	Masc	o'unajachi	o'unajana
	No-Masc	o'unajatü	

2.3.3 La forma con prefijo: **ekaa** 'comer'
eikkājawaa 'traer'

El complemento masculino

	Persona	Singular	Plural
ekaa	1a	tekūinjachi	wekūinjachi
	2a	pikūinjachi	jikūinjachi
	3a Masc	nikūinjachi	nekūinjachi
	No-Masc	shikūinjachi	

	Persona	Singular	Plural
eikkājawaa	1a	te'ikajaaainjachi	we'ikajaaainjachi
	2a	pi'ikajaaainjachi	ji'ikajaaainjachi
	3a Masc	ni'ikajaaainjachi	ne'ikajaaainjachi
	No-Masc	shi'ikajaaainjachi	

El complemento no-masculino

	Persona	Singular	Plural
ekaa	1a	tekūinjatū	wekūinjat
	2a	pikūinjatū	jikūinjatū
	3a Masc	nikūinjatū	nekūinjatū
	No-Masc	shikūinjatū	

	Persona	Singular	Plural
eikkājawaa	1a	te'ikajaaainjatū	we'ikajaaainjatū
	2a	pi'ikajaaainjatū	ji'ikajaaainjatū
	3a Masc	ni'ikajaaainjatū	ne'ikajaaainjatū
	No-Masc	shi'ikajaaainjatū	

El complemento plural

	Persona	Singular	Plural
ekaa	1a	tekūinjana	wekūinjana
	2a	pikūinjana	jikūinjana
	3a ^{Masc}	nikūinjana	nekūinjana
	^{No-Masc}	shikūinjana	

	Persona	Singular	Plural
eikkájawaa	1a	te'ikajaaainjana	we'ikajaaainjana
	2a	pi'ikajaaainjana	ji'ikajaaainjana
	3a ^{Masc}	ni'ikajaaainjana	ne'ikajaaainjana
	^{No-Masc}	shi'ikajaaainjana	

2.4 El pasado inmediato

2.4.1 Forma sin prefijo: **o'unaa** 'ir'

	Singular	Plural
Masc	o'unūichipa	o'unūinapa
No-Masc	o'unūitpa	

2.4.2 La forma con prefijo: **eraa** 'ver'

El complemento masculino

	Persona	Singular	Plural
eraa	1a	terūichipa	werūichipa
	2a	pirūichipa	jirūichipa
	3a ^{Masc}	nirūichipa	nerūichipa
	^{No-Masc}	shirūichipa	

El complemento no-masculino

	Persona	Singular	Plural
eraa	1a	terüitpa	werüitpa
	2a	pirüitpa	jirüitpa
	3a ^{Masc}	nirüitpa	nerüitpa
	^{No-Masc}	shirüitpa	

El complemento plural

	Persona	Singular	Plural
eraa	1a	terüinapa	werüinapa
	2a	pirüinapa	jirüinapa
	3a ^{Masc}	nirüinapa	nerüinapa
	^{No-Masc}	shirüinapa	

2.5 El imperativo

2.5.1 Las formas invariables

jō'uya	'¡vamos!'
chet tamūin	'¡dámelo!'
na	'¡aquí, tómallo!'
panta	'¡ven aquí!'
jalaichi/jalairū/ jalaina	'¡ven aquí!' (Masc/No-Masc/P1)

2.5.2 Otros imperativos: **o'unaa** 'ir'
eirakawaa 'mirar'
ekaa 'comer'

	Singular	Plural
o'unaa	pu'una maata	ju'una maata
ekaa	pika	jika
eirakawaa	piirakaa	jiirakaa

2.6 La forma desiderativa del verbo

2.6.1 La forma sin prefijo: Inf 1 **o'unaa** 'ir'
 Inf 2 **achijirawaa** 'despertarse'

		Singular	Plural
Inf 1 o'unaa	Masc	o'uneeshi	o'uneeshii
	No-Masc	o'uneesū	

		Singular	Plural
Inf 1 achijirawaa	Masc	achijiraweeshi	achijiraweeshi
	No-Masc	achijiraweesū	

2.6.2 La forma con prefijo: Inf 1 **ekaa** 'comer'
 Inf 2 **erajāwaa** 'mirar'

		Singular	Plural
Inf 1 ekaa	1a	tekeein	wekeein
	2a	pikéein	jikéein
	3a	Masc nikéein	nekeein
		No-Masc shikéein	

		Singular	Plural
1nf 2 erajāwaa	1a	terajāweein	werajāweein
	2a	pirajāweein	jirajāweein
	3a Masc	nirajāweein	nerajāweein
	No-Masc	shirajāweein	

2.7 Los verbos con prefijo negativo

mantūinsai 'no llegar'
mo'unūinsai 'no ir'

		Singular	Plural
mantūinsai	Masc	mantūinsai	mantūinsalii
	No-Masc	mantūinsat	

		Singular	Plural
mo'unūinsai	Masc	mo'unūinsai	mo'unūinsalii
	No-Masc	mo'unūinsat	

2.7.1 La forma desiderativa con prefijo negativo:

mo'unūinyeesai 'no querer ir'

		Singular	Plural
	Masc	mo'unūinyeesai	mo'unūinyeesalii
	No-Masc	mo'unūinyeesat	

2.8 Los verbos posesivos

2.8.1 El tiempo general: **ka'apūlaa** 'estar armado'

		Singular	Plural
	Masc	ka'apūlashi	ka'apūlashii
	No-Masc	ka'apūlasū	

2.8.2 El tiempo futuro: **kakaa'ulaaín(waa)** 'tener chivos'

	Singular	Plural
Masc	kakaa'ulaaínjeechi	kakaa'ulaaínjeena
No-Masc	kakaa'ulaaínjeerü	

2.8.3 La forma desiderativa: **kachon(waa)** 'tener hijos'

	Singular	Plural
Masc	kachonweeshi	kachonweeshii
No-Masc	kachonweesü	

2.9 Las formas subordinadas

2.9.1 Con **-ín**: **atuunkaa** 'dormir'
ayatáwaa 'trabajar'**atuunküín****ayatááín**2.9.2 Condicional: **ekaa** 'comer'
o'unaa 'ir'

	Persona	Singular	Plural
ekaa	1a	teküle	weküle
	2a	piküle	jiküle
	3a Masc	niküle	neküle
	No-Masc	shiküle	

	Persona	Singular	Plural
o'unaa	1a	to'unüle	wo'unüle
	2a	pu'unüle	ju'unüle
	3a Masc	nu'unüle	no'unüle
	No-Masc	su'unüle	

2.9.3 De propósito: **atūjaa** 'saber'

Persona	Singular	Plural
1a	tatūjaiwa	watūjaiwa
2a	pūtūjaiwa	jūtūjaiwa
3a Masc	nūtūjaiwa	natūjaiwa
No-Masc	sūtūjaiwa	

2.9.4 En tiempo futuro: **antaa** 'llegar'

Persona	Singular	Plural
1a	tantapa	wantapa
2a	püntapa	jüntapa
3a Masc	nüntapa	nantapa
No-Masc	süntapa	

2.9.5 En tiempo pasado: **antaa** 'llegar'

Persona	Singular	Plural
1a	tantaiwa'aya	wantaiwa'aya
2a	püntaiwa'aya	jüntaiwa'aya
3a Masc	nüntaiwa'aya	nantaiwa'aya
No-Masc	süntaiwa'aya	

2.10 Las formas derivadas

2.10.1 El pasivo: **ekaa** 'comer'
eikkājawaa 'traer'**ekūnaa** 'ser comido'**eikkājaanaa** 'ser traído'

- 2.10.2 El causativo: Inf 1 **o'unaa** 'ir'
 ekaa 'comer'
- Inf 2 **ayatāwaa** 'trabajar'
 aashajawaa 'hablar'

Inf 1	o'uniraa ekiraa	'hacer ir' 'dar de comer, hacer comer'
Inf 2	ayatē'eraa aashaje'eraa	'hacer trabajar' 'hacer hablar'

- 2.10.3 El causativo-pasivo: Inf 1 **ataūlaa** 'arrestar'
 ayalajaa 'comprar'
- Inf 2 **eittāwaa** 'poner'
 eikkājawaa 'traer'

Inf 1	ataūlitnaa ayalajitnaa	'ser obligado a arrestar' 'ser obligado a comprar'
Inf 2	eittē'etnaa eikkāje'etnaa	'ser obligado a poner' 'ser obligado a traer'

2.11 El verbo negativo **nōjola** 'no ser/estar'

2.11.1 Las formas independientes

2.11.1.1 El tiempo general

	Singular	Plural
Masc	nōjoishi	nōjoliishi o nōjoishii
No-Masc	nōjotsü	

2.11.1.2 El futuro

	Singular	Plural
Masc	nōjoleechi	nōjoleena
No-Masc	nōjoleerū	

2.11.1.3 El pasado inmediato

	Singular	Plural
Masc	nōjoliichipa	nōjoliinapa
No-Masc	nōjolūitpa	

2.11.2 Las formas subordinada

2.11.2.1 La forma con -in

Masc, Pl:	nōjoliin
No-Masc:	nōjolūin

2.11.2.2 Condicional

	Singular	Plural
Masc	nōjolire	nōjoliire o nōjoire
No-Masc	nōjolūle	

2.11.2.3 Tiempo pasado

Masc, Pl:	nōjoliwa'aya
No Masc:	nōjolūiwa'aya

2.11.3 Imperativo: **ekaa** 'comer'
eittāwaa 'poner'

ekaa 'comer'	Singular:	nōjo pikūin
	Plural:	nōjo jikūin
eittāwaa 'poner'	Singular:	nōjo pi'itaain
	Plural:	nōjo ji'itaain

3. El artículo definido

	Singular	Plural
Masc	-kai	-kana
No-Masc	-kat	

4. Los pronombres personales

Persona	Singular	Plural
1a	taya (-kai/-kat)	waya
2a	pia (-kai/-kat)	jia
3a	Masc nia	naya
	No-Masc shia	

5. Los pronombres demostrativos

Singular	Masc	chi, chira, chisa, chia
	No-Masc	tū, tūra, tūsa, tia
Plural		na, nala, nasa, naya

6. Los sustantivos poseídos

6.1 Con el sufijo **-in**: **kaa'ulaa** 'chivo'

Persona	Singular	Plural
1a	takaa'ulaa'in	wakaa'ulaa'in
2a	pūkaa'ulaa'in	jūkaa'ulaa'in
3a Masc	nūkaa'ulaa'in	nakaa'ulaa'in
No-Masc	sūkaa'ulaa'in	

6.2 Con el sufijo **-se**: **wayuu** 'persona'
(cuando tiene la forma poseída, se refiere al esposo, a la esposa)

Persona	Singular	Plural
1a	tawayuuse	wawayuuse
2a	puwayuuse	juwayuuse
3a Masc	nuwayuuse	nawayuuse
No-Masc	suwayuuse	

6.3 Sin el sufijo posesivo: **achon** 'hijo'

Persona	Singular	Plural
1a	tachon	wachon
2a	puchon	juchon
3a Masc	nuchon	nachon
No-Masc	suchon	

6.4 Algunos sustantivos poseídos irregulares:

ama 'caballo'
 mūrūt 'animal'
 miichi 'casa'

	Persona	Singular	Plural
ama	1a	ta'amain	wa'amain
	2a	pa'amain	ja'amain
	3a Masc	na'amain	na'amain
	No-Masc	sa'amain	

	Persona	Singular	Plural
mūrūt	1a	nūmū'ūnūin	wamū'ūnūin
	2a	pūmū'ūnūin	jūmū'ūnūin
	3a Masc	nūmū'ūnūin	namū'ūnūin
	No-Masc	sūmū'ūnūin	

	Persona	Singular	Plural
miichi	1a	tepia	wepia
	2a	pipia	jipia
	3a Masc	nipia	nepia
	No-Masc	shipia	

7. Los relacionadores

7.1 Los relacionadores locativos

aa'u	'sobre'
achiirua	'detrás'
a'ūtpa'a	'cerca de'
alu'u	'en' (se refiere a sólidos)
ama'ana	'en lugar de'
amūin	'a, hacia'
anain	'sobre'

apa'a	'en'
apūleerua	'al frente de'
apūnaa	'por'
eroku	'en' (se refiere a líquidos)
-jee	'de' (procedencia)

7.2 Los relacionadores de tiempo

achiki	'después' (se refiere a un evento)
achikiru'u	'después' (se refiere a una persona)
apūlapūnaa	'antes' (se refiere a un evento)
ama'ichiki	'antes' (se refiere a una persona)

7.3 Los relacionadores asociativos

aalin	'porque, a causa de'
aashin	'de acuerdo con'
aka	'con' (instrumento)
achūkkuo'u	'de nuevo'
a'aka	'entre'
amaa	'con' (asociación)
amūin	'a'
amūiwa	'solo'
apūla	'para'
atūma	'por' (agente)
eema	'de' (se usa sólo con el verbo moolaa , 'tener miedo')
moolaa	'tener miedo')
oulia	'de'

8. Los locativos8.1 Las palabras locativas

yaaya (yaa, ya'aya)	'aquí'
yala (yala'aya)	'ahí' (cerca)
sā'aya (isa'aya)	'por allí' (más lejos)
chā'aya (icha'aya)	'por allá' (aún más lejos)

8.2 Las formas del locativo relativo

eere	'donde'
eemūin	'a donde'
eejee	'de donde'
eepūnaa	'por donde'

8.3 Las palabras locativas que funcionan como predicados

Masc:	anii	'aquí está'
No-Masc:	anuu	'aquí está'
Plural;	anaa	'aquí están'

8.4 Las direcciones

'norte'	palaapūnaa, palaamūin
'sur'	uuchipūnaa
'oriente'	wiinna
'occidente'	waapūnaa, wopumūin

9. Los números

1	wane, waneesia	8	mekiisat
2	piama	9	mekietsat
3	apūnūin	10	poloo
4	pienchi	11	poloo waneemūin
5	jarai	20	piama shikii
6	aippirua	25	piama shikii jaraltimūin
7	akaratchi	30	apūnūin shikii

Indice

Capítulo I	Página
1. El alfabeto y la ortografía	3
2. Acento y nasalización	8
3. Ejercicios de pronunciación	10
4. El sistema verbal	14
5. Glosario de términos y símbolos	20
6. Lista de abreviaturas	26
7. Bibliografía mencionada	30
 Capítulo II (Lecciones 1-5)	
Diálogo: La visita	35
Notas culturales	37
Vocabulario	37
1. Lección 1: Los pronombres personales y el artículo definido	43
2. Lección 2: El tiempo general: la forma sin prefijo	49
3. Lección 3: Los Saludos	59
4. Lección 4: Los verbos de acción y los de estado	63
5. Lección 5: Las preguntas con '¿Dónde?' y '¿Qué hay?'	67
Respuestas	71
 Capítulo III (Lecciones 6-10)	
Diálogo: El radio robado	79
Notas culturales	81

Vocabulario	82
6. Lección 6: El tiempo general: la forma con prefijo personal	91
7. Lección 7: Los pronombres demostrativos	103
8. Lección 8: Los sustantivos poseídos	107
9. Lección 9: Las preguntas con '¿Qué?' y '¿Cuándo?'	115
10. Lección 10: Las exclamaciones	121
Respuestas	123

Capítulo IV (Lecciones 11-19)

Diálogo: Planeando un viaje a Maicao	133
Notas culturales	135
Vocabulario	136
11. Lección 11: El tiempo futuro	145
12. Lección 12: Las preguntas en el tiempo futuro	153
13. Lección 13: Los imperativos	159
14. Lección 14: Algunos relacionadores locativos	163
15. Lección 15: Algunas palabras locativas	169
16. Lección 16: El locativo relativo	175
17. Lección 17: Más palabras locativas	179
18. Lección 18: Las direcciones	183
19. Lección 19: Las cláusulas subordinadas en el futuro	187
Respuestas	191

Capítulo V (Lecciones 20-31)

Diálogo: Muere una niña enferma	201
Notas culturales	204
Vocabulario	204
20. Lección 20: El verbo negativo	211
21. Lección 21: Las oraciones negativas en el tiempo futuro	219
22. Lección 22: Las oraciones imperativas negativas ('¡No...!')	225

23. Lección 23: Los verbos en voz pasiva	229
24. Lección 24: Los vocativos	235
25. Lección 25: Algunos relacionadores asociativos	237
26. Lección 26: Algunos otros relacionadores asociativos	245
27. Lección 27: Las preguntas con '¿Por qué?'	251
28. Lección 28: Algunos relacionadores de tiempo	259
29. Lección 29: El futuro de intención ('Ir a ...')	265
30. Lección 30: Locativos verbales	271
31. Lección 31: Locativos verbales con el sufijo de tiempo -ja	275
Respuestas	281

Capítulo VI (Lecciones 32-40)

Diálogo: Trayendo agua	301
Notas culturales	304
Vocabulario	304
32. Lección 32: Los verbos con prefijo negativo	313
33. Lección 33: La forma desiderativa del verbo	321
34. Lección 34: La forma desiderativa del verbo con prefijo negativo	327
35. Lección 35: El tiempo pasado inmediato	331
36. Lección 36: Algunas palabras de tiempo	337
37. Lección 37: Las cláusulas imperativas indirectas	343
38. Lección 38: Las cláusulas de razón ('Porque...')	351
39. Lección 39: Variaciones del verbo en las cláusulas de razón	357
40. Lección 40: La partícula <i>ma'i</i> , 'muy, mucho'	363
Respuestas	365

Capítulo VII (Lecciones 41-51)

Diálogo: Los chivos robados	379
Notas culturales	382

Vocabulario	382
41. Lección 41: Los verbos causativos	391
42. Lección 42: Los verbos causativos-pasivos	397
43. Lección 43: Los verbos posesivos	401
44. Lección 44: Los sustantivos verbales con prefijo posesivo	407
45. Lección 45: Las cláusulas condicionales ('Si...')	411
46. Lección 46: Las oraciones sin verbo (oraciones ecuacionales)	417
47. Lección 47: Los sustantivos en plural	419
48. Lección 48: Los adjetivos	425
49. Lección 49: Las cláusulas subordinadas en el tiempo presente	429
50. Lección 50: Las cláusulas de propósito sin conjunción	433
51. Lección 51: La partícula que indica probabilidad eera	437
Respuestas	439
 Capítulo VIII (Lecciones 52-56)	
Diálogo: El burro mordido	451
Notas culturales	454
Vocabulario	454
52. Lección 52: Las cláusulas de propósito con conjunción	461
53. Lección 53: Las cláusulas con conjunción negativa	467
54. Lección 54: Las citas directas	471
55. Lección 55: Más relacionadores asociativos	475
56. Lección 56: Las preguntas sin verbo	481
Respuestas	489
 Capítulo IX (Lecciones 57-66)	
Diálogo: La máquina de coser	499
Notas culturales	503
Vocabulario	503

57. Lección 57:	Las preguntas con '¿Quién?'	509
58. Lección 58:	Las preguntas con '¿De quién?'	513
59. Lección 59:	Las preguntas con '¿Cuándo?'	
	en el tiempo pasado	517
60. Lección 60:	Las cláusulas subordinadas	
	en el tiempo pasado	521
61. Lección 61:	Las frases comparativas	527
62. Lección 62:	El relacionador asociativo	
	achūkkuo'u , 'otra vez'	531
63. Lección 63:	El sufijo de tiempo, 'todavía'	535
64. Lección 64:	Los días de la semana	541
65. Lección 65:	El verbo atūjaa , 'saber',	
	con relacionadores	543
66. Lección 66:	Los colores	545
Respuestas		547

Capítulo X (Lecciones 67-72)

Diálogo:	En la salina	559
Notas culturales		562
Vocabulario		562
67. Lección 67:	Las preguntas con relacionadores	571
68. Lección 68:	Más relacionadores locativos	575
69. Lección 69:	Los verbos que se usan	
	con a'in , 'corazón'	581
70. Lección 70:	Las cláusulas modificadores nominales	
	sin pronombre relativo	587
71. Lección 71:	Los modificadores nominales	
	con el pronombre relativo ee kai	595
72. Lección 72:	Los números	601
Respuestas		609

Capítulo XI (Vocabulario, Inventario morféxico)

1. Vocabulario	621
2. Inventario morféxico	661

Capítulo XII (Apendice)

1. Los sufijos de género y número	671
2. Los verbos	
2.1 El tiempo general	672
2.2 El futuro	674
2.3 El futuro de intención	676
2.4 El pasado inmediato	678
2.5 El imperativo	679
2.6 La forma desiderativa del verbo	680
2.7 Los verbos con prefijo negativo	681
2.8 Los verbos posesivos	681
2.9 Las formas subordinadas	682
2.10 Las formas derivadas	683
2.11 El verbo negativo	684
3. El artículo definido	686
4. Los pronombres personales	686
5. Los pronombres demostrativos	686
6. Los sustantivos poseídos	687
7. Los relacionadores	688
8. Los locativos	690
9. Los números	691